Հայկական գիտահետազոտական հանգույց
Armenian Research & Academic Repository

Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonComercial 3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) **license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format
Adapt — remix, transform, and build upon the material

№

1657

№ 57.

№ 823

706

1657

ՍՈՍԱՆՈՐՔ

ՀԱՄԲՈՐԳՈՒԹԵԱՆ

ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍԻՆ

ԿԻՊ ԵՒ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ

ԳԱՆՈՒԲԻ ՎՐԱՅԷՆ

ԵՒ ՅԱՋՈՐԴՈՒԹԵԱՄԲ ՈՒ ՀՈՐԱԼԵՋՈՒԹԵԱՆՆ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ

ԳՐԵՑ

Հ. ՓԻԼԻՊՊՈՍ ՎԱՍԱԼԵԱՆ

ԻՄ ՀՈԳԻՒՈՐ ՈՒԽՏԻՆ

Ի ՎԻԵՆՆԱ

ՄԽԻԹԱՐԵԱՆՑ ՏՊԱՐԱՆԸ

1864

746.

09-1962

3687

ԳՐԱԴԱՐԱՆ
ՀՀՅԱՍՏԱՆԻ ՊԵՏ. ԱԱՏՅՏԵԿԱՆ
ԻՆՍՏԻՏՈՒՏԻ

ՅԱԹԱԳԱՒԱՆ

“ՆԱՒԵՐՆ ու կառքերը շարժելու համար՝ հովի ու ձիու տեղ շոգւոյ զօրութիւնն անցնելէն ետքը՝ աշխարհ.քին վրայ ճամբորդութիւնը դիւրինցաւ ու մարդիկ նոր տեղ տեսնելու եւ մէկը մէկալին այցելութիւն ընելու բաղձանքով ծովու եւ ցամաքի վրայ ցրուեցան: Ան տեսակ ճամբորդութիւնը՝ գործքերը շուտով լմնցընելէն զատ, գէթ Եւրոպայի համար զբօսանք մ’եղած է, եւ ամէն հասակ ու սեռ ճամբորդութենէ վախնալ ինչ է, ալ չիգիտեր: Մինչեւ հիմայ ուրիշ մտքով փնտռուած ու չգտնուած հաւասարութիւնը՝ միայն շոգենաւուց ու շոգեկառաց մէջ կը գտնուի· ալ աղքատը չիկրնար տրտնջել որ հարուստն իր կառքը դժուարին լեռներէն կ’անցընէ, ու ինք հարթ դաշտին մէջ մոլորեալ կը շրջի· գէթ ատոնց մէջ հարուստ ու աղքատ մէկտեղ կը քալեն ու մէկտեղ կը կենան, թէպէտեւ մէկտեղ չնստին:

Ուր ազգն ալ աս գիւտերուն միջոցաւ Եւրոպայի մօտիկցաւ, եւ տակիէ տարի իր այցելութիւնները թիւը կը շատցընէ, ու համեմատաբար աս մասին մէջն ալ ուրիշ ազգերէն վար չիմնար: Ան տեսնելով, ուզեցինք իրեն՝ ճամբորդութեան տաղնապը մը տալ, որն որ մինչեւ հիմա կը պակսէր, որպէս զի դեռ տեղէն ու տնէն չելած, երթալու տեղերուն ու ճամբանե-

րուն վրայ ճիշդ տեղեկութիւն ունենայ, հաշիւն ընէ ու ճամբան ընտրէ:

Կարելի է որ ոմանց աւելի օգտակար ու հաճոյական երեւայ բոլոր Եւրոպայի ճամբորդութեան վրայ խօսող գիրքը. բայց մենք տեսնելով որ հիմակու հիմա մեր ազգային ճամբորդներուն մեծ մասին յօժարութիւնն ու միտումը գաղղիա ու առանձին Փարիզ երթալն է, ուզեցինք նոյն յօժարութեան հետեւիլ ու միայն անոր ու հոն տանող ճամբաներուն ու քաղաքներուն վրայ խօսիլ: Ասիկայ փոքր մըն է. եթէ կը տեսնենք որ աշխատութիւննիս ազգերնուս հաճոյ կ'ըլլայ, կրնանք եւս քը նորէն ընդարձակին վրայ աշխատիլ՝ զինքը գոհ ընելու համար, որն որ մեր մէկիկ ու մեծ վարձքն է:

Վրքուկիս մէջ բռնած կարգերնուս վրայ հոս ալ խօսիլ աւելորդ է. արդէն ըստ բաւականին գրքիս սկիզբը Գիտելիքին մէջ խօսած ենք, զորն որ կը յանձնենք ամէն ճամբորդներուն մէկիկ մէկիկ աչքէ անցընելու:

Ի վախճանի, բարեբախտ ճամբորդ, թէ որ կարճ ճամբուդ մէջ համառօտ գրուածքէս օգուտ մը կը գտնես, յիշէ որ անիկայ գրողը՝ կարճին պէս երկայն ճամբուդ համար ալ Աստուծմէ առատ օրհնութիւն ու միտաեւ առաջնորդութիւն կը խնդրէ:

ՏԱԽՏԱԿ

ՀՈԳԵՆԱԻՆԵՐՈՒ ՈՒ ՀՈԳԵԿԱՈՒԹԵՐՈՒ

ԸՆԹԱՑՔԻՆ

ԸՍ

ԳԻՆԵՐՈՎ ՑՈՒՑԱՑԱԿ

ՊԱՏԿԵՐ

Էրես	ՊՈՂԻՆԷՆ	Պ'ելլէ		Տեւէ		ՊՈՂԻՆ	Պ'ելլէ	
		օր.	ժամ	ժ.	վ.		օր.	ժամ
4	Աղեքսանդրիա Զմիւռնիայի վըայէն Լոյտի շոգենաւ	Դշ.	4 իր.	240	—	Աղեքսանդրիայէն Զմիւռնիա վըայէն	Եշ.	առաւ.
5	Զմիւռնիա Լոյտի շոգենաւ	Դշ.	4 „	32	—	Զմիւռնիայէն . .	Շբ.	4 իրիկ.
3	„ Մէսաժ. „	Ուր.	4 „	36	—	„ . .	Դշ.	8 „
4	Թրիեսթ Լոյտ . . .	Շբ.	10 առ.	123	—	Թրիեսթէն . . .	Շբ.	2 „
4	Կալաց Լոյտ Քիւամէնէն ձէի վըայէն	Եշ.	3 իր.	54	30	Կալացէն Քիվըայէն	Կիր.	5 առաւ.
4	„ „Վառնայի „	Շբ.	1 „	57	—	„ Վառն. „	Դշ.	5 „
3	„ Մէսաժ. . . .	Իշ.	կէսօր.	73	—	„	Կիր.	կէսօր.
2	Մարսիլիա „	Եշ.	4 իր.	157	—	Մարսիլիայէն . .	Շբ.	5 իրիկ.
3	Սէլանիք „	Ուր.	4 „	43	—	Սէլանիքէն . . .	Դշ.	4 „
5	„ Լոյտ	Շբ.	4 „	—	—	„	Եշ.	իրիկ.
9	Վիէննա Քիւամէնէն վըայէն	Իշ.Եշ.	3 „	118	50	Վիէննայէն 90 ժ. .	Իշ.Ուր.	2.30 իր.
8	„ Կալացի „	Եշ.	3 „	263	—	„ Կը վր. 172 ժ.	Դշ.	6.30 առ.
4	Տրապիզան	Եշ.	2 „	62	30	Տրապիզանէն . .	Դշ.	8 առաւ.
3	„ Մէսաժ. . .	Իշ.	2 „	72	—	„ . .	Կիր.	8 „
10	Վիէննայէն շոգեկառքով Հաղորդակցութիւն ընելու ատեն կոզմերուս հետ							
18	Գալաց Ամերիկայի հետ հաղորդակցութիւն ընելու այլն							

ՊՈՒԼՍ ՈՒ ՏԱՃԿԱՍՏԱՆԻ

ուրիշ նաւահանգիստներէ չանցող Գաղղիական Փոստաշոգեկառքերուն (Messageries) ընկերութեան շոգենաւերուն երթեւեկութիւնը :

Ա· ՄԱՐՍԻԼԻԱՑԻՆ ՊՈՒԼՍ

ամէն նաւ։

	Կը հասնի		Կ'ելլէ		Ճամբան					
	օր.	ժ.	օր.	ժ.	Ա·		Բ·		Գ·	
Մարսիլիա	—	—	Շբ·	5 իրիկ·	ֆ.*	ա.	ֆ.	ա.	ֆ.	ա.
Մէսսինա	Գշ·	2 առտ.	Գշ·	9 առտ.	220	—	154	—	101	—
Իզմիր	Եշ·	կէս օր.	Եշ·	5 իրիկ·	308	—	218	—	142	—
Զանազ դալէսի	Ուր·	2 իրիկ·	Ուր·	3 „	384	—	271	—	177	—
Պոլիս	Շբ·	6 առտ.	—	—	393	—	283	—	184	—

* Կերակրոյ ու անկողնոյ առաջն ալ ճամբու գնոյն մէջն է։

ՊՈԼԻՍԷՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

	Կը հասնի		Կ'ելլէ	
	օր.	ժ.	օր.	ժ.
Պոլիս *	—	—	Եշ·	4 իր·
Զանազ դալէսի	Ուր·	7 առտ.	Ուր·	8 առ·
Իզմիր	Շբ·	5 „	Շբ·	10 „
Մէսսինա	Իշ·	1 իրիկ·	Իշ·	8 իր·
Մարսիլիա	Եշ·	5 առտ.	—	—

* Պոլիսէն Մարսիլիա երթալու վճարը մուծքը նոյն է։

Բ· ՄԱՐՍԻԼԻԱՑԻՆ ՄԱԼԹԱ

ամէն նաւ։

	Կը հասնի		Կ'ելլէ		Ճամբան					
	օր.	ժ.	օր.	ժ.	Ա·		Բ·		Գ·	
Մարսիլիա	—	—	Եշ·	2 իրիկ·	...	..	...	..	...	..
Ճենովա	Ուր·	11 առ·	Ուր·	8 „	76	—	58	—	37	—
Լիվոռնոյ	Շբ·	5 „	Շբ·	5 „	98	—	71	—	41	—
Զիվիթա վէքքիա	Կիր·	5 „	Կիր·	4 „	133	—	95	—	57	—
Նաբոլի	Իշ·	6 „	Իշ·	կէս օր.	181	—	128	—	77	—
Մէսսինա	Գշ·	7 „	Գշ·	6 իրիկ·	220	—	154	—	101	—
Մալթա	Դշ·	10 „	—	—	253	—	183	—	110	—

ՄԱԼԹԱՑԻՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

Մալթա	—	—	Կիր·	3 իրիկ·
Մէսսինա	Իշ·	7 առտ.	Իշ·	5 „
Նաբոլի	Գշ·	կէս օր.	Գշ·	7 „
Զիվիթա վէքքիա	Դշ·	9 առտ.	Դշ·	6 „
Լիվոռնոյ	Եշ·	6 „	Եշ·	6 „
Ճենովա	Ուր·	3 „	Ուր·	3 „
Մարսիլիա	Շբ·	կէս օր.	—	—

Գ· ՄԱՐՍԻԼԻԱՑԻՆ ՆԻՑՊՈՒԼԻՍ

լաբուրը հոն։

Մարսիլիա	—	—	Իշ·	8 իրիկ·
Զիվիթա վէքքիա	Դշ·	5 առտ.	Դշ·	3 „
Նաբոլի	Եշ·	6 „	—	—

					...	..	...	..	...	..
					...	..	...	..	...	..

ՆԻՑՊՈՒԼԻՍԷՆ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

Նաբոլի	—	—	Շբ·	4 իրիկ·
Զիվիթա վէքքիա	Կիր·	7 առտ.	Կիր·	1 „
Մարսիլիա	Իշ·	8 իրիկ·	—	—

Դ·

					...	..	...	..	...	..
					...	..	...	..	...	..

ՃԵՆՈՎԱՅԷՆ ՆԻՑՑԱ

Նիցցայէն Ճենովա	ամէն օր. 10 իրիկ·	9 ժամու մէջ			...	..	...	..	...	..
					...	..	...	..	...	..

ՃԵՆՈՎԱՅԷՆ ՆԻՑՑԱ

Ճենովայէն Նիցցա	ամէն օր. 10 իրիկ·	9 ժամու մէջ

Ե· ՊՈԼԻՍԸՆ ԲԻՐԻՆՁ՝ Իւիս- լաբսիը հեմը, հոկտ· 12 պնեալ· ԲԻՐԻՆՁԻՆ ՊՈԼԻՍ

	կը հասնի		կ'ելլէ	
	օր·	ժ·	օր·	ժ·
Պոլիս · · · ·	—	—	Ուր·	4 իր·
Կէլիպոլու · ·	Շբ·	5 առ·	Շբ·	6 առ·
Ձանապ գալէսի ·	,,	9 ,,	,,	10 ,,
Միտիլլի · · ·	,,	8 իր·	,,	9 իր·
Զմիւռնիա · ·	Կիր·	4 առ·	Գշ·	4 ,,
Սիրա · · · ·	Դշ·	8 ,,	Դշ·	6 ,,
Բիրէյ · · ·	Եշ·	2 ,,	—	—

	կը հասնի		կ'ելլէ	
	օր·	ժ·	օր·	ժ·
Բիրէյ · · ·	—	—	Ուր·	6 իր·
Սիրա · · · ·	Շբ·	2 առ·	Շբ·	Կ· օր·
Զմիւռնիա · ·	Կիր·	4 ,,	Գշ·	8 իր·
Միտիլլի · · ·	Դշ·	3 ,,	Դշ·	4 առ·
Ձանապ գալէսի ·	,,	2 իր·	,,	3 իր·
Կէլիպոլու · ·	,,	6 ,,	,,	7 ,,
Պոլիս · · · ·	Եշ·	8 առ·	—	—

Զ· ՊՈԼԻՍԷՆ ՍԻԼԱՆԻՔ Իւիս- լաբսիը հեմը, հոկտ· 17ին· ՍԻԼԱՆԻՔԷՆ ՊՈԼԻՍ

Պոլիս · · · ·	—	—	Ուր·	4 իր·
Կէլիպոլու · ·	Շբ·	5 առ·	Շբ·	7 առ·
Ձանապ գալէսի ·	,,	10 ,,	,,	Կ· օր·
Սէլանիք · · ·	Կիր·	11 ,,	,,	—

Սէլանիք · · ·	—	—	Գշ·	4 իր·
Ձանապ գալէսի ·	Դշ·	3 իր·	Դշ·	5 ,,
Կէլիպոլու · ·	,,	8 ,,	,,	10 ,,
Պոլիս · · · ·	Եշ·	11 առ·	—	—

Է· ՊՈԼԻՍԷՆ ՏՐԱՊԻԶՈՆ ԼԱԲՍԸԸ Հեմը· ՏՐԱՊԻԶՈՆԷՆ ՊՈԼԻՍ

Պոլիս · · · ·	—	—	Ինշ·	2 իր·
Ինէպոլու · · ·	Գշ·	5 իր·	Գշ·	6 ,,
Սինոպ · · · ·	Դշ·	2 առ·	Դշ·	3 առ·
Սամսոն · · ·	,,	11 ,,	,,	6 իր·
Քէթաւսնաէ · ·	Եշ·	4 ,,	Եշ·	6 առ·
Տրապիզոն · ·	,,	2 իր·	—	—

Տրապիզոն · · ·	—	—	Կիր·	3 առ·
Քէթաւսնաէ · ·	Կիր·	4 իր·	,,	7 իր·
Սամսոն · · · ·	Ինշ·	5 առ·	Ինշ·	9 առ·
Սինոպ · · · ·	,,	5 իր·	,,	6 իր·
Ինէպոլու · · ·	Գշ·	2 առ·	Գշ·	6 առ·
Պոլիս · · · ·	Դշ·	9 ,,	—	—

Ը· ՊՈԼԻՍԷՆ ԻԿՐԱՑԻԼ ԼԱԲՍԸԸ Հեմը ամսօր· ԻԿՐԱՑԻԼԷՆ ՊՈԼԻՍ

Պոլիս · · · ·	—	—	Ինշ·	Կ· օր·
Վառնա · · · ·	Գշ·	6 առ·	Գշ·	,,
Սուլինա · · ·	Գշ·	7 ,,	Դշ·	8 առ·
Թուլչա · · ·	,,	5 իր·	Եշ·	5 ,,
Կալաց · · · ·	Եշ·	1 ,,	Ուր·	10 ,,
Իպրայիլ · · ·	Ուր·	Կ· օր·	—	—

Իպրայիլ · · ·	—	—	Շբ·	10 առ·
Կալաց · · · ·	Շբ·	Կ· օր·	Կիր·	Կ· օր·
Թուլչա · · ·	Կիր·	5 իր·	Ինշ·	5 առ·
Սուլինա · · ·	Ինշ·	10 առ·	,,	11 ,,
Վառնա · · · ·	Գշ·	6 ,,	Գշ·	2 իր·
Պոլիս · · · ·	Դշ·	8 ,,	—	—

ԳԻՆԵՐՈՒ ՑՈՒՑԱԿ

Կերակրով մէկտեղ։

Մասնաւոր Արուեստք·	Աստիճան			
	Ա·	Բ·	Գ·	Դ·
	Ֆր	Ֆր	Ֆր	Ֆր
Սիրա · · ·	308	218	142	87
,, Փիրէոյի վրայէն ·	320	226	148	91
Փիրէոյ · ·	308	218	142	87
Զմիւռնիա ·	348	246	159	97
,, Խաալխայի վրայէն	378	266	169	103
Միտիլլի · ·	375	265	152	93
Ձանապ գալ·	384	271	177	108
Կէլիպոլու ·	389	275	181	111
Պոլիս· · ·	393	283	184	112
,, Խաալխայի վրայէն	423	303	194	118
Սէլանիք · ·	403	301	191	117
Վառնա · ·	446	325	···	123
Սուլինա · ·	481	347	···	130
Թուլչա · ·	500	365	···	138
Կալաց · ·	510	372	···	139
Իպրայիլ · ·	520	380	···	139
Ինէպոլու ·	469	335	···	127
Սինոպ · ·	474	338	···	127
Սամսոն · ·	487	351	···	131
Քէթաւսնաէ	512	365	···	136
Տրապիզոն ·	522	375	···	139

*

ԼՈՑՏ ԸՆԿԵՐՈՒԹԵԱՆ ՅՈԳՆԱԿՈՒԹԵԱՆ ԵՐԹԵԿՑՈՒԹԻՒՆԸ

Ա. Թրիեատ — Վենետիկ:

Թրիեատէն դշ. եշ. շբ. 12 գիշ.	Վենետիկէն դշ. եշ. շբ. 12 գշ. ⟩7 Փլ.
Վենետիկ, դշ. ուր. կիր. 6 առ.	Թրիեատ, դշ. ուր. կիր. 6 առ. ⟩5 „

Բ. Ծ'ևպլնմ ցկս ի Պոլիս:

Թրիեատէն ամէն շբ. օրը 2 կ. է.	Պոլիսէն շբ. 10 առաւ.
Գորֆուէ ու Սիրայէ վրայէն.	(Զմիւռնիայէն շբ. 4 կ. է.)
(Զմիւռնիա եշ. առաւ.)	Սիրայէն կիր. կ. է.
Պոլիս կը հասնի եշ. 5 կ. է.	Թրիեատ կը հասնի եշ. առաւ.

կապակցութեան գիծերը:

Ա. ԴԱՆՈՒԲԻ նաւահանգիստներու հետ:

Պոլիսէն երշ. 3 կ. է.	Քիւթէնճէէն եշ. 10 առաւ.
Քիւթէնճէ դշ. 2 կ. է.	Պոլիս ուր. 9 առաւ.

Պոլիսէն երշ. 3 կ. է.	Կալացէն կիր. 5 առաւ.
Քիւթէնճէ ուր. 8 կ. է.	Սուլինա կիր. 5½ կ. է.
Սուլինա շբ. 7 առաւ.	Քիւթէնճէ երշ. 10 առաւ.
Կալաց շբ. 9½ կ. է.	Պոլիս դշ. 9 առաւ.

Պոլիսէն շբ. 1 կ. է.	Կալացէն դշ. 5 առաւ.
Վառնա կիր. 2 կ. է.	Սուլինա դշ. 2½ կ. է.
Սուլինա երշ. 7½ առաւ.	Վառնա եշ. 10½ առաւ.
Կալաց երշ. 10 իրիկ.	Պոլիս ուր. 8½ առաւ.

Կալացէն երշ. դշ. 6 առաւ.	Իպրայիլէն դշ. ուր. 6 առաւ.
Իպրայիլ երշ. դշ. 8 առաւ.	Կալաց դշ. ուր. 7½ առաւ.

Բ. Պոլիսէն ՏՐԱՊԻԶՈՆ երկու շաբաթը մէյմը Ինեպոլու, Սինոպ, Սամսոն ու Օրտու հանդիպակեալով: Պոլիսէն երկու եշ մէյմը 2 կ. է. Տրապիզոն կիր. 4½ առաւ: Տրապիզոնէն երկու դշ. մէյմը 8 առ. Պոլիս ուր. 8 առաւ:

Գ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ երկու շաբաթը մէյմը (Թրիեատէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն Զմիւռնիայի վրայէն

Գ. Բ.ին մէջ եղած նաւահանդիսաններըը հանդիպելով։ Պոլիսէն երկու դշ. մէյմը 4 կ. ե. Զմիւռնիայէն շբ. առաւ. Պէյրութ կը հասնի դշ. առաւ. Եաֆֆա ուրբ. առաւ. Աղեքսանդրիա շբ. իր. Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առաւ. Եաֆֆայէն ուր. իրիկ. Պոլիս կը հասնի բշ. առաւ. 12 օր ետքը։

Դ. Երկու շաբաթը մէյմը ԵԳԻՊՏՈՍ (Թրիեաստէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն ուղղակի Աղեքսանդրիա՝ Զմիւռնիայի վրայէն երկու դշ. մէյմը կ. ե. Աղեքսանդրիա կը հասնի դշ. 2 առաւ։ Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու դշ. մէյմը 4 կ. ե. Պոլիս կը հասնի բշ. 5 առաւ։

Ե. ՅՈՒՆԱՍՏԱՆ շաբաթական, Սիրայէն Ֆիրեզ։ Սիրայէն դշ. առաւ. կիր. իրիկ։ Ֆիրեզ կը հասնի դշ. իրիկ. բշ. առաւ։ Ֆիրեզէն՝ դշ. շբ. 8 կ. ե. Սիրա կը հասնի դշ. կիր. 6 առաւ։

Զ. Գորֆուէն ՅՈՆԻԱԿԱՆ ԿՂԶԻՆԵՐԸ շաբաթը մէյմը։ Գ. դ. նաւահանդիսաններըը հանդիպելով։

Է. ՍԵԼԱՆԻՔ ու ՎՈԼՈՑ երկու շաբաթը մէյմը. (Թրիեաստէն շբ. 2 կ. ե.) Պոլիսէն Կէլիպոլուէ, Զանապ գալէսիի, Լակոսի եւ Գավալլայի վրայէն շբ. 4 կ. ե. Սելանիք դշ. առաւ։ Սելանիքէն կ'ելլէ եշ. իրիկ. Պոլիս բշ. առաւու։

Ը. ԳԱՆՏԻԱ (Կիրիա) ԿՂԶԻՆ շաբաթը մէյմը։ Սիրայէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. ե. Գանտիա կը հասնի դշ. 12½. Գանէայէ եւ Ռեթիմոյի վրայէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. ե. Գանտիա կը հասնի բշ. 11½ առաւ. Գանտիայէն կ'ելլէ երկու բշ. մէյմը 2 կ. ե. Սիրա կը հասնի դշ. 8½ առաւ. Ռեթիմոյի եւ Գանէայէ վրայէն երկու դշ. մէյմը 5 կ. ե. Սիրա կը հասնի դշ. առ. 8½։

Գ. Յունական-Արեւելեան գիծ մինչեւ Զմիւռնիա։

Թրիեաստէն ամէն շաբաթ՝ դշ. 4 կ. ե. Անքոնա, Գորֆու, Արկոսթոլի, Զանթա, Չերիկոյ, Սիրա ու Շիոյ հանդիպելով՝ Զմիւռնիա կը հասնի եշ. 9 առաւ։ Զմիւռնիայէն կ'ելլէ շբ. 4 կ. ե. Թրիեաստ կը հասնի շբ. 6½ առաւ։

Կապակցութեան գիծ։

Ա. ՊՈԼԻՍ շաբաթական։ Զմիւռնիայէն ամէն շբ. օրը կ. ե. Միտիլլի, Թենեդոս, Զանապ գալէսի ու Կէլիպոլու հանդիպելով, Պոլիս կը հասնի բշ. առաւ։ Պոլիսէն ամէն դշ. 4 կ. ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. առաւ։

Բ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱՂԵՔՍԱՆԴՐԻԱ երկու շաբաթը մէյմը. Թրիեաստէն դշ. շբ. Պոլիսէն դշ. 4 իր. Զմիւռնիայէն շբ. առ. Ռոտոս, Կիպրոս, Պէյրութ ու Գաֆֆա հանդիպելով. Եաֆֆա կը հասնի ուր. առաւ. Աղեքսանդրիա կը հասնի Շբ. կ. ե։ Աղեքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առաւ. Եաֆֆայէն ուր. կ. ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. կ. ե։

Գ. ԵԳԻՊՏՈՍ երկու շաբաթը մէյմը։ Թրիեաստէն դշ. շբ. մինչեւ Սիրա. Զմիւռնիայէն կ'ելլէ երկու շբ. օրը մէյմը կ. ե. Աղեք-

անդրիա կը հանի դշ. առա։ Աղեքսանդրիայէն կ՚ելլէ երկու դշ. մէյմը կ. ե. Զմիւռնիա կը հանի ուր. առա։

Դ. ՅՈՆԻԱԿԱՆ ԿՂԶԻՆԵՐԸ *ամէն շաբաթ. Գորֆուէն ւշ. 10 իրիկ. Բաքսոյ, Ս. Մաւրա եւ Բրէվիզա դշ. 4 առա։ Բրեվիզայէն եշ. 8 առա. Գորֆու կը հանի եշ. 6½ իրիկ։*

Դ. Ռուսական Աղեքսանդրիա։

Թրիեստէն ամէն ամսոյն 5, 12, 20, 28, *ժամը* 10 *առա. Գորֆուի վրայէն* 5 *օրուան մէջ։ Աղեքսանդրիայէն կ՚ելլէ ամէն ամսոյն* 5, 12, 19, 28 *կէսօր։*

Ե. Սպրիական ծովուն մէջ։

Գաղմատիա, Թրիեստէն կ՚ելլէ ամէն դշ. դշ. Լուսինփիքքոլայ, Զարա, Սեպենիքոյ, Սբալաթոյ եշ. առա. Ռակուզա ուր. առա. Գաթթարոյ կը հանի ուր. կ. ե. Գաթթարոյէն կ՚ելլէ կիր. առ. Ռակուզայէն կիր. իրիկ. Թրիեստ կը հանի եշ. առա։

ՊՈԼԻՍԷՆ	Գիներու ցուցակ Ա·		Բ·		Գ·	
	Ֆ·	գ·	Ֆ·	գ·	Ֆ·	գ·
Աղեքսանդրիա	105	50	67	75	23	—
Անգոնա	130	—	96	75	45	—
Անտալիա	83	75	57	50	16	—
Բէյրէյ	48	25	33	50	10	—
Գաֆֆա	126	50	84	25	21	50
Գանէա	49	50	35	25	11	—
Գանտիա	49	50	35	25	11	—
Գավալլա	34	50	24	25	7	50
Գորֆու	85	50	59	—	26	—
Եաֆա Պէյրութի վրայէն	132	50	89	—	23	—
» Աղեքս. »	129	50	87	—	23	—
Զանթա	77	50	53	75	21	50
Զմիւռնիա	34	25	23	50	8	—
Թենէտոս	21	—	15	—	5	—
Թուլչա	48	50	36	25	13	50
Թրիեստ	134	75	98	25	48	—
Թրիմիղլի	117	50	79	25	21	—
Ինէպօլու	32	—	21	—	8	50
Իպրայիլ	54	25	40	50	15	50
Լամթաքիա	113	—	76	—	20	—
Լակոս	30	25	21	50	6	75
Կալաց	53	25	39	50	15	—

ՊՈԼԻՍԷՆ	Գիներու ցուցակ Ա·		Բ·		Գ·	
	Ֆ·	գ·	Ֆ·	գ·	Ֆ·	գ·
Կէլիպօլու	15	25	10	50	3	50
Կիպրոս	104	—	69	—	20	—
Միտիլլի	28	25	19	50	7	—
Չանադ գալէսի	17	25	12	50	4	—
Պէյրութ	115	—	77	—	21	—
Պուրկաս	23	25	17	50	6	—
Թուռնս	65	75	45	75	14	—
Սապըզ (Շիօ)	45	50	32	75	8	—
Սամսուն	42	25	29	50	10	—
Սէլանիք	44	50	30	25	8	50
Սինոպ	36	25	23	50	8	50
Սիրա (Ճեպէլնէթաց)	44	—	30	—	10	—
» Զմիւռնիայէ վրայ	53	75	36	50	10	—
Սուլինա	40	25	28	50	12	50
Վառնա	25	—	19	—	7	—
Վոլոյ	50	50	36	25	12	—
Տուրացցոյ	95	50	71	—	31	—
Տրապիզոն	60	50	41	25	12	50
Քերասունտա	55	25	36	50	12	50
Քիւթէնճէ	..	..	..	..	..	..
Օրսու	55	25	35	50	12	—

* Ա· Բ· ասոխճանի դիներուն մէջն է նաեւ կեբակուբի ասակը։ Երթալու գալու համար մէկաեղ առնուած առնողը՝ ամբողջ դինէն ⁰/₀ 20 նուազ կը վճարէ։ Նոյնպէս մէկ ընտանեաց վերաբերող երեք հոգի ⁰/₀ 20 նուազ կը վճարէ։ — Տասը ասրուընէ վար ըլլող ողաք՝ թէ որ գաս անկողին չեն ուզեր, ճամբու եւ կեբակրոյ գնոյն կէսը կը վճարեն. երկու ասրուընէ վար ըլլողները ճամբու համար բան մը չեն վճարեր։ — Ա· ասոխճանի մէջ ամէն ճամբորդ հեռը 150 փունտ ծանրութիւն կրնայ առնուլ. Բ·ին մէջ 80, ու Գ·ին մէջ 30 փունտ միայն. աւելին վաճառքի գնով կը վճարուի։ Գրեթէ մի եւ նոյն կարգերը կը պահուին նաեւ ուրիշ ընկերութեանց շոգենաւներուն մէջ։

Դանուբի ընկերութեան շոգենաւերուն Պոլսոյ հետ կապակցութիւնը:

			Ֆ. կ.	Ֆ. կ.
Փասավէն Լինց	առ. օր.	2 կէս. եռքը . . .	3 20	2 15
Լինցէն Վիէննա	,,	8 առաւտ	6 —	4 —
Վիէննայէն Փրէսպուրկ	,,	$3^1/_2$ կ. է.	2 50	1 65
,, Փէշթ	,,	$6^1/_2$ առա.	8 —	5 55
Փէշթէն Պայա, Մոհաչ	առ. օր.	6 առ. միջնէս Մոհաչ	5 80	3 83
,, Էսեկ, Զէմլինըշ-դշ-շը.	6առ.	,, Էսեկ .	9 30	6 20
		,, Զէմլին	15 —	10 —
,, Օրշով, Եէրկէօյ, Կալաց, Պոլիս դշ.	6 առ.			
կը հս. Օրշ. էշ. իր. Եէրկ. շբ.		միջնէս Օրշովա .	26 10	17 45
կ. է. Կալ. կր. կ. է. Պոլ. դշ. կ. յ.		,, Կալաց .	52 40	35 85
		,, Պոլիս .	103 90	74 10

Վիէննայէն Լինց	առ. օր.	6 առա. . . .	4 50	3 —
Լինցէն Փասավ	,,	7 ,, ...	2 80	1 90
Փրէսպուրկէն Վիէննա	,,	6 ,, ...	1 95	1 35
Փէշթէն ,,	,,	6 իրիկուն . . .	5 80	4 20
Մոհաչէն Փէշթ	,,	5 ,, . . .	5 10	3 50
Զէմլինէն Էսեկ, Փէշթ կիր. դշ.	4 կ. է. ուր.	10 կ. է.		
միջնէս Փէշթ			12 80	8 50
Օրշովէն Զէմլին, Փէշթ ուր. առ.		միջնէս Փէշթ .	21 90	14 40
Կալացէն Օրշովա, Զէմլին եւ Փէշթ		իշ. կէս օր. .	.. ..	.. ..
Պոլիսէն Կալաց, Օրշովա, Զէմլին, Փէշթ		եշ. 3 կ. է. .	.. ..	.. ..
կը հասնի Կալաց շբ. իր. Օրշ. դշ. կ. օր. Զէմլ. դշ. իր. Փէշթ կիր. 7 առ. Վիէնն. իշ. 4 իր.				

Տրաա- ֆէոթին վրայ: Լէկրատէն Էսեկ շբ. կ. է. (դարձք դշ. 6 առաւտ) . . . .

Թոյա- ֆէոթին վրայ: Սէկէտինէն Զէմլին շբ. առաւտ (դարձք եշ. կէսօր.) . . . .

Սավա- ֆէոթին վրայ: Սիսաէքէն Զէմլին իշ. առա. (դարձք եշ. կէսօր.) . . . .

Սբրֆէ ֆէոթէպէրթը:
- Պըրչգայէն Պէլգրատ իշ. առ. (դարձք շբ. կէսօր.) . . . .
- Շապաղէն Պէլգրատ դշ. առ. իշ. կ. օր. (դարձք շբ. կէսօր. դշ. առ.) . . ..
- Պէլգրատէն Օրշովա եշ. առ. (դարձք ուր. առաւ.) . . . .
- Պէլգրատէն Կրատիշքէ եշ. կիր. առ. (դարձք իշ. առ. ուր. կ. է.) . .. .

Ճեպընթաց վիճակի, Պոլսոյ ու Օսմանյի միջ։

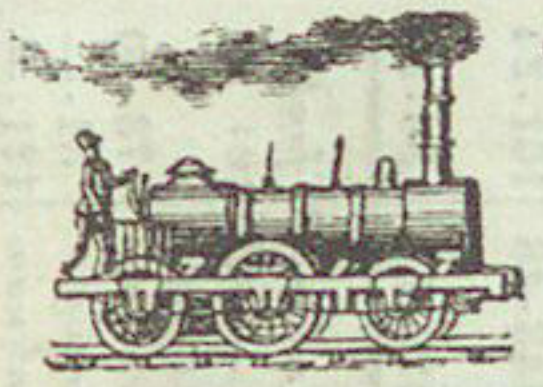
		Ըստ ճեպեռաւոյ		Ըստ ճեպակառքով	
Վիէննայէն	կ'ել.	կիր. 6·30 առ.*	բշ.	ուր. 2·30 կ. ե.	
Փէշթ	կը հա.	» 6·30 իր.	»	» 9·10 իրիկ.	
Փէշթէն	կ'ել.	բշ. 7·— առ.	»	» 9·40 »	
Պազիաշ	կը հա.	դշ. 8·— »	դշ.	շբ. 8·30 առա.	
Պազիաշէն	կ'ել.	ճեպեռաւով	դշ.	» 8·30 »	
Շեռնավոտա	կը հա.		դշ.	կիր. իրիկուն	
Շեռնավոտայէն	կ'ել.	ճեպեկառքով	»	» գիշեր	
Քիւմիւրճէ	կը հա.		եշ.	բշ. առաւ	
Քիւմիւրճէէն	կ'ել.		»	» 9·— կ. յ.	
Պոլիս	կը հա.		ուր.	դշ. կէս. յառ.	
(Կալաց)	կը հա.	ճեպեռաւով	եշ.	բշ. առաւ	
Կալացէն Օսմանա	կ'ել.		եշ.	— —	
Օսմանայէն	կ'ել.		բշ.	— կ. եօթը	
Կալացէն	կ'ել.		ուր.	դշ. 3 կ. ե.	

* Նաեւ բշ. ուրբ. առա.

ՊՈԼԻՍԷՆ	կ'ել.	ճեպեռաւով	բշ.	եշ. 3 կ. ե.	
Քիւմիւրճէ	կը հա.		դշ.	ուր. 2 »	
Քիւմիւրճէէն	կ'ել.	ճեպեկառքով	»	» իրիկուն	
Շեռնավոտա	կը հա.		»	» »	
Շեռնավոտայէն	կ'ել.		»	» »	
Պազիաշ	կը հա.	ճեպեռաւով	»	» »	
Պազիաշէն	կ'ել.		ուր.	բշ. 4 կ. ե.	
Փէշթ	կը հա.	ճեպեկառքով	ուր. 5·45 կ. ե.	բշ. 5·15 կ. ե.	ճեպեռաւով բշ. 4·30 կ. ե.
Փէշթէն	կ'ել.		շբ. 6·16 առ.	դշ. 6·56 »	դշ. իրիկուն
Վիէննա	կը հա.		» 7·40 »	» 7·40 »	» 6·— իր.
			» 1·50 իր.	» 1·50 իր.	եշ. 3·— առ.

Ծամբորդիլը (կեռակրոյ առակը ալ մկնաեղջեան.շոգ.մէջ)։

Քիւմիւրճէի վրայէն	Տոմս. Ա.	Տոմս. Բ.	Ծ. տոմս. պ. Ե. 11.	Կալացի վրայէն Ա. Ֆլ. Բ.	
Պոլսոյ եւ Վիէննայի մէջ	Ֆլ. 130·—	90·65	121·70	156·80	111·23
	Ֆր. 325·—	226·65	304·30		
» » Փէշթի »	Ֆլ. 116·70	80·65	111·70	143·18	101·24
	Ֆր. 291·80	201·65	279·30		
» » Պազիաշի »	Ֆլ. 96·70	65·65	—	123·50	86·25
	Ֆր. 241·80	164·15	—		
Քիւմիւրճէի եւ Վիէննայի մէջ	Ֆլ. 95·75	67·55	87·45	Առանձին խցիկ (Cabine)	
	Ֆր. 239·40	168·90	218»65		
» » Փէշթի »	Ֆլ. 82·45	57·55	77·45	Վիէննայէն	
	Ֆր. 206·15	143·90	193·65	Շեռնավ.	73·90
» » Պազիաշի »	Ֆլ. 62·45	42·55	—	Կալաց	81·—
	Ֆր. 156·15	106·40	—	Օսմանա	121·—



Առաջիայի մէջ եղած երկաթուղիներուն վրայ ճամբորդութեան ու ապրանքներու տեղափոխութեան հետ հաղորդակցութիւնը:

[1]) Առաջիայի երկաթուղիներուն մէջտեղ վրայ բաժնուած ընդհատուր գինը՝ որն որ հնչող ոսկ. ֆ. է, առ է. Ա. առ. 36 գաբ. Բ. առ. 27 գաբ. Գ. առ. 18 գաբ. Մեր հոս գրած գինը առ հիման վրայ հաշուած է. թղթեայ ֆ.ին ժամանակաւոր տարբերութիւնը % 10—15—20 վրան կը գտնուի: Տես եր. 6. 7:

[2]) Երկու տարուընէ վար ըլլող տղաք վճարմունքէն ազատ են:

[3]) Տասը տարին չանցնողները կէս գինը կը վճարեն:

[4]) 50 ֆունտ ազատ է: Ամէն աւելի 20 ֆունտին համար մէջտեղ վրայ $1^1/_2$ գաբանթան կը վճարուի:

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ՊԱՋԻՆՃԻ մէջ Նորտպանով, տես թիւ 20:

Ապրանքի տեսակութիւն	Անուանք ճոպեկայարանաց	Հասարակ Ձու ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ձեռք-բերում ժ.	վ.	Ասիճան Ա. ֆ.	գ.	Բ. ֆ.	գ.	Գ. ֆ.	գ.	Անուանք ճոպեկայարանաց	Հասարակ Ձու ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ձեռք-բերում ժ.	վ.	
		Առա.		Իրիկ.		կ. ե.									կ. ե.		Առա.		Առա.		
	Վիեննայէն . . .	7	45	8	—	2	30	..	..	..	..	..	..	Պատիաշէն . . .	5	45	..	..	..	..	
9	Փրէսպուրկէն . .	10	24	10	49	4	33	3	24	2	43	1	62	Թըմբըվարէն . .	10	32	5	10	..	..	ճեպընթաց Վիեննայէն Փէշթ ու Թըմբըվար բշ. ուրբ. Սէկէտինէն ու Փէշթէն Վիեննա գշ. չբ:
37	Փէշթ կը հաս.	4	37	5	27	9	10	13	32	9	99	6	66	Սէկէտինէն . .	2	25	12	15	2	12	
	կ'ելլէ	5	35	6	25	9	40	..	..	..	..	..	..	Փէշթ կը հաս.	8	45	8	37	6	56	
62	Սէկէտինէն . .	12	17	3	50	2	25	22	32	16	74	11	16	կ'ելլէ	9	55	9	30	7	40	
77	Թըմբըվարէն . .	5	30	10	18	5	20	27	72	20	80	13	86	Փրէսպուրկէն . .	4	45	4	8	12	29	
$92^1/_2$	Պատիաշ կը հաս.	11	51	..	..	8	31	33	30	24	98	16	65	Վիեննա կը հաս.	6	33	6	—	1	50	
		կ. յո.				Առա.									Իրիկ.		Առա.		կ. ե.		

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ՊՕՏԷՆՊԱՒԷԻ մէջ Նորտպանով:

		Առա.		Իրիկ.		կ. ե.									Առա.		կ. ե.		Առա.		
	Վիեննայէն . . .	6	30	7	—	1	30	..	..	..	..	..	..	Պուէնապախէն . .	4	30	3	10	3	10	
20	Պրիւնէն . . .	10	48	11	45	4	48	7	20	5	40	3	60	Փրակ կը հաս.	8	15	6	45	5	55	ճեպընթաց Վիեննայէն գշ. չբ. ա. եւ բ. առաւ. Պուէնապախէն Վիեննա բշ. ուրբ:
54	Փրակ կը հաս.	7	16	7	53	10	13	19	44	14	58	9	72		Առա.		Իրիկ.		Առա.		
		Իրիկ.		Առա.		Իրիկ.								կ'ելլէ	8	40	7	12	6	19	
	կ'ելլէ	7	50	8	17	10	34	..	..	..	..	..	..	Պրիւնէն . . .	4	33	3	38	12	3	
71	Պուէնապախ կը հաս.	11	40	11	48	1	18	25	56	19	17	12	78	Վիեննա կը հաս.	8	33	7	56	3	12	
		Գիշեր. կ. յո.				Առա.									Իրիկ.		Առա.		կ. ե.		

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ԼԻՄՊԻՐԿԻ միջ ՝ուրտպանով :

		Առա.	Իրիկ.										
	Վիեննայէն . . .	7	15	8	30	..	..	..	..	..	..	..	..
25	Փրեթավէն . . .	12	56	2	24	..	..	9	—	6	75	4	50
37½	Օտէրպէրկէն . .	3	36	5	39	11	30	13	50	10	13	6	75
55½	Քրաքաւ կը հաս.	7	45	9	45	5	22	19	98	14	99	9	99
		Իրիկ.		կ. յ.		կ. ե.							
	կ՚ելլէ	8	30	10	30	..	..	..	..	..	..	..	..
60½	Պոխնիայէն . . .	9	45	11	35	..	..	21	78	16	34	10	89
66	Թառնովէն . . .	11	8	12	44	..	..	23	76	17	82	11	88
101	Լէմպէրկ կը հաս.	8	32	8	40	..	..	36	36	27	27	18	18
		կ. յ.		Իրիկ.									

				կ. ե.		Գիշ.									
	Փրեթավէն . . .	..	..	2	37	11	18	..	..	..	..	..	..	..	..
3	Օլմից կը հաս.	..	..	3	18	12	5	1	8	—	81	—	54	—	27

		Առա.	Իրիկ.		
	Լէմպէրկէն . . .	5	20	5	10	..	..
	Թառնովէն . . .	3	16	12	48	..	..
	Պոխնիայէն . .	4	50	1	52	..	..
	Քրաքաւ կը հաս.	6	15	2	54	..	.
		Առա.		կ. ե.		կ. յ.	
	կ՚ելլէ	7	—	3	50	8	—
	Օտէրպէրկէն . .	11	44	8	10	2	28
	Փրեթավէն . . .	2	35	11	20	..	..
	Վիեննա կը հաս.	7	37	5	18	..	..
		Իրիկ.		Առա.			

		Առա.	Իրիկ.										
	Վիեննայէն . . .	7	—	9	30	4	30	..	..	..	..	..	..
8	Ս. Փէօլթէն . .	9	17	11	48	6	—	2	88	2	16	1	44
23	Ինննաէն	12	47	3	30	8	37	8	28	6	21	4	14
25	Լինցէն	2	—	4	25	9	20	9	—	6	75	4	50
28½	Վէլսէն	3	50	5	15	9	56	10	26	7	70	5	13
30	Լամպախէն . . .	3	40	5	45	10	17	10	80	8	10	5	40
41½	Սալցպուրկ կը հաս.	7	15	8	45	12	45	14	94	11	21	7	47
		Իրիկ.		Գիշեր		կ. ե.							

		կ. ե.		կ. ե.		Առա.	
	Սալցպուրկէն . .	5	45	12	15	1	45
	Լամպախէն . . .	9	—	2	43	4	5
	Վէլսէն	9	30	3	3	4	28
	Լինցէն	10	40	4	—	5	15
	Ինննաէն	11	22	4	24	5	39
	Ս. Փէօլթէն . .	3	32	7	8	8	20
	Վիեննա կը հաս.	5	35	8	35	9	45
		Առա.		Առա.		կ. յ.	

Առաջ գաս ամսուր 8.45 առա. ուրիշ ճեպընթաց, որուն գինները 20% զեղչեալ են։ Վիեննայէն Ինսպրուք Սալցպուրկ կը վազէ 20 ժամ ու 20 րոպէ կը տեւէ։

Պարսիկ մղոն	Անուանք ըստ կայարանաց	Հասարակ Ձու ժ.	Հասարակ Ձու վ.	Չեկ-ընթաց ժ.	Չեկ-ընթաց վ.	Ա. Ֆ. Գ.	Անուանք ըստ կայարանաց	Հասարակ Ձու ժ.	Հասարակ Ձու վ.	Չեկ-ընթաց ժ.	Չեկ-ընթաց վ.

ՎԻՆՆԱՅԻ ու ԹՐԻԵՍՏԻ մէջ Սիւռպանով, տես թիւ 20։

		Առա.	Իրիկ.	Առ.												Առա.	Իրիկ.	Առա.	
	Վիէննայէն	9 30	9 30	6 50										Թրիէստէն	6 45	6 45	6 30	
3½	Պատէնէն	10 40	10 40	7 23	1	26	—	95	—	63				Նապրեզինայէն	7 48	7 46	7 9	
6½	Նայլէթատէն	11 27	11 28	7 52	2	34	1	76	1	17				Ատելսպէրկէն	10 26	10 23	9 —	
17½	Միւրցուշլակէն	3 4	2 52	10 2	6	30	4	73	3	15				Լայպախէն	1 6	12 51	10 49	Ձեռնթացը ամառը Վիէննայէն ու Թրիեստէն ամէն գշ. չբ. օրերը կ'ելլէ ու ամ. ապահիճան միայն ունի, իսկ ձմեռը Վիէննայէն գշ. չբ. Թրիեստէն բշ. եշ։
23	Պրուքէն	4 32	4 25	11 5	8	28	6	21	4	14				Շէթտինպրիւքէն	3 27	3 11	12 16	
30	Կրացէն	6 32	6 18	12 31	10	80	8	10	5	40				Զէլլէն	4 16	4 —	1 6	
38½	Մարպուրկէն	8 46	8 32	2 2	13	86	10	40	6	93				Մարպուրկէն	6 31	6 15	2 43	
47½	Զէլլէն	11 1	10 46	3 39	17	10	12	83	8	55				Կրացէն	8 54	8 34	4 14	
51	Շէթտինպրիւքէն	11 53	11 38	4 15	18	36	13	77	9	18				Պրուքէն	10 41	10 23	5 26	
59	Լայպախէն	2 13	2 11	5 45	21	24	15	93	10	62				Միւրցուշլակէն	12 13	12 11	6 28	
67½	Ատելսպէրկէն	4 43	4 38	7 32	24	30	18	23	12	15				Նայլէթատէն	3 34	3 35	8 35	
76	Նապրեզինայէն	7 37	7 32	9 25	27	36	20	52	13	86				Պատէնէն	4 21	4 22	9 3	
78½	Թրիեստ կը հաս.	8 20	8 15	9 59	28	26	21	20	14	13				Վիէննա կը հաս.	5 17	5 25	9 36	
		Առա.	Իրիկ.	Իրիկ.											Առա.	Իրիկ.	Իրիկ.	

Իտալիայի հետ ՎԻՆՆԱՅԻ ու ԹՐԻԵՍՏԻ հաղորդակցութիւնը Սիւռպանով առա. իր. ՎԻՆՆԱՅԻՆ ու ԹՐԻԵՍՏԷՆ ՆԱՊՐԵԶԻՆԱ ելած շոգեկառքով։

		Առա.	կ. յ.	Իրիկ.											Առա.	Իրիկ.	Իրիկ.	
	Վէնեւիկէն	7 35	11 —	10 26										Նապրեզինայէն	8 8	— —	9 50	
4	Թրէվիզոյէն	8 41	12 6	11 37	1	44	1	8	—	72				Կորիցիայէն	9 22	8 43	11 9	Քորմանէն սկսեալ Իտալիայի մէջ վճարմունքը թէ- ղէտ եւ արծաթի վրայէ, բայց հար- կի ստուգով վճա- րուած աւելին՝ վրան կը զարնուի։
18	Ուտինէ կը հաս.	12 7	3 30	2 53	6	48	4	86	3	24				Քորմանէն	9 44	9 5	11 35	
		կ. օր	կ. ե.											Ուտինէ կը հաս.	10 27	9 54	12 20	
	կ'ելլ.	6 50	3 50	3 3												կ. ե.		
20½	Քորմանէն	7 35	4 34	3 43	7	38	6	86	3	69				կ'ելլ.	10 47	4 18	12 30	
22	Կորիցիայէն	8 28	5 18	4 29	7	92	5	94	3	96				Թրէվիզոյէն	2 7	7 39	4 44	
27	Նապրեզինա հաս.	— —	6 56	6 5	9	72	7	29	4	86				Վէնեւիկ կը հաս.	2 51	8 35	6 —	
			Իրիկ.	Առա.											կ. ե.	Իրիկ.	Առա.	

ՎԵՆԵՏԻԿԻ ու ՄԻԼԱՆԻ միջև Սիւռպանով։

		Առա.		կ. ե.		Առա.										Առա.		Առա.		կ. ե.	
	Վենետիկէն . .	9	25	4	5	5	45	..	..	..	..	..	..	Միլանէն . . .		..	..	6	35	11	30
3	Տոլոյէն . . .	10	13	4	52	6	34	1	8	—	81	—	54	Փէսքիէրայէն . .		..	..	12	45	5	22
5	Փատուայէն . .	10	48	5	28	7	9	1	80	1	35	—	90	Վերոնա կը հաս.		..	..	1	42	6	19
9	Վիչենցայէն . .	11	39	6	19	8	—	3	24	2	43	1	62	կ'ելլ.		7	24	2	2	6	39
15	Վերոնա կը հաս.	1	13	7	56	9	34	5	40	4	5	2	70	Վիչենցայէն . .		9	3	3	39	8	16
	կ'ելլ.	1	33	..	..	9	54	..	..	..	..	..	..	Փատուայէն . .		9	55	4	31	9	8
19	Փէսքիէրա կը հաս.	2	28	..	..	10	49	6	84	5	13	3	42	Տոլոյէն . „ . .		10	25	5	1	9	38
	կ'ելլ.	3	28	..	..	11	30	..	..	..	..	..	..	Վենետիկ կը հաս.		11	13	5	49	10	28
37½	Միլան կը հաս.	8	30	..	..	4	30	13	50	10	13	6	75			կ. յ.		կ. ե.		Գիշ.	
		Իրիկ.		կ. ե.																	

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ու ՄԱՆԹՈՒԱՅԻ միջև։

		Առա.		կ. յ.		կ. ե.									Առա.		կ. յ.		կ. ե.	
	Վերոնայէն . .	6	50	10	10	2	50	..	..	..	..	..	..	Մանթուայէն . .	8	30	12	—	4	30
5	Մանթուա կը հաս.	8	5	11	35	4	5	1	80	1	35	—	90	Վերոնա կը հաս.	9	41	1	16	5	41

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ու ՊՈՑՂՈՒ միջև։

		Առա.		կ. ե.											Առա.		կ. ե.			
	Վերոնայէն. . .	6	35	3	—	..	..	..	..	..	..	..	..	Պոցղէն . . .	6	35	3	—	..	..
9½	Րովէրէտոյ . . .	9	30	5	55	..	..	3	42	2	57	1	71	Թրէնթոյէն. . .	8	41	5	6	.	..
12½	Թրէնթոյ . . .	10	25	6	52	..	..	4	50	3	38	2	25	Րովէրէտոյ . . .	9	37	6	2	..	..
20	Պոցղէն կը հաս.	12	2	8	29	..	..	7	20	5	40	3	60	Վերոնա կը հաս.	12	9	8	34	..	..
															կ. ե.		Իրիկ.			

Անուանք լոդեկայարանաց	Ճեպընթաց				Անուանք լոդեկայարանաց	Ճեպընթաց	
	ժ.	վ.	ժ.	վ.		ժ.	վ.

ՎԻԵՆՆԱՅԻ, ՓԱՐԻԶԻ ու ԼՈՆՏՈՆԻ ՄԷՋ ՄԻԻՆԻՒՔԻ
վրայէն վէմթպանով։

	Ամէն օր.		Ամսոյ միայն				
Վիեննայէն . . .	կ. է. 4	30	առ. 8	45	Լոնտոնէն . . .	առ. 7	30
Լինցէն	իր. 9	20	կ. է. 1	48	Փարիզ կը հաս.	իր. 6	—
Վելսէն	9	56	..	..	կ'ելլէ	8	10
Սալցպուրկէն . .	առ. 1	5	5	30	Սդրասպուրկէն . .	կ. յ. 9	12
Միւնիքէն . . .	6	—	10	30	Քէլէն	8	17
Աւկսպուրկէն . .	7	25	11	50	Պասէնէն	10	20
Ուլմէն	9	30	առ. 2	—	Քարլզրուհէէն . .	10	49
Շդուդկարթէն . .	12	—	5	—	Միւլհաբերէն . . .	11	40
Միւլհաբերէն . .	կ. է. 1	15	6	15	Շդուդկարդէն . .	կ. է. 1	45
Քարլզրուհէէն . .	2	25	7	45	Ուլմէն	4	50
Պասէնէն	3	—	8	20	Աւկսպուրկէն . . .	7	—
Քէլէն	4	36	9	40	Միւնիքէն	8	50
Սդրասպուրկէն . .	5	25	10	15	Սալցպուրկէն . . .	գիշ. 1	45
Փարիզ կը հաս.	առ. 5	—	իր. 8	50	Վելսէն	առ. 4	28
կ'ելլէ	7	20	..	..	Լինցէն	5	15
Լոնտոն կը հաս.	իր. 5	45	..	..	Վիեննա կը հաս.	կ. յ. 9	45

ՃԵՊԸՆԹԱՑԻՆ ԳԻՆԵՐԸ

ՎԻԵՆՆԱՑԻԷՆ	Ա.		Բ.	
	Ֆ.	գ.	Ֆ.	գ.
Քուֆշլթայն . . .	20	53	15	13
Միւնիք	22	37	16	38
Աւկսպուրկ	25	2	18	22
Լինտաւ	33	90	24	35
Ուլմ	28	97	20	96
Նիւրնպէրկ . . .	33	33	23	43
Ֆիւրթ	33	45	23	52
Պամպէրկ	35	57	25	55
Վիւրցպուրկ . . .	40	7	28	68

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ՀԱՄՊՈՒՐԿԻ մէջ նօրատպանով, տես թիւ 20։

		Հեռաձայն դշ.	Հեռաձայն չբ.	Իրիկ. իր.	Իրիկ.
Վիեննայէն	. . .	կ. ե. 1	30	իր. 7	—
Փրահայէն	. . .	իր. 10	34	առ. 8	17
Տրեզտէն	. . .	առ. 6	15	կ. ե. 2	45
Պերլինէն	կը հաս.	11	20	իր. 8	30
	կ'ելլէ	կ. ե. 1	—	..	..
Սթեթթինէն	կը հաս.	4	20	..	..
Պերլինէն	կ'ելլէ	..	..	իր. 11	—
Համպուրկ	կը հաս.	..	..	կ. յ. 5	10

Համպուրկէն	. .	առ. 7	30		
Պերլինէն	կը հաս.	կ. ե. 4	—		
Սթեթթինէն	. . .	1	15		
Պերլինէն	կը հաս.	4	30		
	կ'ելլէ	6	30		
Տրեզտէն	. . . .	առ. 11	35		
Փրահէն	. . . .	6	19		
Վիեննա	կը հաս.	կ. ե. 3	12		

ՎԻԵՆՆԱՅԻ ու ՓԱՐԻԶԻ մէջ նօրատպանով։

		Հեռաձայն դշ.	Հեռաձայն չբ.		
Վիեննայէն	. . .	կ. ե. 1	30	իր. 7	—
Պոռենպախէն	. .	առ. 1	58	կ. ե. 12	40
Տրեզտէն	. . .	4	15	2	45
Լայփցիկէն	. . .	7	—	իր. 6	—
Մահտեպուրկէն	. .	10	28	10	40
Պրաֆնշվայկէն	. .	կ. ե. 12	52	առ. 12	45
Հաննովերէն	. . .	2	21	2	4
Գոլոնիայէն	. . .	իր. 9	45	8	15
Փարիզ	կը հաս.	առ. 9	50	իր. 8	26

Փարիզէն	. . . .	կ. ե. 5	10
Գոլոնիայէն	. . .	առ. 7	—
Հաննովերէն	. . .	կ. ե. 2	45
Պրաֆնշվայկէն	. .	4	20
Մահտեպուրկէն	. .	իր. 6	50
Լայփցիկէն	. . .	10	—
Տրեզտէն	. . .	առ. 12	50
Պոռենպախէն	. .	3	10
Վիեննա	կը հաս.	կ. ե. 3	12

Փրիմարիքսհաֆէն	33	85	21	46
Էսլինկէն	32	67	23	55
Ընդուդկարթ . . .	33	26	23	92
Հայլպրոն	35	57	25	29
Պրուխսալ	36	90	26	40
Տարմշթատ . . .	41	35	29	56
Ֆրանքֆուրթ . .	42	60	30	48
Պազէլ	47	23	33	82
Փրայպուրկ	44	33	31	73
Քէլ	41	60	29	78
Պաատէն-Պաատէն .	39	80	28	49
Քարլսրուհէ . . .	39	95	27	19
Հայտելպէրկ . . .	38	27	27	44
Մանհայմ	39	38	28	19
Փարիզ	64	98	47	32

Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց				Ատիճան						Անուանք շոգեկայարանաց	Ճեպընթաց			
	ժ.	վ.	ժ.	վ.	Ա.		Բ.		Գ.			ժ.	վ.	ժ.	վ.
					ֆ.	ա.	ֆ.	ա.	ֆ.	ա.					
ՓԱՐԻԶԻ հաղորդակցութիւնը գլխաւոր շոգեկայարաններուն ու նաւահանգիստներուն հետ:															
Փարիզէն	առ. 11	5	իր. 7	45	..	..	..	..	..	..	Մարսէլիայէն . . .	իր. 10	30	առ. 11	30
Լիոն կը հաս.	իր. 10	5	առ. 4	50	57	35	43	—	..	..	Լիոն կը հաս.	առ. 7	—	իր. 7	24
կ'ել.	իր. 10	45		5	20	..	..	..	..	..	..	կ'ել.	7	35	8	5
Մարսէլիա կը հաս.	առ. 6	36	կ. օ. 12	—	96	65	72	50	..	..	Փարիզ կը հաս.	իր. 6	30	առ. 6	55
Փարիզէն	իր. 11	5	առ. 7	20	..	..	..	..	..	..	Լոնտոնէն	իր. 8	35	առ. 7	30
Գալէ կը հաս.	առ. 10	10	կ. ե. 1	10	36	60	27	45	..	..	Գալէէն	առ. 1	30	իր. 12	10
Լոնտոն	առ. —	—	իր. 5	45	67	85	51	20	..	..	Փարիզ կը հաս.	7	20	6	—
Փարիզէն	առ. 8	—	իր. 4	35	..	..	..	..	..	..	Վիշիէն	իր. 9	35	առ. 10	20
Վիշի կը հաս.	իր. 7	35	առ. 4	10	41	—	30	70	..	..	Փարիզ կը հաս.	առ. 5	25	իր. 6	10
Լիոնէն	իր. 5	20	առ. 9	30	..	..	..	..	..	..	Ճինեվրայէն . . .	առ. 7	10	իր. 3	50
Ճինեվրա(կէնֆ) կ.հա.		10	55	իր. 3	30	13	10	9	85	..	..	Լիոն կը հաս.	1	15	8	57
Լիոնէն	իր. 8	35	առ. 5	40	..	..	..	..	..	..	Միւլհաւզէն . . .	առ. 9	59	կ. ե. 3	30
Տիժոնէն	առ. 2	45	իր. 2	40	..	..	..	..	..	..	Պըզանսոն . . .	2	19	8	21
Պըզանսոնէն . . .	5	8		6	4	10	30	7	75	..	..	Տիժոնէն . . .	իր. 5	25	իր. 10	58
Միւլհաւզէն կը հա.	9	40	կ. յ. 10	55	26	45	19	85	..	..	Լիոն կը հաս.	10	—	առ. 4	50

Սդրասպուրկէն . .	առ.	5	10	կ. օ.	12	45	..	..	..	..	..	..	Պազէլէն	առ.	5	40	իր.	5	25
Գոլմար		7	36		3	11	7	60	5	70	..	..	Գոլմարէն		8	37		8	22
Պազէլ կը հաս.		9	55	իր.	6	—	15	80	11	85	..	..	Սդրասպուրկ կը հաս.	առ.	10	—		10	40
											..								
Պազէլէն	առ.	5	30	իր.	5	30	..	..	..	„	..	..	Միլանէն	կ. է.	3	10	առ.	5	30
Օլթըն կը հաս.		7	7		7	8	4	18	2	85		..	Լուչէրնէն . . .	առ.	5	—		9	54
կ'ելլ.		7	26		7	35	..	..	..	..	..	..	Օլթըն կը հաս.		7	3		11	34
Լուչէրն կը հաս.		9	54	իր.	9	37	5	80	4	10	..	..	կ'ելլ.		7	30		12	15
Միլան		—	—	առ.	8	12	.	..	..	..	..	..	Պազէլ կը հաս.		9	5		1	30

Պ.

ՊՈՒՐԻՆԻ *հաղորդակցութիւնը գլխաւոր շոգեկայարաններուն ու նաւահանգիստներուն հետ :*

						ե.	է.	ե.	է.	ե.	է.						
Պուրինէն . . .	առ.	5	35	կ. է.	3	20	..	..	..	..	..	..	Գենուայէն . . .	առ.	5	45	կ. է.	3	10
Ալէքսանդրիայէն .		8	25		6	10	10	5	7	5	..	..	Ալէքսանդրիայէն .		8	35		6	—
Գենուա կը հաս.		11	18		9	5	18	30	12	80	..	..	Պուրին կը հաս.		11	25		8	55
Ալէքսանդրիայէն .	առ.	2	30	կ. օ.	12	15	..	..	..	..	..	..	Պոլոնեայէն . . .	առ.	6	25	կ. յ.	11	25
Փիրէնեայէն . .		7	23	կ. է.	3	54	10	70	7	50	..	..	Մոտէնայէն . . .		7	37		12	15
Մոտէնայէն . . .		11	9		7	37	22	80	26	90	..	..	Փիրէնեայէն . .		11	55		3	28
Պոլոնեա կը հաս.		12	18	իր.	8	42	47	50	36	35	..	..	Ալէքսանդրիա կը հս.	կ. է.	4	5		7	10
Փիորէնեայէն . .	առ.	5	45	կ. է.	5	—	..	.	..	..	..	..	Լիվորնոյէն . . .	առ.	6	—	կ. է.	3	—
Փիզայէն		8	5		7	—	7	60	6	20	..	..	Փիզայէն		6	38		3	33
Լիվորնոյ կը հաս.		8	35		8	30	9	35	7	70	..	..	Փիորէնեա կը հաս.		9	—		6	—
Հռոմէն	առ.	7	—	կ. է.	4	10	..	..	..	..	..	..	Ձիվիթա Վէքքիայէն	առ.	6	45	կ. է.	4	45
Ձիվիթա Վէքքիա հ.		9	20		7	20	9	85	6	30	..	..	Հռոմ կը հաս.		10	—		7	5
Նաբոլիէն . . .	առ.	9	—		..	..	..	..	..	..	..	..	Հռոմէն		10	10		..	..
Վէլէթրիէն . . .		6	—		..	..	26	25	21	—	..	..	Վէլէթրիէն . . .		11	15		..	..
Հռոմ կը հաս.		7	—		..	..	31	80	25	40	..	..	Նաբոլի կը հաս.		8	10		..	..

Պոլսոյ՝ եւրոպայի վրայէն աշխարհքիս ուրիշ կողմերու հետ շոգենաւներով կապակցութիւնը:

Ա. Ամերիկա:

Ա. Հիւսիսային Ամերիկա:

Անթվէրպէն Նիւ-Եօրք եւ Ֆիլատելֆիա Լիվըրփուլի վրայէն ամէն դշ. շբ.
Պրեմէն Նիւ-Եօրք Սուրթհեմփթընի վրայէն 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. 21. Նոյեմբ. 19. Դեկտ.
Գալվէյէն Պօսթըն 15. Սեպտ. 13. Հոկտ. եւ այլն Նիւ-Եօրք 1. 29. Սեպտ. եւ այլն.
Համպուրկէն Նիւ-Եօրք Սուրթհեմփթընի վրայէն երկու շբ. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. (գարնան նոյն օրերը).
Համպուրկէն Նիւ-Եօրք եւ Փիլատելֆ Կլէսկոյի վրայէն 18. Յուլ. 8. 29. Օդ. եւ այլն.
Համբէն Նիւ-Եօրք 1. 15. 29. Սեպտ. 13. 27. Հոկտ. 24. Նոյեմբ. 22. Դեկտ.
Լիվըրփուլէն Նիւ-Եօրք եւ Ֆիլատելֆիա ամէն դշ.
" " երկու շբ. օրը մէյմը 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. եւ այլն.
" Պօսթըն երկու շբ. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. եւ այլն.
" Փիլատելֆ ամէն եշ.
Սուրթհեմփթընէն Նիւ-Եօրք ամէն դշ. Ամեր. շոգ.
" " Պրեմէնի շոգեն. 2. 16. 30. Սեպտ. 14. 28. Հոկտ. 25. Նոյեմբ. 23. Դեկտ.

Բ. Միջին ու Հարաւային Ամերիկա:

Սուրթհեմփթընէն Արեւմուտ. Հնդկաստան, Մէքսիկոյ եւ Գալիֆորնիա ամէն ամսոյն 2. 17.
Սուրթհեմփթընէն Բիօ Ճանէիրոյ, Պուենոս Այրէս, Վոսապոնի վրայէն ամէն ամսոյն 9.
Անթվէրպէն Պրազիլիա ամէն ամսուան 1. օրը.
Պորտոյէն Լիսապոնի վրայէն Ֆերնամպուք, Պահիա ու Բիօ Ճանէիրոյ ամէն ամսոյն 25, քանի եւ հինգ օրուան մէջ։ Ձորս օր կենալէն ետեւ կը պառնայ.
Սէն Նազէրէն Մարթինիք, Գուատա եւ Վէրա Քրուզ ամէն ամսոյն 16ին:

Բ. Աֆրիկէ:

Ա. (Տես Գ-ին մէջ):

Բ. Արեւմտեան Աֆրիկէ:

Պորտոյէն ամէն ամսոյն 25ին.
Լիվըրփուլէն ամէն ամսոյն 24ին.
Սուրթհեմփթընէն ամէն ամսոյն 9ին.

Գ. Ի Գլուխ Բարկրատոյ:

Տէվընփորթէն ամէն ամսոյն 6ին.

Գ. ՅԱսիա:

Արեւել. Հնդկաստան եւ Ճինաստան, Աղեքսան. վրայէն:

Մարսիլիայէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28. ամէն ամսոյն 12. 28. Ճինաստան.
Սուէզ-Հէմիլթընէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 4. 12. 20. 27. ամէն ամսոյն 4. 20. Ճինաստան.
Թրիեստէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28. Ճինաստան ամէն ամսոյն 12. 28.

Դ. ՅԱմերիկա:

Աղեքսանդրիայի վրայէն:

Սուէզ-Հէմիլթընէն ամէն ամսոյն 20.
Մարսիլիայէն ամէն ամսոյն 28.
Թրիեստէն ամէն ամսոյն. 28.

ՀԱՄԱՌՕՏՈՒԹԻՒՆ Ք

կիր. կիրակի.
բշ. երկուշաբթի.
դշ. երեքշաբթի.
դշ. չորեքշաբթի.
եշ. հինգշաբթի.
ուր. ուրբաթ.
շբ. շաբաթ.
ժ. ժամ.
վ. վայրկեան.
հ. չ. հասարակ չուս.
ա. առաջին.
բ. երկրորդ.
գ. երրորդ.
մղ. մղոն.

կը հս. կը հասնի.
կ'ել. կ'ելլէ.
առ. առաւօտ.
իր. իրիկուն.
պ. պիշեր.
կ. յ. կէսօրէն յառաջ.
կ. ե. կէսօրէն ետքը.
կ. օ. կէսօր.
Ֆ. Ֆիորին.
պ. պարանոցան
Ֆր. Ֆրանք.
ա. աանտիմ.
Լ. Լիրա.
չ. չենդէզիմոյ.

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ՁԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

ԳԻՏԵԼԻՔ

Անցապիր. Մաքս. Սուակ. Ճամբու մէջ թեթեւութիւն. Լեզու. Ջգեստ. Գիներու վրայ տախտակ. Եւրոպայի տախտակ. Մղոն. Փարիզ երթալու ճամբայ:

Անցապէր. Ճամբորդը՝ ճամբայ չելած՝ հարկաւոր բաները պէտք է որ հոգացած ըլլայ: Օրինակի աղագաւ Պոլիսէն Եւրոպա ճամբորդութիւն ընել ուզողին անհրաժեշտ հարկաւոր է՝ իր տէրութենէն անցապիր մը, որն որ տեանուած ու կնքով հաստատուած ըլլայ Պոլիս գտնուող ան տէրութեանց դեսպանատուններէն, որոնց երկրին մէջ պարտիլ կամ մէջէն անցնիլ կ'ուզէ: Ա՛ս գործողութիւնը դեսպանատուններէն ոմանք ձրի կ'ընեն, ոմանք ալ վճարել կու տան, ամէնը՝ ամէն տեղ միօրինակ չէ:

Մաքս. Ծ՛գուշանալու է որ մարդ՝ գացած երկրին օրէնքէն արգելուած բան մը հետը չառնու, եւ եթէ առած է, պաղտնի չպահէ. որովհետեւ ծանր տոյժ կայ թէ որ սահմանը կամ մաքսատունը քննած առեննին, բան մը գտնելու ըլլան: Սովորաբար արգելուած բաներն աստնք են. ծխախոտ, քթախոտ, աչխոյ, կնքուած նամականիներ ու խաղի թղթեր: Թղթերը գործածուած կ'ըլլան նէ՝ բան մը չկայ: Ամէն ճամբորդ իր գործածութեան համար երկու լոկ (11 տրամ) ծխախոտ ու տանի չափ աչխոյ կրնայ հետն առնուլ. բայց թէ աւելի ըլլայ, Աս-

տրեայի մէջ պէտք է առնէն մէկ ֆռանգի (175 տրամի) համար 3 ֆիորին վճարէ: Նոյնպէս կրնայ պէկոզ ալ առնուլ, բայց 100 պէկոզի համար պէտք է 3 ֆիորին վճարել: Միտ դնելու է որ այսպիսի ծանր մսեղի տակ ինկող բաները, ուր տեղ որ պիտ'որ դրծածուին, հոն խաւրելին կամ ուղղակի եւ կամ մէկ մսեղատունէն մէկալ մսեղատուն (transito) մինչեւ որ իր տեղը հասնի. որպէս զի հետը պատոյրնելով՝ առնէն տեղ հարցման ու քննութեան տակ չկենայ, միանգամայն երկրորդ ու երրորդ անգամ վճարելու վտանգէն ազատ ըլլալու:

Սպահ. Ուկի դրամ՝ որ տէրութեան որ ըլլայ, առնէն տեղ կ'անցնի, բայց տեղի օդտակարն ու ապահովը նաբոլէոնն է, որուն անունը, դինը, յարդն եւ ուրիշ տէրութեանց տակներուն հետ հաւեմատութիւնը՝ առնէն տեղ ամենուն ծանօթ է: Բայց ունեւոր ճամբորդի համար խիստ մեծ դիւրութիւն է, թէ որ հարկաւոր եղած տակը քովն ունենալէն զատ, զանազան տեղեր ալ տեղանաւորներու վրայ վստահութեան թուղթ (crédit) առած ըլլայ, որպէս զի ուզած առեն եւ ուզած տեղը տակ առնու եւ նեղութիւն չքաշէ: Ճամբու մէջ ինչպէս հարկաւորէն տեղի հետը տակ ունենալը կրնայ վտանգաւոր ըլլալ, նոյնպէս հարկաւորէն պակաս ըլլալն ալ կրնայ շատ նեղութիւն տալ:

Թէներուֆէ. Ճամբորդին մեծ ծախք կը պատճառէ ու շատ ալ ծանրութիւն կու տայ, ճամբու մէջ հարկաւորէն տեղի բան հետն ունենալը: Շոգեկառքներու մէջ առնէն տեղ առնէն ճամբորդին թոյլ տուեալ է 50 ֆռանգ բեռ հետն առնելու, տեղին կը կշռուի ու առնէն մէկ տեղի ֆռանգին համար, երթալու տեղւոյն մօտաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ վճարել

կու տան, 5 դարանդանէն մինչեւ 20—30—40 դարանդան: Շոգենաւերու մէջ՝ որչափ ալ ատոր այնչափ ճիշդ չինայուիր, ի վերայ այսր ամենայնի տեղ տեղ վճարել կու տան: Անոր համար տարբոյն եղանակին ու երթալու տեղերուն կլիմային նայելով, կրնայ աս հարկաւորութիւնը չափաւորուիլ: Հաւասար ու ամէնը մէկ խելքէ ըլլող ընկերութիւնն ալ ճամբան շատ զուարճալի կ'ընէ. բայց հիւանդը, կանայք ու տղաք հաւասարակօրէն շատ արգելք կ'ըլլան:

Լեղը. Հ՞ատ մեծ դժուարութիւն կը պատճառէ ճամբորդին զայրած ու կեցած տեղւոյն լեզուն չգիտնալը: Սոյդ է որ ամէն պանդոկներու մէջ միշտ ճամբորդին սպասող շատխօսութեամբ ու ճարտարաբանութեամբ եբեւելի կիկերոն ըսուած լեզուապէտներ չեն պակսիր. բայց թէ որ խեղճ անլեզու ճամբորդը մէյ մը ատոնցմէ մէկուն ձեռքն իյնայ, որն որ խիղճ չունենայ զինքը գերփելու եւ քերթելու, ճամբու մէջ ըրած կամ յուսացած զբօսանքը քիթէն բերնէն կը բերէ: Այսպիսի դիրքի մէջ գտնուող ճամբորդին խորհուրդ կու տանք, նախ որ աս տեսակ կիկերոններուն իրենք զիրենք բոլորովին չհաւատան. երկրորդ՝ որ զանոնք ան բաներուն մէջ միայն գործածեն, որ առուտուրի հետ գործ չունենայ: Թէ որ ճամբորդն ուզենայ բան մը գնել կամ ծախել, նայի որ միշտ շահ չունեցող բարեկամի մը մատը մէջն ըլլայ: Ուզելով որ նաեւ աս դժուարութեան մէջն ալ ձեռքերնէս եկածին չափ մեր ճամբորդին օգնենք ու զինքն առանձին թող չտանք, զրքիս եաեւը հայերէն, տաճկերէն, գաղղիերէն ու գերմաներէն լեզուաւ համառօտ խօսակցութիւն մը դրինք, որուն մէջ ուզողը կրնայ հարկաւոր եղած բաները գտնել:

ՋՓՆԱՓ. Ընեւելեան զգեստը Եւրոպայի մէջ միշտ յարգութիւն ունի. ուստի ազգային զգեստովն Եւրոպա պտըտող Արեւելցին ամէն տեղ մեծ ընդունելութիւն կը գտնէ, ու ամէն տեսնելու տեղերն իրեն համար բաց են: Բայց օտարական հիւրի մը համար ասոնք ընդունելութիւնը որչափ ալ ախորժական բան է, նոյնչափ ալ մեծ նեղութիւն կը պատճառէ թէ որ անոր համաձայն ձեւերը բանալու վիճակի մէջ չէ: Քիչ մը մանրուր զգեստ հագած ու գլուխը ֆէս դրած մէկը դուրսը տեսնուած ատեն՝ փոքր մը կը կարծեն եւ կ'ուզեն պատուել ու պատուիլ. անոր համար խորհուրդ կու տանք, որ ճամբորդն ուր որ հարկաւորութիւն չկայ, Եւրոպայի հագուստ հագնի, որն որ ղինքն այսպիսի տեղերուդ պատիւներէն ու պատիժներէն ազատ կը պահէ:

ԳԻՆԵՓՈ. Ճիշդ պախպախ. Ճամբորդն երթալու ճամբան մտքին մէջ որոշելէն առքը՝ կ'ուզէ միանգամայն գիտնալ թէ երթալու եւ անցնելու տեղերը մէկը մէկալէն որչափ հեռու են, երբ մէկ տեղէն մէկալ տեղ ճամբայ կ'ելլէ ու երբ կը հասնի. եւ ճամբուն գինը, վիճակին ու կարողութեան համեմատ բռնելու ատիճանին նայելով՝ ինչ կրնայ ըլլալ: Հաշիւը դիտցող ճամբորդին ատոնց երեքն ալ հարկաւոր բաներ են: Առջինը, այսինքն՝ հեռաւորութիւնը գիտնալը՝ շատ դիւրին է ու միշտ անփոփոխ կը մնայ: Բայց երկրորդ ու երրորդ հարցմունքը շատ դժուարին է, որովհետեւ մարդու կամքէն կախում ունի, որն որ զանազան պարագաներուն միտ դնելով՝ այսօրուան տրամադրութիւնը վաղը կրնայ փոխել ու նոր կարգադրութիւն հրատարակել, ինչպէս երբեք ալ կ'ընէ: Ուր որ ճամբորդներու յաճախութիւն կայ ու կանոնաւոր հրատարակութեանց սովորութիւնը ժողովրդեան մէջ

մտած է, հոն տեղւանքն ալ փոփոխութիւնները դժուարութիւն չեն բերեր. որովհետեւ եղած փոփոխութիւնները յանկարծական չըլլալով, թէ լրագիրները ու թէ ամեական տետրակները, որոնք մանաւոր եղանակաւ ամսուան մէջ եղած՝ օրերուն, ժամերուն ու դնոց փոփոխութեանցը վրայ կը դրեն, դեռ ժամանակը չեկած՝ հասարակութիւնն ամէն բանին տեղեակ կ'ընեն: Բայց ասոնց վրայ մեր ճամբորդութեան դրքին մէջ ասոնց վրայ ճշդիւ բան մը խօսիլն անկարելի է: Մենք՝ ասոնց անկարելին կարելի ընելու համար՝ մտածեցինք որ դրքիս մէջ երթալու ճամբուն ու տեղերուն վրայ դրելէն եառքը, ասոնց վրայ ամենեւին բան մը չխօսինք. հապա դրքին վերջը տախտակ մը կամ պատկեր մը դնենք, զորն որ ամէն տարի, մանաւանդ թէ ամէն անգամ՝ որ երեւելի փոփոխութիւն որ կ'ըլլայ, նորէն տպենք ու հնոյն տեղը դնենք, որպէս զի ճամբորդին առաջնորդ ըլլալ դրքս՝ միշտ նոր մնայ ու միշտ խորհուրդ հարցընողին ձեռքէն բռնած՝ ուղիղ ճամբան ցուցընէ: Ցայտնի է որ մեր վախճանը պոլիսէն ուղիղ դծով Եւրոպայի հետ հաղորդակցութիւն ունեցող շոգենաւաց ու շոգեկառաց ընկերութիւններուն վրայ խօսիլ է: Բայց ասոնց դործքերը՝ միայն Եւրոպայէն պոլիս գալ ու երթալ չէ, հապա նոյն մայրաքաղաքէն իրենց գլխաւոր կայարաններէն մէկն ընելով, պոլսոյ ու Տաճկաստանի ուրիշ նաւահանգիստներուն մէջն ալ կը բանին. անոր համար նոյն տախտակին մէջ իւրաքանչիւր ընկերութեան շոգենաւներուն կանոնաւոր ընթացքին վրայ ալ գրած ու նշանակած ենք: Ա՛ս տախտակը կամ պատկերը դրքիս ամբողջացուցիչ մասն է:

Եւրոպէն պոլիս. Ա՛ս փոփոխական տախտակէն զատ՝ մէյ մ'ալ անփոփոխ, անփոփոխելի ու գրեթէ ամ-

բոլոր Եւրոպայի ընդարձակ տախտակ մը դրած ենք, որուն վրայ ծովու, դետի ու ցամաքի ճամբաները ամբողջ ու ճիշդ նշանակուած են, այնպէս որ միայն ասոր առաջնորդութեամբը՝ ճամբորդը կրնայ դեռ տեղէն չելած՝ երթալու ճամբան գտնել. հեռաւորութիւնը ճանչնալ ու մտքով չափել թէ ուրչափ առեներան մէջ կրնայ հոն հասնիլ: Մեր ազգային ճամբորդին Եւրոպայի մէջ հանդիպելու տեղերը պայծառ ցուցընելու համար, իւրաքանչիւր քաղքին քով կամ գաւառին մէջ գտնուած տեղերուն մեծ մասը զանց առինք ու չդրինք, որպէս զի ասոնցմով խճողելով՝ չըլլայ որ շփոթութիւն մը պատճառի: Բայց ճամբորդը հասած տեղը՝ տեղական ծանօթութիւններ առնելու համար զգուշ չհիմարօսիր:

Պղտ. Ալ մնայ միայն որ գուցէ ճամբորդը բաղձայ գիտնալ, որ շոգեկառքներն ինչ շուտութեամբ կը քալեն, ու մղոնի վրայ հաշուելով՝ ամէն մէկ մղոնի համար սահմանին համեմատ ինչ կը վճարուի: Ասոնց վրայ, ինչպէս ըսինք, ճիշդ բան մը չհիմնար ըսուիլ. բայց սա յայտնի է որ Բելգիայի ու Անգղիայի մէջ՝ շուտ, գրեթէ մէկ ժամու մէջ 8 Աւստրիական մղոն[1] կը քալեն, Գաղղիայի մէջ 7 ու Աւստրիայի մէջ 6:

[1] Աւստրիայի հասարակ աշխարհագրական . . . 1 մղոնը, որն որ ոտքով քալելով շուրջ 2 ժամ է,
Անգղիայի ծովական կամ աշխարհագրական . . . $4^2/_3$ է „ „ „ „ „ 26 րոպէ.
Գաղղիայի հասարակ աշխարհագրական . . . $1^1/_3$ Lieue „ „ „ „1ժամ10րոպէ
Իտալիայի աշխարհագրական . . . . . 4 „ „ „ „ „ $^1/_2$ ժամ.
Պուսի աշխարհագրական $6^{29}/_{30}$ վէրստ „ „ „ 18 րոպէ.
Օսմանեան „ $4^4/_9$ միլ „ „ „ 27 րոպէ.
Ասոնք ատ համեմատութենէն կ'երեւայ որ Աւստրիայի մէջ ոտքով 12 ժամ քալելու ճամբան՝ շոգեկառքով 1 ժամ կը տեւէ, իսկ Անգղիայի մէջ 45 րոպէ ու Գաղղիայի մէջ $51^1/_2$ րոպէ կը տեւէ:

Աղնի տեւողութեան պէս՝ դնոյն ալ չափ մը չէ դրուած տէրութեանց կողմանէ. իւրաքանչիւր ընկերութիւն ազատ է՝ իր տէրութեան գիտութեամբն ու հաւանութեամբը՝ իր գինը դնել: Բայց եղած գիները մէկը մէկալին հետ համեմատելու որ ըլլանք, կը տեսնենք որ սաոր մէջն ալ, որչափ ալ ճիշդ չէ, ի վերայ այսր ամենայնի կանոն մը կայ, որմէ աս կ'ելլէ որ Աւստրիայի մէջ մէկ Աւստրիական մղոնի համար առջի աստիճանին մէջ կը վճարուի . . . . 36—40 դարանդան

Բ. աստիճանին մէջ . 27—30 „

Գ. „ „ . 18—20 „

Գրեթէ ուրիշ տէրութեանց մէջ գանուող ընկերութեանց գիներն ալ քիչ շատ աս ոտքի վրայ է: Եւ կամ աւելի դիւրին եղանակաւ ըսելու համար՝ ճեպընթաց (express) բուռած շոգեկառքով ճամբորդութիւն ընողին ամէն մէկ ժամը՝

Ա. աստիճանին մէջ գրեթէ 5 ֆրանգ կու գայ.

Բ. „ „ „ 3 „ 75 սանտիմ:

Նաւու ու գետի վրայ շոգենաւով ճամբորդութիւնը շոգեկառքին համեմատութեամբ միշտ աժան է ու գրեթէ կէս գինը կու գայ, թէ որ յամնքի ճամբորդութեան պէս՝ ժամերու եւ վայրկեաններու վրայ բաժնուելու ըլլայ:

Փոքրիկ ծանօթ. Պոլիսէն Փարիզ երթալու համար երեք ճամբայ կայ: Առջինը՝ Մարսիլիայի վրայէն, ուր Պոլիսէն ամէն շաբաթ Մէսաժըրի ընկերութեան շոգենաւը կ'ելլէ ու Իզմիր ու Մէսսինա հանդիպելով, Մարսիլիա կը հասնի: Շոգենաւերը շատ պեղեցիկ են, կերակուրներն ալ ու ծառայութիւնն ալ շատ բաւականին տղէկ:

Երկրորդը՝ Թրեաստի վրայէն, ուր որ նոյնպէս ամէն

շարաթ Աւստրիական Լոյտի ընկերութեան շոգենաւ մը կ'ելլէ. ճամբան հանդիպած տեղերն են Սիրա ու Գօրֆու: Ասոր շոգենաւերն ալ դեղեցիկ են ու ամուր. ծառայութիւնը շատ ապահով ու նաւերուն արագընթացութեան վրայ ճամբորդը գոհ կրնայ ըլլալ:

Ներսորդը քէօսթէնճէի ու Գանուբ գետին վրայէն, որն որ հիմակու հիմայ ամենէն կարճն ու ամենէն գուարճալին է, ու կը բանի գարունէն մինչեւ աշուն, որչափ որ ջուրերուն վիճակը թոյլ կու տայ: Անոր համար մենք ալ մեր ճամբորդները շինած աս ճամբէն փարիլ կը տանինք. բայց թող տալով որ տեղ տեղ հանդչինն, ու միանգամայն վիճննայէն չելած՝ հոն հասցընող կողմնական ճամբաներուն վրայ տեղեկութիւն տալով, որպէս զի ճամբորդը ւրն որ ուզէ, ան ընտրէ:

Ա.

ՊՈԼԻՍԷՆ ՎԻԷՆՆԱ

Պոլիսէն Դանուբի վրայէն գացող ճամբորդը պէտք է որ քանի մ՚ընկերութեան ձեռքէն անցնի. բայց սակայն իրեն նեղութիւն մը չիտար. որովհետեւ զանազան ընկերութիւնները միջերնին գաշնակ ճամբորդին նկատմամբ՝ մէկ համարուած են. ատոնք ալ կամ մսան մսան եւ կամ ամբողջ կրնայ Պոլիսէն մինչեւ Վիէննա վճարել, թէ որ Լոյտի շոգենաւերով ճամբորդութիւն կ՚ընէ, որուն երթեւեկութեան ժամանակը Դանուբի ընկերութեան հետ կապուած է:

Պալատի վրայէն գացողը, մինչեւ Կալաց որ ընկերութեան նաւով որ կ՚ուզէ, կրնայ երթալ, եւ անկէ վեր կը գտնէ Դանուբի ընկերութեան շոգենաւը, որն որ ամէն շաբաթ երկու անգամ ճամբայ կ՚ելլէ: Մէկը կամաց կամաց գետին մէկ դին մէկալ դին եղած դէնաւուր տեղերը հանդիպելով, իսկ մէկալը՝ ճեպընթաց, քիչ տեղ ածուխ առնելու համար միայն կենալով, որոշուած օրերը Վիէննա կը հասնին: Ճեպընթացին մէջ կերակուրին տասկն ալ ճամբու տասկին հետ մէկտեղ վճարել կուտան, ու բոլոր ճամբուն դինը թէ դէպ ի վեր ջուրին դէմ ելլայ ու թէ դէպ ի վար, մի եւ նոյն է ու անփոփոխ կը մնայ: Սոր հակառակը՝ կամաց քալողին մէջ կերակուրը մէկտեղ ուտելու պարտաւորութիւն չկայ. ու միանգամային դէպ ի վեր երթալու ատեն շատ ժամանակ կորսուելուն պատճառաւ, դինը՝ վար գալու դինէն դրեթէ 0/0 10 նուազ է: Ուզողը կրնայ նաւուն վերնայարկին

վրայ անիւներուն մօտ գտնուած խոչիկներն ալ (Cabinet) բռնել, որոնց մէջ շատ հանդիստ կ'ըլլայ. բայց ասիկայ միայն առջի աստիճան բռնողներուն համար է, միւսները նոյն բռնած առաջին աստիճանին գինէն ուրիշ, ատոր գինն ալ գատ պիտ'որ վճարէ: Ասոնց ամենուն գինը եւ շոգենաւերուն ելլելու եւ մտնելու օրերը տես եառեւ տախտակին մէջ:

Ինչպէս վերը ըսինք, (Տես. եր. 8.) Քէօսթէնճէի ճամբան առջինէն կարճ է, ու գարունէն սկսեալ՝ շաբաթը երկու հեղ Լոյտի ընկերութեան շոգենաւն անոր ու պոլսոյ մէջ կը բանի, որն որ 18—20 ժամէն աւելի չի տեւեր: Ա՛ս ճամբով պոլիսէն մինչեւ Վիէննա 118 ժամ ու 50 րոպէ, իսկ Վիէննայէն պոլիս՝ 90 ժամ 30 րոպէ միայն կը տեւէ, ճամբան կեցած տեղերն ալ մէկտեղ հաշուելով, թէ որ ճամբորդն երթալու եւ գալու տեղն Վիէննայի ու պազիշի մէջ շոգեկառք նստի: Իսկ 28 ժամ 20 րոպէի տարբերութիւնը Ջեռնավոտայի ու պազիշի մէջ շոգենաւուն Տունին ընթացքէն վեր կամայ, ու ընթացքէն վար շուտ քալելէն է:

Քէօսթէնճէ՝ Սեւ ծովուն եղերքը բայց տեղ մըն է, ու դեռ նոր ըլլալուն՝ քաղաքն ալ օտարականաց համան ոչ պանդոկ կայ եւ ոչ ալ ուրիշ ուզածը գտնելու դիւրութիւն: Նոյնպէս է պրեթէ Ջեռնավոտա Դանուբի եղերքը, որն որ Քէօսթէնճէի հետ շոգեկառքով կապուած է ու պրեթէ 2 ժամու ճամբայ է: Սեւ ծովին ու սա երկու անբնակ տեղերուն մէջ քաշած նեղութիւններուն հատուցումը կը գտնէ ճամբորդը Դանուբի ընկերութեան ազուր զարդարուած ու ամէն երեւակայելի դիւրութիւններ ունեցող արագընթաց շոգենաւերուն մէջ, որոնք ճամբորդները վար վեր կը տանին, ու ջուրերը բարձր եղած ա-

տեն՝ առանց վտիտխուխթեան մինչեւ փէշէթ կ'երթան։ Ճամբորդն առնցմով պաղիսաշ հասնելէն ետքը, որն որ դանուելի եղերքը արեւելքէն եկողներուն համար հիմնական հիմա առջի շոգեկայարանն է, կրնայ իր ճամբան դէպ ի վ.ինեննա կամ շոգենաւով եւ կամ շոգեկառքով յառաջ վարել։ Մինչեւ պաղիսաշ տոմսակ ունեցողը՝ ազատ է նոր աստիճանով որ կ'ուզէ՝ անոր համաձայն նորէն տոմսակ առնելու. բայց թէ որ մէկը պուլհսէն կամ Զեռնավոտայէն այնպէս տոմսակ առած է, որն որ միայն շոգենաւով երթալու համար կ'արժէ, ան առեն պէտք է որ պաղիսաշէն վեր ալ շոգենաւով երթայ. իսկ անոր հակառակը եթէ այնպէս տոմսակ մ'առած է, որն որ խառն տոմսակ կ'ըսուի, որ կ'ուզէ նէ՝ շոգենաւով, կ'ուզէ նէ՝ շոգեկառքով երթայ, ան առեն իր ձեռքն է ընտրութիւնը, միայն թէ ան խառն տոմսակները, որոնք պուլհսէն մինչեւ պաղիսաշ առջի աստիճան նստելու իրաւունք կու տային ու նոյն իրաւունքը կու տան եթէ դարձեալ շոգենաւ նստելու ըլլայ, շոգեկառքին մէջ երկրորդ աստիճանին համար զօրութիւն ունին։ Բայց ով որ աստղ տարբերութիւնը կը վճարէ, կրնայ առջի աստիճանաւ ալ երթալ։ Ոմանք գետեղեցկութիւնը վայելելու համար, որն որ միշտ կը փոփոխուի, կ'ուզեն առելի շոգենաւով երթալ, մանաւանդ գարնան ու ջուրին բարձրութեան ժամանակը, որն որ արտաքոյ կարգի զբօսալի բան է։ Բայց երբեմն կը պատահի որ Զեռնավոտայի ու պաղիսաշի մէջ, մանաւանդ Երկաթի դուռ ըսուած տեղը, ջուրի պակասութեան պատճառաւ, ճամբորդը նաեւ նաւէ նաւ փոխադրուի. եւ երբեմն ալ որոշեալ քիչ տեղ ցամաքի վրայէն հասարակ կառքով յառաջ երթայ։ Անոր համար ինք նոր ծախք մը չունի. բայց միշտ այսպիսի

դէպքերը Ճամբորդին համար այնչափ հաճոյական չեն կրնար ըլլալ։

Ճամբորդին շատ դիւրութիւն է Ճամբան ազատ ըլլալ ու չկապուիլ, որովհետեւ չէիր որ գլուխն ինչ կրնայ գալ. անոր համար նայի որ առած տոմսակներուն մէջն ալ կամքին ազատութիւնն իրեն պահէ. այսինքն՝ այնպէս տոմսակ մ'առած ըլլայ, որուն զօրութեամբը, ուր որ կ'ուզէ՝ կարող ըլլայ մնալ, եւ երբ կ'ուզէ՝ յառաջ երթալ։ Ա՛ս տեսակ տոմսակները հասարակօրէն թուականը դրուած օրէն մէկ ամիս արժէք ունին. բայց կրնայ ըլլալ որ աւելի ալ ունենան, մանաւանդ՝ երբ որ առնուած տոմսակն երթալու եւ ետ դառնալու համար է, որուն գինն ալ միշտ աժան կ'ըլլայ։ Բայց չմոռնալու է որ հասած տեղը գտնուած ընկերութեան գործակալին կնիքը վրան կոխել տրուի, որն որ տեղ տեղ կը պահանջեն։ Նոյն կարգն է նաեւ Եւրոպայի մէջ մէկ տեղէ մէկալ տեղ առնուած տոմսակներուն նկատմամբ։

Պոլիսէն Վիէննա աս Ճամբով գալու առեն շոգենաւին հանդիպած գլխաւոր կայարաններն ասոնք են.

Քէօսթէնճէ	Kustendje	Վիտին-Գա֊	Viddin-Ca-
Չեռնավոտա	Czernavoda	լաֆաթ	lafat
Սիլիստրիա	Silistria	Ռատուճէվացի	Radujevatz
Օլթենիցա	Oltenitza	Թուռն-Սէ֊	Turn-Severin
Ռուսճուզ	Rustzuk	վէրին	
Եէր կէոյ	Giurgevo	Օրշովա	Orsova
Շիշլիթով	Sistov	Տրէնգովա	Drencova
Թուռն-Մո֊	Turn-Mogu-	Պազիաշ	Basiasch
կուրէլլո	rello	Զէմլին	Semlin
Բիքէթ	Piquet	Փէշթ	Pest
Լոմ-փալանգա	Lom-Palanka	Վիէննա	Wien.

Հոդենաւն աս տեղերը այնչափ առեն կը կենայ, որչափ որ ածուխ առնելու համար հարկաւոր է: Ան միջոցին՝ ուզողը կրնայ քաղաքը տեսնել, նամակ ունի նէ՝ նամակատունը յանձնել. դրեթէ ամէն տեղ հեռադրատուն ալ կայ, այնպէս որ եթէ ի՛ուզէ՝ կրնայ հեռադիր (Telegraf) ալ քաշել: Բայց քաղաքներուն մեծ մասին մէջ տեսնելու արժանի բան մը չկայ. ամէնն ալ քիչ շատ արեւելքի ուրիշ քաղաքներուն նման վիճակի մէջ են: Փեշթի Հունգարացւոց մայրաքաղաքը միայն շատ դեղեցիկ է. անոր համար խորհուրդ կու տանք մեր ճամբորդին որ քիչ մը հոն հանդչի:

Փ Է Շ Թ Ո Ւ Ծ Ի Ն

Պանպոկ. Քէօնիկին Ֆոն Ինկլանտ, Königin von England, *կամրջէն վար. շատ աղէկ.*

Էրցհէրցոկ Շթէֆան, Erzherzog Stephan, *կամրջէն վեր. շատ աղէկ.*

Օթել տը լ'Էօրոփ, Hôtel de l'Europe, *կամրջին դիմացը. աղէկ.*

Քէօնիկ Ֆոն Ունկառն, König von Ungarn, *դարձքի մարդիկներուն համար.*

Եէկհէրհառն, Jägerhorn, *աղէկ.*

Բալատին Palatin, *աղէկ.*

Պրուք կասդհաւս, Bruck-Gasthaus, *Օֆէնի մէջ:*

Արճանց ու լուսիր կարդալու համար ժողովատեղիներ չեն պակսիր, որոնց մեծ մասը փառաւոր ու ախորժակաւ շինուած ու զարդարուած են:

Պանդոկներէն շոգեկառքին տեղը, ու անկէ պանդոկ գալու համար կառքեր կան: Քաղքին մէջ հեռաւորութեան համեմատ երկու ձիով կառքին վարձքը՝ 1 փի-

որինէն մինչեւ 70 գարանդան է: Օֆենպաօ ըսուած կառքերուն վարձքը 14 գարանդան է, թէ որ բեռ ունի՝ 18 գարանդան:

Եկեղեցի. Տաճարաց հաւ ուղղափառաց եկեղեցի կայ. որոց մէջէն գեղեցիկներն սոսկք են: Մայր եկեղեցի Վերափոխման, Ս. Աննա, Քափուչիններուն եկեղեցին, եւ այլն:

Թատրոն եւ ուրիշ զուարճութեան տեղեր ալ շատ կան. որոնց անուններն ամէն պանդոկի մէջ կախուած կը գտնուին, ըլլալու խաղերուն, օրերուն ու ժամերուն ծանօթութեամբը մէկտեղ: Գլխաւոր պտրտելու տեղին անունը Ըդտաւվալտ (Stadtwald) կ'ըսուի ու շատ աղուոր է:

Փէշթ. քաղաքը Հարիւր տարի յառաջ խեղճ տեղ մըն էր. հիմա 131,700 բնակիչ ունի. որոց մեծագոյն մասը Մաճառ է ու աղէկ առուտուր կ'ընէ: Ուսումնարաններն ու աղգային թանգարաններն ալ դէշ չեն. բաղնիք շատ կայ. գլխաւորաբար Օֆէն, որոնցմէ քանի մը հատը հին առեն տաճիկներէն շինուած են: Փէշթի մէջ թատրոնին քով անուանի ճարտարապետ մը շինուած Հրէից ժողովրդանոցը (Սինագոկա) երեւելի շէնքերէն մէկն է, որն որ հինգ տարուան մէջ լմընցաւ ու քաղքին մեծ զարդ եղաւ: Օֆէնին մէջ նաւ շինելու տեղն ալ տեսանելու արժանի բաներէն մէկն է:

Փ Է Շ Թ Ի Ն Վ Ի Ճ Ն Ա

Փէշթէն Վիճննա երթալու համար օրը չորս, հինգ ատիթ կայ: Ամառը՝ երկու հեղ շոգենաւ կ'ելլէ. իսկ ամառ ձմեռ՝ երեք անգամ շոգեկառք կ'ելլէ. ճեպընթաց շոգեկառքը՝ 6 ժամու, իսկ առտու իրիկուն ելլող հասարակ շոգեկառքը՝ $9^1/_2$ ժամու մէջ կը հասնի: Առնոյ

ելլելու ժամերուն ու վճարելու առակին վրայ, տես ե՛ տեւի տախտակը: Փչլթէն վիճննա գալու առենդ՝ ձախ կողմը, իսկ վիճննայէն փչլթ երթալու առենդ՝ աջ կողմը նայէ, թէ որ Դանուբին տեսքը կ'ուզես վայելել: Ա՛ս ճամբուն մէջ գլխաւոր քաղաքներէն մէկն է Փրէզպուրկ, որուն որչափ որ կը մօտիկցուի, այնչափ աւելի շրջակայ դաշտերուն գեղեցկութիւնը ճամբորդին աչքն իրեն կը քաշէ: Աստր շոգեկառաց կայարանին անմիջապէս մօտը երկու կամարաշէն առուերկրեայ անցք (Թունէլ) կայ, որն որ գրեթէ երկու րոպէ կը տեւէ:

Վ Ի Է Ն Ն Ա

Վիճննա մտած ժամանակդ, կամ շոգեկառքին քով եւ կամ շոգենաւին մէջ մտքի վերաբերեալ բաներուն վրայ հարցում կ'ընդունիս. երբեմն ալ կը քննուիս. տես եր եա 1—2:

Պանդոկ. Շոգենաւէն կամ շոգեկառքէն դուրս ելածին պէս, ճամբորդին չորս կողմը կառապանները կ'առնուն: Առնցմէ շատերն որոշեալ պանդոկ մը կ'ուզեն տանիլ, ճամբորդը շատ կը նեղէն, եւ ան կամ ան պանդոկը տեղ չկայ ըսելով, վերջապէս կամ ուզած տեղերնին կը տանին եւ կամ տադին անդին շատ պտրտցընելով՝ աւելի վարձք կը պահանջեն: Անոր համար ճամբորդն ան գիտնալով՝ պէտք չէ որ անոնց ամէն բանին հաւտայ, մինչեւ որ ինք անձամբ ուզած պանդոկին տիրոջը կամ դռնապանին հետ չխօսի ու բանը չհմանայ: Քաղաքը կը բաժնուի բուն նեղքին քաղաք ու արուարձաններըն իր արուարձաններըը: Բուն քաղքին մէջ եղած պանդոկները՝ տեսնելու արժանի բաներուն անմիջապէս քովն են. դուրսը արուարձաններն եղածները ասկէ 10—15 րոպէ հե-

ուս են: Քաղքին մէջ եղած պանդոկներուն երեւելի-
ները հետեւեալներն են:

Օդէլ Մունշ, Hôtel Munsch, շատ աղէկ· բայց
նոյնպէս գինն ալ:

Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Karl, շատ աղէկ:

Օդէլ Մայսլ, Hôtel Meissl, շատ աղէկ: Երեքն
ալ Քէռնթնէրշդրասսէ, Kärnthnerstrasse, լսուած փո-
ղոցին մէջ են:

Շթատ Գրանքֆուրդ, Stadt Frankfurt, Սայլէր-
կասսէ, Seilergasse, շատ աղէկ:

Մաչսաքէրհոֆ, Matschakerhof, մի եւ նոյն տեղը,
շատ աղէկ:

Գայզէրին ֆոն Էօսթէրրայհ, Kaiserin von Oe-
sterreich, Վայսպուրկկասսէ, Weihburggasse.

Վիլտեր ման, wilder Mann, Քէռնթնէրշթրասսէ,
Kärnthnerstrasse.

Ռէօմիշէր Գայզէր, römischer Kaiser, Ռէննկաս-
սէ, Renngasse.

Ասոնք ութը պանդոկը մէկը մէկալին մօտ քաղքին
կեդրոնն են, եւ ամէն ալ աղէկ են:

Օդէլ Վանտլ, Hôtel Wandl, Ամ Բէդէր, am
Peter, բարձր ու նեղ պզտիկ խցերով:

Շթատ Լոնտոն, Stadt London, Ֆլայշմարկդ,
Fleischmarkt.

Ասոնք ամէնն ալ առջի կարգի պանդոկներ են:
Երկրորդ կարգի պանդոկներուն կը վերաբերին:

Ունկարիշէ Գրոնէ, ungarische Krone, Հիմմել-
ֆորթկասսէ, Himmelpfortgasse.

Վայսէր Վուլֆ, weisser Wolf, Ֆլայշմարկդ, Fleisch-
markt.

Քէօնիկ ֆոն Ունկառն, König von Ungarn, Շուլէնշդրասսէ, Schulenstrasse.

Կոլտէներ Շթէռն, goldener Stern, Ս. Ստեփանոսին քովը:

Ընտարձաններուն մէջ ալ հետեւեալ մեծ պանդոկները կան:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm, Լէոփոլտշդատ, Leopoldstadt, շատ ազէկ:

Վայսէս Ռոս, weisses Ross.

Նացիոնալ-կասդհոֆ, National-Gasthof.

Շվարցեր Ատլեր, schwarzer Adler.

Օդէլ Շրէօտեր, Hôtel Schröder.

Ռուսիշեր Հոֆ, russischer Hof.

Կոլտէնէս Քրայց, goldenes Kreuz, Վիէնն, Wieden, ազէկ:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm.

Ընտնք են դէմատար պանդոկներուն անունն ու տեղը. ուրիշ մնացածներուն վրայ չենք ուզեր դրել, որովհետեւ շատ երկայն կ'ըլլայ:

Սէնեկոց գինը: Պանդոկաց կերակուրներուն ու սենեակներուն գնոյն վրայ որոշ բան մը դրել շատ դժուարին է. բայց ընթերցողներուն վեր ի վերոյ տեղեկութիւն մը տալու համար՝ կը ծանուցանենք, որ Վիէննա մեծ պանդոկներուն մէջ մէկ օրուան սենեկի չափաւոր վարձքը՝ առնուազն 1 ֆիորին է. ճրագի համար՝ 50 գարանդան. կէս բաժին կաթով խահուէի համար հացով մէկ տեղ՝ 50 գարանդան: Պզտիկ պանդոկներուն մէջ աւելի նուազ գնով ալ կ'ըլլայ: Բայց սենեկին դասիկոնը, ներքին զարդն ու փոզոյի վրայ ըլլալն ալ գինը կ'աւելցնէ: Անոր համար ճամբորդը՝ որպէս զի վերջին օրը հա-

շուբ սեանելով չայլայլի ու հանդիսաւ օրով ճամբայ ելլէ, առջի ԻՋած օրը կրնայ սեղեկանալ ու գնոյն վրայ խօսիլ: Իսկ կերակուրներուն գինը՝ կերոյին ճաշակէն ու ախորժակէն կախում ունի, որուն համեմատ աղէկ ալ վճարել կու տան, եթէ աւոր առջեւն ալ առնելու համար ճամբորդը յատուկ չիզդուշանար: Ձգուշաւոր ու բանը գիտցող ճամբորդն ամէն տեղ ամէն բանին աղէկն ալ աժանն ալ կը գտնէ, ինչպէս փորձը կը ցուցընէ:

պօբֆե—. Պարզեւ տալու սովորութիւնն աս է: Ձորս, հինգ օր սենեակը մաքրող ու անկողինը շիտկող ծառային, սովորաբար 50 դարանդան կը տրուի: ուԹը օրուան համար 1 ֆիորին բաւական է: Սենեակը բացող ու հաշիւը բերող ծառային, Թէ որ ծառայութիւն մ'ըրած է, օրինակի աղագաւ խահուէն եւ կամ ուրիշ բան բերած է, երեք, չորս օրուան համար 35 դարանդան, ուԹը օրուան համար 70 դարանդան կը տրուի: Թէ որ ամենեւին ծառայութիւն մ'ըրած չէ, բան մը տալ հարկ չկայ: Նոյնպէս իմացիր դռնապանին համար: Ձգեստը մաքրողին օրը 20 դարանդան. քաղաքը տեղ մը խաւրելու համար 20 դարանդան, քաղքէն դուրս 35 դարանդան. կառքէն սենեակը կամ սենեկէն կառքը բան տանող բերող ծառային 20 մինչեւ 40 դարանդան՝ ըրած ծառայութեան համեմատ. սեղանի վրայ ծառայողին՝ ամէն անգամ հինգ, տասը դարանդան. գիշերը դուռը բացողին՝ ուԹը, տասը դարանդան բաւական է:

կոֆէ. Երկու կամ մէկ ձիով կառք՝ իւրաքանչիւր իր սեպհական Թուովը ամէն մեծ հրապարակներուն ու գլխաւոր փողոցներուն մէջ հրամանին պատրաստ կը սպասէ: Որչափ ալ ստիկանութեան կողմանէ մանրամասն ա-

անոց վարձքին գինն որոշուած ու իւրաքանչիւր կառքին մէջ տպած թղթով կախուած է, ի վերայ այսր ամենայնի աղէկ է որ օտարականը նեղս մնալէն յառաջ գնոյն վրայ խօսի ու որոշէ: Ա՛ս մասին մէջ վիէննայի կառապանները շատ անուանի են, բայց միանգամայն ստիկանութենէ շատ կը վախնան. բուն ծնեալ վիէննացին իր քաղաքացի կառապանը կը ճանչնայ ու գինքը լուեցընելու եղանակը գիտէ: Բայց օտարականին դէմ շատ անգամ աներես կ'ըլլան ու փուճ աեղը ստակը կը քաշեն: Այսպիսի առթի մէջ օտարականին բաւական է ըսելն որ ստակդ չեմ տար. ստիկանութեան թիւ 563 երթանք, հոն կ'ընդունիս: Ասիլ ձեռքէն կ'ազատի: Ոստիկանութենէն որոշուած գինն աս է: Քաղքին ու արուարձաններուն մէջ երկու ձիով կառքին՝ առջի կէս ժամուն համար՝ 53 դարանդան, առջի ժամին համար՝ 1 ֆիորին 5 դարանդան կը վճարուի: Մէկ ձիով կառքին ամէն մէկ քառորդը, թէ քալէ ու թէ կեցայ, 21 դարանդան կը հաշուուի: Գիշերը՝ որն որ ժամը 10էն մինչեւ երկրորդ օրը 7ին կը համարուի, կէս մ'ալ աւելի կը վճարուի: Շոպեկառքի կայարանները գացողներն ալ իրենց որոշուած գինն ունին, որոնք աեղւոյն մերձաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ իրարմէ կը տարբերին:

Ուռանց թուղթ կառք ուզողը՝ կրնայ դանել ու կէս օրուան համար կը վճարէ 4 ֆիորին, թէ որ քաղքին մէջ պիտ'որ պտրտի. քաղքէն դուրս՝ 5 ֆիորին, 1 ֆիորին ալ կառապանին պարգեւ: Ամբողջ օրը կ'արժէ 8 ֆիորին, պարգեւ 2 ֆիորին: Ընտանիք ունեցողներն աւելի կ'ընտրեն աս տեսակ կառքերը: Քաղքին մէջէն մօտ ու հեռաւոր աեղերը գացող Օֆնէպաս ըսուած կառքերն ալ միշտ շարժման մէջ են, ամէն տաեն կը հանդիպին, ու

քիչ ատակով հեռու տեղեր կը տանին ու շատ հանդիսաւ են։

Երկեքատաց կայարաններն ատոնք են։

Հիւսիսային, Nordbahn, պայմ Բրաթերշտեռն, beim Praterstern.

Սիւտպան, Südbahn, պելվէտերլինիէ, vor der Belvederlinie.

Վէսթպան, Westbahn, Մարիահիլֆէրլինիէ, vor der Mariahilferlinie.

Երկենաւին տեղը՝ Դանուբի քով Ֆրանց Եօզէֆ-թօր, vor dem Franz Josefsthore.

Հիւսիսային տեղը, Ֆլայշմարկտ, Fleischmarkt, թիւ 665, ժամը առաւ 9էն մինչեւ երիկունը 9ին բաց է։ Ադին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան. ու նամակ ձգելու համար ամէն գլխաւոր փողոցներուն մէջ ալ պղտիկ երկաթէ արկղիկներ ալ դրուած են։

Էեռնգէյթ (Թէլէկրաֆի) գլխաւոր տեղը քաղաքը Ռէննկասսէ, Renngasse, թիւ 140է։ Ադին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան։

Վ Ի Է Ն Ն Ա

Վիեննայի կայսերանիստ մայրաքաղաքը՝ ներքին քաղքին մէջ 55,000, իսկ դրսի 8 արուարձաններուն մէջ՝ 555,000 բնակիչ ունի։ Իբր 12,000 բողոքական, 10,000 հրեայ, 800 յոյն, ու 150ի մօտ արեւելեան ու արեւմտեան հայ կայ. 20,000 պահապան զօրք ունի։ Քաղքին մօտ գեղերուն բնակիչներովը մէկ տեղ, որոնք ամէն օր քաղքին հետ հաղորդակցութիւն ունին, բոլոր բնակչայ թիւը՝ 663,000էն աւելի է։

Վիեննայի Միաբանութեան վանքը՝ հիմակուան

նոր թաղապետարան համեմատ՝ նայպաու, Neubau, ա-
րուարձանին մէջ, Մէքիթարիսթէն կաւսէ, Mechitha-
ristengasse, թիւ 4 է։

Ա՛այր եկեղեցին՝ Ս. Ստեփանոս, որն որ 1144ին շինուած եւ 1258ին ու 1404ին նորոգուած է, բուն քաղքին մէջտեղն է։ Ճարտարապետութիւնը գոթացի ոճով ու ձեւը լատինական խաչի նման է։ Ամբողջ շէնքը մէկտեղ առնելով՝ որչափ որ ալ հնութեան ու հնոց ճաշակին պատիւ ընող մեծապարծութիւն ունի, խոալիացի հնութեանց պէս աչքն ու սիրտն իրեն քաշող զարմանապարծութիւն մը չունի։ Սկզբնաբար երկու զանգակատուն պիտ՚որ ունենար, բայց մէկ հատը միայն լմընցած է։ Բարձր ու վեհ է, դրսէն եկող օտարականին աչքին ամէն բանէն յառաջ աս կը ներկայանայ, միանգամայն իր բարձրութեան համար՝ քաղքին ու մերձաւոր տեղերուն մէջ պատահած կրակի նշան տալու կը ծառայէ։ Ս. Ստեփանոսի զանգակատան բարձրութիւնը՝ $435^1/_2$ ոտք է։ Աս եկեղեցւոյն տակ 30 տորերկրեայ կամարաշէն շիներ կան, որոնց մէջ կայսերական տունէն մեռեալներուն ընդերքը կը պահուին։

Ասկէ զատ քաղքին ու արուարձաններուն մէջ շատ եկեղեցիներ կան, որոնց մէջէն տեսնելու արժանի է քաղքին Քափուչիններուն պզտիկ եկեղեցին, որուն տակը կայսերական ընտանեաց մարմիններըը արծաթի դագաղներու մէջ կը պահուին։ — Օգոստինեանց եկեղեցին, ուր աս մեռեալներուն սիրտն արծաթի տափոնների մէջ կը պահուին։ Նոյն եկեղեցւոյ մէջ տեսնելու արժանի է Գանովա երեւելի արձանագործին գարերայի մարմարէն շինած շիրիմը։ — Ս. Կարոլոսի եկեղեցին ու նորերս լմընցած Ալդլերխէնֆէլտ, Altlerchenfeld, արուար-

ձանին ժողովրդապետական եկեղեցին, որուն թէ ճարտարապետութիւնն ու թէ վարպետ նկարիչներէն պատերուն վրայ քաշուած պատկերներուն դեղեցկութիւնը Իտալիայի եկեղեցիներուն հետ կրնայ համեմատուիլ։ — Բայց ասոնց ամէնը կ'անցընէ Փրկիչ եկեղեցին, որն որ սկսաւ 1854ին ու դեռ կը շինուի, մարդասպանի ձեռքէն կայսեր հրաշալի կերպով ազատելուն յիշատակն անմահ ընելու համար։

Թատրոն եւս ուրիշ խաղի ու զբօսանքի տեղեր չեն պակսիր. իսկ արձանոցայց թիւը՝ 400էն աւելի է, որոնցմէ ոմանք պարտէզի մէջ, ոմանք ալ ներսու տակ են. ամառը առտու իրիկուն դրեթէ միշտ երաժշտութիւն ալ կը դոնուի պարտէզներու մէջ։

Կայսերական պալատին հրապարակին մէջ 1835ին վախճանած Փրանկիսկոս Կայսեր արձանը կայ, որն որ Միլան անուանի Մարքէզէն ձուլած է։ Ասկէ դուրս՝ 1847ին մեռած նոյն կայսեր եղբօրը Կարոլոս Ալբիդքսին ձիու վրայ արձանը, որն որ վիէննա Ֆէռնքրուն արձանագործը շինած է, ու առջինէն աւելի համբաւեալ դաւած է։ Նոյն պալատին հրապարակական դրաստան առջեւը 1790ին վախճանած Յովսէփ կայսեր ձիու վրայ արձանը կայ, որն որ շատ նմանութիւն ունի Հռոմայի Անտոնինոսի արձանին հետ։

Թանգարաններն ու ասոնց նման բաները տեսնելու համար որոշեալ օրեր կան. ան օրերը գացողին՝ դուռը բաց է։ Ուրիշ օրեր ալ կրնայ բացուիլ, թէ որ մէկ հոգոյ համար 35—50 գարանդան, ու ամբողջ ընտանեաց համար 1 ֆիորին պարզեւ տուի։

1. Կայսերական դրատունը 1722ին շինուած է. մէջը 300,000 հատոր տպած ու 16,000 ձեռագիր կայ։

ծողովրդեան համար բաց է, ամէն առտու ժամը 9էն մինչեւ իրիկուան 6։ Բայց Օգոստոսի մէջ կը գոցուի ուսումնականաց հանգստեան ամիս ըլլալուն համար։

2. Ձանգարան բնական դիտութեան՝ անմիջապէս գրատան քովն է, ու առնելու արժանի բաներէն մէկն է. ժողովրդեան համար բաց է ամէն հինգշաբթի օրը առտու ժամը 9էն մինչեւ կէսօրէն ետքը 2ին։ Օգոստոս ամիսն ատ ալ կը գոցուի։

3. Հանքայնոց Թանգարանը նոյն պալատան մէջ, որն որ ըսա ամենայն մասանց կատարեալ է. ժողովրդեան համար բաց է ամէն չորեքշաբթի ու շաբաթ օրերը ժամը 10էն մինչեւ 1։

4. Գանձատունը, որն որ նոյնպէս մի եւ նոյն պալատան մէջն է, ասանկ հարստութիւնց մէջ ամենէն հարուստն է, ու շատ առնելու արժանի բաներ ունի, այնպէս որ ամէն բան աղէկ առնելու համար քանի մը ժամ հարկ կը բաւէ։ Գանձատան առնելու արժանի բաներէն մէկն ալ $139^1/_2$ կերատ փլորենտեան ադամանդն է։ Ուրբաթ ու շաբաթ օրերը ժամը 10ին տոմսակով ներս կը մտցուի, որն որ յառաջագոյն երկուշաբթի ու երեքշաբթի օրուընէ գանձապետէն խնդրուած ու առնուած պիտ՚որ ըլլայ։ Գանձատունը բոլոր ձմեռը գոց է։

5. Հնութեանց Թանգարանը՝ հանքային Թանգարանին անմիջապէս քովն է. այսպիսի բաներով զուարճացող օտարականն ատոր մէջն ալ իր հետաքրքիր մտացը յագուրդ տալու շատ բաներ կը գտնէ։ Ամէն երկուշաբթի ու ուրբաթ բաց է։

6. Պէլվէտէր. Ս. Սոեփանոսէն ոտքով կէս ժամ հեռու՝ գաղղիական ախորժակաւ շինուած պարտեզի մը մէջ վերն ու վարը երկու մեծ շէնք է, որն որ 1724ին

Սաւոյայի եւ Ռոմինեաս իշխանը շինած է։ Վերի շէնքին մէջ պատկերներ կան, իսկ վարինին մէջ հնութիւններ, որն որ Ամպրակերի հաւաքածոյ կ՚ըսուի։ Երեքշաբթի եւ ուրբաթ օրերը ժամը 10էն—4 բաց է։ Բայց ամբողջ Հոկտեմբեր ամիսն ու Ապրիլ 11էն մինչեւ 24 դոց է։

7. Օհնասուն։ Ա՛ս գինանոցը պէլվէտեր պարտեզին վերի դառնէն երկուղին շատ մօտ է։ Հինգշաբթի օրը ժամը 8էն մինչեւ 12 ուզողը կրնայ երթալ, միայն թէ մտնելու համար յատուկ պատերազմի պաշտօնէին կողմանէ տոմսակ մը առած ըլլայ։

8. Աօղէֆինում։ Մեղրամոմէ բնականին նմանցուցած մարդկային մարմնոյն ամէն մասերն առանձին առանձին դրուած է. որն որ բժշկական դիտութեան համար շատ օգտակար է։ Շաբաթ օրերը բաց է։

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ հրապարակական ու առանձնական պատկերներու եւ դիտութեանց թանգարաններ եւ ուսումնարաններ. օրինակի աղագաւ Բազմաբուեաստեան դիտութեանց, Լինդէնշլթայն իշխանին պատկերաց թանգարանը, ազգութեան տպարանը, որն որ Եւրոպայի անուանիներէն մէկին է. կենդանեաց հիւանդոցը, վաճառականաց ժողովատեղին, եւ այլն։

Պողտելոն տեղեր ու պարտէզներ։

1. Վաղքին մէջ անմիջապէս կայսերական պալատին ձախ կողմը Պուրկ կամ Գայզեր Կարդըն բուսած պարտէզը ու անոր դիմացը Գոլդակարդըն, այսինքն՝ ժողովրդեան պարտէզը. առջինին մէջ Մարիամ Թերեզիայեն ամուսնոյն Փրանկիսկոս Ա.ին ձիու վրայ արձանը կայ. երկրորդին մէջ Թեսէոսին տաճարը, որուն մէջի արձանը՝ անուանի գանովային ամենէն երեւելի գործքերէն մէկն է։

2. Պաքսաման մօտ Վիէննա գետին երկու կողմը նորերս շինուած Շմաուրպրգ բուսած պարտէզը, որուն երկու մասերը՝ երկաթի կամրջով մէկը մէկալին հետ կը կապուի:

3. Լէոբոլտշթատէն դուրս Բրադեր բուսած ընդարձակ անտառը, ուր Հապսպուրգ կառք, ձիաւորք ու ոտանաւորք միշտ զանազան ուղղութեան մէջ կը շարժին:

4. Ընկարդէնն, զոր որ Յովսէփ Բ. կայսրը ժողովրդեան դիւրութեան համար 1775ին շինած է. ճամբաները, անտառները եւ ուրիշ ծաղիկ մանուած ածուները գաղղիայի հին ախորժակաւ յօրինուած է:

5. Տնկաբանութեան պարտէզը, Պէլվետէրի, Լիխտէնշթայն ու Շվարցենպէրգ իշխաններուն պարտէզներն ալ քաղաքին մօտ են:

6. Շէօնպրուն, կայսեր ամառուան պալատը, Վիէննայէն ութով՝ 5 քառորդ, կառքով՝ կէս ժամ հեռու է Մատաղթիա կայսրը սկսած ու Մարիամ Թերեզիա կայսրուհին 1775ին լմընցուցած է: Ասիկայ Վիէննայի պարտէզներուն թագաւորը կրնայ ըսուիլ, ու ամէն օր ժողովրդեան բաց է: Պալատին տակէն դէպ ի պարտէզ դուրս ելածիդ պէս՝ աչքիդ առջեւն աղուոր տեսարան մը կ'ելլէ. երկու կողմը 32 հատ մարմարիոնէ շինուած արձաններ կան, մէջտեղը դմնզդմն ծաղիկներով զարդարուած եւ մէկը մէկալէն լայն ճամբաներով բաժնուած ածուները, գեղեցիկ ճարտարութեամբ շինուած աւազանի մը կը տանին, որուն եռեւը բլրակի վրայ՝ սիւներով զարդարուած տաճար մը (կլորիկ) կայ, որն որ իբրեւ թագ՝ բոլոր պարտէզին վրայ կեցած է: Պարտէզին երկու կողմը՝ շատրուաններ ու ընտանի կենդանեաց եւ վայրենի գազա-

նաց բնակարաններ ալ կան: Քովի ծաղկանոցին մէջն ալ հեռաւոր երկիրներու բոյսեր, այլեւայլ տեսակ ծաղիկներ ու ծնկեր կը պահուին:

7. Լաբէնապուրկ, նոյնպէս կայսեր ամառանոցն է, ու Վիէննայէն հասարակ կառօք $2^1/_2$ ժամ, շոգեկառքով 3 քառորդ հեռու է: Ան պարտէզին մէջն ալ շատ տեսնելու արժանի բաներ կան, ու շատ զուարճալի է, մանաւանդ անոր համար՝ որ լճանման ընդարձակ աւազանին մէջ պզտիկ գեղեցիկ շէնքերով զարդարուած կղզիներուն առջեւը նաւակներով վար վեր կրնայ պտըտցուիլ. եւ ուզողը՝ կրնայ միանգամայն թիակը ձեռք առնուլ ու իր նաւակն ինք վարել, թէ որ կ'ուզէ քրտնիլ:

Ըսենցմէ զատ՝ օտարականը չիզղջար թէ որ Պրիւլ, Պրուն, Պաան, Հէլէնէնթալ, Գալէնպէրկ, Լէոբոլտսպէրկ, Տէօպլինկ, Տոռնպախ ու Հիցինկ այցելութիւն ընելու ըլլայ: Վերջապէս մեր բարեկամ ճամբորդին խորհուրդ կու տանք որ կայսերական թատրոնը չտեսած ու Շէթրաւսի երաժշտութիւնը չլսած՝ Վիէննայէն չելլէ:

ՎԻԷՆՆԱՅԷՆ ԹՐԵՍՏ

Վիէննայէն դէպ ի Փարիզ ճամբայ չելլած՝ կ'ուզենք հոս Վիէննայի ու Թրեստի մէջ եղած ճամբուն վրայ խօսիլ, որպէս զի, թէ որ մէկը ծովու վրայէն եկած է, կարող ըլլայ ճամբան գտնել ու առանց աշխատութեան յառաջ երթալ:

Վիէննայէն Թրեստ երթալու եւ Թրեստէն Վիէննա գալու համար ամէն օր երկու անգամ առաւ իրի-

կուն հասարակ շոգեկառք կ'ելլէ ու 23 ժամու մէջ ճամբան կը կատարէ. ասկէ զատ՝ ճեպընթաց շոգեկառք ալ կայ, որն որ նոյն ճամբան շուրջ 15 ժամու մէջ կը կատարէ: Ելլելու ժամերուն ու գինեերուն վրայ տես եառեւթ տախտակը:

Ընդ ճամբուն մէջ ճամբորդին ուշադրութեան կը յանձնենք գլխաւորաբար Սէմմէրինգ բառած բարձր լեռը, որուն վրայէն շոգեկառքը բազմապատոյտ ճամբաներ ընելով՝ վեր կ'ելլէ եւ 13 հատ մեծ ու պզտիկ աւուրերկրեայ ճամբաներէն (Նաֆնէլնեբէն) անցնելէն եառեւ, դէպ ի վար Միւրցուշլաք կ'իջնայ: Ի'նչ որ մարդկային հանճարը՝ երկաթուղւոյ ճարտարութեան մէջ հրաշքներ կրնայ գործել, աս լերան վրայ տքանչելի եղանակաւ ճամբորդին առջին կ'ելլեն: Առնք աղէկ տեսնելու համար՝ վիէննայէն Թրեատ երթալու առենդ՝ կառաց մէջ ձախ կողմը, Թրեատէն Վիէննա գալու առենդ՝ աջ կողմը նստէ:

Կրաց ու Լուպիանա քաղաքներն ալ գէշ չեն ու աս ճամբուն մէջ գլխաւոր կեներու տեղեր են: Կրացի մէջ Էլէֆանդ, Elephant բառած պանդոկն ամենէն աղէկն է. իսկ Լուպիանա՝ Փոսդ, Post պանդոկը: Կրացին շրջակայ տեղերը շատ ալուր է ու օդը խիստ առողջ: Շոգեկառքէն դուրս ելլել չուզողին՝ աւելի աղէկ է աս երկու քաղքին մէջ եղած ձորային ճամբով դուարճանալ, որն որ ամէն աչք բանալ դոցելուն փոխուելով, բնութեան նորանոր գեղանշելքը ճամբորդին առջեւը կը բերէ: Ինչ Աուելսպէրկի Ալլը (grotta) աշխարհ.քիս մէջ մէկ հատիկ ըլլալուն համար, տեսնելու արժանի է, որն որ Թրեատէն հարիւր 31 ժամ հեռու է:

Թրեատ հասածիդ պէս՝ թէ առանձին կառք եւ

թէ Օ՜հէպէ՜ս պատրաստ կը դանես շոգեկառաց կայարանը, որն որ քաղաքէն հազիւ 15 րոպէ հեռու է։

Պանդոկ. Օդէլ տը լա վիլ, Hôtel de la Ville, *ծովու վրայ, շատ աղէկ։*

Լոգանաց կրանտէ, Locanda grande, *մէկ երեսը ծովու եւ մէկալ երեսը Ս. Պետրոսի Հրապարակին վրայ, շատ աղէկ։*

Վիգթորիա Օդէլ, Victoria Hôtel, *աղէկ։*

Օդէլ տը Ֆրանս, Hôtel de France, *աղէկ։*

Ալպերդոյ Տանիէլ, Սանտ Վիրդ, եւ այլն։

Թէատի Բրոսէդդոյ ըսուած դինին ու խոզի ապուխտը շատ անուանի է։

Արճանոց, թատր, տաք ու պաղ բաղնիք ուզողը կրնայ գտնել։

Թէատի բնակչաց թիւը 80,000*էն աւելի է, մեծ մասն օտարազգի են ու վաճառականութեան կը պատկանին։ Աւստրիայի տէրութեան առաջին նաւահանգիստն ըլլալուն պատճառաւ, ասոր առեւտուրն ալ, ուրիշ նաւահանգիստներու նայելով, անհուպմէ աւելի է, որուն շատ օգնած է ու կ'օգնէ Լոյտի ընկերութիւնը։*

Մայր եկեղեցին Ս. Յուստոս կը կոչուի. կան ուրիշ եկեղեցիներ ալ, բայց Իտալիայի ուրիշ կողմերուն պէս ո՛չ այնչափ շատ են, ո՛չ ալ գեղեցիկ։ Վիէննայի Մխիթարեան Միաբանութիւնն ալ հոս նորաշէն եկեղեցի մը ունի, որուն կից է վանատունը, ուր գիշեր ցորեկ տղաք կը սորվին։

Տեսնելու արժանի տեղերն են քաղքին մէջ Թերճէսթէոյ ըսուած մեծ շէնքը, որն որ հիմա տեղանաւորաց տան (պոլսոյի) տեղ ալ կը գործածուի. Մայր եկեղեցին, որուն մօտ է նաեւ բարձր լերան վրայ շինած աշտա-

բակը: Քաղքէն դուրս՝ Միրամար, կայսեր եղբօրը Մաքսիմիլիան Ալբիդքսին պալատն ու պարտէզը. Ս. Անդրէաս բառած հրապարակական պարտեզը տեղը, ուր Լոյտի նաւ շինելու տեղն ալ կայ, որն որ մինչեւ հիմա եղած-ներուն մէջէն ամենէն աղէկն է:

Վենետիկ տեսնելով Իտալիայի ու Հելուետիայի վրայէն փարիզ երթալու ճամբաներուն հեռաւորութեան ու գնոյն վրայ ընդհանուր ցանկին մէջ կը տեսնես:

Բ.

ՎԻԵՆՆԱՑԷՆ ՓԱՐԻԶ

Վիեննայէն փարիզ կամ փարիզէն վիեննա շոգեկառքով շատ ճամբայ կայ, ուղղն ու գործք ունեցողը կրնայ Փրակայի, Պաուէնպախի, Տրէզտայի, Լայփսիկի, Մակտէպուրկի, Պրաունշվայկի, Հաննովէրի ու Գոլոնիայի վրայէն փարիզ երթալ ու մի եւ նոյն ճամբով դառնալ: Ուզողը կրնայ միանգամայն Գոլոնիայէն խոտորելով՝ Ախէնի, Պրիւսէլի ու Գալէի վրայէն Լոնտոն ալ երթալ ու նոյն ճամբով եւս դառնալ: Բայց սա ճամբաներն երկայն են. մենք սոնց վրայ դիքիս ընդհանուր ցանկին մէջ կը խօսինք, եւ մեր ճամբորդը՝ 36 ժամ ու 5 րոպէ միայն տեւող կարճ ճամբէն փարիզ կը տանինք, որն որ Լոնտոնի հետ ալ կապուած է: Սա ճամբուն տեւողութիւնը 32 ժամ միայն է, թէ որ ատին անդին կեցած կորսուած տեղը չհամրենք, ու Վէսպան ընկերութիւնը կը բանի: Սոր շոգեկառաց կայարանը Մարիսհիլֆ բառած արուարձանէն դուրս Շէօնպրունի ճամբուն

վրայ է: Առաւօտ իրիկուն զանազան շոգեկառքեր կ'ելլեն, բայց Փարիզ տանող ճեպընթացը՝ օրը մէկ անգամ կ'ելլէ, ու հետեւեալ տեղերը հանդիպելով Փարիզ կը հասնի, այսինքն՝

Վիէննայէն		Շտուտկարդ	Stuttgart
Լինց	Linz	Միւլաքէր	Mühlacker
Լամպախ	Lambach	Պրուխսալ	Bruchsal
Սալցպուրկ	Salzburg	Քարլսրուհէ	Carlsruhe
Մինխէն	München	Քէհլ	Kehl
Աւկսպուրկ	Augsburg	Սթրասպուրկ	Strassburg
Ուլմ	Ulm	Փարիզ	Paris.

Ինչպէս ըսինք, դարձն ալ նոյն կարճ ճամբով կ'ըլլայ: Շոգեկառաց ելլելու ժամերուն ու վճարելու դիներուն վրայ, տես եառեւի տախտակը: Կրնայ ըլլալ որ ճամբորդը վերը բսուած տեղերը տեսնելով ու հանդչելով ուզէ երթալ, անոր համար նոյն տեղերուն վրայ հոս համառօտիւ մէկիկ մէկիկ կը խօսինք:

Լ Ի Ն Ց

Վիէննայէն Լինց ճեպընթաց շոգեկառքով 4 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ:

Պանդոկ. Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Carl, շատ աղէկ:

Կոլտէնէր Առլէր, goldener Adler, շատ աղէկ:

Ռոթէր Գրէպս, rother Krebs, աղէկ:

Լամ, Lamm, Լէօվէ, Löwe, եւ այլն:

Լինց քաղաքը Դանուբի վրայ է, ունի 27,628 բնակիչ: Վերին Աւստրիայի մայրաքաղաքն ըլլալով՝ առեւտուրն ու օտարականաց յաճախութիւնը շատ է: Եկեղեցիներն ու հրապարակական տեղերն ալ գեղ չեն:

պարտելու ալ աղէկ տեղեր ունի: Տեսնելու բանն է 1863ին վախճանած Ալբիւդ. Մաքսիմիլիան ա՛նպէտին քաղքին բոլորտիքը շինած 32 հատ աշտարակները:

Լինցէն Լամպախ 55 րոպէ կը տեւէ. բայց ատ տեղերը ճամբորդի համար մանաւոր տեսնելու արժանի բան չկայ:

ՍԱԼՑՊՈՒՐԿ

Լամպախէն Սալցպուրկ 2 ժամ 22 րոպէ կը տեւէ ու դրախն Աւստրիա մտնող ճամբորդին հոս մաքսի նկատմամբ հարցմունք ու քննութիւն կ՚ընէյ:

պանդոկ. Տրայ Ալիւրդէ, drei Aliirte, կամրջին քովը, շատ աղէկ:

կոլտէնէս Շիֆ, goldenes Schiff, աղէկ:

Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Carl, աղէկ:

Գրոնէ, Krone, աղէկ:

Մօր, Mohr, Հիրշ, Hirsch, Ռայդ, Rait, եւ այլն:

Ծատը, արճանոց, ատկին անդին երթալու կառքեր չեն պակսիր:

Սալցպուրկ Գերմանիայի գեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. մինչեւ 1803 եկեղեցական իշխանի մը տակն էր, անկէ ետքը աշխարհական իշխանութեան տակ մտաւ. նոյն միջոցին քանի մը անգամ իր տէրը փոխեցէն ետքը՝ 1816ին Աւստրիայի ձեռքն անցաւ: Բնակչաց թիւը 17,253 հոգի է. շէնքերէն շատերն իտալական ճաշակով շինուած են: Եկեղեցի ու վանք շատ կայ: Տեղւոյն դեղեցկութեան, օդին առողջութեան ու ժողովրդեան հանդարտութեան համար, Աւստրիայի իշխաններէն շատերն ատ տեղս շատ կը սիրեն, ու կայսերական անէն ալ, մանաւանդ ամառը մարդ պակաս չ՚ըլլար:

Մ ի ւ ն ի ք

Սալզպուրկէն Միւնիք 4 ժամու եւ 35 րոպէի ճամբայ կը հաւնուի: Միւնիք քաղաքը Պաւիէրայի թագաւորութեան մայրաքաղաքն է:

Պանդոկ. Ֆիր Եարէցայդէն, vier Jahreszeiten, շատ աղէկ ու ժամն:

Պայրիշէր Հոֆ, bairischer Hof, աղէկ:

Օթէլ Հաւարտ, Hôtel Havard.

Պլաուէ Դրաւպէ, blaue Traube, Լայնֆէլտէր, Leinfelder, եւ այլն:

Ուրիշ տեղերուն համեմատութեամբ, հոս թէ բնակութիւնն ու թէ կերակուրը ժամն է:

Ճաշարան, բաղնիք, հրապարակական պարտէզներ ալ քիչ չեն. բայց արճանոց խիստ քիչ կայ, ան ալ նորերս սկսաւ:

Պոհանական թանգարաններու կարգանէ շատ հարուստ է, որոնք որոշուած օրերը ժողովրդեան համար բաց են. դէսուդէսները հոս կը դնենք:

Հնութեանց սրահ, Antikensaal, ամէն օր ժամը 9էն մինչեւ 12:

Հնութիւն, Antiquarium, երկուշաբթի ու երեքշաբթի ժամը 9էն մինչեւ 11:

Պաւարիա, Bavaria, Հակոյածեւ արձանը. ամէն օր 10էն մինչեւ 12, եւ 2էն մինչեւ 4:

Գրատուն, Bibliothek, ամէն օր 10էն մինչեւ 1. պարզեւ 24 գարանդան:

Տնկարանական պարտէզ, botanischer Garten, 8էն մինչեւ 6. կիրակի ու ծոմի օրեր գոց է:

Մատուռ, Capelle, երկուշաբթի եւ ուրբաթ ժամը 10ին:

Հանդէսներու սրահ, Festsaalbau, երկուշաբթի ու հինգշաբթի, առմնակով:

Կլիբդոթէք, Glyptothek, արձաններու հաւաքածոյք. երկուշաբթի եւ ուրբաթ օրերը, առաւ ժամը 8էն մինչեւ 12. իրիկունը 2էն մինչեւ 4:

Ապակեայ վրայ նկարելու գործարան, Glasmalerei-Anstalt, ամէն օր:

Արքունի թատրը, Hof-Theater, երկուշաբթի ու շաբաթ, հրամանաւ:

Հնադրամներու հաւաքածոյք, Münz-Sammlung, ամէն օր 10էն մինչեւ 12:

Թանգարան բնական պատմութեան, Naturalien-Cabinet, շաբաթ, 10էն մինչեւ 11:

Պատկերներու հաւաքածոյք, Pinakothek, ամէն օր 9էն մինչեւ 3:

Խառն հաւաքածոյք, vereinigte Sammlungen, երկուշաբթի, չորեքշաբթի եւ ուրբաթ, 9էն մինչեւ 1:

Մինիք մայրաքաղաքը 135,000 բնակիչ ունի, որոնցմէ 16,000 միայն բողոքական է, ու 2000 զինուոր:

Քաղքին շէնքերուն նման Եւրոպայի ուրիշ կողմերը շատ չեն գտնուիր: Մինչեւ հիմա ծանուցուած ճարտարապետութեան ոճը հոս ամենէն կատարեալ է, նոր շէնք մը չկայ, որուն վրայ ատոր ճշմարտութիւնը չտեսնուի: Քաղքին այսպէս շուտ յառաջանալուն պատճառը Լուդովիկոս թագաւորն եղած է, որն որ դեռ գահ չեղած՝ Եւրոպայի հռչակաւոր արհեստաւորներն իր քովը ժողված էր: Մինիք՝ բոլոր Գերմանիայի քաղաքներուն զարդն է, կրնայ ըսուիլ, եւ ատ գովեստն իրաւամբ վերցնել թագաւորին կ'երթայ. բայց օդն առողջարար չէ:

Ի՛ն եկեղեցիներուն մէջ անուանի է, Ս. Աստուա-

ծածնայ Մայր եկեղեցին, Frauenkirche, Ս. Միքայէլ, St. Michaels-Hofkirche, որն որ յառաջ Յիսուսեանց էր. Թէաթինեանց եկեղեցին, Theatinerkirche. Նորեսուն մէջ՝ Աւէլքիրհէ, Auerkirche, ու Ս. Յովհաննէս, Johannis-Kirche. Ս. Լուդովիկոս, Ludwigskirche. Ամենայն սրբոց եկեղեցին, Allerheiligenkirche.

Վերջապէս աղուոր արձաններով եւ ուրիշ տեսնելու արժանի շատ բաներով աս սքանչելի նոր քաղքին հրապարակներն ու հրապարակական տեղերը զարդարուած են, այնպէս որ ամէնը տեսնելու համար անկէ անցնողն առնուազն ութը օրուան կարօտութիւն ունի: Բայց Պաւարիա կամ Ռումնհալլէ բուսած տեղն ու քաղքին գերեզմանատունը, Gottesacker, չտեսած քաղքէն ելլողը՝ կրնայ ըսել թէ Մինխք գացի, բայց Մինխք քաղաքը չտեսած՝ ճամբայ ելայ:

Ա Ի Կ Ս Պ Ո Ի Ր Կ

Մինխքէն Աւկսպուրկ 1 ժամու եւ 15 րոպէի մէջ կը հասնուի:

Պանդոկ. Տրայ Մորէն, drei Mohren, աղէկ:

Կալտէնե Դրաուպէ, goldene Traube, շատ աղէկ:

Վայսես Լամ, weisses Lamm, աղէկ:

Տայչես Հաուս, deutsches Haus, աղէկ:

Այսէնհուդ, Eisenhut, շատ աղէկ:

Ինակչայ թիւը 42,695 հոգւոյ կը հասնի, որոնց մէջէն հինգին երկուքը բողոքական է: Հոս ալ տեսնելու հնութիւններ կը գտնուին, բայց ուրիշ տեղ եղածներէն առաւելութիւն մը չունենալուն համար՝ մէկիկ մէկիկ չենք առարկեր:

Ո Ւ Լ Մ

Ընակչաց թիւը 26,000էն աւելի չէ. բայց գեղեցկութեան կողմանէ Եւրոպայի ուրիշ քաղաքներէն վար չիմնար:

պանդոկ. Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, շատ աղէկ:

պատ-Բոստ, Bad-Post, աղէկ:

Գրոնբրինց, Kronprinz, շատ աղէկ:

Հիրշ, Hirsch, պաումշդարդ, Baumstark, երկուքն ալ աղէկ:

Ջ Գ Ո Ւ Գ Կ Ա Բ Գ

Ընակիչ ունի, որոնցմէ 3000 միայն ուղղափառ է:

պանդոկ. Օդէլ Մարգարտ, Hôtel Marquardt, աղէկ:

Օդէլ Ռուայալ, Hôtel Royal.

Պետերսբուրկէր Հոֆ, Petersburger Hof, աղէկ:

Հիրշ, Hirsch, Կրոսֆիւրստ, Grossfürst, Օդէլ Մունք, Hôtel Munk, եւ այլն:

դեղեցիկ է: Զբօսանաց ու դիտուԹեան պատաղողներն ալ իրենց յատուկ տեղերը կրնան գտնել:

Ս Գ Ր Ա Ս Պ Ո Ւ Ր Կ

Ե ղուդկարդէն Միւլաքեր՝ 1 ժամ 10 րոպէ, անկէ ալ Սդրասպուրկ՝ 3 ժամ 52 րոպէ կը տեւէ: Առնց մէջտեղը կ'ինայ ՔԷլ՝ շոգեկառաց կայարանը, ուր դըրսէն գաղղիա մտնողներուն մաքսի կողմանէ հարցմունք ու քննուԹիւն կ'ըլլայ: 1681էն յառաջ Սդրասպուրկ գերմանիայի կը վերաբերէր, անկէ ետքը Լուդովիկոս չորեքտասաներորդին առեւնը գաղղիայի ձեռքն անցաւ. բնակչաց Թիւը 79,000 է. շատ բերդեր ու ամրոցներ ունենալուն պատճառաւ՝ 6000էն աւելի պահապան զօրք կայ: Բնակչաց կէսին կրօնը բողքական է:

Պանդոկ. Ըդաա Փարիզ, Stadt Paris, շատ աղէկ:

Ռոթէս Հաւզ Rothes Haus.

Կոլտներ Ապֆէլ, Goldener Apfel.

Կառք, սրճանոց, Թատր եւ ուրիշ դիւրուԹեան ու զբօսանաց վերաբերեալ տեղեր պակաս չեն:

Փ Ա Ր Ի Զ

Սդրասպուրկէն Փարիզ 10 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնուի: Փարիզի դլխաւոր պանդոկներուն անուններն ատոնք են:

Պանդոկ. Կրանդ-Օդէլ տիւ Լուվր. Grand Hôtel du Louvre քաղքին կենդրոնն է, Փալէ րուայալին դիմացը, Rue de Rivoli փողոցին մէջ: 600 սենեակ ու 60 մեծ սրահ ունի. ամենուն ալ ներքին զարդն ու դիւրուԹեան վերաբերեալ ծառայուԹիւնը գանձելի է: Հասարակաց կերակուրն իրիկուան ժամը 6ին է. համեմատա-

բար գինն ալ շատ բարձր չէ. օրը 12 ֆրանգ 50 սանդիմով չորրորդ դասիկոնին մէջ ու 15 ֆրանգով երրորդ դասիկոնին մէջ՝ ճամբորդը կրնայ ունենալ սենեակ մը, նախաճաշ, կերակուր, ճրագ ու կարեւոր ծառայութիւնը:

Կրանդ-Օթէլ, Grand Hôtel, 1862ին բացուած է Boulevard des Capucines. 700 սենեակ ու 70 մեծ ու ընդարձակ սրահ ունի: Հասարակաց կերակուրին ժամնակը՝ իրիկուան 6ին է, ու 300 հոգի միւտեղ սեղանի կրնան նստիլ: Ատոր մէջն ալ ամէն երեւակայելի դիւրութիւն ու հանգստութիւն կը գտնուի: Գինն ալ առջինէն վեր չէ:

Օթէլ տէ վիրէնա, Hôtel des Princes, թ. 27, Rue Richelieu, սղէկ:

Կրանդ-Օթէլ տ'Անկլթէր, Grand Hôtel d'Angleterre, Rue des Filles-Saint-Thomas, սղէկ:

Կրանդ-Օթէլ Մորիս, Grand Hôtel Maurice, թ. 42, Rue de Rivoli.

Օթէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, թ. 111, Rue Richelieu.

Օթէլ Վակրամ, Hôtel Wagram, թ. 28, Rue de Rivoli.

Կրանդ-Օթէլ տը Գասթիյլ, Grand Hôtel de Castille, թ. 101, Rue Richelieu.

Օթէլ տը Վիլ, Hôtel de Ville.

Օթէլ տէզ-Էդրանժէ, Hôtel des Etrangers, թ. 3, Rue Vivienne.

Կը յուսանք որ մեր ճամբորդն ատ 10 գլխաւոր պանդոկներուն անունները կը շատանայ, որովհետեւ անկարելի է Փարիզ գտնուած անհամար ու ամէն օր շինուելու վրայ ըլլող պանդոկներուն անունը մէկիկ մէկիկ

հոս անուանել կամ ստորագրել: Բաւական ըլլայ գիտնալը թէ ուրչափ ալ հիւրերուն թիւը շատ ըլլայ, միշտ նոր եկողին տեղ չհպակիր:

Սրճանոցներուն, թատրներուն, խաղի տեղերուն ու երթալու գալու համար պատրաստ կեցած կառքերուն վրայ խօսիլն աւելորդ է. Փարիզ՝ այսպիսի բաներուն մայրաքաղաքն է:

Փարիզի բնակչաց թիւը $1^1/_2$ միլիոնի կը հասնի ու օր քան զօր աւելնալու վրայ է: Կայարութիւնը բոլոր գաղղիայի, բայց առանձին Փարիզ քաղքին նոր շքեղութիւն ու նոր զօրութիւն տուաւ: Փողոցներու մէջ՝ որ 2000էն աւելի է, գիշեր ցորեկ 70,000 կառաց մէկը մեկալին եռեւէն անդադար երթալ գալը, աչեաց նման ժողովրդեան շարժիլը, աշխարհ.քիս ամէն կողմանէ ժողվուած հիւրերուն իւրաքանչիւր իր ազգին ու քաղքին պէսսովը քաղքին ամէն հրապարակական տեղերը տեսնուիլը, իրաւամբ աս քաղաքն իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կ'ընէ: Նոյ նահապետին տապանին նման է բոլորն ալ՝ աւելի բան մ'ըսած չ'ըլլար, որովհետեւ պզտիկ Փարիզը՝ մեծ աշխարհ.քիս պատկերն է: Փարիզի դիրքը դեղեցիկ է. մէջտեղէն վազած Սէն գետը քաղքին հոգին է, դեղեցկութենէ զատ՝ հաղորդակցութիւնը կը դիւրընցընէ ու օդը կը մաքրէ:

Փարիզի տեսնելոց արժանի բաները:

Գաղղիական ճեմարան, Académie française. Քառասուն անդամ ունի, ամէն մէկ անդամը տարին 1200 ֆրանգ կ'ընդունի. նիստերնին ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 2էն մինչեւ 4 կը տեւէ: Նոյեմբերին եռքը մինչեւ Ս. Լուդովիկոսի օրը երեքշաբթի օրերն ալ կ'ըլլայ: Տա-

բեկան հրապարակական նիստը՝ Օգոստոս ամսոյն 9ին է։ Ա՛ս ճեմարանը տարին մէկ անգամ 1500ական ֆրանգ պարգեւ կը բաշխէ, նախ՝ ան աղքատ գաղղիացւոյն, որն որ տարւոյն ընթացքին մէջ շինուածքին առաքինական գործ մ՚ըրած է. երկրորդ՝ ան գաղղիացւոյն, որն որ օգտակար բարոյական գիրք մը շինած է։ Ասոնցմէ զատ՝ գաղղիայի պատմութեան վրայ աղէկ կտոր մ՚ալ գրողն անվարձ չ՚ելլեր։

Կայսերական ճեմարան, Académie impériale. Նոյնպէս 40 անգամ ունի ու նիստն ուրբաթ օրերը 3էն մինչեւ 5 է։ Հանդիսական նիստն ամէն տարի Յուլիսի մէջն է։ Ա՛ս ալ նոյնպէս բարի վախճաններու համար դրամադլուխ ունի, ու արդիւնաւորողը 1500 ֆրանգէն վար չ՚առնուր։

Գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences. Նիստը երկուշաբթի օրերը 3էն մինչեւ 5 է։ Տարեկան հանդիսաւոր նիստը Յունիս ամսոյն առջի երկուշաբթի օրն է։ Ասոր պարգեւաբաշխութիւնը 3000 ֆրանգ է։

Ընդհանուր արհեստից ճեմարան, Académie des beaux arts. Նիստը՝ հոկտեմբերի առջի շաբաթ օրն է։

Ընտնցմէ զատ կան ուրիշ շատ ճեմարաններ, ինչպէս Բարոյական ու քաղաքական գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences morales et politiques. Կայսերական ճեմարան բժշկութեան, Académie impériale de médecine, եւ այլն, եւ այլն։

Վարժարանք։ Collége de France, Գանպրէ բուռած հրապարակին մէջն է, 1520ին շինուած։ Քանո՛ւթը հռչակաւոր ուսուցիչ ունի, որոնք ամէն տեսակ ուսում, գիտութիւն, արուեստից ու արուեստի լեզուներ կը սորվեցընեն. աշակերտներուն թիւը 7000էն աւելի է, ո-

բոնք յօժարած ուսումնին ձրի կը տրվին։ — Collége Bonaparte, Collége Stanislas, Collége Rollin, Collége Sainte-Barbe. *Ասոնք ամէնն ալ շատ երեւելի ու բնաւիր են։*

Conservatoire des arts et métiers. *Ա՛ս մեծապօրծ շէնքին մէջ երկրագործութեան ու ամէն տեսակ ճարտարուեստից վերաբերեալ դիտութեանց մեքենաներուն կաղապարները կը պահուին։ Ամէն կիրակի ու հինգշաբթի օրերը ժամը 10էն մինչեւ 4 բաց է. բայց 1 ֆրանգ պարգեւ տուողն ամէն օր ալ կրնայ մտնել։*

Դպրոցք, Écoles. *Փարիզի մէջ շատ դպրոցներ կան, որոնք զատ զատ դիտութիւն կը տրվեցընեն, համաւորութեան համար դէսպանութիւն միայն անուններըը կը դնենք.* École de médecine, École de droit, École de pharmacie, École de polytechnique, École des beaux arts, École impériale des mines, École militaire.

Վարժոց. Lycée Louis-le-Grand, թ. 123, Saint-Jacques *փողոցին մէջ։*

Lycée Napoléon, թ. 23, Glovis *փողոցին մէջ։*

Lycée Saint-Louis, թ. 94, Rue de la Harpe.

Lycée Charlemagne, թ. 12, Saint Antoine *փողոցին մէջ։*

Թանգարանք։ *Տասուիրեք հատ երեւելի թանգարաններ կան, որոնցմէ դէսպանութիւնն ասոնք են։*

1. Musée des tableaux. *Ա՛ս թանգարանը Լուվրի ժողովածոյից (Գալլէրի) մէջն է, եւ մէջը գտնուած պատկերները՝ Գաղղիացի, Իտալացի, Գերմանացի ու Հոլանտացի վարպետ գրիչներէն նկարուած պատկերներ են։ Սրահին երկայնութիւնը՝ 432, լայնութիւնը՝ 10 մէտր է, որն որ տեսնողը կը զմայլեցընէ։*

2. Musée de l'école française. Ա՛ս թանգարանին մէջ եղած պատկերներուն բոլորն ալ Գալղիացի գրիչներուն դործքն է:

3. Musée des antiques. Ասոր մէջ 808 հատէն աւելի Յոյն ու Հռոմայեցի ճարտար արձանագործներու քանդակներ կան: Ասոնցմէ զատ՝ Լուվրի թանգարանը կայ, որն որ ուզուած ժամանակը կրնայ տեսնուիլ, ու մէջը շատ ճարտարարուեստ բաներ կան:

Մատենադարանք, Bibliothèques. Փարիզի մէջ շատ երեւելի մատենադարաններ կան, որոնց գլխաւորները հետեւեալներն են:

1. Կայսերական մատենադարան, Bibliothèque impériale, Ռիշլիէօ փողոցին մէջ թիւ 58. ամէն օր ժամը 10էն մինչեւ 3 բացէ. 700,000 հատոր տպած գիրք ու 70,000 ձեռագիր մատեան ունի. իսկ պատկերի պէս տպած բաներուն թիւը 2,000,000 կ'անցնի:

2. Bibliothèque de l'arsenal, Սիւլլի փողոցին մէջ, 200,000 հատոր տպած ու իբր 8000 ձեռագիր ունի: ժամը 10էն մինչեւ 2 բացէ:

3. Bibliothèque de Sainte-Geneviève, Փանթէոն անուանուած հրապարակին մէջ, ունի 150,000 հատոր տպած ու 3000 ձեռագիր մատեան: ժամը 10էն մինչեւ 3 բացէ:

4. Bibliothèque Mazarine, թ. 23. Քոնդ բառած դեռեզելքին քով, ունի 150,000 տպած ու 4500 ձեռագիր: Հինգշաբթիէն զատ ամէն օր ժողովրդեան համար բացէ:

Ասոնցմէ զատ կան նաեւ Bibliothèque de la ville — Bibliothèque du jardin des plantes — Bibliothèque de la Sorbonne — Bibliothèque de l'école de médecine

— Bibliothèque du conservatoire des arts et métiers. թիւ 292, Saint Martin.

Կամարք յաղթութեան, Arcs de triomphe. *Ա՛ս հետեւեալ չորս Հոյակապ յաղթութեան կամարները Գաղղիացի ազգին փառաց ու պարծանաց նշանն է։*

1. Arc de triomphe du Carrousel. *Ասիկայ թիւիլըրի պալատան հրապարակին առջեւի կողմը կ՚իյնայ ու 1806ին շինուած է։ Երկու ճակատին զարդը երեք կամարն է ու ութը հատ կոթնթացի ձեւով անկուած սիւները, որոնց ամէն մէկուն վրայ մէյմէկ հեծելազօրի արձան կայ։*

2. Arc de triomphe de la porte S. Denis. *Ա՛ս կամարը 1672ին Փարիզ քաղաքն ի պատիւ Լուդովիկոս ԺԴ.ին շինած է. քառասունուրեք մէդր բարձրութիւն ունի. ու լայնութիւնն ալ բարձրութեան համեմատ։*

3. Arc de triomphe de la porte S. Martin. *Նոյնպէս Փարիզ քաղաքն ի պատիւ վերոյիշեալ թագաւորին շինած է ու շատ գեղեցիկ է։*

4. Arc de triomphe de l'Étoile, *1806ին շինուած է գաղղիացի զօրաց անունն անմահացընելու համար։ Ասոնցմէ զատ՝ շինուած են ու միօրինակ շինուելու վրայ են ասա կարգի մէջ նորանոր զարմանալի բաներ։*

Սիւներ։ Colonne de Juillet. *Ա՛ս պինձէ սիւնը Յուլիսի յեղափոխութեան յիշատակն է, զոր որ յեղափոխականք կանգնեցին մեռնողներուն անունը վրան գրելով՝ յիշատակնին անմահ ընելու համար։ Պինձէ շինուած 210 աստիճաններով սեան վրայ կ՚ելլուի. ատոր բոլոր շրջակայ տեղերուն ազատ տեսքը՝ նոյնպէս աշքին ազուոր տեսարան մը կ՚ընծայեցուցանէ։ Ասկէ զատ անուանի է նաեւ* Colonne de la place Vendôme *բուսած սիւնը, որն որ Փարիզ եղած յիշատակաց արժանի բաներուն մէկն է,*

եւ 1806*ին կանդնուած է, գաղղիացւոյ անյաղթ բանակին նոյն ժամանակներն ըրած քաջութիւններուն յիշատակը միշտ կենդանի պահելու համար: Բարձրութիւնը* 43 *մէտր է, տրամագիծը՝* 4 *մէտր. վրան* 276 *պատերազմի յիշատակարաններ քանդակուած են ու սեան գլուխը Ն. Նաբոլէոնին արձանը կայ:*

Աղբիւր. Fontaine du Châtelet, 1807*ին շինուած.* Fontaine de Grenelle, 1739*ին շինուած.* Fontaine du Château d'Eau, 1811*ին շինուած: Կան ուրիշ շատ աղբիւրներ ալ, որոնց ամէնն ալ մէկը մէկալէն գարդարուն ու վարպետութեամբ շինուած բաներ են:*

Եկեղեցի: *Փարիզ ազուոր ու ճաշակաւոր եկեղեցիներ շատ կան: Ամենուն վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիլն անկարելի բլլալով, գլխաւորներն յառաջ բերենք:*

1. Եկեղեցի Մ. Մադդալենացւոյ, Église de la Madeleine, *ամենէն գեղեցիկ ու ամենէն հոյակապն է:*

2. Եկեղեցի վերափոխման, Église de l'Assomption, 1670*ին շինուած է:*

3. Եկեղեցի Ս. Լուդովիկոսի, Église Saint-Louis.

4. Եկեղեցի Ս. Փիլիպպոսի, Église Saint-Philippe.

5. Եկեղեցի Ս. Ռոքոսի, Église Saint-Roch.

6. Եկեղեցի Ս. Աստուածածնի Լորէթ-ցի, Notre-Dame de Lorette.

7. Ս. Աստուածածին, Notre-Dame. Ա*ս մայր եկեղեցին* 1010*ին Ռոպէր թագաւորին առեւնը շինուած է. ձեւը լատինական խաչի նման, երկայնութիւնը* 138 *մէտր, լայնութիւնը* 50, *ու բարձրութիւնը* 34 *մէտր է: Երկու զանգակատուն ունի. որոնց բարձրութիւնը* 68 *մէտր է, ու* 389 *աստիճանով վրանին կ'ելլուի: Հարաւային կողմի զանգակատան մէջի զանգակին ծանրութիւնը՝* 16,000

քիլոկրամ է ու թանձրութիւնը 20 սանտիմէտր: Զանգակին միայն լեզուն 488 քիլոկրամ կը կշռէ: Եկեղեցւոյն մէջի կողմն եղած զարդերը 16երորդ դարուն քրիստոնէից ունեցած ճաշակին աքանչելի ցոյցն են:

Ըսենցմէ զատ կան ուրիշ փառաւոր եկեղեցիներ, զորոնք վիտուողը կրնայ դիւրութեամբ դանել:

Պալատ: Պալատներուն մէջ երեւելի են կայսեր բնակած Թիւիլըի ըսուած պալատը, Լուվրի պալատը, որուն 10 թագաւորք աշխատած են ու հազիւ հիմա 300 տարի ետքը լմընցալու վրայ է: Ինվալիտներու պալատը, որն որ 1612ին շինուած է: Փալէ րուայալ ըսուած դեղեցիկ պալատը, որն որ 1642ին շինուած է ու Փարիզի անուանի պալատներէն մէկն է, որուն տակը վարձքի տրուած փառաւոր խանութներն ու արճանոցները տարին 2 միլիոն ֆրանգ կը բերեն:

Հիւանդանոց. L'Hôtel-Dieu, մէջը 1500 հիւանդայ համար անկողին կայ: Hôpital de la pitié, 624 անկողին կայ: Hôpital de la charité, 500 անկողին ունի: Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ հիւանդանոցներ, որոնց մաքրութիւնն ու խնամալ հոգացողութիւնը՝ գաղղիացւոց ազգին մարդասէր բնաւորութեան նշան է:

Հրապարակական շէնքեր. Hôtel de Ville, կրէվ հրապարակին մէջն է: Ձեւն ու ճարտարութիւնն անմիջապէս իտալացւոց ճաշակը կը յիշեցնէ, 1605ին փրանկիսկոս թագաւորին ժամանակն սկսաւ: Ժամացուցին հարստութեան նման աշխարհ.քիս մէջ չիգտնուիր: Վերջի աստիճանները՝ տեղւոյն անձկութեան համար հարկաւոր եղաւ որ շէնքն ընդարձակուի, եւ ան աստիճան նորոգութիւններ ընդունեցաւ, որ չէ թէ միայն Փարիզի, այլ բոլոր Եւրոպայի ամենէն երեւելի շէնքերէն մէկն եղաւ:

Hôtel des Invalides, Լուդովիկոս ԺԴ.ին հրամանաւը 1670ին սկսաւ խեղ ու ծեր զինուորները հոն ժողվելու համար: Փարիզի պզտնչելի շէնքերէն մէկն է: Ունի առանձին աղուոր եկեղեցի մը, որուն մէջ թաղուած է նաեւ Նաբոլէոն Ա.ին մարմինը: Գաղղիացւոց փառասէր ազգին պատերազմող հոգին զրգռելու համար հարկաւոր եղած ամէն պարծանաց ու փառաց նշաններ ու զրօշներ հոս կատարեալ կը գտնուին: Ցաղթութեանց լուրերն ալ՝ ասկից կը տրուին. մինչեւ որ առ տեղաց թնդանօթները նոյնս որոտումը Փարիզի բնակչաց ականջը չհնչեր, վառվռուն հոգինին չհանգչիր: Նաբոլէոնին շիրիմը ժողվուեան բաց է, ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 11էն մինչեւ 4:

Ընտրաքին դործոց պաշտօնէին պալատն ալ, որն որ Օսդէրլիցի փողոցին մէջն է ու բոլորովին նորէն շինուած է, տեսնելու բան է:

Imprimerie impériale. Ա՛ս կայսերական տպարանն ուզողը կրնայ տեսնել ամէն հինգշաբթի օրերը, ժամը 2ին. բայց պէտք է յառաջապէս տպարանապետէն թուղթ մ՛առնուլ:

Պարտէզ. Le jardin des plantes. Ա՛ս պարտէզն իր տեսիլն մէջ Եւրոպայի պարտէզներուն ամենէն ազէկն է. ու 1626ին սկսած է. մէջը շատ աղուոր ճեմելու համար ճամբաներ կայ, եւ նորահնար ճաշակաւոր բաներով ու դրսէն ժողվուած հազուադիւտ ծառերով ու ծաղիկներով զարդարուած է: Ծաղկանոցներուն մէջ ամառ ձմեռ կլիմայի չդիմացող ծառեր կը պահուին, ու կրնայ զրուցուիլ որ աշխարհ.քիս ամէն կողմը բուսնող առանձնաձեւ ծառերը, հոս ամբողջ կը գտնուին, բժշկական գիտութիւնը յառաջ տանելու համար: Պարտէզին մէկ

կողմը օտար երկիրներու կենդանիները պահելու համար ալ տեղեր շինուած են: — Le jardin des Tuileries. Համանուն կայսերական պալատին առջեւն է: Ա՛ս պարտէզն ալ՝ նոյնպէս ճաշակ ունեցողները՝ իր սեւին մէջ մէկ հատիկ կը համարին: Մէջը չորս շատրուան կայ, 1000էն աւելի թաղարի մէջ նարընջի ծառեր, ու ճարտարութեամբ գործուած անհամար արձաններ բոլոր պարտէզին զարդն են: Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ ազուր պարտէզներ ալ:

Հրապարակ: Փարիզի մէջ այսօրուան օրս 90էն աւելի հրապարակ կայ, որոնց գլխաւորներն ասոնք են:

1. Place de la Concorde. Թիւիլըրի պալատէն հեռու չէ, խիտ գեղեցիկ է եւ շատ ալ տեսնելու բաներ ունի:

2. Place du Carrousel, նոյնպէս վերոյիշեալ պալատան առջեւի կողմը կ'ինայ:

3. Place Vendôme, եւ այլն, եւ այլն:

Կամուրջ: Սէն գետին երկու եզերքը մէկը մէկալին հետ կապելու համար 21 կամուրջ կայ, որոնց մէջն ալ ճաշակով շինուած տեսնելու արժանի շատ բաներ կը գտնուին: Բայց ամենէն աւելի նորն ու գեղեցիկը Pont du Carrousel բառածն է, իսկ ամենէն աւելի բանուկը՝ Dauphine բառած փողոցը հանող նոր կամուրջն է:

Պարիզը, Barrières. Փարիզ քաղքին արուարձաններուն ծայրը՝ ներս մտնելու համար 27 հատ դռներ կայ, ուր մաքսի վերաբերեալ բաներ ներս բերողներէն տուրք կ'առնուն: Ասոնց ամէնն ալ գրեթէ շատ գեղեցիկ ու զարդարուն շինուած են:

Գերեզմանոց: Cimetière Montmartre, Փարիզի հիւսիսային կողմը: Ա՛ս չորս կողմը պատով գոցուած գե-

բեղմնաւոան մէջ շատ աղուոր ու վարպետ յիշատակարաններ կան։ Ամէն գատ կայ Cimetière du Père Lachaise, Օլնի արուարձանին դուրսը Պուլվարին վրայ։ Ասիկայ առջինէն շատ աւելի աղէկ ու անուանի է։

Թատրոնի ու ասի կարգի վերաբերած բաներու վրայ խօսիլն աւելորդ է, որովհետեւ այսպիսի բաներուն բուն տեղը Փարիզ է։ Ամէն հիւր իր քմային ու ճաշակին համաձայն զբօսանքի ու զուարճութեան տեղ կրնայ գտնել։ Հարկ չկայ որ ցորեկը միայն պտըտի, թէ որ կրնայ հակել ու անքուն մնալ, գիշերն ալ Փարիզի համար ցորեկ է։ Նոյնպէս աւելորդ է տեղէ տեղ երթալու գալու վրայ խօսիլ. թէ հասարակ առանձնական կառայ ու թէ հասարակաց համար Omnibus ըսուած կառայ երթեւեկութիւնը գրեթէ գիշեր ցորեկ չդադրիր, ու եղանակը գիտցողը՝ բոլոր օրը քիչ սակաւ կրնայ ուզած կողմը պտըտիլ։ Միայն փողոցները քարայատակ չըլլալուն համար, որն որ մեծ անպատշաճութիւն է, օդը թաց եղած ատեն՝ շատ ցեխ, չոր եղած ատեն՝ շատ փոշի կը հանէ։ Մօտաւոր գեղերու հետ հաղորդակցութիւնը պահելու համար ամէն ժամ շոգեկառք կ'ելլէ, ատակն ալ շատ չէ։ Փարիզին բոլոր շրջանակը գրեթէ 30էն աւելի պտիկ քաղաքներ ու գեղեր կան, ուր ժողովուրդն ամառը կ'անցընէ։ Գլխաւորներն ատոնք են, Belleville, Fontainebleau, ուր կայսրը կ'երթայ. Saint-Cloud, Saint-Denis, Saint-Germain, Versaille, Vincennes, եւ այլ։

ՓԱՐԻԶԷՆ ԼԻՈՆ ՈՒ ՄԱՐՍԻԼԻԱ

Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա երթալու համար ամէն օր հասարակ ապին անդին հանդիպող ու կեցող շոգեկառքներէն գատ՝ Express ըսուած ճեպընթաց շոգե-

կառք ալ կայ, որն որ օրը երկու հեղ կ'ելլէ։ Նոյնն իմանալու է նաեւ Մարսիլիայէն ու Լիոնէն փարիզ գալու համար։

Փարիզէն Լիոն ճեպընթացը 11 ժամ կը տեւէ, իսկ Փարիզէն Մարսիլիա 19 ժամ 30 րոպէ։ Ատոնց ելլելու ժամանակն ու վճարելու գինը տես եռեւի տախտակին մէջ։

Լիոն կեցող ճամբորդին կրնանք յանձնել աս պանդոկները։

Պանպոկ. կրանդ-Օդէլ տը Լիոն, Grand Hôtel de Lyon, շատ աղէկ։

Օդէլ Պօքի, Hôtel Beauquis, շատ աղէկ։

Օդէլ տիւ Նոր, Hôtel du Nord, աղէկ։

Օդէլ տը Միլան, Hôtel de Milan, աղէկ։

Օդէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, շատ աղէկ։

Ատոնցմէ զատ՝ կան ուրիշ շատ պանդոկներ ալ, որոնք մէկը մէկալէն աղէկ ու դեղեցիկ են։

Լիոն՝ Փարիզէն եռքը տէրութեան առջի քաղաքն է ու 200,000էն աւելի բնակիչ ունի, որոնց մեծագոյն մասին գործքը մետաքսի առուտուրն է։ Ունի շատ հրաշալարանները, մարդասիրական շէնքերը, արուեստից գործատուններ, եկեղեցիները եւ ուսումնական տեղերը։ Հոս է նաեւ վաճառականութեան հաստատոյ ընտած Լիոնի հռչակաւոր ընկերութիւնը, որն որ աս վախճանին համար տարին տարի հաւատացեալներէն 5 միլիոն ֆրանգի չափ ստակ կը ժողվէ, ու աշխարհ.քիս ամէն կողմը գտնուող Առաքելութեանց կ'օգնէ, որոնք կամ անհաւատից եւ կամ հռոմէական հին տէրութեանց երկիրը քարոզութիւն կ'ընեն։

Մարսիլիայի գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են։

պանդոկ. Կրանդ-Օթէլ սէզ անբրէօր, Grand Hôtel des Empereurs, *դիրքը դեղեցիկ ու գանէտիէր փողոցին վրայ է: Սուրհանդակարանի, շոգենաւերու եւ շոգեկառքերու մօտ ըլլալուն համար ալ ճամբորդին շատ դիւրութիւն կու տայ: Կերակուրն ու ամէն ծառայութիւնը ճիշդ ու մաքուր, ամէն լեզուի թարգման ալ կայ:*

Կրանդ-Օթէլ տիւ Լուվր, Grand Hôtel du Louvre, *նոյնպէս վերը բառած տեղերէն հեռու չէ ու շատ աղէկ է:*

Կրանդ-Օթէլ տը լ'Ունիվէր, Grand Hôtel de l'Univers, *շատ աղէկ:*

Կրանդ-Օթէլ սէզ Անպասատէօր, Grand Hôtel des Ambassadeurs.

Նոյնպէս հոս ալ ճամբորդին դիւրութեան համար բան մը չխպակիր:

Մարսիլիայի բնակչաց թիւը 175,000 *է: Ա. քաղաքը գաղղիայի վաճառականութեան առջի քաղաքներէն մէկն է ու միշտ ծաղկելու վրայ է. շատ եկեղեցիներ, աղուոր շէնքեր ու գործատուններ ալ ունի:*

Փ Ա Ր Ի Զ Է Ն Պ Ր Ի Ի Ս Կ Է Լ

Փարիզէն Պրիւսէլ ճեպընթաց շոգեկառքը 7 ժամու եւ 35 *րոպէի մէջ կը հասնի. իսկ հասարակը* 13 *ժամ կը տեւէ:*

պանդոկ. Օթէլ տը Պէլվիւ, Hôtel de Bellevue, *շատ աղէկ:*

Օթէլ տը Ֆլանտր, տը լ'Էօրոփ, Hôtel de Flandre, de l'Europe.

Օթէլ տը Սիւէտ, Hôtel de Suède.

Օթէլ տը Սաքս, Hôtel de Saxe.

Օթէլ տը Պրապան, Hôtel de Brabant.

Ընտց ամէնն ալ աղէկ պանդոկներ են։ Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ պանդոկներ, արճանոցներ ալ, եւ այլն։

Պրիւսել Բելգիայի մայրաքաղաքը՝ Եւրոպայի մենապետեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. 240,000 բնակիչ ունի ու լեզուն գաղղիերէն է։ Քաղքին մէջ տեսնելու շատ փառաւոր շէնքեր կան, որոնց երեւելիներն են արքունական պալատը, Համալսարանը, խորհրդանոցը, արքունական թատրը։ Ունի նաեւ շատ գործատուններ ու աղուոր եկեղեցիներ. որոնց մէջէն ամենէն փառաւորը Սրբուհի Կուդուլ ըսուած Մայր եկեղեցին է։ Ասոնցմէ զատ մեծամեծ հրապարակներ ու արուեստով շինուած գեղեցիկ աղբիւրներ. քաղքին մեծ զարդ կու տան։

Գ.

ՓԱՐԻԶԷՆ ԼՈՆՏՈՆ

Փարիզէն Լոնտոն երթալու համար կարճ ու դիւրին ճամբան է գալէի վրայէն Տուվը անցնիլ։ Նեղուցին անց.քը 1 ժամ 45 րոպէէն աւելի չի տեւեր. ուստի ընդ ամէնը Փարիզէն Լոնտոն ա՛ս ճամբով 10—11 ժամ միայն կը տեւէ։ Պարզ երթալու եւ կամ պարզ դալու համար առնուած տոմսակները շաբաթ մը կ՚արժեն, բայց երթալու դալու համար առնուածները՝ ամիս մը արժէք ունին ու դինն ալ աժան է։ Ուրիշ երկայն ճամբով, մանաւանդ թէմս գետին վրայէն գացողներն աւելի աժան ալ կրնան երթալ։ Գինները տես եառեւի տախտակին մէջ։ Ամէն մարդ գիտէ որ Անգլիացիք բնութեամբ ու սովորութեամբ ուրիշ ազգերէն շատ կը տարբերին. անոր հա-

մար կը յանձնենք մեր ճամբորդներուն, որ աս հե-
տեւեալ մանաւար տեղեկութիւններուն միտ դնեն:

Լեզու. Ստակ. Ժամանակ. Անցագիր. Ճաքս:

Լեզու. Ընդհանուր ճամբորդութիւն ընողին գրեթէ անհրաժեշտ հարկաւոր է գոնէ քիչ մը վեր ի վերոյ անգղիերէն գիտնալ: Ամենեւին բան չգիտնալը՝ կրնայ ճամբորդին շփոթութիւն պատճառել, թէ որ վարպետորդի խաբեբայի մը ձեռք իյնայ. Լոնտոնի մէջ շուրջ 15,000 հոգի սովորաբար գողութենէ կ'ապրին, ասոնք՝ գրեթէ նոյնչափ ալ իրենց խեղ ու թափառական աշկերտներն ունին: Ուստի թէ որ հարկ ըլլայ բան մը հարցնել, ամէն հարիւրէն մի հարցնեը, փոխանակ ըսուած ասիկանութեան հարիւրներուն հարցուր, որոնք ամէն քայլ կը գտնուին անզգամոց դէմ օտարականները պաշտպանելու համար: Խանութպանի մ'ալ կրնաս հարցնել, բայց խորհուրդ չենք տար, որ ամէն խանութպանի ինք զինքը հաւատաս:

Սպառ. Ընդհանուր օտար ստակ այնչափ դիւրութեամբ չանցնիր. իրենք իրենց Pound Sterling, Shilling ու Penny (Ցոգն. Pence) ստակները կը ճանչնան ու սիրով կ'ընդունին: Բայց Պոլսոյ բնակիչներուն՝ Եւրոպայի ամէն տողմանց ստակները ծանօթ ըլլալով, չենք կարծեր որ ասոր վրայ հարկաւոր ըլլայ խօսիլ: Այսչափ միայն կ'ըսենք որ հետզ առած Սդէրլիններէդ՝ հոն կենալու օրերէդ շատ ըլլան, քիչ չըլլան:

Լոնտոն տեսնելու գացողին՝ Ապրիլ, Մայիս, Յունիս ու Յուլիս ամիսներն ուրիշ ամիսներէն յարմար են, որովհետեւ նոյն ամիսները խորհրդանոցը բաց ըլլալով՝ պատգամաւորաց ներկայութիւնը քաղքին հոգի կուտայ, միւս ամիսներն նոյն ամիսները այնչափ մշուշ չ'ըլլար:

Ընդհիա մնալու ելլելու համար անցագրի հարկաւորութիւն չկայ. բայց քոյին անցագիր մ'ունենալը միշտ աղէկ է. մանաւանդ երբ որ տեղ մ'երթաս ու բան մ'ուզես առնել, աւելի կրնաս օտարական ըլլալդ ցուցնել ու դիւրութեամբ ներս մտնել: Ճամբորդին հետը մկատել առաջին տպաւորութիւնը մտքս չկայ, միայն թէ լսելիք ու կէս ֆռանգին աւելի պիկաբ չունենայ:

Պանդոկ: Ինչ որ դիշերը Լոնտոն կը հասնիս, լաւագոյն կ'ընես եթէ միևչեւ առաւօտ շոգեկառաց կայարանին մօտ պանդոկներէն մէկուն մէջ անցընես: Ասոնց մէջ աղէկներն ասոնք են: Թերմինըս Օդէլ, Terminus Hotel. Լընտըն-պրիճ-ռէյլուէյ London-bridge-railway, մեծ ու նոր կայարանին մօտ: Պրիճ Հաուզ Օդէլ, Bridge House Hotel.

Ես միայն դիտնալու է որ Լոնտոնի սենեակներուն գինը՝ դասիկանին, դիքին ու նեղքին զարդերուն համեմատ կը չափուի: Գիշերը միայն քնանալու համար բաւական սենեկին գինը՝ ցորեկն ալ նստելու համար բաւական սենեկի գինէն տարբեր է: Ընդհանրապէս Լոնտոնի պանդոկներն Եւրոպայի ուրիշ տեղերուն նայելով՝ սուղ են, մանաւանդ Անգլիացւոց այնպէս չ'երեւար: Առջի կարգի պանդոկները քաղքին Ուէսթէնտ Westend բաւական կողմը կը դտնուին, թէպէտ եւ ասոնք շատ աղէկ են, բայց հարուստները միայն կրնան իջնալ: Անուններին ասոնք են:

1. Քլէրիճս Օդէլ, Claridge's Hotel, թ. 42, Brook-street. Լոնտոնի առջի պանդոկն է, ծառայութիւնն ու ամէն բան շատ աղէկ, ու սովորաբար իշխանատունք կ'իջնան:

2. Պրիթիշ Օդէլ, British Hotel, թ. 82, Jermyn-street բաւական տեղը:

3. Ուաթերլու Օթել, Waterloo Hotel, թ. 85, մի եւ նոյն տեղը:

4. Պրընսուիք Օթել, Brunswick Hotel, աս ալ մի եւ նոյն տեղն է, բայց յատկապէս ճանուցանելու եւ անհետակ պատշելու է:

5. Գոքսիս Օթել, Cox's Hotel, թ. 55, եւ Ֆէնդընս Օթել, Fenton's Hotel, թ. 63, St. James's-street բուռած տեղը:

6. Լընկս Օթել, Long's Hotel ու Սթիվընս Օթել, Stevens Hotel, թ. 181, New Bond բուռած տեղը:

7. Կրոսվինըր Օթել, Grosvenor Hotel, նոր ու պինիս, Victoria-stationին մօտ:

8. Ֆարրանսիս Օթել, Farrance's Hotel, թ. 11, Belgrave-street բուռած տեղը:

9. Ֆըրդս Օթել, Ford's Hotel, թ. 127, Brook-street բուռած տեղը:

10. Թըմմըս Գըլլոնէտ Օթել, Thomas Collonade Hotel, թ. 20—24, Charles-street բուռած տեղը:

Ասոնք բոլոր ուժի կարգի պանդոկներ են. երկրորդ կարգինները հետեւեալներն են, որոնց գինն ալ ուժինները չինեմ ժամն է:

11. Գիսըրս Օթել Ռոյալ, Keyser's Hotel Royal. Neu Bridge-street բուռած տեղը:

12. Անտէրդընս Օթել, Anderton's Hotel, թ. 162, Fleet-streetին մէջ:

13. Գըթիտրըլ Օթել, Cathedral Hotel. թ. 48 St. Paul's Church-yard բուռած տեղ:

14. Քլէյնս Օթել, Klein's Hotel, թիւ 38, Սէյտս Օթել, Seyd's Hotel, թ. 36 Finsbury-square բուռած տեղը:

15. Լընտըն Քոֆֆի Հաուզ Էնտ Ֆէմիլի Օդէլ, London Coffee House and Family Hotel. Ludgate hill բառած տեղ:

Ընտնցմէ զատ Լոնտոն քաղաքը հարիւրաւոր պանդոկներ կան, որոնք ամէն թաղի մէջ կը գտնուին, որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ դրել անկարելի բան է. շատ է՝ որ մեր ճամբորդները զլխաւորներէն մէկ քանի հատը գիտնան, ատոնցմէ զատ ուզած տեղն ալ գտնելու համար դիւրութիւն չիպակսիր: Բայց երկայն ատեն Լոնտոն կենալ ուզողն աղէկ կ'ընէ ու շատ աժան կ'ելլէ թէ որ մանաւանդ ընտանեօք բնակելու ըլլայ:

Վերակուր ուտելու առանձին տեղերը, սրճանոցները, թատրոններ եւ ուրիշ ինչ որ Եւրոպայի ուրիշ կողմերը կայ, հոս ամէնն ալ առատութեամբ կրնայ ճամբորդը գտնել, միայն թէ կրկին սղութեամբ. շատ տեղ ալ կերակուրները չվարժող քմայ ու ստամոքսի անտանելի են: Բայց միսերնին շատ աղէկ է, մանաւանդ երբ որ քիչ մը աւելի եփած կ'ըլլայ, ու արեան գոյնը կորնցընէ: Ընդհանրապէս կերակրոյ տեսակին կարօտութիւն չէքաշեր ճամբորդը, ինչու որ խոնաւ ցամաքէն զատ, մերձաւոր ծովն ալ առատութեամբ ամէն կարեւոր եղած բանները կը մատակարարէ: Տեղւոյն վարժ ըլլալը չափաւոր սովով փորն ալ աղէկ կը կշտացընէ. բայց ուր որ սովորաբար կերակուրներն արծաթէ ափսէիս կու գան, հոն քսակը պարապ ու փորն անօթի կ'ելլէ: Գինին թէ սուղ է եւ թէ քիչ. աղէկը ձեռք բերելու համար՝ պէտք է որ քրտնիս:

Լ Ո Ն Տ Ո Ն

Լոնտոն քաղաքը կաւային երկիր ունեցող բլրակի վրայ շինուած է, որուն մէջէն Թէմս գետը կ'անցնի: Գա-

ղաքն երկու կը բաժնուի, Սիթի (City) *ու Ուէսթէնտ* (Westend)· *Սիթին՝ քաղքին հին մասն է, ուր հիմա միայն առուտուրի գործողութիւններ կ'ընդայ: Ուեսթէնտ եառեւէ եառեւ ածած ու ածելու վրայ եղած մասն է, ուր թագուհւոյն, մեծամեծաց ու բոլոր քաղաքացւոց բնակութիւնը կայ:*

Թէմս գետին ձախ կողմի եզերքը՝ նաւ, մեքենաներ եւ ուրիշ բաներ շինելու գործատուններով լեցուն է: Բնակչաց թիւը 2.803,034 *կը հաշուի, որն որ ամէն օր ածելու վրայ է.* 25,000 *դերձակ,* 30,000 *կօշկակար,* 45,000 *զարդ շինող ու* 180,000 *ծառայութիւն ընողներ կան: Քաղաքը* 100,000 *փողոց ունի, որոնց մէջ մարդիկ կը վխտան ու կառքեր ասդին անդին կը վազեն.* 360,000 *կազի լապտեր աս փողոցները կը լուսաւորեն: Ա՛ս համառօտ ստորագրութենէն Լոնտոն քաղքին ինչ հրէշ ու ինչ աստիճանի մեծ ըլլալը կրնայ երեւակայուիլ, բայց կատարեալ չ'ըմբռնուիր:*

Լոնտոն քաղաքն ամէկ տեսնելու համար առնուազն երեք չորս շաբաթ պէտք է: Հետեւեալ օրերուն բաժանումը կրնայ ծառայել ամենէն աւելի տեսնելու արժանի բաներուն այցելութիւն ընելու համար:

Ա. օր. Քաղքին վրայ ծանօթութիւն մ'ունենալու համար կառքով պտըտիլ. այսինքն՝ Hyde park corner *բուռած տեղը, ուր որ կառաց բազմութիւն կը դառնուի, Օհիփ-ա ելլել ու կառապանին քովը նստելով անցած տեղերուն վրայ անկէ տեղեկութիւն առնուլ, որով գրեթէ մէկ օրուան մէջ չափաւոր գաղափար մը կ'ունեցուի քաղքին վրայ: Աստ շատ կ'օգնէ նաեւ քաղքին ճիշդ յատակագիծը ունենալ:*

Բ. օր. Ս. Պօղոսի եկեղեցին տեսնել, որն որ Լոն-

տոնի մայր եկեղեցին է ու Սիդի բաւած մասին մէջ բլրակի մը վրայ շինուած է: Հռոմի Ս. Պետրոսի եկեղեցւոյն շատ նման է, բայց անկէ շատ պզտիկ: Լապտերին վրայ եղած խաչին ծանրութիւնը 3360 ֆունտ է:

Գ. օր. Ս. Բարթողիմէոսի հիւանդանոցը, որուն դրամագլխոյն տարեկան մուտքն է 30,000 ոսկերկին, ու տարին 88,000 հիւանդ կը հոգայ: Ասկէ զատ կան ուրիշ հիւանդանոցներ ալ:

Դ. օր. Ս. Սաուիանոս, Պանգա, Պոքաա, Պարքլէի գարեջուր շինելու գործատունն ու Guildhall *ու* Mansion House *բաւած տեղերը:*

Ե. օր. Լումայանոց, Tower, Trinity House *ու* Lambeth Palace.

Զ. օր. Կաւահանգիստը, փոքերը, թէմս գետին թունէլն ու ձկնարանը:

Է. օր. London-bridge *բաւած տեղը տեսնել ու թայմզ լրագրին տպարանին այցելութիւն ընել:*

Ը. օր. Տաճարն ու New Record office.

Թ. օր. Trafalgar Square, Northumberland House, Society of arts *եւ* Waterloo-bridge.

Ժ. օր. The National Gallery *տեսնել, որուն մէջ շատ արուեստ պատկերներ կան:*

ԺԱ. օր. Somerset House, St. Clements Danes, Royal College of Surgeons, Soane Museum, Convent-garden market.

ԺԲ. օր. Whitehall, Museum of United service Institution, East-India Museum.

ԺԳ. օր. Խորհրդարանի շէնքը, Westminster Hall *ու* Westminster Abbey.

ԺԴ. օր. National Portrait Gallery, South-Ken-

sington Museum, Hyde-Park ու Հրկակայ տեղերը տեսնել:

ԺԵ. օր. Հայդ-Բարկ եղած առանձնական պալատները տեսնել:

ԺԶ. օր. St. James's Palace ու Park, Museum of Geology, St. James's Church ու Buckingham Palace տեսնել:

ԺԷ. օր. British Museum.

ԺԸ. օր. Regents-Park եւ քովի եղած տնկոց ու ծաղկանց պարտէզը:

ԺԹ. օր. Greenwich ու Woolwich.

Ի. օր. Sydenham բուսած տեղն եղած ապակեղէն պալատը:

ԻԱ. օր. Hampton Court, Richmond ու Kew.

ԻԲ. օր. Dulwich.

ԻԳ. օր. Windsor ու Eton.

Այս ամէն վերը բուսած տեղերը տեսնելու համար օրեր ու ժամեր սահմանուած են, որոնք ուզողը՝ ուր որ ըլլայ՝ պանդոկի մէջ կախուած թղթերուն ու լրագիրներուն մէջ կրնայ գտնել: Նոյնպէս կրնայ գտնել կառքերուն վարձքը, շոգենաւներուն ու շոգեկառքերուն մտնելու ելլելու ժամանակը, երթալու տեղերուն հեռաւորութիւնն ու անոնց դիմերը, որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ գրել տեղացս անձկութիւնը չինեցի: Տեսնելու բաներուն մէկն ալ խորհրդանոցն է, որն որ գարունն ու ամառը բաց է, եւ առանց տոմսակի մտնելու համար շաբաթ իրիկունը ժամը 10էն մինչեւ 4 կրնայ երթալ:

Ի հարկէ Լոնտոն գացողը կ'ուզէ հեռը տեսնն ալ յիշատակ մը բերել. անոր համար քանի մ'երեւելի խանութներուն անուններն ու տեղերն ալ հոս կը դնենք:

Կապման գիրք համար Ալպո կ'ուզես նէ, դնա *Bedford*, Blue anchor-yard, York-str., Westminster; *Rivière*, 196 Piccadilly; *Holloway*, 25 Bedford-street, Coventgarden; *Zaehnsdorf*, 30 Bridges-str., Coventgarden.

Ֆոնէ որ նեղկ կ'ուզես գնել, դնա *Ackermann*, 191 Regent-str.; *Newman*, 24 Soho-square; *Rowney*, 51, 52 Rathbone-place; *Windsor* et *Newton*, 38, 39 Rathbone-place; *Droosten and Allen*, 126 Strand.

Փխիակաո գործիքներու համար դնա *Griffin*, 119 Bunhill-row; *Horne et Thornwaite*, 121 Newgate-str.

Վերցուժական գործիքներու համար, *Weiss*, Strand.

Մետր համար, *Ries*, 102 Strand; *Carreras*, Prince's-Street, Leicester-square; *Fribourg*, Haymarket.

Ընկերի ու յախճապակեայ բաներու համար, *Chamberlain et Comp.*, 155 New Bond-street; *Copeland*, 160 New Bond-street; *Mortlock*, 18 Regent-street; *Phillips et Comp.*, 358 Oxford-street.

Ընծաթի, ոսկի գործուածներու եւ ադնի քարերու համար, *Emmanuel*, 70 Brook street, Hanover-square; *Gass et Cp.*, 166 Regent-street; *Garrard et Cp.* (միայն արծաթի բաներ), 25 Haymarket; *Hancock*, 38 Bruton-street.

Ձեռքնոց ուզողը կրնայ երթալ, *Piver*, 160 Regent-street; *Redmayne*, 20 New Oxford-street; *Wrentmore*, 250 Regent-street.

Կտրոցի վերաբերեալ բաներ ուզողը, *Aspley*, 166 New Bond-street; *Holzapfel et Comp.*, 64 Charing Cross; *Lund*, 23 Fleet-street; *Mappin Brothers*, 67 King William-street.

Կարաձեւ (Տօպա) բաներ կը ծախէ *Hitchcock et Rogers*, St. Paul's churd-yard; *Lewes et Allenby*, Silk-mercer, 193, 195 Regent-street; *Marshall et Snellgrove*, 150, 151 Oxford-street; *Redmayne*, 20 New Bond-street; *Shoolbred et Comp.*, 151—156 Tottenham Court-road.

Հեռադիտական գործիքներ, այսինքն դիտակ, աչքնոց եւ ասոնց նման բաներու համար են, *Elliotts*, 30 Strand; *Dallmeyer*, 19 Bloomsbury-street; *Horne et Thornthwaite*, 121 Newgate-street; *Negretti et Zambra*, 59 Cornhill; *Collagham*, 23ª New Bond-street.

Հոսանոցի համար, *Sangster*, 94 Fleet-street, 140 Regent-street, 75 Cheapside.

Վերձակի համար, *Blamey*, 62 Charing Cross; *Doudney*, 170 New Bond-street; *Hamilton*, 105 Strand; *Miles*, 68 Bond-street.

Կօշկակար (արուեստ համար), *Beyer*, 184 Regent-street; *Bowley*, 53 Charing Cross; *Castle*, 28½ Poultry; *Harbord*, 2 Cheapside. (կանանց համար), *Bird*, 86 Oxford-street; *Gundry et Son* (to the queen), 1 Soho-square; *Hubert*, 292 Regent-street.

Ժամացոյց դնելու համար, *Bennett*, 64, 65 Cheapside ու 62 Cornhill; *Benson*, 33, 34 Ludgate-hill; *Frodsham*, 94 Strand.

Վերջապէս ինչ որ մինչեւ հիմա Լոնտոնի վրայ բսինք, իր մեծութեան նայելով՝ բան մ'ըսած չենք համարիր. այսչափս ալ անոր համար ըսինք, որպէս զի Լոնտոնի վրայ ալ բան մ'ըսած ըլլանք:

Կարելի է որ ճամբորդը փարիզէն Լոնտոն կամ Լոնտոնէն փարիզ երթալու առեն մէջտեղն եղած գալէ (Calais) *կամ Տուվը* (Douvres) *քաղաքներուն մէկուն

մէջ հանդչի, անոր համար ան տեղերուն վրայ ալ համառօտիւ կը խօսինք:

Տ Ո Ի Վ Ը

Տուվը 23,000 բնակիչ ունի, գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են:

Պանդոկ. Լորտ Ուորտըն, Lord Warden. Շոգենաւին ու շոգեկառքին կայարանին մօտ ու շատ աղէկ:

Շիբ, Ship, հին պանդոկ:

Գ Ա Լ Է

Գալէ քաղքին մէջ տեսնելու արժանի բան չկայ. չորս կողմը պատնէշներով պատած է. պարտեզը բուն մէջէն երեւելին է, Quai de Marie *ըսուած տեղը, որն որ դէպ ի ծով կ'երթայ:*

Պանդոկ. Օթել Մորիս, Hôtel Maurice.

Օթել Տէսէն, Hôtel Dessin, *քաղքի մէջ:*

ԱՐԵԻԵԼՔ ԳԱՐՈՆԱԼՈՒ ԿՈՂՄՆԱԿԱՆ ՃԱՄԲՈՒՆԵՐ

Լսնատնէն Գալէ դառնալէն ետքը, արեւելքէն եկող ճամբորդը կ'ուզէ նէ՝ կրնայ եկած կարճ ճամբէն ետ դառնալ, կ'ուզէ նէ՝ Հելուետիայի ու Իտալիայի վրայէն դառնալ: Բայց առ ամէն ճամբաներուն կերդոնը՝ Փարիզ երթալով, պէտք է որ նախ հոն գայ: Թէ որ առջինը կ'ընտրէ, այսինքն՝ Հելուետիայի վրայէն երթալ, պէտք է որ Փարիզէն Սթրասպուրկ, անկից ալ՝ Պազէլ, Պեռն ու Ճինեվրա (Հելուետիա) մտնէ: Թէ որ Իտալիայի վրայէն կ'ուզէ երթալ, պէտք է որ Փարիզէն Լիոն, Շանպէրի ու անկից Թուրին (Իտալիա) մտնէ: Անկից ճենովա շատ հեռու չէ, ուսկից ծովով Պոլիս դառնալ ուզողը՝ կրնայ

ամէն շաբաթ շոգենաւ գտնել։ Ադրիական ծովով եւ կամ Դանուբի վրայէն դառնալ ուզողն արդէն ճամբան գիտէ, եւ պէտք է որ Դուբինէն Միլան, Վենետիկ, Թրեատ եւ կամ Վիէննա գայ։

Դուբինէն Իտալիայի ներսի կողմերը մտնելու հաղորդակցութիւնն օրէ օր շատնալու վրայ է, այնպէս որ անկից Հռոմ կամ Նաբոլէ գացող ճամբորդը՝ ամենեւին դժուարութիւն չի քաշեր. եւ ամէն տեղ տեսնելու արժանի բաները, մանաւանդ հնութեան սքանչելի գործքերը չեն պակսիր։ Բայց պանդոկներու մէջ եւ ուրիշ տեղեր՝ կենաց դիւրութեան համար Եւրոպայի մէկալ կողմերը սովորութիւն եղած բաներուն շատը դեռ տեղ տեղ ան տեղուանքը կը փնտռուի։

Ամէն չքաշուող ճամբորդը կրնայ միանգամայն Փարիզէն Մարսիլիա իջնալ ու անկէ Ճենովա, Լիվոռնոյ ու Զիվիթավէքքիա երթալ, ուսկից Հռոմ շոգեկառքով քանի մը ժամ միայն կը տեւէ։ Մարսիլիայէն ուղղակի Զիվիթավէքքիա ծովով հազիւ 32 ժամ է։ Ուզողը Հռոմայէն ցամաքի վրայէն շոգեկառքով կրնայ Նաբոլի անցնիլ, ուր քաղաքն ու տեսնելու բաները տեսնելէն ետքը՝ շաբաթական շոգենաւով Պոլիս դառնալ։

Ես յիշեալ տեղերուն վրայ մանր չուզեցինք խօսիլ, որովհետեւ վախճաններնէս դուրս է. ապա թէ ոչ՝ ատոնց վրայ միայն պէտք էր մասեաններ լեցընել։ Բայց Ճենովա ու Դուբին՝ Փարիզէն դարձողներուն համար ճամբու վրայ ըլլալով, պէտք ենք այնչափ միայն ըսել, որ Ճենովայէն Դուբին շոգեկառքով 5 ժամու ճամբայ է։ Ճենովայի երեւելի պանդոկներն ատոնք են։

Lega italiana, Լէկա իտալիանա։

Quattro Nazioni, Գուատրոյ Նացիոնի։

Ա՛ենովայէն նիցցա շատ հեռու չէ, շոգեկառքով 5 ժամու չափ կը տեւէ: Օդին բարեխառնութեան համար կուրծքի տկարութիւն ունեցողները՝ ձմեռը հոն կ՛անցընեն:

պանդոկ. Hôtel Victoria, Օդէլ Վիքտորիա.

Hôtel de France, Օդէլ տը Ֆրանս.

Grande Bretagna, Կրանտէ Պրետանեա.

Պուրին Իտալիայի թագաւորանիստ քաղաքն է, ու 165,000 բնակիչ ունի:

պանդոկ. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը լա Վիլ.

Europa, Էվրոփա.

Albergo di Londra, Ալպէրկոյ տի Լոնտրա:

Միլան Լոմպարտիայի մայրաքաղաքն է ու Պուրինէն շոգեկառքով քանի մը ժամու ճամբայ է:

պանդոկ. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը լա Վիլ.

Bella Venezia, Պէլլա Վէնէցիա.

Gran Bretagna, Կրան Պրետանեա. երեքն ալ ապէկ:

Միլան Իտալիայի քաղաքներուն ծաղիկն ըլլալով, պէտք է որ աստ վրայ քիչ մ՛աւելի խօսինք: Միլան քաղաքն 1162ին Փրեդերիկոս Ա. Պարպարոսայէն գեանի հաւասար ըլլալէն ետքը, առջինէն աւելի գեղեցիկ շինուեցաւ, եւ հարստութեամբն ու մեծապրծ շինուածներովն առաջինն անցաւ: Ունի 190,000 բնակիչ, որոնց մեծ մասը մետաքսի առուտուրի կը պատպղին:

Ութսուն եկեղեցիներուն մէջ անուանին ու հոյակապն է Տոմ ըսուած Մայր եկեղեցին, որն որ ընծայուած է Ս. Ստեփանոս Նախավկային, ինչպէս եկեղեցւոյն ճակատն ու պանդակատան վրայ դրուած արձանին մէջ դրուած ոսկի տառերը կը ցուցընեն: Հռոմի Ս. Պետրոսէն

ու Սպանիա Սէվիլեայի մայր եկեղեցին եռքը՝ Եւրոպայի մէջ ամենէն մեծն է: Գմբեթը կամ կաթուղիկէն՝ 232 ոտք, իսկ զանգակատունն 335 ոտք բարձրութիւն ունի. յարկը 98 հատ գոթայի արձաններով ու բոլոր եկեղեցւոյն արտաքին կողմը 4500 մարմարեայ արձաններով զարդարուած է: Շէնքին ճարտարապետն էր Գերմանացի Հենրիկոս Գամոտիա. 1386ին սկսաւ ու 15երորդ դարուն վերջերը գլխաւոր մասերը միայն լմնցաւ: Նաբոլէոն Ա. 1805ին նորէն սկսել տուաւ. անկից եռքը ամէն տարի մէկ կողմանէ շէնքն ու մէկալ կողմանէ նորոգութիւնը յառաջ կ'երթայ: Միլանցիք իրենց Մայր եկեղեցւոյն վրայ շատ կը պանծան եւ աշխարհ.քիս ութերորդ սքանչելիքը կը կոչեն:

Իրօք ալ գոթացի ձեւով շինուած հին ու նոր եկեղեցիներուն մէջ մէկ հատիկ է ու նմանը չիգտնուիր. հինգ միջավայր (navate) ու 52 հատ՝ արձաններով զարդարուած սիւներ ունի: Եկեղեցւոյն առաստաղը գոյնզգոյն նկարներով սքանչելի կերպով նկարուած է, այնպէս որ հեռուանց նայողին աչքին բոլոր քարէ փորուած կ'երեւայ: Դասին առջեւը ոսկւով ու մարգարտով զարդարուած Ս. կարոլոսի Մատուռը, Փրկչին շերիմով մեկտեղ ամէն օր ժամը 5էն մինչեւ 10 ժողովրդեան համար բաց է. բայց անկէ եռքը տեսնել ուզողին 5 ֆրանգով կը բացուի: Եկեղեցւոյն միջավայրներուն մէջ Մէտիչեի ցեղէն Յակոբոս շերիմը, զոր որ Միքայէլ Անճելոյ ծրագրած է, եւ Ս. կաւսին արձանը՝ որն որ Պոմպէոս Մարքիզին գործքն է, ատուգիս տեսնելու արժանի բաներ են: Ասոնց նման վարպետ գործքերով բոլոր եկեղեցին լեցուն է: Դասին երեք պատուհանին վրայ եղած նոր ապակիներն ու 350 նկարները 1849ին վախճանած պեր-

թինին գործքերն են, որոնցմով հնութեան նմանեցաւ: Եկեղեցւոյն յատակին վրայ դրուած պղնձէ գաւազանը օրուան ժամերը կը ցուցընէ: Ա՛ս Մայր եկեղեցին տեսնելու գացողներուն խորհուրդ կու տանք որ յարկին ու գանգակատան վրայ ելլելու չդանդաղի. շէնքին մէջէն 194 ու դրսէն 300 աստիճանով վեր կ'ելլուի, որոնցմէ 150 հատը միայն գանգակատուն ելլելու համար է:

Ա՛ս Մայր եկեղեցւոյն աստրագրութենէն միայն կ'երեւայ որ Միլանի մէջ տեսնելու բաներ չեն պակսիր. որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիլն անկարելի է: Զբօսանաց ու զուարճութեան տեղեր, ուսումնարաններ ու թանգարաններ, ուրիշ տեղ եղածներէն վեր են ու վար չեն:

Միլանէն վենետիկ շոգեկառքով 8 ժամ կը տեւէ: վենետիկ ծովու վրայ շինուած քաղաք մըն է ու Ադրիական ծովուն թագուհին կը կոչուի:

Բնակչաց թիւը 123,000ի կը հասնի, որոնք բաւական մեծ մասին ծովու առուտուրով կ'ապրին:

պանդոկ. Լունա, Luna.

կրանդ-Օթել վիթտորիա, Grand Hôtel Vittoria.

Էվրոփա, Europa, երեքն ալ աղէկ:

Ձրամէն վերջը Իտալիայի մէջ վենետիկի եկեղեցիներն անուանի են: Մայր եկեղեցին Ս. Մարկոսն է, որն որ նեղքին ու արտաքին զարդին համար իր տեսին մէջ մէկ հատիկ կը համարուի: Առջեւի հրապարակին նման Եւրոպայի ուրիշ կողմերը շատ չեղանուիր: Ընդհանրապէս ամէն շէնքերը, մանաւանդ հրապարակական պալատներն ու տաճարները, իր առջի մեծութիւնը կը յիշեցնեն:

Ձա է նաեւ վենետիկի Մխիթարեան Միաբանութիւնը, որն որ իր բազմարդիւն հիմնադրէն ընտրուած Ս. Ղազարու կղզին կը բնակի:

Վիեննայեն Բոհեմիայի մէջ գտնուող քաղաքները եւ երթալու ուղի։

Բոհեմիայի մէջ գտնուող գլխաւոր բաղնիքներուն անուններն ասոնք են. Գարլսպատ, Մարիէնպատ, Գրաֆէնպատ ու Թէփլից։

ԳԱՐԼՍՊԱՏ (Carlsbad).

Վիեննայէն Գարլսպատ՝ Եւրոպայի հասարակ շոգեկառքով ճամբայ կ'ելլուի, որն որ կ'երթայ մինչեւ Փրակա, Փիլզէն ու Թէփլից։ Ան տեղերէն անցին պէտք է հասարակ ձիու կառքով յառաջ երթալ, մինչեւ որ ամբողջ շոգեկառքին երկաթի ճամբան լմնայ. բայց առաջու երկուքն կանոնաւոր ձիու կառքեր չեն պակսիր։ Հիմակու հիմա Վիեննայէն մինչեւ Գարլսպատ աս ճամբով 30 ժամու չափ կը տեւէ։ Առջի դիներըը տես եւեւի տախտակին մէջ։

Պաձդոկ. Կոլտէնէր Շիլտ, goldener Schild, *շատ աղէկ։*

Տայչէր Հոֆ, deutscher Hof, *շատ աղէկ։*

Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, *շատ աղէկ։*

Շդատ Հանովէր, Stadt Hannover, *աղէկ։*

Բրինց ֆոն Բրայսէն, Prinz von Preussen, *աղէկ։*

Տրայ Ֆազանէն, drei Fasanen.

Ատմիրալ, Admiral.

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ պանդոկներ ալ, մանաւանդ թէ երբ որ հիւրերը կը շատնան, ամէն տուն մէյմէկ պանդոկ կ'ըլլայ. որովհետեւ տարեկան ապրուստնին օտարականներէն է։

Գարլսպատ Եւրոպայի մէջ գտնուած բժշկական

բաղնիքներուն առաջինն է. տարին 12,000էն աւելի հիւր կու գայ: Քաղաքը նեղ ձորի մէջ շինուած է, որուն մէջէն թէփէլ առուակը կ'անցնի, 3750 բնակիչ ու 600 տուն ունի: Ինչպէս ըսինք, քաղքին ապրուստն ու հարստութիւնն օտարականներէն է, անոր համար եկող հիւանդ հիւրերուն ամէն կարելի մտադրութիւնը կ'ընէ, որ հանգիստ ու ամէն կողմանէ ապահով ըլլան: Բնութեան հոյլ տակ տաքցուցած կենդանատար ջուրն իրենց գանձն է: Ասիկայ զանազան աղբիւրներէ կը բխի ու զանազան տաքութեան աստիճաններ կը բաժնուի, որոնք սա կարգն ունին:

Շբրուտել, Sprudel	Ռէօմիւր	59°
Հիկէատպուէլլէ, Hygeasquelle	„	59°
Մարգդպրուննէն, Marktbrunnen . . .	„	40°
Շլոսպրուննէն, Schlossbrunnen	„	42°
Թէրէզիէնպրուննէն, Theresienbrunnen .	„	43°
Միւլպրուննէն, Mühlbrunnen	„	44¼°
Ֆէլզէնպուէլլէ, Felsenquelle	„	46°
Նայպրուննէն, Neubrunnen	„	48°
Պէռնարտսպրուննէն, Bernardsbrunnen .	„	55°
Տունսթաւսշթրէօմունկ, Dunstausströmung	„	35°
Ֆրէմտէն հոսբիթալպուէլլէ, Fremden-hospitalquelle	„	38°
Կայզէրպրուննէն, Kaiserbrunnen . . .	„	40°
Գուէլլէ ցուր ռուսիշէն Գրոնէ, Quelle zur russischen Krone	„	18°
Տորոթէէն Սաւէրպրուննէն, Dorotheen Sauerbrunnen	„	12°
Կազաւսշթրէօմունկ, Gasausströmung . .	„	12°
Այզէնպուէլլէ, Eisenquelle	„	8°

Ամէն հիւանդ ուզած ջրէն չիկրնար խմել. բժիշկ-

ներ կան, որոնք հիւանդին հիւանդութեան համաձայն խմելու ջրին տեսակն ու չափը կ'ապահովեն։

Գարլսպատին շրջակայ տեղերն ալ շատ գեղեցիկ են եւ հիւրերուն դիւրութեան ու զբօսանաց համար ա-ռատութեամբ ալ շատ բաներ շինած են։ Առտուընեըը ջուր խմողները՝ ընդարձակ սրահներուն մէջ պտըտելու ժամա-նակ երաժշտութիւնը զիրենք կը զուարճացընէ։ Յուսա-յուսած ու ստայուսած առողջութեան համեմատ Գարլս-պատի ծախքն ալ շատ չէ։

ՄԱՐԻԷՆԲԱՏ (Marienbad).

Փիլզէնէն 12 *ժամու մէջ ու Գարլսպատէն* $5^1/_2$ *ժամու մէջ Մարիէնպատ կը հասնուի, ու ամէն օր առա-տու իրիկուն առիթ կայ։*

Պանքոկ. Քլինկէր, Klinger, *շատ աղէկ։*

Նեբդուն, Neptun, *աղէկ։*

Ըդաթ Համպուրկ, Stadt Hamburg.

Մարիէնպատ շատ սքանչելի տներ ունի, տարին 5000*էն աւելի հիւանդ հիւրեր կու գան, որոնց մեծ մա-սը Գարլսպատէն դարձողներն են, ուր դարմանէն եւքը կ'ուզեն քիչ մը հանգչիլ ու վրայ գալ։*

ՓՐԱՆՑԷՆՍԲԱՏ (Franzensbad).

Փիլզէնէն $12^1/_2$ *ժամու մէջ ու Գարլսպատէն* 6 *ժամու մէջ Փրանցէնսպատ կը հասնուի։*

Պանքոկ. Քայզէր Փոն Էօսդէրայխ, Kaiser von Oesterreich.

Կրոսֆիւրսդին Փոն Ռուսլանտ, Grossfürstin von Russland.

Թ Է Փ Լ Ի Ց (Teplitz).

Պարլապատուէն թէփլից 13 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ:

պանդոկ. Ըդատ Լոնտոն, Stadt London.

Բոսդ, Post. Հիրշ, Hirsch.

Բրէնս տը Լինեը, Prince de Ligne.

Այնպէս հոս ալ տարին 5000էն աւելի բաղնիք ընելու համար հիւրեր կու գան, ջրին տաքութեան աստիճանը 20—38° Ռէօմիւր է: Թէփլիցին շրջանակը պարտեզ համար շատ գեղեցիկ տեղեր կան:

Ասոնցմէ զատ շատ անուանի են վերին Աւստրիայի մէջ Կաստայն (Gastein), Գարինթիայի մէջ Լոյչ (Loitsch) բուսած բաղնիքները: Կաստայն՝ Սալցպուրկին հարաւային կողմը կ'ինայ. Յունիս ամէն ակսեալ՝ մինչեւ Սեպտեմբերի 15 ամէն օր ճեպընթաց ճիու կառք կ'ելլէ ու 13½ ժամու մէջ կը հասնի:

պանդոկ. Շվարցէր Ատլէր, schwarzer Adler.

Պլաուէ Տրաուպէ, blaue Traube.

Տարին 5500էն աւելի հիւր կու գայ, որոց մեծագոյն մասը հարուստ անձերէն են. օդը զով է ու ջերմուն զօրութիւն կու տայ:

Ան բաժնեցինէս զատ Պաւիէրայի մէջ Քիսինկէն (Kissingen) բաղնիքը կայ, որն որ Սալցպուրկէն 14 ժամ հեռու է: Վեներիկի մօտ Ռէգուարդ (Recuaro): Գաղղիայի մէջ շատ անուանի է Վիշի (Vichy) բուսած բաղնիքները, որոնք ուզողը ան կարդի համար շինուած դրքերուն մէջ կրնայ գտնել:

ՅԱՆԿ

Գիտելիք · Անցագիր · Մաքս · Սուակ · Ճամբու մէջ թեթեւ-
ուելիւն · Լեզու · Ջգեաս · Գիներու վրայ տախտակ ·
Եւրոպայի տախտակ · Մղոն · Փարիզ երթալու ճամբայ 1
Ա · Պոլիսէն Վիէննա 9
Փէշթ ու Օֆէն 13
Փեշթէն Վիէննա 14
Վիէննա 15
Պարտեզու տեղեր ու պարտէզներ 24
Վիէննայէն Թրեաս 26
Կրաց ու Լուպիանա 27
Թրեաս 27
Բ · Վիէննայէն Փարիզ 29
Լինց 30
Սալցպուրկ 31
Միւնիք 32
Աւկսպուրկ 34
Ուլմ 35
Շդուդկարտ 35
Սդրասպուրկ 36
Փարիզ 36
Փարիզի տեսնելու արժանի բաները 38
Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա 47
Լիոն 48
Մարսիլիա 48
Փարիզէն Պրիւսէլ 49
Գ · Փարիզէն Լոնտոն 50
Լեզու · Սուակ · Ժամանակ · Անցագիր · Մաքս . . 51

Լոնտոն 54
Տուվը 60
Գալէ 60
Արեւելք դառնալու կողմնական ճամբաներ . . . 60
Ճենովա 61
Նիցցա 62
Դուբլին 62
Միլան 62
Վենետիկ 64
Վիէննայէն Բոհեմիայի մէջ գտնուող բաղնիքներն
երթալու վրայ 65
Գարլսպատ 65
Մարիէնպատ 67
Ֆրանցէնսպատ 67
Թէփլից 68
Կասդայն 68

ՅԱԻԵԼՈՒՄԱ

ՉՈՐՍԼԵՔՋՈՒԵԱՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՉՈՐՍԼԵՋՈՒԵԱՆ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Ա· ԲԱԺԻՐՈՒ ՀԱՒԱՏՔՈՒՄ

Le monde invisible.	*Անիրատես աշխարհիս.*	**Die unsichtbare Welt.**
Dieu.	Աստուած.	Gott.
Տէր.	Աստուածութիւն.	Herr.
La Divinité.	Աստուածութիւն.	Die Gottheit.
Լա տիվինիթէ.	Իշխէնէ.	Տէ կօթհայթ.
Le Créateur.	Արարիչ.	Der Schöpfer.
Լը քրէաթէօր.	Երրորդութիւն.	Տեր Երկնագործ.
La Trinité.	Երրորդութիւն.	Die Dreieinigkeit.
Լա թրինիթէ.	Թէուէնէ հաֆարթիս.	Տէ պրայրհիւթայ.
Le Père éternel.	Հայր Աստուած.	Der ewige Vater.
Լը փէր էթէռնէլ.	Քէրէթօնէ.	Տեր Երկնից Թագաւոր.
Le Christ.	Քրիստոս.	Christus.
Լը քրիս.	Հոգէնի Յոգի.	Քրիստոս.
Le Saint-Esprit.	Հոգին սուրբ.	Der heilige Geist.
Լը սէնթ-էսփրի.	Բահաուլէ.	Տեր հոյլիկ Կոյն.
La Sainte-Vierge.	Սուրբ Աստուածածին.	Die Jungfrau Maria.
Լա սէնթ-վիէրժ.	Վէրէնէհաուլէ.	Տէ Էնհիֆրաս Մարիա.
L'Éternité.	Յաւիտենականութիւն.	Die Ewigkeit.
Լ'էթէռնիթէ.	Էպէրէյէ.	Տէ Երկհիւթայ.
Un ange.	Հրեշտակ.	Ein Engel.
Ըօն անժ.	Մէլէք, Քէրէլիէ.	Այն Էնկէլ.
Un saint. Une sainte.	Սուրբ. Սրբուհի.	Ein Heiliger, eine Heilige.
Ըօն սէն. Իւն սէնթ.	Էվլեյա, ալէկ. Ալէկէ.	Այն հոյլիկեր, այնէ հոյ-
Les Bienheureux.	Երանելիք.	Die Seligen. [լիկ
Լէ պիէնէօրէօ.	Էրէպալէ ճէննէտի.	Տէ սէլիկն.
Les Prophètes.	Մարգարէները.	Die Propheten.
Լէ փրօֆէթ.	Քէյղամպէրլեր.	Տէ փրօֆէթիկն.
Les Apôtres.	Առաքեալները.	Die Apostel.
Լէզ ապօթր.	Իսուլար, հավարիէր.	Տէ ապօսիէլ. [gen.
Les Martyrs.	Մարտիրոսները.	Die Märtyrer, Blutzeu-
Լէ մարի.	Ճէհէրլեր.	Տէ ճերմիրեր.
Le paradis.	Արքայութիւն.	Das Paradies.
Լը փարատի.	Ցէրտէվ, ճէննէտի.	Տաս փարատիզ:
Le purgatoire.	Քաւարան.	Das Fegefeuer.
Լը փիրկատուար.	Մոհէր, արոփ.	Տաս ֆէյէֆոյեր.
Le diable.	Սատանայ.	Der Teufel.
Լը տիաւլ.	Շէյհան.	Տէր Խոյֆէլ.
Un démon.	Դեւ.	Ein Dämon.
Ըօն տէմօն.	ՃԻՆ.	Այն տէմօն:
L'enfer.	Դժոխք.	Die Hölle.
Լ'անֆէր.	ՃԷհէննէմ.	Տէ հէօլլէ.

Le monde visible.	*Երևելի աշխարհք.*	**Die sichtbare Welt.**
Le ciel, les cieux.	Երկինք.	Der Himmel, die Himmel.
Լը ռիէլ, լէ ռիէօ.	Կէօյ, ասխ-ման.	Տէր հիմմէլ, պէ հիմմէլ.
L' est, l' orient.	Արեւելք.	Der Osten.
Լ'էսթ լ'օրիան.	Մէլրըճ, ին- պօլը-	Տէր օսթէն.
L' ouest, l' occident.	Արեւմուտք. [ռա-	Der Westen.
Լ'ուէսթ, լ'օքսիտան.	Մուլրըպ, պոնը.	Տէր վէսթէն.
Le nord, le septentrion.	Հիւսիս.	Der Norden.
Լը նօր, լը սէփթանթրիօն.	Շէմալ.	Տէր նօրտէն.
Le sud, le midi.	Հարաւ.	Der Süden.
Լը սիւտ, լը միտի.	Գըզլէ.	Տէր սիւտէն.
L' atmosphère.	Մթնոլորտ.	Der Luft-Dunstkreis.
Լ'ատմօսֆէր.	Ճէվրէ հէվա.	Տէր լուֆթ- պուռնուն-
Le soleil.	Արեւ, արեգակ.	Die Sonne. [գրույա.
Լը սօլէյլ.	Կէունէշ.	Տի ռօննէ.
La lune.	Լուսին.	Der Mond.
Լա լիւն.	Այ. գուռէր.	Տէր մօնդ.
Une étoile, un astre.	Աստղ.	Ein Stern, Gestirn.
Իւնէնիւաալ, էօն ասթրը.	Եըլդըզ.	Այն չիներն, կէչիներն.
L'univers.	Տիեզերք.	Das Weltall.
Լ'իւնիվէր.	Քէուինաթ.	Տաս վէլթալլ.
La nature.	Բնութիւն.	Die Natur.
Լա նաթիւր.	Ախլաք, նատիրա.	Տի նաթուր.
Un corps.	Մարմին.	Ein Körper.
Ին՛ն գօր.	Ճէսէտ, ճէրմ.	Այն քէօրփէր.

Division du temps.	*Ժամանակի չափումն.*	**Eintheilung der Zeit.**
Un siècle.	Դար.	Ein Jahrhundert.
Ին՛ն սիէգլ.	Եի-կ էըլ, պէր ասր.	Այն էարհունտէրտ.
Un an, une année.	Տարի.	Ein Jahr.
Ին՛ն ան, իւն անէ.	Եըլ, սէնէ.	Այն էար.
Le jour de l' an.	Կաղանդ, նոր տարի.	Der Neujahrstag.
Լը ժուր տը լան.	Եըլ պոլը.	Տէր նոյէարսթակ.
Année bissextile.	Նահանջ տարի.	Schaltjahr.
Անէ պիսէքսթիլ.	Սէնէի քէասպէսէ.	Շալթէար.
L' année passée.	Անցած տարի.	Vergangenes Jahr.
Լ'անէ փասէ.	կէչէն եըլ, պըլմըըր.	Քէրճանկէնէ էար.
L' année prochaine.	Գալ տարի.	Nächstes Jahr.
Լ'անէ փրօշէն.	կէլէճէք եըլ.	Նէհոլէ էար.
La saison.	Տարւոյ եղանակ.	Die Jahreszeit.
Լա սէզօն.	Գաւլ, էյէամ.	Տի էարէսցայտ.
Le printemps.	Գարուն.	Der Frühling, der Lenz.
Լը փրէնթան.	Իլք պէհար.	Տէր ֆրի-լինկ, պէր Լէնց.
L' été.	Ամառ.	Der Sommer.
Լ'էթէ.	Եազ.	Տէր զոմմէր.
L'automne.	Աշուն.	Der Herbst.
Լ'օթօն.	կի-զ, ոօն պէհար.	Տէր հէրպսթ.
L'hiver.	Ձմեռ.	Der Winter.
Լ'իվէր.	Գըշ.	Տէր վինթէր.

Les vacances.	Հանգստեան օրեր.	Die Ferien.
Լ՝ վոֆանս.	Իմիէրահոմ, ԻմիէԼ.	Տի ֆէրիէն.
Un mois.	Ամիս.	Ein Monat.
Է՛օն մո՛ա.	Այ.	Այն մօնաթ.
Janvier.	Յունուար.	Jänner.
Ժանվիէ.	Քեանուանի առաջ.	Եէններ.
Février.	Փետրուար.	Februar.
Ֆէվրիէ.	Շէբոթ.	Ֆէպրուար.
Mars.	Մարտ.	März.
Մարս.	Մարի.	Մէրց.
Avril.	ԱպրիԼ.	April.
ԱվրիԼ.	Նիսան.	ԱպրիԼ.
Mai.	Մայիս.	Mai.
Մէ.	Մայի.	Մայ.
Juin.	Յունիս.	Juni.
Ժէ՛ն.	Հոկէրան.	Եու՛նի.
Juillet.	Յուլիս.	Juli.
Ժի՛յէ.	Թէրմո՛Ց.	Եու՛լի.
Août.	Օգոստոս.	August.
Ու՛.	Աղօ՛ստոս.	Ա՛կուստ.
Septembre.	Սեպտեմբեր.	September.
Սէփթամպրը.	Իը՛Ը.	Սէփթէ՛մպեր.
Octobre.	Հոկտեմբեր.	Oktober.
Օքթոմպրը.	ԹըԼրէնի Եվէ՛Ը.	Օ՛քթոպեր.
Novembre.	Նոյեմբեր.	November.
Նօվամպրը.	ԹըԼրէնի առաջ.	Նօվէ՛մպեր.
Décembre.	Դեկտեմբեր.	Dezember.
Տէսամպրը.	Քէհանա՛նի Եվէ՛Ը.	Տէյէ՛մպեր.
Une semaine.	Շաբաթ.	Eine Woche.
Ի՛ն սըմէն.	Հո՛ֆշա.	Այ՛նէ վո՛խէ.
Dimanche.	Կիրակի.	Sonntag.
Տի՛մանշ.	Փա՛զար.	Սօ՛ննթակ.
Lundi.	Երկուշաբթի.	Montag.
Լ՝էօնտի.	Փա՛զար էրՆէ՛ն.	Մո՛նթակ.
Mardi.	Երեքշաբթի.	Dienstag.
Մ՛արտի.	Սա՛լը.	Տի՛նսթակ.
Mercredi.	Չորեքշաբթի.	Mittwoch.
Մէրքրըտի.	Չա՛րշէմպէ.	Մի՛ՆՎոհ.
Jeudi.	Հինգշաբթի.	Donnerstag.
Ժէօտի.	Փէնճշէ՛մպէ.	Տօ՛ննէրսթակ.
Vendredi.	Ուրբաթ.	Freitag.
Վ՛անտրըտի.	Ճո՛մա.	Ֆրա՛յթակ.
Samedi.	Շաբաթ.	Sonnabend, Samstag.
Սա՛մըտի.	Ճո՛մա էրՆէ՛ն.	Սօ՛ննաբենտ.
Un jour.	Օր. յոթեկ.	Ein Tag.
Է՛օն ժու՛ր.	Կէ՛ա. ՆէանթՆէ՛Ղ.	Այն թա՛կ.
Une heure.	Ժամ.	Eine Stunde.
Ի՛ն է՛օր.	Սաա՛թ.	Այ՛նէ շթու՛նտէ.
Une demi-heure.	Կէս ժամ.	Eine halbe Stunde.
Ի՛ն փըՆի-է՛օր.	Եա՛րըմ սաա՛թ.	Այ՛նէ հալպէ շթու՛նտէ
Une heure et demie.	Մէկ ու կէս ժամ.	Anderthalb Stunden.
Ի՛ն է՛օր է փըՆի.	Գէր պու՛ճուք սաաթ.	Անդէրթհալպ շթու՛նտէն.

Un quart d' heure.	Քառորդ մը.	Eine Viertelſtunde.
Էօն քառ բ'էօր.	Պէր ըարեէ.	Այնէ ֆէրլէըլլո՜նոբէ.
Une minute.	Բոպէ.	Eine Minute.
Իւն ռինիւթ.	Տաֆիֆէ.	Այնէ ռնո՜լէ.
Une seconde.	Մանրակրկիտ.	Eine Sekunde.
Իւն սըֆօնդ.	Սանիյէ.	Այնէ սէֆո՜նդէ.
L' aube, l' aurore.	Արշալոյս.	Die Morgenröthe.
Լ'օպ, լ'օրօր.	Շէֆաֆ.	Տէ ֆօրկէնրէօլկէ.
Le point du jour.	Լուսաբեռը.	Der Tagesanbruch.
Լը ֆո՜էն պը՜ ժո՜ր.	Աղբմա.	Տէր լո՜կէ՜նդպրո՜հ.
Le matin.	Առաւտ.	Der Morgen.
Լը մաթէն.	Սապահ.	Տէր ֆօրկէն.
De grand, bon matin.	Կանուխ.	Bei Zeiten, früh.
Տը կրոն, պօն մաթէն.	Էրթէն, սապահլայն.	Պայ յայկէն, ֆրը՜.
La matinée.	Առաւտան ժամանակ.	Der Vormittag.
Լա մաթինէ.	Գո՜շը՜ֆ.	Տէր ֆօրմիթթակ.
Midi.	Կէսօր.	Mittag.
Միտի.	Էօյլէ, էօյլէն.	Մէթթակ.
L' après-midi.	Երեկօթք.	Der Nachmittag.
Լ'ափրէ-միտի.	Էօյլէնպէն սօնրա.	Տէր նահմիթթակ.
Le soir, la soirée.	Իրիկուն.	Der Abend.
Լը սո՜ար, լա սո՜արէ.	Ախշամ.	Տէր սպէնդ.
La nuit.	Գիշեր.	Die Nacht.
Լա նի՜ւ.	Կիճէ.	Տէ նահթէ.
Minuit.	Կէս գիշեր.	Mitternacht.
Մինի՜ւ.	Եօրը կիճէ.	Մէթթէրնահթ.
Aujourd'hui.	Այսօր.	Heute.
Օժո՜ւրտ'ի՜ւ.	Պա՜ կիո՜ն, պէօյկո՜ն.	Հայկէ.
Hier.	Երէկ.	Gestern.
Իէր.	Տէ՜ն.	կէ՜թէրն.
La veille.	Նախընթաց իրիկուն.	Der Vorabend.
Լա վէյլ.	Իլգ սխլամ, սրինֆէ.	Տէր ֆօրսպէնդ.
Avant-hier.	Երէկ չէ միկալն օր.	Vorgestern.
Ավան-իէր.	Տէ՜ն գէյէլ օ պէր կիո՜ն.	Ֆօրկէ՜թթէրն.
Demain.	Վաղը.	Morgen.
Տըմէն.	Եօրը՜ն.	Մօրկէն.
Le lendemain.	Երկրորդ օրը.	Der folgende Tag.
Լը լանտըմէն.	Իրկէսէ կիո՜նկո՜.	Տէր ֆօլկէնդէ նահ.
Après-demain.	Վաղը չէ միկալն օր.	Uebermorgen.
Ափրէ-տըմէն.	Եօրը՜ն գէյէլ օ պէր կիո՜ն.	Իո՜պէրմօրկէն.

Phénomènes, météores.	Օդերևույթներ.	Natur- und Lufterſcheinungen.
L' arc-en-ciel.	Ծիրանի գօտի.	Der Regenbogen.
Լ'արֆ-ան-սիէլ.	Ալայիդ ակո՜.	Տէր բէկէնպօկէն.
Un brouillard.	Մէգ, մշուշ.	Ein Nebel.
Էօն պրո՜յէ՜ր.	Փո՜ւռ.	Այն նէպէլ.
La chaleur. Chaud.	Տաքութիւն. Տաք.	Die Hitze. Warm.
Լա շալէօր. Շօ.	Ըսըճաֆ.	Տէ հէցցէ. վա՜րմ.
Un éclair.	Փայլակ.	Ein Blitz.
Էօն ֆֆլէր.	Շէմշէֆ.	Այն պլից.

Le feu.	կրակ.	Das Feuer.
Լը ֆէօ.	Ախէղ.	Տ՟՟ ֆոյէր.
La flamme.	Բոց.	Die Flamme.
Լ՟ ֆլամ՛.	Ալէվ.	Տի ֆլամմէ.
La cendre.	Մոխիր.	Die Aſche.
Լ՟ ՟՟անդրը.	Քէ՟Լ.	Տի ՟ղէ.
Un charbon.	Ածուխ, գործեղի.	Eine Kohle.
Էօն շարպօն.	Քէօֆ՟ր.	Այնէ գօղէ.
Allumer.	Վառել. [ֆոյֆ.	Anzünden.
Ալ՟ֆէ.	Ճոգմաք, ֆո՟ֆո՟ղ՟	Անոյ՟՟նգէն.
Consumer, brûler.	Այրել.	Verbrennen. Verzehren.
Գօնսի՟մէ. պրի՟լէ.	Ճոգմաք, ինչէֆ էմֆէ.	Գէրպրէննէն. Գէրցէրբէն.
Éteindre.	Մարել.	Auslöſchen.
Էմէնդրը.	Սէօնդի՟ֆէ.	Ա՟՟լէօղէն.
S'allumer.	Բռընկիլ.	Fangen.
Ս'՟ալի՟մէ.	Թո՟ֆո՟ղմաք.	Գ՟՟նդէն.
La foudre.	Կայծակ.	Der Blitz.
Լ՟ ֆո՟՟դրը.	Եըլդըրըմ՛.	Տէր պլէց.
Le froid. Froid.	Ցրտութիւն. Ցուրտ.	Die Kälte. Kalt.
Լը ֆրո՟՟. Ֆրո՟՟.	Սօ՟՟ֆ.	Տի ֆէլտէ. Գո՟լտ.
Faire froid.	Պաղիլ, ցուրտ ըլլալ.	Kalt ſein.
Ֆէր ֆրո՟՟.	Սօ՟՟ֆ օլմաք.	Գո՟լտ ՟՟յն.
Avoir froid.	Պ՟՟խիլ.	Frieren.
Ավո՟՟ր ֆրո՟՟.	Ի՟ղի՟ֆէ.	Ֆրիրէն.
La gelée.	Սառիլը, սառոյգը.	Der Froſt.
Լ՟ ժըլէ.	Տօնմա.	Տէր ֆրօսդ.
Geler, glacer.	Սառիլ.	Gefrieren.
ժըլէ. կլո՟ֆ.	Տօնմաք.	կէֆրիրէն.
La glace.	Սառոյց.	Das Eis.
Լ՟ կլո՟՟.	Պո՟՟ղ.	Տ՟՟ ՟յո՟.
La grêle. Il grêle.	Կարկուտ. Կարկուտ կու գայ.	Der Hagel. Es hagelt.
Լ՟ իրէլ. Ի՟ իրէլ.	Տօլո՟՟. Տօլո՟՟ իսկայօր.	Տէր հա՟լէլ. Է՟՟ հա՟լէլտ.
L'humidité. Humide.	Խոնաւութիւն. Խոնաւ.	Die Feuchtigkeit. Feucht.
Լ'ի՟մի՟դիթէ. ի՟մի՟դ.	Ներկուիւ. Ներմ՛.	Տի ֆ՟յհիդի՟յ՟յն. Ֆ՟յհտ.
Une inondation.	Հեղեղանք.	Eine Ueberſchwemmung.
Ի՟ն ինօնտասիօն.	Ս՟՟ պո՟՟մա.	Այնէ ի՟պէրղէ՟մմա՟նդ.
La lumière.	Լոյս.	Das Licht.
Լ՟ լի՟միէր.	Ըղբէ.	Տ՟՟ լիհտ.
La neige. Il neige.	Ձիւն. Ձիւն կու գայ.	Der Schnee. Es ſchneit.
Լ՟ նէժ. Ի՟լ նէժ.	Գո՟ր. Գո՟ր իսկայօր.	Տէր ընէ. Է՟՟ ընէյտ.
Un flocon de neige.	Ձեան տարափ.	Eine Schneeflocke.
Էօն ֆլօֆօն տը նէժ.	Գո՟ր պո՟՟նէսէ.	Այնէ ընէֆլօֆէ.
Se fondre.	Ձիւնիրը հալիլ.	Schmelzen.
Սը ֆօնդրը.	Գո՟ր էրիմէ.	Շմէլցէն.
Un nuage, une nuée.	Ամպ.	Eine Wolke.
Էօն նի՟՟ժ, ի՟՟ն նի՟՟է	Պ՟՟լո՟՟.	Այնէ վօլքէ.
L'obscurité. Obscur.	Մթամթութիւն. Մութ.	Die Dunkelheit. Dunkel.
Լ'օպ՟՟կի՟՟րիթէ. օպ՟՟կի՟՟ր.	Գո՟ղո՟ղը. Գո՟ղո՟՟լը.	Տի պ՟՟՟նկէլհայտ. Տ՟՟՟ն՟ [ֆէլ.
L'ombre.	Շուք.	Der Schatten.
Լ'օ՟՟պրը.	կէօլկէ.	Տէր շտո՟րմ.
Un orage.	Մրրիկ.	Ein Sturm.
Էօն օրաժ.	Պօրո՟.	Այն շ՟՟ո՟ր՛.

La pluie.	Անձրեւ.	Der Regen.
Լ՚ ֆլի՚ե.	Եաղմուր.	Տէր րէյէն,
Il pleut.	Անձրեւ կու գայ.	Es regnet.
Ի՚Լ ֆլէօ.	Եաղմուր էուղայօր.	Ի՚ւ րէյնէլ.
Une averse.	Տարափ.	Ein Platzregen.
Ի՚ւն ա՚վէր.	Սաղնաոփ.	Այն ֆլաբրէյէն.
La rosée.	Ցօղ.	Der Thau.
Լ՚ ր օ՚զէ. [sèche.	Չէհ, դէյ.	Տէր ի՚ա՚ա՚.
La sécheresse. Sec,	Չորութիւն. Չոր.	Die Trockenheit. Trocken.
Լ՚ ա՚էլըր՚ա՚. Սէֆ, ա՚էլ.	Գա՚ր՚ա՚լա՚ֆ. Գա՚ա՚ [ր՚ա՚.	Տի ի՚ր օֆֆէնհայի. Թր օֆֆէն.
Le serein.	Պարզ.	Der Abendthau.
Լը ա՚ըրէն.	Այ՚ղ.	Տէր ա՚պէնդի՚ա՚ա՚.
Une tempête.	Փոթորիկ.	Das Ungewitter.
Ի՚ւն ի՚անֆէլի.	Պօր՚ա՚.	Տա՚ա՚ ա՚ա՚նէվէլի՚ի՚էր.
Le temps.	Օդ, երկինք.	Das Wetter, die Witte-
Լը ի՚ան.	Հէվա՚.	Տա՚ա՚ վէի՚ի՚էր. [rung.
Le tonnerre.	Որոտում.	Der Donner.
Լը ի՚օն՚էր.	Կէօթ իւ՚ըլէդ.	Տէր դօն՚էր.
Un tremblement de terre.	Երկրաշարժ.	Ein Erdbeben.
Է օն ի՚ր ա՚ն դ ալը՚ան փը ի՚էր.	Զէլզէլէ.	Այն էրդզէդզէն.
Le vent.	Հով.	Der Wind.
Լը վան.	Րի՚ւզիէա՚ր.	Տէր վինդ.
Le vent du nord.	Հիւսիսի.	Der Nordwind.
Լը վան դի՚ա՚ նօր.	Փօրէա՚զ.	Տէր նօրդվինդ.
Le vent du sud.	Հարաւահողմ.	Der Südwind.
Լը վան դի՚ա՚ ա՚էա՚դ.	Նօթօս, լօթօս.	Տէր ա՚էա՚դվինդ.
Le vent du sud-est.	Խորշակ.	Der Südostwind.
Լը վան դի՚ա՚ ա՚էա՚դ-էա՚ի՚.	Սաստ էելէ.	Տէր ա՚էա՚դօսի՚վինդ.
Grand vent.	Սաստիկ հով.	Starker Wind.
Կրան վան.	Շէդդէլէ րի՚ւզիէա՚ր.	Շի՚ա՚դէր վինդ.

L'eau.	ջուր.	Das Waſſer.
Un bras de mer.	Ծովի բազուկ.	Ein Arm des Meeres.
Ի՚ւն պրա՚ դը մէր.	Պօղազ.	Այն ա՚րմ դէս մէէրէս.
Un calme.	Ծովի հանդարտու- [թիւն.	Eine Windſtille.
Ի՚ւն գալմ.	Իլճանլըք.	Այնէ վինդշթիլլէ.
Un détroit.	Նեղուց.	Eine Meerenge.
Ի՚ւն դէթրուա՚.	Պօղազ.	Այնէ մէէրէնկէ.
L'embouchure.	Գետաբերան.	Die Mündung.
Լ՚ան՚ու՚շի՚ւր.	Ջայ ա՚ղզը.	Տի մ՚ունդուն՚.
Se jeter dans.	Ծովը թափիլ.	Münden.
Ս ը ժ ը ի՚ք դա՚ն.	(Տէնիզէ) դէօքի՚լմէ.	Մի՚ունդէն.
Eau minérale.	Հանքային ջուր.	Mineral-Waſſer.
O դինէրա՚լ.	Մա՚դէն ա՚ա՚յա՚.	Մինէրալվա՚ա՚էր.
Un étang.	Լճակ.	Ein Teich.
Ի՚ւն էդան.	Կէօլճէյէզ.	Այն դ ա՚այհ.
Un fleuve.	(Մեծ) գետ.	Ein Fluß.
Ի՚ւն ֆլէօվ.	(Պէօյի՚ա՚) ըայ.	Այն ֆլա՚ա՚ա՚.
Les flots.	Ալիք.	Die Fluthen.
Լէ ֆլօ.	Տա՚ըա՚.	Տի ֆլա՚ի՚էն.

Une fontaine.	Աղբիւր.	Ein Springbrunnen.
ի֊ն ֆօնԼԷն.	Ձէլէ.	Այն չէրէնիպր֊֊ննէն.
Un golfe.	Ծովածոց.	Ein Meerbuſen.
Իծ ֆօԼֆ.	Քէօրֆէկ.	Այն ռէէրպ֊֊կէն.
Une goutte d'eau.	կաթիլ.	Ein Waſſertropfen.
ի֊ն ֆ֊Ռ պ'օ.	Տ֊ռլ֊.	Այն վ֊֊ռէրԼիբօֆֆէն.
Un gué.	Հուն.	Eine Furt.
Իօն ՝Ռ.	կէչիպ. Սըղ էէր.	Այնէ ֆ֊֊րԼ.
Un port.	Նաւահանգիստ.	Ein Hafen.
Իօն փօր.	Լիմն.	Այն հ֊֊ֆէն.
Un lac.	Լիճ.	Ein See.
Իօն լ֊ֆ.	կէօլ.	Այն ֊ռէէ.
La mer.	Ծով.	Die See, das Meer.
Լ֊֊ ռէր.	Տէնիզ.	Տէ ֊ռէէ, պ֊֊֊ ռէէր
Les ondes.	Ալիք.	Die Wellen.
Լէչ օնպ.	Տ֊ԼԸ֊.	Տէ վէԼԷն.
Un puits.	Հոր.	Ein Ziehbrunnen.
Իօն փէ֊Ռ.	Գ֊֊յ֊֊.	Այն յիպր֊֊ննէն.
Une rivière.	Գետ.	Ein Strom.
ի֊ն րիվԷր.	Ձոյ	Այն չԼրօմ.
Un ruisseau.	Վ՝տակ.	Ein Bach.
Իօն րի֊Ռ֊օ.	Ըմմֆ.	Այն պ֊֊հ.
Une source.	Ակունք, աղբերակունք.	Eine Quelle, ein Born.
ի֊ն ռռ֊ր֊.	Սէրչէչըֆ, ֆօյնօֆ.	Այնէ ֆ֊֊էԼԼէ. ռյն պօրն.
Un torrent.	Ուղիս, հեղեղ.	Ein Gießbach.
Իօն Ռօրն.	Սէյլ.	Այն ԱէռռպԷհ.
Les vagues.	Ալիք, ծփանք.	Die Wogen.
Լէ վ֊Ռ.	Տ֊ԼԸ֊.	Տէ վօԼկն.

La terre.

Երկիր.

Die Erde.

Une plaine.	Հարթ, տափարակ տեղ.	Eine Ebene
ի֊ն փԼէն.	Օվ֊, փ֊֊Ղ էէր.	Այնէ էպէնէ.
Une vallée.	Ձոր, հովիտ.	Ein Thal.
ի֊ն վ֊Լէ.	Տէրէ, օվ֊.	Այն Ռ֊Լ.
Un coteau.	Բլրակ.	Eine kleine Anhöhe.
Իօն ֆօՂ֊օ.	Պ֊յԸրՁԸԼ֊Ղ.	Այնէ փԼ֊յնէ ռնհէօհէ.
Une colline.	Բլ֊ր.	Eine Anhöhe.
ի֊ն ֆօԼի֊.	Պ֊յԸր, Լէֆէ.	Այնէ ռնհէօհէ.
Une montagne.	Լեռ, սար.	Ein Berg. ein Gebirge.
ի֊ն ՏօնՂ֊ռնԸ.	Տ֊Ղ.	Այն պէրի, ռյն կէպէրկէ.
Le sommet, la cime.	Լերան գլուխ.	Der Gipfel, die Spitze.
ԼԸ ռօմէ, Լ֊ ռի՛.	Թէֆէ, փ֊Ղ պ֊կԸ.	Տէր կէֆֆէԼ. պէ չէէյէ.
Le pied.	Լերան սոորսոԸ, սա֊	Der Fuß.
ԼԸ ֆէէ.	Տ֊Ղ էՂէյէ. [կԸ.	Տէր ֆ֊֊֊֊.
Un cap, un promon-	Հրուանգան, սարա֊	Ein Vorgebirge.
toire. [Ղ֊֊֊ր.	ռնգ.	
Իօն գ֊֊ֆ, էօն ֆրօՄօն֊	Տ֊Ղ պ֊֊ր֊֊֊.	Այն ֆօրկէպէրկէ.
Une île.	կղզի.	Eine Inſel.
ի֊ն կԼ.	Ա֊֊.	Այնէ կ֊կԼէԼ.
La côte, la rive.	Եզր, ծովեզր, գետեզր.	Die Küſte, das Ufer.
Լ֊ գօՂ. Լ֊ րիվ.	ԳԸյԸ. ֆէ֊֊ր.	Տէ գէ֊ռկէ, պ֊֊֊ ռ֊֊ֆէր.

Un roc, un rocher.	ժայռ.	Ein Fels, ein Felſen.
Ի՛ն բօֆ, ի՛ն բօշէ.	Գոյո.	Այն ֆէլ, այն ֆէլսէն.
Le sol, le terrain.	Գետին, հող, երկիր.	Der Grund, der Boden.
Լը սօլ, լը ֆէրէն.	Թօֆրօֆ, եէր.	Տէր ֆրօ՛նօ, տէր պօ-
Un champ.	Դաշտ, արտ.	Ein Feld. [տէն.
Ի՛ն չա՛ն.	Գըր.	Այն ֆէլ.
Un pré, une prairie.	Մարդ.	Eine Wieſe.
Ի՛ն փրէ, ի՛ն փրէրի.	Ձայըր էվէն, էվէնըայր.	Այնէ վէշէ.

Minéraux.

Հանքային մինէրներ.

Mineralien.

L' air.	Օդ.	Die Luft.
Լ'էր.	Հեվա.	Տի լո՛ֆլ.
Le phosphore.	Լուսակիր. [ղէն.	Der Phosphor.
Լը ֆօսֆօր.	Ֆօսֆօր, ֆոսֆորէ պէէշ-	Տէր ֆօսֆօր.
Un minéral.	Հանք.	Ein Mineral.
Ի՛ն մինէրա՛լ.	Մոսորէ ֆոսէնէյէ.	Այն մինէրա՛լ.
Un metal.	Մետաղ.	Ein Metall.
Ի՛ն մէտա՛լ.	Մոսէն.	Այն մէտա՛լ.
L' acier.	Պողպատ.	Der Stahl.
Լ'ասէ.	Ձէլէ.	Տէր շտա՛լ.
L' aimant.	Մագնիս, քանդումանդ.	Der Magnet.
Լ'էման.	Մըճնաղըա (մըխլորըդ.)	Տէր մանէտ.
L' alun.	Պաղէտ.	Der Alaun.
Լ'ամբէօն. [cin.	Շող.	Տէր սլասա՛ն.
L' ambre jaune, suc-	Գոճաղմ, սաթ.	Der Bernſtein.
Լ'անդրը ժօն, սէ՛ֆէն.	Քէհրէ՛պա.	Տէր պէրնշտայն.
L' ammoniaque.	Աւշակի աղ, ամուշ-	Das Ammoniak.
Լ'ամօնիաֆ.	Նէշադըր. [ադր.	Տաս սօնիաֆ.
L' argent.	Արծաթ.	Das Silber.
Լ'արժան.	կէ՛ղ.	Տաս սէլտեր.
L' argile.	կաւ.	Der Thon.
Լ'արժէլ.	կէլ, (փէլ.)	Տէր լօն.
L' arsenic.	Զառիկ.	Der Arſenik.
Լ'արսընիկ.	Զըրնըֆ.	Տէր սրսէնիֆ.
La brique.	Թրծուն աղիւս.	Der Ziegelſtein.
Լա պրիք.	Թո՛ղլա.	Տէր յիւէլշտայն.
Le bronze.	Անագի պղինձ.	Die Bronze.
Լը պրօնզ.	Թո՛ճ.	Տի պրօնզէ.
Un caillou.	կոպճի, կայծքար.	Ein Kieſel.
Ի՛ն ֆայլո՛.	Ձո՛ֆըլ ֆո՛ւլը.	Այն ֆէլէլ.
La chaux.	կիր.	Der Kalk.
Լա չո.	Քէրէճ.	Տէր ֆո՛լֆ.
Le corail.	Խուրմա.	Die Koralle.
Լը ֆօրա՛յլ.	Մէրճա՛ն.	Տի ֆօրա՛ւլէ.
La craie.	կաւիճ.	Die Kreide.
Լա ֆրէ.	Թէպէլէր.	Տի էրա՛յֆէ.
Un cristal.	Վ անակն, ակնվանի.	Ein Kryſtall.
Ի՛ն ֆրիսթա՛լ.	պէլօր.	Այն ֆրէսթա՛լ.
Le cuivre.	պղինձ.	Das Kupfer.
Լը ֆէ՛ւրը.	պո՛ֆըր.	Տաս ֆո՛ֆֆէր.
Un diamant.	Ադամանդ.	Ein Diamant.
Ի՛ն դիամա՛ն.	Էլմաս.	Այն դիամա՛նտ.

L' étain.	Անագ.	Das Zinn.
Լ'էհէն.	Գալայ.	Տաս յինն.
Le fer.	Երկաթ.	Das Eiſen.
Լը ֆէր.	Տէմիր.	Տաս այկէն.
Le fer-blanc.	Կռաճ.	Das Eiſenblech.
Լը ֆէր-պլան.	Թինէֆէ.	Տաս այկէնպլէհ.
Une feuille.	Թիթեղ. [(փէմիր).	Ein Blatt.
Ի՜ն ֆէօյլ.	Պէր [ապափա, վարափ	Այն պլան.
Le granit.	Գրանիտ.	Der Granit.
Լը իրանիթ.	Փալանգըղ [ալը.	Տէր իրանիթ.
Le gypse.	Գաճ, բուռ.	Der Gyps.
Լը ժիփս.	Ալըը.	Տէր իփս.
Le laiton.	Արույր.	Das Meſſing.
Լը լէհօն.	Փէրինճ.	Տաս մէսինկ.
Le marbre.	Մարմար, կիճ.	Der Marmor.
Լը մարպրը.	Մէրմէր.	Տէր մարմօր.
Le mercure, le vif-argent.	Մնդիկ. [ժան.	Das Merkur, Queckſilber. [սէլվէր.
Լը մէրքիւր, լը վիֆ արժան.	Ժիվա.	Տաս մէրքուր, քուիքսիլվէր.
L'or.	Ոսկի.	Das Gold.
Լ'օր,	Ամբան.	Տաս ձօլտ.
Une pierre.	Քար.	Ein Stein.
Ի՜ն փիէր. [fusil,	Թաշ.	Այն շթայն.
Pierre à briquet, à	Կայծքար.	Feuerſtein, Flintenſtein.
փիէր ա պրիքէ, ա ֆի՜լը	Շափախ [ալը.	Փայէրշթայն. Փլինթէնշթայն.
Pierre ponce.	Սունկ քար, չէչախքար.	Bimsſtein.
Փիէր փօնս.	Փումըլ.	Պիմսշթայն.
Pierre infernale.	Խարիշ քար.	Höllenſtein.
Փիէր էնֆէրնալ.	Ճէհէննէմ [ալը.	Հէօլլէնշթայն.
Le platine.	Լանոսկի, ապիտակոսկի.	Das Platina.
Լը փլաթին.	Փլաթինա.	Տաս փլաթինա.
Le plâtre.	Գաճ, բուռ.	Der Gyps.
Լը փլաթրը.	Ալըը.	Տէր ձիփս.
Le plomb.	Կապար, արճիճ.	Das Blei.
Լը փլօն.	Գուրշուն.	Տաս պլայ.
La poudre.	Վ ադօզ.	Das Pulver.
Լա փուդրը.	Պարութ.	Տաս փուլվէր.
La rouille.	Ժանգ.	Der Roſt.
Լա րույլ.	Փաս.	Տէր րօսթ.
Le sable.	Ավազ.	Der Sand.
Լը սաբլը.	Գոմ.	Տէր սանտ.
Le salpêtre.	Բոթակ, աղբոթակ.	Der Salpeter.
Լը սալփէթրը.	Կի՜հերչիւէ.	Տէր սալփէթէր.
Le sel.	Աղ.	Das Salz.
Լը սէլ.	Թու՜ղ.	Տաս սալց.
Le soufre.	Ծծումբ.	Der Schwefel.
Լը սու՜ֆրը.	Քի՜փի՜րփ.	Տէր չվէֆէլ.
La tuile.	Կղմինդր.	Der Ziegel.
Լա թի՜էլ.	Քիրէհփ.	Տէր գլաս.
Le verre.	Ապակի.	Das Glas.
Լը վէր.	Ճա՜ղ.	Տաս խլա՜ս.
Le vitriol.	Արջասպ.	Der Vitriol.
Լը վիթրիօլ.	Ջա՜ղի գըպուրըղ.	Տէր վիթրիօլ.

Le zinc.	Ձինկ.	Das Zink.
Լը զինգ.	Մոտէնի ինի-ինա.	Տաս ցինգ.

Végétaux.	Բոյսեր.	Gewächse.
La graine, la semence.	Սերմ, հունտ, հատ.	Der Same.
Լա գրէն.	Թօխոտ.	Տէր սոտ.
La racine.	Արմատ.	Die Wurzel.
Լա բոտէն.	Քէօփ.	Տի վո-բցէլ.
Le tronc.	Կոճղ.	Der Stamm.
Լը ինօն.	Քի-ինի-փ.	Տէր ղնոտ.
La tige.	Ստեղ.	Der Stengel.
Լա ինի.	Աղաջն պէտէնի.	Տէր ղնէնիէլ.
Le bois.	Փայտ.	Das Holz.
Լը պոտա.	Օտոն.	Տաս հօւց.
L'écorce.	Կեղեւ.	Die Rinde.
Լ'էքօրս.	Գոպոտ.	Տի բինոք.
Une branche.	Ոստ, բազուկ.	Ein Aſt.
Ի-ըն պրոնշ.	Տել.	Այն սոճ.
Un rameau.	Ճիւղ	Ein Zweig.
Իօն բոտօ.	Քի-էի-փ պել.	Այն ցվոյկ.
La fleur.	Ծաղիկ.	Die Blüthe.
Լա ֆլէօր.	Ձէէփ.	Տի պէ-ինք.
Une feuille, les feuil- [les.	Տերեւ.	Ein Blatt, die Blätter.
Ի-ըն ֆէօյլ. լէ ֆէօյլ.	Եոփրոտ.	Այն պլոճ. ոթ պլէճինքր.
Le fruit.	Պտուղ.	Die Frucht.
Լը ֆրի-է.	Միւկ.	Տի ֆրո-հճ.
Un pepin.	Կուտ, կորիզ, թին.	Ein Kern.
Իօն փըփէն.	Ձէփէրոք.	Այն գէրն.
La queue.	Կոճ.	Der Stiel.
Լա փէօ.	Ստ.	Տէր ճիւլ.
Un épi de blé.	Հասկ.	Eine Kornähre.
Իօն եփի տը պլէ.	Պաչոտ.	Այնէ գօրնէրէ.
Une grappe de raisin.	Ողկոյզ.	Eine Weintraube.
Ի-ըն իրոտ տը րէպէն.	Սաւթը.	Այնէ վոյնիրո-պէ.
Un grain de raisin.	Խաղողի հատ.	Ein Weintraubenkorn.
Իօն իրէն տը րէպէն.	Ի-պի-ո պոնէոտ.	Այն վոյնիրո-պէնգօրն.
Un bouton.	Կոկոն, բողբոջ,	Eine Knoſpe.
Իօն պո-ճօն.	Գօնչէ (գօնչա).	Այնէ գնօոփէ.

La giroflée.	Ծահպրակ գիկ.	Die Levkoje.
Լա ժիրոֆլէ.	Ճէպպո-յ, (չէհպօյ.)	Տի լէվգօյէ.
L'hyacinthe.	Յակինթ.	Die Hyacinthe.
Լ'իո-էնթ.	Սի-մոի-լ.	Տի իո-ցինճիէ.
Le jasmin.	Յասմիկ.	Der Jasmin.
Լը ժո-մէն.	Եո-էմէն.	Տէր իո-մէն.
Le lis.	Շուշան.	Die Lilie.
Լը լի.	Զանոթ.	Տի լէլէ.
L'œillet.	Ծահոյքրամ.	Die Nelke.
Լ'էօյլէէ.	Գո-րէ-ֆիէլ.	Տի նէլգէ.
Le pavot.	Խաշխաշ.	Die Mohnblume.
Լը փո-վօ.	Ափիյո-ն չէչէյի.	Տի մօնոլո-մէ.

La rose.	Վարդ.	Die Roſe.
Լա րօզ.	Կէ–Լ.	Տէ րօզէ.
Le soleil.	Արեւածաղիկ.	Die Sonnenblume.
Լը ֊օլէյլ.	Այ ւէլէյէ.	Տէ ֊օննէնօզլ–ո–ֆ.
La tulipe.	Կակաչ.	Die Tulpe.
Լա լիւ–լիփ.	Լ–լէ.	Տէ լ֊֊–լփէ.
La violette.	Մանուշակ.	Das Veilchen.
Լա վիօլէթ.	Պէնէֆշէ (ֆէնէֆշէ).	Տ֊֊ ֆ֊յլհէն.

L'ail.	Սխտոր.	Der Knoblauch.
Լ'֊յլ.	Ս֊ր֊֊֊ֆ.	Տէր ֆնօզլ–հ.
L'artichaut.	Արտիճուկ, կանկար.	Die Artiſchocke.
Լ'֊րլիլօ.	Էնգինար.	Տէ ֊րլիլօֆէ.
L'asperge.	Ծնեբեկ.	Der Spargel.
Լ'֊֊փէրժ.	Գ֊֊շ ֆօնմ֊զ.	Տէր շէ֊րլէլ.
L'avoine.	Վարսակ.	Der Hafer.
Լ'֊վ֊֊էն.	Ե֊֊լֆ.	Տէր հ֊֊ֆէր.
La betterave.	Ճակընդեղ, բանճար.	Die rothe Rübe.
Լա պէլէր֊֊վ.	Զէ֊֊ֆէ֊նդէ֊ր.	Տէ րօլէ րէ–պէ.
Le blé, le froment.	Ցորեն.	Das Korn, der Weizen.
Լը պլէ, լը ֆրօման.	Գ֊֊ղպայ.	Տ֊֊ ֆօրն, պէր վ֊յյէն.
La carotte.	Սաէպղին.	Die Mohrrübe, die gelbe Rübe.
Լա ֆ֊րօզ.	Հ֊վ֊֊ճ.	Տէ ֊օրրէ–պէ, պէ լէլպէ
Le céleri.	Լախտ֊ր.	Sellerie. [րէ–պէ.
Լը ֊էլբրէ.	Ֆէրէվէզ.	Սէւէրէ.
Le champignon.	Սունկ.	Der Schwamm.
Լը չա֊ֆֆինէօն.	Մ֊֊նհ֊ր.	Տէր չվ֊֊.
Le chanvre.	Կաննաբի.	Der Hanf.
Լը չա֊վրը.	Ֆէֆէվէր.	Տէր հ֊֊ֆ.
La chicorée.	Եղերդ.	Die Cichorie.
Լա չիֆօրէ.	Հինդիպա, բ֊֊պէ֊է֊֊.	Տէ յէ֊օրէֆ.
Le chou.	Կաղամբ.	Der Kohl.
Լը չ֊֊.	Լ֊֊հ֊֊ն֊֊.	Տէր ֆօլ.
La citrouille.	Դդում.	Der Kürbis.
Լա ֊էհ֊ր֊֊յլ.	Գ֊֊պ֊֊ֆ.	Տէր ֆէ֊րպէ֊֊.
Le concombre.	Վ֊արուճպ.	Die Gurke.
Լը ֆօնֆօնպրը.	Խ֊ը յ֊֊ր.	Տէ հ֊֊րֆէ.
Les épinards.	Շ֊ռ֊ն.	Der Spinat.
Լէչ ֆէֆի֊֊ր.	Ը֊֊փ֊ն֊֊ֆ.	Տէր յէֆի֊֊լ.
La fève.	Բ֊ակ֊լայ.	Die Bohne.
Լա ֆէվ.	պ֊֊փլ֊֊.	Տէ պօն֊.
La guimauve.	Տուզա֊.	Der Eibiſch.
Լա հիմօվ.	Կէ֊լ խ֊֊հէմ.	Տէր Այպէլ.
Le haricot.	Լ֊ւբիա֊.	Die Gartenbohne.
Լը հ֊֊րիֆօ.	Ֆ֊֊֊֊–լէ֊֊.	Տէ հ֊֊րհէն֊պօն֊.
L'herbe.	Խո֊֊.	Das Kraut.
Լ'էրպ.	Օխ.	Տ֊֊ ֆր֊֊–լ.
La laitue.	Հ֊ազաբ.	Der Lattich.
Լա լէհի֊.	Մ֊֊ր֊֊–լ, ֊֊լ֊֊֊.	Տէր լ֊֊հի֊հ.
La lentille.	Ոսպ.	Die Linſe.
Լա լ֊֊հիյլ.	Մէրցէհէ֊.	Տէ լէ֊ղէ.

Le lin.	կտաւ.	Der Lein, der Flachs.
Լը լէն.	Քէնէն.	Տէր լոյն, տէր ֆլահս.
Le maïs.	Սիմինտր.	Der Mais, türkiſcher Weizen.
Լը հոխս.	Մըտըր պուղտայը.	Տէր հայս.
La mauve.	Մոլոշ.	Die Malwe.
Լա հօվ.	Էգէր ձի-մէճի.	Տէ հուվէ.
Le melon.	Սեխ.	Die Melone.
Լը հըլօն. [bergine.	Գովնուն.	Տէ հէլօնէ.
La mélongène, l'au-	Սիրուկ.	Der Tollapfel.
Լա մէլօնժէն · լ'օպէրժին.	պոպինճան (փոմիլճան).	Տէր ըօւլու-ֆֆէլ.
Le navet.	Շաղգամ.	Die Steckrübe.
Լը նավէ.	Շէլըմ (լուխմ).	Տէ չխէրէ-պէ.
L'oignon.	Սոխ.	Der Zwiebel.
Լ'ոնիօն.	Սօղան.	Տէր ցվէպէլ.
L'orge.	Գարի.	Die Gerſte.
Լ'օրժ. [d'eau.	Արփա.	Տէ ձէրմէ.
La pastèque, melon	Ձմերուկ.	Die Waſſermelone.
Լա փոսիֆէ, հըլօն փ'օ.	Գոբֆու-պ	Տէ վոսէրմէլօնէ.
Le persil.	Կաթսոն.	Die Peterſilie.
Լը փէրուէլ.	Մէխէնէ-վոպ (հոպրա-	Տէ փէհէրուէլէ.
Le poireau.	Պրաս. [ձօս).	Der Lauch.
Լը փուա.	Փրուա.	Տէր լոհ.
Le pois.	Ոլոռ, մաշ.	Die Erbſe.
Լը փուա. [cicérole	Պէպէլա.	Տէ էրպօէ.
Le pois chiche, la.	Սիսեռ.	Die Kichererbſe.
Լը փուա չիչ, լա-փէէրօլ	Նօխուտ.	Տէ փէհէրէրպօէ.
La pomme de terre.	Գետնախնձոր.	Die Kartoffel.
Լա փօմ տը հէր.	Եէր էլհուը.	Տէ գուրհօֆֆէլ.
La rave, le radis.	Բողկ.	Der Rettig.
Լա րուվ, լը րուպի.	Թուրփ.	Տէր րէհիհէ.
Le riz.	Բրինձ.	Der Reis.
Լը րի.	Փէրէնճ.	Տէր րոյչ.
Le safran,	Քրքում.	Der Safran.
Լը սուֆրան.	Ջուֆրան.	Տէր սուֆրան.
La salade.	Աղցան.	Der Salat.
Լա սալատ.	Սէլա-հա, սալահա.	Տէր սալահ.
Le sénevé.	Մանանեխ.	Der Senf.
Լը սէնըվէ.	Խոտոռ ֆիփոնը.	Տէր սէնֆ.
Le tabac.	Ծխախոտ, քթախոտ.	Der Tabak.
Լը հոպօ.	Թի-հի-ն ֆիփոնը.	Տէր հոպոֆ.
Le trèfle.	Առուտայ.	Der Klee.
Լը հրէֆլը.	Եօնճա.	Տէր ֆլէէ.

Un abricot.	Ծառկուկ, ծիրան.	Eine Aprikoſe.
Էօն սպրիֆֆօ.	Ջէրթուլ, փոյըը.	Այնէ սփրիֆֆօվէ
Une amande.	Նուշ.	Eine Mandel.
Իւն սմանտ.	Պոպէմ.	Այնէ մանդէլ.
Du raisin.	Խաղող.	Weintraube.
Տի- րէզէն. [sés.	Իւզի-մ.	Ալոյնիւսուպէ.
Des raisins secs, pas-	Չամիչ.	Roſinen.
Տէ րէզէն սէֆ, փոսէ.	Գուրուս իւզիմ.	Իօզինէն.
Une cerise.	Կեռաս, Հալիք.	Eine Kirſche.
Իւն սըրիզ.	Քէրասէ.	Այնէ փէրզէ.

Des cerises griottes.	Բալ.	Weichſelkirſchen.
Տէ «ըրէզ կրէօմ.	Վիշնէ.	Վայհսելքիրշէն.
Une châtaigne.	Շագանակ.	Eine Kaſtanie.
Ի՛ն չամկէյն.	Քէսմանէ.	Այնէ գաամանէէ.
Un citron.	Կիտրոն, լիմոն.	Eine Citrone.
Էօն «իկրօն.	Կէռճն, ոզոց գովա՛-	Այնէ յիկրօնէ.
Un coing.	Սերկեւիլ.	[նաա՛. Eine Quitte.
Էօն գաա՛ն.	Այվա.	Այնէ գիմիէ.
Une datte.	Արմաւ.	Eine Dattel.
Ի՛ն փամ.	Խաա՛մա.	Այնէ փամիէլ.
Une figue.	Թուզ.	Eine Feige.
Ի՛ն ֆիկ.	Ընձէր.	Այնէ ֆայկէ.
Une fraise.	Ելակ.	Eine Erdbeere.
Ի՛ն ֆրէզ.	Ձիլէփ.	Այնէ էրփալէէրէ.
Une framboise.	Ազնիւ մոր.	[լէն. Eine Himbeere.
Ի՛ն ֆրանգաա՛զ.	Սա՛լնանէ ոկօյէ՛րն-	Այնէ հիմալէէրէ.
Une grenade.	Նուռ.	Eine Granate.
Ի՛ն կրընաա՛փ.	Նա՛ր.	Այնէ կրանաամիէ.
Une groseille.	Հաղարջ.	Eine Johannisbeere.
Ի՛ն կրօզէյլ.	Փէրէնէ էա՛կի՛ա՛.	Այնէ էօաննիսալէէրէ.
Une mûre.	Թութ.	Eine Maulbeere.
Ի՛ն միւ՛ր.	Թաա՛մ.	Այնէ մա՛լպէէրէ.
Une noisette.	Կաղին.	Eine Haſelnuß.
Ի՛ն նուա՛զէթ.	Փընդըխ.	Այնէ հա՛զէլնաա՛.
Une noix.	Ընկոյզ.	Eine Wallnuß.
Ի՛ն նուա՛.	Ճէվիզ.	Այնէ վալնաա՛.
Une olive.	Ձիթապտուղ.	Eine Olive.
Ի՛ն օլի՛վ.	Զէյթին.	Այնէ օլիվէ.
Une orange.	Նարինջ, թուրինջ,	Eine Pomeranze.
Ի՛ն օրանժ.	փօրթուա՛փալ, նուա՛րանճ.	Այնէ փօրթուանժէ.
Une pêche.	Դեղձ.	Eine Pfirſich.
Ի՛ն փէշ.	Ճէֆլուկ.	Այնէ փէրնիհ.
Une poire.	Տանձ.	Eine Birne.
Ի՛ն փուա՛ր.	Ար՛մաւ.	Այնէ պէրնէ.
Une pomme.	Խնձոր.	Ein Apfel.
Ի՛ն փօմ.	Էլ՛մա.	Այն «էֆէլ.
Une prune.	Սալոր.	Eine Pflaume.
Ի՛ն փրի՛ն.	Էրիփ	Այնէ փլաա՛մէ.

Thé.	Թէյ.	Thee.
Թէ.	Չայ.	Թէէ.
Un cyprès.	Նոճի.	Eine Cypreſſe.
Էօն «իփրէ.	Սերվ («էվի).	Այնէ յիփրէս«էէ.
Un laurier.	Դաւիճի.	Ein Lorbeerbaum.
Էօն լօրիէ.	Տէֆնէ.	Այն լօ՛րպէէրպաա՛մ.
Un lierre.	Բաղեղ.	Ein Epheu.
Էօն լիէր.	Սա՛մ՛աղէփ.	Այն էֆէյ.
Un lilas.	Սրինգ.	Ein ſpaniſcher Flieder.
Էօն լիլա՛.	Լէյլափ.	Այն չէ«նէչէր փլիէէր.
Un pin.	Շոճ.	Eine Fichte.
Էօն փէն.	Զաա՛մ.	Այնէ փիհդիէ.
Un platane.	Սօսի.	Eine Platane.
Էօն փլատան.	Ձընաա՛ր.	Այնէ փլաթանէ.

Un roseau.	Եղէգ.	Ein Rohr, ein Schilf.
Ի՛ն բօղօ.	Գոմըղ.	Այն բօր, այն ղեւփ.
Un rosier.	Վ՛արդենի.	Ein Roſenſtock.
Ի՛ն բօղէ.	Կէ՛ղ ֆէթօանը.	Այն բօղէնղՈօփ.
Un sapin.	Եղեւին.	Eine Tanne.
Ի՛ն աֆէն.	Սանէվզէր.	Այնէ ղՈանէ.
Un saule.	Ուռի.	Eine Weide.
Ի՛ն ալ.	Սէօյէ՛պ.	Այնէ վեյպէ.

Le camphre.	Քաւթուր.	Der Kampfer.
Լը ֆա՛նֆր.	Քէ՛ֆէրէ.	Տէր ֆա՛մֆֆէր.
La cire.	Մոմ, մեղրամոմ.	Das Wachs.
Լա՛ մէր.	Պա՛լ տա՛տա՛.	Տա՛ վաֆա՛.
L'encens.	Խունկ.	Der Weihrauch.
Լ'անսան.	Քէ՛նկէ՛ֆ.	Տէր վեյբա՛հ.
Des épices.	Համեմ.	Das Gewürz.
Տէ՛ղ էֆէ՛.	Պէհոր.	Տա՛ ֆեվէ՛բե.
Une gomme.	Խիժ.	Ein Gummi.
Ի՛ն ֆօմ.	Սա՛մղ (պա՛մֆ).	Այն ֆա՛մֆ.
La gomme ammonia-	Ամշակ. [պֆ.	Ammoniakgummi.
Լա՛ ֆօմ աՈօնիաֆ. [que.	Զաֆրըր ա՛ղաղէ, վէ-	ԱմՈՈօնիաֆֆա՛մֆ.
La gomme arabique.	Կռէզ.	Arabiſches Gummi.
Լա՛ ֆօմ արաֆիֆ.	Սա՛մղէ արէֆէ.	Արա՛ֆէղէ՛ ֆա՛մֆ.
La gomme élastique.	Զգաւկան խիժ.	Gummi elaſticum.
Լա՛ ֆօմ էլաՏթիֆ.	ԳօմէլաՏթիֆ.	կա՛մֆ էլաՏթիֆա՛Ո.
L'indigo.	Լէզակ.	Der Indigo.
Լ'էնդիֆօ.	Զէվէ՛ֆ.	Տէր էնդիֆօ.
Le mastic.	Մաղտաքէ.	Der Maſtix.
Լը մաՏթիֆ.	Սա՛փըղ.	Տէր մաՏթիֆա՛.
Le miel.	Մէղր.	Der Honig.
Լը ղէլ.	պա՛լ.	Տէր հօնֆի.
L'opium, le laudanum.	Ափիոն.	Der Mohnſaft.
Լ'օֆիօմ, լը լօդանօմ.	Աֆիւո՛ն.	Տէր մօնա՛ֆֆ.
La poix.	Զիւթ.	Das Pech.
Լա՛ փա՛ա՛.	Զէֆֆ.	Տա՛ փէհ.
La résine.	Խեժին.	Das Harz.
Լա՛ բէզին.	Զոմ ա՛փըղը, բոլինէֆ.	Տա՛ հա՛բյ.
La térébenthine.	Բեւեհինի եղ.	Der Terpentin.
Լա՛ ֆէբէդոՈֆին.	Թէրէհենֆին.	Տէր ֆէբէնֆին.

Animaux.	*կենդանիներ.*	**Thiere.**
Un œuf.	Հաւկիթ.	Ein Ei.
Ի՛ն էօֆ.	Ե՛ա՛ղա՛բա՛.	Այն ա՛յ.
L'écaille.	Հաւկթի պատեան.	Die Schale.
Լ'էֆա՛յ.	Ե՛ա՛ղա՛բա՛ֆ ա՛տա՛ղա՛.	Տէ ղա՛է.
Piquer.	Խայթել.	Stechen.
Բէֆէ.	Սօֆմաֆ.	Ճէ՛էհէն. lge.
Une aile.	Թեւ.	Ein Flügel, eine Schwin-
Ի՛ն էլ.	Գանապ.	Այն ֆլէ՛էլ, այնէ ղէ՛ն-
Une arête de poisson.	Ձկան փուշ.	Eine Fiſchgräte. [լէ.
Ի՛ն ա՛րէմ պը ֆա՛ա՛ա՛ձն.	Տէֆէն, ֆըԱՐԸֆ.	Այնէ ֆէղէրէմէ.

Le bec d'un oiseau.	կտուց.	Der Schnabel eines Vogels.
Լը պէֆ պ'էօն ուսուլօ.	կոխո.	Տէր չնուպէլ պյնէս ֆօ-
Le cuir.	Մորթ, կաշի.	Das Leder.
Լը ֆէ-էր.	Տէրէ.	Տս լէպէր.
L'ivoire.	Փղոսկր.	Das Elfenbein.
Լ'իվ-ար. [poisson.	Ֆէլ պէլէ.	Տս էլֆէնպոյն. [fches.
Les écailles d'un	Չկան ձեփ.	Die Schuppen eines Fi-
Լէզ էֆայլ պ'էօն ֆս-	պալըֆ ֆս-լս-.	Տէ չ-ֆէէն պյնէս ֆէ-
Une griffe. [սօն.	ճանկ.	Eine Klaue. [չէս.
Ի-ն իրիֆ.	փէնչէ.	Ույնէ ֆլսուէ.
La laine. Tondre.	բուրդ. խուզել.	Die Wolle. Scheeren.
Լ- լէն. թօնպրը.	եէ-ն. գըրճոֆ.	Տէ վլուկ. Շէէրէն.
Une morsure. Mordre.	խածուածք. խածնել.	Ein Biß. Beißen.
Ի-ն հօրթ-. Մօրթրը.	Ըբբո. Ըբբոֆ.	Ույն պէս. պայուէն.
La nacre de perle.	գաղաւակուբ.	Die Perlmutter.
Լ- նաֆրը պը ֆէրլ.	Սէպէֆ.	Տէ ֆէրլո-ռիկէր.
Une perle.	Մարգարիտ.	Eine Perle.
Ի-ն ֆէրլ.	Ինձի.	Ույնէ ֆէրլէ.
Une patte, les pattes.	թաթ.	Eine Tatze, die Tatzen.
Ի-ն ֆոռ. լէ ֆոռ.	Եուսը պյոֆ.	Ույնէ ռ-յէ, պէ ռ-յէն.
La pâture.	Արօտ.	Die Weide.
Լ- ֆոռիէ-ր.	Օրը-ֆ.	Տէ վ-յպէ.
Paître.	Արածել.	Weiden.
Փէռրը.	կէ-պռէֆ, օրը-ռֆ.	վ-յպէն.
Ronger.	կրծել.	Nagen.
Բօնչէ.	կէռիրռէֆ.	Նուկէն.
Une plume.	փետուր.	Eine Feder.
Ի-ն ֆլէ-ռ.	թէ-յ.	Ույնէ գէպէր.
La queue.	պոչ.	Der Schwanz, Schweif.
Լ- ֆէօ.	գս-յրս-ֆ.	Տէր չվ-նյ, չվ-յֆ.
Le suif.	ճարպ, ճրպուտ.	Der Talg.
Լը պէ-իֆ.	Ի Է-պը.	Տէր ռ-լէ.
Une toile d'araignée.	Սարդի ոստայն.	Eine Spinnenwebe.
Ի-ն ռս-ալ պ'ապէնէէ.	Էօրէ-ռճէֆ.	Ույնէ չէէննէնվէպէ.
Une toison.	Ասր, գեզմ.	Ein Vließ.
Ի-ն ռս-սլօն.	Եփոպը.	Ույն ֆլէս.
Le venin.	թոյն.	Das Gift.
Լը վէնէն.	Չէհէր.	Տս էէֆէ.
Le musc.	Մուշկ.	Der Moschus.
Լը պ-ս-ֆ.	Մէս-ֆ.	Տէր ռօլս-.
Voler, voltiger.	թռչիլ. ճոռչոտիլ.	Fliegen.
վ-օլէ, վօլտիժէ.	Ո-ռմոֆ, ս-ռս-ռմոֆ.	Գլէկէն.

Un mâle.	Արու.	Ein Männchen.
Էօն ռալ.	Էրէէֆ.	Ույն պէնհէն.
Une femelle.	Էգ.	Ein Weibchen.
Ի-ն ֆըպէլ.	Տէլէ.	Ույն վ-յպհէն.
Un petit.	Ձագ.	Ein Junges.
Էօն ֆըլէի.	Եուէրը.	Ույն է-նէկս.
Un agneau.	գառնուկ.	Ein Lamm.
Էօն ասէօ.	գս-կս-.	Ույն լոռ.

Un âne. Braire.	Էշ· Ջռալ·	Ein Esel. Yanen.
Էօն ան· Պրէր·	Էշէ֊· Անըրմաֆ·	Այն էշէլ· Եանէն·
Un ânon.	Քուռակ, յաւանակ·	Ein junger Esel.
Էօն անօն·	Սըփո·	Այն էանէքր էշէլ·
Un bélier.	Խոյ·	Ein Widder.
Էօն պէլիէ·	Գօչ·	Այն վէռռէր·
Un bœuf. Mugir.	Եզ· Բառաչէլ·	Ein Ochs. Brüllen.
Էօն պէօֆ· Մը֊ժէր·	Էօ֊է֊ը· պէօյէ֊ր֊ե֊·	Այն օֆ֊· պրը֊լէն·
Un bouc.	Նոխազ·	Ein Bock.
Էօն պո֊ֆ·	Էր֊է֊ե֊ էէլի, էր֊է֊ճ·	Այն պօֆ·
Une brebis. Bêler.	Ոչխար· Մայլ֊լ·[լէռե֊·	Ein Schaf. Blöcken.
Էն պրըպէ· պէլէ·	Մ֊ռրէ֊, գօյո֊ն· Մէ֊	Այն չաֆ· պլէօգէն·
Un buffle.	Գոմէշ·	Ein Büffel.
Էօն պէ֊ֆլ·	Մ֊անօ֊, ո֊֊ ֊ըղըրը·	Այն պէ֊ֆֆէլ·
Un cerf.	Եղջերու, եղնիկ·	Ein Hirsch.
Էօն ֊էրֆ·	կէյէ֊·	Այն հէրլ·
Un chameau.	Ուղտ·	Ein Kameel
Էօն չա֊ռ·	Տէվէ·	Այն գա֊հէէլ·
Un chat. Miauler.	կաուռ· Նռալ·	Ein Kater. Miauen.
Էօն չա· Մէօլէ·	Քէօթ· Մէ֊վլա֊մաֆ·	Այն գա֊լէր· Մէ֊֊֊էն·
Chauve-souris.	Չղջիկ·	Eine Fledermaus.
Չօվ֊֊֊֊րէ·	Ե֊բ֊֊֊·	Այնէ ֆլէ֊գէրմա֊֊·
Cheval. Hennir.	Ձի· խխանջել·	Ein Pferd. Wiehern.
Չըվալ· Հ֊անէր·	Այի· Քէչնէ֊հե֊·	Այն ֆէրդ· վէ֊հէրն·
Une chèvre.	Այծ·	Eine Ziege.
Էն չէվրը·	Քէյէ·	Այնէ ջէյէ·
Un chevreuil.	Խարըուզ·	Ein Rehbock.
Էօն չըվրէօյլ·	Գ֊ռրա֊ճ֊·	Այն րէ֊պօֆ·
Un chien. Aboyer.	Շուն· Հաչել·	Ein Hund. Bellen.
Էօն չիէն· Ապ֊֊ոյէ·	Քէօֆէ֊· Հ֊վլա֊մաֆ·	Այն հ֊֊նդ֊· պէ֊լէն·
Une chienne.	Քաժ·	Eine Hündin.
Էն չիէն· [per.	Գ֊անճըֆ·	Այնէ հէ֊նդ֊պէն·
Un petit chien. Jap-	Լակոտ· կաղկանձել·	Ein Hündchen. Kläffen.
Էօն ֆըլի չիէն· ժ֊֊ֆէ·	Քէօֆէ֊է֊վրը֊ը· Ինէ֊	Այն հէ֊նդ֊հէն·ֆլէ֊ֆֆէն·
Un cochon, un porc. Grogner.	խոզ· խանչել· [֊է֊հե֊·	Ein Schwein. Grunzen.
	[նէէ· Տօն֊֊չ· Սօմ֊֊ր֊ան֊	
Էօն ֆօլօն, էօն ֆօր· կրօ֊	մաֆ·	Այն չվայն, էր֊֊նդյէն·
Un dogue, un mâtin.	Գամբռ·	Eine Dogge.
Էօն պօլ, էօն մ֊լիէն·	Ս֊մ֊֊ն, լօպան ֆէօ֊	Այնէ պօլլէ·
Un éléphant.	Փիղ· [ֆէյէ·	Ein Elephant.
Էօն է֊լէֆ֊ն·	Ֆէլ·	Այն է֊լէֆ֊անլ·
Un lapin.	Ճագար·	Ein Kaninchen.
Էօն լ֊ֆէն·	Ա֊֊ խ֊վլանը·	Այն գ֊անինհէն·
Un léopard.	Ինձ·	Ein Leopard.
Էօն լէօֆ֊ր·	Գ֊ֆլան·	Այն լէօֆ֊ր֊·
Un lièvre.	Նապաստակ·	Ein Hase.
Էօն լիէվրը·	Թ֊վլան·	Այն հ֊ալէ·
Un lion. Rugir.	Առիւծ· Մ֊ռնչել·	Ein Löwe. Brüllen.
Էօն լիօն· Բէ֊ժէր·	Ար֊լան· պէօյէ֊ր֊ե֊·	Այն լէօվէ· պրէ֊լէն·
Un loup. Hurler,	Գայլ· Ո֊ռնալ·	Ein Wolf. Heulen.
Էօն լ֊֊· Հէ֊ր լէ·	Գ֊֊ր֊· Ո֊լ֊֊լ֊մաֆ·	Այն վ֊լֆ· Հ֊յլէն·
Un mouton.	Մ֊ալէաղ խոյ·	Ein Hammel.
Էօն մ֊֊ի֊ն·	Գ֊վըր֊ըֆ գօյո֊ն·	Այն հ֊֊ռէլ·

Un mulet.	Ջորի.	Ein Maulesel.
Իօն հ-լէ.	Գոռըր.	Այն ſաա-լէպէլ.
Un ours.	Արջ.	Ein Bär.
Իօն ա-բա.	Այր.	Այն պէր.
Une panthère.	Ցռվազ.	Ein Panther.
Ի-ն փանիկր.	Եա-պ, փարա.	Այն փանիկր.
Un rat.	(Մեծ) մուկ.	Eine Ratze.
Իօն բա.	Ճարիը ընտն.	Այնէ բայէ.
Un renard. Glapir.	Աղուէս. Ոռնալ.	Ein Fuchs. Belfern.
Իօն բընար. կլափէր.	Թիլփէ. Ո-լա-լաՀափ.	Այն ֆա-փա. պէլֆէրն.
Un singe,	Կապիկ.	Ein Affe.
Իօն ա-նէ.	Մայմառն.	Այն ա-ֆֆէ.
Une souris.	Մուկ.	Eine Maus.
Ի-ն ա-բի.	Սընտն, ֆարէ.	Այնէ ſաա.
Une taupe.	Խլուրդ. [նտնը.	Ein Maulwurf.
Ի-ն ի-օփ.	Քէօռիէպէ, էէր ա-ը-	Այն ſաա-լա-բֆ.
Un taureau.	Ցուլ.	Ein Stier.
Իօն ի-օր-օ.	Պա-լա.	Այն յիէր.
Un tigre.	Վագր.	Ein Tiger.
Իօն ի-իրը.	Փէլէնտ.	Այն ի-իէր.
Une tortue.	Կրիայ.	Eine Schildkröte.
Ի-ն ի-օրի-ա-.	Թօռապալա.	Այնէ յէլբերէօրէ.
Une vache..	Կով.	Eine Kuh.
Ի-ն վա-ը.	Ինէտ.	Այնէ գա-.
Un veau.	Հորթ.	Ein Kalb.
Իօն վօ.	Տանա.	Այն գա-լ.

Un aigle.	Արծիւ.	Ein Adler.
Իօն էիւը.	Գա-րի-ա-լ.	Այն ա-պ-լէր.
Une alouette.	Արտոյտ.	Eine Lerche.
Ի-ն ա-լա-էի.	Ձայըր գա-լա-.	Այնէ լէրհէ.
Une caille.	Լոր.	Eine Wachtel.
Ի-ն գա-յը.	Պըտըղնըտն.	Այնէ վահիէլ.
Un canard.	Բադ.	Ein Enterich.
Իօն գանա-ր.	Եօրդէէ.	Այն էնիէրյհ.
Un chapon.	Որձաա.	Ein Kapaun.
Իօն չափօն.	Ըտւըֆ.	Այն գափա-ն.
Une colombe.	(Էգ) աղաւնի.	Eine Taube.
Ի-ն գօլօնպ.	(Տէղէ) ֆէօվէրճին.	Այնէ հա-պէ.
Un coq. Chanter.	Ականջաղ. խօսիլ.	Ein Hahn. Krähen.
Իօն գօգ. Շանիկ.	Խօրօա. Իօհնէէ.	Այն հան. Գրէհէն.
Un coq d'Inde.	Հնդկահաւ.	Ein welſcher Hahn.
Իօն գօ պ'էնդ. [ser.	Հինդ հա-վա-ղա.	Այն վէուլէր հան.
Un corbeau. Croas-	Ագռաւ. կռչիլ.	Ein Rabe. Krächzen.
Իօն գօրպօ. Գրօա-է.	Գա-րղա. Գըրա-ղ պէհէէ.	Այն բա-պէ. Գրէհայէն.
Un cigne.	Կարապ.	Ein Schwan.
Իօն ա-ինէը.	Գա-ղա- գա-ղա-.	Այն ղվան.
Un dindon.	Հնդկահաւ.	Ein Truthahn.
Իօն պէնդօն.	Հինդ հա-վա-ղա-.	Այն հրա-հհան.
Un faisan,	Փասեան.	Ein Faſan.
Իօն ֆէղան.	Սի-հէի-ն.	Այն ֆա-ղան.
Un hibou·	Բու.	Eine Eule.
Իօն հիպա-.	Պա-յֆա-ղ.	Այնէ այլէ.

Une hirondelle.	Ծիծառ.	Eine Schwalbe.
Ի՜ն էրօնդէլ.	Գըրլանդըճ.	Այնէ չվըլդէ.
Un moineau, un passerau. [սըրօ.	Ճնճղուկ.	Ein Sperling. Spatz.
Էօն ֆո՜ան, էօն ֆո՜ա՜	Սէրլէ.	Այն չէրլինի, չէօյ.
Une oie. Caqueter.	Սադ. Կարկաչէլ.	Eine Gans. Schnattern.
Ի՜ն ո՜ա՜. Գո՜ֆըլիէ.	Գոզ. Պողըրմաֆ.	Այնէ կո՜ա՜. Շնորհիէր.
Un paon.	Սիրամարգ.	Ein Pfau.
Էօն ֆան.	Թա՜ա՜ գո՜ղա՜.	Այն ֆա՜ա՜.
Un perdrix.	Կաքաւ.	Ein Rebhuhn.
Էօն ֆէրտրի.	Քէֆէլէֆ.	Այն բէպհո՜ն.
Un perroquet.	Պապկայ.	Ein Papagei.
Էօն ֆէրօֆէ.	Փոփողան. [աղաւնի.	Այն ֆոֆոկոյ.
Un pigeon.	Վ աղուժան, (աղաւ)	Ein Tauberich.
Էօն ֆիժօն.	Կէօվէրճին.	Այն ղո՜ա՜պէրիհ.
Une poule. Glousser.	Հաւ, մատի. Կարկաչէլ.	Eine Henne. Schnattern.
Ի՜ն ֆո՜ղ. Կլո՜ա՜ֆ.	Թավո՜ֆ. Գօֆօղա՜մաֆ.	Այնէ հէնդէ. Շնոր֊
Un poulet.	Վ առէակ.	Ein Huhn. [ղէրն.
Էօն ֆո՜ղէ. [ter.	Փէլճ.	Այն հո՜ն. [gen.
Un rossignol. Chan-	Սոխակ. Երգել.	Eine Nachtigall. Schla-
Էօն բօսինէօղ. Շանղէ.	Պէ՜լպէ՜ղ. Էօղնէֆ.	Այնէ նահղիէ՜ղ. Շղպէն.
Un serin.	Դեղձանիկ.	Ein Kanarienvogel.
Էօն ո՜ըբէն.	Գանաբէա.	Այն ֆանաբիէնֆօյէղ.
Une tourterelle.	Տատրակ.	Eine Turteltaube.
Ի՜ն ղո՜ռղըռէղ.	Գո՜ռդո՜.	Այնէ ղո՜ռղէպո՜ա՜պէ.

Poisson de mer.	Ծովային ձուկ.	Seefiſch.
Փո՜ա՜օն փը ղէր.	Տէնէզ պալըղը.	Սէֆֆէղ.
Poisson d'eau douce.	Գետի ձուկ.	Ein Flußfiſch.
Փո՜ա՜օն փ'օ փո՜ա՜.	Թողլը ա՜ա՜ պալըղը.	Այն ֆլո՜ա՜ֆէղ.
Une anguille.	Օձաձուկ.	Ein Aal.
Ի՜ն ա՜նիյղ.	Եըլան պալըղը.	Այն ա՜ա՜ղ.
Un dauphin.	Դելֆին.	Ein Delphin.
Էօն փօֆէն.	Եօ՜ա՜զ պալըղը.	Այն փէոֆէն.
Le fretin.	Ձկնիկ.	Die Brut.
Լը ֆրըղիէն.	Ո՜ֆաֆ պալըֆ.	Տէ պրո՜ղ.
Une huître.	Ոստրէ.	Eine Auſter.
Ի՜ն իւ՜ղրը.	Ըսդրէփէա.	Այնէ ա՜ա՜ղիէր.

Une abeille. Bourdonner.	Մեղու. Բզզալ.	Eine Biene. Summen.
Ի՜ն ա՜պէյղ. Պո՜ւրդօնէ.	Ուրը. Տըղլամաֆ.	Այնէ պինէ. Սո՜մէն.
Une araignée.	Սարդ.	Eine Spinne.
Ի՜ն ա՜րէնէ.	Էօրէ՜մճէֆ (պէօճէյէ).	Այնէ չէննէ.
Un cigale.	Ճպուռ.	Eine Grille.
Էօն ա՜ղիղ. [ner.	Աղա՜ղիօա պէօճէյէ.	Այնէ իրէլէ.
Un cousin. Bourdon-	Մժղուկ. Տղզալ. [մաֆ.	Eine Mücke. Summen.
Էօն ֆա՜ղէն. Պո՜ւրդօնէ.	Սիվրէ ա՜ինէֆ. Վըղլա՜	Այնէ դո՜ֆէ. Սո՜մէն.
Une fourmi.	Մրջիւն.	Eine Ameiſe.
Ի՜ն ֆա՜րդ. [ser.	Գո՜ըբանճա.	Այնէ ա՜մայկէ.
Une grenouille. Coas-	Գորտ. Կարկաչէլ.	Ein Froſch. Quaken.
Ի՜ն իրըն՜ա՜յղ. Գա՜ա՜ա՜ֆ.	Գա՜ըպա՜ղ. Պա՜ղըրմաֆ.	Այն ֆրօշ. Գա՜ա՜ֆէն.

Une mouche. Bourdonner.	ճանճ. Բզզալ.	Eine Fliege. Summen.
Un papillon.	Թիթեռ.	Ein Schmetterling.
Un pou.	Ոջիլ. (Հասուս) տիզ.	Eine Laus.
Une puce.	Լու.	Ein Floh.
Une punaise.	Մլուկ, փայտոջիլ.	Eine Wanze.
Une sangsue.	Տզրուկ.	Ein Blutegel.
Une sauterelle.	Մարախ.	Eine Heuschrecke.
Un serpent. Siffler.	Օձ. Սուլել, շշել.	Eine Schlange. Ziſchen.
Un ver.	Որդ.	Ein Wurm.
Un ver à soie.	Շերամ.	Ein Seidenwurm.

Homme.

Un homme.	Մարդ, այր.	Ein Mann.
Une femme.	Կին.	Ein Weib.
Une femme mariée.	Խամճուն, արաւմիի.	Eine (verheirathete) Frau
Un enfant.	Տղայ.	Ein Kind.
Un garçon.	Մանչ.	Ein Knabe, Bube.
Une fille,	Աղջիկ.	Ein Mädchen.
Un jeune homme.	Երիտասարդ.	Ein junger Menſch.
Une jeune fille.	Օրիորդ.	Ein junges Mädchen.
Un vieillard.	Ծեր.	Ein Greis.
Une vieille femme.	Պառաւ.	Eine alte Frau.
Un orphelin.	Որբ.	Eine Waiſe.

Une artère.	Շնչերակ.	Eine Pulsader.
La barbe.	Մորուք.	Der Bart.
La bile.	Սեւծաղ.	Die Galle.

La bouche.	Բերան.	Der Mund.
Լա պուշ.	Աղբիւր.	Տէր ճաճանչ.
Un bras.	Թեւ, բազուկ.	Ein Arm.
Էօն պրա.	Գօլ.	Այն ուրճ.
Le cerveau.	Ըղեղ.	Das Gehirn.
Լը սէրվօ.	Պէյն.	Տուս խէհէրն.
La chair.	Միս.	Das Fleiſch.
Լա շէր.	Էլն.	Տուս ֆլայշ.
Un cheveu.	Մազ.	Ein Haar.
Էօն շըվէօ.	Սաղ.	Այն հուար,
Un cil.	Կոպ.	Eine Augenwimper.
Էօն սիլ.	Քէփրէփ.	Այնէ աւկնվիմփէր.
Le cœur.	Սիրտ.	Das Herz.
Լը քէօր.	Եէրէփ.	Տուս հէրց.
Le corps.	Մարմին.	Der Körper.
Լը քօր.	Թէն.	Տէր քէօրփէր.
Une côte.	Կող, պատասկ.	Eine Rippe.
Լո քօթ.	Գոպուրդ.	Այնէ րիփփէ.
Le côté.	Կուշտ.	Die Seite.
Լը քօլէ.	Եան.	Տէ ուայհէ.
Le cou.	Վիզ.	Der Hals.
Լը քու.	Պօյուն.	Տէր հալս.
Un coude.	Արմունկ.	Ein Ellbogen.
Էօն քուա.	Տէրսէփ.	Այն էլպօկէն.
Une dent.	Ակռայ.	Ein Zahn.
Լո պան.	Տէշ.	Այն ցան.
Un doigt.	Մատն.	Ein Finger.
Էօն պուա.	Փարմաք.	Այն ֆինկէր.
Le pouce.	Բոյթ.	Der Daumen.
Լը քուս.	Պաշ քարմաք.	Տէր պաւմէն.
L'index.	Ցուցամատն.	Der Zeigefinger.
Լ'էնդէքս.	Շէհապէրի քարմաղը.	Տէր ցայֆինկէր.
Le dos.	Կռնակ.	Der Rücken.
Լը տօ.	Արքա.	Տէր րէգէն.
Les entrailles.	Ընդերք.	Die Eingeweide.
Լէզ անդրայլ.	Պաղբատաք.	Տէ այնկէվայդէ.
Une épaule.	Ուս.	Eine Schulter.
Լո էթօլ.	Օմաշ.	Այնէ շուլտէր.
L'estomac.	Ստամոքս.	Der Magen.
Լ'էսթօմա.	Մէդէ.	Տէր մագէն.
La face.	Երես.	Das Angeſicht.
Լա ֆաս.	Եէղ.	Տուս անկէսիհտ.
Le fiel.	Լեղի.	Die Galle.
Լը ֆիէլ.	Էօթ.	Տէ կալլէ.
Le foie.	Լերդ.	Die Leber.
Լը ֆուա.	Գարբ ճէյէր.	Տէ լէպէր.
Le front.	Ճակատ.	Die Stirn.
Լը ֆրօն.	Ալն, ան.	Տէ շէէրն.
La gencive.	Լինդ.	Das Zahnfleiſch.
Լա ժանուվ.	Տէշ էվէ.	Տուս ցանֆլայշ.
Un genou.	Ծունկ.	Ein Knie.
Էօն ժընու.	Տէշ.	Այն ֆնէ.

Une glande.	գեղձ.	Eine Drüſe.
ի՜ն լլանթ.	էլի պէդզէ.	Այնէ թրթ՜ղէ.
La gorge.	պարանոց.	Die Kehle.
լ՜ս կօրժ.	պօյո՜ն, պօղ՜ղ.	Տէ ֆէղէ.
Le goût.	ճաշակելիք.	Der Geſchmack.
լը կո՜.	գո՜վէրի ղուֆա.	Տէր կէշ՜ֆ.
La graisse.	ճարպ.	Das Fett.
լ՜ս կրէ՜.	իչ է՜ղը.	Տ՜ս ֆէլ.
Une jambe.	Սրունք.	Ein Bein.
ի՜ն ժ՜նթ.	պաճափ.	Այն պայն.
Une joue.	Այտ.	Eine Wange.
ի՜ն ժո՜.	եանափ.	Այնէ վ՜նկէ.
La langue.	Լեզու.	Die Zunge.
լ՜ս լ՜նկ.	Տիլ.	Տէ յո՜նկէ.
Une larme.	Արցունք.	Eine Thräne.
ի՜ն լ՜րմ.	կէօղ է՜ղը.	Այնէ կ՜րէնէ.
Une lèvre.	պռկունք, շրթունք.	Eine Lippe.
ի՜ն լէվ՜ր.	Տ՜՜փափ.	Այնէ լէֆֆէ.
Une mâchoire,	ծամելիք.	Die Kinnlade.
ի՜ն մալ՜՜ար.	Ձէնէ ֆէհյէ.	Տէ ֆէնլ՜ֆէ.
Une main.	Ձեռք.	Eine Hand.
ի՜ն ճէն.	էլ.	Այնէ հա՜նթ.
Une mamelle.	Սփինք.	Eine Bruſt.
ի՜ն մ՜ճէլ.	Մէճէ.	Այնէ պր՜՜ճ.
Un membre.	Անդամ.	Ein Glied.
էօն մ՜նպրը.	Ալ՜.	Այն կլէթ.
Le menton.	կզակ.	Das Kinn.
լը մ՜նղօն.	Ձէնէ.	Տ՜՜ ֆէն.
La moëlle.	ծուծ.	Das Mark.
լ՜ս մօէլ.	իլէֆ.	Տ՜՜ մ՜րֆ.
Les moustaches.	պեխ.	Der Schnurrbart.
լէ մ՜՜ղ՜ալ.	պըյըֆ.	Տէր ը՜՜բպ՜րղ.
Un nerf.	ջիղ.	Ein Nerv.
էօն նէրֆ.	Սինէր.	Այն նէրվ.
Le nez.	քիթ.	Die Naſe.
լը նէ.	պ՜՜բ՜՜ն.	Տէ նա՜ղէ.
L'odorat.	Հոտոտելիք.	Der Geruch.
լ'օֆօր՜՜.	գո՜՜վէրի ղա՜ֆէ.	Տէր կէր՜՜հ.
Une odeur.	Հոտ.	Ein Geruch, ein Duft.
ի՜ն օֆէօր.	գօֆ՜՜.	Այն կէր՜՜հ, այն փ՜՜ֆ.
Un oeil.	Աչք.	Ein Auge.
էօն էօյլ.	կէօղ.	Այն ա՜կէ.
Un ongle.	եղունգ, ըղունգ.	Ein Nagel.
էօն օնկլը.	թըրնափ.	Այն նա՜կէլ.
Une oreille.	Ականջ.	Ein Ohr.
ի՜ն օրէյլ.	գո՜՜լափ.	Այն օր.
Un os.	Ոսկր.	Ein Knochen.
էօն օ.	քէհիթ.	Այն գնօհկէն.
L'ouïe. Entendre.	Լսելիք. Լսել.	Das Hören. Hören.
լ'ո՜՜է. Անլ՜նդրը.	գո՜՜լափ. իչէլհէթ.	Տ՜՜ հէօրէն. հէօրէն.
Une paupière.	Արտեւանունք.	Das Augenlid.
ի՜ն փօփլէր.	կէօղ փափաղը.	Տ՜՜ ա՜կէնկ՜փ.

La peau.	Մորմ.	Die Haut.
Լա փօ.	Տէրի.	Տի հաւր.
Un pied.	Ոտք.	Ein Fuß.
Էօն փիէ.	Այտի.	Այն ֆաւա.
Le poignet, le poing.	Բուռ. 2. դաստակ.	Die Faust, Handwurzel.
Լը փուանիէ, լը փուէն.	Եռարդուտ. 2. Պէլէտ.	Տի ֆաւալ, հանդ-
Un poil.	Մազ	Ein Haar. [վուրցէլ.
Էօն փուաւլ.	ԳԸԼ.	Այն հաւր.
La poitrine.	կուրծք.	Die Brust.
Լա փուաւրին.	կէօփս.	Տի պրաւսի.
Un poumon.	թոք.	Eine Lunge.
Էօն փուսօն. [pille.	Աչ ճիյէր.	Այնէ լաւնիէ.
La prunelle, la pu-	Բիբ.	Der Augapfel.
Լա փրիւնէլ, լա փիւփէյ	կէօղ պէպէյ.	Տէր աւկնաւփֆէլ.
La salive	Լորձունք.	Der Speichel.
Լա աւվէ.	Սուէյար. [գաղ.	Տէր չէայհէլ.
Le sang. Saigner.	Արիւն. Արիւն առնել,	Das Blut. Ader lassen.
Լը սան. Սէնիէ.	գան. գան ալմաք, հէւ-	Տաս պլաւր. Ադէր
Le sein.	Ծոց, գիրկ. [գէտ.	Der Busen. [լասաէն.
Լը սէն.	գուճաք.	Տէր պուկէն.
Les sens.	Զգայարանք.	Die Sinne.
Լէ սան.	Հասակ.	Տի սինէ.
Le sourcil.	Ընդուի.	Die Augenbraue.
Լը սուրսիլ.	գաչ.	Տի սէնապրաւէ.
La sueur.	Քրտինք.	Der Schweiß.
Լա սիէօր.	թէր.	Տէր չվայս.
Les tempes.	Քունք.	Die Schläfe.
Լէ ֆան.	գուլախ ֆօչս.	Տի չԼէֆէ.
La tête.	գլուխ.	Der Kopf, das Haupt.
Լա ֆէֆ.	պաչ.	Տէր ֆօփֆ.
Une veine.	Երակ.	Eine Ader.
Ի՛ն վէն.	Տամար.	Այնէ սպէր.
Le ventre.	Փոր.	Der Bauch.
Լը վանֆրը.	գաբն.	Տէր պաւհ.
Le visage.	Դէմք.	Das Gesicht.
Լը վիզաժ.	Եէս.	Տաս հէսիհֆ.
La vue.	Տեսանելիք.	Das Gesicht.
Լա վիս.	գուվվէֆի պաւրէ.	Տաս հէսիհֆ.
Voir.	Տեսնել.	Sehen.
վուաւր.	կէօրհէ.	Սէհէն.

L'agonie.	Հոգեվարք.	Der Todeskampf.
Լ'աղօնի.	ճան չէ֊էչմէ.	Տէր ֆօպէսփաւհֆ.
L'air, la mine.	կերպարանք.	Das Aussehen, die Miene.
Լ'էր, լա մին.	պէնչ.	Տաս աւսէհէն, պէ հէ-
L'apoplexie.	կամծուած.	Der Schlagfluß. [նէ.
Լ' ափօփլէքսի.	Տաղ.	Տէր չլաֆլաաս.
Le bâillement. Bâil-	Յօրանջք. Յօրանջել.	Das Gähnen. Gähnen.
ler. Լը պայէման.	էնէյէչ. էնէհէ.	Տաս հէնէն. կէնէն.
պայէ.		
Une blessure. Bles.	վէրք, խոց. խոցել.	Eine Wunde. Verwun-
ser.		den. [վաւնէն.
Ի՛ն պլէսիւր. պլէսէ.	եաբա. եարալաղ.	Այնէ վաւնէ. Տէր-

Boiter. Un boiteux. կաղալ. կաղ.
պոտիկ. Իր պոտիկը Ախտամոտ. Թօխոլ.
Une bosse. Bossu. Սապատ. Կուզ.
Իր պօս. Պօսիր. Իշխիճ. Գոմպոտր.
Un bouton. Խաղաւապտ.
Իր պոտիկ. Ձիպանճըփ.
La cécité. Aveugle. Կուրտիթիւն. Կոյր.
Լ' ախտիկ. Ավիօլը. Քիօրը. Քիօր.
Borgne. Միականի.
պորնիը. Թէփկիօղ.
Chauve. Կնատակ, ճեղ.
Շօվ. Տոզ.
La colique. Խիճ, փորի ցաւ.
Լ' գօլիք. Սանձը, գործ ապրիլու. Տա պոհիրիմըն.
Une contusion. Ճզմուածք.
Իր գօնվիլսիօն. Իգիլիլ էէր.
Un convalescent. Հիւընդապաղ մարդ.
Իր գօնվալէսան. Խոտիկլիփոքն հէնէղ գալիճըղ. Այն ինէնգենոքր.
Un cor. Կոշկոն, փապարածք.
Իր գօր. Նոտր.
Un cri. Crier. Ազաղակ. Պոռալ.
Իր գրի. Գրիէ. Պողերել. Պողերմոք.
Faible. Տկար.
Գէպլը. Զոյնք. [սէլ. Հինգիւսէն. ղէտ.
La digestion. Digé- Մարսողութիւն. Մար- Die Verdauung. Ver-
Լ' թիժէսթիօն. [rer. սին. Սինոքրդ. Սինոքրդ. Տէ գէրպաանի. [dauen.
Une douleur. Ցաւ.
Ի' պոլէօր. Աղբը.
L'embonpoint. Gros. Գիրութիւն. Գէր.
Լ'անպօնգոանէն. կրօ. Շէլմանութ. Շէլման. Տէ ժլուէլոյպիոյն. Տէգ.
Une enflure. Ուռեցք.
Ի' անֆլի'ր. Ո'ր, ղէղ.
Un estropié. Խեղ, Հաշմ.
Իր ե'ստրօփիէ. Սոգոս.
L'eternument. Փռնգաոց.
Լ'էռնէրնի'ման. Ան'ըմա.
Éternuer. Փռնգալ.
Էռնէրնի'է. Ան'ըմոք.
Un évanouissement. Մարմրուք.
Իր էվանո'իսըման. Պոյըլըղ.
S'évanouir. Մարիլ.
Ս'էվանո'իր. Պոյըլմոք.
La faim, l'appétit. Քաղց, ախորժակ.
Լ' ֆէն, լ'ապէթիթ. Անըծ, էղհոտ.
Avoir faim. Անօթի ըլլալ.
Ավո'ար ֆէն. [tude. Ան օլմոք.
La fatigue, la lassi- Յոգնածութիւն.
Լ' ֆաթիկ, լ' լա'- Եօրը'նըմոք.
Las, se. [սիւ'ար. Յոգնած.
Լ', լա'ս. [ser. Եօրը'ն.
Se fatiguer, se las. Յոգնիլ.
Ս' ֆաթիկ, ս' լա'ս. Եօրո'լմոք.

Hinken. Ein Lahmer.
հինգէն. Այն լոհէր.
Ein Buckel. Buckelig.
Այն պո'գէլ. Պո'գէլիկ.
Eine Hitzblatter.
Այնէ հէրպէտիկէր.
Die Blindheit. Blind.
Տէ պլինդհայն. Պլինդ.
Einäugig.
Այնայիկ.
Kahlköpfig.
Քալկէօֆֆիկ.
Das Bauchgrimmen.
Տա պո'հիրիմըն.
Eine Quetschung.
Այնէ գո'էլո'նիկ.
Ein Genesender.
Այն ինէնգենոքր.

Hinfällig, schwach.
Հինֆէլլիգ. ղէտ.
Die Verdauung. Ver-
Տէ ֆէրպա'նիկ. [dauen.
Ein Schmerz.
Այն ղէրդ.
Die Wohlbeleibtheit. Dick.
Տէ ժլուէլոյպիոյն. Տէֆ.
Eine Geschwulst.
Այնէ հէղէ'լըմ.
Ein Krüppel.
Այն գրի'փէլ.
Das Nießen.
Տա նիւնէն.
Nießen.
Նիւնէն.
Eine Ohnmacht.
Այնէ օնմահտ.
In Ohnmacht fallen.
Ին օնմահտ ֆալլէն.
Der Hunger, die Eßluſt.
Տէր հո'նկէր, տէ է'-
Hungrig sein. [լո'մ.
Հո'նկրիկ ա'յն. [keit.
Die Müdigkeit, Mattig-
Տէ հո'գնիֆա'յն. հոն-
Müde. [կնիֆա'յն.
Մի'ոգ.
Müde werden.
Մի'ոգ վէրթէն.

La fièvre.	Ջերմ, տենդ.	Das Fieber.
Լ՚ ֆիէվրը.	Ը՚բիմա.	Տ՚՚՚ ֆիպեր.
La goutte.	Ոտնացաւ.	Die Gicht, das Zipperlein.
Լ՚ ղ՚՚ր.	Նէփրիս՚.	Տիւհր, փ՚՚՚ ցիփփերլայն.
L'haleine, le souffle.	Շունչ, շնչառութիւն.	Der Athem, Hauch.
Լ՚՚լէն, լը ՚՚՚ֆլը.	Նէֆէս՚.	Տէր ՚՚ւիչ, հ՚՚հ.
Les hémorroïdes.	Տեռամոռութիւն.	Die Hämorrhoiden.
Լէվ էմօրօյտ.	Պ՚՚՚՚ր, մայթուել.	Տի հէմօրօյտէն.
Avoir le hoquet.	Հեծկլտալ.	Den Schluckauf haben.
Ավ՚՚՚ր լը հօֆէ.	Ինչիբրմոփ.	Տէն չը՚փ՚՚ֆ հ՚՚պէն.
L'hydropisie.	Ջրպողութիւն.	Die Waſſerſucht.
Լ՚իդրօփիզի.	Իմիւ՚փ՚՚.	Տի վ՚՚՚էր՚՚՚հր.
Une indigestion.	Անմարսութիւն.	Die Unverdaulichkeit.
Ի՚՚ն էնդիժէսթիօն.	Անփէրհեպլէփ.	Տի ՚՚՚նֆէր փ՚՚՚լհեփ՚՚յն.
Une infirmité.	Տկարութիւն.	Ein Gebrechen.
Ի՚՚ն էնֆիրմիթէ.	Գ՚՚՚վէհ՚՚իպլէփ.	Այն ՝էպրէհէն.
La maigreur. Maigre	Նիհարութիւն. Նիհար.	Die Magerkeit. Mager.
Լ՚ մէյգր՚օր. Մէյգրը.	Խր՚՚լբփ. Զ՚՚պ՚՚՚ն.	Տի մ՚՚՚էրփ՚՚յն. Մ՚՚՚էր.
Le mal de mer.	Ծովատութիւն.	Die Seekrankheit.
Լը մ՚՚լ փը մէր.	Տէնիչ ն՚՚՚ւհ՚՚՚.	Տի ՚՚էէփրո՚՚՚փհ՚՚յն.
Le mal de tête.	Գլխացաւ, գլխու ցաւ.	Der Kopfſchmerz.
Լը մ՚՚լ փը թէթ.	Պ՚՚լ ՚՚պէրը՚՚ը. [Համր.	Տէր փ՚՚փֆլէրց.
Le mutisme. Muet, te.	Համրութիւն. Մունջ,	Die Stummheit. Stumm.
Լը մ՚՚՚իչմ. Մ՚՚՚, է՚՚.	Տէլէիլէփ. Տէլէիչ.	Տի չ՚՚՚մ՚՚յն. Շ՚՚՚մ.
La paralysie.	Անդամալուծութիւն.	Die Lähmung.
Լ՚՚ փ՚՚րալիզի.	Քօղ՚իր՚՚լ՚՚փ.	Տի լէմ՚՚՚ն՚.
La peste.	Ժանտախտ.	Die Peſt.
Լ՚՚ ֆէ՚՚՚.	Ե՚՚մ՚՚բ՚՚ֆ. [ախտ.	Տի ֆէ՚՚՚.
La phthisie.	Թոքացաւ, ծխատակն	Die Schwindſucht.
Լ՚՚ ֆթիզի.	Վէրք՚.	Տի Շվինփ՚՚՚հ՚՚
Une plaie.	Վէրք.	Eine Wunde.
Ի՚՚ն փլէ.	Ե՚՚բ՚՚.	Այնէ վ՚՚՚նփէ.
La pleurésie.	Կշտացաւ, կողախիվ.	Das Seitenſtechen.
Լ՚՚ փլէօրէզի.	Զ՚՚՚իլ ֆէմալէ (՚՚՚՚լ՚՚՚ն).	Տ՚՚՚ ՚՚այ՚՚էն՚՚՚լ՚՚էհէն.
Le pouls.	Բազկերակ, բազկի	Der Puls.
Լը փ՚՚՚. [ser.	Ն՚՚պշ. [զարկ.	Տէր փ՚՚՚լ՚՚.
Le repos. Se repo-	Հանգիստ. Հանգչիլ.	Die Ruhe. Sich ausruhen.
Լը րըփօ. Սը րըփօզէ.	Բ՚՚հ՚՚՚. Բ՚՚հ՚՚՚լ՚՚ն՚՚՚փ.	Տի բ՚՚՚է. Սէհ ՚՚՚՚՚
Un rêve, un songe,	Երազ.	Ein Traum. [բ՚՚՚էն.
Է՚օն րէվ, է՚օն ՚՚օնժ.	Տէ՚՚՚.	Այն ՝բ՚՚՚՚՚.
Rêver.	Երազել.	Träumen.
Րէվէ. [ler.	Բէ՚՚յ՚՚ ՝էօրմէփ. [Նայլ.	Թրայհէն. (wachen.
Le réveil. Se réveil-	Արթ՚՚՚նալը. Արթ՚՚՚ն՚՚՚	Das Erwachen. Auf-
Լը րէվէյլ. Սը րէվէյլէ.	Ո՚՚յ՚՚՚ընլ. Ո՚՚յ՚՚՚մ՚՚փ.	Տ՚՚՚ էրվ՚՚հէն. Ա՚՚ֆ՚՚
Un rhumatisme.	Ցրտառութիւն.	Der Fluß. վ՚՚հէն.
Է՚օն րի՚՚մ՚՚իզմ.	Սօ՚՚՚փ ա՚՚մ՚՚՚.	Տէր ֆլ՚՚՚՚՚.
Un rhume.	Հարբուխ.	Ein Schnupfen.
Է՚օն րի՚՚մ.	Զ՚՚՚փէ՚՚մ.	Այն չ՚՚՚՚փֆէն.
S'enrhumer.	Պաղ առնել.	Sich erkälten.
Ս՚՚՚՚րի՚՚՚մ՚՚.	Նէվ՚՚՚ւէլ օլմ՚՚փ.	Սէհ էրփէվ՚՚՚էն.

Une ride. Se rider.	խորշոմ. խորշոմիլ.	Eine Runzel. Sich runzeln.
Ի՝ան րէտ. Ը՝ր րէտէ.	պռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ւ. պռ՝ռ՝ռ՝ւ՝ր.	Այնէ ռ՝ռ՝նցէլ. Սիհ ռ՝ռ՝նցէլ՝ը.
Rire.	խնդալ, ծիծաղիլ.	Lachen.
Ր՝էր. (fler.	կէ՝լ՝ի՝ւ.	Լ՝ահէն. (chen.
Le ronflement. Ron-	խորխիւն. խորխալ.	Das Schnarchen. Schnar-
Լը բօնֆլը՝ման. Բ՝օնֆլէ.	խ՝ռ՝ռ՝լ՝յ՝ը. խ՝ռ՝ռ՝լ՝ս՝ւ՝ր.	Տ՝ռ՝ ը՝ն՝ռ՝հէն, ը՝ն՝ռ՝-
La rougeole.	կարմրախտ, հարսնա-	Die Rötheln. [հէն.
Լ՝ռ բ՝ռ՝ժ՝օլ.	գ՝ը՝ղ՝ս՝ա՝ւ. [նիւ.	Տէ բէ՝օ՝լ՝էն.
La santé.	Առողջութիւն.	Die Geſundheit.
Լ՝ռ ռ՝ռ՝նլ՝է.	Ս՝ղ՝ը՝ւ.	Տէ կէղ՝ռ՝նփհ՝ոյ՝ն.
Le silence.	Լռութիւն.	Das Stillſchweigen.
Լը ռ՝ի՝լ՝ռ՝ռ.	Ս՝ռ՝ռ՝լ՝ւ՝.	Տ՝ռ՝ չ՝ի՝ւ՝զ՝ո՝յ՝կ՝ն.
La soif. Avoir soif.	ծարաւ. ծարիլ.	Der Durſt. Durſten.
Լ՝ռ ռ՝ռ՝ռ՝ֆ. Ա՝վ՝ռ՝ր	Ս՝ռ՝ռ՝յ՝ը. Ս՝ռ՝ռ՝ս՝ւ՝ր.	Տէր փ՝ռ՝ր՝ն. Տէ՝ր՝ն՝կէն.
Altéré. [ռ՝ռ՝ֆ.	ծարաւած.	Durſtig.
Ա՝լ՝կ՝ր՝է.	Ս՝ռ՝ռ՝ս՝ը՝ը.	Տէ՝ր՝ն՝կ՝ի՝.
Le sommeil. Dormir.	քուն. քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Լը ռ՝օ՝ֆ՝յ՝լ. Տ՝օ՝ր՝ֆ՝ր.	Ո՝յ՝ռ՝ֆ՝ռ՝ռ. Ո՝յ՝ռ՝ս՝ւ՝ֆ.	Տէր ւլ՝ֆ. Ը՝լ՝ֆ՝էն.
S'endormir.	քունը տանիլ.	Einſchlafen.
Ս՝ռ՝նթ՝օ՝ր՝ֆ՝ր.	Ո՝յ՝ռ՝ֆ՝ռ՝յ՝ռ վ՝ա՝ր՝ս՝ւ՝ֆ.	Այ՝ն՝ւլ՝ֆ՝էն.
Un soupir. Soupirer.	Հառաչանք. Հառա-	Ein Seufzer. Seufzen.
	չել.	
Ի՝օ՝ն ռ՝ռ՝ֆ՝է՝ր. Ս՝ռ՝ֆ՝է՝ր՝է.	Ա՝հ՝ռ՝լ՝ա՝ր. թ՝ը՝հ՝ա՝ռ՝ռ՝ֆ՝ռ՝ր	Այ՝ն ռ՝յ՝ֆ՝յ՝է՝ր. Ս՝յ՝ֆ՝յ՝է՝ն.
Sourire.	ժպտիլ. [իլ՝ի՝ֆ՝ֆ.	Lächeln.
Ս՝ռ՝ր՝է՝ր.	կ՝է՝ւ՝է՝ռ՝ֆ՝է՝ֆ՝ֆ.	Լ՝է՝հ՝է՝ն.
La surdité. Sourd.	խլութիւն. խուլ.	Die Taubheit. Taub.
Լ՝ռ ռ՝է՝ր՝ս՝ի՝լ՝է՝. Ս՝ռ՝ր՝.	Ս՝ղ՝ը՝ր՝ւ՝ը՝ֆ. Ս՝ղ՝ը՝ր՝.	Տէ՝ն՝ռ՝ռ՝յ՝ն՝. թ՝ռ՝ռ՝ղ՝.
La taille.	Հասակ.	Die Statur, der Wuchs.
Լ՝ռ ն՝ռ՝յ՝լ.	պօյ.	Տէ չ՝ն՝ռ՝ն՝ռ՝ր, փ՝ռ՝ր վ՝ռ՝ֆ՝ռ՝.
Le teint.	Երեսի գոյն.	Die Geſichtsfarbe.
Լը ն՝է՝ն.	Բ՝է՝ղ՝ ը՝ն՝ն՝է, պ՝ն՝ղ.	Տէ կ՝է՝ռ՝ն՝ռ՝ֆ՝ռ՝ր՝ֆ՝ռ՝ր՝ֆ՝.
Blême, pâle.	Դեղընցած, գունատ.	Bleich, blaß.
պ՝լ՝է՝ռ՝, ֆ՝ռ՝լ.	Ս՝ռ՝ռ՝ռ՝ս՝ը՝ը.	պ՝լ՝յ՝ռ՝, պ՝լ՝ռ՝ռ՝.
La toux. Tousser.	Հազ. Հազալ. [ֆ՝է՝ֆ.	Der Huſten. Huſten.
Լ՝ռ ն՝ռ՝ռ՝. թ՝ռ՝ռ՝ռ՝ֆ՝.	Է՝օ՝ֆ՝է՝ռ՝ր՝է՝ֆ՝ֆ. Է՝օ՝ֆ՝է՝ռ՝ր՝-	Տէ՝ր հ՝ռ՝ռ՝ն՝է՝ն. Հ՝ռ՝ռ՝ռ՝-
Un ulcère.	կեղ.	Ein Geſchwür. (ն՝է՝ն.
Է՝օ՝ն ֆ՝ռ՝լ՝ի՝ր՝.	Բ՝ռ՝ր՝ռ՝.	Այ՝ն ֆ՝է՝ւ՝ի՝ռ՝ր՝.
La veille. Veiller.	Հսկում. Հսկել.	Das Wachen. Wachen.
Լ՝ռ վ՝է՝յ՝լ. վ՝է՝յ՝լ՝է՝ֆ՝ֆ.	Ո՝յ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ. Օ՝յ՝ռ՝ն՝ը՝ֆ՝ պ՝ռ՝ռ՝ր՝ռ՝ֆ՝ֆ.	Տ՝ռ՝ վ՝ռ՝հ՝է՝ն. վ՝ռ՝հ՝է՝ն.
La petite vérole.	Ծաղիկ, ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝.	Die Blattern.
Լ՝ռ ֆ՝ը՝ի՝ն՝ վ՝է՝ր՝օ՝լ.	Չ՝ի՝ղ՝է՝ֆ՝.	Տէ պ՝լ՝ռ՝ի՝ն՝ն՝է՝ր՝է՝ն.
Le vertige.	Գլխու պտոյտ.	Der Schwindel.
Լը վ՝է՝ր՝ի՝ժ՝.	պ՝ռ՝լ պ՝օ՝լ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ը.	Տէ՝ր չ՝ի՝ն՝ռ՝ֆ՝ռ՝լ.
La voix.	Ձայն.	Die Stimme.
Լ՝ռ վ՝ռ՝ռ՝. [mir.	Ս՝է՝ռ՝.	Տէ չ՝ն՝ռ՝ռ՝ն՝.
Le vomissement. Vo-	փսխում. փսխել.	Das Erbrechen. Brechen.
Լը վ՝օ՝մ՝ը՝մ՝ան. վ՝օ՝մ՝ր՝.	գ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝. գ՝ռ՝ռ՝ռ՝ռ՝ֆ՝.	Տ՝ռ՝է՝ր՝պ՝ր՝է՝հ՝է՝ն. պ՝ր՝է՝հ՝է՝ն.

Vertus et vices.	Առաքինութիւնք ու չար չարութիւնք.	Tugenden und Laſter.
Ambitieux.	Փառասէր.	Ehrgeizig.
Անձնէր.	Պատուոյ.	Ehrlos.
L'amitié.	Բարեկամութիւն.	Freundſchaft.
Լ՝ոխիկ.	Տօնական.	Ein Freund.
Un ami.	Բարեկամ.	Ein Freund.
Էօն ոխ.	Տօնի.	Der Geiz. Der Geizhals.
L'avarice. Un avare.	Ագահութիւն. Ագահ.	Der Geiz. Der Geizhals.
Լ'ավարիս. Էօն ավար.	Թամա. Թամաճէար.	Der Wohlthätigkeit.
La bienfaisance.	Բարերարութիւն.	Wohlthätig.
Լ՝ ալէնֆէզան.	Էյլէ+պարուճի.	Wohlthätig.
Bienfaisant.	Բարերար.	Wohlthätig.
Պէնֆէզան.	Էյլէ+պար.	Die Tapferkeit Tapfer.
La bravoure. Brave.	Քաջութիւն. Քաջ.	Die Tapferkeit Tapfer.
Լ՝ պրավուր. Պրավ.	Պահապարուճի. Պահապար.	Verleumdung.
La calomnie.	Զրպարտութիւն.	Verleumdung.
Լ՝ գալոմնի.	Իֆթիրա.	Die Mildthätigkeit.
La charité.	Ողորմածութիւն.	Die Mildthätigkeit.
Լ՝ շարիթի.	Ասպաճուլուճի.	Die Höflichkeit.
La civilité.	Քաղաքավարութիւն.	Die Höflichkeit.
Լ՝ սիվիլիթի.	Իլմն.	Höflich.
Civil.	Մարդավար.	Höflich.
Սիվիլ.	Թէրպիէէլի.	Der Zorn.
La colère.	Բարկութիւն.	Der Zorn.
Լ՝ գօլէր.	Էօֆք.	Das Zutrauen.
La confiance.	Վստահութիւն.	Das Zutrauen.
Լ՝ գօնֆիանս.	Կի՝վէնճ, իլիմաթ.	Das Gewiſſen.
La coscience.	Խղճմտանք.	Das Gewiſſen.
Լ՝ գօնսիանս.	Զինվորի պէրէք, ին-	Der Muth.
Le courage.	Քաջասրտութիւն.	Der Muth.
Լը գուրաժ.	Շէճաաթ.	Muthig.
Courageux.	Քաջասիրտ.	Muthig.
Գուրաժէօ.	Շէճաաթլը.	Ein Verbrechen.
Un crime.	Ցանցագանք.	Ein Verbrechen.
Էօն գրիմ.	Թէօհմէթ.	Die Grauſamkeit.
La cruauté.	Անգթութիւն.	Die Grauſamkeit.
Լ՝ գրիւօմէ.	Զուլմ.	Die Neugierde.
La curiosité.	Հետաքրքրութիւն.	Die Neugierde.
Լ՝ գիւրիօզիթէ.	Ուլուիրճուլուք.	Neugierig.
Curieux.	Հետաքրքիր.	Neugierig.
Գիւրիէօ.	Ուլուիրճ.	Der Wohlgeſchmack.
La délicatesse.	Փափկութիւն.	Der Verzweiflung.
Լ՝ տէլիգատէս.	Նաղիլէթ.	Die Verzweiflung.
Le désespoir.	Յուսահատութիւն.	Der Ungehorſam.
Լը տէզէսփուար.	Իմտիթ էթմէյէճ.	Der Ungehorſam.
La désobéissance.	Անհնազանդութիւն.	Die Emſigkeit.
Լ՝ տէզօպէիսանս.	Իլաաֆուլուք.	Die Emſigkeit.
La diligence.	Փոյթ.	Emſig.
Լ՝ տիլիժանս.	Կայրէթ.	Emſig.
Diligent.	Փութաջան.	Emſig.
Տիլիժան.	Համարտ.	Emſig.

La discrétion.	Ընտրողութիւն.	Die Verſchwiegenheit.
Լ՚ախտրէտիօն.	Ինաւոֆ.	Տէ ֆէրշվիկնհոյտ.
Discret.	Ընտրող.	Verſchwiegen.
Տիսքրէտ.	Ինաւոֆլը. [ցլը. հեզ.	ֆէրշվիկն.
La douceur. Doux, ce.	Քաղցրութիւն. Քաղ-	Die Sanftmuth. Sanft.
Լ՚ ատուքիօր. Տու- ատուս.	Մուլՙլէ. Մուլՙ.	Տէ սանֆթմուտ. Սանֆթ.
La dureté. Dur.	Խստութիւն. Խիստ.	Die Härte. Hart.
Լ՚ ախրըմէնթ. Տիր.	Սէրմլէ. Սէրմ.	Տէ հէրմէնթ. Հարտ.
L'économie.	Խնայողութիւն.	Die Sparſamkeit.
Լ'էքօնօմի.	Իսուքէ.	Տէ չէսրպարնէյս.
L'égoïsme.	Ինքնահաճութիւն.	Die Selbſtſucht.
Լ'էկօիզՙմ.	Պէնլէ.	Տէ սելֆիսհնէս. (tiger.
Un égoïste.	Ինքնահաճ.	Der Egoiſt, Selbſtſüch-
Ը՛ն էկօիսթ.	Պէնլէ սանեան.	Տէր էկօիսթ, սելֆի-
[té.	[մատ.	սհ-հիկէնէր.
L'entêtement. Entê-	Յամառութիւն. Յամ-	Der Starrſinn. Starr.
Լ՚անթէթըման. Անթէթէ.	Ինաթ. Ինաթը.	Տէր չիսրսին. Շիսր.
L'envie. Envieux.	Նախանձ. Նախանձոտ.	Der Neid. Neidiſch.
Լ՚անվի. Անվիէօ.	Գըսփանմա. Գըսփանճ.	Տէր նոյթ. Նոյթիշ.
L'équité.	Արդարութիւն.	Die Billigkeit.
Լ'էքվիթէ.	Տէրէսլէ.	Տէ պիլլիֆոյտ.
L'espérance, l'espoir	Յոյս.	Die Hoffnung.
Լ'էսփէրանս, լ'էսփուար.	Իսփ.	Տէ հոֆֆնունգ.
La fidélité.	Հաւատարմութիւն.	Die Treue.
Լ՚ ֆիտելիթէ.	Հոգըֆէլ.	Տէ ֆրոյէ.
Fidèle.	Հաւատարիմ.	Treu.
Ֆիտէլ.	Հոգըֆէլլէ.	Թրոյ.
La flatterie.	Շողոքորթութիւն.	Die Schmeichelei.
Լ՚ ֆլաթըրի.	Եուլսֆլանմա, ֆուս-	Տէ շմայհէլոյ.
Un flatteur.	Շողոքորթ. [հէնէ.	Der Schmeichler.
Ը՛ն ֆլաթէօր.	Եէ-ղէ ւէ-լսֆէ-.	Տէր շմայհլէր.
La frugalité.	Սակաւապիսութիւն.	Die Mäßigkeit.
Լ՚ ֆրիկալիթէ.	Ալ՚ ֆանատլ.	Տէ ֆէսէլիֆոյտ.
Frugal.	Սակաւապէս.	Mäßig.
Ֆրի-կալ.	Գանատլը.	Մէսէլի.
La gourmandise.	Որկրամոլութիւն.	Die Freßbegierde.
Լ՚ կուրմանտիզ.	Պօղաղ ֆէ-ղիէ-նլէ-յէ-.	Տէ ֆրէ-պէկիէրտէ.
Gourmand.	Որկրամոլ.	Ein Freſſer.
Կուրման.	Պօղաղֆէ-լը-.	Այն ֆրէ-ֆէր.
La gravité.	Ծանրութիւն.	Die Geſetztheit.
Լ՚ կրավիթէ.	Քէ-հլէէ.	Տէ կէ-էյհոյտ.
La haine.	Ատելութիւն.	Der Haß.
Լ՚ հէն.	Նէֆրէն, պու-ղլ.	Տէր հասս.
La hardiesse.	Համարձակութիւն.	Die Kühnheit
Լ՚ հարտիէս.	Սէրպէ-լէէ.	Տէ կէ-նհոյտ.
Hardi.	Համարձակ	Kühn.
Հարտի.	Սէրպէ-լ.	Քէ-ն.
L'honnêteté.	Պարկեշտութիւն.	Die Redlichkeit.
Լ'օնէթիթէ.	Ըրշէհլէէ.	Տէ րէ-շէհթոյտ.
L'humanité.	Մարդասիրութիւն.	Die Menſchlichkeit
Լ'իւմանիթէ.	Իւ-մէնէյէլ.	Տէ հիւմէնհթոյտ.

L'humilité.	խոնարհութիւն.	Die Demuth.
Լ'ը-փլիխ.	Աւելք ից-ութ-ւթ-ւ.	Տի գէ-ւ-մ.
Humble.	խոնարհ.	Demüthig.
Ը-ո-պւը.	Աւելք ից-ութ-ւթ-.	Տէ-գի-ւիկ.
L'hypocrisie.	կեղծաւորութիւն.	Die Heuchelei.
Լ'ը-փօ-փրը-պլ.	Մը-բ-յ-ւթ-ւ.	Տի հ-յ-գէ-լ-յ.
Un hypocrite.	կեղծաւոր.	Ein Heuchler.
Ը-ո- ը-փօ-փրը-լ.	Մը-բ-յ-ւ.	Ան հ-յ-գէ-ր.
L'impatience.	Անհամբերութիւն.	Die Ungeduld.
Լ'ը-ն-փ-ա-ը-ո-.	Ա-պ-ը-ը-ւ-ը-ւ.	Տի ա-ն-ի-գ-ա-ւ-լ-.
Impatient.	Անհամբեր.	Ungeduldig.
Ը-ն-փ-ա-ը-ո-.	Ա-պ-ը-ը-ւ.	Ո-ն-ի-գ-ա-ւ-լ-ի.
L'impolitesse. Impoli.	կոպտութիւն. կոպիտ.	Die Unhöflichkeit. Unhöflich.
Լ'ը-ն-փ-ւ-լ-ի-ը-. Ը-ն-փ-ւ-լ.	Ի-լ-ա-ը-ւ-ւ-ւ-ւ. Ի-լ-ա-ը-ւ-ւ.	Տի ա-ն-հ-ը-փ-ւ-ի-գ-ա-ւ-լ-ի. ա-ն-հ-ը-փ-ւ-ի-գ.
L'imprudence.	Անխոհեմութիւն.	Die Unvorsichtigkeit.
Լ'ը-ն-ը-ր-ի-ա-ը-ո-.	Ա-փ-ը-ը-ւ-ւ-ւ-ւ.	Տի ա-ն-ֆ-օ-ր-ի-հ-լ-ի-ւ-գ-ա-ւ-լ-.
Imprudent.	Անխոհեմ.	Unvorsichtig.
Ը-ն-ը-ր-ի-ա-.	Տի-ւ-ի-ա-ն-ե-յ-ի-ա-.	Ո-ն-ֆ-օ-ր-ի-հ-լ-ի.
L'ingratitude.	Ապերախտութիւն.	Die Undankbarkeit.
Լ'ը-ն-ի-գ-ր-ա-ի-լ-ի-ի-ա-գ-.	Ն-ա-ն-ի-ե-օ-ր-ը-ւ-.	Տի ա-ն-գ-ա-ն-ֆ-գ-ա-ր-ֆ-ա-յ-լ
Ingrat.	Ապերախտ.	Undankbar.
Ը-ն-ի-գ-ա-.	Ն-ա-ն-ի-ե-օ-ր.	Ո-ն-գ-ա-ն-ֆ-գ-ա-ր.
Un ennemi.	թշնամի.	Ein Feind.
Ը-ո- ը-ն-ը-մ.	Տի-ւ-մ-ա-ն. [իրաւ.	Ան ֆ-յ-ն-գ. [gerecht.
L'injustice. Injuste.	Անիրաւութիւն. Ան-	Die Ungerechtigkeit. Un-
Լ'ը-ն-ժ-ի-ւ-ի-ի-ա-. Ը-ն-ժ-ի-ւ-ի-.	Հ-ա-ր-ա-ղ-ա-գ-ի-ւ-ւ. Հ-ա- ր-ա-ղ-ա-գ-.	Տի ա-ն-ի-ե-ր-ի-հ-լ-ի-ւ-ֆ-ա-յ-լ. Ո-ն-ի-ե-ր-ի-հ-լ.
L'innocence.	Անմեղութիւն.	Die Unschuld.
Լ' ի-ն-օ-ա-ն-ա-.	կ-ի-ա-ն-ա-հ-ա-ը-ւ-ւ-ը-ֆ.	Տի ա-ն-լ-ա-լ-.
Innocent.	Անմեղ.	Unschuldig.
Ի-ն-օ-ա-ն.	Փ-ա-ֆ. [դար.	Ո-ն-լ-ա-լ-ի.
La justice. Juste.	Արդարութիւն. Ար-	DieGerechtigkeit. Gerecht
Լ- ժ-ի-ւ-ի-ա- ժ-ի-ւ-լ.	Ա-ր-ա-լ-լ. Ա-ր-ի-լ.	Տի ի-ե-ր-ի-հ-լ-ի-ւ-հ-ֆ-ա-յ-լ, ի-ե-ր-ի-հ-լ.
La libéralité.	Առատաձեռնութիւն.	Die Freigebigkeit.
Լ- լ-ի-գ-ե-ր-ա-լ-ի-ը-.	ձ-ե-օ-ր-ե-ր-ա-լ-ի-ւ-.	Տի ֆ-ր-յ-ի-կ-գ-ի-ւ-ֆ-ա-յ-լ.
Libéral.	Առատաձեռն.	Freigebig.
Լ-ի-գ-ե-ր-ա-լ.	ձ-ե-օ-ր-ե-ր.	Ֆ-ր-յ-ի-կ-գ-ի.
La médisance.	Չարախոսութիւն.	Die üble Nachrede.
Լ- մ-ե-ի-կ-ա-ն-ա-.	Ք-ե-օ յ-ի-օ-ր-ի-ը-.	Տի ե-գ-լ-ի ն-ա-հ-ր-ե-գ-ի.
Le mensonge.	Սուտ. աստութիւն.	Die Lüge.
Լ- մ-ա-ն-օ-ն-ժ.	Ե-գ-ա-ն.	Տի լ-ե-կ.
Menteur.	Սուտասան, ստախօս.	Lügner.
Մ-ա-ն-ի-ե-օ-ր.	Ե-գ-ա-ն-ց-ը. [մտաւ.	Լ-ե-կ-ի-ր. [scheiden.
La modestie. Modeste.	Համեստութիւն. Հա-	Die Bescheidenheit. Be-
Լ- մ-օ-ի-ե-ա-ն-ի-. Մ-օ-ի-ե-ա-ն-.	Ի-գ-ի-գ. Ի-գ-ի-գ-ւ-կ.	Տի գ-կ-յ-գ-ի-ն-հ-յ-լ. գ-կ-յ-գ-ի-ն.
La négligence.	Անհոգութիւն.	Die Nachlässigkeit.
Լ- ն-կ-լ-կ-ժ-ա-ն-ա-.	Հ-ա-ց-կ-ն-ե-գ-ւ-կ-.	Տի ն-ա-հ-լ-ե-ա-ե-լ-ֆ-ա-յ-լ.
Négligent.	Անհոգ.	Nachlässig.
Ն-ե-կ-լ-կ-ժ-ա-ն.	Հ-ա-ց-կ-ն-ե-կ.	Ն-ա-հ-լ-ե-ա-ե-կ.

L'obéissance.	Հնազանդութիւն.	Der Gehorſam.
Լ'օպէիսանս.	Մի-ի-ւթ-.	Տէր ՝էհօրչամ.
Obéissant.	Հնազանդ.	Gehorſam.
Օպէիսան.	Մի-ի-.	կէհօրչամ.
L'orgueil. Orgueilleux.	Հպարտութիւն. Հպարտ.	Der Hochmuth. Hochmüthig.
Լ'օրկէօյլ. Օրկէօյլէօ.	Ծուլութիւն.	Die Faulheit.
La paresse.	Թեհզէւսիթ.	Տէ ֆաա-լհայլ.
Լա փարէս.	Ծոյլ.	Faul.
Paresseux.	Թեհզէլ.	Ֆաա-լ.
Փարէսէօ.	Համբերութիւն.	Die Geduld.
La patience.	Սապր.	Տէ ՝էֆաա-լ.
Լա փասիանս.	Համբերող.	Geduldig.
Patient.	Սապըրլը.	կէֆաա-լթի՝.
Փասիան.	Սապըրլը.	Տէ ֆօրթհի, գլա-՝հայլ.
La piété. Pieux.	Բարեպաշտութիւն. Բարեպաշտ.	Die Frömmigkeit. Fromm
Լա փիէթէ. Փիէօ.	Ջահիւրիւթ. Ջահիւր.	Տէ ֆրէօմմի՝էյլ. Ֆրօմմ.
La pitié.	Գութ.	Das Erbarmen.
Լա փիթիէ.	Մէրհաթի.	Տաա էրպարմէն.
La prudence.	Խոհեմութիւն.	Die Vorſicht, Klugheit.
Լա փրիւսանս.	Ախըլլըէ.	Տէ ֆօրսիհթ, գլա-՝հայլ.
Prudent.	Խոհեմ.	Vorſichtig.
Փրիւսան.	Սաճառաս փէրէնէն.	Ֆօրսիհթի՝.
La reconnaissance.	Երախտագիտութիւն.	Die Dankbarkeit.
Լա րըքօնէսանս.	Իյիւթ նահըմ. [թիւն.	Տէ պանքպարքայլ.
Le respect.	Ահճապանք, յարգու-	Die Achtung.
Լը րէ-փէ.	Րէյայէլ, հէ-րհէլ.	Տէ ահհա-ն՝.
La témérité.	Ցանդգնութիւն.	Die Verwegenheit.
Լա թէհէրիթէ.	Քէ-ահ-խըէ.	Տէ ֆէրվէ՝էնհայլ.
La timidité. Timide.	Երկչոտութիւն. Երկչոտ.	Die Schüchternheit. Schüchtern.
Լա թիմիտիթէ. թիմիտ.	Գօրքօշըէ. Գօրքօշ.	Տէ չի-հիէրնհայլ. Չի-հիէրն.
La tranquillité.	Հանդարտութիւն.	Die Stille.
Լա թրանքիլիթէ.	Տահաւ նահաչէլ.	Տէ չհէւլէ.
Trompeur.	Խաբեբայ.	Betrügeriſch.
Թրօնփէօր.	Հիլէգառ.	Պէհրի-՝էրէչ.
La vengeance.	Վրէժխնդրութիւն.	Die Rache.
Լա վանժանս.	Ինինիֆ.	Տէ բահ.
Le zèle.	Նախանձախնդրութ.	Der Eifer.
Լը զէլ.	Ղայրէլ.	Տէր այֆէր.

Degrés de la vie.	*Կեանց աստիճանք.*	**Lebensalter.**
L'âge.	Հասակ, տարիք.	Das Alter.
Լ'աժ.	Զաղ, եաշ, սին.	Տաա աչհէր.
Âge de raison.	Բանաւորութիւն.	Das Alter der Vernunft.
Աժ տը րէզօն.	Սինն էհմալ.	Տաա աչհէր տեր ֆէրնաաֆի.
Agé, avancé en âge.	Ծեր.	Alt.
Աժէ, աւանսէ ան աժ.	Իհիէյար.	Ալի.

Age de — ans.	(Հինգ...) տարեան.	— Jahr alt.
Ածէ տը — ան.	(Պէշ...) եաշընտա.	— եար ալը. (werden.
La naissance. Naître.	Ծնունդ. Ծնանիլ.	Die Geburt. Geboren
Լա նէսանս. Նէիրը.	Տօղմ. Տօղմագ.	Տի ղեպռըն. Կեպօրէն
L'enfance.	Մանկութիւն.	Die Kindheit. [վերթէն.
Լ'անֆանս.	Ձօճաքլաք.	Տի գինապհայի.
Un enfant.	Տղայ, մանուկ.	Ein Kind.
Էօն անֆան.	Ձօճաք.	Այն գինար.
La jeunesse.	Երիտասարդութիւն.	Die Jugend.
Լա ժէօնէս.	Կէնձլէք.	Տի եռղէնար.
Jeune.	Երիտասարդ.	Jung.
ժէօն.	Կէնձ.	Եռնի.
La maturité.	Հասուն հասակ. [մալը.	Das reife Alter.
Լա մաթիւրիթէ.	Քէմալէյէլի, եաշ տէ-	Տաս բոյճէ ալըեր.
La vieillesse.	Ծերութիւն.	Das Greisenalter, Alter.
Լա վիէյէյէս.	Իխթիյարլըգ.	Տաս իրայնէնալըեր. ալը-
Vieux, vieille.	Ծեր. Պառաւ.	Alt. [լըեր.
Վիէօ, վիէյլ.	Իխթիյար. Գօճա գարը.	Ալի.
La mort.	Մահ.	Der Tod.
Լա մօր.	Էօլիմ.	Տեր լիօպ.
Mourir, décéder.	Մեռնիլ.	Sterben, verscheiden.
Մուրիր, դէսէտէ.	Էօլմէք.	Ճլիերպէն, ֆերլայբէն.
Un mort, un défunt.	Մեռել.	Ein Verstorbener.
Էօն մօր, էօն դէֆէօն.	Էօլի.	Այն ֆերլիօրպէներ.
Feu, feue.	Հանգուցեալ.	Selig.
Ֆէօ, ֆէօ.	Մէրհում, բահմէլուխ.	Սէլիի.

Parents.	Ազգականք.	Verwandte.
Les ancêtres, aïeux.	Նախնիք.	Die Voreltern, Ahnen.
Լէզ անսէսթրը, այօ.	Ալիուլար.	Տի ֆօրֆալիերն, անէն.
Le grand-père.	Պապ, Հաւ.	Der Großvater.
Լէ կրան-փէր.	Տէտէ.	Տեր կրօ-ֆալիեր.
La grand'-mère.	Մամ, Հանըմ.	Die Großmutter.
Լա կրան-մէր.	Նէնէ, պէօյիւ-ա անա.	Տի կրօսա-լիլիեր.
Le père.	Հայր.	Der Vater.
Լը փէր.	Պապա, փէդէր.	Տեր ֆալիեր.
La mère.	Մայր.	Die Mutter.
Լա մէր.	Անա. Վալիդէ.	Տի սա-լիլիեր.
Le fils	Որդի, ուսար.	Der Sohn.
Լը ֆի.	Իվլաթ, օղլու.	Տեր ուօն.
La fille.	Աղջիկ, դուսար.	Die Tochter.
Լա ֆիյլ.	Գըզ.	Տի կօհլիեր.
Le petit-fils.	Թոռ.	Der Enkel.
Լը փըթի-ֆի.	Թօրուն.	Տեր կընգէլ.
La petite-fille.	Աղջիկ թոռ.	Die Enkelin.
Լա փըթիթ-ֆիյլ.	Գըզ կօրուն.	Տի կընգելէն.
Un frère (germain).	(Հարազատ) Ղարայր.	Ein Bruder.
Էօն ֆրէր (ժէրմէն).	(Էօզ) քարդաշ.	Այն պրա-փեր.
Une sœur (germaine).	Քույր.	Eine Schwester.
Իւն սէօր (ժէրմէն).	Հէմշիրէ.	Այնէ չվե-լիեր.

L'aîné, le premier-né	Առաջինեակ, անդրանիկ.	Der Älteste, Erſtgeborne.
Լ'ինէ, լը բրըմիէ-նէ.	Իւր եվլոպ.	Տէր եմիէ-ռիէ, էրա-ռիէ-պօրնէ.
Le cadet, puîné.	Կրասեր.	Der jüngſte Sohn.
Լը ֆոռէ, բի-ինէ.	Սօն եվլոպ.	Տէր էի-նի-ռիէ ռօն.
La cadette.	Կրասեր աղջիկ.	Die jüngſte Tochter.
Լա ֆոռէթ. (melle.	Սօն փըղ եվլոպ.	Տէ էի-նի-ռիէ ռօհրիէր.
Un jumeau, une ju-	Երկուսրեակ.	Ein Zwilling.
Ին ժի-մօ, ին ժի-մել.	Ինէիղ.	Ան ցվեսքին.
Un oncle.	Հօրեղբայր. 2. քեռի, մօրեղբայր.	Ein Onkel, Oheim.
Ին օնգլը.	Ամա-ճա. 2. Տայը.	Ան օնգէլ, օհայմ.
Une tante.	Հօրաքոյր. 2. Մօրաքոյր.	Eine Tante, Muhme.
Ին նանթ.	Հոլա. 2. Թէյզէ.	Ան նէնֆէ.
Un neveu.	Եղբօրորդի. 2. քեռորդի.	Ein Neffe.
Ին նըվէօ.	Եէյեն.	Ան նէֆֆէ.
Une nièce.	Եղբօր կամ քրոջ աղջիկ.	Eine Nichte.
Ին նիէս.	Գըղ եէյեն.	Անէ նիհրիէ.
Un cousin.	Հօրեղբօրորդի. 2. Հօրաքեռորդի. 3. Մօրեղբօրորդի. 4. Մօրաքեռորդի.	Ein Vetter.
Ին գու-զէն.	Ամա-ճա, հոլա, թոյը, ռէյզէ օղը-.	Ան ֆէրրիէր.
Une cousine.	Հօրեղբօր... աղջիկ.	Eine Baſe.
Ին գու-զին.	Ամա-ճա... փըղը.	Անէ պօզէ.
Une famille.	Ընտանիք.	Eine Familie.
Ին ֆա-միյ.	Այօլ. ֆա-միլիա.	Անէ ֆա-միլիէ.
Les parents.	Ծնող. 2. Ազգական.	Die Eltern. Die Verwandten.
Լէ փա-րան.	Փէ-թէր վէ վօլիթէ, 2. Աիր-ա-պա.	Տի էլրիէրն, թի ֆէրվանդրիէն.
Le mari.	Փեսայ. էրիկ.	Der Mann, Gatte, Gemahl.
Լը մարի.		
La femme.	Կի-վէյէ, ֆօճա.	Տէր ման, իա-րիէ, իէ-ռա.
Լա ֆամ.	Հարս, կնիկ.	Die Frau, Gattin.
Les fiancés.	Կէլին, ֆարը.	Տի ֆրա-ա-, իա-րիէն.
Լէ ֆիանսէ.	Նշանած.	Die Verlobten.
Une dot.	Նէշանը.	Տի ֆէրլօգրիէն.
Ին պօթ.	Օժիտ.	Eine Ausſteuer.
La noce, les noces.	Ճէհէզ.	Անէ ա-ղի-յէր.
Լա նօս, լէ նօս.	Հարսնիք.	Die Hochzeit.
Le marié, l'époux.	Տի-յի-ն. [նամըի.	Տի հօհցա-յի.
Լէ մարիէ, լէփու-.	Կարգուած մարդ, կա-	Der Bräutigam.
La mariée, l'épouse.	Էվլի ապա-մ, պէվճ.	Տէր պրա-յի-ի-մ.
Լա մարիէ, լէփու-զ.	Կարգուած կնիկ, ա-	Die Braut.
	րամըի.	Տի պրա-ա-ր.
	Էվլի ֆա-րը, պէվճէ.	
Le beau-père.	Անէր. 2. Սկեսրայր.	Der Schwiegervater.
Լը պօ-փէր.	Գա-յնա-լու, իէլին, իէ-	Տէր չվիհէրֆա-րիէր.
	վէյէ փէապէրէ.	

Un beau-père.	Ցօրայր, խորթ հայր.	Ein Stiefvater.
Էօն պօ-ֆէր.	Էօյէ պոպո.	Այն շլիֆֆ-լիէր.
La belle-mère.	Կեսուր. 2. Զոքանչ.	Die Schwiegermutter.
Լա պէլ-մէր.	Գոյնանա, կե-վէյէ, կե-լէն վալէֆէօֆ.	Ցի շվեյեր-մա-լիէր.
Une belle-mère, une marâtre.	Մօրս, խորթ մայր.	Eine Stiefmutter.
Ի-ըն պէլ-մէր, ի-ըն մա-րաթր.	Էօյէ անա.	Այնէ շլիֆմա-լիէր.
Un gendre, beau-fils.	Փեսայ.	Ein Schwiegersohn.
Էօն ժանդրը, պօ-ֆի	Տ-մոպ, կե-վէյէ.	Այն շվեյեր-օն.
Un beau-fils.	Ողջս, խորթ որդի.	Ein Stiefsohn.
Էօն պօ-ֆի.	Էօյէ էվլօպ.	Այն շլիֆ-օն.
Une bru, belle fille.	Հարս. Նոս.	Eine Schwiegertochter.
Ի-ըն պրի-, պէլ-ֆիյ.	Կելէն.	Այնէ շվեյերլ-օհլիէր.
Une belle-fille.	Ողջս, խորթ աղջիկ.	Eine Stieftochter.
Ի-ըն պէլ-ֆիյ.	Էօյէ փըղ.	Այնէ շլիֆլ-օհլիէր.
Un beau-frère.	Տաղր. 2. Աներձադ. 3. Քեռայր. 4. Քեռ-նեկալ.	Ein Schwager.
Էօն պօ-ֆրէր.		Այն շվայեր.
Un beau-frère.	Խորթ եղբայր.	Ein Stiefbruder.
Էօն պօ-ֆրէր.	Էօյէ փոբոպ.	Այն շլիֆպրո-պէր.
Une belle-soeur.	Տալ. 2. Քենի. 3. Հարս, եղբօր կնիկ. 4. Ընէր.	Eine Schwägerin.
Ի-ըն պէլ-սէօր.	Կէօրի-մճէ. 2. Պալըզ. 3. Կելէն. 4. Էլմի.	Այնէ շվէյերին.
Parrain, compère.	Կնքահայր. Սառնահայր	Ein Taufpathe.
Փարէն, փօֆէր. [mère.	Սաղրըց.	Այն խոս-ֆֆալիէ.
Une marraine, com-	Կնքամայր. Սառնամայր	Eine Taufpathin.
Ի-ըն մարէն, փօֆէր.	Սաղրըց փոպրըն.	Այնէ խոս-ֆֆալիին.
Le nourrisson.	Ձեռնասուն, սան.	Ein Ernährer.
Լը նո-րիսօն.	Սի-պ էվլոպը.	Այն էրնէրէր.

Habillement.	Հագուստ.	Kleidungsstücke.
Du linge.	Ճերմկեղէնք, լուացք	Die Wäsche.
Տի- լէնժ.	Իչ էվլոպը, չոմշըր.	Տի վէչէ.
Une chemise.	Շապիկ.	Ein Hemd.
Ի-ըն չըմիզ.	Կէօմլէֆ.	Այն հէմդ.
Le collet.	Շապկի օձիք.	Der Kragen.
Լը փօլէ.	Կէօմլէֆ խոփոսը.	Տէր փրոյկն.
Un col.	Վզի կապ.	Eine Halsbinde.
Էօն փօլ.	Պօղշըփ.	Այնէ հալսպինդէ.
Un gilet.	Բաճկոն.	Eine Weste.
Էօն ժիլէ.	Եէլէֆ.	Այնէ վէսլիէ.
Un habit.	Զգեստ.	Ein Rock, Frack.
Էօն պպի.	Բոպո, փըսոսոոի-բլո-.	Այն բօփ, ֆրոփ.

Le collet.	Ջգեստի օձիք.	Der Kragen.
Լը ֆօլէ.	Էվէշ եաֆաը.	Տէր ֆրայէն.
Une poche.	Գրպան.	Eine Taſche.
Իւն փօշ.	Ճէպ.	Այնէ Ֆաշէ.
Un bouton.	Կոճակ.	Ein Knopf.
Էօն պու֊թօն.	Գօֆնա, փէյդէ.	Այն գնօփֆ.
Une boutonnière.	Օղակ.	Ein Knopfloch.
Իւն պու֊թօնիէր.	Իլէ.	Այն գնօփֆլօհ.
La doublure.	Աստառ.	Das Futter.
Լա պու֊ալիւր.	Ասիար.	Տաս ֆու֊թիէր.
Ըն caleçon.	Վարտիք.	Eine Unterhoſe.
Էօն գալըսօն,	Թու֊մպան.	Այնէ ունթիէրհօզէ.
Une robe de chambre	Գիշերաան զգեստ.	Ein Schlafrock.
Իւն բօպ փը շանպրը.	Կիսէլէ.	Այն շլաֆրօք.
Une culotte.	Երկայն վարտիք.	Die Hoſen.
Իւն գիւ֊լօթ.	Տիզէ.	Տէ հօզէն.
Un pantalon.	Անդրավարտիք.	Die Beinkleider.
Էօն փանթալօն.	Փանթալօն.	Տէ պէյնֆլայտէր.
Des bretelles.	Ձգափոկ.	Hoſenträger.
Տէ պրըթէլ.	Թիրանիէ.	Հօզէնտրէգէր.
Une cravate.	Փողպատ.	Ein Halstuch.
Իւն գրավաթ.	Պօղչ պողը.	Այն հալսդուհ.
Un surtout.	Թիկնոց.	Ein Ueberkleid.
Էօն սիւրթու.	Սիւրթու՝.	Այն իւպէրֆլայտ.
Un manteau.	Մեկնոց.	Ein Mantel.
Էօն մանթօ.	Մանթօ.	Այն մանթէլ.
Un bonnet.	Գլխարկիր, գլխանոց.	Eine Mütze.
Էօն պոնէ.	Սէրփօշ.	Այնէ հիւտ.
Un chapeau.	Գլխարկ, փեշավոր.	Ein Hut.
Էօն շափօ.	Շափփա.	Այն հուտ.

Une jupe.	Շրջազգեստ.	Ein Rock.
Իւն ժիւփ.	Գիւղան.	Այն բօք.
Un tablier.	Գոգնոց, առիքաճ.	Eine Schürze.
Էօն թապլիէ.	Փրօնիէլա.	Այնէ ֆիւրցէ.
Une ceinture.	Գօտի.	Ein Gürtel.
Իւն սէնթիւր.	Գուշփ.	Այն ֆիւրթիէլ.
Un voile.	Լաչակ, քող.	Ein Schleier.
Էօն վուալ.	Նէֆաք, հիճաք.	Այն շլայէր.
Un sac.	Քսակ.	Ein Beutel.
Էօն սաք.	Քիւէ.	Այն պայնէլ.
Un collier.	Մանեակ, վզնոց.	Eine Halsſchnur.
Էօն ֆօլիէ.	Կէրպանըֆ.	Այնէ հալսընուր.
Un pendant d'oreille.	Գինդ, օղ.	Ein Ohrgehänge.
Էօն փանփան փ'օրէյլ.	Քիւֆէ.	Այն օրիէհէնկէ.
Des bracelets.	Ապարանջանք.	Armband, Armring.
Տէ պրասէլէ.	Պէլէդէ.	Արմպանդ, արմրինկ.
Un châle.	(Ազնիւ) ցխսի.	Ein Shawl.
Էօն շալ.	Շալ.	Այն շալ.
Un éventail.	Հովահար.	Ein Fächer.
Էօն էվանթայլ.	Եէլէփէ.	Այն ֆէհէր.

Un ruban.	ժապաւէն.	Ein Band.
Էօն րիւբան.	Շէրիմ.	Այն պանտ.
Un bas.	Զանկապան.	Ein Strumpf.
Էօն պա.	Զօրապ.	Այն շիբա-մէֆ.
Des pantoufles.	Հոդաթաւիլ.	Pantoffel.
Տէ փանիւֆլը.	Փաֆուշ (փապուճ).	Փանիօֆէլ.
Des souliers.	Մուճակ.	Schuhe.
Տէ սու-լիէ.	Գոնդուրա.	Շու-է.
Une botte.	Կօշիկ.	Ein Stiefel.
Իւն պոթ.	Ճէզմէ.	Այն շիւֆէլ.
Une bottine.	Կէս կօշիկ.	Ein Halbſtiefel.
Իւն պոթին.	Եարըմ ճէզմէ.	Այն հալպշիւֆէլ.
Le cirage.	Սեւ թոյր.	Die Wichſe.
Լը սիրաժ.	Ճէզմէ պօյաը.	Տէ վիֆ-է.
Un tire-bottes.	Կօշկաձիգ.	Ein Stiefelzieher.
Էօն լիր-պօթ.	Ճէզմէ հեյկճէ+ ալէմ.	Այն շիւֆէնզիէհր.
Décrottoires.	Կօշկի խոզանակ.	Die Schuhbürſte.
Տէգրօնու-ար.	Ճէզմէ ֆըրչաը.	Տէ շու-պի-բուրէ.
Un chausse-pied.	Մուճակի ոսկր. (+էմի+	Ein Schuhanzieher.
Էօն շօ-փիէ.	Գոնդուրա չէ+էճէ+	Այն շու-անչիէր.
Une canne.	Գաւազան.	Ein Stock.
Իւն գան.	Զու-պու-ֆ.	Այն շիօֆ.
Un rasoir.	Ածելի.	Ein Raſir-Schermeſſer.
Էօն բաչու-ար.	Ո-ւիու-բա.	Այն բաչէր, չէրմէ-ուէր.
Une pipe.	Ծխամորճ.	Eine Pfeife.
Իւն փիփ.	Թի-լիւն չու-պու-չա.	Այնէ ֆֆոյֆէ.
Un mouchoir.	Թաշկինակ.	Ein Tuch, Taſchentuch.
Էօն մու-չու-ար.	Մափրամա, էլդըֆ.	Այն լու-հ, լուչէնլու-հ.
Un gant.	Ձեռնոց.	Ein Handſchuh.
Էօն իան.	Էլիվէն.	Այն հանդչա.
Une bourse.	Քսակ.	Eine Börſe.
Իւն պու-բա.	Քիսէ.	Այնէ պէօբէ.
Une bague.	Մատնի.	Ein Ring.
Իւն պոյ.	Եէ-պէ-+.	Այն բինի.
Une montre.	(Ծոցի) ժամացոյց.	Eine Uhr.
Իւն մոնթրը. (tition.	(Գօյա-ն) սաաթը.	Այնէ սա-բ.
Une montre à répé-	Զարնող ժամացոյց.	Eine Repetiruhr.
Իւն մոնթրը ա րէփէթի-	Զու-լար սաաթ.	Այնէ բէփէթիէբու-բ.
Un réveil. սիօն.	Զարթուցիկ.	Eine Weckuhr.
Էօն բէվէյլ.	Մի-անէպպիհ.	Այնէ վէֆա-բ.
Un ressort.	Զսպանակ.	Eine Triebfeder.
Էօն բը-օբ.	Զէմպէրէ+.	Այնէ ինիպֆէ-ուէր.
Des lunettes.	Աչքնոց.	Eine Brille.
Տէ լի-նէթ.	կէօզլի-+.	Այնէ պրիլլէ.
Une tabatière.	Ընչադիզոց.	Eine Tabaksdoſe.
Իւն լի-պօթիէբ.	Ինֆէյէ գու-հա-սա-.	Այնէ լու-պու-գա-պօչէ.
Une cravache.	Մտրակ.	Eine Reitpeitſche.
Իւն գրավաշ. (rasol.	Գու-ղը.	Այնէ բայի-փայչէ.
Une ombrelle, un pa-	Հովանոցակ.	Ein Sonnenſchirm.
Իւն օնպրէլ, էօն փա-	Շէմսիյէ.	Այն սօննէնչիրմ.
բաօլ.		

Un parapluie.	Անձրեւանոց.	Ein Regenſchirm.
Էօն փարափլիւ.	Ո՛րդեր, ղէրմէյէ.	Այն բեյէնղեր՛.
Des parfums.	Օծանելիք.	Wohlgerüche.
Տէ փարֆէօն.	Պա՛խա՛ր, փա՛րա.	Վօյէրէյ՛հէ.
Une savonnette.	Անուշահոտ սապոն.	Eine Fleckenkugel.
Իւն սավօնէթ.	Մի՛ս սապո՛նա՛.	Այնէ ֆլէքենգո՛յէլ.
Un peigne.	Սանր.	Ein Kamm.
Էօն փէնէը. (te.	Թո՛րթ.	Այն գո՛ռռ.
Une brosse, verget-	Խոզանակ.	Eine Bürſte.
Իւն պրօս, վէրժէթ.	Քէֆէ.	Այնէ պէ՛րսէ.
Une brosse à dents.	Ակռայի մաքրիչ.	Eine Zahnbürſte.
Իւն պրօս ա դօն.	Տէշ ֆըրչո՛ը.	Այնէ ցո՛նպէ՛րսէ.
Un cure-dent.	Ատամնաքոր.	Ein Zahnſtocher.
Էօն կիւրդօն.	Տէշ գո՛րըլըրո՛ճա՛ֆ.	Այն ցո՛նչօհէր.

Boutonner.	Կոճկել.	Zuknöpfen.
Պո՛ռնօնէ.	Իւէ՛ղէհէ՛.	Ձո՛՛ֆնէօփֆէն.
Se déshabiller.	Հանուիլ.	Sich entkleiden.
Սը դէզ՛պէյլէ.	Սօյո՛՛նմա՛ֆ.	Սէհ էնհֆլայդէն.
S'habiller.	Հագուիլ.	Sich ankleiden.
Ս'՛պէյլէ.	Կէյինմէ՛.	Սէհ անֆլայդէն.
Mettre un habit, des gants. . . .	Զգեստ մը, ձեռնոց . . . մը հագնիլ.	Einen Rock, Handſchuhe . . . anziehen.
Մէթրը էօն պա՛, դէ կը֊	Այնէն բօֆ, հանդլո՛֊	
Իւն.	վէն . . . կէյմէ՛.	. . . անչէն.
Se mettre au lit.	Պառկիլ.	Zu Bett gehen.
Սը մէթրը օ լի.	Տէօղէյէ կէրմէ՛.	Ձո՛՛ պէն կէն.
Se moucher.	Խնչել.	Sich ſchneuzen.
Սը մո՛՛շէ.	Պո՛՛բնո՛՛նա՛՛ սէլմէ՛.	Սէհ ընայչէն.
Peigner.	Սանրել.	Kämmen
Փէնէ.	Թարմա՛ֆ.	Գէմմէն.
Se peigner.	Սանրուիլ.	Sich kämmen.
Սը փէնէ.	Թարմանմա՛ֆ.	Սէհ գէմմէն.
Prendre un bain.	Բաղնիք ընել.	Ein Bad nehmen.
Փրանդրը էօն պէն.	Թէնինէ խայֆամա՛ֆ.	Այն պադ նէմէն.
Se raser.	Ածիլուիլ.	Sich raſiren.
Սը բո՛՛զէ.	Թէբա՛շ օլմա՛ֆ.	Սէհ բո՛՛զէրէն.

De la batiste.	Կտաւեղէն.	Batiſt.
Տը լա պատիսթ.	Փա՛՛րչա՛՛ղա՛՛.	Պա՛՛րչա՛՛ղ.
Du canevas.	Հասար կտաւ.	Cannevas.
Տի՛՛ գանըվա՛՛.	Գո՛՛լըն էրինէն պէզզի.	Գա՛՛նէվա՛՛.
Du crèpe.	Շղարշ.	Flor.
Տի՛՛ գրէփ.	Պէ՛՛բէ՛՛նճէ՛՛֊.	Ֆլո՛ր.
Du drap.	Ձուխայ.	Tuch.
Տի՛՛ փրա.	Ձո՛՛֊ֆա՛՛.	Թո՛՛հ.
Une étoffe.	Կերպաս.	Ein Stoff, ein Zeug.
Իւն էթօֆ.	Գո՛՛մաշ.	Այն շթօֆ, այն ցայկ.
De la flanelle.	Բրդեայ.	Flanell.
Տը լա ֆլանէլ.	Ֆա՛՛նէլա՛՛.	Ֆլա՛՛նէլ.

Du mérinos.	Մէրինոս.	Merino.
Տի՛ մէրինօ.	Մէրինօս.	Մէրինօ.
De la soie.	Մետաքս.	Seide.
Տը լա՛ սոյ.	Իփէ.	Սոյփէ.
De la toile.	Լաֆա, կտաւ.	Leinwand.
Տը լա՛ թօ՛ալ.	Պէդը.	Լայնվանդ.
Du velours.	Թաւիշ.	Sammet.
Տի՛ վըլո՛ւր.	Գոպրիֆէ.	Սամէտ.

Repas. — Կերակուր. — Mahlzeiten.

Le déjeuner.	Նախաճաշիկ.	Das Frühstück.
Լը թէժէօնէ.	Գոհվ՛ ալը.	Տա՛ս Ֆրի՛ւշթիւք.
Le dîner.	Ճաշ.	Das Mittagseſſen.
Լը թինէ.	Ինյլէն ըոա՛մը.	Տա՛ս միտագէսսէն.
Le souper.	Ընթրիք.	Das Abendeſſen.
Լը սու՛փէ.	Անշամ ըոա՛մը.	Տա՛ս ապէնդէսսէն.
L'appétit.	Անորժակ.	Der Appetit, die Eßluſt.
Լ՛ափէթիթ.	Իշհա՛հ.	Տէր ափէթիթ, փէ էս-
Un pain, du pain.	Հաց.	Ein Brot. Brot. լա՛ս.
Էօն փէն, փի՛ փէն.	Էրհէտ, էտհէտ.	Այն պրօտ, պրօտ.
Du pain blanc.	Ճերմակ հաց.	Weißbrot.
Տի՛ փէն պլան.	Խաա՛ էտհէտ, ֆրանցէզ.	վայսպրօտ.
Du pain frais.	Թարմ հաց.	Friſches Brot.
Տի՛ փէն ֆրէ.	Թոպէ էտհէտ.	Ֆրիշէս պրօտ.
Du pain rassis.	Օթեկ հաց.	Altgebackenes Brot.
Տի՛ փէն բա՛ս.	Պայմն էտհէտ.	Ալթգեբաքենէս պրօտ.
La mie.	Հացի միջուկ.	Die Krume.
Լա՛ մի.	Էտհէտ էդի.	Տի քրա՛մէ.
Des miettes.	Փշրանք.	Broſamen, Krümchen.
Տէ մի՛էթ.	Էտհէտ փըրըն՛ը՛ը.	պրօզա՛մէն, քրի՛մխէն.
La farine.	Ալիւր.	Das Mehl.
Լա՛ ֆա՛րին.	Ո՛ւն.	Տա՛ս մէլ.
Du bouillon.	Արգանակ, մսի ջուր.	Fleiſchbrühe.
Տի՛ պու՛յլէօն. (ge.	Էն ա՛ա՛յա՛.	Ֆլայշբրի՛հէ.
De la soupe, du pota-	Ապուր.	Suppe.
Տը լա՛ սու՛փ, փի՛ փօ-	Ձօրպա՛.	Ուա՛փէ.
ge.		
De la soupe grasse.	Ոսոխքի ապուր.	Fleiſchſuppe.
Տը լա՛ սու՛փ կրա՛ս.	Էն ա՛ա՛յա՛նա ձօրպա՛.	Ֆլայշսու՛փէ.
De la soupe maigre.	Պաքի ապուր.	Faſtenſuppe.
Տը լա՛ սու՛փ մէկրը.	Օրո՛ճ ձօրպա՛ը.	Ֆաս՛տէնսու՛փէ.
De la viande.	Միս.	Fleiſch.
Տը լա՛ վիա՛նդ.	Էն.	Ֆլայշ.
Un bouilli.	Խաշած միս.	Geſottenes.
Էօն պու՛յլի.	Սէօյխ՛ը, հաչլա՛մա.	կէսո՛ղխէնէս.
Un hachis.	Մանրածոյ միս.	Gehacktes.
Էօն հաչի.	Գըյմա.	կէհա՛քթէս.
Du rôti.	Խորված.	Braten.
Տի՛ բո՛ղի.	Քէպա՛պ.	Պրո՛խէն.
Du bœuf.	Եզան միս.	Rindfleiſch.
Տի՛ պէօֆ	Սըղըր էղի.	Ո՛խսֆլայշ.

Des bifteks.	կաստարայ էղած է-	Beef-ſteak.
Տէ պիֆթէք.	զան միս.	պիֆ-թէք.
	Սըղըր էնի փէ-լդա-	
Du veau.	հորթու միս. լիըը.	Kalbfleiſch.
Տէ- վօ.	Տանա էնի.	գա-լդֆլայչ.
Du mouton.	Ոչխարի միս.	Hammelfleiſch.
Տէ- մա-ռօն.	Գօյա-նէնի.	Հա-մելֆլայչ.
De l'agneau.	Գառնուկ.	Lammfleiſch.
Տը լ'ան-ռօ.	Գա-զա- էնի.	Լա-մֆլայչ.
Du porc.	Խոզենի.	Schweinfleiſch.
Տէ- փօր.	Տօնա-ւ էնի.	Շվայնֆլայչ.
Du jambon.	Խոզի ապուխտ.	Schinken.
Տէ- ժան-պօն.	Տօնա-ւ պա-պըրմա-ը.	Շինքէն.
Des saucisses.	Եղիկներ.	Bratwürſte.
Տէ ս-օս-.	Ս-ճա-փ.	պրա-վի-ւրշէ.
Du saucisson.	Եղիկ, խճողակ.	Schlackwurſt.
Տէ- ս-օսօն.	Ս-ճա-փ.	Շլա-փվա-ւրշ.
Un pâté.	Կարկանդակ.	Eine Paſtete.
Իօն փա-թէ.	Պօղա-ղա.	Այնէ փա-թէնէ.
Une volaille.	Հաւ մը.	Ein Huhn.
Ի-ւն վօլայլ.	պիր ի-վա-փ.	Այն հա-ն.
Du poisson.	Ձուկ.	Fiſch.
Տէ- փա-ս-ս-օն.	պա-լըփ.	Փիլ.
De la friture.	Տապկած ձուկ.	Gebackne Fiſche.
Տը լա փրիի-ւր	պա-լըփ ի-վա-ս-ը.	կէպա-փնէ փիլէ.
Des légume.	Բանջարեղէն.	Gemüſe.
Տէ լէյի-ս.	Սէպզէվրի.	կէհ-ղէ.
Des œufs.	Հաւկիթ.	Eier.
Տէղ է-օ.	Ե-ս-ա-րի-ա.	Այէր.
Des œufs frais.	թարմ հաւկիթ.	Friſche Eier.
Տէղ է-օ փրէ.	թա-զէ է-ա-ս-ա-րի-ա.	Փրիզէ այէր.
Une omelette.	Ձուազեղ.	Ein Eierkuchen.
Ի-ւն օմլէթ.	Գօյղա-ա.	Այն այէրփա-հէն.
Une salade.	Աղցան.	Ein Salat.
Ի-ւն ս-ալա-փ.	Ս-լա-ի-ա.	Այն ս-ալաի.
Du sel.	Աղ.	Salz.
Տի- ս-էլ.	թա-զ.	Ա-լց.
Du poivre.	պղպէղ.	Pfeffer.
Տէ- փ-ս-վրը.	պէ-կէր.	փֆէֆէր.
De l'huile.	Եղ.	Oel.
Տը լ'է-էլ.	Ե-ղ.	է-օլ.
Du vinaigre.	Քացախ.	Weineſſig.
Տէ- վի-նէ-իրը.	Սէրէ.	վ-այ-նէ-ս-էի.
Du fromage.	պանիր.	Käſe.
Տէ- ֆրօմաժ.	փէ-նէր.	Քէղէ.
Du caillé.	Մածուն.	Geronnene Milch.
Տէ- փա-յէ.	Եօղա-րի.	կէրօ-նէնէնէ դէհ.
Du beurre.	կարագ.	Butter.
Տէ- պէօր.	թէրէ էա-պը.	պա-հի-էր.
De la crême	Սէր.	Sahne, Rahm.
Տը լա փրէմ.	Գա-յմա-փ.	Ս-ա-նէ, ո-մ.
Du fruit.	պտուղ.	Obſt.
Տէ- ֆրէ-է.	Մէյվէ, էէդէղ.	Օպ-ի.

Du sucre.	Շաքար.	Zucker.
Տի- ուի-քրը.	Շէքէր.	Ձու-քէր.
Du sucre candi.	Կանաշաքար.	Candiszucker.
Տի- ուի-քրը քոնֆի.	Նէվլիէն շէքէրի.	Գոնֆի-ցու-քէր.

Boissons.	*Խմելիք.*	**Getränke.**
De la bière.	Գարեջուր.	Bier.
Տը լա պիէր.	Ար-քա ուու-յու-, թիվա.	Պիր.
Du café.	Խաֆուէ.	Kaffee.
Տի- քա-ֆէ.	Գա-հվէ.	Գա-ֆէ.
Du café au lait.	Կաթով խաֆուէ.	Milchkaffee.
Տի- քա-ֆէ օ լէ.	Սի-քվի- քա-հվէ.	Մէլհֆա-ֆէ.
Du café à la crême.	Սէրով խաֆուէ.	Kaffee mit Sahne.
Տի- քա-ֆէ ա լա քրէմ.	Գայմաքլը գա-հվէ.	Գա-ֆէ ֆըլ ուանէ.
Du chocolat.	Շոկոլատ.	Chokolade.
Տի- լօքօլա.	Շէքօլատի.	Շօքօլատէ.
De l'eau.	Ջուր.	Wasser.
Տը լ'օ.	Ու-ա.	Վ-ուու-էր.
De l'eau-de-vie.	Ձ.քի, օղի.	Branntwein.
Տը լ'օ-տը-վի.	Տա-քը.	Պրանդվայն.
Du lait.	Կաթ.	Milch.
Տի- լէ.	Սի-տ.	Մէլհ.
De la limonade.	Լիմոնաճ.	Limonade.
Տը լա լիմոնատ.	Լիմոնատա.	Լիմոնատէ.
Du punch.	Ջերմօղի.	Punsch.
Տի- փօնշ.	Փոնշ.	Փ-ոնշ.
Du rum.	Շաքարօղի.	Rhum.
Տի- ըօմ.	Ըօմ.	Ռ-ում.
Du thé.	Թէյ.	Thee.
Տի- ֆէ.	Չայ.	Թէէ.
Du vin.	Գինի.	Wein.
Տի- վէն.	Շէրտոպ.	Վայն.

Habitation.	*Բնակություն.*	**Wohnung.**
Une ville, une cité.	Քաղաք.	Eine Stadt.
ի-ն վիլ, ի-ն սիթէ.	Շէհիէր.	Այնէ շի-ուքի.
Une capitale.	Մայրաքաղաք.	Eine Hauptstadt.
ի-ն ֆա-փուի-ուլ.	Ա-ուի-ան.	Այնէ հա-փշի-ուքի.
Les faubourgs.	Արուարձան.	Die Vorstädte.
Լէ ֆօպ-ու-ր.	Վ-ուըլ.	Տի ֆօրշի-էքի.
Un village.	Գեղ.	Ein Dorf.
Ի-ն վիլ-ժ.	Քէօյ.	Այն պօրֆ.
Un quartier.	Թաղ.	Ein Stadtviertel.
Ի-ն քա-րթիէ.	Մահուլէ.	Այն շի-ուքիֆէրթիէլ.
Un cimetière.	Գերեզմանոց.	Ein Kirchhof.
Ի-ն սի-մըթիէր.	Մէզուըֆ.	Այն ֆէրհհօֆ.
Un tombeau.	Գերեզման.	Ein Grab.
Ի-ն թօն-ո.	Մէզը.	Այն ֆր-ուն.
Une fontaine.	Աղբիւր.	Ein Springbrunnen.
ի-ն ֆօնթէն.	Չէշմէ.	Այն շէրպէնֆր-ու-ննէն.
Une impasse.	Անել ճամբայ.	Eine Sackgasse.
ի-ն էն-փա-ս.	Չըփմաղ պո-փա-ֆ.	Այնէ ա-ֆֆէ-ասէ.

Une place.	Հրապարակ.	Ein Platz.
Ի՜ն փլաս.	Մէյտան.	Այն փլաց.
Un pont.	կամուրջ.	Eine Brücke.
Իօն փօն.	Քէօրփէ՜.	Այնէ պրի՜փէ.
Une promenade.	Ժուռ գալու տեղ.	Ein Spaziergang.
Ի՜ն փրօմընատ.	Կէզինէճէ+ էէր.	Այն չէ՜յէրխան.
Une rue.	Փողոց, Ճամբայ.	Eine Straße, eine Gaſſe.
Ի՜ն րիւ.	Ջա՜փափ.	Այնէ չիրաա՜էէ, խա՜էէ.
Un palais.	Պալատ.	Ein Palaſt.
Իօն փա՜լէ.	Սէրայ.	Այն փա՜լա՜ի.
Un château.	Բերդ.	Ein Schloß.
Իօն շաթօ.	Գա՜լէ.	Այն չա՜օ.
Une maison.	Տուն.	Ein Haus.
Ի՜ն մէզօն. [pagne.	Իվ.	Այն հա՜՜օ.
Une maison de cam-	Ամարանոց.	Ein Landhaus.
Ի՜ն մէզօն փը փանփանէը.	Ե՜չ, փէօյ էվի.	Այն չանփհա՜՜օ.
Une chaumière.	Խրճիթ.	Eine Strohhütte.
Ի՜ն չօվէր.	Քէօյլէ՜ էվի.	Այնէ չիրօհէ՜ՐիՐէ.
Une cabane.	Խուղ.	Eine Schäferhütte.
Ի՜ն փա՜պան.	Ձօպան փա՜լէպէ՜.	Այնէ չէֆէրհէ՜ՐիՐէ.

Une antichambre.	Նախասենեակ.	Ein Vorzimmer.
Ի՜ն անթիչամպրը.	Տէչ օփա՜.	Այն փօրչիմմէր.
Un balcon.	Պատշգամ.	Ein Söller, ein Balkon.
Իօն պալփօն.	Շահնէչին.	Այն ա՜էօլէր, պալփօն.
Une bibliothèque.	Գրքատուն.	Eine Bibliothek.
Ի՜ն պիպլիօթէք.	Քիհա՜պան.	Այնէ պիպլիօթէք.
Un cabinet.	Թանգարան, դահլիճ.	Ein Kabinet.
Իօն փա՜պինէ.	Մըխա՜, խա՜չինէ օ-	Այն փա՜պինէ.
Une chambre.	Սենեակ, խուց. [փա՜՜ը.	Eine Stube.
Ի՜ն չամպրը.	Օփա՜.	Այնէ չի՜՜պէ.
Une cheminée.	Ծխան, ծխնելույզ.	Ein Rauchfang.
Ի՜ն չըմինէ.	Օճաք փա՜՜պա՜րա՜.	Այն բա՜՜հֆանի.
La cuisine.	Խոհանոց.	Die Küche.
Լա փէ՜իզին.	Աչխանէ.	Տէ փէ՜հէ.
Une croisée.	Պատուհան.	Ein Fenſter.
Ի՜ն փրա՜՜զէ.	Փէնճէրէ.	Այն ֆէնա՜ՐիՐէր.
Un dortoir.	Ննջասրան.	Ein Schlafſaal.
Իօն փօրթուա՜՜ր.	Խա՜պխանէ.	Այն չա՜ֆա՜՜ա՜Լ.
L'escalier.	Սանդուղ.	Die Treppe.
Լ'է՜փա՜լէ.	Ներքի՜պան.	Տէ Րրէփէփէ.
Un étage.	Դասիկոն.	Ein Stockwerk.
Իօն էթա՜ժ.	Իվ փա՜ԼԸ.	Այն չիօփվէրփ.
Une fenêtre.	պատուհան.	Ein Fenſter.
Ի՜ն ֆընէթր.	Փէնճէրէ.	Այն ֆէնա՜ՐիՐէր.
Un grenier.	վերնայարկ.	Ein Boden.
Իօն ղրընիէ.	Թովան էչէ.	Այն պօփէն.
Les lieux, le privé.	Արտաքնոց.	Der Abtritt.
Լէ լիէօ, լը Ֆրիվէ.	Մէհլա իայոփ էօլա՜.	Տէր ա՜պՐիՐիՐ. [ners.
La loge du portier.	Դռնապանի խուց.	Die Wohnung des Pförtt-
Լա լօժ փէ՜ փօրթիէ.	Գա՜փա՜ճա՜ օթա՜Ը.	Տէ վէնա՜՜նի փէ՜ փֆէօրՐ-
Le mur, la muraille.	Պատ.	Die Mauer. [նէր՜.
Լը մ՜ր, լա մ՜րայլ.	Տէվ՜ր.	Տէ մա՜՜հէր.

Le plancher.	Յատակ.	Der Fußboden.
Լը փլանչէ .	Տէօշէմէ, եէր.	Տեր ֆռռռպօրէն.
Une pompe.	Ջրհան.	Eine Pumpe.
Ի՛ն փօմփ.	Թռռլռռմպռ.	Այնէ փռռմփէ.
Une porte.	Դուռ.	Eine Thür.
Ի՛ն փօրթ.	Գռռփռռ.	Այնէ ռիռը.
Le seuil.	Սեմք.	Die Schwelle.
Լը սէօյլ.	Էշէ.	Տէ չվէլլէ.
Une serrure.	Կղպակ.	Ein Schloß.
Ի՛ն սէրրի՛ը.	Քիլիփ.	Այն չլօռռ.
La clef.	Բանալի, բանալիք.	Der Schlüſſel.
Լ՛ ֆլէ.	Անահխոտ.	Տեր չաի՛ռռէլ.
Un puits.	Հոր, ջրհոր.	Ein Brunnen.
Ի՛ն փի՛ւ.	Գռռյռռ.	Այն պրռռննէն.
Une salle à manger.	Ճաշասրան.	Ein Speiſezimmer.
Ի՛ն սալ ռռ մանժէ.	Եէմէ օթռռը.	Այն չէռյչէցիմմէր.
Un salon.	Սրահ.	Ein Salon.
Ի՛ն սալօն.	Ռ՛ֆռ.	Այն սալօն. (chung.
Le toit, la toiture.	Ցարկ, տանիք.	Das Dach, die Beda-
Լը թռռռ, լա թռռռթի՛ը.	Չաթը, փռռ.	Տռռ փռհ, պէ պէփռռ-
Une vitre.	Ապակի.	Eine Scheibe. հռռնէ.
Ի՛ն վիթրը.	Ճռռ.	Այնէ չյոյկէ.

Un bois, une forêt.	Անտառ.	Ein Gehölz, Wald.
Ի՛ն պռռռ, ի՛ն ֆօրէ.	Օրման.	Այն յէհէօլց, վալը.
Une cour.	Բակ.	Ein Hof.
Ի՛ն քռռր.	Ավլռռ.	Այն հօֆ.
Une grange.	Ամբարանոց.	Eine Scheune, Scheuer.
Ի՛ն կրռնժ.	Պռռղռյէէ.	Այնէ չայնէ, չայէր.
Un jardin.	Պարտէզ.	Ein Garten.
Ի՛ն ժռռրդէն.	Պռռղէ.	Այն կռռրնէն.
Un parterre.	Ծաղկի մեռ.	Ein Blumenbeet.
Ի՛ն փռռրնէր.	Ձէղէ+ ռռռբռռը.	Այն պլռռհենպէէրն.

Meubles. *Կաց կարասիք.* **Möbel.**

Un meuble.	Կահ մը. կարասի մը.	Ein Möbel.
Ի՛ն մէօպլը.	Պէր էչէռռ.	Այն մէօպէլ.
Une armoire.	Պահարան.	Ein Schrank.
Ի՛ն ռռմռռռռր.	Տօլռպ.	Այն չռռնֆ.
Un balai	Ավել.	Ein Beſen.
Ի՛ն պռռլէ.	Սի՛փի՛ռւլ.	Այն պէպչէն,
Balayer.	Ավլել.	Fegen, auskehren.
պռռլէյէ.	Սի՛փի՛ռմէ+.	Գէկչէն, ռռռֆէրէն.
Un banc.	Նստարան.	Eine Bank.
Ի՛ն պռռն.	Պռռնֆռռ, ֆռռնֆօ.	Այնէ պռռնֆ.
Un berceau.	Օրոց, որորց.	Eine Wiege.
Ի՛ն պէրսօ.	Պէչէ+.	Այնէ վիչէ.
Une boîte.	Տուփ.	Eine Schachtel.
Ի՛ն պռռռռ.	Գռռհռռ.	Այնէ չռհրի՛էլ.
Une bougie.	Մոմ.	Ein Wachslicht.
Ի՛ն պռռժի՛.	Պռռլ մռռմռռ.	Այն վռֆռռլիհռ.

Des allumettes.	ծծըմփառ.	Schwefelhölzer.
Տէր ալիւմէն.	Քիւրէն.	Շէֆ-ֆէլհէօլչէր.
Un bureau.	Գրասեղան.	Ein Schreibtiſch.
Իօն պիւրօ.	Եաղըհանէ.	Այն չրայպլիէչ.
Un canapé.	Բազմոց, ակըմբանոց.	Ein Kanapee.
Իօն գանափէ.	Գանափէ.	Այն գանափէ.
Une chaise.	Աթոռ.	Ein Stuhl, Seſſel.
Իւն չէզ.	Իւֆէրլէ, սանթալէյէ.	Այն չլուա, սէուէչ.
Un chandelier.	Աշտանակ.	Ein Leuchter.
Իօն շանթըլիէ.	Շէմդան.	Այն լայհլիէր.
Une chandelle.	Ճրագ.	Ein Licht.
Իւն շանթէլ.	Եաղ մոմա.	Այն լէհլի.
Une cheminée.	Վառարան.	Ein Kamin.
Իւն չըմինէ.	Օճախ.	Այն գաճին.
Du bois.	փայտ.	Holz.
Տի պուա.	Օդուն.	Հօլց.
La fumée.	Ծուխ, մուխ.	Der Rauch.
Լա ֆիւմէ.	Թիւլիւն.	Տէր բուհ.
Un coffre, un coffret.	Մնասուկ.	Ein Koffer.
Իօն գօֆրը, էօն գօֆրէ.	Սանդըխ.	Այն գօֆֆէր.
Un coussin.	Բարձ.	Ein Kiſſen.
Իօն գուսէն.	Եուլըխ.	Այն գիւսէն.
Un écrin.	Սապատ, գզրոց.	Ein Schmuckkäſtchen.
Իօն էգրէն.	Իշխի սանդըխչուը.	Այն չհուֆֆէուհէն.
Un fauteuil.	Բազկաթոռ.	Ein Armſeſſel.
Իօն ֆոլէօյլ.	Գօլը սանթալէյէ.	Այն սրհաէուէլ.
Une fontaine.	Աղբիւր.	Ein Waſſerſtänder.
Իւն ֆօնթէն.	Չէչդ.	Այն վուուէրչլէնթուէր.
La cendre.	Մոխիր.	Die Aſche.
Լա սանդը.	Քիւլ.	Տէ պչէ.
Une glace.	Հայլի.	Ein Spiegel.
Իւն լաս.	Այնէ.	Այն չէհլէլ.
Une horloge.	(Մեծ) ժամացոյց.	Eine Thurmuhr.
Իւն օրլօժ.	(Պէօյիւ) սաաթ.	Այնէ լուրհուր.
Une lampe.	Կանթեղ.	Eine Lampe.
Իւն լանփ.	Գանդիլ.	Այնէ լամփէ.
La mèche.	Պատրոյգ.	Der Docht.
Լա մէշ.	Ֆիթիլ.	Տէր փօհդ.
Une lanterne.	Լապտեր.	Eine Laterne.
Իւն լանթէրն.	Ֆէնէր.	Այնէ լամբրնէ.
Un lit.	Անկողին.	Ein Bett.
Իօն լի.	Գուրէօլա, եաթաֆ.	Այն պէտ.
Un matelas.	Անկողին, մահճակ.	Eine Matratze.
Իօն մաթըլա.	Տէօշէֆ, եաթաֆ.	Այնէ մաթրօյէ.
Un oreiller.	Գլխու բարձ.	Ein Kopfkiſſen.
Իօն օրէյլէ.	Եէ-կ եաստըղը.	Այն ֆօֆֆիւսէն.
Une taie d'oreiller.	Բարձի երես.	Eine Kopfkiſſenziehe.
Իւն թէ տ'օրէյլէ.	Գուբֆ.	Այն ֆօֆֆիւսէնյիհէ.
Les draps.	Սաւան.	Die Bettücher.
Լէ փրա.	Չուրլաֆ.	Տէ պէթթի-հէր.
Une couverture.	Վէրմակ, օմոց.	Eine Decke.
Իւն կուվէրթիւր.	Եօրկան.	Այնէ փէֆէ.

Un lustre.	Ջահ.	Ein Kronleuchter.
Ի՛ն լու՛սրը.	Ան֊փը, ան֊վիպ՛ք.	Այ՛ն փրո՛նկայհիեր.
Une malle.	Մորթ֊ապատ մեսուկ.	Ein Felleisen.
Ի՛ն մա՛լ.	Պա՛վա՛լ ման֊փըփ.	Այ՛ն փե՛լլայպ՛ք՛ն.
Un miroir.	Հայելի.	Ein Spiegel.
Ի՛ն հ՛րա՛՛ր.	Այ՛նք.	Այ՛ն չփիկ՛լ.
Les mouchettes.	Մոմի մկրատ,	Die Lichtputze.
Լ՛ք մա՛՛չ՛ք՛ն.	Մ՛օմ մա՛փփա՛՛ը.	Տի լու՛հ՛փ՛՛ա՛յք.
Le porte-mouchettes.	Մկրատակալ.	Die Lichtputzschale.
Լը փ՛օր՛ն մա՛՛չ՛ք՛ն.	Մ՛՛ափփա՛՛ն՛ն.	Տի լու՛հ՛փ՛՛ա՛յլ՛՛ք.
Moucher.	Ճրագին քիմը կտրել.	Putzen.
Մ՛՛չ՛ք.	Մ՛օմ պ՛՛ր՛նա՛՛նա՛՛ ա՛լ	Փ՛՛ա՛յք՛ն.
Une pelle.	Թի. [մափ.	Eine Schaufel.
Ի՛՛ն փ՛ք՛.	Քի՛՛ր՛ք֊.	Այ՛նք չ՛՛՛֊փ՛ք՛.
Un rideau.	Վարագույր.	Eine Gardine.
Ի՛օն ր՛ւ֊օ.	Փ՛ք՛ր֊ք՛.	Այ՛նք ֆ՛՛ր֊ի՛նք.
Un secrétaire.	Գրասեղան.	Ein Sekretär.
Ի՛օն ա՛ը՛ր՛ք՛հ՛ք՛ր.	Ե՛՛ղբ՛՛ա՛՛նք.	Այ՛ն ա՛֊փ՛ր֊հ՛ք՛ր.
Un sofa.	Բազմական.	Ein Sopha.
Ի՛օն ա՛օֆ՛՛.	Սեղր՛ր.	Այ՛ն ա՛օֆ՛՛.
Une table.	Սեղան.	Ein Tisch.
Ի՛՛ն ֆ՛՛ա՛ղը.	Ս՛՛֊ֆ՛ր՛՛.	Այ՛ն ֆ՛ի՛ղ.
Un tableau.	Պատկեր.	Ein Gemälde.
Ի՛օն ֆ՛՛ա՛ղօ.	Թ՛՛՛վ՛ր.	Այ՛ն ֆ՛ք՛ղ֊ք.
Des tiroirs.	Զգոց.	Schubladen.
Տ՛ք ֆ՛ի՛ր՛՛՛ր.	Ձ՛ք֊փ՛, փ՛ր՛ք֊.	Շ՛՛֊պ՛֊փ՛ք՛ն.
Un vase.	Անոթ.	Ein Gefäß.
Ի՛օն վ՛՛ղ.	Գ՛՛պ.	Այ՛ն ֆ՛ֆ՛՛.

Une nappe.	Փռոց, ծածկոց.	Das Tischtuch.
Ի՛՛ն ն՛՛փ.	Ս՛՛֊ֆ՛ր՛՛ ե՛օ՛ր֊ի՛֊ա՛֊.	Այ՛ն ֆ՛ի՛ղ֊՛՛֊հ.
Une serviette.	Անձեռոց.	Eine Serviette.
Ի՛՛ն ա՛֊ե՛ր՛վ՛ք՛ր֊.	Փ՛ք՛ք֊՛՛, փ՛ի՛ղ ֆ՛ք՛վ՛ի՛ե՛ր֊	Այ՛նք ա՛֊ե՛ր՛վ՛ք՛ր֊հ՛ք֊.
Une cuiller.	Դգալ.	Ein Löffel.
Ի՛՛ն փ՛֊յ՛ք՛ե՛ր.	Գ՛՛ղբ֊.	Այ՛ն ք՛օֆ՛ք՛ք.
Une cuiller à café.	Գդալիկ դգալ.	Ein Kaffeelöffel.
Ի՛՛ն փ՛֊յ՛ք՛ե՛ր ա֊ փ՛՛ֆ՛ք.	Գ՛՛հվ՛ք փ՛՛ղբղբ.	Այ՛ն փ՛՛ֆ՛ք՛օֆ՛ք՛ք.
Une fourchette.	Պատառաքաղ.	Eine Gabel.
Ի՛՛ն ֆ՛՛ր՛ղ՛ք՛ր֊.	Ձ՛՛ր՛՛ղ.	Այ՛նք ի՛՛պ՛ք՛ք.
Un couteau.	Դանակ.	Ein Messer.
Ի՛օն փ՛՛ր՛՛օ.	Պ՛ը՛ղ֊փ֊.	Այ՛ն հ՛՛՛֊ե՛ր.
Une assiette.	Պ՛նակ.	Ein Teller.
Ի՛՛ն ա՛՛ի՛ք՛ր֊.	Փի՛՛ր՛՛.	Այ՛ն ր՛ի՛ւ՛ք՛ր.
Un verre.	Գաւաթ.	Ein Glas.
Ի՛օն վ՛ք՛ր.	Գ՛՛փ՛ք՛հ.	Այ՛ն ի՛ղ՛՛.
Une carafe.	Ջրի շիշ, վանեայ շիշ.	Eine Wasserflasche.
Ի՛՛ն ֆ՛՛ր֊՛՛ֆ.	Պ՛ի՛ւ՛օր շ՛ի՛շ՛ք֊.	Այ՛նք վ՛՛՛֊ե՛ր֊ֆ՛ղ՛՛շ՛ք֊.
Une bouteille.	Շիշ.	Eine Flasche.
Ի՛՛ն պ՛՛֊ր՛ի՛յ՛լ֊.	Շ՛ի՛շ՛ք, պ՛՛֊ֆ՛՛լ֊.	Այ՛նք ֆ՛ղ՛շ՛ք֊.
Une soupière.	Ապուրի սկուտեղ.	Eine Suppenschüssel.
Ի՛՛ն ա՛՛֊ֆ՛ի՛ք՛ր֊.	Ձ՛օր֊պ֊ ֆ՛ե՛՛ա՛ք՛՛ի֊.	Այ՛նք ա՛՛֊ֆ՛ք՛՛ղ՛ի՛֊՛՛֊ե՛ք՛լ֊.
Un plat.	Սկուտակ.	Eine Schüssel.
Ի՛օն փ՛լ՛՛.	Պ՛ք՛օյ՛ք֊֊ ի՛՛֊պ՛֊փ֊.	Այ՛նք չ՛ի՛֊՛՛֊ե՛ք՛լ֊.

Une salière.	Աղաման.	Ein Salzfaß.
Ի՜ն ա՜լէր.	Թո՜ւղ գ՜ոպը.	Այ՝ն ա՜լցֆա՜ս.
Une poivrière.	Պղպեղի աման.	Eine Pfefferbüchſe,
Ի՜ն փա՜վրիէր.	Պիպէր գ՜ոպը.	Այ՝նէ փֆէֆէրպի՜ֆա՜ս.
Un huilier.	Եղաման.	Eine Oelflaſche.
Իօն է՜ւլէ.	Եու՜ղ գ՜ոպը.	Այ՝նէ է՜օլֆլա՜շէ.
Un vinaigrier.	Քացախի աման.	Eine Eſſigflaſche.
Իօն վինէկրիէ.	Սէրճէ գ՜ոպը.	Այ՝նէ է՜ա՜ւֆլա՜շէ.
Un sucrier.	Շաքարի աման.	Eine Zuckerdoſe.
Իօն շէ՜գրիէ.	Շէ՜կէրդա՜ն.	Այ՝նէ ցա՜գէրդօվէ.
Une tasse, une coupe.	Սկահակ, բաժակ.	Eine Taſſe, eine Schale.
Ի՜ն ֆնա՜, է՜ն գ՜ա՜փ.	Գո՜գէհ, ֆինճա՜ն.	Այ՝նէ ֆնա՜ա՜է, այ՝նէ ղա՜լէ.
Un tire-bouchon.	Խցահան.	Ein Korkzieher.
Իօն ֆիէր-պո՜ղօն.	Թո՜ւք ղէֆորցօվ ա՜	Այ՝ն գօրգիչէր.

Couper.	Կտրել.	Abſchneiden.
Գ՜ա՜ֆէ.	Քէ՜ֆէ՜	Ա՜ղնա՜յգէն.
Cuire.	Եփել.	Kochen.
Գիւ՜էր.	Փիւէր՜ֆէ՜.	Գօհէն.
Découper.	Ցօշել, կարգել.	Zerlegen.
Տէգա՜ֆէ.	Տօղրա՜մաֆ.	Ցէրլէկէն.
Eplucher.	Ա՜մբիել.	Ausleſen.
Էֆէւ՜ղէ.	Այբէլա՜մաֆ.	Ա՜ա՜ղէգէն.
Essuyer.	Սրբել, չորցընել.	Abwiſchen.
Է՜ֆ՜էյէ.	Սէղէ՜, գ՜ա՜րա՜ղմաֆ.	Ա՜գվէղէն.
Frire.	Տապկել.	(In der Pfanne) backen
Ֆրէր.	Թա՜վա՜ էղ՜ֆէ՜.	(Ի՜ն գէր ֆֆա՜նէ) գա՜գէն.
Mettre le couvert.	Սեղան դնել.	Den Tiſch decken.
Մէ՜ղրը ւը գ՜ա՜վէր.	Ա՜ֆրա՜ գօմաֆ.	Տէ՜ն ղէղ գէգէն.
Nettoyer.	Մաքրել.	Reinigen.
Նէղա՜ա՜յէ.	Թէղիղէ՜ֆէ՜.	Ո՜յնէլէն.
Prendre du café.	Խահուէ խմել.	Kaffee trinken.
Փրա՜նգրը գէ՜ա՜ֆէ.	Գա՜հվէ էչէ՜.	Գա՜ֆէ ղրէնգէն.
Puiser de l'eau.	Ջուր քաշել.	Waſſer ſchöpfen.
Փէ՜էղէ գը լ'օ.	Ա՜ա՜ չէ՜ղէ՜.	Վ՜ա՜ա՜էր չէօփֆէն.
Rôtir.	Խորվել.	Braten.
Ո՜օղէր.	Քէ՜պա՜պ էղ՜ֆէ՜.	Գրա՜ղէն.
Saler.	Աղել.	Salzen.
Ա՜լէ.	Թա՜ղլա՜մաֆ.	Ա՜լցէն.

Domestiques — *Ծպտաւոր ձևեր.* — **Bediente.**

Un gouverneur.	Դաստիարակ.	Ein Erzieher.
Իօն ղա՜վէրնէօր.	Լա՜լա՜, փէրվէրտիչէա՜ր.	Այ՝ն էրցիէր.
Une gouvernante.	Վարպետուհի.	Eine Erzieherin.
Ի՜ն ղա՜վէրնա՜նդ.	Խոճա՜ գ՜ադըն, բէպէկ.	Այ՝նէ էրցիէրին.
Une nourrice.	Ծիծմայր, առնաու.	Eine Amme.
Ի՜ն նա՜ւրս.	Ա՜ֆա՜նա՜.	Այ՝նէ ա՜ֆֆէ.
Un cocher.	Կառավար.	Ein Kutſcher.
Իօն գ՜օչէ.	Ար՜ա՜ճը.	Այ՝ն գ՜ա՜չէր.
Un cuisinier.	Խոհակեր.	Ein Koch.
Իօն գիւ՜իչինիէ.	Ա՜ղը.	Այ՝ն գօհ.

Une cuisinière.	խոհարկեր կին.	Eine Köchin.
Ի՜ն փէ՜խկինէր.	Ընը փոյը.	Այնէ փէօհին.
Un portier.	Դռնապան.	Ein Pförtner.
Էօն փօրթիէ.	Գոփո՜ճո՜.	Այն փֆէօրթներ.
Un jardinier.	Պարտիզպան.	Ein Gärtner.
Էօն ժարտինիէ.	Պոպնէպան.	Այն կէրթներ.
Un domestique.	Ծառայ.	Ein Bedienter.
Էօն տոմէսթիք.	Խըտճի+էոր, ո՜ղոփ.	Այն պէտինիներ.
Une servante.	Աղախին.	Eine Magd.
Ի՜ն սէրվանթ.	Պէ՜ղէմէ.	Այնէ մայր.

Religion.	*կրօնք.*	**Religion.**
La foi.	Հաւատք.	Der Glaube.
Լա֊ ֆո՜՜.	Տին.	Տէր կլո՜պէ.
Le christianisme.	Քրիստոնէութիւն.	Das Chriſtenthum.
Լը քրիս֊թիանիզմ.	Գրիս֊թիյանլըք.	Տո՜՜ քրիս֊թէնթո՜մ.
Chrétien.	Քրիստոնեայ.	Der Chriſt.
Գրէթիէն.	Գրիս֊թիյան.	Տէր քրիս֊թ.
Le catholicisme.	Ուղղափառութիւն.	Der Katholicismus.
Լը գաթօլիսիզմ.	Գաթօլիճլը.	Տէր գաթօլիցիզ֊՜՜.
Catholique.	Ուղղափառ.	Der Katholik.
Գաթօլիք.	Գաթօլիճ.	Տէր գաթօլիք.
Schismatique.	Հերձուածող.	Ein Schismatiker.
Շիզմաթիք.	Մի֊թիքճի.	Այն ճիզմաթիքներ.
Hérétique.	Հերետիկոս.	Ein Ketzer.
Էրէթիք.	Րո՜ֆըը, հերո՜իքը.	Այն քէյֆեր.
Une secte.	Աղանդ.	Eine Sekte.
Ի՜ն սէքթ.	Ֆըրք.	Այնէ սէքթիք.
Un protestant.	Բողոքական.	Ein Proteſtant.
Էօն փրօթէսթան.	Փրօթէսթան.	Այն փրօթէսթանթ.
Un juif, ve.	Հրեայ.	Ein Jude, eine Jüdin.
Էօն ժիւիֆ, իվ.	Եհո՜ֆ.	Այն հո՜ֆ, այնէ հէ֊֊ֆին.

Le Pape, le Souverain Pontife.	Սրբազան պապ.	Der Papſt.
	Րի՛ փո՜փ, փո՜փ.	Տէր փո՜փ.
Le cardinal. [փօն	Կարդինալ.	Ein Kardinal.
Էօն գո՜րտինո՜լ.	Քէրթէյո՜.	Այն գո՜րտինո՜լ.
Un nonce.	Նունքիակ.	Ein Nuncius.
Էօն նօն֊.	Փո՜փ էլչի֊.	Այն նո՜նչի֊՜՜.
Un patriarche.	Հայրապետ.	Ein Patriarch.
Էօն փա՜թրիա՜րշ.	Փո՜րչիֆ.	Այն փա՜րչիարհ.
Un primat.	Նախագահ.	Ein Primas.
Էօն փրիմա֊.	Սէրվէր փի֊փո՜՜պ.	Այն փրիմա֊՜.
Un archevêque.	Արքեպիսկոպոս.	Ein Erzbiſchof.
Էօն ա՜րչվէք.	Սէր փի֊փո՜՜պ.	Այն էրցպիչօֆ.

Un évêque.	Եպիսկոպոս.	Ein Biſchof.
Ի՞ն եվէք.	Բիւրօ՛ղ.	Ան պէշօֆ.
Un chanoine.	Կանոնիկոս.	Ein Domherr.
Ի՞ն չանուան.	Գանօնիք.	Ան գոմհէր.
Un curé.	Ժողովրդապետ.	Ein Pfarrer.
Ի՞ն գիւրէ.	Մահալէ փափազը.	Ան փֆարէր.
Un prêtre.	Քահանայ.	Ein Prieſter.
Ի՞ն փրէմիրը.	Փափազ, տէղէյ.	Ան փրիսթէր.
Un diacre.	Սարկաւագ.	Ein Diakonus.
Ի՞ն պիաճրը.	Շէմմաս.	Ան պիաճօնուս.
Un ecclésiastique.	Եկեղեցական.	Ein Geiſtlicher.
Ի՞ն էճլէզիաստիք.	Քէղէլէր ռայիֆէսինդէն.	Ան խոյսլիխեր.
Un missionnaire.	Քարոզիչ.	Ein Miſſionär.
Ի՞ն միսիօներ.	Վարդէյի ինճիլ.	Ան միսիօներ.
Un religieux.	Կրօնաւոր.	Ein Mönch.
Ի՞ն րըլիժիէօ.	Րահիպ.	Ան մէօնխ.
Une religieuse.	Միապսակեա.	Eine Nonne.
Ի՞ն րըլիժիէօզ.	Րահիպէ.	Անէ նօննէ.

Une chapelle.	Մատուռ.	Eine Kapelle.
Ի՞ն չափէլ.	Մոպէտ.	Անէ գափէլէ.
Un couvent.	Վանք.	Ein Kloſter.
Ի՞ն գուվան.	Մանաստիը.	Ան գլօսթէր.
Une église.	Եկեղեցի, ժամ.	Eine Kirche.
Ի՞ն էկլիզ.	Քէլէխ, տէնէխ.	Անէ գէրխէ.
Un oratoire.	Աղօթատուն.	Ein Bethaus.
Ի՞ն օրաթուար.	Իպոփէնիէսհ.	Ան պէնհաուս.
Un temple.	Տաճար.	Ein Tempel.
Ի՞ն թանփլը.	Հէյդէլ.	Ան ռէմփէլ.
Un autel.	Խորան.	Ein Altar.
Ի՞ն օթէլ.	Մէհրապ.	Ան ալթար.
Le maître-autel.	Աւագ խորան.	Der Hochaltar.
Լը մէթրը-օթէլ.	Պաշ մէհրապ.	Տեր հոհալթար.
Un bénitier.	Օրհնած ջրի աման.	Ein Weihkeſſel.
Ի՞ն պէնիթիէ.	Մայի մէպուրէտ գաղը.	Ան վայքէսէլ.
Le calice.	Սկիհ.	Der Kelch.
Լը գալիս.	Քիաս.	Տեր գէլհ.
Un catéchisme.	Քրիստոնէական.	Ein Katechismus.
Ի՞ն գաթէքիզմ.	Իլիգար փէղամպը.	Ան գաթէհէզմաս.
La bible.	Աստուածաշունչ.	Die heilige Schrift.
Լա պիպլը.	Քէղամպէ մէգարքէս.	Տի հայլիխէ շրիֆթ.
L'ancien testament.	Հին կտակարան.	Das alte Teſtament.
Լ'անսիէն թէսթամանը.	Ահրի գոփէմ.	Տաս ալթէ թէսթամէնթ.
Le nouveau testament.	Նոր կտակարան.	Das neue Teſtament.
Լը նուվօ թէսթամանը.	Ահրի ճէգէթ.	Տաս նոյէ թէսթամէնթ.
Un bréviaire.	Ժամագիրք.	Ein Brevier.
Ի՞ն պրէվիէր.	Ասլանոմէ.	Անէ պրէվիէր.
Une chaire.	Ամպիոն, բեմ.	Eine Kanzel.
Ի՞ն շէր.	Քէրսէ.	Անէ գանցէլ.
Un chapelet.	Պատկ կուսի.	Ein Roſenkranz.
Ի՞ն շափըլէ.	Թաճէլ պէնաւլ.	Ան բօլէնգրանց.
Le chœur.	Դաս.	Das Chor.
Լը գէօր.	Ասֆֆ.	Տաս գօր.

Le saint ciboire.	Սրբաւոտի.	Das Ciborium.
Լը սէն սիպուար.	Գոռոպոսէյէ.	Տաս ցիպօրիում.
Les cloches.	Զանգակ.	Die Glocken.
Լէ ֆլօշ.	Զան.	Տի կլօֆֆէն.
La croix.	Խաչ, խաչափայտ.	Das Kreuz.
Լա ֆրուա.	Հաչ.	Տաս ֆրոյց.
Un crucifix.	Խաչելութիւն.	Ein Crucifix.
Էօն քրիւսիֆի.	Հաչ.	Այն ֆրու-ցիֆիքս.
L' eau bénite.	Օրհնած ջուր.	Das Weihwaſſer.
Լ'օ պենիթ.	Մայր ֆուպուրէ.	Տաս վայվասսէր.
Un encensoir.	Բուբուտա.	Ein Rauchfaß.
Էօն սանսանուար.	Պախուրպան.	Այն բաս-հֆաս.
Un évangile.	Աւետարան.	Ein Evangelium.
Էօն էվանժիլ.	Ինճիլ ճէրիֆ.	Այն էվանկէլիու-մ.
Une hostie.	Եշխար.	Eine Hoſtie.
Իւն օսթի.	Պի-րչան.	Այնէ օսթիէ.
Un livre de prières.	Աղօթագիրք.	Ein Gebethuch.
Էօն լիվր տը փրիէր.	Տաս փիլտպը.	Այն կէպէթպու-հ.
Une navette,	Խնկաման.	Eine Weihrauchbüchſe.
Իւն նավէթ.	Քի-նի-փան.	Այնէ վայրաս-հպի-ֆաէ-
L' orgue.	Երգիան.	Die Orgel.
Լ'օրկ.	Էրղանաս.	Տի օրկէլ.
Un ostensoir.	Ճառընչ.	Eine Monſtranze.
Էօն օսթանսուար.	Պի-րչանէյէ.	Այնէ ծօնսթրանցէ.
Un reliquaire.	Մասունքի աման.	Ein Reliquien-Schrein.
Էօն րըլիքէր.	Պաֆէյան գաղը.	Այն րէլիֆ-էէն-ղրայն.
Des reliques.	Մասունք.	Reliquien.
Տէ րըլիք.	Պաֆէյան.	Ռէլիֆ-էէն.
Un rosaire.	Վարդապան.	Ein Roſenkranz.
Էօն րօզէր.	Տօզպէս.	Այն րօզէնքրանց.
Une sacristie.	Սանդաւուն.	Eine Sakriſtei.
Իւն սաքրիսթի.	Քէնէսէ ճառէյէահը.	Այնէ սաֆրիսթոյ.

Le jour des rois.	Մկրտութիւն.	Der heilige Dreikönigs- [tag.
Լը ժուր, տէ րուա.	Հուլան, հայ սուրպ ոսկըվրդը ևն.	Տէր հայլիկ պրոյֆէօ- նէյտաղ.
Le chandeleur.	Տէառնընդառաջ.	Maria-Lichtmeß.
Լը շանտըլէօր. [dres.	Իրէ չէ-տա.	Մարիա-լիհթմէսս.
Le mercredi des cen-	Մոխրոց օր.	Aſcher-Mittwoch.
Լը մէքրըտի տէ սանտրը.	Պէօյէ օրսաճան եւ ընրչէմպէտէ.	Աչէր-միթվօհ.
Le carême.	Մեծ պահք.	Die Faſtenzeit
Լը ֆարէմ.	Պէօյէ օրսաճ.	Տի ֆասթէնցայտ.
Le mi-carême.	Միջինք. [ճառընչը.	Die Mittfaſten.
Լը մի-ֆարէմ.	Պէօյէ օրսաճ մէ-	Տի միթֆասթէն.
La semaine sainte.	Աւագ շաբաթ.	Die Charwoche.
Լա սըմէն սէնթ.	Հէֆթիէ մէ-պարէ.	Տի ֆարվօհէ.
Le vendredi-saint.	Աւագ ուրբաթ.	Der ſtille Freitag.
Լը վանտրըտի-սէն.	Մէ-պարէ ճառան.	Տէր չիէլէ ֆրայտաղ.
Pâques.	Զատիկ.	Oſtern.
Փաք.	Փասքա.	Օսթէրն.

L'Annonciation.	Աւետում.	Mariä-Verkündigung.
Լ'ածոնթսիօն.	Իւր ընկալեր.	Մարիե-Ֆերքիւնտիգ-ունգ.
L'Ascension.	Համբարձում.	Das Himmelfahrtsfeſt.
Լ'ասանսիօն.	Մերաճ.	Տաս հիմմէլֆարտս-ֆէսթ.
La Pentecôte.	Հոգեգալուստ.	Pfingſten.
Լա փանթըգիօթ.	Փինգիօլ. [եան.	Փֆինկսթէն.
La fête-Dieu.	Տօն մարմնոյ եւ արեան	Das Frohnleichnamsfeſt.
Լա ֆէթ-տիէօ.	Կիւլ փառաւորըը.	Տաս Ֆրոնլեյհնամս-ֆէսթ.
L'Assomption.	Վերափոխում.	Mariä-Himmelfahr.
Լ'ասոմփսիօն.	Իւր էրինհոլ.	Մարիէ հիմմէլֆարտ.
Noël.	Ծնունդ.	Weihnachtstag.
Նօէլ.	Հաղրիւի իաս վերա-	Վայհնահտս-.
La veille.	Նախատօնակ. [տաս.	Vorabend.
Լա վէյլ.	Ուրիբ.	Ֆօրաբենտ. [abend.
La veille de Noël.	Ճրագալոյց.	Chriſtabend, Weihnachts-
Լա վէյլ տը Նօէլ.	Մեվերաս ուրիբ.	Գրիսմասաբենտ, վայհնահտս- աբենտ.

Le baptême.	Մկրտութիւն, հնունք.	Die Taufe.
Լը պոնթէմ.	Վոֆրիչ.	Տի թաաֆէ.
Un cantique.	Երգ.	Ein geiſtliches Lied.
Էօն գանթիգ.	Թէսպիհ, սէնա.	Այն կայսթլիհէս լիտ.
La communion.	Հաղորդութիւն.	Die Kommunion.
Լա գօմիւնիօն.	Գասպասա.	Տի կօմմունիօն.
La confession.	Խոստովանանք.	Die Beichte.
Լա գօնֆէսիօն.	Իրիէրոֆ.	Տի պայհթէ.
La confirmation.	Դրոշմ.	Die Firmung,
Լա գօնֆիրմասիօն.	Թէսպիհ.	Տի ֆիրմաաղ.
Un enterrement.	Թաղում.	Eine Beerdigung.
Էօն անթերըման.	Ճէնասէ ընկրիֆոլը.	Այնէ պէէրտիգունգ.
Le mariage.	Պսակ, ամուսնութիւն.	Die Heirath, die Ehe.
Լը մարիաժ.	Նէֆհա.	Տի հայրաթ, տի էե.
La messe.	Պատարագ.	Die Meſſe.
Լա մէս.	Լիհուրիա.	Տի մեսէ.
La prière.	Աղօթք.	Das Gebet.
Լա փրիէր.	Տաաս.	Տաս կեպէթ.
Un sacrement.	Խորհուրդ.	Ein Sakrament.
Էօն սաքրըման.	Սբեր.	Այն սաքրամէնթ.
Un sermon.	Քարոզ.	Eine Predigt.
Էօն սէրմօն.	Վոզ.	Այնէ փրէտիգթ.

Gouvernement.	կառավարութիւն.	**Regierung.**
Un empire.	Կայսրութիւն.	Ein Reich, Kaiſerthum.
Էօն անփիր.	Տէվլէթ, իմփէրիօր-	Այն բայհ, քայզէրթում.
Un état.	Տէրութիւն. լոթ.	Ein Staat.
Էօն էթա.	Տէվլէթ.	Այն շթաաթ.
Une fédération.	Դաշնաւորութիւն.	Eine Föderation,
Իւն ֆէտէրասիօն.	Իրիֆոֆ.	Այնէ ֆէօտէրացիօն.
Une nation.	Աղգ.	Ein Volk, eine Nation.
Իւն նասիօն.	Մէլէթ.	Այն ֆօլք, այնէ նացիօն.

La patrie.	Հայրենիք.	Das Vaterland.
Լա փաթրի.	Վայրեան.	Տաս ֆաթերլանտ.
Un pays.	Գաւառ.	Ein Land.
Էօն փէյի.	Վիլայեթի, գեաւառ.	Այն լանտ.
Un peuple,	Ժողովուրդ.	Ein Volk.
Էօն փէօփլը.	Ճեհաեան.	Այն ֆոլկ.
Une principauté.	Իշխանութիւն.	Ein Fürſtenthum.
Իւն փրինսիփօթէ.	Պէյլիք.	Այն ֆիւրսթենթում.
Une province.	Նահանգ.	Eine Provinz.
Իւն փրովինս.	Նահիյե.	Այնե փրովինց.
Une république.	Հասարակապետութիւն.	Ein Freiſtaat.
Իւն րեփիպլիք.	Ճիւմհիւր.	Այն ֆրայշթաատ.
Un royaume.	Թագաւորութիւն.	Ein Königreich.
Էօն րուայօմ.	Փատիշահլըք.	Այն գէօնիգրայխ.
L' administration.	Տեսչութիւն.	Die Verwaltung.
Լ'ատմինիսթրասիօն.	Ումուր իտարիյե.	Տի ֆէրվալթունգ.
L' armée.	Բանակ, զօրք.	Die Armee, das Heer,
Լ'արմե.	Օրթու, ասքեր.	Տի արմե, փաս հեեր.
Militaire.	Զինուորական.	Militäriſch.
Միլիթեր.	Հարպի.	Միլիթէրիշ.
Les chambres législatives.	Խորհրդանոց,	Die Geſetzkammern.
		Տի կեսեցքամմերն.
Լէ շանպրը լէժիսլաթիվ.	Մեւլէի փիվանը.	
La cour,	Պալատ, արքունիք.	Der Hof.
Լա քուր.	Սէրայ.	Տեր հոֆ.
Les dépenses.	Ծախք.	Die Ausgaben.
Լէ փէփանս.	Մասրաֆ.	Տի աուսկաբեն.
La douane.	Մարք.	Das Zollamt.
Լա քուան.	Կէօմրիւք.	Տաս յօլամթ.
Les finances.	Տէրուխթեան գանձք.	Die Finanzen.
Լէ ֆինանս.	Խազինէ.	Տի ֆինանցեն.
Un impôt.	Հարկ.	Eine Taxe.
Էօն էնփօ.	Խարաճ.	Այնե նաֆնահ.
Une insurrection.	Ապստամբութիւն.	Ein Volksaufſtand.
Իւն էնսուրէքսիօն.	Խառաճ.	Այն ֆօլքսաուֆշտանտ.
Une loi.	Օրէնք.	Ein Geſetz.
Իւն լուա.	Նոմոս.	Այն կեսեց.
La police.	Ոստիկանութիւն.	Die Polizei.
Լա փօլիս.	Զապթիյե.	Տի փօլիցայ.
Un règne.	Թագաւորութիւն.	Eine Herrſchaft, Regierung.
Էօն րէնէ.	Փատիշահլըք.	Այնե հեռշաֆթ, րեկիրունգ.
Une révolte.	Ապստամբութիւն.	Ein Aufruhr.
Իւն րէվոլթ.	Ասիլէ.	Այն աուֆրուր.
Une révolution.	Յեղափոխութիւն.	Eine Staats-Umwälzung.
Իւն րէվոլիւսիօն.	Թէֆթիշ.	Այնե շթաաթս-ումվէլցունգ.
Un comte.	Կոմս.	Ein Graf.
Էօն քօնթ.	Գոնթա, ղրօֆ.	Այն կրաֆ.
Une comtesse.	Կոմսուհի.	Eine Gräfin.
Իւն քօնթէս	Գոնթա հանըմ.	Այնե կրեֆին.

Un député.	պատգամաւոր.	Ein Deputirter.
Իօն փէփե-ի.	Մէպե-ա.	Այն փէփե-իէրիէր.
Un duc.	Դուքս.	Ein Herzog.
Իօն փե-ֆ.	Տե-ֆա.	Այն հէրցօֆ.
Une duchesse.	Դքսուհի.	Eine Herzogin.
Իւն փե-շէս.	Տե-ֆա հանըմ.	Այնէ հէրցօֆին.
Un empereur.	Կայսր.	Ein Kaiſer.
Իօն անփըրէօր.	Իմփէրաթօր.	Այն գայզէր.
Une impératrice.	Կայսրուհի.	Eine Kaiſerin.
Իւն էնփէրաթրիս.	Իմփէրաթօրիչա.	Այնէ գայզէրին.
Un gentilhomme.	Ազնուատոհմ.	Ein Edelmann.
Իօն ժանթիյէօմ.	Սոյպոփ.	Այն էտէլման.
Un noble.	Ազնուական.	Ein Adeliger.
Իօն նօպլ.	Ասլպոփ.	Այն ատէլիգէր.
La noblesse.	Ազնուականութիւն.	Der Adel.
Լա նօպլէս.	Ասլպոփլուխ.	Տէր ատէլ.
Un prince.	Իշխան.	Ein Prinz, Fürſt.
Իօն փրէնս.	Պէյլոփ, ֆէր.	Այն փրինց, ֆիւրſտ.
Une princesse.	Իշխանուհի.	Eine Prinzeſſin.
Իւն փրէնսէս.	Պէյլոփ հանըմ.	Այնէ փրինցէսսին.
Un roi.	Թագաւոր, արքայ.	Ein König.
Իօն ռուա.	Փատիշահ, ֆրօլ.	Այն գէօնիգ.
Une reine.	Թագուհի.	Eine Königin.
Իւն րէն.	Սուլթան.	Այնէ գէօնիգին.
La royauté.	Թագաւորութիւն.	Das Königthum.
Լա ռուա-այօթէ.	Փատիշահլըէ.	Տա գէօնիգթում.
Un seigneur.	Տէր.	Ein vornehmer Herr.
Իօն սէնէօր.	Մէ-ֆթար.	Այն ֆօրնէմըր հէրր.
Un souverain.	Տիրող, իշխանապետուխ.	Ein Staatsoberhaupt.
Իօն սու-վըրէն.	Հէ-փի-մթար.	Այն վիսէգէօնիգ.
Un vice-roi.	Փոխարքայ.	Ein Vicekönig.
Իօն վի-ռուա.	Նայիպլէ սու-լթան.	Այն վիցէգէօնիգ.

Un ambassadeur.	Դեսպան.	Ein Geſandter.
Իօն անպասատէօր.	Իլչի, սէֆիր.	Այն գէզանդթէր.
Une ambassadrice.	Դեսպանի կին.	Eine Geſandtin.
Իւն անպասատրիս.	Սէֆիրէ.	Այնէ գէզանդթին.
Un consul.	Հիւպատոս, բդեշխ.	Ein Conſul.
Իօն գոնսէլ.	Շահպէնդէր, գօնսօլ.	Այն գօնսուլ.

Une ambassade.	Դեսպանատուն.	Eine Geſandſchaft.
Իւն անպասատ.	Սէֆարէխանէ.	Այնէ գէզանդշաֆթ.
La banque.	Սեղանատոցք տուն.	Die Bank.
Լա պանք.	պանք.	Տի պանք.
Un bureau.	Գրասուն.	Ein Bureau.
Իօն պի-րօ.	Գոլֆ, խանէ.	Այն պի-րօ.
La bourse.	Վաճառականների ժողովարան.	Die Börſe.
Լա պուրս.		Տի պէօրզէ.
Un consulat.	Պօրտ.	Ein Conſulat.
Իօն գոնսի-լա.	Հիւպատոսարան.	Այն գօնսուլաթ.
La douane.	Շահպէնդէր գօնսոզը.	Das Zollamt.
Լա պուան.	Մաքսանոց.	Տաս ցօլամթ.
	կէօմրիւ-ֆ.	

Un hôpital.	Հիւանդանոց.	Ein Hoſpital.
Է՛ն օթիլ.	Խոսիէնոնէ.	Ա՛յն հօթիլ.
L'hospice des aliénés.	Յիմարանոց.	Das Narrenhaus.
Լ՛օթիս փէզ ալիէնէ.	Թիմարխոնէ.	Տ՛ա նարրենհաա.
La monnaie.	Լումայարանոց.	Das Münzamt.
Լ՛ մոնէ.	Զարբխոնէ.	Տ՛ա մ՛ունցամտ.
La poste.	Նամականատուն.	Das Poſtamt.
Լ՛ փոսթ.	Մէհլոսխոնէ.	Տ՛ա փոսթամտ.

La justice. *Արդարութիւն.* **Die Gerechtigkeit.**

Un avocat.	Փաստաբան.	Ein Advocat.
Է՛ն ավօգա.	Տավա մէսէհլի.	Ա՛յն ադվօգա՛տ.
Un commissaire de police.	Ոստիկան.	Ein Polizeikommiſſär.
Է՛ն գօմիսէր փը փօլիս.	Զապթի.	Ա՛յն փօլիցայգօմիսէր.
Un conseiller.	Խորհրդական.	Ein Rath.
Է՛ն գօնսէյլէ.	Մէշավիր.	Ա՛յն րա՛տ.
Un inspecteur.	Տեսուչ.	Ein Inſpector.
Է՛ն էնսփէգթէ՛ր.	Նազըր, էմին.	Ա՛յն ինսփէգթո՛ր.
Un juge.	Դատաւոր.	Ein Richter.
Է՛ն ժիժ.	Գազը, հագիմ.	Ա՛յն րիխթե՛ր.
Un notaire.	Գրիչ, նոտար.	Ein Notar.
Է՛ն նո՛թէր.	Շէրէֆ էֆէնտի.	Ա՛յն նո՛թա՛ր.

Le locataire.	Վարձող, վարձաբեր.	Der Miether.
Լը լոքա՛թէր.	Քէրաճը.	Տե՛ր մի՛թե՛ր.
Un contrat.	Դաշինք.	Ein Contract.
Է՛ն գոնթրա.	Գավլ, ըմըմ.	Ա՛յն գոնթրա՛քթ.
Contracter.	Դաշինք դնել.	Contractiren.
Գոնթրաքթէ. (faillite.	Գավլ խնդէ.	Գոնթրաքթիրէն.
Une déclaration de	Սնանկութիւն.	Ein Bankerott.
Ի՛ն դէքլարասիօն փը	Իֆլաս ղըդ՛ա.	Ա՛յն պանքէրօթ.
Le droit. (Ֆոյէթէ.	Իրաւունք.	Das Recht.
Լը դրուա.	Գանուն.	Տա՛ա րէխթ.
L' encan, la criée.	Աճուրդ.	Die Verſteigerung.
Լ՛անքան, լա քրիէ.	Մէզատ.	Տի ֆէրշթայգէրուն՛գ.
Un exécuteur testamentaire.	Կատարակատար.	Der Vollzieher eines Teſtamentes.
Է՛ն էկզէքիութէ՛ր թէսթամանթէր.	Վասիէթի ժէնէֆֆէնտի.	Տե՛ր ֆօլցիէ՛ր ա՛յնէս թէսթամէնթէս.
Un héritage.	Ժառանգութիւն.	Eine Erbſchaft.
Է՛ն էրիթաժ.	Միրաս.	Ա՛յնէ էրպշա՛ֆթ.
Un héritier.	Ժառանգ.	Ein Erbe.
Է՛ն էրիթիէ.	Վարիս, ժիրասխոր.	Ա՛յն էրպէ.
Hériter.	Ժառանգել.	Erben.
Էրիթէ.	Վարիս օլմագ.	Էրպէն.
Des honoraires.	Վարձք.	Gebühren.
Տէզ օնօրէր.	Ուճրէի, ժէվհիպ.	կէպյո՛րէն.
La loi.	Օրէնք.	Das Geſetz.
Լ՛ լուա.	Գանուն.	Տա՛ա կէ՛սէց.

Un témoignage.	ա. կայուԹիւն.	Ein Zeugniß.
ի. ներկայուԹեամբ.	Ընկալեր.	Aus Gehörtes.
Un témoin.	ա. կայ.	Ein Zeuge.
ի. ներկայէն.	Ընկեր.	Aus Gehörte.
Témoigner.	ա. կայել.	Zeugen.
վկայուԹիւն.	Ընկալուած իմաց.	Zeugniß.
Un testament.	կտակ.	Ein Vermächtniß.
ի. նախնեաց.	ա. ժառանգեր.	Aus Ferdinand.
La tutelle.	խնամակալուԹիւն.	Die Vormundschaft.
ի. նի-նել.	ա. ժառնել.	Sie ֆօրմունդշաֆֆ.
Un tuteur.	խնամակալ.	Ein Vormund.
ի. նի-նէ.	ա. ժառ.	Aus Ferdinand.

Un assassinat.	ՄարդասպանուԹիւն.	Ein Meuchelmord.
ի. սասան.	Գոնել.	Aus Hinterhalt.
Un assassin.	Մարդասպան.	Ein Meuchelmörder.
ի. սասան.	Գոնիչ.	Aus Hinterhalt.
Assassiner.	Սպանանել.	Ermorden.
Ասասին.	Էօլտիւրմէ.	Էրմօրդեն.
Corrompre.	կաշառել.	Bestechen.
Փօռռընփրը.	Րեւվէի եէորմէ.	Պեշտեհեն.
Un crime.	Յանցանք.	Ein Verbrechen.
ի. գրիմ.	Գործոհմի.	Aus Fertigkeit.
Le duel,	ՄենամարտուԹիւն.	Der Zweikampf.
Լը տիել.	Ի+է +իլէ ճէնկէ, ռ-	Տեր ցվայֆամֆֆ.
Empoisonner.	թունաւորել.(ասյէֆֆել.	Vergiften.
Անփուասօնէ.	Զէհիրլեմէ.	Գեբիւֆֆնեն.
Un meurtre.	ՍպանուԹիւն.	Ein Mord.
ի. մէօրիրը.	Ատամ էօլտիւրմէ.	Aus Mord.
Un meurtrier.	Սպանող.	Ein Mörder.
ի. մէօրիրիէ.	Գանը, գոնիչ.	Aus Mörder.
Tuer.	Սպանանել.	Morden, tödten.
Թիէ.	Էօլտիւրմէ.	Մօրտեն, նէօթնեն.
L'usure.	վաշխ.	Der Wucher.
Լ'իւզիւր.	Մուհրէ.	Տեր վուհեր.
Un vol.	ԳողուԹիւն.	Ein Diebstahl.
ի. վոլ.	Խըրըզուէֆ.	Aus Pfuscherei.
Un voleur.	Գող.	Ein Dieb.
ի. վոլէօր.	Խըրըզչ.	Aus Pfuscher.
Un filou.	Քասկաճառու.	Ein Spitzbube.
ի. ֆիլու.	Ե. +էւնչի.	Aus Hühnerdieb.
Voler.	Գողնալ.	Stehlen.
վօլէ.	Զուլմաֆ.	Չիհէնեն.
L'emprisonnement.	ԲանտարկուԹիւն.	Die Haft.
Լ'անփրիզօնըման.	Հոպս.	Տի հաֆֆ.
Emprisonner.	Բանտ դնել.	Verhaften.
Անփրիզօնէ.	Հոպս էլնէ.	Ֆերհաֆֆնեն.

Sciences. — ԳիտուԹիւնք. — Wissenschaften.

L'agriculture.	ԵրկրագործուԹիւն.	Der Ackerbau.
Լ'ագրիքըլթիւր.	Զէրամ.	Տեր ակերբաու.

L'anatomie.	Անդամահննութիւն.	Die Zergliederungskunſt.
Լ'անատոմի.	Թէլրիհ.	Տէ յերլիեթերոնի-
L'architecture.	Ճարտարապետութիւն.	Die Baukunſt. [քոնոն.
Լ'արխիթէքթուր.	Մինարէք.	Տէ պոռոքոնոն.
L'arithmétique.	Թուաբանութիւն.	Die Rechenkunſt.
Լ'արիթմէթիք.	Իլմի հիսապ.	Տէ րէհէնքոնոն.
L'art militaire.	Զինուորական արուե-	Die Kriegskunſt.
Լ'արթ միլիթէր.	ճէնաթիլիք. [եստ.	Տէ գրիկոքոնոն.
La géographie.	Աշխարհագրութիւն.	Die Erdbeſchreibung.
Լա ժէոկրաֆի.	ճօղրաֆիյէ.	Տէ երթոպէրայոնի.
La géométrie.	Երկրաչափութիւն.	Die Geometrie.
Լա ժէոմէթրի.	Իլմի հէնտէսէ, ղանո-	Տէ ղէոմէթրի.
	նիյէ.	
La grammaire.	Քերականութիւն.	Die Sprachlehre.
Լա կրամար.	Իլմի սարֆ.	Տէ չէրոհլէրէ.
L'histoire.	Պատմութիւն.	Die Geſchichte.
Լ'իսթուար.	Հիքեայէ.	Տէ ղէչմիշ.
L'histoire naturelle.	Բնական պատմութ.	Die Naturgeſchichte.
Լ'իսթուար նաթիւրէլ.	Հիքեայէի թապիյէ.	Տէ նոհոռուղէչմիշ.
L'imprimerie.	Տպագրութիւն.	Die Buchdruckerkunſt.
Լ'էնփրիմըրի.	Ֆէննի թապ, թապիյէ.	Տէպոհոպրոֆէրֆոնոն
La lecture.	Ընթերցուած.	Das Leſen, die Lectüre.
Լա լէքթիւր.	Գըրաաթ, օխումա.	Տոռ լէղէն, տէ լէքթիւ-
La littérature.	Գրագիտութիւն.	Die Litteratur. [րէ.
Լա լիթերաթիւր.	Մուրէֆէնի պիլիյէ.	Տէ լիթերատուր.
La logique.	Տրամաբանութիւն.	Die Logik.
Լա լոժիք.	Իլմի մանթըք.	Տէ լոկիք.
La médecine.	Բժշկականութիւն.	Die Arzneikunſt.
Լա մէտսին.	Հէքիմլիք, ԹԷպիլիքի.	Տէ տոխթորլուղ.
La morale.	Բարոյական. [լութ.	Die Moral.
Լա մօրալ.	Իւլիի, ախլաղի պիլ-	Տէ մօրալ.
La musique.	Երաժշտութիւն.	Die Muſik.
Լա միւզիք.	Ֆէննի մուսիգի.	Տէ մուզիգ.
La peinture.	Նկարչութիւն.	Die Malerei.
Լա փէնթիւր.	Թուվէրճիլիք, նաքքաշ-	Տէ մուէրոյ.
Peindre.	Նկարել. [լըք.	Malen.
Փէնդրը.	Նաքշ էթմէք.	Տոլէն. [loſophie.
La philosophie.	Փիլիսոփայութիւն.	Die Weltweisheit, Phi-
Լա ֆիլոսոֆի.	Ֆէյլէսուֆիյէ.	Տէ վէլվոյհոյլ, ֆիլո-
La physique.	Բնական գիտութիւն.	Die Naturlehre. [սոֆի.
Լա ֆիզիք.	Իլմի թէպոյէ.	Տէ նոհուրլէրէ.
La poésie.	Բանաստեղծութիւն.	Die Dichtkunſt.
Լա փօէզի.	Շուխրաֆ.	Տէ շիհրիֆոնոն.

Ustensiles pour les arts et les sciences.

Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ.

Geräthſchaften für die Künſte und Wiſſenſchaften.

Un baromètre.	Ծանրաչափ.	Ein Barometer.
Ընդ պարօմէթրը.	Վէճնի հէվա.	Ույ պարօմէթրէր.
La boussole.	Կողմնացոյց.	Der Compaß.
Լա պուսօլ.	Փուսուլա.	Տէր փօռֆուս.
Un cachet, un sceau.	Կնիք.	Ein Petſchaft.
Ընդ փաչէ, ընդ սօ.	Մէհր.	Ույ փէթչաֆթ.

Un cahier.	Տետրակ.	Ein Heft.
Ի՛ն գ՛ռ՛ք.	Տէֆթէր.	Այն հէֆթը.
Un canif.	Ջմեռին.	Ein Federmeſſer.
Ի՛ն գ՛ռն՛ֆ.	Գ՛ռ՛ՀՄՀէրռ՛.	Այն ֆէտէրտ՛ռ՛էր.
Du carton.	Խռ՛ռքռ՛ռ.	Pappe.
Տի՛ գ՛ռ՛րմ՛ն.	Մ՛՛գ՛ռվվ՛.	փ՛՛փ՛ք.
De la cire.	Կնքամոմ.	Siegellack.
Տը լ՛՛ ՛էր.	Լ՛ք՛օփ.	Սիխ՛լ՛՛ֆ.
Un crayon.	Մռռֆ՛ռ.	Ein Bleiſtift.
Ի՛ն գրք՛յ՛ն.	Գ՛՛ր՛լ՛՛ն գ՛՛լ՛՛Ր.	Այն գ՛լ՛յ՛լ՛իֆթը.
De l'encre.	Թանաք.	Tinte.
Տը լ՛՛ն գ՛ր՛ը.	Մ՛ի՛ր՛ք՛ք՛ռ՛.	թ՛ն՛ն՛ք.
Un encrier.	Կաղամար.	Ein Tintenfaß.
Ի՛ն ՛՛ն գ՛ր՛ն՛ք.	Հ՛ռ՛գ՛ռ՛.	Այն ն՛ն՛ն՛ք՛՛ֆ՛՛.
Un livre.	Գիրք.	Ein Buch.
Ի՛ն լ՛վ՛ր.	Քի՛ռ՛ռ՛.	Այն պ՛՛ռ՛.
Une page.	Երես, էջ.	Eine Seite.
Ի՛՛ն ֆ՛՛ջ.	Ս՛՛հ՛իֆ՛ք.	Այ՛նք ՛՛այ՛ք.
Un feuillet.	Թուղթի մը.	Ein Blatt.
Ի՛ն ֆ՛ք՛օյ՛ք.	գ՛ք՛ ֆ՛՛ղք՛փ.	Այն գ՛լ՛ռ՛.
La couverture.	Գրքի խփանք.	Der Deckel.
Լ՛՛ գ՛՛վ՛ք՛ր՛ի՛՛ր.	Քի՛ռ՛ռ՛ գ՛՛ֆ՛՛ղը.	Տ՛ր փ՛ֆ՛ք՛լ.
Une machine.	Մ՛քք՛ենայ, գործիք.	Eine Maſchine.
Ի՛՛ն մ՛ոլ՛ի՛՛.	Ա՛լ՛ռ՛, ձ՛՛նճ՛ն՛ֆ.	Այ՛նք մ՛ոլ՛ի՛՛ք.
Un modèle.	Օրինակ, կաղապար.	Ein Modell, ein Muſter.
Ի՛ն մ՛օփ՛ք լ	Գ՛՛լ՛ռ՛.	Այ՛ն մ՛օփ՛ք, ՛՛այ՛ն մ՛՛՛՛
Un pain à cacheter	Կնքելու նշխարք.	Eine Oblate. [ռ՛էր.
Ի՛ն ֆ՛ն ՛՛ ֆ՛՛ոլ՛ռ՛ք.	Օ՛ռ՛ի՛՛.	Այ՛նք օ՛ոլ՛ռ՛ք.
Du papier.	Թուղթ.	Papier.
Տի՛ ֆ՛՛ֆ՛ք.	ֆ՛ք՛՛ղ՛ք՛փ.	փ՛՛ֆ՛էր.
Du papier à lettre	Նամակի թուղթ.	Briefpapier.
Տի՛ ֆ՛՛ֆ՛ք ՛՛ լ՛ռ՛ր՛.	Մ՛ք՛ռ՛՛՛ոլ ֆ՛՛ղ՛ք՛փ՛, ֆ՛՛-	գ՛ր՛ֆ՛ֆ՛՛ֆ՛էր.
Une feuille.	թ՛ե՛ղթ մը. [ռ՛ք ֆ՛՛ղ՛ք՛փ.	Ein Bogen
Ի՛՛ն ֆ՛ք՛օյ՛լ.	գ՛ք՛ ռ՛՛ոլ՛ող՛՛.	Այն պ՛օ՛ք՛ն.
Un pinceau.	Վրձին.	Ein Pinſel
Ի՛օն ֆ՛ք՛ն՛՛օ.	Ն՛՛ֆ՛լ ֆ՛ը՛ր՛ո՛՛ը.	Այն ֆ՛ի՛ն՛ղ՛ք՛լ.
Un plioir.	Ծալելու ոսկր.	Ein Falzbein.
Ի՛օն ֆ՛լ՛ի՛՛՛ր.	Մ՛ք՛՛հ՛ր՛ք, ձ՛՛հ՛ր՛՛ֆ.	Այն ֆ՛՛ւյ՛պ՛՛յ՛ն.
Une plume.	Գրիչ.	Eine Feder.
Ի՛՛ն ֆ՛լ՛ք՛՛ր. ques.	գ՛՛լ՛ք՛ր.	Այ՛նք ֆ՛ք՛՛ք՛ր.
Des plumes métalli-	պողպատ գրիչ.	Stahlfedern.
Տ՛ք ֆ՛լ՛ք՛՛ր ձ՛ի՛՛ւ՛ֆ՛.	Ձ՛ք՛լ՛ֆ գ՛՛լ՛ք՛՛ր.	Շ՛ի՛՛ւֆ՛ք՛՛ք՛ր՛ն.
Un porte-feuille.	թղթատուփ.	Eine Briefta∫che.
Ի՛օն փ՛օր՛ֆ՛ք՛օյ՛լ.	ճ՛ք՛՛պ՛՛ն.	Այ՛նք պ՛ր՛ֆ՛ի՛՛լ՛ք.
Un poudrier.	Ա՛՛ոզնոց.	Eine Streu∫andbüchſe.
Ի՛օն գ՛՛՛պ՛ր՛ք՛.	Փ՛ի՛ղ՛ն՛.	Այ՛նք շ՛ի՛ր՛յ՛՛՛ն՛պ՛ֆ՛՛ֆ՛՛-
De la poudre.	Ա՛՛ոզ.	Streu∫and. [՛՛ք.
Տը լ՛՛ գ՛՛՛պ՛ր՛ը.	Փ՛ի՛ղ.	Շ՛ի՛ր՛յ՛՛՛ն՛պ.
Un pupitre.	Ծ՛ռ՛՛՛ոզ՛ն.	Ein Pult.
Ի՛օն գ՛ի՛՛գ՛ի՛ր՛ը.	Փ՛ի՛լ՛ի՛՛խ՛ի՛ք, բ՛՛հ՛լ՛ք.	Այ՛ն գ՛՛՛լ՛ի՛.
Une règle.	Կանոն.	Ein Lineal.
Ի՛՛ն բ՛ք՛ի՛լը.	ճ՛ք՛վ՛ք՛ր.	Այ՛ն լ՛ի՛ք՛՛լ.

Un thermomètre.	Ջերմաչափ.	Ein Thermometer.
Ւօն ըներմոմէթրը.	Մէկուն հաբոքէն.	Այն ընբրմոմէթէր.

Couleurs.

Գոյներ.

Farben.

L' azur.	կապոյտ.	Himmelblau.
Լ'ազուր.	Լաճվէնբրա.	Հիմմէլպլաու.
Le blanc.	Ճերմակ.	Weiß.
Լը պլան.	Պեյազ, ա՛ֆ.	Վայս.
Le bleu.	Լուրճ.	Blau.
Լը պլէօ.	Մովի, ինօտ բէնիլ.	Պլաու.
Le blond.	Խարտեաշ.	Blond.
Լը պլօն.	Ալբի ա՛արը, ալբի ֆո՛ս	Պլօնտ.
Le brun.	Թուխ.	Braun.
Լը պրէօն.	Ընտէր.	Պրաուն.
Le châtain.	Շագանակագոյն.	Kaſtanienbraun.
Լը ա՛ինէն.	Քէսթենէք բէնիլ.	Գաստանիէնպրաուն.
La couleur de cendre.	Մոխրագոյն.	Aſchfarbig.
Լա ֆո՛լէօր տը սա՛նտրը.	Քի՛լ բէնիլ.	Ասֆարպիկ.
La couleur de chair.	Մարմնագոյն.	Fleiſchfarbig.
Լա ֆո՛լէօր տը շէր.	Թէն բէնիլ.	Ֆլայշֆարպիկ.
La couleur de rose.	Վարդագոյն.	Roſenfarbig.
Լա ֆո՛լէօր տը րօզ.	Կի՛լ բէնիլ.	Ռոզէնֆարպիկ.
Le jaune.	Դեղին.	Gelb.
Լը ժօն	Սուրը.	Կէլպ.
Le noirâtre.	Սևեակ.	Schwärzlich.
Լը նուա՛րտրը.	Սեյահեճ.	Շվէրցլիհ.
Le noir.	Սեւ.	Schwarz.
Լը նուա՛ր.	Սեյահ, փոթա.	Շվարց.
Le rouge, le roux.	Կարմիր.	Roth, fuchſig.
Լը րու՛ժ, լը րու՛.	Գէրմէնը.	Ռոթ, ֆո՛հզիկ.
Le vert.	Կանաչ.	Grün.
Լը վէր.	Եէնէլ.	Կրի՛ն.
Le violet.	Մանուշակագոյն.	Veilchenblau.
Լը վիօլէ.	Մօր.	Ֆայլհէնպլաու.

Commerce.

Վաճառականութիւն.

Handel.

Un associé.	Ընկեր.	Ein Aſſocié, Handelsge-
Ւօն սոսյէ.	Շերիք, օրինակ.	noſſe. (ֆէնօս.
		Այն սոսյէ, հանդէլս-
S'associer.	Ձուկող լինել.	Sich verbinden, ſich aſ=
Ս'սոսյէ.	Օրինակ օլմագ.	ſociiren. [սոսյիրէն.
		Սիհ ֆէրպինտէն, սիհ
Une assurance.	Ապրանքի ապահովու.	Eine Verſicherung, Aſſe=
Իւն ասիւրանս.	Սիգուրթա.	kuranz.
		Այնէ ֆէրսիհէրո՛ղ.
Un assureur.	Ապահովիչ.	Ein Verſicherer, Aſſeku=
Ւօն ասիւրէօր.	Սիգուրթաճը.	Այն ֆէրսիհէրէր. (rant.
Assurer.	Ապահովել.	Verſichern, aſſekuriren.
Ասիւրէ.	Սիգուրթա էլնէտ.	Ֆէրսիհէրն, սոսէֆո=
		րէրէն.

Une avance.	կանխիկ վճար.	Ein Vorſchuß.
Ի՜ն ավանս.	Փէշին վէրմէ.	Այն ֆօրշո՜ս.
Avancer.	կանխիկ վճարել.	Vorſchießen.
Ավանսէ.	Փէշին վէրմէ.	Ֆօրշիսէն.
Une balance.	կշիռք.	Eine Wage.
Ի՜ն պալանս.	Թէրազը՜.	Այնէ վաղէ.
Balancer.	կշռել.	Wiegen.
Պալանսէ.	Թարթմամք.	Վաղէն.
Une balle.	Բեռ մը.	Ein Ballen.
Ի՜ն պալ.	Եէ՜տ, փէնի.	Այն պալլէն.
Un ballot.	Պատառ մը.	Ein Pack, ein Bündel.
Ի՜ն պալօ.	Փէրտէ, փէշղի՜տ փէնի.	Այն փաք, այն պիւնտէլ.
Une banqueroute.	Սնանկութիւն.	Ein Bankerott.
Ի՜ն պանգէրո՜ւթ.	Մի՜ֆլիս։	Այն պանգէրօթ.
Un banqueroutier.	Սնանկ.	Ein Bankerottierer.
Ի՜ն պանգէրո՜ւթիէ.	Մի՜ֆլի.	Այն պանգէրօթիէր.
Un bénéfice.	Շահ.	Ein Nutzen.
Ի՜ն պէնէֆի՜.	Քէ՜ր.	Այն նո՜յքն.
Un bilan.	Հաշուի կշիռ.	Eine Bilanz.
Ի՜ն պիլան.	Մէկտէ հիւաղ.	Այնէ պիլանց.
Un billet.	Տոմսակ.	Eine Anweiſung.
Ի՜ն պիյէթ.	Թէղէրթ.	Այնէ անվայզո՜նի.
Un billet de banque.	Թղթէ սոսկ.	Eine Banknote.
Ի՜ն պիյէթ տը պանգ.	Գոյի՜. [գին.	Այնէ պանգնօթ.
Le bon marché.	Աժնութիւն, աժան	Die Wohlfeilheit.
Լը պո՜ն մարշէ.	Ո՜ճո՜ւլտ, ո՜ճո՜ւղ	Տէ վօլֆայհայտ.
[prix.	պէհա.	
A bon marché, à bas	Աժան, դիւրագին.	Wohlfeil.
Ա պո՜ն մարշէ, ա պա՜ փրի.	Ո՜ճո՜ւղ, էհվէն.	Վ՚օլֆայլ.
Un bureau.	Գրասենեակ.	Ein Bureau.
Ի՜ն պի՜րօ.	Եաղըհանէ, գալէմ.	Այն պի՜րօ.
La caisse.	Արկղ.	Die Kaſſe.
Լա՜ գէս.	Ափճէ առնդըղը.	Տէ գա՜սէ.
Un caissier.	Արկղապետ.	Ein Kaſſier.
Ի՜ն գէսիէ.	Սառնդըգպա՜ր.	Այն գա՜սիր.
Un chaland.	Գնող.	Ein Kunde.
Ի՜ն շալան.	Մի՜լլիէրի.	Այն գա՜նգէ.
Charger.	Բեռնաւորել.	Laden.
Շա՜րժէ.	Եէ՜տլէհմէ.	Լա՜գէն.
Le change.	Լումայափոխութիւն.	Die Wechſelhandlung.
Լը շանժ.	Սա՜րֆլըֆ.	Տէ վէ՜խսէլհանդլո՜նկ.
Changer.	Դրամ փոխել.	Wechſeln.
Շանժէ.	Տէյիլմէրմէ, պօղմաֆ.	Վէ՜խսէլն.
La cherté.	Սղութիւն.	Die Theuerung.
Լա՜ շէրթէ.	Պէհա՜ւլըֆ.	Տէ խա՜յէրո՜նկ.
Cher, ère.	Սուղ, թանկ.	Theuer.
Շէր.	Պէհա՜լը.	Թա՜յէր.
Des colis.	Բեռ, կապոց.	Kollis.
Տէ գօլի.	Եէ՜տ, փէնտ.	Գօլի՜.
Commercer.	Առուտուր ընել.	Handel treiben.
Գօմէրսէ.	Թիճարէլի էլհէմ.	Հանդէլ խրայկէն.
Une commission.	Յանձնարարութիւն.	Ein Auftrag.
Ի՜ն գօմիսիօ՜ն.	Սըֆա՜րըլ, հէվա՜ղէյէլի.	Այն ա՜ֆխրակ.

Un compte.	Հաշիւ.	Eine Rechnung.
Էօն գօնթ.	Հինաց.	Այնէ բէհնաւնէ.
Un compte rond.	Կլոր հաշիւ.	Eine runde Summe.
Էօն գօնթ ռօն.	Թէմամ, ֆէսէրսիզ հինաց.	Այնէ րաւնոռէ ասմէ.
Porter en compte.	Հաշուի մէջ գրել.	In Rechnung bringen.
Փօրթէր ան գօնթ.	Հինաց ինէյէրմէֆ.	Ին բէհնաւնէ պրինկէն.
Un comptoir.	Հաշուեսուն.	Ein Comptoir.
Էօն գօնթուար.	Հինացխանէ.	Այն գօմթուար.
La correspondance.	Թղթակցութիւն.	Der Briefwechsel.
Լա գօրէսփօնտանս.	Մէխթէսիկեպէ.	Տեր պրիֆվէխսէլ.
Un correspondant.	Թղթակից.	Ein Correspondent.
Էօն գօրէսփօնտան.	Մէխթէսիկ, ամպար.	Այն գօրէսփօնտէնթ.
Correspondre.	Թղթակցութիւն ունենալ.	Correspondiren.
Գօրէսփօնտրը.		Գօրէսփօնտիրէն.
Le cours.	Ընթացք, սովի, արժանքի գին.	Der Curs.
Լը գուր.		Տեր գուրս.
Le courtage.	Միջնորդէք.	Die Mäklergebühr.
Լը գուրթաժ.	Սբսարէյէ.	Տի մէֆլէրգէպիւր.
Une créance.	Առնելիքի թուղթ.	Ein Creditbrief.
Իւն գրէանս.	Ալացաք տէյըրը.	Այն գրէգիթպրիֆ.
Un créancier.	Պարտատէր.	Ein Gläubiger.
Էօն գրէանսիէ.	Ալացաքը.	Այն կլոյպիգեր.
Le crédit.	Առնելիք, փոխ. 2. Համարում, յարգ.	Der Credit.
Լը գրէտի.		Տեր գրէտիթ.
	Ալացաք. 2. Ինկիպար.	
A crédit.	Ապառիկ.	Auf Borg, auf Credit.
Ա գրէտի.	Վէրէսէյէ.	Ա֊ֆ պօրկ, ա֊ֆ գրէտիթ.
Créditer, donner crédit.	Փոխ, ապառիկ տալ.	Credit geben.
Գրէտիթէ, պօնէ գրէտի.	Էօխսանց, վէրէսէյէ վէրտիրմէ.	Գրէտիթ կէպէն.
Créditer.	Առնելիքը գրել. [ֆէ.	Creditiren, gutschreiben.
Գրէտիթէ.	Ալացաքէը փէֆկէրդ գրէտիթիրէն, իւրկիւրտայ֊	
Un débitant.	Ծախող. [կէէրմէֆ.	Ein Absetzer. [պէն.
Էօն փէպիտան.	Սուրը, փորձվէց.	Այն պպոէցէր.
Un débiteur.	Պարտական.	Ein Schuldner.
Էօն փէպիթէօր.	Պօրճլու.	Այն լու֊լանէր.
Des déboursés.	Վճարք, ծախք.	Auslage, Vorschuß.
Տէ փէպուրսէ.	Խոյճ, ապցէ.	Ա֊լիէ, ֆօրշու֊.
Débourser.	Վճարել, ծախք ընել.	Auslegen, vorschießen.
Տէպուրսէ.	Խոյճ էլնէ.	Ա֊լէկէն.
Décharger.	Բեռը պարպել.	Ausladen.
Տէշարժէ.	Եի֊ֆէ֊ պօլմամ.	Ա֊լադէն.
Un dépôt.	Ամանդ.	Ein Depositum.
Էօն փէֆօ.	Էմանէլի.	Այն փէֆօգիլու֊մ.
Un détaillant.	Կտոր կտոր ծախող.	Ein Ausschnitthändler.
Էօն փէթայէան.	Փոքրացը.	Այն ֊֊ընիհէնտլէր.
Une dette.	Պարտք.	Eine Schuld.
Իւն փէթ.	Պօրճ.	Այնէ լու֊կ.
Devoir.	Պարտական լինել.	Schulden, schuldig sein.
Տըվուար.	Պօրճլու օլմաք.	Շու֊լտէն, լու֊լտիկ֊այն.

Une échéance.	Հասուցման օր, ժա-	Eine Verfallzeit.
Ի՜ն Ե՛չԵ՜ան.	մադրութիւն.	Անդ ֆերֆա՛ց՛ր.
	Վ՜ոփ Կի՜անի՜.	
Un effet.	Լումայափոխի թուղթ.	Ein Wechſel, ein Papier.
Է՛օն Ե՛ֆԵ.	Փօլէ՛.	Անդ վԵ՛փա՛Լ՛, ա՛ն ֆա՛փԵր.
Une emplette.	Գնուածք.	Ein Ankauf.
Ի՜ն ա՜նփլԵ՛ր.	Ա՜ր ա՜ն ա՜լ՜ա.	Անդ ա՜նգա՜ֆ.
Un emprunt.	Փոխ.	Eine Anleihe.
Է՛օն ա՜նփրԵ՛օն.	Է՛օփի՜նճ, ֆա՛րՉ.	Անդ ա՜նԼա՛յ Ե՛.
Une faillite.	Սնանկութիւն.	Ein Falliment.
Ի՜ն ֆա՜Լ՛իր.	Մ՛ի՜ֆԼի՜Լ՛Ե՛.	Անդ ֆա՜ԼԼի՛ՀԵ՛ն.
Faillir.	Սնանկանալ.	Falliren.
Ֆա՜յԼ՛իր.	Մ՛ի՜ֆԼի՜ ԼԸֆ՛մա՛ֆ.	Ֆա՜ԼԼի՛րԵ՛ն.
Une foire.	Տօնավաճառ.	Eine Meſſe.
Ի՜ն ֆա՜՜ր.	Փա՜նայԸր.	Անդ Հ՛ա՜՜Ե՛.
Des fonds.	Դրամագլուխ.	Gelder, Kapitalien.
Տ՛Ե ֆօն.	ՍԵ՛ր՛մայՀ՛.	կԵ՛Լ՛ի՛Ե՛ր, ֆա՜փԼի՜ա՛Լ՛Ե՛ն.
Des frais.	Ծախք.	Unkoſten.
Տ՛Ե ֆրԵ՛.	Մ՛Ե՜՜ր՛իֆ. [ոդէՀք.	Ո՜՜նգօա՛Լ՛Ե՛ն.
Le fret.	Նաւու վարձք, նաւ-	Die Befrachtung.
Լ՛Ը ֆրԵ՛.	Նա՜վԼ՛ա՜ն.	Տ՛Ե պԵ՛ֆր՛ա՜հՐ՛ա՜ն՛Ի՛.
Fréter.	Նաւ վարձել.	Befrachten.
Ֆր՛Է՛Ի՛Ե՛.	Նա՜վԼ՛ա՜նԼ՛Ե՛ Ր՛ա՜Ի՛մա՛ֆ.	պԵ՛ֆր՛ա՜հՐ՛Ի՛Ե՛ն.
Un gage.	Գրաւ.	Ein Pfand.
Է՛օն Ֆ՛ա՛ժ.	Ր՛Ե՛հ՛Ի՛ն.	Ա՛յ՛ն փֆա՜նգ.
Le gain.	Շահ.	Der Gewinn.
Լ՛Ը ֆԵ՛ն.	Գա՜պանճ, փԵ՜ր.	Տ՛Եր ֆԵ՛վ՛ի՛ն.
Gagner.	Շահել.	Gewinnen.
կա՜ն Ե՛ֆ.	Գա՜պանմա՛ֆ. [նալ.	կԵ՛վ՛ի՛ննԵ՛ն.
Hausser.	Գինը ածիլ, բարձրա-	Steigen.
Հօա՛Ե՛.	պԵ՛հա՜ա՛Ը ա՛ր՛Ի՛մա՛ֆ, Ե՛Ի՜՛-	Շ՛Ի՜այ՛Ե՛ն.
	ա՜Ե՛Լ՛Ե՛՛.	
Importer.	Վ՛աճառք բերել, խո-	Einführen.
Ի՛ն՛փօր՛Ի՛Ե՛.	Ր՛Ե՛Լ՛.	Անֆի՜ր՛Ե՛ն.
	Մ՜ա՛Լ Ե՛ֆԵ՜ա՛Լ Ե՛Ի՛Ե՛՛.	[theil.
L'intérêt, un intérêt.	Մասնակցութիւն, բա-	Das Intereſſe, ein An-
Լ՛Ե՛ն՛Ի՛Ե՛ր՛Ե՛, Է՛օն Ե՛ն՛Ի՛Ե՛ր՛Ե՛.	ժին.	[Ի՜այ՛Լ՛.
	ՀիւանդապարլԸֆ, հիւանդ.	Տ՜ա՜ Ե՛ն՛Ի՛Ե՛ր՛Ե՛ա՜՛, ա՛յ՛ն ա՜ն-
Intéresser.	Մասնակից ընել, բա-	Einen Antheil geben.
Ե՛ն՛Ի՛Ե՛ր՛Ե՛ա՜՛.	ժին ունենալ.	Ա՛յ՛Ե՛ն ա՜ն՛Ի՜այ՛Լ՛ Հ՛Ե՛պՐ՛Ե՛ն.
	Հիւանդապար օլմաֆ.	
Un inventaire.	Կա՜հ՛ադիր.	Inventarium.
Է՛օն Ե՛ն՛վ՛ա՜ն՛Ի՛Ե՛ր.	Մ՛Ե՛վ՛Ե՜՜փա՜Լ՛ փԵ՛ֆ՛Ի՛Ե՛ր՛Ե՛.	Ա՛յ՛ն Ե՛ն՛վ՛Ե՛ն՛Ի՜ա՛Ր՛Ե՜՜՛.
Le journal.	Օրական հաշուեդիր.	Das Journal.
Լ՛Ը ժ՜՜ա՜՛Ն՜՜Լ՛.	Ր՜՜պ՛Ի՛Ե՛.	Տ՜՜ ժ՜՜ր՛Ն՜՜Լ՛.
Des marchandises.	Վ՛աճառք, ապրանք.	Waaren.
Տ՛Ե մ՜՜ր՛Լ՛ա՜ն՛փ՛Ի՛Ե՛.	Մ՜՜Լ՛, մ՜՜Ի՜՜.	վ՛՜՜ր՛Ե՛ն.
Le montant.	Գումար.	Der Betrag.
Լ՛Ը մ՛ՕՆ՛Ի՜ա՜ն.	Մ՛Ե՜Ի՛Լ՛Ե՛, ճԵ՛փ՛.	Տ՛Եր պԵ՛ՆրՈ՛ֆ.
Le négoce.	Առուտուր.	Der Handel.
Լ՛Ը Ն՛Ե՛ֆօ՜՜.	Ա՛ֆ՛ա՜՜Ի՜՜, ա՜ՒԸ ՀԵ՛ր՛Ե՛Լ՛.	Տ՛Եր Հ՜՜ա՜ն՛փԵ՛Լ՛.

Un négociant.	Ճախաչառա.	Ein Kaufmann.
Էօն նէկիօսիան.	Պաղիրիեան.	Այն գաֆման.
Négocier.	Առուտուր ընել.	Handeln.
Նէկիօսիէ.	Ալըշ վերիշ էլնէ.	Հանդէլն.
Un paiement.	Վճարք.	Eine Zahlung.
Էօն փէյման.	Էօփէմէ, էփա.	Այնէ յալըման.
Payer.	Վճարել.	Zahlen.
Փէյէ.	Էօփէմէ.	Յալէն.
Des pertes.	Կորուստ.	Verluſte.
Տէ փէրթ.	Զարար.	Փէրլօսէ.
Perdre.	Կորսընցընել.	Verlieren.
Փէրտրը.	Զարար, պայ էլնէ.	Փէրլիրէն.
Le poids.	Ծանրութիւն, կշիռ.	Das Gewicht.
Լը փուա.	Աղբուբէ, խարըը.	Տաս կէվիհտ.
Un prêt.	Փոխ.	Ein Darlehen.
Էօն փրէ.	Էօփհանէ, գարզ.	Այն գարլէհէն.
Le prêteur.	Փոխառու.	Der Darleiher.
Լը փրէթէօր. [ges.	Էօփհանէ վերէն.	Տէր գարլայհէր.
Un prêteur sur ga-	Գրաւով փոխառու.	Ein Pfandleiher.
Էօն փրէթէօր սիւր կաժ.	Րէհնինէ էօփհանէ վերէն.	Այն փֆանդլայհէր.
Prêter.	Փոխ տալ.	Leihen.
Փրէթէ.	Էօփհանէ վէրմէ.	Լայհէն.
Le produit.	Գումար.	Der Ertrag.
Լը փրօտիւ.	Մահսուլ, գազանճ.	Տէր էրթրաղ.
Un profit.	Շահ, օգուտ.	Ein Nutzen.
Էօն փրօֆի.	Գազանճ, էյար.	Այն նուցէն.
Une promesse.	Խոստում.	Eine Verſchreibung.
Իւն փրօմէս.	Վաս.	Այնէ ֆէրշրայպունգ.
Une quittance.	Վճարագիր.	Eine Quittung.
Իւն փիլանս.	Իպրա փէտզըտը.	Այնէ գուիթթունգ.
Quittancer.	Ընդալագիր տալ.	Quittiren.
Քիլանսէ.	Իպրա փէտզըտը վերմէ.	Գուիթթիրէն.
Un récépissé, un reçu.	Ընդալագիր.	Ein Empfangsſchein.
Էօն րէսէփիսէ, էօնրըսու.	Գապուլընամէ.	Այն էմփֆանկսշայն.
Le risque.	Վտանգ.	Die Gefahr.
Լը րիսք.	Թէհլիւէ.	Տի կեֆար.
La signature.	Ստորագրութիւն.	Die Unterſchrift.
Լա սինէսինիւր.	Իմզա.	Տի ունթէրշրիֆթ.
Une société.	Ընկերութիւն.	Eine Geſellſchaft.
Իւն սոսիէթէ.	Շէրէքէ, օրթաղլըը.	Այնէ կեզէլշաֆթ.
Le solde.	Կշիռ.	Der Saldo.
Լը սոլտ.	Իպա. [ցընել.	Տէր սալտօ.
Solder un compte.	Վճարել, հաշիւը լմընը-	Eine Rechnung ſaldiren.
Սօլտէր էօն գոմթ.	Հիւսապը գափամաղ.	Այնէ բէհնունգ սալտիրէն.
Une traite.	Ստակ անցընելը.	Eine Tratte. [րէն.
Իւն թրէթ.	Ագճէ փէվէխ.	Այնէ թրաթթէ.
L'usure.	Վ աշխ.	Der Wucher.
Լ'իւզիւր.	Մուսախլիք, ֆայըզ.	Տէր վուհէր.
Un usurier.	Վ աշխառու.	Ein Wucherer.
Էօն իւզիւրիէ.	Մուսախլըճի.	Այն վուհէրէր.

Outils.	Գործիք.	Werkzeuge.
Une aiguille.	Ասեղ.	Eine Nähnadel.
Ի՜ն էլի՜էյլ.	Իյնէ.	Այնէ նէնաապէլ.
Une aiguillée.	Թել մը դերձան.	Ein Trumm.
Ի՜ն էլի՜էյլէէ.	Պէր ըէլ էէլէ.	Այն ըրա՜ՀՀ.
Des ciseaux.	Մկրատ.	Eine Scheere.
Տէ ւէպօ.	Մաֆֆաա.	Այնէ չէէրէ.
Un clou.	Գամ.	Ein Nagel.
Ի՛ն գլա՜.	Էֆաէր.	Այն նաւիէլ.
Une cognée.	Կացին.	Ein Beil.
Ի՜ն գօնէէ.	Պալնա.	Այն պայլ.
Un coin.	Սեպ.	Ein Keil.
Ի՛ն գաա՜էն.	Ձիվ.	Այն գայլ.
De la colle.	Սոսինձ.	Leim, Kleister.
Տը լա գօլ.	Գօլա, ըռա՜ըգալ.	ԼայՀ, գլայՀըէր.
Un compas.	Կարկին.	Ein Zirkel.
Ի՛ն գօնֆա.	Փէրւէաը, ֆէրւէլ.	Այն չէրֆէլ.
Un crochet.	Ճանկ.	Ein Haken.
Ի՛ն գրօլէ.	Ձէնկէլ.	Այն հաֆէն.
Un foret.	Գչիր.	Ein Bohrer.
Ի՛ն ֆօրէ.	Պա՜րըա՜.	Այն պօրէր.
Une forme.	Կաղապար.	Eine Form.
Ի՜ն ֆօր՛.	Գալըպ.	Այնէ ֆօր՛.
Un hameçon.	Կարթ.	Eine Angel.
Ի՛ն ա՛ըա՛ն.	Օմա.	Այնէ ան՛կէլ.
Un levier.	Լծակ.	Ein Hebel.
Ի՛ն լըւէվէէ.	Սէրէֆ.	Այն հէպէլ.
Une lime.	Խարտաց.	Eine Feile.
Ի՜ն լի՛.	Էյէ.	Այնէ ֆայլէ.
Un marteau.	Մուրճ.	Ein Hammer.
Ի՛ն Ռա՜ըն.	Ձէֆէճ.	Այն հաՀՀէր.
Une pelle.	Թի.	Eine Schaufel.
Ի՜ն փէլ.	Քի՜րէէ.	Այնէ չա՜ֆէլ.
Un pinceau.	Վրձին.	Ein Pinsel.
Ի՛ն փէնաօ.	Ն՜ափֆալ ֆըրլա՜ը.	Այն փինպէլ.
Une pioche.	Բահ.	Eine Haue.
Ի՜ն փէօշ.	Պէլ, փի՜րէէ.	Այնէ հաա՜է.
Un rabot.	Քերիչ.	Ein Hobel.
Ի՛ն րա՜պօ.	Րէնգէ.	Այն հօպէլ.
Une rame.	Թիակ.	Ein Ruder.
Ի՜ն րա՜Ռ.	Գայբէ փի՜րէյէ.	Այն րա՜պէր.
Une règle.	Կանոն.	Ein Lineal.
Ի՜ն րէիլը.	Ճէֆվէր.	Այն լինէա՜լ.
Une scie.	Սղոց.	Eine Säge.
Ի՜ն ա՛է.	Տէ՜ՀէրրէՀ.	Այնէ ա՛էիէ.
Des tenailles.	Աքցան, ունելիք.	Eine Zange.
Տէ ՀըՀա՜յլ.	ՔէլպէՀին.	Այնէ յա՜նիէ.

Moyens de communication, de transport.	*Հաղորդակցության, տուն. տիղոցներ.*	**Verkehrs-, Fortſchaffungsmittel.**
Un chemin.	Ճամբայ.	Ein Weg.
Ի՛ն չըհ՛ն.	Ե՛լ.	Ա՛յն վե՛ւ.
Un chemin de fer.	Երկաթի ճամբայ.	Eine Eiſenbahn.
Ի՛ն չըհ՛ն ը՛ր ֆե՛ր.	Տե՛ղ ե՛լ.	Ա՛յնե՛ ա՛յլևնե՛ն.
Les rails.	Երկաթի. (եր.	Die Schienen.
Լե՛ ր՛այլ.	Տե՛ղը՛ն ըն՛ե՛ր	Տի չի՛նե՛ն.
Une station.	կա՛յք, դա՛դարք.	Eine Station.
Ի՛ն ա՛ռաջ.	Տ՛ր՛ճ՛ափ ե՛ր, ճա՛նա՛պ.	Ա՛յնե՛ չ՛ո՛ւգ.
Un chemin pavé.	Քարայատակ. (ե՛լ.	Ein gepflaſterter Weg.
Ի՛ն չըհ՛ն փո՛վ.	Տե՛ղևնի՛լ, փո՛ւռըր՛ւը	Ա՛յն ևե՛փ՛լա՛ն՛ե՛ր՛ն՛ե՛ր վե՛ւ.
Un chemin passant.	Անց՛ք.	Ein gangbarer Weg.
Կե՛ւ՛ր, ևե՛ր՛ւե՛ր ե՛լ.	Ա՛յն ւ՛ն՛ւ՛պ՛ր՛ե՛ր վե՛ւ.
Un pont.	Կամուրջ.	Eine Brücke.
Ի՛ն փո՛ն.	Քե՛ր՛փ՛ւ՛.	Ա՛յնե՛ պր՛ւ՛փ՛.
Une rue.	Փողոց.	Eine Straße, Gaſſe.
Ի՛ն ր՛ւ՛.	Ջ՛ա՛փ՛ափ (ա՛ր՛փ՛ափ).	Ա՛յնե՛ չ՛ի՛ր՛ա՛ւ՛ե՛.
Un sentier.	Շա՛ւ՛իղ.	Ein Fußpfad.
Ի՛ն ա՛նի՛ւ՛ք.	Ե՛յան ե՛լ՛ա՛.	Ա՛յն ֆ՛ա՛ւ՛փ՛ա՛պ.
Un tunnel.	Գետնափոր ճամբայ.	Ein Tunnel.
Ի՛ն ի՛ւ՛ն՛ք՛.	Եր՛ ա՛լ՛ը՛ն՛պ՛ան ե՛լ.	Ա՛յն ի՛ւ՛ն՛ք՛.
La voûte.	Կամար.	Das Gewölbe.
Լ՛ վ՛ւ՛ի.	Քե՛ր՛ր.	Տ՛ա՛ ի՛ւ՛վ՛ե՛լ՛ք՛.
Un aérostat, ballon.	Օդապարիկ.	Ein Luftballon.
Ի՛ն ա՛ւ՛ր՛ե՛լ՛ա՛, պա՛լ՛ն.	Ջ՛ե՛վ՛լ՛ե՛ւ հ՛ե՛վ՛ա՛.	Ա՛յն լ՛ա՛ֆ՛ի՛պ՛ա՛լ՛ն.
Atteler.	Լծել.	Anſpannen.
Ա՛ի՛ը՛լ՛ք՛.	Գ՛ո՛ւ՛շ՛ափ, ի՛ւ՛ափ՛ափ.	Ա՛նչ՛փ՛ա՛ն՛ք՛ն.
Un carrosse.	Կառք.	Eine Kutſche.
Ի՛ն փա՛ր՛ա՛. (se.	Գ՛ո՛ւ՛ղ՛ա՛, հ՛ի՛ն՛ի՛ո՛վ, ա՛ր՛ա՛պ՛ա՛.	Ա՛յնե՛ փ՛ա՛ւ՛ղ՛ք՛.
Un carrosse de remi-	Վարձու կառք.	Eine Lohnkutſche.
Ի՛ն փա՛ր՛ա՛ ը՛ր ր՛ը՛մ՛ի՛ւ՛.	Քե՛ր՛ա՛ ա՛ր՛ա՛պ՛ա՛ը՛.	Ա՛յնե՛ ը՛ն՛փ՛ա՛ւ՛ք՛.
Une chaise de poste.	Սուրհանդակի կառք.	Ein Poſtwagen.
Ի՛ն չ՛ք՛ւ՛ ը՛ր փո՛ս՛ի.	Մ՛ե՛ն՛ղ՛ի՛ւ՛ ա՛ր՛ա՛պ՛ա՛ը՛.	Ա՛յն փո՛ս՛ի՛վ՛ի՛ն՛.
Une diligence.	Ճեպընթաց կառք.	Ein Eilwagen.
Ի՛ն փ՛ի՛ւ՛ք՛ա՛ն՛ա՛.	Մ՛ե՛ն՛ղ՛ի՛ւ՛ ա՛ր՛ա՛պ՛ա՛ը՛.	Ա՛յն ա՛յւ՛վ՛ի՛ն՛.
La selle.	Թամբ.	Der Sattel.
Լ՛ ա՛ի՛ւ՛.	Էյեր.	Տ՛ե՛ր ա՛ա՛ի՛ւ՛ի՛ւ՛.
La bride.	Սանձ.	Der Zaum.
Լ՛ պր՛ի՛փ՛.	Կ՛ա՛ճ՛.	Տ՛ե՛ր յ՛ա՛ա՛ճ՛.
Les rênes.	Երասանակ.	Die Zügel.
Լ՛ր ր՛ի՛ն.	Ե՛ա՛լ՛ա՛ր.	Տ՛ի յ՛ի՛ւ՛ի՛ւ՛.
Les sangles.	Թամբ, փոկ.	Der Gurt.
Լ՛ր ա՛ա՛ի՛ւ՛.	Գ՛օ՛լ՛ա՛ն.	Տ՛ե՛ր ի՛ա՛ր՛ն.
Un bât.	Համեա.	Ein Packſattel.
Ի՛ն պա՛.	Ա՛ք՛ա՛ր.	Ա՛յն փ՛ա՛փ՛ա՛ի՛ւ՛ի՛ւ՛.
Un fouet.	Խարազան.	Eine Peitſche.
Ի՛ն ֆ՛ա՛ր՛.	Գ՛ա՛ի՛ւ՛.	Ա՛յնե՛ փ՛ա՛յ՛ւ՛.
Un navire, vaisseau.	Նաւ.	Ein Schiff.
Ի՛ն ն՛ա՛վ՛ր՛, վ՛ր՛ա՛.	Կ՛ա՛ի՛.	Ա՛յն չ՛ի՛ֆ՛.
La poste.	Սուրհանդակ.	Die Poſt.
Լ՛ փո՛ս՛ի.	Մ՛ե՛ն՛ղ՛ի՛ւ՛.	Տ՛ի փո՛ս՛ի.

Un traîneau.	Բաշխիր.	Ein Schlitten.
Իօն ըչէնօ.	ԳԸշ֊.	Այն չաւիրէն.
Une voiture.	կառք.	Ein Wagen.
Ի֊ն վ֊ուրի֊ր.	Ար֊պ֊.	Այն վուրէն.
Aller en voiture.	կառքով երթալ.	Fahren.
Ալէր ան վ֊ուրի֊ր.	Ար֊պ֊յէ֊ն ին֊ի֊ր.	Фюрэн.

Nombres.

Թուական անուններ.

Zahlen.

Zéro.	Զրոյ, դատարկ.	Null.
Զէրօ.	ՍԸֆԸր.	Նո֊լ.
Un.	Մէկ.	Eins.
Իօն.	Պէր.	Այն֊.
Deux.	Երկու, երկուք.	Zwei.
Տէօ.	Իւէ.	Звэй.
Trois.	Երեք.	Drei.
Թր֊ա֊.	Ի֊ղ.	Трэй.
Quatre.	Չորս.	Vier.
Գ֊ուատր.	Տէօրն.	Фёр.
Cinq.	Հինգ.	Fünf.
Սէնք.	Պէղ.	Фю֊нф.
Six.	Վեց.	Sechs.
Սի֊.	ԱմԸ.	Зих֊.
Sept.	ԵօթԸ.	Sieben.
Սէթ.	Եէօթ.	Зибэн.
Huit.	ՈւթԸ.	Acht.
Ի֊իթ.	Սէ֊էղ.	Ахт.
Neuf.	Ինը.	Neun.
Նէօֆ.	Տօֆ֊ղ.	Нойн.
Dix.	Տասը.	Zehn.
Տի֊.	Օն.	Цэн.
Onze.	Տասնումէկ.	Elf, eilf
Օն֊ղ.	Օն պէր.	Ильф, эйльф.
Douze.	Տասներկու.	Zwölf.
Տ֊֊ղ.	Օն էֆ.	Цвёльф.
Treize.	Տասներեք.	Dreizehn.
Թրէզ.	Օն է֊ղ.	Трэйцэн.
Quatorze.	Տասնուչորս.	Vierzehn.
Գ֊ուատօրզ.	Օն փէօրթ.	Фёрцэн.
Quinze.	Տասնուհինգ.	Fünfzehn, oder funfzehn.
Գէնզ.	Օն պէղ.	Фю֊нфцэн.
Seize.	Տասնուվեց.	Sechzehn.
Սէզ.	Օն ամԸ.	Зихцэн.
Dix-sept.	ՏասնուեօթԸ.	Siebzehn.
Տիզ֊սէթ.	Օն էէթ.	Зибцэн.
Dix-huit.	Տասն'ուԹԸ.	Achtzehn.
Տի֊զի֊իթ.	Օն ֊էէ֊էղ.	Ахцэн.
Dix-neuf.	Տասնուինը.	Neunzehn.
Տիզ֊նէօֆ.	Օն փօֆ֊֊ղ.	Нойнцэн.
Vingt.	Քսան.	Zwanzig.
վէն.	Եէրթ.	Цвёнцих.
Vingt-un.	Քսանումէկ.	Ein und zwanzig.
վէնթ֊էօն.	Եէրթ պէր.	Айн ун֊д цвёнцих.

Trente.	Երեսուն.	Dreißig.
թրանթ.	Օրոշ.	Տրոյեի.
Quarante.	Քառասուն.	Vierzig.
գարանթ.	Գըրէ.	Քէրոյեի.
Cinquante.	Ճիսուն.	Fünfzig oder funfzig.
Սէնգանթ.	Էլէ.	Քէնֆոյեի.
Soixante.	Վաթսուն.	Sechzig.
Սուասանթ.	Ալիմըշ.	Սէհոյեի.
Soixante-dix.	Եօթանասուն.	Siebzig.
Սուասանթ-փէ.	Եէլիդշ.	Սէբոյեի.
Soixante-onze.	Եօթանասուն ու մէկ.	Ein und ſiebzig.
Սուասանթ-օնզ.	Եէլիդշ պէր.	Այն ուն-նէբ սէբոյեի.
Quatre-vingt.	Ութսուն.	Achtzig.
գաթր-վէն.	Սէքսէն.	Ասիոյեի.
Quatre-vingt-dix.	Իննսուն.	Neunzig.
գաթր-վէն-փէ.	Տօփսան.	Նոյնոյեի.
Cent.	Հարիւր.	Hundert.
Սան.	Եէզ.	Հունտէրտ.
Cent-un.	Հարիւր մէկ.	Hundert und eins.
Սանթ-էօն.	Եէզ պէր.	Հունտէրտ ուն-նէբ այնս.
Cinq cents.	Հինգ հարիւր.	Fünfhundert.
Սէն սան.	Պէշ եէզ.	Գէնֆհունտէրտ.
Mille.	Հազար.	Tauſend.
Միլ.	Պին.	Թաուզէնտ.
Mille un.	Հազար մէկ.	Tauſend und eins.
Միլ էօն.	Պին պէր.	Թաուզէնտ ուն-նէբ այնս.
Mille six cents.	Հազար վեց հարիւր.	Tauſend ſechshundert.
Միլ սի սան.	Պին ալթը եէզ.	Թաուզէնտ սէքսհունտ-
Deux mille.	Երկու հազար.	Zweitauſend. [էրտ.
Տէօ միլ.	Իքի պին.	Ցվայ թաուզէնտ.
Un million.	Մէկ միլիոն.	Eine Million.
Էօն միլիօն. [mière.	Պէր միլիօն.	Այնէ միլիօն.
Le premier, la pre-	Առաջին, առջի.	Der, die, das erſte.
Լը փրըմիէ, լա փրըմիէր.	Իլք.	Տէր, տի, տաս էրսթէ.
Le second, la secon-	Երկրորդ.	Der, die, das zweite.
de.	Իքինճի.	Տէր, տի, տաս ցվայթէ.
Լը սըկոն, լա սըկոնտ.		
Le, la troisième.	Երրորդ.	Der, die, das dritte.
Լը, լա թրուազիէմ.	Իւչինճի.	Տէր, տի, տաս դրիթթէ.
Le, la quatrième.	Չորրորդ.	Der, die, das vierte.
Լը, լա գաթրիէմ.	Տօրթունճի.	Տէր, տի, տաս ֆիրթէ.
Le, la cinquième.	Հինգերորդ.	Der, die, das fünfte.
Լը, լա սէնգիէմ.	Պէշինճի.	Տէր, տի, տաս ֆի-նֆթէ.
Le, la sixième.	Վեցերորդ.	Der, die, das ſechſte.
Լը, լա սիզիէմ.	Ալթընճը.	Տէր, տի, տաս սէքսթէ.
Le, la septième.	Եօթներորդ.	Der, die, das ſiebente.
Լը, լա սէթիէմ.	Եէթինճի.	Տէր, տի, տաս սիպէնթէ.
Le, la huitième.	Ութերորդ.	Der, die, das achte.
Լը, լա իւիթիէմ.	Սէքիզինճի.	Տէր, տի, տաս սհթէ.
Le, la neuvième.	Իններորդ.	Der, die, das neunte.
Լը, լա նէօվիէմ.	Տօքսանճու.	Տէր, տի, տաս նոյնթէ.
Le, la dixième.	Տասներորդ.	Der, die, das zehnte.
Լը, լա տիզիէմ.	Օնունճու.	Տէր, տի, տաս ցէնթէ.

Le, la trentième.	Երեսներորդ.	Der, die, das dreißigſte.
Լը, լա րրաՆրիչ.	Օրը-ը-Նը.	Տէր, պէ, պաա պրայ-
Une couple,une paire.	Զոյգ մը.	Ein Paar. [ֆիւրիչ.
Իւն գաւփլը, իւն փէր.	Պէր ւէֆը.	Այն գաար.
Deux paires.	Երկու զոյգ.	Zwei Paar.
Տէօ փէր.	Իւէ ւէֆը.	Զվայ գաար.
Une douzaine.	Տասներկու հատ.	Ein Dutzend.
Իւն պաւզէն.	Պէր պաւզինաս.	Այն պաւյէնը.
Une demi-douzaine.	Վ եց հատ.	Ein halbes Dutzend.
Իւն պըմ պաւզէն.	Եաւրըմ պաւզինաս.	Այն հալֆէս պաւյէնը.
La moitié.	Կէս.	Die Hälfte.
Լա մաւսրիչ.	Եաւրըմ.	Տի հէլֆրիչ.
Double.	Կրկին.	Doppelt.
Տաւպլը.	Իւէ գաը.	Տօփէլը.
Triple.	Երեքպատիկ.	Dreifach.
Թրիփլը.	Իւը գաը.	Տրայֆահ.
Une fois.	Միանգամ, հեղ մը.	Einmal.
Իւն ֆաւա.	Պէր փէրէք, պէր փէֆաս.	Այնճաւլ.
Deux fois	Երկու անգամ.	Zweimal.
Տէօ ֆաւաս.	Իւէ փէֆաս.	Զվայճաւլ.
Trois fois.	Երեք անգամ.	Dreimal.
Թրուաս ֆաւաս.	Իւը փէրէք.	Տրայճաւլ.
Quatre fois.	Չորս հեղ.	Viermal.
Գաթրը ֆաւաս.	Տէօրդ փէֆաս.	Ֆիրճաւլ.

Բ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Le déjeuner.	Նախաճաշիկ.	Das Frühstück.
Avez-vous déjeuné?	Նախաճաշիկ ըրիք.	Haben Sie gefrühstückt?
Ունէ-վո՜ր գէժէօնէ.	Գոհա՛ւ ումըէնիփինի՞զ.	Հապէն ու ինֆրիւ-շիւթ-գը.
Pas encore.	Դեռ չէ.	Noch nicht.
Փո՜ղ անգօր.	Խայր, գոհա էնիգիփ.	Նոհ նիհգը.
J'en suis bien aise; vous déjeunerez avec moi.	Շատ ուրախ եմ, ինծի հետ նախաճաշիկ կ'ընէք.	Das ist mir lieb, so können Sie mit mir frühstücken.
Ժ'ա՜ն ու՜ր պէ՜ն էդ, վո՜ւ գէժէօնըրէ ավէգ մո՜ւա.	Խոպէ՛ն, պէրլէֆէք գոհա՛ւ ալը էօրէրէդ.	Տա՜ էօր գէօննէն ու գը գիր շիւթ-գէն.
Volontiers.	Գլխուս վրայ.	Mit Vergnügen.
վո՜լոնիյէ.	Փէֆ էյի, էֆէնտի՛մ.	Միմ ֆէրմնի՜-լէն.
Monsieur, le déjeuner est servi.	Տէր, նախաճաշիկը սեղանի վրայ է.	Herr, das Frühstück ist aufgetragen.
Մօ՜սիէօ, լը գէժէօնէ է սէրվի.	Գոհա՛ւ ալը հապըր գըր, էֆէնտի՛մ.	Հէր, գա՜ ֆրիւ-շիւթ-գ էօր ա՜-ֆլէհրա՜լէն.
Nous allons descendre dans l'instant.	Հիմայ վար կու գանք.	Wir kommen augenblicklich.
Նո՜ւ ալօն գէ՜ոնդրը գինչ գէ ալա՜ղ իէնէյօ-ղո՜ւ.	Ալէր գօմհէն ա՜-իէնգ-լէհ.	
Asseyez-vous ici.	Հոս նստեցէք.	Setzen Sie sich hier.
Ասէյէ վո՜ւ իւի.	Պո՜ւյուրուն օհո՜ղան.	Սէցէն ու ու՛հ հէր.
Que vous offrirai-je?	Ի՞նչ կը հրամէք.	Was kann ich Ihnen anbieten.
Գը վո՜ւ օֆրիրէ-ժը.	Նէ՞ պո՜յո՜ղո՜ւ ա՜՜-նո՜ւ.	Վա՜ գէնն իհ իննէն ան-պիհըն.
Voulez-vous du jambon ou des huîtres?	Խոզենուց ապո՞ւխտ թէ ոստրէ կ'ուզէք.	Wollen Sie Schinken oder Austern?
վո՜ւլէ-վո՜ւ գիւ ժամ՜-պո՜ն ա՜ գէ՜ղ իւ՜իդը.	Պա՜ղըրմա՞՛ղ ըմիրնէ՜ղ մը իւհէրնինիզ.	Վ՜ուլէն ու ջինգէն օգէր ա՜՜-ուհէրն.
Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît.	Կը հարձիք նէ, ինծի ոստրէ շնորհեցէք.	Geben Sie mir Austern, wenn ich bitten darf.
ժը վո՜ դըմա՜ն-դըրէ գէղ իւ՜իդը, ս'իլ վո՜ւ գլէ.	Բո՜ւխտա՜ղըզ օղո՜ղա, ըմիրնէ՜ղ էհերի՛մ.	Կէպէն ու հըր ա՜՜-ուհէրն, վէն իհ պիհիհէն գա՜րֆ.
Elles sont très-fraîches.	Ծովէն նոր հանուած են.	Sie sind ganz frisch.
էլ սօն ըրէ-ֆրէշ.	Փէֆ ըռուչէ գէր.	Սի՝ սինգ իռնդ ֆրիշ.
Voici des petits pains et des rôties.	Ահա ձեզի պզտիկ նըռնակներ ու կարմըրցած հացի շէրտեր.	Hier sind Brötchen und geröstete Brotschnitten.
վո՜ւա՜ւ գէ գէղի գէն գէ՜ղ ու գէ ղօղի.	Պո՜ւյո՜ղո՜ւն ֆէ՜ւէ՜ֆ ֆրանձէլա վէ գէղա՜ր-մըղ էֆէֆ.	Հէր սինգ պրէօհգէն ու՜նգ իէրէօ՜ղիէղիէ պրօղընիղիհէն.

Ayez la bonté de me passer le beurre.
Շնորհք ընէիք, կա- բաղը տայիք.
Լաssen Sie mir gefälligſt die Butter zukommen.

Ի՛նչ լա պօնիէ փը մը փառէ լը պէօր.
Քէրէմ եթին, պիր ապ լառաէն ոէ ճիր ինֆէլիւ- թիէրէ եապընը վէրին. փէ պա-ռիիէր յա-փօմէն.

Vous ne mangez rien.
Ճան մը չէք ուտեր.
Sie eſſen nichts.

Վա՛ ոը մանժէ րիէն.
Պիր ընչ եէմէյօր ապ- նա-պ.
Սի եսաէն նիճիս.

Voulez-vous des œufs à la coque?
Խաշած հաւկիթ կ'ու- զէ՞ք.
Wollen Sie Eier in der Schale?

Վո՛ւլէ-վո՛ փէպ էօ ա- լա փօֆ.
Հաւլանմըզ եա-մա-րիա իւիէր ճ ապինէպ.
Վո՛ւլէն ոէ այէր ին փէր չա՛լէ.

Je vous remercie.
Շնորհակալ եմ.
Ich danke Ihnen.

ժը վա՛ րըճէրսէ.
Ջէյա՛ի օլսա՛ն.
Իճ փանֆէ իներ.

Aimez-vous le chocolat?
Ձոգոլադ կը սիրէ՞ք.
Trinken Sie gern Chokolade?

Էճ-վո՛ լը չօֆօլա՛.
Ձիֆօլա՛ի ապվէ՞ր ճ ոէ- նէպ.
Թրինֆէն ոէ ներ չօֆօ- լա՛փէ.

J'en prends quelquefois.
Երբեմն կը խմեմ.
Ich trinke manchmal welche.

ժ'ան փրան փէլէֆա՛ա.
Պա՛պը պէֆա էլէրիմ.
Իճ ներինֆէ մանճմա՛լ վէլճէ.

Il faut une tasse de café pour la digestion.
Մարսելու համար գաւ- աֆէ մը սեւկուր սէտը է.
Eine Taſſe Kaffee iſt zur Verdauung nöthig.

Իլ ֆօլ իւ՛ն ի՛ա պը հա՛պ էրնճէ էլին պիր ֆինճա՛ն գահվէ լա՛զըմ.
Այնէ ի՛ա՛ա՛է գա՛ֆֆէ իւլ յա՛ր ֆէրպա՛ա՛նէնէօ- լիի.

Celui-ci est-il assez fort?
Թանձրութիւնը հե- րի՞ք է.
Iſt er ſtark genug?

Սըկ-է-ա՛է է-լիէլ ա՛ա՛է Աղըրւըղը եւ վէրի՞ր ճ. Իա՛լ եր չի՛ա՛րֆ ինա՛ա՛է.
ֆօր.

Il est excellent.
Շատ ընտիր է.
Er iſt vortrefflich.

Իլ էլ էքսէլան.
Փէ՛ֆ ա՛լ պըր.
Իր իւլ ֆօրլրէֆիլհ.

C'est du vrai moka.
Բուն էրջանիկ Ադա- բիայինն է.
Es iſt echter Mokka.

Ս'է պը՛ վրէ ֆօքա.
Իսկ՛ա՛ էհ՛ան գահվէ՛ա՛է ճ. Էա՛ իւլ էհլիէր ֆօքքա.

Est il assez sucré?
Շաքարը հերիք է.
Iſt er genug gezuckert?

Էլ-էլ ա՛ա՛է ա՛է-ֆրէ.
Շէ՛էրի՛ եւ վէրի՞ր ճ. Իա՛լ եր ինա՛ա՛է ինցա՛ա՛- ֆէրլա՛.

Prenez du sucre.
Շաքար առէք.
Nehmen Sie Zucker.

Փրընէ պը՛ ա՛է-ֆրը.
Շէ՛էր ա՛լըն.
Նէհմեն ոէ յա՛-ֆէր.

Aimez-vous le lait?
Կաթ կը սիրէ՞ք.
Trinken Sie gern Milch?

Էճ-վո՛ լը լէ.
Սէ՛ա՛ ա՛էվի՞ր ճ ա՛ինէպ.
Թրինֆէն ոէ ինչ՛ն ճելհ.

Vous n'avez pas assez de lait.
Ան կաթը բաւական չէ.
Sie haben nicht genug Milch.

Վա՛ ն'ա՛վէ փա՛զ ա՛ա՛է լէ.
Օ ա՛է-ա՛ ոէղէ էփա՛րէ է- փէճէ՛ փա՛փա՛ր փէյիէլ.
Սի հա՛ա՛ֆէն նէհմի ինա՛ա՛ի ճելհ.

Permettez-moi de vous en verser encore.
Թող առէք. քիչ մ'ալ կաթ դնեմ:
Էրլաուբեն Sie mir Ihnen noch davon einzuſchenken.

փերմեխ-մաա պը վու՞ Ինչինուլէ պէր ոզ պա- Էրլաուբէն ութ միր բնէն
ան վէրսե անգօր. հա ութա գօյուա՞մ. նօհ պաֆօն այնյուա-
ղէնգէն.

Faites comme si vous étiez chez vous. Ձեր տանը մէջ եղա- ծի պէս վարուեցէք. Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

գէմ գօմ ութ վու՞ ե- Էվինէցիք օղտուա՞- Թուն ութ, ալ օպ ութ յու-
նիէ ղէ վու՞. նու՞ կէպ նէէւնֆ- հուա՞ղէ վէրէն.
ութ օղա՞ն.

Je vous remercie, j'ai fini. Շնորհակալ եմ. ար- դէն լմընցուցի. Ich danke Ihnen; ich habe genug.

ժը վու՞ րըմէրսե, ժ'է Մէ-նիէղէէւէր է՞, ե- Ի հ պանգէ բնէն, էհ հա-
ֆինէ. ֆէնգէ՞. ղէ կէնու՞է.

J'ai fait un excellent déjeuner. պ առաւսիան նախա- ճաշիկ մ'ըրի. Ich habe köſtlich gefrühſtückt.

ժ'է ֆէ էօն էքսէլան Ալ պէր գահվ'ալէը Ի հ հապէ գէօսլէհ կէ-
պէժէօնէ. էնգէ՞. ֆրէ-նիէ-գէ.

Je ne pourrai pas dîner. Կէսօրը պիտի չկարե- նամ ճաշ ընել. Ich werde nicht zu Mittag eſſen können.

ժը նը փուրէ փա պէ- Էօյլէ նաա՞ծնա էշնահ Ի հ վէրպէ նէհմի յու-
նէ. գալմապը. ղինահէաանէն գէօննէն.

Avant le dîner. *Պաշխ յառաջ.* **Vor dem Mittageſſen.**

À quelle heure dînons-nous aujourd'hui? Ո՞յսօր ժամը քանիի՞ն պիտի ճաշենք. Um welche Zeit eſſen wir heute?

Ո գէլ էօր պինօն-նաա օժա՞րպ'է-է. Էօյլէ նաա՞մը էպէ- ճէյէ՞ց. Ո՞ վէլհէ յայի էաանէն վէր հայնէ.

Nous devons dîner à quatre heures. Չորսին պիտ'որ ճա- շենք. Wir müſſen um vier Uhr eſſen.

Նու՞ պըվօն պինէ ա գա- Տէօրնէպ նաա՞մ էպէ- վէր գա՞ան ա՞մ ֆէր
նրը էօր. ճէյէ՞ց. ա՞պ էաանէն.

Nous ne dînerons pas avant cinq heures. Ճաշելու հինգէն յա- ռաջ չէ. Wir werden nicht vor fünf Uhr ſpeiſen.

Նու՞ նը պինըրօն գա ա- Ա՞ան պէշտէն էվէլ վէր վէրպէ նէհմի ֆօր
վան անդ էօր. նաա՞մ էպէ՞ճէյէ՞ց. ֆէ՞նֆ ա՞պ շգայնէն.

À quelle heure voulez-vous dîner? Ժամը քանիի՞ն կ'ու- զէք ճաշել. Um welche Zeit wollen Sie eſſen?

Ո գէլ էօր վու՞լէ-վու՞ Ա՞ան գա՞ճա՞ էօյլէ ո՞մ վէլհէ յայի վօլլէն
պինէ. նաա՞մը էմնէ՞ էնիէր ութ էաանէն.
անիէ՞ց.

Faites-nous dîner à six heures. Վեցին ճաշենք. Laßt uns um ſechs Uhr eſſen.

Ֆէն-նաա պինէ ա ութ Ալ՞ըա նաա՞մ օղա- Լ՞ան անդ ա՞պ անդ
էօր. ր՞ալ՞. ա՞պ էաանէն.

Que le dîner soit prêt à six heures. Ճաշը վեցին պատ- րաստ ըլլայ. Um ſechs Uhr ſoll das Mittageſſen bereit ſein.

Գը լը պինէ ա՞ա՞ գէրէ Թ՞ա՞մ ա՞լ՞ըա՞ հապըր ո՞մ անդ գա՞ան ա՞պ ա՞ոլ պա՞ա
ա անիէ՞ց էօր. օղա՞ան. հինգէաանէն պէրայն
ա՞այն.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd' hui?

Ճաշին դրսէն մարդ պիտ'որ ըլլայ, հիւր պիտ'որ ունենանք.

Werden wir heute Jemanden zum Mittageſſen haben?

Օրո՞ն-նա- փելփեօն պինե օխտրա'ինե.

Թուռմա հա՞ա՞փերիմիզ մը.

Վերտեն վեր հա՞յնիք եմանդեն ցա՞ր հիւրասիրեան հատեն.

M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.

պր. Տ*** օդն ալէկ ըլլայ նէ, կու գամ ըսաւ.

Herr D*** hat verſprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.

Մ. Տ*** ա փրօմէ րը Ֆ. ալ՝ հավա եինէլ օլմաա՝ ինչերմ պէյէ անօզ վերտե.

Հէրր Տ*** հա՞մ ֆէրշերօհեն յա՞ գօմֆեն, վէնն պա՞ա վէրմիէր եարլա՞մը.

Quel morceau avons-nous pour rôtir?

Խորվելու ի՞նչ կտոր ունինք.

Welches Stück haben wir zu braten?

Գէլ մօրօ ալօն-նա- քէպապուրճ նը փուրտ վերտե ա՞ր յա՞ պրո՞ճը.

Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.

Միսեղապօրճը դառնուկի մեան մըն է խրկեր.

Der Fleiſcher hat eine Lammskeule geſchickt.

Լը պո՞շէ ա անվա՞յէ գոսպա պէր փա՞ըա- պո՞պա՞ա էօլըմըզ.

Տեր ֆլայշեր հա՞մ այնէ լամֆայէ ֆէլֆէլ.

Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?

Կաղամբ մը եփեմ մաս.

Soll ich Kohl oder Spinat kochen laſſen?

Ֆըրէ-ժը պո՞յէրէր փէ ղ- ղա՞ա ա՞ փէղ էփէնէ.

Լահանո՞ մը, էօփա ըսաղ փանո՞ փ մը փէղերփեյէ՞.

Սօղ իհ փօղօփեր ղէրնա՞մ փօհեն լա՞ա՞ն.

Faites bouillir des pois.

Ոլոռ եփել ասէք.

Laſſen Sie Erbſen kochen.

Ֆէմ պո՞յէրէր փէ փա՞ա՞. Պէղէղ՞ա՞ փէղերմ.

Լա՞ա՞ն փ էրպո՞ն փօհեն.

Aurons-nous du poisson?

Ձուկ պիտ'որ ունենանք.

Werden wir Fiſche haben?

Օրո՞ն-նա՞ փ- փա՞ա՞ա՞օն. Պա՞ըփ ինէնեփ փ.

Վերտե՞ն վեր ֆիշէ հապէն.

Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.

Այսօր ձուկ չէ եկեր.

Es ſind heute keine Fiſche angekommen.

Իլ ն'է փա՞ղ ասիվէ փը պա՞ա ինի՞ն պա՞ըփ ինէ- փա՞ա՞ա՞օն օխա՞ր- պ'է-է.

Ին ա՞ն հա՞յնիք փայնէ ֆիշէ ա՞նէփօմհեն.

Il n'y avait pas un poisson au marché.

Ամառանոցը եւ ոչ ձուկ մը կար.

Es gab keinen Fiſch auf dem Markte.

Իլ ն'ի ավէ փա՞ղ էօն փա՞ա՞ա՞օն օ մարշէ.

Փա՞ըփա՞ պէր պա՞ըփ էօղա՞պա՞ա.

Ին իա՞պ փայնէն ֆիշ ա՞ֆ պէմ մարֆիհ.

J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais diner.

Վախնամ որ գէշ ճաշ մը պիտ'որ ունենանք.

Ich fürchte, daß wir ein ziemlich ſchlechtes Mittageſſen haben werden.

Ժ'է ֆէօր փը նա՞ ն'էյօն էօն ա՞ֆ մօվէ պինէ.

Գօրֆուրըմ էօյէ ընա՞ա՞ մը փէփ եավան պէր շէյ օլա՞ճափ.

Ին ֆէ-րհինէ, պա՞ա վեր այ ցիրվէց շէհ- ընէ՞ա՞ հիմնա՞ա՞էն հապէն վէրտեն.

Il faudra faire comme nous pourrons.
Զեռքերնիս եկածն ընելու ենք.
Wir müſſen thun, wie wir können.
Ի՞ւ ֆօրա ֆէր ֆօմ նու ֆուրօն.
Էւնիպէտէն իէնէնէ էմ-հեւնէկ.
Վէր գէօննէն լուն, վէ վէր գէօննէն.

Le dîner.
ճաշ.
Das Mittageſſen.

Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?
Զեզ տեսնելուս շատ ուրախ եմ: Յուսամ որ ձաշն ինծի հետ կ'ընէք, այնպէս չէ՞.
Es freut mich, Sie zu ſehen. Sie werden hoffentlich mit mir zu Mittag ſpeiſen.
ժը սէ՛ւ շուրճ որ վու վու՛ւար: Վա՛ւ ը֊ ֆըրէ լը ֆէվէր որ որնէ ավէք մա՛ւա, ն'էսը ֆա.
Խօշ ինէնինէկ: Թաւմը էս ֆրայի ճի, սէ յուսէհէն: Սի վէրոյէն հօֆֆէնլուհ ճիլ ճէր յու՛ւ ճիլիուն չէօյնէն.
Էս ֆրայի ճի, սէ յուսէհէն: Սի վէրոյէն հօֆֆէնլուհ ճիլ ճէր յու՛ւ ճիլիուն չէօյնէն.

Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers; mais je ne suis pas habillé comme il faut.
Շնորհակալ եմ ձեր բարեհաճանքէ: Ընդունէի, բայց վրաս զգեստս շտկած չեմ.
Sie ſind ſehr gütig. Ich würde es herzlich gern annehmen, wenn ich danach angezogen wäre.
վա՛ւղ էլ օր պինէ-վօ՛ւ. Ժ'ափսէփիրէ վօլօնթիէ, ճ ժը նը սէ՛ւ ֆուղ պէյէնէ գօմ իլ ֆօ.
Մէ՛նիէչէէէր ե՞մ: Տ՛ւ վէնինէկ էօֆ ճէղ էրե՞մ, ֆափսա բ՛ւպու՛ւլը էուվուղ ինչինճէճէ ե՞մ:
Սի սինա սէր ինթիւ: Ւհ վէ՛ւրա՛ւ ը֊ հէրցուհ ինէր ա՛ւնէճէն, վէնն հհ պա՛ւուհ ա՛ւնինէցօինէն վէրէ.

Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne.
Հոգ չէ. միևակ էրկուքնիս ենք. խաճուն ու տղաքը գեղն են.
Das macht nichts. Wir werden allein ſein, meine Frau und meine Kinder ſind auf dem Lande.

Գ'ա՛ւ ը֊ըլ՛ւ նը ևինէն: Ն՛ւ֊ նը ը֊ըրօն ֆը նու֊ ֆէօ, ֆա ֆա՛ւ է ճէղ ա՛ւնֆան ա՛ւօնճ ա՛ւ լա ֆանֆա՛ւնէը.
Ջա՛ւրա՛ւ է՛օֆ, է՛ւլը՛ւնըղ պինչ է֊էնճինչ էղ. էհ֊ լինճէ էօճ՛ւ֊ֆլա՛ւր ֆէ՛ւ֊ ֆէնճա՛ւնէ.
Տ՛ւ ճահճ նէհճ՛ւ. վէր վէրէրա՛ւ ա՛ւլլայն ա՛ւյն, ճայնէ ֆրա՛ւ ա՛ւնա՛ւ ճայնէ էինա՛ւէր ա՛ւնա՛ւ ա՛ւ֊ֆ պէ՛ւ լա՛ւնա՛ւէ.

A quelle heure dînez vous?
Հրամմանքնիդ քանիին կը ճաշէք.
Um wie viel Uhr ſpeiſen Sie?
Ա ֆէլ է՛օր պինէ-վօ՛ւ. Գ՛ւպա՛ւ ն՛ւա՛ւ է՛ւրէ֊ ա՛ւինիղ.
Ո՛ւ վի ֆէլ ա՛ւր չէ՛ւյ֊ ղէն ա՛ւ.

Dans une petite demi-heure.
Կէս ժամէ մը.
In einer kleinen halben Stunde.

Տանղ է֊ն էլինի՛ւ ը֊մի ֆէ՛ւրօր.
Հէ՛ւն պէր է՛ւրը՛ւա՛ւ֊ պա՛ւն.
Ի՛ւն ա՛ւյնէր ֆլայնէն հա՛ւլ֊ պէն չ՛ւն՛ւա՛ւնա՛ւէ.

Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.
Լա՛ւ. Ձեզի սեղանա֊ կից կ'ըլլամ, սա դայմանը որ ձեր սո֊ վորականէն բան մը պիտ'որ չփոխէք.
Nun wohl, ich will Ihnen Geſellſchaft leiſten, aber unter der Bedingung, daß Sie Ihren gewöhnlichen Tiſch beibehalten.

Je vous invite sans cérémonie.

Ես ալ զձեզ ընտանեբար կը հրաւիրեմ.

Ich lade Sie ohne alle Umſtände ein.

Et vous avez raison.

Աղեկին ալ ասա է.

Und Sie haben recht.

Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi.

Եկէնք ճաշասրան երթանք. ճաշը պատրաստ է.

Gehen wir in den Speiſeſaal, das Eſſen iſt aufgetragen.

Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place; ici, près du feu.

Հրամանոցը տեղը հոս կրակին քովն է, հրամայեցէք նստեցէք.

Setzen Sie ſich gefälligſt, da iſt Ihr Platz; dort, neben dem Feuer.

Bien obligé.

Շնորհակալ եմ.

Ich danke verbindlichſt.

Cette soupe est excellente.

Ասա ընտիր ապուր է.

Dieſe Suppe iſt vortrefflich.

Maintenant que pourrais-je vous offrir?

Հիմայ ձեզի ի՞նչ կրնամ հանել.

Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten?

Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.

Ձեզի շերմա մը խաշած մսա տամ.

Ich lege Ihnen eine Schnitte von dieſem Rindfleiſch vor.

De quel côté le couperai-je?

Ո՞ր կողմանէ կտրեմ.

Von welcher Seite ſoll ich es ſchneiden?

Du premier côté venu.

Ո՛ր դիմէն որ ըլլայ նէ.

Von der erſten beſten Seite.

Il paraît fort tendre. Շատ կակուղ կ'երեւայ. Es ſcheint ſehr zart zu ſein.

Իւ փորք ֆօր թենտրը. Փէր եըշտ ֆէօրէ-նէ-յօր. Էս ղայնը պէր ցուր ցու- պայն.

Prenez du foie de veau. Հորմէ լէրդէն առէք. Nehmen Sie etwas Kalbsleber.

Փրընէ պէ- ֆու-պը վօ. Տանանըն գաբա ճէյէ-րինդեն պու-յու-բաան. Ղէպէր. Träufeln Sie etwas Citronenſaft darauf.

Mettez-y du jus de citron. Վրան քիչ մ'ալ լի-մոն քաամեցէք.

Մէրճէզ-է պէ- ժէ- պը ի-ղէրինէ պէր պզ պա թրայֆէրն պէ- էրվա-պէրօն. լէմօն պըֆըն. յէրկրօնէնաաֆը պա-բա-ֆ.

Je vous demanderai un peu de gigot. Քիչ մը ոչխարի մաս- նէն չնորհէքէք. Ich bitte Sie um ein Stückchen Hammelskeule.

Ժը վու- պըմանդըրէ քօն գօյո-ն պու-պու-նդաա ի-ն պչրնիկ պէ- ու-ր պայ չրնէ-փհէն հաա-ֆէլ-փայլէ.

J'espère que ce morceau est à votre goût. Յուսամ որ աս կտորը ձեր քմագը յար- մար է. Ich hoffe, daß dieſes Stück nach Ihrem Geſchmacke iſt.

Ժ'էսփէր ֆը պը ջօրսօ ա-ֆրըմ էն պու- փուչ- էրի ու վօրը ի-ն իւրէպէյէնէչ ինուչ էրէ. ի-ն չրնէ-փ նահ էրչ ինչմաֆէ էրի.

Il est fort [illegible]. Շատ պարսպտ է. Es iſt ſehr ſaftig.

Իւ է ֆօր պէ- պն ա-փը- փէ+ էօղնէ- պէ+. Էյ- էրի պէր պաֆրնէկ.

Auriez-vous la bonté qu'on me passe la salière? Կ'ուզէյէմ, ուզամանը շնորհէքէք. Wollen Sie mir gütigſt das Salzfaß reichen?

Օրնէ-վու- ը պօնրնէ պը թո-ղը-ը- էրչ մը փա-է ը պա-ղնէր. էրին. Ա-ղը ինչ-նէ-նէ-ֆ ըայ- հէն.

Jean, donnez du pain à monsieur. Յովհաննէս, պարոնին հաց բեր. Johann, gib dem Herrn etwas Brot.

Ժան, պօնէ պէ- փէն պա ե-մ հա-, պղայ էր- մէ+ նէրնէր. Ե-օհան, նէպ պէր հէրճ էրվա պղօղ.

Donnez-moi un couteau qui coupe bien. Ինձի սուր դանակ մը տուր. Gib mir ein Meſſer, das gut ſchneidet.

Տօնէ-մա- էօն փու-ռօ գաան պէր էէ-փէն պը- էմփ վէր. Կէպ ճէր պյն ճէ-ա-էր, պաա խո-ռ ընայպէրն.

Maintenant je vais vous envoyer une aile de poulet. Հիմայ ձեզի հաւի թեւ մը հրամցընեմ. Jetzt werde ich Ihnen einen Hühnerflügel zuſchicken.

Պէնրընաան ժը վէ վու-պ ասվա-պյէ է-ն էւ ը փու-լէ. Շէմպէ սէպէ պէր ռա- վու-փ փօլա-նդաան վէ- րէյէմ. Եէպյն վէրդէ էհ էնէն պյնէն հէ-նէրճէւ-էէ- պու-լէփէն.

Préférez-vous une cuisse ou le croupion? Հաւին զիսաը՝ շէ նէ դաւակիկը կ'ախոր- ժէք. Was eſſen Sie lieber, den Schenkel oder d Bürzel?

...ֆերէ-վոռ ...ն փը- ...ե ... լը փրո-փիօն.	Թողատուն պոռպոռ- նո՞ր ...ս փոյրփ-փ ...ը ...ծքիը ...ը պէյոռթ հոպղ էռէրուինիզ.	Ալ ...ուն ...ը լեպէր, ...ին շնորհէլ օրը ...ին պի-րոյէլ.
ela m'est indiffé- rent.	Ինծի նոյն բան է.	Es iſt mir gleichviel.
...ը ...'էլ ...ռիֆէրոն. uelle belle laitue!	Պոռո ...էօրք հէփոր պէր Ի՜նչ ...ղուար հաղար, ...ղեան.	Ի՜ն ...մի ...ր ...լոյհֆիլ. Was für ein ſchöner Lattich!
...էլ պէլ լէրի-.	Պո՜ ...ր ...է-պէլ ...- ...ր՜լ, ...ալոն.	Ալ՜ ֆի-ր ...յն շնօռնէր լոռինիհ.
ean, changez ces assiettes.	Յովհաննէս, ...ատա- ...ակներըդ փոխէ.	Johann, wechsle dieſe Teller.
...ն, շռնդէ ...էղ ...- ...իէլ.	Եա՜ հո՜, ...ողափլարը եօհոն, վէ...պէք պէղ րէռէր.	Bring' einen Löffel und eine Gabel.
pportez une cuil- ler et une four- chette.	Գդալ մ'ու պատառա- քաղ մը բեր.	
...ֆօրմիք ...ն փի-յէռեր ...ն ֆո՜րչէրմ. aites attention; vous avez répandu de la sauce sur la nappe.	Պէր փուշ'ղլ պէր ը- ...ուն ...ղ ...ռէրի- ...ը պէրի՜նէ ...ը- պէռնէ.	Պրինի' ...յնէն լէօֆէլ ...նդ ...յնէ ...ոպէլ. Nimm dich in Acht, du haſt Sauce auf das Tiſchtuch gegoſſen.
...ի ...հռնոփօն, վո՜ղ ...վէ րէփռնոփ- պը ը՜ ...օռ ...ի՜ր ը՜ նոփ. ous n'avez pas de jus, de sauce.	...՜ֆրո պէղինին ...- ղէրինէ ...ոլը պէօ- պէռն. Կէրակրոյ չուբ, չրի հաճեմ չունիք.	Ան՜ հ ...ն ...հմ, պո՜ ...ֆ'պո՜ ...ինիէօռէն. Sie haben keinen Saft, keine Brühe.
...՜ ն'...վէ փ՜ պը էլի ...յռռնոռ՜ղ, ...՜ը ժի՜, պը ...օռ. ardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	ղռնըղ էօփ պռռր. Թողութիւն կ'ընէք, բաւական ունիմ.	Ալ հռպէն ֆոյնէն ...ֆիլ, ֆոյնէ պրի՜է. Verzeihen Sie, ich habe davon genug.
...ռպօնէ-ռո՜ռ, ժ'ռն է ...ֆիէռռն. s haricots verts sont excellents.	Ալ՜ ղալար լուբիան չաւ ապնիւ է.	Ինչ-պէն ...ր ...ր, ի՜նէն ռ...պէյռ ...յնէ- ...ռ՜ղէնֆէն. Dieſe grünen Bohnen ſind vortrefflich.
...ռ հռրիֆօ վէր ...օռն ֆոռ՜ղէռ ֆէռ+ էֆռէլռն. ous n'avez-pas goûté aux arti- chaux.	Թող կանկար չհաշա- կեցէք.	Տիղէ իրի՜ռնէն պօռնէն ...ինռ ֆօրմիրէֆիւհ. Sie haben die Artiſchocken nicht gekoſtet
...՜ ն'...վէ փ՜ ի՜...իէ օղ ...րիէլօ. ous ne buvez pas. ...ղ նը պի-վէ փ՜. ermettez-moi de vous verser de ce Madère.	Տ՜հռ էռիինռրըն չէլ- նիւինէ պռփռռպընըղ. Բան մը չէք խմեր կոր. Իլրեի եռիհէյօր ռ՜ռնռ՜ղ Պռռհ- ղրռմմռռցը բայի գինի մը լեցը- նեմ.	Ալ հռպէն պէ ...րիէլօ- փէն նիհի ի՜փօռիէի. Sie trinken nicht. Ալ իրիռնփէն նիհի. Erlauben Sie mir, Ihnen Madeira einzu- ſchenken.
...իէ-ռո՜ռ պը վո՜ վէրռէ պը ը մռպէր.	Հայդէ ռիղէ պէր Մ՜- պէրռ չէրռպը պօ- պռ՜րռյըմ.	Իրլռ՜պէն ռէ ղէր, ընէն մռպէյռ ռյն- յռ՜չէնֆէն.

Vous avez du vin près de vous.
Գինին քովերնիդ է.
Es ſteht Wein neben Ihnen.

Վա՜ղ ավէ գի՜ն վէն էրեսդ եանըըզդա՜ էդ ղիւէ վայն նէզին է՜նէն.

Servez-vous comme il vous plaira.
Ուզածնիդ հրամայե՜ցէք.
Bedienen Sie ſich nach Ihrem Wunſche.

Սէրվէ՜-վը՜ գօ՛ էլ վը՜ էլէրա՜.
Իմիէ՜գէյնէդէ պա՜յա՜ բա՜նա՜ղ.
Պէ՜գէյնէն ա՜ն ա՜ղ նա՜ղ է՜րէ՛ վա՜նիշ.

Vous présenterai-je un morceau de ceci?
Կառը մը ասկից առա՛.
Soll ich Ihnen ein Stück von dieſem vorreichen?

Վա՜ էրէսլանլըրէ՜-ժը Շա՜նգան պէր գուրշ վէրէյի՞մ ձ.
Ս՛օ՜ղ էհ էնէն այն ղիւ՜գ ֆօն գէղե՛մ ֆօրբայհէն.
Erlauben Sie mir, Ihnen von dieſem Huhne vorzulegen.

Փէրհէնէ-ղա՜ գը վը՜ ա՜էրվիր գը ա՜էն գա՜ղրա՜.
Սէղէ ը՜ղ ինավա՜գան պէր գուրշ վէրէյի՛մ.
Էրլա՜ուբէն ա՜ծ ձեր, էնէն ֆօն գէղե՛մ հա՜նէ ֆօրցա՜լէյէն.

Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé; beaucoup plus que je n'aurais dû.
Շնորհակալ եմ. շատ կերայ. շատիէն աւելի կերայ.
Ich danke Ihnen; ich habe viel gegeſſen, mehr als ich ſollte.

Ժը վը՜ րըմերսի, ժ'է գօղա՜ ղանժէ, գօ՜ ֆա՜ գէ՜ ա՜ը ժը ն'օրէ գի՜.
Մ՜ա՜մէր օլսա՜ն. էօֆ էէգի՛մ. վաղիկինգէն գէյգա՜ էէգի՛մ.
Իհ գա՜նգէ էնէն, էհ հա՜գէ ֆէլ ՚էէյէ՜ա՜էն, գէր ա՜լ էհ ա՜օլմէ.

Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous avez eu la fortune du pot.
Խոսքս պահեցի՛. ա՜ հա սովորականէն դուրս բան մը չկար.
Sie ſehen, ich habe Wort gehalten. Sie haben nur gegeſſen, was die Kelle gibt.

Վա՜ վա՜ղէ ֆը ժը վա՜ղ է ըընի՜ ֆարօլ. վա՜ղ ավէղ ի՜ լա ֆօրնի՜ն գի՜ ֆօ.
Ս՛օղի՜գի՜ ըո՜ղ. ա՜՜ֆա՜ ագէ՜ ը՜ա ա՜՜ֆա՜ ըա՜ը.
Ս՛ի ա՜էհէն, էհ հա՜գէ ժօրղ ՚էհաւլէն ։ Ս՛ի հա՜գէն նա՜ր ՚էէյէ՜ա՜էն, վա՜ գի էէլլէ ՚էգղ.

C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix.
Գաւարի ճաշ էր ։ Տասը մարդու չափ կերայ.
Es war ein fürſtliches Eſſen. Ich habe für zehn Mann gegeſſen.

Ս'էղ էօն գինէ գը բա՜՚նէ գէմէֆ օլսա՜ն, է՜նէ գէմէֆ, ը՜ա՜մընըղ խո՜նֆէա՜ր ը՜ա՜մը. օն էէլլէ էէյէճէյինէ էէգի՛մ.
Ի՜ա վէր այն ֆէ՜բա՜ղլի՜ հէ՜ա էա՜էն ։ Իհ հա՜գէ ֆէ՜բ ցէն մա՜նէյէ՜ա՜էն.

Jean, le dessert.
Ցովհաննէս, մրգե՜ղէնները.
Johann, den Nachtiſch.

Ժո՜ն, լը գէա՜էր.
Բ՜ա՜ հա՜, գէյվէլէրի՛.
Բօհա՜ն, գէն ն՜ա՜հղի՜լ.

Encore un verre de Champagne.
Գաւաթ մ'ալ Շամբանիայի գինի.
Noch ein Glas Champagner.

Անգօր էօն վէր գը գէր ֆա՜գէհ գա՜հա՜ Շա՜մ՜՚նօհայն ՚էա՜ղ չա՜նգա՜էէր.
ֆա՜նէա՜.

Cela me serait impossible.
Ականարելի է.
Es ist mir unmöglich.

Սըլա մը ուրիշ բանի փո-ւոխուիը.
Մի-ոմէն պէյէլ, եֆէնդիմ, էշէհ.
Է- իսի ձեր ուրիշ բան.

Prenez ce qui vous plaira; voici des poires, du raisin.
Ընդունիր հրամայեցէք. ահաւասիկ տանձ, խաղող.
Langen Sie nach Gefallen zu; hier sind Birnen, Trauben.

Փրընէ ու գի վո- փէքիր, որ- վա- ր, փո- րէկէն.
Իսիէփէյինիզէ պո-յո- րո-ն, ուրմո-փ, է- զի-մ, պո-րթա.
Լ-նիկն ու նահ ձէֆո- լէն յո-, հէր ուրնպէրնէն, ի-ո-պէն.

Jean, servez le café. Nous irons après faire un petit tour de promenade.
Ցովհաննէս, սեղրու ըը բեր: Ա էրջէն էլլենք քիչ մը ման ժուռ պիտի գանք.
Johann, trag' den Kaffee auf. Nachher wollen wir einen Spaziergang machen.

Ժոն, ուէրվէ ը գոֆէ: Ե՛ հա-, գոհվէյէ ձէ- ի-ր: Սօ-ր ալր ա-ղէբա ձէպէմիզ ընէ.
Ե՛ հա-, գոհվէյէ ձէ- ի-ր: Սօ-ր ալր ա-ղէբա ձէպէմիզ ընէ.
Ե օհո-ն, ի-ոյ պէն գո- ֆէ ա-ֆ: Ն-հհէր վը- լէն վէր այնէն չգո- յէրլո-ն մահէն.

Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains.
Բերանիս ու ձեռուը- նիս լուալու համար ատք ջուր բեր.
Bringe warmes Wasser zum Mundausspülen und Händewaschen.

Ափօրի ը'օ ը օգ գո-ր ա-ո- ը լավ ը պո-ը է ը ձէն.
Պէր ալ ա-ցած ա-ո- ձէ- ի-ր, ելնիդի ալղը- մըզը խայֆայը՛.
Պրինձ վարձ- վա-ձէր յո-՛ մա-նգա-ո- չէէ-լէն ա-ն հէն- պէվ-չէն.

Un restaurateur.
Խոհպտուան.
Beim Speisewirth.

Ces messieurs veuillent-ils dîner dans le salon ou dans un cabinet particulier?
Պարոնները, սրահը չէ ներ առանձին սենեկի մը մէջ ճաշել կ'ուզէք.
Wollen die Herren im Saale oder in einem Privatzimmer speisen?

Սէ ֆէսէօ վէօյլի-էլ ա- ինէն պէն ը ա-լօն ա-ղա- ֆէնէ ֆան ը ա-լօն ֆա-ֆէ ֆէր ը- ֆո-ւէ:
Ագըլըր, ի-ա-մը ա-ո- ֆա-ֆ՛ մը, է օֆա-ա այ- ր ը պէր օ-ա-ա մը է- ձէ- իսի էրվէյիզ՛մէր.
Վ օւլէն ֆէ հէրէրէն է՛ ա-ա-լէ օ-էր էն այ- նէ՛ էրէվլիյի՛մէր չֆօյլէն.

Donnez-nous un cabinet, nous serons plus tranquilles, à notre aise.
Մեզի առանձին խուց մը տուր. ասկի հանգիստ կ'ըլլանք.
Geben Sie uns ein Zimmer; wir werden dort ungestörter sein.

Տօնէ-նա- էօն ֆա-պինէ, պինէ պէր այրը օ-ա-վէր, կէ-պէն ու ա-նգ այ- նա- ա-ըր ֆէլ- ի-ր- ն ձօ-ր- ը էշ.
Փա-հա բահա-ի օլա- բա-լ.
Պէ-ի-ն ու ու-հ փա- ա-ն- ի-ր- ն չէ-յէն.

Montez, s'il vous plaît, au premier, par cet escalier.
Կը հաճիք նէ, սա սան- դուղէն առաջին դասիկոնը հրամայեցէք.
Bemühen Sie sich diese Treppe hinauf, in den ersten Stock.

Մ օ-նի-է, ա-'իլ վա- ֆլէ, Շա- ֆէրմէվէնտէն պա- յա-բա-ն էլէ ֆա-ի-ա. չէֆէն.
Պէհ-էն ու ու-հ փէչէ ի-ր-ֆէֆ հ-ն-ա-ֆ ի-ն պէհ- ի-ր-ն չ-օ-ֆ.

Garçon, ce linge n'est pas propre.	Մէզահասպան, սեղա- նին լաթերը մաքուր չեն.	Kellner, dieſe Tiſchwäſche iſt nicht rein.
Կարօն, ը լէնէ ն'է եմ- փա փերօփրը.	Եա՛հա, ասֆրա պէզ- լէրէ ինէվ փէյէլ փէր.	Գէլընէր, փէզէ ինձ- գէհղի բայն.
Je vais vous en apporter d'autre.	Հիմայ ուրիշ կը բե- րեմ.	Ich werde andere bringen.
ժը վէ վու՛զ ան ափօր- ի'ե փ'օ՛իրը.	Գա՛զթա իէխիրէյի՞, է- ի՛հ վէրթէ անօթրէ պրինձէն.	Geben Sie uns ein feineres Tiſchtuch und Servietten.
Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines.	Ա՛ելի բարակ փռոց ու անձեռոց ասուր մեզի.	
Տօնէ-նա՛ էն նափ է ֆի՛ն- փէ ափրվիէի փէ- ֆէն.	Ա՛ֆրա պէզիփէ, փէ- զէհա՛րը պէր ապ բա՛- հա իշճէ օլա՛ա՛ն.	Կէպէն ու ա՛նզ այն ֆայնէրէ- ղիշ- ա՛նզ ափրվիէնէն.
Mettez le couvert sur l'autre table.	Ծածկոցը մէկալ սե- ղանին վրայ փռէ.	Decken Sie den andern Tiſch.
Մէրի ւը ֆո՛վէր ա՛ր- լ'օիրը ի՛ա՛պւը.	Ա՛ֆրա պէզինէ օ պէր ա՛ֆ֊ֆ֊ան֊ը իշ֊պէրին֊է ա՛էր.	Տէֆէն ու փէն անօթրն ի՛իշ.
Apportez-nous la carte.	Կերակրոց ցանկը բեր.	Bringen Sie uns die Karte.
Ափօրի՛է-նա՛ լա ֆա՛րի.	Թա՛ֆլարը ի՛ուրիֆա՛ը- նը իէօրէվի՞.	Պրինձէն ու ա՛նզ փի ֆա՛րիէ.
La voici, messieurs.	Ա՛ահիկ, պարոննէր.	Hier, meine Herren.
լա վա՛ա՛ի, հէռիէօ.	Պա՛յա՛րա՛ն, աղալար.	Հէր, ֆայնէ հէրրէն.
Donnez-nous un potage à — et du pain frais.	Մեզի — ի ապուր ու թարմ հաց բեր.	Geben Sie uns eine — Suppe und friſches Brod.
Տօնէ-նա՛ էօն փօ՛ա֊ ա՛—է փէ- փէն ֆրէ.	Պէզէ (փէրինճ) էօրպա- ու ա՛նձեռոց ա՛ուր իէմիէր.	կէպէն ու ա՛նզ այնէ —ա՛ա՛փէ ա՛նզ ֆրի- զէ՛ա պրօպ.
Il nous faut une cuiller à soupe.	Ապուրի դդալ մը, շե- բեմ մը Հարկաւոր է.	Wir brauchen einen Suppenlöffel.
Ի՞ւ նա՛ ֆօ ի՛ն ֆէ՛յէէր ա՛ ա՛ա՛փ.	Պէր փէփէ լա- զըմ.	Վէր պրա՛հէն այնէն ա՛ա՛փէն լէօֆէլ.
Quel vin désirent ces messieurs?	Ի՞նչ տեսակ գինի կը Հրամայէք, պարոն- ներ.	Was für Wein wünſchen die Herren;
Գէլ վէն փէզէր ա՛ֆ հէ- ռէէօ.	Ա՛ղա՛ր, նո՞ ի՛ուրւի- ղարօպ պո՛յո՛րո՛ւ ա՛ա՛նո՛ղ.	Վա՛ա ֆի՛ւր վայն վի՛ն- էէն փէ հէրրէն.
Du vin rouge.	Կարմիր գինի.	Rothen.
Տէ՛ վէն բո՛ֆ.	Սէյո՛հ շէրպէթ.	Ո՛օֆէն.
Avez-vous du poisson bien frais?	Ա՞ղէկ Թարմ ձուկ ու- նի՞ա.	Haben Sie recht friſche Fiſche.
Ա՛վէ-վա՛ փէ՛ ֆո՛ա՛- ա՛օն պէէն ֆրէ.	Էյէ ի՛ուղէ պուլուն վո՞ր Հա՛պէն ու բէհղի ֆրէշէ ֆէշէ.
Il vient d'arriver.	Դեռ Հիմայ բերին.	Sie ſind eben angekommen.
Ի՛լ վիէն փ'ա՛րիվէ.	Տա՛հա շիմդի ֆելմէ.	Սի ա՛ինա էպէն ա՛նիէ- ֆօմմէն.

Apportez-nous de la carpe et du brochet.

Ծառան ու գայլաձուկ բեր.

Bringen Sie uns Karpfen und Hecht.

Ափօրինե-նօս փը լա փե- պէօշէ.

Սուղան ըլա նուբնա պա- ւըղը ինիր.

Պրինկեն ու ուանդ ֆար- ֆֆեն ուանդ հեհդ.

Donnez-moi une assiette blanche.

Ինձի մսքուր ակաւա- ռակ մը սուբ.

Geben Sie mir einen reinen Teller.

Տօնէ-մուա իւն ասիէլի պանա պիր ինէմիզ նա- պոփ վեր.

Կէօկեն ու ֆր այնէն բայնէն ինէւլեր.

Changez ma fourchette, mon couteau.

Փանակս, ապուռա- քաղա փոխէ.

Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Meſſer.

Շանժէ մա ֆուրշէլի, ձա- մձն գուլո.

Զուլուլմը, փեչէվիր.

պըլաղմը

Կէօկեն ու ֆր այնէ անդէրէ չաղըլ, այն անդէրէս հուսեր.

Avez-vous là un tire-bouchon?

Խցահան մը ունիս.

Haben Sie einen Pfropfenzieher.

Ունէ-վս լա էօն ինէր- պօշօն.

Թուփս ւըֆուրացած

Հօպեն ու այնէն ֆֆրօփ- ֆէնցիեր.

La bouteille est débouchée.

Շիշին խցը հանուած է, բաց է.

Die Flaſche iſt auf.

Լա պուխէյլ է փէպօ- շէ.

Շիշէնին ներսը ա- ւըլմըշ պըր.

Տէ ֆլաշէ իսի ա֊ֆ.

Garçon, mettez près de nous un pile d'assiettes, les bouteilles, les verres; nous nous servirons nous-mêmes.

Կէղանապան, մեզի դէզ մը ակաւառակ, էզ մ'այ շիշ ու գաւաթ բեր. մենք կ'առնունք կը դնենք.

Kellner, ſtellen Sie einen Stoß Teller, die Flaſchen und Gläſer neben uns; wir wollen uns ſelbſt bedienen.

Եահա, պէպէ պէր նա- փըմ նապուլա պէր փաչ ւնէշ, պէր փաչ պանէ պէ փափէհ հէ- նիր, պէչ էէնոփ իւըշ- մեզիմիզէ էուէրէչ.

Գէլլէեր, շնէւլէն ու այնէն շնօ նէւլէր. պէ ֆլաշէն անդ հէլէշէր նէպէն անդ, մեր մօւէն անդ պէուրէնէն.

Voulez-vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?

Կանաչեղէն կ'ուզէք, ընդաւար կաղամբ կամ ֆնաղմ ոլոռ.

Wollen Sie Gemüſe? Blumenkohl, grüne Erbſen?

Ա՞ւէ-վս պէ լէհի-մ, պէ շու-ֆլէօր, պէ էոխօպ փըմի ֆա՞ա.

Սպըղէվնի էոխէր ու չէչէնի ղէլէա.

Ալօւէն ու հէմշ-չէ պլա-մէնդօլ, հրե-նէ էրպուէն.

Donnez-moi des asperges.

Ինձի ծնեղեկ սուբ.

Geben Sie mir Spargel.

Տօնէ-մուա պէղաֆէրչ. Որ լը պուխէյլ ինէ պէն ֆրէ.

Պանա ֆուշ ֆօնմազ վեր. Ամպաղը ֆնաղմ ըլ- լայ.

Կէօկեն ու մեր չէ՞րլէ. Daß aber die Butter ja recht friſch ſei.

Տա՞ա ասկեր պէ պու- լէր է՞ա բէհմի ֆրէչ ասայ.

Apportez-nous du filet de bœuf, aux champignons et un poulet rôti.

Մեզի անկով եփած եզան պաուակ, ու խոխաճ հաւ մը բեր.

Bringen Sie uns Lendenbraten, oder Mürbbraten mit Champignons und ein gebratenes Huhn.

Nous voudrions aussi du gibier.

Quel gibier avez-vous?

La moutarde, s'il vous plaît.

Faites-nous une salade de laitue; mettez-y des œufs durs.

Ce vinaigre ne vaut rien.

Cette huile a une odeur forte.

Messieurs, c'est de l'huile d'Italie.

C'est possible; mais il y a longtemps qu'elle est sortie de son pays.

Enlevez la saucière.

Donnez-nous des pêches, des figues, un ananas, des fraises, des noix, de la compote.

Տօնէ-նու- պէ ֆէլ, պէ ֆիլէ լէֆլուլէ, ֆնճիր, կէպէն ու ուն ֆֆէր-
ֆիւ, էօն ունուս, պէ նուհմէտ, պու նու-ս, պը լա ֆօնֆօլ.

Je voudrais une crême à la vanille.

Համեմունդով սեր կը ցանկայի.

Ich möchte gern Vanille-Sahne haben.

ժը վու-դրէ ի-ն ֆրէմ վ-նիլ-ը ֆրէմ իէ-ն իվ հ-օհրիէ իէրն վ-նիլ-ուն հ-պէն.

Une bouteille de Malaga, s'il vous plaît.

Շիշ մը Մալաիայի դինի տայիր.

Ich bitte um eine Flasche Malaga.

ի-ն պու-լիէյլ պը մա-լաա, սիլ վու- փլէ.

Ֆիլիճան մալաա.

իվ պիլիրիէ ու-մ այնէ ֆլաշէ մալաա.

Voici des petits verres.

Ահաստիկ ձէզլի պըզ-տիկ գաւաֆնէր.

Hier sind kleine Gläser.

վ-ուա-ր պէ փըրի-ֆ-ւի-ս ֆու-պէհ իւ-րիէր ՀԷր պի-ու ֆլայնէ իվ-
վէր. պէ-նէնէ, պու-րդա պը. ղէր.

Servez le café; qu'il soit bien chaud.

Սեղանը բեր, բայց ատք ըլլայ.

Tragen Sie den Kaffee auf, er muß aber recht heiß sein.

Սէրվէ լը ֆա-ֆէ, ֆ'իլ Գահվէյի իլրիէր ատմա, թրա-ֆնէն ու պէն ֆա-ֆ-
ուս պիէն չը. ըճա-ֆ օլսա-ն. ֆէ ա-ֆ, էր մա-ս ա-
պէր բէհրի հայս ասյն.

Apportez la carte à payer.

Հաշուին թուղթը բեր.

Bringen Sie uns die Rechnung.

Ափօրիէ լ- ֆա-ր ս Հէ-ա-ը իէրիէր.

Պրինվէն ու ուն պէ բէհնա-նէ.

La voici, messieurs.

Ահաստիկ, պարոնները.

Herr, meine Herren.

Լ- վուա-ս, մէսիէօ.

Պա-յա-բա-ն, ագալար.

Հէր, մայնէ հէրրէն.

Voici pour vous.

Ահ քեզի համար, աս քու պարգեւդ է.

Hier ist etwas für Ihre Mühe.

վ-ուա-ս ֆու-ր վու-.

Պա- ունէն պախշիւն.

Հէր իսի էրվա- ֆի-ր էրէ մ-է.

Le souper.

Ընթրիքին

Das Abendessen.

Voulez-vous rester à souper avec nous?

Ընթրիքին մեր քովը մնալ կ'ուզէք.

Wollen Sie zum Nachtessen bei uns bleiben?

վ-ուլէ-վու բէ-նիէ ու պիրլէ-տէ նը-ֆէ ուվէֆ նա-. մը էրհէյէ ֆա-լը՞ր մը ը-ընը-ղ.

վ-ալէն ու յու-մ նահմ-նէ-ն պայ ու-ղ պլայկէն.

Je vous suis bien obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.

Շնորհակալ եմ, բայց կը վախնամ որ ուներ շատ ուշ է.

Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es sei zu spät.

ժը վու- ու-է պիէն օպ-լիժէ, մը ժ'է փէօր ֆ'իլ նը պա-ս նու-ր.

Մի-նիէշէ-էր իմ, լա- փին ֆօրֆա-րը մ վոֆըլ փէ-է իէ-ն պր.

Ի-հ պէն էնէն ֆէրպա-ն-պէն, ա-պըր ի-հ ֆի-ր-հ-նի, է- ա-յ յու-չէֆլ.

Nous souperons sur-le-champ.

Անմիջապէս ընթրիքի կը նստինք.

Wir werden sogleich essen.

Նու- ա-ֆըրօն ու-ր լը Շէմփ նա-մ էպէրիէզ.

վ-էր վէրպէն ա-օլայհ էա-էն.

Ne faites aucun apprêt pour moi.
Ինձի համար բան մի պատրաստել միտաք.
Ընչ ֆէլի օֆէօն ուէրէ պէնէմ էչին պէր չէյ հապըրլըմայըն.
Machen Sie gar keine Zurüſtung für mich.
Մահէն ութ իւր գայնէ ցուրիւլուն ֆիր հհ.

Du pain et du fromage suffiront.
Հաց ու պանիր բաւական է.
Տի֊ ֆէն է փի֊ ֆրօֆմաժ ութիֆիրօն.
Էրհէթ վէ պէնէր էթմէֆ պէր.
Brod und Käſe werden hinreichend ſein.
պրօտ ուն֊ կէչէ վէրպէն հինրայհէնտ ուայն.

Nous aurons seulement un peu de viande froide avec quelques huîtres.
Միայն քիչ մի պահ ած, քիչ մ'ալ աստէ ուընինք.
Ընօ֊ղ օրօն ութօլըման էօն ֆէօ փը վիուն ֆրուա֊ վէֆ ֆէլէ իւիրը.
Եէյնիէյնիչ պէր ուղ ութօյնուշ պէր գուղ ըմրնփուա֊ուն էպուէրմէ.
Wir werden blos ein wenig kaltes Fleiſch und einige Auſtern haben.
Վէր վէրփէն պլօ֊ այն վէնէի գուլիէ֊ ֆլայշ ուն֊ այնիյէ ուուլիէրն հուպէն.

Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?
Ահաւասիկ ձեզի խոզի ապուխտ ու պաղ եզնեղէն: Ցառաջ ի՞նչ կը հրամէք.
Վուա֊մի փի֊ ժամպօն է֊ փի֊ պէօֆ ֆրուա֊: Տը վո֊ էրէկսանդը֊ իժ֊ժը պ'ուպօր.
Հէր խոլ չինգէն ուն֊ գուլիէ֊ րինֆլայշ: Վ֊ուս ուօլ էհ ինէն ցուրլուլ ֆօրլէկէն.
Hier iſt Schinken und kaltes Rindfleiſch. Was ſoll ich Ihnen zuerſt vorlegen?

Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.
Ձեր հրամմանովը քիչ մի խոզի ապուխտ կ'առնում.
Ժը ֆրանդրէ, ս'իլ վո֊ ֆլէ, էօն ֆէօ փը ժանպօն.
Ես կրինէպլէ, պէր ուղ պօ֊ նուղ պուպըրմաը ուլըրմ.
Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen.
Իհ վէրթէ, վէն է֊ նէն պէլիպլ, այն վէ֊ նէյ չինգէն նէհէն.

Prenez un peu de bœuf avec.
Քիչ մ'ալ եզան միս ակտեղ առէք.
Փրընէ էօն ֆէօ փը պէօֆ ուվէֆ.
Պէր ուղ ութօյնուշ պէ֊ պէրապէր ուլըն.
Nehmen Sie ein wenig Rindfleiſch dazu.
Նէհմէն սի այն վէնէյ րինֆլայշ պուայ֊.

Il a l'air assez bon.
Բաւական աղէկ երեւոյթ մ'ունի.
Իլ ա լ'էր ասէ պօն.
Կէօրնէ֊նէ֊լը֊ ֆէթ ալ֊. Էս հաւ այն յէմլիհ շէօնէս ասասէն.
Es hat ein ziemlich ſchönes Ausſehen.

Je ne prendrai plus rien.
Ալ ուրիշ բան չեմ ուառէր.
Ժը նը ֆրանդրէ ֆլը֊ ժամ֊ Այրը պէր շէյ էհմ.
Իհ վէրթէ նէհմը֊ ֆէր նէհմէն.
Ich werde nichts mehr nehmen.

Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.
Վ աֆնամ որ իրիկուան կերակուրնիդ շատ գէշ, շատ եզաւ.
Ժը քրէն փը վո֊ ն'էյէ թօրֆօրը֊ ութշա֊ ուընըգ ֆէթ էուէն օլսա֊.
Իհ ֆէրհրիէ ութ հապէն յէմլիհ շէհրը յա֊ ուպէնա֊ կէկէուսէն.
Ich fürchte, Sie haben ziemlich ſchlecht zu Abend gegeſſen.

J'ai très-bien soupé.
Ձէ, շատ աղէկ կերայ.
Ժ'է ըրէ֊պլէն ուա֊ֆէ.
Փէթ ալ֊ ըուա֊ օլսա֊.
Ich habe ſehr gut gegeſſen.
Իհ հապէ սէր իա֊ը կէ֊ կէուսէն.

Je ne prendrai plus rien.
Ալ ուրիշ բան չեմ ուառէր.
Ժը նը ֆրանդրէ ֆլը֊ ժամ֊ Այրը պէր շէյ էհմ.
Իհ վէրթէ նէհմը֊ ֆէր նէհմէն.
Ich werde nichts mehr nehmen.

Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.
Վ աֆնամ որ իրիկուան կերակուրնիդ շատ գէշ, շատ եզաւ.
Ժը քրէն փը վո֊ ն'էյէ թօրֆօրը֊ ութշա֊ ուընըգ ֆէթ էուէն օլսա֊.
Իհ ֆէրհրիէ ութ հապէն յէմլիհ շէհրը յա֊ ուպէնա֊ կէկէուսէն.
Ich fürchte, Sie haben ziemlich ſchlecht zu Abend gegeſſen.

J'ai très-bien soupé.
Ձէ, շատ աղէկ կերայ.
Ժ'է ըրէ֊պլէն ուա֊ֆէ.
Փէթ ալ֊ ըուա֊ օլսա֊.
Ich habe ſehr gut gegeſſen.
Իհ հապէ սէր իա֊ը կէ֊ կէուսէն.

Le soir ou le coucher.	*Իրիկուն կամ պառկիլ.*	**Der Abend oder das Schlafengehen.**
Il commence à se faire tard.	Իրիկունը կոխեց, ա-նեն ուշ է.	Es fängt an ſpät zu werden.
Ի֊ գիւ֊ան ա֊ ու֊ գեր վ֊գըն կ֊ պէր.		Է֊ ֆէ֊կ֊ ա֊ չ֊էն յ֊֊վէրթէն.
Il est temps d'aller se coucher.	*Պառկելու ատեն է.*	Es iſt Zeit zu Bett oder ſchlafen zu gehen.
Ի֊էն֊ան պ'֊լէ ու֊ գ֊֊֊ Եա֊ճ֊գ վ֊գըն պըր չէ.		Է֊ է֊ն յ֊յն յ֊֊ պէն օրէր չ֊֊ֆէն յ֊֊կ֊կէն.
Il n'est pas tard, il n'est que dix heures.	*Ժամանակն այնչափ ուշ չէ, դեռ ժամը տասն է.*	Es iſt nicht ſpät, es iſt erſt zehn Uhr.
Ի֊ ն'է փ֊֊ ֊֊ր, ե֊ ն'է վ֊գըն օ գ֊֊պ֊ր կ֊գ պէյէ, պ֊հ֊ ֊֊ն օն պ֊֊ր.		Է֊ է֊ն ն֊հն չ֊էն, է֊ է֊ն է֊֊ն յ֊ն ֊֊ր.
Je me sens grande envie de dormir.	*Քունս կոխեց, ատ-ակ քուն ունիմ.*	Ich habe große Luſt zu ſchlafen.
Ժ֊ մ֊ ֊ան կ֊ան֊պ անվ Ղ֊յէն ֊֊յ֊֊գ֊֊մ վ֊ր.		Ի֊ հ֊֊ն կ֊֊ն֊ ֊֊ր յ֊֊ չ֊ֆէն.
Je suis très-fatigué.	*Շատ յոգնած եմ.*	Ich bin ſehr müde.
Ժ֊ ֊կ֊է ֆ֊ֆ֊կ֊կ.	Ձօֆ Է֊ղ֊֊ան ֊֊մ.	Ի֊ պ֊ն ֊էր հ֊֊գ.
J'entends frapper sonner.	*Դրան զանգակի ձայն կը լսեմ կոր.*	Ich höre klopfen, klingeln.
Ժ'ան֊ան ֆ֊֊գ֊, ո֊ն֊.	Գ֊գ֊֊ ֊էն֊ է֊էգէյ֊ ֊֊մ.	Ի֊ հ֊օ֊ գ֊օ֊ֆէն. գ֊կ֊֊կ֊ն.
C'est monsieur —.	*Պարոն Ա. է.*	Es iſt Herr***
Ս'է մ֊֊կ֊ո —.	Ֆ. ֊ֆկ֊֊գ֊ պէր.	Է֊ է֊ն հ֊ր***
Justement; c'est lui.	*Ստուգիւ ան է, ինքը.*	Richtig, er iſt es.
Ժ֊֊ն֊ը֊ան, ս'է լ֊֊.	Վ֊գը֊ օյ֊֊ա֊ղ.	Ր֊հն֊, ե֊ է֊ն է֊.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	*Կը յուսամ որ ձեզ չսպասցուցի.*	Ich hoffe, daß ich Sie nicht habe warten laſſen.
Ժ'է֊֊կ֊ր գը ժ֊ը ն֊ը վ֊֊ղ է ֊֊ ֆէ ֊ն֊ան֊պ֊ը.	Ո֊֊պ֊ը֊ մ֊ ֊կղ պէ֊֊ ֊֊ն֊֊ն֊֊֊.	Ի֊ հ֊օ֊֊ չ֊էն, ֊֊֊֊ է֊ ֊֊ ն֊հն հ֊֊պ֊ վ֊ր֊ն֊ ֊֊֊֊ն.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	*Ամենևին։ Դեռ ժամը տասն է.*	Ganz und gar nicht. Es iſt erſt zehn Uhr.
փ֊֊ն փ֊֊ ֊֊։ Ի֊ ն'է խ֊յր, է֊֊ն֊֊մ։ գ֊հ֊ կ֊ն֊ ֊֊ն֊ ֊֊ր ն֊հն։ գը փ֊կ է֊ր.	֊֊ն օն պ֊֊ր.	Է֊ է֊ն է֊ն յ֊ն ֊֊ր.
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie	*Մենք տասնուկէսէն յառաջ չենք պառկիր.*	Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.
Ն֊֊ ն֊ ն֊֊ գ֊֊լ֊ն պ֊կ օն պ֊֊լ֊֊գ֊ն վ֊ր կ֊հ֊ն ն֊ ֆ֊ր հ֊֊լ֊ ժ֊֊ն ֊վ֊ն փ֊կ է֊ր է֊վ֊կ է֊ն֊մ֊յ֊ղ.		է֊ֆ ֊֊ր յ֊֊ պ֊ր֊ն֊կ. գ֊ն֊.
Je suis arrivé à temps.	*Ժամանակին հասկրեմ.*	Ich bin zu rechter Zeit angekommen.
ժ֊ ֊կ֊է֊ր֊վ֊կ ֊ ն֊ան. է֊յ֊կ է֊կ վ֊գ֊ը֊ն֊ ի֊ պ֊ն յ֊֊ ր֊ն֊ն֊ր է֊ր֊ն֊յ֊ն֊ղ է֊.		յ֊յն ֊ն֊կ֊օ֊ն֊ն.

Avez-vous fait une bonne promenade?
Ագէկ զբօսանք ըրիք. ժուռ եկաք.
Haben Sie einen angenehmen Spaziergang gemacht?

Ավէ-վո՜ ֆէ ը՜ն պօն էյ նո՞ւըլ, եյէ ֆէկտինի՞ջ հ՜ոպեն ու ույնէն անկէ-ղէօմընօպ.
Délicieuse. Il fait une soirée charmante.
Շատ գբանչէլլի: Սիբուն իրիկուն մըն է.
Einen köſtlichen. Es iſt ein herrlicher Abend.
Ույնէն գէօսկինկէն: Էնկէլ ույն հէրլիհէր ոպէնօպ.

Տէլիճիօզ: Իլ ֆէլ ը՜ն փէյ: Պ՜ու ոփշամ՜ ու՜ոպէք չոբմ՜անի.
Հավա ըօֆ լաինֆ փէր.
N'êtes-vous point fatigué?
Չյոգնեցաի՞ք.
Sind Sie nicht müde?

'Ն'է՜ն-վո՜ ֆու՜էն ֆ՜ունիֆ.
Ենթ՜-լամպընըզ մը.
Ույնօ ու նէհմ հ՜ոպէ.
Un peu. — Pas beaucoup.
Քիչ մը: — Շատ չէ.
Ագ պու՜նը՜ֆ: — Օ ֆու՜
Էօն ֆէօ: — Փ՜ու պօֆու՜.
փար փէյէլ.
Ein wenig. — Nicht ſehr.
Ույն վէնիկ: — 'Նիհմ ուէր.

Voulez-vous vous reposer un moment?
Քիչ մը հանգչիլ կ'ուզէք.
Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?

Վ՜ուլէ-վո՜ վու՜ բըֆօզէ Գէր ոզ բահանմ՜ափ վ՜օլլէն ու ույնէն ու՜-
է՜օն մ՜օմէն. էսկէր հ՜ ուինէզ. կինոպլէֆ ու՜ուբու՜հէն.

Je vous remercie; je m'en vais me coucher tout de suite.
Շնորհակալ եմ. անմիջապէս կ'ուզեմ պառկիլ.
Ich danke Ihnen, ich werde mich gleich zu Bette legen.

Ժը վո՜ բըմ՜էրսի, ժը Խայր, հէհէն չափ՜ու-
մ՜ուն վէ մը գ՜ու՜լէ ճափ եսկուդըմ՜.
Ի՛հ պ՜անֆէ ինէն, ի՛հ վէրֆէ հ՜ի՛հ կլայհ պ՜ու-
պէրնէ լէյէն.

Il est encore de bonne heure.
Դեռ կանուխ է.
Es iſt noch früh.

Իլ էլ անֆօր մը պօնէօր.
Տ՜ու՜ էրֆէն պէր.
Ի՛ու էսլ նօհ ֆրի՜.
Je n'aime pas à me coucher tard.
Ուշ պառկիլը չեմ սիրեր.
Ich lege mich nicht gerne ſpät ſchlafen.

Ժը ն'էմ֊ ֆ՜ու՜ մը գ՜ու՜լէ կէճ էսկայը օ գ՜ուբու՜ Ի՛հ լէյէ հ՜ի՛հ նէհմ կ՜էր-
էսբ. հապը էրհէմ. նէ չ՜էէլ չլ՜ֆէն.

Jean, de la lumière, s'il vous plaît.
Ցովհաննէս, ճրագ մը բերէր.
Johann, leuchte dem Herrn.

Ժ՜ան, մը լա լի՜միէր, ե՜ հ՜ու՜, պէր մ՜օմ կ՜է-
՜'է լվ՜ու՜ ֆլէ. ռիէրեյէպէն. ե՜օհ՜ն, լայհկէ մ՜էմ
հէր՜ն.

Je vous souhaite une bonne nuit.
Անուշ քուն, գիշեր բարի.
Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht,

Ժը վո՜ ու՜էլ է՜ն պօն կէճէլէր էսայր օլ՜ու՜ն. Ի՛հ վի՜նշէկ էնէն ույնկ
նէ՜կ. ֆ՜ու՜կ նու՜հմ.

Je vous la souhaite de même.
Գիշեր լայս բարի.
Gleichfalls, ebenfalls.

Ժը վո՜ լ՜ ու՜էլ մը էսայէ՜ ֆ՜ուլը. կլայհֆ՜ուլ՜, էպէնֆ՜ուլ՜.
հմ՜.

N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.
Վաղը վեցին իս արթնցնելու մի մոռնար.
Vergiß nicht mich morgen um ſechs Uhr zu wecken.

'Ն'ու՜պլիէ ֆ՜ու մը մ՜է- Ե՜ուբըն ու՜ուլ ալ՜ըմ՜ու Գէրլի՜ու նէհմ հ՜ի՛հ մ՜օր-
վէյլէ մըմ՜ն ու ինչ էօր. ու՜յանմըրմ՜այու ու՜- նու՜հմ՜այու՜ըն. ի՛հ ու՜մ՜ ուէֆու ու՜ր
յու՜ վէֆէն.

Je n'y manquerai pas. Դէմս ալլայ.
Ժը նի մանքրէ փա. Պարտ եմ ալլալ.

Ich werde nicht ermangeln.
Իմ վէրտէ նիմին էրմանէլը.

Avec un médecin. *Բժշկի մը հետ.* **Mit einem Arzte.**

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.
Մօնսէօ, ժ'է փրի լա լիպէրթէ տը վու վուայէ շէրշէ.
Պարոն, համարձակութիւն մը ձեզ կանչել տուի.
Էֆէնտիմ, սիզէ պահելի վէրմէյէ ճասարէթ էթթիմ.

Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen Sie holen zu laſſen.
Մայն հէր, իմ հապէր փէր փէ ֆրայհայլի իճօմմէն սէ հօլէն յալասէն.

Quel est votre mal?
Քէլ է վոթրը մալ.
Հիւանդութիւնդ ի՞նչ է.
Իւլէրինէդ նէ՞ փէր.

Woran leiden Sie?
Վօրան լայտէն սի.

Je ne sais pas. Je me trouve tout je ne sais comment.
Ժը նը սէ փա. Ժը մը թրուվ թու ժը նը սէ քօմմա.
Չեմ գիտեր: Ինձ պէս պէս չեմ գիտեր.
Պիլմիմ: Պէն փէ նէ՛ օլ ճասարէթէ յօրում.

Ich weiß nicht. Ich befinde mich ſo, daß ich es nicht anzugeben weiß.
Իմ վայս նէիմ: Իմ պէֆինէփ հիմ սօ փասս իմ է նէիմ անյալէյէն վայս.

J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.
Ժ'է լա թէթ թու էթուրդի, է ժ'է փը լա փէն ա մը թընիր սիւր լէ ժամպ.
Գլուխս պէտաս վէրայ լիմտուխթիւն մը կայ, եւ ոտքի վրայ չեմ կրնար կոր կենալ.
Պաշըմդա պիր սէրսէմ լիք վար, վէ այագ էզէրինէփ փաբա մայօրում.

Ich habe den Kopf ganz betäubt, und kann nur mit Mühe auf meinen Füßen ſtehen.
Իմ հապէ փէն ֆօֆֆ իանդ պէրայլի, սընդ ճան նար հէմ հէհէ սընֆ մայնէն ֆէսսէն չիքէն.

J'ai une courbature.
Ժ'է իւն փուրպատիւր.
Ամբողջ մարմինս ցաւ կայ.
Իւլէրիմդէ պիր փըրթաք վար.

Ich habe eine Schwere in allen Gliedern.
Իմ հապէ այնէ չէրէն ին սիլէն ճիւթէրն.

J'ai eu le frisson toute la nuit.
Ժ'է իւ լը ֆրիսօն թու լա նիւի.
Ամբողջ գիշերը վրաս դող, սարսուռ մը կար.
Պիւթիւն կէճէ իւլէ փրըսդըղըմ վար ըմը.

Ich habe die ganze Nacht Fieberfroſt gehabt.
Իմ հապէ փէ իանյէ կէհէյէ պէր ճիճէք էյլէմէ նասըլ ֆէպէրֆրօսի ճէհապտը.

Où sentez-vous du mal actuellement?
Ու սանթէ-վու փը մալ աքթուէլման.
Ընդհիմայ ո՞ր տեղերնիդ ցաւ կայ.
Ճէհմայ ո՞ր մէզէրնիդէ ցաւ կայ.

Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?
Վօ ֆիլէն սի ճէհէնվէրտիկ չէրճ.

J'ai mal à la tête.
Ժ'է մալ ա լա թէթ.
Գլուխս կը ցաւի.
Պաշըմ ադրըյօր.

Ich habe Kopfſchmerzen.
Իմ հապէ փօֆֆչէրճէն.

Vous sentez-vous un peu d'appétit?
Վու սանթէ-վու ըն փը տափէթի?
Քիչ մը ախորժակ կը զգա՞ք.
Ճէճ մը ախորճագ կը զգա՞ք.

Fühlen Sie ein wenig Eßluſt.

Non, monsieur, je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	Ձէ, պարոն, սիրտս կը խառնուի, ու փսխելիքս կու գայ.	Nein, Herr Doktor, mir wird übel, und ich fühle Neigung zum Erbrechen.
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	Երկու օր է որ գրեթէ բան մը չեմ կերած.	Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen.
Voyons votre langue.	Տեսնեմ լեզուներդ.	Lassen Sie Ihre Zunge sehen.
Vous avez la langue un peu chargée.	Լեզուներդ աղտոտ է. այնչափ մաքուր չէ.	Ihre Zunge ist ein wenig belegt.
Il y a de l'humeur dans l'estomac.	Տէյնէդ օ գոփոր ինձ- դիդ փէյէլ.	Ihr habt unreinigkeit im Magen.
Il vous faudra prendre une petite médecine.	Սաոմնքանիդ ծանր- ցած, աւրուած է.	Sie haben Unreinigkeit im Magen.
Vous sentez-vous la bouche amère?	Թեթեւ դեղ մը առ- նելու էք.	Sie werden eine kleine Arznei nehmen müssen.
En me réveillant, je l'ai toujours amère.	Բերանիդ լեզի է.	Haben Sie einen bittern Geschmack im Munde?
Prenez-vous de l'exercice?	Արթնցած միշտ լեզի է.	Ich habe immer einen bittern Geschmack, wenn ich aufwache.
Je sors très-peu.	Քալուածքդ կ'ընէք.	Machen Sie sich Bewegung?
	Քիչ դուրս կ'ելլեմ.	Ich gehe sehr wenig aus.

Je fais chaque jour une promenade de trois ou quatre heures.
Ամէն օր երեք չորս ժամ ժուռ կու գամ.
Ich gehe jeden Tag drei oder vier Stunden ſpazieren.

ժը ֆէ շաֆ ժուր էն հէր ԱՀ էն էլ փէօրմ
էրօմընուպ րը ըրուա-
ա ա- ֆուրը էօր
Allez-vous à la selle?
Փորբընիդ կ'ելլէ, ներ-
գործութիւն ունիք.
Haben Sie offenen Leib?

Ան-վա- ա լա ախ.
Տէ՛ֆ ըսպէի օլ՞յօր հասկան ու օֆէնէն լայպ.
ֆա-.

Y a-t-il longtemps que vous ressentez ce mal-là?
Երկայն ատեն է որ ատ Հիւանդութիւնն ունիք.
Fühlen Sie dieſe Beſchwerden ſchon lange?

Ի ա-ի-իլ լօնթան ֆը վա- ըրուանիկ ը ֆալ-լա.
Ութ-էօ օլուը չօֆ վաֆըմ օլ՞ա- ֆա-.
Ձէ-լէն ու պէկ պէ-
չվէրպէն չօն լանիէ.
Il y a cinq ou six jours.
Հինգ վեց օր է.
Seit fünf oder ſechs Tagen.

Իլ է ա ակնէ- ա ժուր. Պէշ ալը իէն պէ-ր.
Ասյն ֆէ-նֆ օրէր ակ-
ըսկէն.
Permettez que je vous tâte le pouls.
Ձեր հրամանատը մէյ մը բազկերակնիդ զննեմ.
Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen den Puls fühle.

Փէրմինք ֆը ժը վա- ըսան ըսա- ալը ֆա-.
Ուրուպէն ու ձեր, սաա-
էհ էնէն պէն փա-լը
ֆէ-լէ.
Donnez-moi votre bras.
Թուէրնիդ բազկիդ նայիմ.
Geben Sie mir Ihren Arm.

Տօնէ-մա- վօրը պր-. Գօլ-նա-պա- վէրնէլ. կէպէն ու ձեր էրէն ար.

Votre pouls est un peu agité.
Երակնէրնուդ չարժը քիչ մը այլայլեր է.
Ihr Puls ſchlägt ein wenig ſtark.

վ֊օրը ֆա- էլ է֊օն ֆէօ֊նա-պէնըզ պէր ա-զ իր ֆա-լը չլէյլ այն վա-
ա-ժէյլէ.
Votre pouls est un peu élevé.
Երակնէրնուդ քիչ մը այլայլեր է.
Ihr Puls ſchlägt ein wenig geſchwind.

վ֊օրը ֆա- էլ է֊օն ֆէօ֊նա-պէնըզ պէր ա-զ իր ֆա-լը չլէյլ այն վէ-
ֆէլէվէ.
Votre pouls est dur.
Երակնէրնուդ զարկը
Ihr Puls ſchlägt ſchwer.

Il y a de la fièvre.
Ծանր է: Տաքու-
թիւն ունիք.
Es iſt ein Fieber.

վ֊օրը ֆա- է պէ-ր: Իլ ֊նա-պէնըզ ա-էրլ պէր: Իր ֆա-լը չլէյլ չվէր: Է-
է ա- պը լա ֆէէվրը.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?
Հիւանդութիւնս վը-
ատանգաւո՞ր կը կարծ.
Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?

Գը-ա-յէ-վա- մա մալաթի խա-լիէլէյ՞ ա-էզէ մա-
խ-լաթա-լը՞մ ի-օրէ-
ն՞յօր.
Հա-լէն ու մայնէ գրա-նֆ-
հայլ ֆէ-ր ի-ֆէրւէհ.

Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.
Ձէ: Բայց պէտք է զգուշանալ որ ա-
նանկ չըլլայ.
Nein, aber nehmen Sie ſich in Acht, daß ſie es nicht werde.

ՆօՆ : Մ֊ԷՂ ԻԼ Փօ ՓրաՆ֊ ԽայՏ : Լ֊ՓԻՆ Տ֊Ա֊Խ֊ Ն֊այՆ : Ա֊ՊԷՐ ՆԷՄԻՆ ա֊Ի
ՓրԸ Խ֊ր֊ Փ'Ի֊Լ Ն֊Ը ւԸ ՐնարՏԼԸ ՊԻր հաԼա ա֊Իհ ԻՆ ա֊հՐՆ, Պ֊֊֊
Ր֊ՎԻԿՆ. ՊԷօՆհ֊Մ ԻւԻՆ ԷՏՒ ա֊Ի Է֊֊ ՆԻհՐՆ ՎԷՐ֊Ի֊.
[fasse? ֊֊ՓԸՆՏ֊ԼԸ.

Que faut-il que je Ի՞ՆՀ ՊԷ֊ՔՔ ԵՄ ԸՆԷԼ. Was muß ich thun?
ԳԸ Փօ՞Ն-ԻԼ ՓԸ Ժ֊Ը Փ֊֊. Ն֊՞ ԷՐՆ֊Ւի Ի՞Մ. Ա֊֊ Տ֊֊ Ի֊ ՐնաՀ֊.
Je vais vous écrire Հ֊ՒՄայ ՀԷզԼի գԷզա֊ Ich werde Ihnen ein
une ordonnance. գ֊Իր ՄԸ կԸ գՐԻ֊Մ. Recept verſchreiben.
ԺԸ ՎԷ Վ֊֊Ա Է֊ՓՐԻՐ Ի֊Ն Շ֊Ն֊Ի ՊԻր Ը֊ Ի֊ Ն֊ Ա֊Ի֊ Ի֊ Ի֊

Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.
Խարի լոյս. — Խար'ի- րիկուն.
Ich wünsche Ihnen guten Morgen, guten Abend.

Ժը վու ւաէլ լը պօն- ժուր, լը պօնւաւար.
Ասպնիդ շէրիֆինէչ, ափլամընըդ խայր օլ.
Ի'հ վի-նէչ ինէն խու-րէն մօրկէն, խու-րէն ա-պէնտ.

Je suis enchanté de vous voir.
Շէզ սուպէրմուս շատ ուրախ եմ.
Es freut mich unendlich Sie zu ſehen.

Ժը պրէնէ պը նը քու վուա վու-ար.
Սէնկ խէօրթ-յի-ղ փէտ հըհաւա-ն ա-մ.
Է- փրայմ հ'հ ա-նէնտ-լի'հ ա- յա- ա-էհէն.

Asseyez-vous, je vous prie.
Կ'ադաչեմ, նստեցէք.
Setzen Sie ſich, wenn ich bitten darf.

Ա-էյէ-վու ժը վու փրի. Քէրէմ էթին, օ-թու-ր.
Սէյէն ա- ա-ի'հ վէնն ի'հ պէ-րիէն փա-րֆ.

Donnez un siége à monsieur.
Պարոնին աթոռ մը տուէք.
Einen Stuhl für den Herrn.

Տօնէ էօն պէյ ա ֆօ-ւէօ. Էֆէնտիյէ ա-նա-խէյ
Այնէն չի-ել ֆի-ր պէն հէրն.

Placez-vous sur le sofa.
Բազմանայնին վրայ նստեցէք.
Setzen Sie ſich auf das Sopha.

Փլաս-վու պէ-ր լը սո- Սէփէրէ օ-թու-բա-ն.
Սէյէն ա- պի'հ ա-ֆ փա-
Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.
Կը վախնայի որ հրա- մանքնիդ չեմ տես- ներ, չեմ գտներ.
Ich fürchtete, nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen.

Ժը փրէնէ պը նը փա- վուար լը փլէզիր պը վու վուար.
Սէնկ պու-լամա փէյէ
Ի'հ փի-րհ-լէ-լէ նէհ- պա- փրէ-նի-յէն յու- հա-պէն ա- ա-նյու- լի-էֆէն.

Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir.
Երէկ ձեզի տես- նուիլ եկած էի.
Ich bin geſtern hier geweſen, um Ihnen einen Beſuch abzuſtatten.

Ժը մը սէ-ւէ փրէզանէ Տէ- սէնկ կէյուրէլ
Ի'հ պին յէ-լէնէրն հէր յէ-
տէր փա-ր ա-վուար լ'օ- նէօր պը վու վուար.
ւէնէ- ի'հ պէլա-հ ա-պյու- շի-լէն.

Vous veniez de sortir.
Հրամանքնիդ նոր դուրս էլած էիք.
Sie waren eben ausgegangen.

Վ- վէնիէ պը ա-օրթիր. Լ-ֆին հէնիչ փըլտրը
Սի վ-րէն էպէն ա--ի-
չէփ-ըլ ըտ-ընըչ.
ֆա-նի-էն.

On ne m'en a rien dit.
Ինձի բան մը չըսին.
Man hat es mir nicht geſagt.

Օն նը մ'ան ա րիէն պէ. պա-նա պէր շէյ պէյէն
Ա-ն հա-ի է- դէր նէհ-
օ-մ-պը.
ի'հ-ա-լի'.

Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.
Շատ կը ցաւիմ որ տունը չգտնուեցայ.
Es thut mir ſehr leid nicht zu Hauſe geweſen zu ſein.

Ժը րըկրեթ պօֆա- պը բ-պէթ, նա'-ըլ օ-ա- է- ֆ-ա-ի'
նը փա մ'էկրը ֆրա-վէ պա-լա-ն- նէհ-ի'հ յա- հա-պէ ի'-
շէ մա-ա. մաթը մ. վէնէն յա- ա-յն.

J'espère que vous me ferez l'honneur de dîner avec moi.
Կը յուսամ, որ այսօր ձաշը հաս ինձի հետ կը հրամայէք.
Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu ſpeiſen.

ժ'է֊փէր փը վ֊՛ը ֆըրէ լ'օ֊նէօր տը պ֊ինք ֊վէփ ո֊ա֊.	Մէք՛ո֊ւ է֊պէրէ՛ փէ, էօյէք ը֊ո֊ո՛ը֊նը պէր֊ւէ֊պէք է֊պէրէ֊ւ.	Ի֊հ հօֆֆէ, պ֊ա֊ա ֊է ո՛ր պէ էրէ է֊րց֊յ֊ւէ֊ն վէր֊պէ֊ն, ո՛ր ո՛ր ց֊֊ ո՛ր֊ը֊ւ֊ւ ց֊֊ չէ֊յ֊ւէ֊ն.
Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.	Հե՛մ կ՚ներ ա֊ս ո֊ւ֊ բա֊ն֊ո֊ւ֊թ֊իւ֊նը վայե֊լե՛լ.	Es iſt mir unmöglich dies Vergnügen zu haben.
Ի֊ ս՛է֊ր է֊նէօ֊ւ֊պ֊ւ֊ւը տ'ա֊վ֊ա֊ր ը֊ը է֊վէ֊պէր֊֊ւ֊.	Վ֊ո֊ը֊ա֊ փէ֊ւ ս֊ա֊պ֊ա֊ս՛, ֆ֊ա֊ֆ֊ա֊ տ֊ա֊ս՛֊ո֊ւ֊ն պէ֊յ֊ւէ֊ւ.	Ի֊ա ե֊ո֊ր ո՛ր ա֊ն֊ւ֊օ֊ւ֊ւ֊ւ֊հ տ֊ո֊ ֆէ֊ր֊ւ֊ն֊ւ֊ւ֊է֊ն ց֊֊ հ֊ա֊պ֊է֊ն.
Je suis engagé.	Հ֊ա֊ւ֊ւ֊ա֊ծ է֊մ.	Ich bin eingeladen.
ժը ֊ւ֊է֊ւ ա֊ն֊յ֊ո֊ւ֊է.	Տ֊վէ֊ւ֊ւ է՛.	Ի֊հ պ֊ւն ա֊յ֊ն֊ւ֊է֊ւ֊պ֊է֊ն.
Je ne puis m'arrêter.	Հե՛մ կ֊ներ կ֊ե֊ա֊ւ.	Ich kann mich nicht aufhalten.
ժը ն֊ը ֆէ֊ւ տ՛ա֊ր֊ւ֊ւ֊է.	Տ֊ա֊ր֊ա֊մ֊ա՛.	Ի֊հ ֆ֊ա֊ն տ֊հ ն֊ւ֊հ֊ւ֊ւ ա֊֊ֆ֊հ֊ա֊ւ֊ւ֊է֊ն.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Կը յ֊ո֊ւ֊ա֊ւ֊ մ՛ ը֊ր կը ն֊ե֊ր֊է֊ք.	Ich hoffe, Sie werden mich gütigſt entſchuldigen.
ժ'է֊փէր փը վ֊֊ վ֊֊ր֊ք պ֊ինք ս՛է֊փ֊փէ֊ւէ.	Մ֊ո֊ր պ֊֊յ֊֊ր֊ա֊֊ն, ա֊֊֊ւ֊ո֊ն֊ը֊ս՛.	Ի֊հ հօֆֆէ, ո՛է վէր֊պէ֊ն տ֊հ ֊ւէ֊ւ֊ւ֊ւ֊ւ է֊ն֊ւ֊ւ֊ւ֊ւ

Ի՞Լ ֆօ ԹԸ ժԸ ԹՐԵՆ ԹօՆԺԵ ՏԵՕՒՈՒՐՕՈ ՊԵՕԵԼԻՅԻՏ, Ի՞Ն ՏՈՈՈ ՀԻՆ ԻՆԵՆ ԷՏՓՐԸ ՎՐՈ. ԷՖԵՆՕՓԻՏ. ՖԵԼԵՆ.

Pourquoi êtes- vous si pressé ? Ինչո՞ւ այսչափ կ'ա- ճապարէք. Warum eilen Sie ſo ſehr.

ՓորՓՈՈՈ ԵՒ-ՎՐՈ ՈՒ ՆԻՒՆ ՊՈՈ ՓՈՈՐ ՈՒ- ՁԵԼԵ ԵՈԵՅօՐ ՈՈՈՆՈՈՂ Ա՛ՐՐՈՏ ՈՒՅԼԵՆ ՈՒ Ոօ ԹԵՐԵՈԵ. ՈԵՐ.

J'ai bien des choses à faire. Շատ գործք ունիմ. Ich habe noch viel zu thun.

Ժ'Ե ՊԻԵՆ ՊԵ ՂօՂ ՈՒ ՓԵՐ. ՁօՓ ԷՂԻՏ ՎԵՐ. Ի՞Ն ՀՈՈՊԵ ՆօՀ ՓԻԼ ՅՈՈՆ.

C'est à regret que je vous quitte. Ցաւելով կը թող- նուիմ. Ich verlaſſe Sie höchſt ungern.

Ս'ԵՆ ՈՒ ԲԸՒՐԵ ԹԸ ժԸ ՎՐՈ ԻՈՆԵՊԵՅԵՐԵԵ- ՓԻՆ. ՅՕՐՈՈՏ. ՅՐԸԱԸ- ՈՒՆԻԵՐՆ. Ի՞Ն ՓԵՐԼՈՈՈԵ ՈՒ ՀԵՕՀՈՆ Je resterai plus long- temps une autre fois. Ուրիշ անգամ աւելի երկայն աստն կը մնամ. Ich werde ein anderes Mal länger bleiben.

ժԸ ԲԵՈՆԸԵԵ ԵՍ- ՆՈՆ ԵՈՆ ՕՆԸԸ ՓՈՈՐ. Սայրը պԵՓ պԻՐ ՈՂ ՊԵՅՈՊԵ ԹՈՒԸԲԸՏ. Ի՞Ն ՎԵՐՊԵ ՈՅՆ ՈՆՊԵԸՈ- ՏՈՒ ԼԵՆՒԵՐ ՊԼՈՅՊԵՆ. J'espère vous revoir bientôt. Կը յուսամ որ շուտ կը տեսնուինք. Ich hoffe Sie bald wieder zu ſehen.

ժ'ԵՈՓԵՐ ՎՐՈ ԲԸՎՈՈՐ ՊԵՆՆՈ. ՄԵԵՏՈՒԼԵՊԵՐԻՏ ԵԵ ՂՈ- ՓՈՓ ԼԵօՐԻ-ՂԻ-ՐԻ-Ղ. Ի՞Ն ՀօՓՓԵ ՈՒ ՊՈՒՐ ՎԵՊԵՐ ՅՈՈ ՈԵՀԵՆ. J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu. Քիչ առենէն հրամա- նոցը հետ նորէն կը տեսնուիմ. Ich werde das Vergnügen haben Sie bald wieder zu ſehen.

ժ'օՐԵ ԼԸ ԵԼԵՂԻՐ ԲԸ ՎՐՈ ԲԸՎՈՈՐ ՈՈՈ ՓԵօ. Ա՚Ղ ՎՈՓԸՈՒՈՈՆ ՈՒՂՅԼԵ ՈՒՆԵՐՈՒ ՈԵՕՐԻ-ՂԻ-Ր- Ե՞Ո. Ի՞Ն ՎԵՐՊԵ ՓՈՈՈ ՓԵՐՒՆԵ- ԼԵՆ ՀՈՈՊԵՆ ՈՒ ՊՈՒՐ ՎԻՊԵՐ ՅՈՈ ՈԵՀԵՆ. S'il est possible, je reviendrai demain. Կրնամ նե, վաղը կու գամ. Ich werde, wo möglich morgen wieder kommen.

Ս'ԻԼԵ ՓօՈՒՈՒԸ, ժԸ ԲԸՎ- ԵՈՒՐԵ. ՊԵԼՒԻ ԵՈՐԸՆ ԼԵՒԵՐԻ՞. Ի՞Ն ՎԵՐՊԵ, ՎՕ ՀԵօԼԻՒՀ, ՏօՐՒԵՆ ՎԻՊԵՐ ՓօՏՀԵՆ. Je ne prétends pas vous gêner. Հրամանոցը դԼԻՈՒ ցաւ ընալ չեմ ու- զեր. Ich will Sie durchaus nicht beläſtigen.

ժԸ ՆԸ ԵՐԵՒՈՈՆ ՓՈՈ ՎՐՈ ԺԵՆԵ. Սիղի ՒՈՑԻՂ ԵՒՀԵՓ ԻՈ- ՒԵՀՏ. Ի՞Ն ՎԻԼ ՈՒ ՊՈՈՐՀՈՈ- ՆԻՀՒ ՊԵԼԵՈՒԻՒԵՆ. Je regrette que votre visite ait été si courte. Ափսո՜ս որ սաստկ կարճ կեցաք. Ich bedauere, daß Ihr Beſuch von ſo kurzer Dauer war.

ժԸ ԲԸՒՐԵՒ ՓԸ ՎՕՒՐԸ ՎԻ- ՊԻԵՒՒՕ. Ե՞ՂԸՓ, ՊԵՅՈՐԵՒԻՆԻՂ ՓԵ ԼՈ- ՓՈՓ ՒԵօՐԻ-ՂԻ-Ր- Ե՞Ո. Ի՞Ն ՊԵՓՈՈՈԵՐԵ, ՓՈՈՈ ԻՐ ՊԵՂՐՀ ՖօՆ ՈՈ ՓՈՈՐՅԵՐ ՓՈՈՈԵՐ ՎՈՐ. Portez-vous bien. Ողջամբ մնացէք. Leben Sie wohl.

ՓօՐՒԵ-ՎՐՈ ՊԻԵՆ. Աւտո՜ ՈՐՄԱՐԼՈՓԸՓ. ԼԵՓԵՆ ՈՒ ՎՕԼ.

Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir. Կեցիք բարով. պիշէր բարի. Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.

ժԸ ՎՐՈ ՈՈՈԵՒՒ ԼԸ ՊՕՆ- ՃՈՈՐ, ԼԸ ՊՕՆ ՈՈՈՈՐ. Աստո՜ Եմանէլ. ՈԵ- ԼՈՒՒ ԵԼԵ. Ի՞Ն ՎԻՈՆՂԵ ԻՆԵՆ ՈՅՆԵՆ ՅՈՒԵՆ ՀօՐՒԵՆ, ՅՈՒ- ՒԵՆ ՈՊԵՆՓ.

La poste. — Թղթատարը. — Die Poſt.

Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?
Թղթատարն ե՞րբ կ'ելլէ։
Wann geht die Briefpoſt von hier ab?

Գոն լա փօսթ օ լէթրը փէ-ա-թէ տը վէնիր փարթ-էլ տ'իճի.
Փոսթա պոռնօռա ներ վառնը կիթ փրիֆփօսթ ֆօն հիր ար.
Alle Tage, Sonntag ausgenommen.

Votre lettre est-elle pour la poste?
Ձեր նամակը թղթատարի համար ե՞ր.
Soll Ihr Brief mit der Poſt abgehen?

Վօթրը լէթրը էթ-էլ փուր լա փօսթ.
Ձեր նամակը պիտի երթայ թղթատարով.
Ihr Brief iſt mit der Poſt abgegangen.

Il faut qu'elle parte aujourd'hui.
Անպատճառ այսօր պէտք է որ երթայ.
Er muß noch heute abgehen.

Vous n'avez pas de temps à perdre: car il est déjà bien tard.
Ժամանակ մի կորսընցընէք, վասն զի արդէն ատենն անցած է, շատ ուշ է.
Sie haben keine Zeit zu verlieren; denn es iſt ſchon ziemlich ſpät.

Վո՛ւ ն'ավէ փա փը լոն Օյոլոնժայը, վոթը փէ՛ տ ճի պէր.
Ես հիմա կ'երթամ, հիմայ կը լմընամ.
Ich werde gleich fertig ſein.

Ժը նը սըրէ փա լոնթան. Ձօֆ կիրիէզ, ղնդէ ալ-ի՛ր.
Ոչ երկար պիտի տեւէ.
Es wird nicht lange dauern.

Quel est le quantième du mois?
Ամսոյն քանի՞ն է.
Den wievielten (des Monats) haben wir?

Գէլ է լը ֆոնիէմ փո՛ւ մէ՛.
Այսօր քանի՞ է.
Տէն վիֆիւմեն փա՛ մօնա՛ հոպէն վիր.

À quel jour sommes-nous du mois? — Quel jour du mois avons-nous?
Ամսոյն քանիերո՞րդ օրն է: — Ամսոյն ո՞ր օրն է: — Այսօր ի՞նչ օր է.
An welchem Tage im Monate ſtehen wir? — Welchen Tag im Monate haben wir? —

Ա գէլ ժու՛ր սօ-նու՛ փո՛ մէ՛: — Գէլ ժու՛ր փո՛ մէ՛ սէ՛ն-նէ՛.
Այսօր քանի՞ն է: — Այսօր հա՞յն է պէ՛ր: — Պէօյո՛ն ո՞ր է.
Ան վէլհե՞ր նա՛յ ի՛մ մօնի՛ք չինէն վիր: Վէլհեն նա՛յ ի՛մ մծնա՛ն հոպէն վիր.

C'est aujourd'hui le premier, le trois.
Այսօր ամսոյն մէկն է, երեքն է.
Es iſt heute der Erſte, der Dritte.

Ս'էն օժու՛րտ'ի՛ւի լը փրը-միէ, լը ճրու՛ա.
Պէօյո՛ն այլ պէրի պէր, ի՛ւ ճի հայն պէր երե՛ք, պէր պրիճի՛ք.
Nein; der Vierte.

Նօն, լը ֆո՛ւրը.
Ո՛չ. չորսն է.
Նայն, պէր ֆէրճի՛ք.

Je n'ai plus que l'adresse à mettre, à écrire.
Միայն երեսպիրը հասցէն պիտ'որ դրեմ.
Ich brauche nur noch die Adreſſe zu ſchreiben, darauf zu ſetzen.

ժը ն'ե փե֊ փը լ՛֊ էլքընըդ խ֊ոխ֊անխ֊ ի֊ պրա֊֊հե նա֊ր նօհ
փրե֊ ա֊ ֆերը, ա֊ խ֊պ֊ճաղը՞.
եֆրէր.

Donnez-moi une en- Ինձի վամաքեմ մը Geben Sie mir einen
veloppe. ատուէք. Umſchlag.
Տօնէ-մա֊ խ֊ն անվը- Պէր ֆերա֊պ պ֊ր֊ֆը կեպէն ու ֆր այնէն
լօփ. վերէն. ա֊՛պլա֊ի.
Qu'est devenu le ca- Կնիքն ի՞նչ եղաւ. Wo iſt mein Petſchaft
chet? hingekommen?
Գ'ե փըվընէ֊ ը ֆ֊լե. Ա֊հի֊ր նի՞ օլա֊֊. Վօ իւն մայն վերնլաֆըն
հինկեֆօմէն.
Je l'ai trouvé. Il est Գտայ: Հոս է. Ich habe es gefunden.
ici. Պ֊լա֊մ: Պ֊բա֊
ժը լ՛ե ըր֊վե֊իլեմի֊. փըր. Իհ հա֊պե֊կե֊ֆա֊նգէն.
Portez cette lettre Ա֊ ողջունագիրը հա֊ Tragen Sie dieſen Brief
à la poste. մանատունը տար. auf die Poſt.
Փօրմե ա֊էմ լեմրը ա֊ լա Շ֊ ֆերա֊պա֊֊ա֊ Թրա֊կեն ա֊ պէպէն պրէֆ
ֆօ֊մ. ֆօ֊մայա կեօմէ֊ր. ա֊֊ֆ պէ ֆօ֊մ.
Vous l'affranchirez. Ասակն ալ վճարէիր. Machen Sie ihn frei.
վ֊ լ՛֊ֆրա֊կէրե. Փոր֊ա֊ընը պա վերկայ- Մա֊հեն ա֊ ըն ֆրայ.
պէն.
N'oubliez pas de de- Մի մոռնար, հարցուր Vergeſſen Sie nicht zu
mander s'il faut որ վճարելու է թէ fragen, ob man fran-
affranchir ou non. չէ. kiren muß oder nicht.
'ն'֊պլէե փա պը պը- Ո֊նա֊մա, փար վեր- Գերկե֊ան ա֊ նիհմ յա֊
մանդե ա՛է֊ լ ֆօմ ա֊ ֆրա֊կէր ա֊ նօն. ման պէ՞մ մը, պէյէլ մ պէյէ պէր ա֊օր. ֆրա֊կեն, օպ մա֊ն ֆրան֊ կէրեն մա֊֊ օպեր նիհմ.
Dépêchez-vous. Շուտ լրէ, աճապարէ. Sputen Sie ſich.
Տեփեշե-վ֊. Զ֊փ֊֊ֆ օլ. Շփ֊֊մէն ա֊ ա֊մ.
La poste est-elle ar- Թղթատարէրն եկաւ, Iſt die Poſt angekom-
rivée? Հասաւ. men?
լ֊ ֆօմ էմ-է֊ ա֊րիվե. Փօմ֊ ի֊լա՞ մ. Իմ պէ ֆօմ անի֊ֆօմ֊
մէն.
Je dois avoir une 'Ն֊ամնկատան մէջ մա֊ Ich muß einen Brief
lettre poste res- լի թուղթ մը պի֊ poſte reſtante haben.
tante. տ'որ ունենամ.
ժը պա֊ ավ֊֊ար խ֊ն Փօմխ֊անէպե ֆ֊լա֊ Իհ մ֊֊ա այնէն պրէֆ
լէմրը ֆօմ րէ֊մանմ. ճափ պէր մ֊ֆրա֊պէմ ֆօմ րէ֊մանմ հա֊ օլմ֊լը. պէն.
Où est le bureau de 'Ն֊ամնկատան գրասե֊ Wo iſt das Poſtbureau?
poste? նեակն ո՞ր է.
Ո֊ է լը պէ֊ր֊ պը ֆօմ. Փօմխ֊անէնէն ֆ֊լէ֊ վ֊ իմ պա֊ ֆօմ֊ մ֊ նէ՞րէպե պէր. պէ֊ր֊.
Est-ce loin d'ici? Ասկից հեռո՞ւ է. Iſt es weit von hier?
է֊ը լ֊էն պ'իե. պ֊ան֊պա֊ ա֊պա՞ֆ մը. իմ է֊ վայմ ֆօն հէր.
Voulez-vous m'en կ'ապաչեմ, կրնա՞ք ին֊ Wollen Sie mir gefälligſt
indiquer le chemin? ձի ճամբան ցուցը֊ den Weg dahin zeigen.
նել.
վ֊֊լէ-վ֊֊ ֊ա՞ն էն֊պէ֊ Քէրքե՞ էպէպ ա֊֊ւըֆ վ֊ւլէն ա֊ հէր ի֊ֆէ֊ւնէի֊մ
ֆէ լը չը֊էն. վէրէ՞ր հ պ֊նէչ. պէն վէի պ֊հէն յայ֊ ի֊ն.

La promenade. *Զբոսանք.* **Der Spaziergang.**

Voilà une belle journée. Ահաւասիկ գեղեցիկ օր մը. Es iſt ein ſchöner Tag.

Վա՜ւ-ա՜լ ե՜ն պե՛լ ժո՜ւր-նէ. Իշմի՛ պէր կո՜ղել հա՛վա. Ը՜ն ե՜մ ա՛յն չէ՛օնէր մե՛ռ.

On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener. Պարտեր համար աս-կից գեղեցիկ օր չէ-նը կրնար գտնել. Wir könnten keinen ſchöneren Tag zum Spazierengehen finden.

Օն նը սօրէն ա՛վե՜ւր կէզմէ եւէն պա՜նդան վէր գէօնլիէն գա՛յնէն չէ՛օնէրն մե՛ռ ը՜ր չէ՛-յէրէն կե՛հէն ֆի՛նէն.

Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade? Կ'ուզէ՞ք, ելլե՞նք պարտէզ մ'ընե՞նք. Wünſchen Sie, daß wir einen Spaziergang machen?

Վա՜ւ-լէ-վա՜ ֆը նա՜ւ ա՜-չէօն ֆէր է՜օն ըլո՜ւր տը ֆրօմը՛նատ. Կէզմէյէ կիւրէ՞մ ը. Վէ՜նչէն ա՛ւ, տա՜ւա վէր այնէն չէ՛-յէրէ՛ւանկ մահէն.

Allons prendre l'air. Ելլե՛նք քիչ մը օդ առնե՛նք. Laſſen Sie uns etwas friſche Luft ſchöpfen.

Ա՛լը՛ն ֆրա՜նդրը Լէր. Կէ՛րէլի՞ պէր ա՜ղ ընէ-նէ՛ֆֆէ՜ւ է՜րէլի՞. Լա՜ւէն ա՛ւ ա՜նղ է՛ւիւա ֆրէչէ լա՜-ֆլը չէ՛օֆֆէն.

Avec grand plaisir. Սի՛նայն յօժարու-թեամբ. Mit vielem Vergnügen.

Ա՛վէ՛ֆ ը՛րա՜ն ֆլէ՛կէր. Փէ՛ւ է՛յէ. Մէ՛ն ֆէլէ՞ ֆէ՛րընէ-կէն.

Je le veux bien. Ես ալ շատ կ'ուզեմ. Sehr gern.

Ժը լը վէ՛օ պէ՛կը՜ն. Պէ՛կը՜ն պէ է՜ւիէ՛փէյէ՞ օ. Սէր կէ՛րը՜ն.

Je suis à vous dans une minute. Րոպէէ մը կու գամ. Ich bin in einer Minute bei Ihnen.

Ժը ա՛ւ-է ա վա՜ւ պա՜նդ ը՜ն-է՜ն հընէ-լ. Պէր պա՜ֆէֆէպէ՜ն կէ՛լէ-րէ՞մ. Ի՛հ պէ՛ն ը՜ն ա՛յնէր հընա՜-լէ պա՛յ ը՜նէ՜ն.

Je suis à vos ordres. Ես հաւասիկ հոս եմ. Ich ſtehe zu Ihrem Befehl.

Ժը ա՛ւ-է ա վօդ օ՛ր՜դրը. Իշմի՛ կէ՛լա՜մ. Ի՛հ շլէ՛հէ յա՜ ը՛րէ՞մ պէ՛-ֆէլ.

De quel côté irons-nous? Ո՞ր կողմն երթանք. Wohin wollen wir gehen? Վ՛օհ՛ը՜ն վօ՛ւէ՜ն վէր կե՛հը՜ն.

Տը ֆէլ ֆօ՛լէ է՛րօն-նա՜ա. Նէ՞ ը՜ւր՜ֆա՜ա կէ՛րէլի՞. Nach dem Fluſſe zu.

Allons du côté de la rivière. Գետի ի կեան երթանք.

Ա՛լօն ր՛է-ֆօ՛լէ ր՜ը Լա՜յա՜ ր՜օ՛ղր՜ա՜ կէ՛րէլի՞. Ն՜ա՜հ ր՜է՞ ֆլա՜ա՜ւէ յա՜-ը՛րէվ՛է՛ր.

Les bords de la rivière sont charmants. Գետեզերքը շատ գուարճալի է. Die Ufer des Fluſſes ſind reizend.

Լէ ղօր ր՜ը Լա՜ յը՛րէվ՛է՛ր ա՜-ղօն չա՛ր՜մա՜ն. Ձա՜յ ֆէ՛նա՜ր՜ը է՜է՛ւ Լ՜ը՛ւֆ ր՜էր. Տէ ա՜-ֆէ՛ր ր՜է՜ա՜-ա՜է՜ա ա՜ֆ՜ֆէ՜նէ ր՜այ՛ցէ՜նր՜.

Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route. Il fait si sec. Վախնամ ճամբանե-րուն վրայ սաստիկ փոշի կայ.գետինները շատ չոր են. Ich fürchte, es wird auf der Landſtraße zu ſtaubig ſein; es iſt ſo trocken.

ժ-ը գրկեն գ'իլ նը ֆաս ըլնօ պը փոս-սիեր սիս-ր ը բաս-լ. իլ ֆէ սէ սէգ.

Գօրգաբը՛ էօւըր վէր ի հ ֆի-րհլիք, էս վերս սա-ֆ պէր ը-նդշլիքաս-սէ յա- շլաս-պէի սայն, էս էս-լ սօ ըլրօ-գէն.

Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.

Ընձրեւնոց ալ հո-գանք. կրնայ բլլալ որ գէշ օգի մը հանդիպինք.

Verſehen wir uns mit Regenſchirmen, es könnte ſchlechtes Wetter werden.

Էյօն սա-կն պը նէր պը փոբսփւր-է, գրկնի պը ծօվէ ըլան.

Շէմէյէ պէ սլուը՛. պէլէ պէր ֆէնա հա-վայս ը-ա-ը-ա-ը-ա-

Elle est trop humide.	Շատ խոնաւ է.	Es iſt zu feucht.
Էլ է ըրօփ ը֊ֆիփ.	Փէֆ նէճոաֆ փըր.	Է֊ ը֊ն ց֊֊ ֆ֊ցհն.
Entrons dans ce bois.	Մտնանք անտառը մտնենք.	Gehen wir in dieſes Gehölz.
Անըօն փան ը պ֊֊ա.	Շատ օրհանաս կերթանք.	կէհէն վեր ը֊ն փէղը֊ կէհէօլց.
Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre.	Հոս միշտ շուքի մէջ կրնանք պտըտիլ.	Hier können wir ſtets im Schatten ſpazieren.
Իսի նա֊ փ֊֊լօն նա֊ փրօմընէ ը֊֊ֆ֊֊ր ա ը֊օ֊պրը.	Պատրաստ խոհեփոցիին կերի կամ ըմպելիի.	Հէր գէօնդէն վեր շ֊ն ը֊ ը֊ն շփ֊ցէրէն.
Il n'est pas tard.	Ատեղը դեռ ուշ չէ.	Es iſt nicht ſpät.
Իլ ն'է փ֊ ը֊ր.	Տահա կէց փէյէլ փէր.	Է֊ ը֊ն նհհն շփէն.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	Կատաղելի ուզեմ տուն դառնալ կը բարձամ.	Ich habe Luſt früh nach Hauſe zu gehen.
Ժ'է անվի փը բ֊ռնըէ փը պօն է֊ր.	Էրթեռնցէ եվէ փէօռնդէ ուրպէ֊լէրի֊.	Ի֊ հ֊֊պէ լ֊֊ն ֆրը֊ նահ հ֊֊պէ ց֊֊ կէհէն.
Je suis déjà las.	Արդէն յոգնած եմ.	Ich bin ſchon müde.
ժը ա֊է փէժ֊ լ֊.	Շիմփէփէն է֊րը֊ն ա֊֊ի	Ի֊ պէն չօն գ֊֊փէ.
Je ne saurais vous suivre.	Չեմ կրնար ձեզի հետ գալ.	Ich kann ihnen nicht nachkommen.
ժը նը ա֊րէ վ֊֊ ա֊է֊ վրը.	Պէր֊պէր կ֊լնեմ.	Ի֊ գ֊֊ ը֊ն նհհն նահ գ֊ռնէն.
N'allez pas si vite.	Այնպէս շուտ մի քա֊ լէք.	Gehen Sie nicht ſo ſchnell.
Ն'֊լէ փ֊ ա֊ վիի.	Օ գ֊֊փ֊ր չափ֊֊ էր֊ րը֊գէյին.	կէհէն ա֊ նհհի ա֊ ընել.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.	Ան առաւելն կէս ժամ ճամբայ ունինք.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.
Ն֊֊ն'֊վը֊ փը փ֊֊ր է֊ն փը֊ր֊֊ էօր փը ֊ուրչ.	Թօփ֊֊ էարբ֊ ա֊֊ուէփ էօլ֊֊ռ֊֊ղ վր.	ալէր հ֊֊պէն ն֊֊ր ա֊ն֊ հ֊լպէ յնա֊֊նփ վէ֊ կէ֊.
Repassons la rivière.	Նորէն գետին վրայէն անցնինք.	Gehen wir wieder über den Fluß.
Րըփ֊֊օն լ֊ րիվիէր.	կէնէ չայ է֊֊ուէ֊֊նփէն կէհէն վեր վէփեր է֊֊պէր փէն փը֊֊֊.	

Un jardin.

Պարտէզ.

Ein Garten.

Votre jardin est parfaitement tenu.	Պարտէզնիդ ապէկ շիտ կուաձ է.	Ihr Garten iſt ſehr gut gehalten.
ալօրը ժ֊րժէն է փ֊ր֊ ֆէուըման ը֊ընէ֊.	Պ֊ղընիկ փէ֊ էյէ պ֊֊ փըւըյօր.	Իր է֊րէն է֊ն ա֊ր է֊ն կհ֊ալէն.
Il est impossible de voir un jardin mieux soigné.	Աւելի ապէկ մշակուաձ բուրաստան չկրնար գտնուիլ.	Es iſt unmöglich, einen beſſer gehaltenen Garten zu ſehen.
Իլ էն էնփօսիպլը փը վ֊֊ր է֊ն ժ֊րժէն ֆէօ ա֊֊ան֊է.	Պ֊֊նդ֊֊ էյէ պ֊֊ֆըլ֊ըլ պ֊ղընէ պ֊֊լ֊֊ֆ ֆ֊֊ֆինիկ փըր.	է֊֊ ը֊ն ա֊նմէօյնկ ց֊֊ նէն պէ֊֊ր կհ֊֊ընէն է֊րէն ց֊֊ ա֊էն.

Votre jardinier mérite des éloges.	Պարտիզպանիդ գո- *վեսոի արժանի է.*	Ihr Gärtner verdient alles Lob.
Վ֊ոիրը ժաւրիննիկ ունի պաղատանը.	Պաղչեպանըդ գոհ *օլմայա չայնուիկ պէր.*	Իր ներուներ ֆէրիներ ուլաս լոպ.
J'en suis fort content; il entend son affaire à merveille.	Իր վրայ շատ գոհ եմ. *իր արուեստին ազէկ տեղեակ է.*	Ich bin ſehr mit ihm zufrieden, er verſteht ſeine Sache ganz vortrefflich.
Ժ'ան ութ ֆօր գօնիան. իլ անիան ոն ֆէր ա ղուվեյլ.	Պէն գե չօր խօշնա- *ամ. իւինի էյի պիւէր.*	Իհ պին ուէր ղիի իմ յու- ֆրիւգէն, էր ֆէրղիկի ոայնե ոահե խոնց ֆօրիւէֆւհ.
Venez voir ces fleurs.	Եկէք ատ ծաղիկները *տեսէք.*	Sehen Sie dieſe Blumen.
Վ֊ընե վա֊ր ե ֆլէօր.	Կէւն ըս- *պոֆըն.*	Սէեն ու գիչե պլա֊ղեն.
Elles sont magnifiques, de toute beauté.	Շատ սքանչելի, շատ *գեղեցիկ են.*	Sie ſind prächtig, wunderſchön.
Էլ ոն ֆանիֆիֆ, գը ֆլո֊ր, ֆէ֊ ֆլա֊ր ոօյ.	Փէ֊ խօշ, փէ֊ ալ, փէ֊ *ի֊ղէլ գէրլէր.*	Սի ինդ գրեհղինի, վա֊ գէրլեօն.
Les fleurs viennent en abondance cette année-ci.	Ատ տարի ծաղիկները *շատ առատ են.*	Es iſt ein Überfluß an Blumen in dieſem Jahre.
Լէ ֆլէօր վինէն ան ա֊ պօնդան֊ էլ անէ֊ս.	Պա֊ սկնէ *փէ֊ պօլ.*	Էս֊ իւլ այն իւ֊պէրֆլա֊֊ ան պլա֊ղեն ին գիչէհ էրկ.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.	Ծաղկոցը սիրուն *տեսք ժ'ունենալու կը սկսի.*	Der Garten fängt an einen ſchönen Anblick anzubieten.
Լը ժարդէն գօմանս ա փրեզանիկ եօն ժօլի գո֊ ժ'էօյլ.	Ձէ֊ պաղչեսի ինիդէ֊ ճկ լալինճ պէր նարգիզ ուլայօր.	Տեր իարդեն ֆէնդի ան այնէն շեօնէն անպա֊պիկն.
Les narcisses fleuriront bientôt.	Նարգիզները շատ *չ'երթար կը բա֊ ցուին.*	Die Narziſſen werden bald blühen.
Լէ նարսս ֆլէօրիրօն պիէնթօ.	Ան վոֆըկոս չէր֊ րինէր (չէրճէնէր) *դէ ուլուէր.*	Տի նարցիսոսէն վէրդէն պա֊լա պա֊էն.
Dans ce petit parterre il y a des tulipes et des jacinthes.	Ա֊ *ապզոիկ ածուին մէջը կակաչ ու յա֊ կինթ կայ.*	In dieſem kleinen Beete ſind Tulpen und Hiacinthen
Տան ը էլմի֊ էժրիկր էլ է ֊ դէ ի֊լէ֊ է դէ ժաւդէնի.	Շո֊ ֊էօ֊չէօ֊ ի֊ա֊լա֊ նը֊ իչինդէ լալէ վէ ի֊ օխ֊մէօ֊լ վար.	Ին դիչէհ ֆլա֊ղէն պէդ֊ ի֊ դիչ ա֊ղու ի֊ա֊լէն ա֊ղ հէ֊ցինի֊էն.
Comment nommez-vous ces fleurs?	Ա֊ ծաղկըններուն ա֊ նունն ի՞նչ է.	Wie nennen Sie dieſe Blumen hier?
Գօման նօմէ-վո֊ ֊է ֆլէօր.	Շո֊ չէչէ֊լերին ատը վէ նէննէն ֊ի դիչէ ղէ֊ղեն հիր.	
Celle-ci est un œillet; l'autre est une renoncule.	Ասիկայ շա֊հատ֊կատ ձաղախատ է. միւսը՝ հրաներունկ.	Dieſe iſt eine Nelke, die andere eine Ranunkel.

Ներ-ուն եմ ետն էօյլնէ, ըսու գարնանին, ո պէ- Տեղէ եմ այնէ նէյգէ,
լ'օլուը եմ ե՜ն բընօն՜ բեսի պե՜յե՜ն չէնէյէ. պէ ա՜նպէրէ այնէ
գե՜լ. բահո՜՜նգէլ.

Permettez-moi de faire un bouquet. Հրամանդ կու տաք նէ, փունջ մը կապեմ. Erlauben Sie mir einen Strauß zu binden.

Գէրմէնիկ-ֆա՜՜ պը գէր թա՜՜խա՜՜մընըդ օ՜լը՜բա՜՜՝ Էրլա՜՜պէն ո՛ր ձեր այնէն
ետն պո՜՜գէ. պէր գեմէն պա՜ղլայը՛. չնբա՜՜ ցո՜՜ պինգէն.

Très-volontiers; et je vais vous aider. Շատ սիրով. ես ալ ձեզի կ'օգնեմ. Herzlich gern; ich werde Ihnen helfen.

Թրէ-վօլօնիէ, է ժը վէ վո՜ւ էտէ. Գէ՛ էյէ, պէն պէ է՜ա՜բ- Հէրյուհի կէրն, ես վէրպէ
գը՛ էտէրմ՛. ինէն հէլգէն.

Prenons d'abord des roses. Նախ վարդ առնենք. Zuerst wollen wir Rosen nehmen.

Գրընօն պ'ա՜պօր պէ բօչ. Իպնէպո՜ կո՜լ նօգէլյո՜- Յո՜էրուն վօլէն վէր բօ-
լը՛. չէն նէհէն.

Mettez-y des violettes doubles. Քիչ մ'ալ բարդ մանուշակ խառնեցէք. Thun Sie auch doppelte Veilchen dazu.

Մէնէչ-ը պէ վիօլէնի գէր ա՜ղ պո՜ գէ՜նդուն թո՜՜ն ո՛ր ա՜՜հ պօգգէ-
դենէ+չէ գօյո՜՜. նի գայլհեն պա՜յո՜՜.

Voici une superbe giroflée double. Ահաւասիկ սիրուն բարդ շահկպրակ մը. Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje.

Վ՜՜ա՜՜ը ը՜ն ո՛-գէրպ իլնէ գէր լընիճ գա՜- Հէր ը՜ն այնէ գրէհնիւնէ
ղերւն չէհօգօյ. պօգգէլնէ չէֆգօյէ.

N'oubliez pas le géranium qui sent si bon. Խորհեցնին ալ մի մոռնաք, շատ անոյշ հոտ ունի. Vergessen Sie nicht den Geranium, der so gut riecht.

Ն'ո՜ղնէ գօ՜՜ լը ժէրա- Ըլնըը ո՜՜ն՜լմայըն, գէրյէ՜՜ն ո՛ր նէհլ պէն
նէօմ գի ո՜՜ն ո՛ր գօն. գօգո՜՜՜՜ գէ+ նօշ պո՜՜ր. յէ՜լ գիհլ.

Aimez-vous les œillets? Շահոտքրամ կը սիրէք. Haben Sie die Nelken gern?

Էգ-վո՜՜ լէչ էօյլէէ. Գո՜ւէֆիլէրէն հո՜ղչ է- հո՜ղէն ո՛ր պ նէլգէն
պէ՞ր գ ո՜ինէչ. յէրն.

Oui, leur vue: car leur odeur ne me plaît pas. Հրամեր էք, աչքը վրայն. Հոտն այնշան չեմ սիրեր. Ja, wegen ihres Anblicks, denn ihr Geruch gefällt mir nicht.

Ո՜ւ, լէօր վի՜՜, գա՜ր լէօր Էվէնի ա՜՜ռ՜՜, ա՜՜լ Եա՜՜, վէյնէն էրէ՜՜ ան-
օ՜՜էօր նը ր՛ գէլ գա՜՜. յէօրգէ+ էա՜՜նէրէ՛. գօ- ղէ՜՜, պէննէր յէրյա՜՜հ
գո՜՜՜՜ան՜՜՜ հա՜ղ էր- յէֆէլի գէր նէհլ.
գ՛.

Voici un bouquet charmant. Ահաւասիկ գեղեցիկ փունջ մ'եղաւ. Hier ist ein schöner Strauß.

Վ՜՜ա՜՜ը է՜ն պո՜՜գէ Ալ պէր ունէ+ պէհլիւ Հէր ը՜ն այ՜ չէօնէր
չաբման. օլա՜՜՜. չիբա՜՜՜՜.

Il n'y manque que du seringat. Միայն վայրի յասմիկ պակաս է. Es fehlt nur noch etwas wilder Jasmin.

Իլ ն'ի մանգ գը պի՜՜ ը- Ե՜ւըն ըզ ֆէրէնէ+ է՜՜ա՜- Էյ՜՜ ֆէյլի նո՜՜ր նօհ էլի-
բէնի՜՜. հօ՜ի է+՜՜ի+. վա՜՜ վիւրէր է՜՜ա՜հն.

Je vous remercie de tout mon cœur. Ձեզմէ սրտանց շնորհակալ եմ. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

ժը վ՜՜ բըմէրսի գը ի՜՜ Ղայըն ո՜ւնէչէ+ի՛ր է՛, ես գա՜նգէ ինէն ֆօն
մօն գէօր. էֆէնգի՛. յանայէ՛ հէրյէն.

Un café.	Արձաւանգ,	Ein Kaffeehaus.
Entrons dans ce café; nous y causerons à l'aise.	Եա արձարանը մտնենք ու հոն հանգիստ խօսինք.	Gehen wir in dieſes Kaffeehaus; dort können wir nach Bequemlichkeit plaudern.
Անկրօն պոն ը փոֆէ, նոպէ փօղերօն ա լ'էկլ.	Շո՛ւ փոհվէյէ ինէնք՞ որ բահոն լոփըրտը էրթնի՞.	Կէհէն վէր ին թէլէ՛ փոֆֆէհաա՛, թօրն փէօնէն վէր նահ պէ՛ փո՛էհիփոյն փլա՛՛ թէրն.
Volontiers. Je suis altéré; j'ai besoin de me rafraîchir.	Շատ սողէկ: կը պատպիտ կոր, պատղըշուկէլու բան մը կ'ուզեմ.	Mit Vergnügen. Ich bin durſtig und bedarf einiger Erfriſchung.
Վօլօնիյէ: ժը թէ՛թ պալ էա՛լիէնէ: փէտ ա՛՛ա՛մըզ ը՞, պէրին- լէթրինի պէր ղէյ լապը՞.	Մէլի ֆէրին-իէն: իհ պին պո՛՛բ՛ուխի ա՛՛նթ պէթո՛ւֆ այնիկեր էրֆրէլա՛՛հ.
Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?	Պաղպաղակ, լիմո՛՛նադ կ'ուզէ՞ք.	Wollen Sie ein Glas Eis, Limonade?
Վա՛՛լէ-վա՛՛ փրանթրը էա՛՛ն իլա՛՛, թը լա լիմօնադ.	Տօնթա՛՛ր՞ա, լիմօնադա էունէր ու պինէ՞.	Վօլլէն ու այն իլա՛՛ այ, լիմօնադէ.
Je vous remercie. Je prendrai de la bière.	Շնորհակալ եմ: Գաբեջուր կ'ուզեմ.	Ich danke Ihnen. Ich werde Bier beſtellen.
Ժը վա՛՛ բըվէրէ: ժը փրանթրէ թը լա պիէր.	Խայր: Արէա՛՛յա՛՛, էնվա էունէրի՞ր.	իհ թանէք էնէն: իհ վէրթէ պէր պէլլիէլլէն.
Garçon, donnez-moi de la bière blanche.	Պա՛տանի, ինծի ճերմակ գաբեջուր բեր.	Kellner, bringen Sie mir Weißbier.
կարսօն, թօնէ-մա՛՛ թը լա պիէր պլանշ.	Եա՛ հա՛՛, պանա պէյա՛ղ ա՛րէա՛՛ յա՛՛ ինէլիէր.	Գէլլէր պրինկէն ու էր վայա՛՛պէր.
Apportez-moi du thé.	Թէյ բեր.	Bringen Sie mir Thee.
Ափօրտէ-մա՛՛ թէ՛ ռէ.	Պէր ըլայ ինէլիէր.	Պրինկէն ու էր ռէ.
Et monsieur, en prend-il aussi?	Հրամանքնիդ չէ՞ք ու՛՛զեր, պա՛րոն.	Befehlen Sie auch Thee, mein Herr?
Է մօնէօ, ան փրանի-էլ օսի.	Սէկ պա՛՛յա՛՛ր մ՞ը ընըշ, էֆէնտի՞մ.	մը պէֆֆէլէն ու՛՛ հա՛՛ ռէ, մայն հէր.
Non; vous me donnerez du punch bien chaud.	Չէ. ինծի սաք ջերմօղի մը սուր.	Nein, geben Sie mir recht heißen Punſch.
Ան, վա՛՛ մը թօնըրէ թէ՛՛ թօնշ պիէն ը՞.	Խայր, պա՛՛նա պէր ա՛՛ր՞ա ճա՛՛փ փօնճ իէ՛ռնէր.	Ան, իէպէն ու վէր բէհռ հայա՛՛էն փա՛՛նշ.
Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.	Ես առաւոտներըդա՛՛- էաթ մը չոգոլաթ, ճաշէն էտքն ալ թէյ կը խմեմ.	Ich, für meine Perſon, trinke des Morgens eine Taſſe Chocolade und nach Tiſche Thee.
Գա՛՛նի՞ ա մա՛՛՛, ժը փրա՛՛ն էա՛՛ն ռնա՛՛ պը չօփօլա՛՛ ը մա՛՛նէն, է թէ՛՛ ռէ լ'ա՛՛փրէ-փինէ.	Գանէքէնէ՞ն ըլօփօլան, ռըբինդէ պա՛՛ մօրչէնա՛՛ այնէ ռնա՛՛՛ չօփօլա՛՛փէ նահ ռէնչէ ռէ.

Moi, je suis fait à tout.
Ես ամէնուն ալ վար-ժած եմ.
Mir iſt Alles einerlei.

Ա՜ս՜ս, ձը ս՛ս՛է ֆէ ս պան՜ս կ՛օրէ նա՛ս՜ըլ օ՜-ս՜ս՜ս՜յ՜ը.
Մէր էսի ա՜լէս այնէր-լա՜յ.

Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu.
Կ'ա՜ղաչեմ՛, պարո՛ն, լրագիրը կարդալէն ետքը ինծի շնոր-հէիք.
Haben Sie die Güte, mein Herr, mir die Zeitung zu geben, wenn Sie ſie geleſen haben (werden).

Ա՜օ՜ֆ՜օ, օրէ-վա՜ պօ՜ղէ՜ն՜ս՜ը կ՜օ՜ղէ՜ն՜ս՜յը օֆ՜ս՜ս՜ս՜ֆ-ս՜ս՜ս՜

ծ'է իրանդ անվէ թ'է վ֊ոփբա ըօֆ տրպէ֊լէր֊ ա֊լէ.
A quel spectacle irons-nous?
Ա ֆէլ ւփէֆլ֊ոֆւը է֊ րօն֊նոռ֊.
Nous irons, si vous voulez, à —.
Նո֊ռ֊էրօն, ոէ վռ֊ լ֊ա֊լէ ա —.
Avez-vous des billets?
Ավէ֊վռ֊ ֆէ պէյլէէ.
Je puis en avoir deux de premières loges.
Ծ֊ը ֆէ֊է ան ավռ֊ռ֊ր է֊ֆէ ֆ֊անէ էլէ ւբբա օ֊ֆ֊ռ֊ պ֊ռ֊ռ֊ր ֆ֊ռ֊ֆ֊ռ֊ր ըօֆ.
J'aimerais mieux aller au parterre.
Ժ'է֊մ֊ըէ֊ ֆէօ ա֊լէ օ ծեր ֆ֊ռ֊ը պ֊ռհա էյէ ֆ֊ռ֊ֆ֊ռ֊ր.
Prenons deux stalles, une loge.
Փրընօն պէօ ա֊ռ֊լ, է֊ն լ֊ֆէ ֆ֊ֆ֊ռ֊ը ա֊ն֊պ֊֊ռ֊ռ֊ր ըօֆ։
Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?
Ս֊վէ֊վռ֊ ֆէլ ֆէէա պ֊֊ռ֊ ա֊փ֊ռ֊ ն֊ օյն֊֊ռ֊ ա֊ռ֊ռ֊ր.
On donne ce soir une nouvelle pièce.
Օն պօն ւբ ա֊֊ռ֊ր է֊ն պ֊֊ռ֊ ա֊փ֊ռ֊ էէն֊է պէր նո֊վէլ ֆէէա.
Quel titre a-t-elle?
Գէլ ռէռ֊ը ֊ռ֊է֊լ.
Prenons notre rang.
Ընդ֊ն նօռ֊ը բ֊ն.
Avez-vous les billets.
Ավէ֊վռ֊ լէ պէյլէէ.
Les voici. Entrons.
Լէ վ֊ա֊ռ֊է։ Անռ֊ըօն.
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.

Ի՞նչ թատրոն ուզէք որ երթանք էսօր երեկոյեան,
A quel spectacle irons-nous?
Ո՞ր թատրոն երթանք.
Ու֊ մենք կ'երթանք, եթէ դուք կ'ուզէք,
Nous irons, si vous voulez, à —.
կ'ուզէք նէ, Ս. սեպհնին երթանք.
Նո֊ր-էրօն, ու վռ֊ լ֊ա֊ռ ա֊ —. [lets?
Ունիք տոմսակ.
Avez-vous des billets?
Տոմսակ ունիք.
Ես կրնամ առաջին կարգի սենեակներու համար.
Je puis en avoir deux de premières loges.
Ես կրնամ առաջին կարգի սենեակներու համար.

Ես կ'ուզէի աւելի պարտերը երթալ.
J'aimerais mieux aller au parterre.
Կարգը լաւագոյն է.
Ես կ'ուզէի աւելի պարտերը երթալ.
Ես կ'ուզէի աւելի պարտերը երթալ.
Կարգը լաւագոյն է.
Եկէք երկու կարգի սենեակ առնենք,
Prenons deux stalles, une loge.
մէկ սենեակ բռնենք.
Գիտէք թէ ինչ կայ այսօր երեկոյ։
Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?
Ձեզ հետաքրքրական է, թէ ինչ կայ այսօր երեկոյ։
Գիտէք թէ ինչ կայ այսօր երեկոյ։
Ձեզ հետաքրքրական է, թէ ինչ կայ այսօր երեկոյ։
Ես չեմ գիտեր, բայց կ'ուզէք որ երթանք.

ⵛⵔ ⵏ'ⵑ ⵊⵡⵙⵑ ⵢⵑ- ⵍⵡ ⵜⵑⵑⵍⵔⵕⵟⵡ-ⵡⵕⵡ ⵒⵑⵔⵑⵚⵑⵑⵑⵑⵑⵑ ⵀⵡⵡⵑⵑ ⵒⵡⵡ ⵀⵡ-ⵡ ⵏⵑ ⵡⵡⵍ ⵡⵑ ⵖⵍⵑⵏ. ⵒⵕⵍ-ⵡ ⵑⵑⵕⵕⵑ-ⵟⵑ-ⵙ ⵡⵕ ⵖⵕⵍ ⵑⵑⵢⵍⵑⵏ. ⵜⵕⵕ ⵡ-ⵒⵒⵡ.

Que dites-vous de cette salle?

Ⴗա սրահն ի՞նչպէս է. Was ſagen Sie zu dieſem Saale?

ⴂⵔ ⵒⵑⵍ-ⵢ-ⵡ ⵒⵔ ⵡⵑⵍ ⵍⵑ-ⵡ ⵍⵑⵑⵍⵔⵕⵟⵡⵏⵑ ⵒⵑⵔ-ⵡⵡⵍ.

Ես սրահը լաւա- գոյն կը համարիմ.

Je préfère la salle—. Ich ziehe den — vor.

ⵛⵔ ⵖⵔⵑⵖⵑⵔ ⵍⵡ ⵡⵡⵍ.

Պաոնս ⵑⵑⵕⵑⵑ ⵒ. ⵍⵑⵑ-ⵍⵕⵕ ⵒⵕⵍ ⵍⵑⵑⵍⵔⵕⵟⵡⵏⵑ ⵒⵑⵔ.

Ինչ ցնծ ⵒⵑⵔ — ⵖⵕⵔ.

Ne parlez pas si haut.

Ⴗ ⵑⵑⵢⵡⵑⵑ ⵡⵑⵑⵑⵑ ⵡⵑⵑ ⵑⵑⵕⵑⵑⵑⵑ.

Sprechen Sie nicht ſo laut.

ⵏⵛ ⵖⵡⵔⵑⵑ ⵖⵡ ⵡⵑ ⵀⵕ. O ⵖⵡⵡⵡⵔ ⵖⵑⵖ ⵡⵑⵕⵕⵑ-ⵑⵑⵑⵑ.

On va bientôt commencer.

Հիմայ կը սկսին.

Man wird bald anfangen.

Ⴕⵏ ⵒⵡ ⵡⵑⵑⵑⵑⵑⵕⵕ ⵖⵕⵍⵑⵑⵑⵑ.

On lève la toile.

Ⴕ սրահպդիրը կը քա- շուի կոր.

Der Vorhang geht auf.

Ⴕⵏ ⵑⵑⵍ ⵍⵡ ⵏⵡⵡⵡⵍ.

Ⴔⵑⵔⵡⵑ ⵑⵑⵖⵑⵑⵑⵑⵕ.

Ⴗա նախերգանքը շատ գեղեցիկ է.

Տեր ⵖⵕⵔⵀⵡⵏⵑ ⵑⵑⵏ ⵡⵡⵖ.

Diese Ouverture iſt ſehr ſchön.

Ⴗⵑⵏ ⵡⵡⵍⵑⵑⵑⵑⵔ ⵑ ⵖⵕⵔ ⵒⵑⵍ.

Պա- շախումբը շատ լաւ կը նուագէ.

Տⵑⵍⵑ ⵡⵡⵍⵑⵑⵑⵑⵔ ⵑⵡⵏ ⵡⵑⵔ ⵍⵑⵕⵕ.

L'orchestre est parfaitement conduit.

Նրա ժողովուրդը շատ լաւ կը կառավարէ.

Das Orcheſter iſt ſehr gut dirigirt.

Ⴍ'ⵕⵑⵑⵑⵑⵑⵔⵍⵔⵔ ⵑ ⵖⵡⵔⵖⵑ-ⵍⵔⵏ ⵖⵕⵑⵏⵑⵑⵑ ⵖⵕⵑⵑⵑ.

Ա՜հ ինչ տաք է այստեղ.

Տ՜ա ⵕⵔⵑⵖⵑⵔⵍⵔⵔ ⵑⵡⵏ ⵡⵑⵔ ⵑ-ⵍ ⵒⵑⵔⵑⵑⵑⵑⵔⵍ.

Es iſt hier ſehr warm.

Ⴑⵔ ⵑⵡⵏ ⵀⵑⵔ ⵡⵑⵔ ⵍⵡⵔ.

Պուրակը չէ՞ որ մի քիչ դուրս կելնենք.

Ⴑ ⵑⵡⵏ ⵀⵑⵔ ⵡⵑⵔ ⵍⵡⵔ. Gehen wir ein wenig hinaus.

Ⴕⵔⵍⵑⵏ ⵑⵔⵏ ⵑⵏⵍⵑⵏ.

Պէտ ⵡⵍ ⵒⵑⵍⵡⵔⵔ ⵑⵑⵖⵑⵑⵑⵑⵑ.

Կարող ենք մեզ նորէն կոչ անել.

Ⴑ ⵑⵑⵏ ⵍⵑⵑ ⵡⵑⵏ ⵍⵑⵏⵑⵍ ⵀⵑ- Wir können vor Anfang des zweiten Stückes hier ſein.

Ⴕⵏ- ⵔⵒⵍⵑⵏⵡⵔⵔⵏ ⵡⵍⵏ ⵍⵡ ⵡⵒⵔⵏⵡⵑ ⵒⵑⵑⵑ.

Իտալական ֆոսբլ պուլ- մասան՝ էլեկտրի լուսերնիզ.

Ⴕ ⵑⵑⵏ ⵖⵑⵔⵏⵑⵏ ⵖⵔⵏ ⵡⵏⵖⵡⵏⵑ ⵒⵑ- ⵢⵍⵑⵏⵑⵏ ⵀⵑⵔ ⵡⵑⵏ.

Man wird gleich den dritten Act der Oper anfangen.

Ⴕⵏ ⵍⵡ ⵖⵔⵏⵡⵏⵑ ⵑⵡ Ⴕⵑⵑⵔⵡⵏⵑⵏ ⵑⵑⵍⵑⵑⵏⵑⵖ- ⵡⵑⵏ ⵍⵑⵑⵑ ⵒⵑⵔ ⵡⵑⵔ ⵍⵑⵑⵑⵑⵑⵔⵍ ⵡⵖⵍ ⵒⵔ ⵖⵡⵡⵡⵔ ⵡⵑⵏⵖⵡⵏⵑ. ⵒⵑⵔⵑⵑⵑⵑⵑⵑⵑⵑ ⵡⵖⵍ ⵒⵑⵔ ⵔ-ⵖⵑⵔ ⵡⵏⵖⵡⵏⵑ.

On dit que le premier acte est tombé.

Կ'ըսեն, որ առաջին խաղը չէ յաջողած.

Man ſagt, daß der erſte Act durchgefallen ſei.

Ⴕⵏ ⵒⵑ ⵖⵔ ⵡⵔ ⵑⵔⵔⵒⵑⵑ ⵡⵖⵍ ⵑⵍ ⵖⵡⵡⵡⵔ ⵑⵑⵢ ⵕⵍⵡⵒⵔ ⵡⵑⵏⵡⵑⵑ. ⵒⵑⵑⵑⵑⵑⵔⵍⵔ. Ⴕ ⵡⵑⵏ ⵑⵡⵏⵍ, ⵒⵡⵡⵡ ⵒⵑⵔ ⵑⵔⵡⵏⵑ ⵡⵖⵍ ⵒⵡⵡⵔⵀⵑⵑ- ⵖⵡⵡⵍⵑⵏ ⵡⵡⵢ.

On baisse la toile. Sortons.

Ա՜րտադրիրը կ'իջնցը- նեն կոր: Երթանք.

Der Vorhang fällt. Laſſen Sie uns gehen.

Օն պէտ լա ռնաալ: Փէրթէ էնէյօր: Կէթէ- Տէր ֆօրհանի ֆէլլի:
Սօրիօն. լէ՛: Լաաէն պէտանչ ինէն.

Une soirée. *Իրիկնամուտ ակնարկ.* **Eine Abendgeſellſchaft.**

Approchons - nous de ces messieurs. Այս պարոններուն մօտիկնանք. Treten wir näher zu dieſen Herren.

Ախրօշօն-նաա պը պէ ձէ- պէօ. Շո՛ւ եֆէնտիլէրէք խոփ- լալալը՛. Թրէնիէն վիր նէէր յա- պիչէն հէրէն.

Prenez garde à ce que vous faites; on vous prendrait pour un homme sans usage. Ըրածնէրնուդ միտ դրէք. ապա թէ ոչ ձեզ անկիրթ մարդու մը տեղ կը դնեն. Ueberlegen Sie, was Sie thun, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.

Փրընէ խարտ ա պը ֆը վա- ֆէլի, օն վա- փրան- պրէ փուր էօն օմաանչ խալթ. Էլեւթէյինիչէ պէֆֆալի է- պին, էօֆտա պա՛ նէ՞ ինէրպէյէսիչ ապամ պըր պէրլէր. Ի՛պէրլէյնէն ա՛խ, վա՛ ա՛խ նա՛ն, մա՛ն գէօնիէ ա՛խ ֆէ՛ր այնէն մա՛նն օնէ լէպէնատրն հալինէն.

Comment cela? Ինչ բանի համար. Wie ſo das?

Գօման պըլա. Նէ՞ ճէհէնիպէն. Վէ՛ ա՛օ պա՛ա.

Il ne serait pas convenable d'adresser la parole à des personnes que l'on ne connait pas. Ճանչցուտր չեղած մարդիկներու հետ մէկէն ի մէկ խօսե- լու սկսիլը չեվայլեր. Es würde nicht ſchicklich ſein, Perſonen anzuſprechen, die man nicht kennt.

Ի՛ նը պըրէ փա ֆօնվը- նաալը պ' ապրէսէ լա փուրլ ա պէ ֆէրսօն ֆը լ'օն նը ֆօնէ փա. Թանըլմապըֆ էէլէէր- լէ պէրպէն պէրէ սէօհպէնի էնմէյէ պալ- լամա՛ֆ է՛սֆըլմալ. Է՛ վէ՛րպէ նէհրի չէֆլեհ ա՛այն, ֆէրսօնէն ա՛- յա՛լէրէհէն, բէ մա՛ն նէհրի ֆէնրի.

La connaissance se fait en quatre paroles. Ճանչցուրուվ իւնը չորս խօսքով կ'ըլ- լայ կը լմընայ. Die Bekanntſchaft iſt gar bald gemacht.

Լա ֆօնէսաան ա՛ը ֆէ ա՛ն ֆուրը ֆուրլ. Ընտուբ էէլէնֆի լաֆըր- պըյալ օլա՛ր պէնիէր. Տէ պէֆաանի՛լաֆի էա՛ն էա՛ր պալը ինհահրի.

Par exemple! Vous devez être présenté par le maître ou la maîtresse de la maison. Շա՛տ սքանչելի: պէտք է, որ տանտէրէրը կամ տանտիկինը ձեզ անոնց առջեւը հանէ. Das wäre nicht ſchlecht. Sie müſſen von dem Herrn oder von der Frau vom Hauſe vorgeſtellt werden.

Փո՛ր էնկա՛նէլը: վա՛- պըվէ եմիրը էրէկլան- նէ ֆո՛ր լը ճեմիրը ա՛- լա՛ ճեմիրէ՛-պըլա՛ճէլօն. Զօ՛ֆ չէյ: խա՛նէ ա՛ահէպէ էա՛խօպ եվ ֆա՛պրընը ա՛էպէ օնլա՛ա՛ խա՛ֆպէ՛ եմիճէլէ. Տա՛ վէ՛րէ նէհրի չէնհրի: Սէ հ-ա՛ա՛էն ֆօն պէ՛ հէրէն, օպէր ֆօն պէր ֆրա՛ա՛ ֆօ՛ հա՛ա՛պէ ֆօրնէչնիէլի վէրպէն.

Quel ennui que toutes ces cérémonies! Ի՛նչ ձանձրալի արա- րողութիւններ. Was ſind dieſe Förmlichkeiten langweilig!

Գէլ անէ՛ֆ էը խա՛ր ա՛է ա՛էրէճօնէ. պա՛ նէ՛ օսմանճ իէմիէ- ա՛ինի խէյրխֆա՛խլա՛ր. վա՛ ա՛էնա պէչէ ֆէօրհ- լեհֆայիէն լանվայլեի.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous. Ահաւասիկ տանու- տէրը դէպ ի մեզ կու գայ. Da kommt der Herr vom Hauſe auf uns zu.

վա՛ա՛ա՛ֆ լը ճեմիրը պը լա՛ իլի՛ֆ եվ ա՛ահէպէ պէպէ Տա՛ ֆօ՛ղ պէր հէր ֆօ՛ հա՛ա՛պէ ա՛ֆա՛նէչ յա՛ա՛.
ճէղօն ֆէ վիէն վէրնա՛ա՛. օղօ՛ա՛ ի՛եվէյօր.

Je suis enchanté de faire votre connaissance.
Ձեզի հետ ծանօթանա- լուս շատ ուրախ եմ.
Ես freut mich, Ihre werthe Bekanntſchaft zu machen.

C'est un honneur pour moi.
Ասիկա ինծի մեծ պա- տիւ է.
Ich fühle mich gleichfalls ſehr geehrt.

Il fait très-chaud.
Հոս սաստիկ տաք է.
Es iſt ſehr warm.

Il y a beaucoup de monde.
Շատ մարդ կայ.
Die Geſellſchaft iſt zahlreich.

C'est une brillante réunion.
Ա՛ն ինչ հոյակապ ա- կումբ է.
Es iſt eine glänzende Geſellſchaft.

Prenez un sorbet, une limonade.
Օշարակ մը, լիմոնաճ մը հրամայեցէք.
Nehmen Sie Sorbet oder Limonade an.

Le domestique est là avec le plateau.
Ծառան ափսեով կը ազատէ.
Dort iſt der Bediente mit dem Theebrett.

Avez-vous lu les journaux?
Լրագիրները կարդա- ցի՞ք.
Haben Sie die Journale geleſen?

Qu'y a-t-il de nouveau?
Ի՞նչ նորալուր կայ.
Was gibt es Neues?

On parle de guerre.
Պատերազմի խօսք կայ.
Man ſpricht vom Kriege.

On parle d'une nouvelle machine à vapeur pour les chemins de fer.
Երկաթի ճամբու հա- մար նոր շոգեշարժ մեքենայ մը եղեր է կ'ըսեն.
Man ſpricht von einer neuen Dampfmaſchine für die Eiſenbahnen.

La locomotive monte et descend.
Շոգեկառքը դարմէր դարմար եղեր իջնէ պիտ'որ եղեր.
Die Locomotive geht bergauf und bergab.

C'est le siècle des découvertes, des inventions.
Ա՛ն դարը գիւտերու, հնարքներու դար եղաւ գնաց.
Wir leben im Jahrhunderte der Entdeckungen, der Erfindungen.

Մ'է լը սիէֆլը փէ փէ- վաֆըա պու- աաըր է- վէր լէպէն էմ էաբ-
ֆու-վէրլ, փէզ էն- ճաք վէ էհպա՛ոէ սէ- հու-նօբրլիէ փէր էնլ-
վանոէօն. նայէյէ աարը. փէֆու-նիէն, փէր էբ-
ֆինպու-նէ.

Taisons-nous. On commence à faire de la musique. Լռենք : Երաժշտու- թիւն ընելու կը սկսին կոր. Still! Man fängt an zu muſiciren.

Թէզօն-նու : Օն ֆօմանա- ա ֆէր փը լ- ֆի-կիֆ. Ս-ա օլուը՛ : Ա-ա- կիֆա պուլկայօր. Շինիւլ : Ա՛ն ֆէնիլլ ան յու- մու-կիցիրէն.

Ce sont deux frères assis au piano. Երկու եղբարք նստած սուիղ կը նուագեն. Es ſind zwei Brüder, die am Pianoforte ſitzen.

Սը ա՛ն փէօ ֆրէր ա- ֆէ. Ութ ֆատրաշ օնու-մու-շ էա- փինա ցվայ պրի-փէր, փէ ա՛ փէռնօֆօրլիէ- ւէցէն.

Quel est le nom du monsieur, qui chante? Երգող պարոնին ա- նունն ի՞նչ է. Wie heißt der Herr, der jetzt eben ſingt?

Գէլ է լը նօն փէ- մօ- վէ. Շա- նագլէ օֆու-յան վէ հայուլ փէր հէր, փէր ա-էօ ֆէ լանլ. ագանըն էա՛ն նի՞ փէր. էէցլ էպէն ա-ինիլ.

Il a une belle voix. Գեղեցիկ ձայն ո՛ւնի. Er hat eine ſchöne Stimme.

Իլ ա էա՛ն պէլ վա-ա. Սէա՛ ֆէ՛ նի-վէլ. Էր հուլ այնէ շէօնէ [շլիէմմէ.

Est-ce que vous vous en allez déjà? C'est trop tôt. Ի՞նչ, կ'երթա՛ք կոր: Դեռ շատ կանուխ է. Gehen Sie ſchon fort? Es iſt noch zu früh.

Է-ը ֆը վա- վա-ը ան ա- ա՛. Նի՞, նէ-ի՞յօր մա- ա-ա- կէէն ա-ի շօն ֆօրլ: Է- լի փէյա: Մ'է լրօլօ. նա-ը: Տահա էրէ- փէր. էա-լ նօհ յա- ֆրէ-.

Je vais à une autre soirée Ուրիշ խնճոյքի մը կ'երթամ կոր. Ich gehe in eine andere Geſellſchaft.

Ժը վէ ա-էն օլըը ա-ա- ր է. Սայըը պէր ֆէ՛լ-ի վա- ցա՛ա-զը՛. Ի-հ ւէէ էն այնէ ա՛-փէրէ ւէ-վէ-լը-ֆլ.

Je suis invité à —. Ես հրաւիրուած եմ. Ich bin zu — eingeladen.

Ժը սի-ւ էն-վիլ ա. — Ֆ. էէրէ փա-վէ-լ-ւէյ՛. Ի-հ պէն յա- — այնէ-ա-պէն.

Amusez-vous bien. Շատ զուարճացէք. Viel Vergnügen!

Ա՛փ-վէ-վա- պիէն. Էյի սէֆա էփէ-ինիէզ. Գիլ ֆէրլինի-ւէն.

Je vous en souhaite autant. Ձեզի ալ: — Նմանա- պէս. Gleichfalls.

Ժը վա՛-զ ան ա-ա-էլ օ- լան. Սէզ փէ, էֆէնօփ՛. Կլայհֆու-ը.

Bon soir. Գիշեր բարի. Leben Sie wohl.

պօն ա-ա-ար. Կէցէնէզ խայր օլա. Լէպէն սի ժօլ.

Bonne nuit. Գիշեր լոյս բարի. Gute Nacht.

պօն նի-ի. Խայըա՛ ֆու-ըը. կու-լէ նահլ.

Changer de l'argent. *Մուսկ առնել, փոխել.* **Geld wechſeln.**

Avez-vous de l'argent blanc? Արծաթ մուսկ ունի՞ք. Haben Sie Silbergeld?

Ավէ-վա- փը լ'արժան Ա՞փ ափցէնէզ վո՞ր մը. Հապէն սի սիլվէրլիէ-ը-
պլան.

Pouvez - vous me changer un ducat?	Ինձի Կառնաւթ ոսկի մը կրնա՞ք աւրել.	Können Sie mir einen Dukaten wechſeln?
Փո՛ւէ-վո՛ւ մը լանջէ կօն փո՛ւա.	Պէր Մաճար ալիընը պօղ-ղապիւ՞ր ի ինիկ.	Քէօննէն սի ֆիր այնէն պո՛ւֆլիէն վէխսէլն.
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un ducat?	Ինձի Կառնաւթ ոսկի-նոց մը մանր առակ կրնա՞ք տալ.	Können Sie mir für einen Dukaten Kleingeld oder Münze geben?
Փո՛ւէ-վո՛ւ մը պօնէ լա մոնէ փ'կօն փո՛ւա.	Պան ալիր պո՛ւֆլիլըֆ ո՛ւֆոֆ փառա վէրբէ-պիւ՞ր ի ինիկ. [կրնար.	Քէօննէն սի ֆիր ֆը՛ր այնէն պո՛ւֆլիէն ֆլայնկէլա օպէր ֆո՛ռոյկ կէպէն.
Je ne le crois pas.	Կարծեմ ֆոէ չեմ	Ich glaube nicht.
ժը նը լը ֆրո՛ւա փա.	Ջանընփա պօղամամ.	Ի՛հ կլա՛ւպէ նիհլի.
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ես ունիմ մանր առակ չունիմ.	Ich habe keine Münze bei mir.
ժը նէ փա փը մոնէ սը՛ւր մուա.	Ի՛ւղէրիմդէ ո՛ֆոֆ փառա.	Ի՛հ հաւպէ փայնէ ֆո՛ռոյկ պոյ ֆիր.
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	Բաւական ճերմակ ունիմ.	Ich habe nicht genug Silbergeld.
ժը նէ փա ասէ փ'արժան.	Քէ՛ֆիճէ ոգ ոգճէ՛ր Էօգ.	Ի՛հ հաւպէ նիհլի ճէնո՛ւկ ֆէլպէրճէլը.
Allez le changer dans le premier magasin.	Գացէք քովի խանութը փոխել տալ.	Gehen Sie ihn im nächſten Laden wechſeln.
Ալէ լը լանժէ փոն լը էրբէյ մակազէն.	Ի՛ւ մալըպօ՛ւրուն ճիփին պօղպօ՛ւրուն.	Քէօննէն սի ֆին ֆ՛ր նէփո՛ւկէն լաֆէն վէփո՛ւէլը.
Je m'en vais essayer.	Երթամ նայիմ.	Ich will es verſuchen.
ժը մ'ան վէ էսէյէ.	Կէֆէյի՛ր պօֆայը՛ր.	Ի՛հ վէլլ էս ֆէրռո՛ւհէն.
L'avez-vous changé?	Ա՞րել առի՞ք.	Haben Sie ihn gewechſelt?
Լ'ավէ-վո՛ւ լանժէ.	Պօղպօ՛ւրպռո՛ւնա՞ղմա՛ւ.	Հաւպէն սի ֆին ֆկվէփո՛ւէլֆ.
Oui, en voici la monnaie.	Հրամեր էք. ահա մանր առակը.	Ja, hier iſt die Münze dafür.
Ո՛ւի, ան վո՛ւասի լա մոնէ.	Էվէ՛ֆ. էլֆէ սէղէ ո՛ւֆոֆ փառա.	Եա՛, հիր իա՛ֆ պէ ֆո՛ռոյկ պռո՛ֆիր.
Ce sont des schellings.	Բոլոր շիլինկ են.	Dies ſind lauter Schillinge.
Սը օն փէ շէլէն.	Պո՛ւնլար պէ՛ֆինէ՛ն շիլինէ.	Տի՛ս սինո՛ւ լա՛ֆիէր շիլինկէ.
Sont-ils tous bons?	Ամէնն ալ աղէ՞կ են.	Sind ſie alle gut?
Սօն-իլ բռա՛ւ պօն.	Հէփո՛ւ փէ էյի՞ ֆ.	Սի՛նո՛ւ սի սլա՛ւ կո՛ւֆ.
Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.	Կարծեմ թէ աղէկ են: Կրնաք փորձել.	Ich denke ja. Sie können ſie unterſuchen.
ժը փանս փը ո՛ւի: վո՛ւ ֆո՛ւվէ լէզ էկզամինէ.	Էյի փէր ջանն էփէրի՞: Տէ՛նէյեպիլէր սինէ՛ղ.	Ի՛հ պէնֆէ եա՛: Սի ֆէօննէն սի ո՛ւռնիէրուհէն.
Ce schelling-ci est-il bon?	Սա շիլինկն աղէ՞կ է.	Iſt dieſer Schilling da gut? կո՛ւ.
Սը շէլէն-ի էլ-իլ պօն.	Պո՛ւ չելինի էյի՞ ֆ.	Ի՛ւ փէղէր չելինի փո՛ւ
Celui-ci ne paraît pas bon.	Աղէկ չ'երեւար կոր.	Dieſer ſcheint nicht gut zu ſein.

Սըւե֊ւսե նը փ֊րէ փ֊ պ֊֊ էյե ւեօրե֊նէյօր. Տեղեր չ֊յնը նւհը ւ֊֊ր ց֊֊ ա֊յն.

Il n'a pas l'air bon. Տեսքն աղէկ չէ. Er ſieht nicht gut aus.

Ի֊ն֊ փ֊ ւ'էր պօն. Էյնչէ պէնղէմէյօր. Էր ա֊ին նւհը ւ֊֊ր ա֊֊.

Que je le voie. Տեսնեմ, նայիմ. Ich möchte ihn ſehen.

Գը ծ֊ը ւը վ֊֊ա. պ֊փ֊յը՛. Ի֊ հ֊օհրւէ ք֊ն ա֊էէն.

Faites-le sonner. Գեռինը զարկէք. Laſſen Sie ihn klingen.

Ֆէր ւը ա֊նէ. Եէրէ վ֊֊ր֊֊ն. Լ֊֊ւէն ա֊ ք֊ն գ֊ւ֊նւէն.

Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon. Եա տարէք։ Չեմ կարծեր որ աղէկ ըլլայ. Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut iſt.

Ր֊փօրւէ֊ւը։ ժ֊ը֊ը փ֊ն֊ կէրէ ւէօրւէ֊ր֊֊։ պ֊֊ նա էյե ւէօրէ֊նէյօր. թր֊֊ւէն ա֊ ք֊ն ց֊֊ր֊֊փ. Ի֊ ւլ֊֊ւէ նւհը, ֊֊֊ էր ւ֊֊ւ ւ֊ւ.

Pour acheter différentes choses. Ջանազան բաներ գնելու համար. **Um verſchiedene Sachen zu kaufen.**

Il faut que vous alliez au marché. Ձուկայ, վաճառանոց երթալու էք. Sie müſſen auf den Markt gehen.

Ի֊ ֆօ ֆը վ֊֊ւ ա֊էէ օ Փ֊ւշ֊ւ ւէւնհէւէ ա֊էէւ֊. Սէ հ֊֊ա֊էն ա֊֊ֆ փէն տ֊ր֊ւէ.

Voyez de quel prix sont les canards et les poulets. Հարցուցէք որ քանդէրն ու վառելիները քանի՞ կու տան. Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.

Ա֊֊յէ փը ֆէւ էրէ էօրթէյւէ էէււ֊ֆէն պ֊֊ օն ւէ ֆառ֊ր է ւէ հ֊֊ը֊ը պէր օր֊֊ն. Սէէն ա֊, վէւհէն էրա֊֊ փէ էռ֊ֆէն ա֊ն֊ փէ է֊֊ն֊ւէն հէ֊ռէր հ֊֊պէն.

Tâchez d'en trouver deux bons. Նայեցէք որ աղէկ զոյգ մը գտնէք. Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.

Թ֊֊ւէ փ'ան ւր֊֊վէ փէօ պէր ւնֆլ էյե (էէււ֊) Ս֊֊հէն ա֊ այն ֆ֊֊ւ֊֊ պօն. պօ֊ւմայ պ֊֊ֆը՛. էա֊ ց֊֊ ֆէնփէն.

Vous faut-il des œufs aujourd'hui? Այսօր հաւկիթ հարկաւո՞ր է. Brauchen Sie heute Eier?

Ա֊֊ ֆօւ֊էւ փէզ է֊ֆ պէօյէ֊ն օֆ֊֊ւ֊. Ե֊֊ֆ֊֊րւ֊ պր֊֊հէն ա֊ հ֊յւ֊ք ա֊էր.

Oui. Achetez des œufs et du beurre. Հա՛։ Հաւկիթ ու կարագ գնեցէք. Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.

Ո֊ւ։ Ա֊ւէւ֊ք փէզ է֊ֆ է էվէէւ֊։ Ե֊֊ֆ֊֊րւ֊ա֊֊ւ֊ Ե֊֊։ Գ֊֊ֆէն ա֊ ա֊էր ա֊֊ն֊ պ֊֊ւ֊ւ֊ք֊ր.

Combien de livres de beurre? Քանի՞ լիտր կարագ գնեմ. Wie viel Pfund Butter?

Գ֊նպէէն փը ւ֊վրը փը՛նէ֊ փ֊֊փ֊ր ւ֊ք֊ր֊ք է֊֊ ղը ա֊ա֊ր֊. Վ֊ֆ ֆէւ ւֆ֊֊ն֊ պ֊֊ւ֊ւ֊ր֊.

Prenez-en trois livres, s'il est bon. Առէք Ք'ըլլայ երեք լիտր. Nehmen Sie drei Pfund, wenn ſie gut iſt.

Փրը֊նէպ֊֊ն ւր֊֊֊ ւ֊վ֊ էյե է֊ֆ, պէր պ֊֊ւ֊֊֊ֆ՛ նէ֊ֆէն ա֊ փր֊ւ ֆֆ֊֊ն֊ փ, ր֊, ա՛էւ է պօն. օֆֆ֊ փ֊֊փ֊ր. վ֊֊ն ա֊ ֆ֊֊ւ ֆ֊ւ.

En allant au marché passez chez le boucher.

Վ՚ագնաւանոց երթա- լու ատենդ ապան- դադրծին ալ հան- դիպէ.

Wenn Sie auf den Markt gehen, ſo gehen Sie zum Metzger.

Ան ուլան օ ֆուրչէ, փա- ռէ չէ լը պո՚չէ.

Փոչուրա ինթէրէսան գաա- ապա պա օղրա.

Վէրն ու՚ֆ ա՚ֆ պէն ֆուրգըն իչէն, ուօ իչէն ու՚ յո՚ֆ ձէյիէր.

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?

Ո՞յսօրուան համար ի՞նչ մա ապսպրեմ.

Was für Fleiſch ſoll ich heute beſtellen?

Գէլ վիանդ գօմանդրէ- ձը օյո՚-ռ՚ի՚է.

Պէօյէն ՆԷ՞ էլ ուբ՚ուր- լայը՞.

Վա՚ ֆի՚ր ֆլայչ ա՚օլ էհ հայրէ պէչինէլէն.

Qu'il envoie une poitrine de veau et un quartier d'agneau.

Թող հորթի էրսուճ մը եւ քառորդ գառնըկի մա խրկէ.

Er ſoll eine Bruſt von einem Kalbe und ein Lammviertel ſchicken.

Գ՚էլ անվո՚ռէն գա՚- ռը վը, է օն ֆուրնէ գ՚ա՚նէօ.

Պէր գան գէօչէ, պէր ընդէդ գա՚ռէն էօլլա՚ըն.

Էր ա՚օլ այնէ պրա՚ֆն գօն այնէ՞ գա՚լայ, ա՚նգ այն լա՚ֆէրնէլ չէգէն.

Une tête et une rouelle de veau.

Մ՚ոգի գլուխ ու զիատ մը.

Einen Kopf und eine Kalbsſcheibe.

Ի՚ն նէն է ի՚ն բա՚ռէլ ռը վը.

Պէր գան փէլէօյլէ պէր գ գան պա՚գա՚.

Այնէն գօփֆ, ա՚նգ այ- նէ գա՚լա՚չայլէ.

Un collet de mouton et un gigot d'agneau.

Ոչխարի, խոյի վիզ եւ գառնըկի մեան մը.

Ein Halsſtück von einem Hammel und eine Lammskeule.

Էօն գօլէ ռը մա՚նօն է ձէյօ գ՚ա՚նէօ.

Պօյա՚ն նա՚ռֆըգա՚ն գըժըռ՚ըգ էնէյլէ պէր գ գա՚լա՚ պա՚գա՚.

Այն հա՚լչլէ՚ֆ գօն այ- նէ՞ հա՚մէլ, ա՚նգ այ- նէ լ՚ա՚ֆայլէ.

Demandez lui s'il a un bon gigot de mouton.

Հարցուցէք որ ապէկ ոչխարի ապգր մ՚ու- նի.

Fragen Sie ihn, ob er eine gute Hammelsкeule hat.

Տը՚ա՚նգէ-լէ՚ռ գ՚ի՚լ ա՚ ձէ՚ն ձէյօ ռը մա՚- նօն.

Պէր էյէ գըժըռ՚ըգ պա՚- ռա՚ վա՚ր մը գէյէ ա՚օռա՚ն.

Գռա՚յէն ու՚ ֆի՚ն, օպ էր այնէ յուա՚նէ հա՚մէլա- գայլէ հա՚մ.

S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.

Զունի նէ, ուրիշ ու- գէն առէք.

Wenn er keine hat, nehmen Sie ſie anderswo.

Ս՚էլ ն՚ա՚ ա ֆա, ֆրընէ- ձէ՚ռ, պա՚լգա էէր- գան.

Եօղ՚ա՚ա, պա՚լգա էէր- գէն ա՚լըն.

Վէն էր գայնէ հա՚մ, նէ՚գէն ու՚ ու՚ ա՚նգէրա՚վը.

Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.

Նայեցէք, ապէկ եզան լեզու մ՚ունի՞.

Sehen Sie, ob er eine gute Ochſenzunge hat.

Վ՚ա՚յէ ա՚էլ ա ի՚ն պօն պա՚ֆըն, պէր էյէ ա՚ը- ղըր գէւ վա՚ր մը.

Սէգէն ու՚, օպ էր այնէ ի՚ա՚լէ օգ՚ա՚նյա՚նէլէ հա՚մ.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Թող ասոնք շուա մը խրկէ.

Er ſoll dieſes auf der Stelle ſchicken.

Գ՚էլ անվա՚ա ա՚ըլ ա՚ի՚ր ռա՚նլարը լ՚ափ՚ա՚ֆ է օ- ռ՚ըն.

Ռա՚ըն.

Էր ա՚օլ գէղէ՚ա ա՚ֆ գէր ղ՚ի՚ւլէ ղէֆէն.

Dites-lui d'envoyer aussi la note.

Ըսէք որ հաշիւն ալ մէկտեղ խրկէ.

Sagen Sie ihm, daß er auch ſeine Rechнung mitſchicke.

Տէր - լե՛ւ փ'անվա՛ւոյէ օ՛ւէ լա՛ նօ՛ր.

Սէօյլէ էն հէ՛ւսպը պա՛ պէրսպէր Էօլլսը՛ն.

Սո՛ւկան ա՛ւ ի՛մ, պա՛ւս էր ա՛ւհ ա՛ւյնէ բէհնա՛ւն ին լինէ.

Un tailleur.

Դերձակ.

Ein Schneider.

Votre tailleur demande à vous parler.

Ձեր դերձակին հրամայեց ձեզ հետ խօսիլ կ'ուզէ.

Ձեր դերձակին կ՚ուզէ հետ խօսիլ.

Իր ընոյթեր վի՛ն ին քնէն ցա՛ւ լէրհէն.

Faites-le entrer.

Թող ներս գայ.

Laſſ' ihn herein.

Գէր-լը ա՛նիրէ.

Իլէրի ելսին.

Լա՛ւս ին հէրյան.

Vous venez à propos; il me faut un habit.

Շատ յարմար ատեն եկաք. ինձի մի հագուստ հարկաւոր է.

Sie kommen ſehr gelegen; ich brauche einen Frack.

Ա՛ւ-ւ վընէ ա փրօփօ, իւ մը ֆօ էօն ա՛ւկ.

Թո՛մա վաֆին ըա՛փա ելը պինիկ, պա՛ւս պէր ա՛ւհիրի լա՛ղմ.

Սի ֆօ՛մէն ա՛եր ելելէն, իհ պրա՛հէ այնէն ֆրա՛ֆ.

Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure.

Գլխուս վրայ, պարո՛ն. Հիմայ չափը կ'առնեմ.

Sehr wohl, mein Herr; ich werde Ihnen Maß nehmen,

Ֆօր պէկա՛ն, մօ՛ւէօ, ֆը վէ վա՛ ֆրա՛նդրը լա՛ մը՛ւր.

Պա՛ւ ը՛ւսիւնէղ, էֆէնդի՛, ինչպէս կը հրամայէք որ շինեմ.

Սէր վօ՛լ. մայն հէր, իհ վէրտե՛ ինէն մա՛ւս նէհէն.

Wie befehlen Sie, daß ich ihn machen ſoll?

Գօ՛մա՛ն վա՛լէ-վա՛ ֆ'իլ նի՛ պէկի՛ ի՛նիր ա՛ինիկ.

Հիմակուան սովորու թեան պէս.

Ա՛ւհէն ա՛ւ ին ա՛օ, վի՛ մա՛ն ա՛ւ իէյլ ի՛րէկի՛լ.

Machen Sie ihn ſo, wie man ſie jetzt trägt.

Ֆէլի՛-լը ֆօ՛ օ՛ն լէ ֆօ՛րի՛ հնինըման.

Շինտիէֆ մօտայս կ'օրէ.

Wollen Sie auch eine Weſte und Beinkleider?

Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?

Բաճկո՛ն մը ու սրա՛ նաւտր մ'ալ կ'ուզէ՞ զէ՞ք.

Ա՛ւ-ւլէ-վա՛ օ՛ւէ էօն ժիլէ ե էօն ֆանի՛ալո՛ն.

Պէր իէլէյիլէ պէր տէ ֆանի՛ալո՛ն պա՛ւէ ի՛նի՛ր տի ա՛ինիկ.

Վ՛օլա՛ն ա՛ւ ա՛ւհ այնէ վէ՛ւիէ ա՛ւնա պայֆլայէր.

Oui; j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.

Հապա. ամբողջ զգեստի մը համար նիւթ ունիմ.

Ja, ich habe Zeug zu einem vollſtändigen Anzuge.

Ո՛ւէ, ժ'է տը լ'էլո՛ֆ ֆա՛ւր էօն ա՛ւկյլէը՛ման ֆօ՛նէլէ.

Պէ՛ւէ, պէր ի՛ա՛ֆը՛մ բա՛ւ պա՛ւ էյին լա՛ւհա՛մ վէ ֆա՛ւմայը՛մ վար.

Եա՛, իհ հա՛ւկէ յայի յա՛ այնէ՛մ ֆօլլի՛ն՛ւէյինէն անյա՛ւկէ.

J'avais sur moi des échantillons.

Ինձ հետս գտնուզան կտոր առգիններ ունէի.

Ich hatte Proben oder Muſter bei mir.

Ժ'ավէ ա՛ւր մա՛ա պէպ-էլա՛նիկյէօն.

Եա՛նը՛մա՛ա ծօ՛ւրա՛ւր ի՛հ հա՛ւրի՛կ ֆրօպէ՛ն օպէր մա՛ա՛ւրի՛կր պայ դէր.

Laſſen Sie ſehen; ich möchte Tuch zu einem Ueberrocke auswählen.

Voyons; je voudrais choisir une redingotte.

Տեսնենք, գուցէ մէջն վերարկուի մը համայ կ'ընտրեմ.

Le vert vous irait fort bien.
կանաչը ձեզի շատ յարմար պիտի գայ.
Grün müßte Ihnen vortrefflich ſtehen.

J'aime assez ce bleu-ciel.
ես սա երկնագոյնը սէրի կը սիրեմ.
Ich habe dieſes Himmelblau ziemlich gern.

Mais c'est une couleur qui passe vite.
Բայց սա գոյնը շուտ կը նետէ.
Dieſe Farbe verſchießt aber ſehr ſchnell.

Celle-ci? pardonnez-moi; je puis vous la garantir.
Սա՞, ներողութիւն կ'ընէք, սար համար ես երաշխաւոր կը կենամ.
Dieſe hier? Entſchuldigen Sie; ich kann Ihnen dafür einſtehen.

Quelle sorte de boutons voulez-vous?
Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ'ուզէք.
Was für eine Sorte Knöpfe wünſchen Sie?

Voulez-vous des boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie?
Նոյն նիւթէ, չէ նէ մետաքսէ կոճակ կ'ուզէք.
Wollen Sie Knöpfe von demſelben Zeuge oder ſeidene?

Je préfère des boutons de soie.
Մետաքսէ կոճակին աելի կը սիրեմ.
Ich ziehe ſeidene Knöpfe vor.

Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?
Ուռնաւորը շատ վեր, շատ բարձր ըլլա՞յ.
Sollen die Beinkleider hoch hinauf reichen?

Ni trop haut, ni trop bas.
Ոչ այնչափ վեր, ոչ ալ այնչափ վար.
Weder zu hoch, noch zu niedrig.

Le voulez-vous collant ou large?
Նո՞ղ թէ լայն կ'ուզէք.
Wollen Sie ſie eng anliegend oder weit?

Je le veux assez juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.	Կ'ուզեմ որ վրաս յարդէն, եւ վարի դին պզտիկ բաց մ'ընէայ.	Ziemlich anſchließend, und nach unten zu etwas offen.
Seulement, qu'il ne descende pas tout-à-fait si bas.	Միայն թէ այնչափ վար չիջնայ.	Bloß, daß ſie nicht ſo ganz weit herunter reicht.
J'ai besoin d'un autre gilet.	Ինծի ուրիշ բաճկոն մ'ալ հարկաւոր է.	Ich brauche noch eine Weſte.
Le voulez-vous en soie ou en casimir?	Մետաքսէ թէ դազմիրէ կ'ուզէք.	Wollen Sie eine von Seide oder von Kaſimir?
En casimir, si vous en avez de simple.	Դազմիրէ, ունիք նէ, դազմիրէ.	Von Kaſimir, wenn Sie einfachen haben.
Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.	Պարոն, գիտնաք որ կրկին դազմիրը պարզէն շատ աւելի կը դիմանայ.	Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen bemerklich zu machen, daß der doppelte Kaſimir viel länger dauert.
Eh bien! soit. Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.	Լաւ, այնպէս ըլլայ. բայց դիտցէք որ բոլորն ալ շաբաթին օրը կանուխ ինծի հարկաւոր է.	Wohlan, es ſei! Aber vergeſſen Sie nicht, daß ich Alles bis zum Sonnabend früh haben muß.
Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.	Շաբաթ առաւու ժամը ութ ին ամէնն ալ ամբողջ հոս կ'ըլլայ.	Sie ſollen Alles Sonnabend früh um acht Uhr haben.

Վա՜ղ օրէ լը ֆո՜ս ասը- պէ ս խ՜ին էօր պէ- տանէն.

Ճա՜տա էրնէկո՜ւ ա- պահլայն ասան ա՜- էնկուէ հէփո՜ւ ինէ՜տիլ պո՜ւրա օլո՜ւր.

Սի՜օլլէն ալէ՜ս օղնա- պէնո՜ւ ֆրէ՜- ա՜ւ ահլ ա՜ւր հա՜պէն.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

Ալ նայեցէք, խօս- քերնիդ չբռնեցնես, ասիկա ինծի համար շինե- լու գործերնուդ վերջինը կ'ըլլայ.

Geben Sie Acht, denn wenn Sie mir nicht Wort halten, ſo iſt dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.

Փրըն֊ե֊ւրա, գա՜ր ու֊վա՜- մը տանգ֊ե պը գա՜րօլ, ա՜֊ե լը պէրնի֊ե ա՜վրա֊ֆ գը վա՜ ֆըրե֊ֆ գա՜ր տա՜ա.

Էյե պէֆֆա՜ր էյլէյէն, վա֊ֆլը֊նա՜ա կէլի֊էրմէպ ա֊էնի֊ը, պէնի՞ էյէն պի֊պի֊յէնի֊ը էշլէրէն պա՜ ա՜ն ա՜ա օլո՜ւր.

Կէպէն ա֊է ա՜հլ, պէն վէն ա֊է ձէր նէհլ վօրլ հա՜լլէն, ա՜օ է՜ն պէ՜ պէ լէյլէ՜ ա՜րպա՜յլ, վէլհէ ա֊է ֆէ՜ւր ձէհ տա՜հլէն վէրպէն.

Un coiffeur.

Վարսավիրայ.

Ein Friſeur.

Monsieur, je suis à vos ordres.

Պարո՛ն, ծառայիդ հոս եմ.

Mein Herr, ich ſtehe zu Ihrem Befehle.

Մօ֊է֊օ, ժը ա֊է֊է ս վօլ գո՜֊լո՜֊նո՜֊ւ հա՜պըր ը՞մ, է֊ֆէ֊նո֊ւ֊է՞մ.

Մա՛յն հէր, էհ չլի֊է յո՜֊էր֊է՞մ պէ֊ֆէ֊լէ.

Wenn es Ihnen beliebt, ſo werde ich Sie raſiren.

Quand il plaira à monsieur de se faire raser.

Երբ որ կը հրամայէք նէ, ածիլէլու պատրաստ եմ.

Գա՜նի էլ ֆլէր֊ս ս ի֊մի֊է֊ա֊ֆէյի֊նի֊ւ վա֊ֆըլի ը֊նը֊ժո֊է֊օ ա֊ը ա֊ը ֆէր րո՜ւ է֊ա֊է֊պէ֊ւէ֊ր֊ի՞մ.

Վէ՜ննէ է֊ս էնէ՜ պէ֊լի֊պի՜, ա֊օ վէ֊ր֊ա֊է էհ ա֊է րո՜֊ւլի֊ր֊էն.

Attendez un moment, que je mette le peignoir.

Քի՛չ մը կեցէք, վրաս լսի՛ւ մ'առնեմ.

Warten Sie einen Augenblick, ich will erſt den Pudermantel umhängen.

Ա՞ի֊ան֊ա֊է էօն ֆօ՜ման, պէր ա֊ը պո՜֊ր, է֊ա֊վէ֊ր֊ի֊ւ֊ր ը֊ժ֊ը ֆէ֊ր ու֊ը ֆէ֊ն֊է֊ա֊ր.

Վա֊ր֊ի֊է֊ն ա֊է ա֊յն֊է֊ն ա֊ա֊֊ի֊է֊ն֊ա֊ւ֊ի֊ւ֊ֆ, էհ վէ֊ւ֊է֊ր֊ո֊ւ֊ն պէ֊ն ֆ֊ա֊֊պ֊է֊ր֊մ֊ա֊ն֊ի֊է֊ւ ա֊֊ֆ֊է֊ն֊ի֊է֊ն.

Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine.

Կ'ազաչեմ, հրամայեցէք պատուհանին քովը նստեցէք. օդն այնպէս մուխ է որ մարդ հազիւ կրնայ տեսնել.

Haben Sie die Güte, ſich zum Fenſter zu ſetzen. Das Wetter iſt ſo trübe, daß man ſich kaum ſehen kann.

Էյե լա պօ֊նի֊է պը վա՜֊ւ է֊ֆէ֊նո֊ւ֊է՞մ, ֆէ֊նէ֊ր֊էյե֊է ա֊է֊ա֊է֊ա֊ր ֆէր պը լա ֆըն֊է֊ր֊ը֊ւ֊ր. Լը ո֊ա֊ն է ա֊է ա֊օ֊մ֊ը֊ր֊ը ֆ'օ֊ն ա֊ը վա՜֊ա ս ֆէ֊ն.

Ես֊ի֊ա֊ն է֊ա֊ն ա֊է ա֊ի֊ն֊է֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն ա֊ա֊ա֊ի֊ն֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն. հա՜վ ֆէ֊ւ գա՜ր֊ա֊ն֊ը֊ֆ օ֊ը֊ա֊ը֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն ա֊ա֊ա֊ի֊ն֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն ի֊ա֊ն֊ա֊ի֊ն֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն֊ա֊ա֊ն֊ա

ᏼᏆ ᏁᏆ ᏣᏢᏰᏎᏆ ᏼᏰ ᏞᏂ Ո–ᏎᏰ–ᏢᏰᏞᏚᏢᏆ, ᏼᏂᏎᏓᏆᏢ–ᏢᏰᏞᏢᏰᏎᏢ, ᏞᏂ ᏰᏂᏢᏎᏆ–ᏂᏣ.

ᏞᏂᏎ ᏁᏆ ᏣᏢᏰᏎᏆ ᏼᏰ ᏞᏂ Ո–ᏎᏰ–ᏢᏰᏞᏚᏢᏆ, ᏼᏂᏎᏓᏆᏢ–ᏞᏂᏎ ᏣᏢᏰᏎᏆ ᏼᏰ ᏞᏂ ᏰᏂᏢᏎᏆ–ᏂᏣ.

Ils, ou, elles sont sur la commode.

Զգեստապահին վրան են.

Sie ſind oder liegen auf der Kommode.

ᏆᏞ, ᏰᏰ, ᏏᏞ ᏰᏁᏁ ᏰᏆᏰᏢ ᏞᏰ ᏼᏁᏰᏁᏢ.

Ձեռնոցը պօլպէնըն է– ղէրինօք պէրլէր.

Սի ᏰᏂᏰᏢ, ᏁᏰᏏᏢ ᏞᏂᏆᏏᏁ ᏰᏰᏰᏆ ᏼᏰᏢ ᏼᏁᏰᏁᏢ.

Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la toilette.

Ճերմակ անձեռոցները զգեստասեղանին ձգոցին մէջն են.

Die weißen Servietten ſind in der Schublade der Toilette.

ᏞᏂ ᏰᏂᏢᏎᏆᏏᏁ ᏢᏞᏁᏓ ᏰᏁᏁ ᏢᏞᏁᏓᏞᏂᏢ ᏁᏰᏰᏢᏰᏞᏢᏰᏎᏢ ᏢᏰ ᏞᏂ ᏁᏰᏰᏰᏰᏢ.

Պէյազ փէշգիր ունէնըն պէրլէր ներսէն.

Տի վայոէն ᏰᏂᏢᏎᏆᏏᏁᏁᏓ ᏰᏂᏰᏢ ᏁᏂ ᏢᏂᏢ ᏞᏰᏰᏢᏰᏞᏢᏰᏎᏢ ᏢᏂᏢ ᏁᏰᏰᏰᏰᏢ.

Prenez garde de me couper.

Զգուշացիր որ չըկտես.

Schneiden Sie mich ja nicht.

ᏢᏒᏆᏁᏂᏏ ᏥᏰᏢ ᏢᏆ ᏁᏆ Տիփփոլի եյլէ ի էօռէ–ᏁᏂ.

Յէօին.

Ընայդէն ոչ դիմ ᏏᏰᏢᏁᏂᏏ.

Ne craignez rien monsieur.

Մի վախնար, պարոն.

Fürchten Sie nichts, mein Herr.

ᏂᏆ ᏄᏒᏆᏁᏂᏏ ᏒᏂᏆᏁ, ᏁᏰᏢ–ᏢᏰᏄᏁᏰᏂᏆ, ᏏᏆᏆᏁᏢᏂᏢᏁ.

Գէ–ᏒᏁᏒᏂᏏ ᏰᏂᏢᏎᏆ–ᏁᏰᏁᏢ.

Le savon a une odeur désagréable.

Սապոնը դէշ հոտ մ'ունի.

Die Seife hat einen unangenehmen Geruch.

ᏞᏆ ᏰᏰᏁᏰᏂ ᏰᏂᏢᏎᏆᏏᏁ ᏢᏰᏰᏰᏰᏢᏰᏂᏢᏎᏆᏏᏁᏢᏰᏞᏆᏢ.

Պա– ոտպօնա– նա փօփա–ոտ վար.

Տէ ոայֆէ հա–ᏒᏂ ոյնէն ոտնռնչէնէֆէն չէբոտհ.

Repassez les rasoirs sur le cuir.

Ածելիները մէյ մը կաշիի զարկ.

Ziehen Sie die Raſirmeſſer auf dem Streichriemen ab.

ᏒᏆᏢᏰᏰᏏᏁ ᏞᏂ ᏢᏰᏞᏚᏢᏆ Ո–ᏎᏰ–ᏢᏰᏞᏚᏢᏆᏢ ᏢᏂᏢ ᏼᏂᏎᏓᏆᏢ–ᏢᏂᏢ ᏰᏂᏢᏎᏆᏏᏁ.

Ձէն ᏰᏂᏢ ᏢᏂᏢ ᏢᏰᏢᏂᏢᏎᏰᏂᏢᏎᏢ ᏰᏰ–Ꮞ ᏢᏂᏢᏰᏂᏢᏎᏢᏂᏢᏁᏢᏂᏢᏎᏢᏂᏢᏁ ᏰᏰᏢ.

Ils sont en bon état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.

Ածելիները սուր են: Կտրոցագործը դէռ առաւոտ բերաւ.

Sie ſind in gutem Stande. Der Meſſerſchmied hat ſie mir dieſen Morgen gebracht.

ᏆᏞ ᏰᏰᏁᏓ ᏁᏂ ᏢᏰᏁ ᏏᏰᏁ: Ո–ᏎᏰ–ᏢᏰᏞᏚᏢᏆ ᏏᏆᏆ ᏼᏂᏎᏓᏆᏢ–ᏁᏂᏢ ᏢᏂᏢᏆ: ᏢᏆᏞᏏᏆᏆᏢᏆ ᏢᏰ–ᏰᏰᏢᏰᏢᏂᏢ ᏆᏏᏂᏢᏆᏢᏢᏆ.

Սի ᏰᏂᏰᏢᏆᏁ ᏆᏰᏒᏆᏏᏁ ᏣᏂᏢᏎᏆᏏᏁᏢᏂᏢᏎᏆᏏᏁ: Տէր ᏒᏂᏰᏰᏆᏢᏞᏒᏢ ᏒᏰᏢ ᏰᏂᏢ ᏒᏂᏢ ᏢᏂᏞᏏᏁ ᏣᏰᏢᏰᏢᏰᏢᏞᏁ ᏆᏏᏢᏢᏰᏒᏂᏢ.

Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.

Բան մը չկայ: կտրածս պզտիկ եղունգ մըն է.

Es iſt nichts. Ich habe eine kleine Blatter aufgeſchnitten.

Սը ն'ե ըՙնէ: Սՙէլ ե օն պէր չէյ ե օփ, էֆէնտիմ: պէր ւէ–ւէ–ւ չէպան ըՙը, ւէ–ւէՙ.

Է– ե–լ ն̈էհ̈ո: Ի հ հա–պէ ոյնէ փ–լոյնէ պ–լ–ռիէր ո–ֆիէընէլ–ռէն.

Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?

Պարոն, ընչայ քնիդ քիչ մը կտրեմ տալ կ'ուզէՙք.

Wünſchen Sie, daß ich Ihnen den Schnurrbart ſtutze?

Մՙօ–իէօ վէօլ–իլ փը ժը պէր ոչ պըյըղընըղը վէ–էյՙլ ն, էֆէնտիմ.

Վէ–ն̈չէն ո–, պ–ո– ի հ չէն պէն ընո–ըպ–ըլ չլո–յէ.

Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre.

Ձէ, չէ: Մոռցայ ա-պըսպրեմըս, որ դնչիս վերեւը մազ մի-ղուիր.

Nein. Ich habe vergeſſen zu ſagen, daß ſie mich nicht unter der Lippe raſiren.

Նօն, նօն: Ժ'է ոռպլիէ եօփ եօփ: Ոռռոխտոռ Նոյն: Ի'հ հոպէ փէրքէռռէն ցռռ ռալէն, պռռռ ռի ինհ նիհմն ռռնիէր պէր լիէվէ բռպէրէն.

Très-bien. Monsieur veut laisser pousser une mouche?

Լաւ: Ըսել է որ վինջիկ մը թողուլ կ'ուզէք.

Sehr wohl. Wollen Sie ſich einen Zwickelbart ſtehen laſſen?

Թրէ-պիէն: Մօսիէօ պաշ իռռիռռէ: Ս-ռի-ռէ-ռ իռռիռռէ իռռ ռէ-ռէ-ռ իռռ պրռփմփ իռռիէ-յօրռռնռռշ.

Սէր ժօլ: Վ'օլէն ռի ռինհ ռայնէն ցվիփէլ-պռրմ շինհհէն լռռռէն.

Comme vous dites.

Հա, ըսածիդ պէս.

Sie haben es getroffen.

Գօմ վռ պէմ.

Թռռ նռմռմ, պէպէյին ինպէ.

Ս է հռպէն է ռ ինմրօփ-փէն.

Coupez-moi un peu les cheveux.

Մաշէրս քիչ մը կտրէ.

Verſchneiden Sie mir die Haare ein wenig.

Գռռփէ-ռռռ էօն փէօ Ս-ռէմը պէր ռշ էռռ. Փէրշռյփէն ռի ինր պի ռ ինհ ինհէ.

Monsieur les veut-il courts par derrière?

Պարոն, կ'ուզէք, որ եռեւի կողմը կարճ ըլլայ.

Wollen Sie ſie hinten kurz haben?

Մօսիէօ լէ վէօմ-էլ գռռ: Ուրա նռրռփը պէր ռշ վ'օլէն ռի ռի հիռնիէն գըռռ ռէռր պէրիէր. գըռռռ օլմուը, եօյլէ գռռրյ հռպէն. պէյ՞լ ինհ.

Sehr wohl. Wollen Sie ſich einen Zwickelbart ſtehen laſſen?

Oui: mais ne me dégarnissez pas trop le front.

Հա. բայց ճակտիս վերէն ալ շատ մի կտրէր.

Ja, aber entblößen Sie mir die Stirne nicht zu ſehr.

Ո-է. ինհ նը մը պէնռռ-նէռէ փռռ նրօ լը ֆրօն.

Ի'վէնի. լռէն ռննըմըն ե-ռ, ռպէր էնիպլէօռ-ռէն ռի ինր պի շինէր-նէ նիհմ յռռ ռէր.

Permettez, monsieur, que je fasse chauffer le fer à friser.

Պարոն, հրամմեն կռ ռաք նէ, խոպոպէլ ըռ էրկաթը ռաքցընեմ.

Erlauben Sie mir, das Brenneiſen in's Feuer zu legen.

Փէրհինէ, ռօսիէօ, փը ֆռռ շօֆէ լը ֆէր ռ ֆրէպէ.

Ս-ի է-նի-ռէ-ռ-նէ-ռ փըը-ռրռյը՞ռ ռը, է-ֆէն-պէռ.

Էրլ-պէն ռի ինր պռռ պրէննռյպէն էռ-ֆռյէր յռռ լէյէն.

C'est inutile; je ne veux pas me faire friser.

Պարտպ բան է. մռռ զէրս խոպոպէլ չեմ ուզէր.

Es iſt nicht nöthig; ich will mich nicht friſiren laſſen.

Ս'էլ բռէ-նիլ, ժը նը վէօ ֆռռ ֆրէպէ.

Լ-պը՞ռ պէյէլ. ռռպըրը-ռ իռնիռհռռ.

Է-ռ է-նի նիհմն նէօնիէ, էհ վիւլ ինհ նիհմն ֆրէ-պէրէն լռռռէն.

Mais, monsieur, c'est la mode.

Բայց, պարոն, արդի սովորութիւնն ատ է.

Aber mein Herr, die Mode will es ſo.

Մէ, ռօսիէօ, ռ'է լռ ֆէ-ռ էյէ ռմմռ, էֆէնպէմ, Ականր ռայն հէր, պէ ռօ-պէ վիւլ է-ռ ռօ.

Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.

Ասիկա ձեր հնարած սովորութիւնն է, որպէս զի կեղծամ ծախէք.

Sagen Sie lieber, daß Sie ſolche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen

Տէր գը՝էր ւ՚ն ծօ գը վա՚ղ եվանիկ փոր վանորը պէ փերւ՚ն.

Փերուկա ասիմա իչին օ ծօպայը ուզ իջած երնիլ օլմալը ընըդ.

Սայէն ւր լպէր, պասա ւր ուօրհէ ծօպէն ա՚ֆուրինէն, ա՚մ փերւ՚ն գա՚ յա՚ փերկասէն.

Monsieur veut-il se regarder dans le miroir? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût?

Պարոն, հայլի նայիլ կ՚ուզէք. մազերնիդ ուզածնիդ պէս կըտրուա՚ծ է.

Wollen Sie ſich in dem Spiegel beſehen? Sind die Haare nach Ihrem Geſchmacke geſchnitten, mein Herr?

Մօրէս վերմի-էլ ը՚ը րը-խորպէ պան լը փրու-ը՚ր: Թրու՚վ-լի-էլ ւ՚ր չըվէս ինայէր ա ւօն խա՚-.

Էֆէնտիմ, այնայա պաֆ-մաֆ իսկի՚ր մի ւ՚ինիչ. ա՚ւըընըդ փէյֆինիչէր ձէօրէ փէուլմի՚շ մի.

Վօլլէն ւր ւ՚իհ էն պէմ չէնիէլ պէղէէն: Սինա՚ պի հա՚ւրէ նահ իրէմ ձէշմաֆ ձէընիլիէն, մայն հէր.

Raccourcissez - les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.

Քովի դիէն, քունքերուն կողմանէ քիչ մ՚ալ կարճէցուր.

Schneiden Sie ſie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.

Բաֆա՚րսէրէ - լէ ա՚ն գօր էօն փէօ ւ՚ր լէ գօլէ, օփրէ պէ նանֆ.

Եանլարան, չաֆաֆ-լարան պէր ա՚զ պահա գըա՚ալը.

Ընայրէն ւր ւր ա՚ֆ պէն ա՚այլէն, նէալէն պէն չլէֆէն այն վէնի գը՚րայէր.

Assez. C'est bien ainsi.

Հէրիք է: Ասանկ ա՚ղէկ է.

Genug. Es iſt gut ſo.

Ա՚ֆ: Ս՚է պէն էնա՚ֆ. Եէլիէր: Ճիմի էյի պէր.

կէնա՚ֆ: Ի՚ա՚ իսկ ձա՚ր ա՚օ.

Monsieur veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade?

Պարոն, կ՚ուզէ՞ք որ քիչ մը հառաւէտ եղ կամ օծանելիք ալ քսեմ.

Wünſchen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Oel oder Pomade einreibe?

Մօրէս վերմի-էլ գը ծը լի՚-ը հերի էօն փէօ պ՚ը՚-էլ փա՚րֆը՚-ը ա՚-պը լ՚ փօմաբ.

Պէր ա՚զ հա՚ֆ խա՚ղը խա՚-ձօպ փօմաբա պա ւ՚ը՚-րէյի՚մ ը, իսկի՚ր ը ւ՚ինիչ.

վ՚է՚-ղէն ւր ւ՚իհ էն պէմ ինէն եմիշա փա՚րֆը՚-հրիէ՚ա էօլ օֆէր փօմաֆ այնրայֆ.

Je ne veux rien. Donnez-moi un coup de brosse, et c'est tout.

Իան մ՚ալ չեմ ուզեր: վ՚բաա խոզանակ մը զարկ, ան բաւական է.

Ich will nichts. Bürſten Sie mich ein wenig, weiter verlange ich nichts.

ժը ղը վէօ րէէն: Տօ-ղէ-մա՚ա էօն գա՚ պը պրօա, է ս՚է նա՚-.

Հէղ պէր ղէյ իսկէմ: Իսկի՚-ը պէր ֆըրըա վա՚ր, եվ վէրէր.

Իհ վիվ ղիհմի՚ա: պի՚-րինէն ւր հիհ այն վէղի, վայիէր ֆէրըա-ի՚ էհ ղիհմի՚ա.

L'heure.

ժամ.

Die Stunde.

Quelle heure est-il? — Quelle heure peut-il être?

ժամը քանի՞ է: — ժամը քանի՞ կը կարծէք.

— Wie viel Uhr iſt es? — Wie viel Uhr iſt es wohl?

Գէ՛լ է՞ր է՞ի-է՛լ։ Գէ՛լ է՞ր է՞ի-է՛լ։	Ս՞ա՞ի գո՞ղ ա՛ր։ Ս՞ա՞ի գո՞ղ օ՛ր-ա՛կէ՛ր։	— Վ՛է ֆէ՛լ ա՛ր է՞ի է՞։ — Վ՛է ֆէ՛լ ա՛ր է՞ի է՞։
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?	Կրնա՞ք ինծի ըսել թէ ժամը քա՞նի է։	Können Sie mir ſagen, wie viel Uhr es iſt?
Փա՛ռ-վո՛ ը՛նէր է՛ր։	Ս՞ա՞ի գա՛ղ օ՛ր-ը՛ն-նա՛ պա՛նա ա՛է՞ր-ա՛կ պէ՛ր՞ ի՛ ա՛ն-նէ՛ն։	Գէ՞ն-նէ՛ն ա՛ի ի՛ր ա՛ա՛կէ՛ն վի ֆէ՛լ ա՛ր է՞ի է՞ի։
Il est une heure.	(Ժա՛մը) մէ՛կն է։	Es iſt ein Uhr.
Ի՛լ է՛ի է՛՞ն է՞ր։	Ս՞ա՞ի պէ՛ր պէ՛ր։	Է՞ա է՞ի ա՛յ՞ն ա՛ր։
Savez-vous quelle heure il est?	Ա՛րդե՞ք դի՞տէ՞ք թէ ժա՛մը քա՞նի է։	Wiſſen Sie, wie viel Uhr es iſt?
Ս՞վէ՛-վո՛ ֆէ՛լ է՞ր է՛լ է՛։	Ա՞ճա՛ա ա՛ա՛ի գո՞ղ ա՛ր, խա՛ա՛ն-նէ՛ն ա՛ի վի ֆէ՛լ ա՛ր է՞ա է՞ի։	Վ՛է՞ա՛ն-նէ՛ն ա՛ի վի ֆէ՛լ ա՛ր է՞ա է՞ի։
Je ne saurais vous le dire exactement.	Չեմ կրնա՛ր ճշդիւ ը՛սել։	Ich kann es Ihnen nicht genau ſagen.
Ժ՛ը նը ա՛ր՛է վո՛ ւը ր՛էր Տ՞ե՛ա՛ա՛ա՛ խա՛ա՛մ՛ը-ճա՛ ր՛է՞է՛ե՛մ՛։	Տ՞ե՛ա՛ա՛ա՛ խա՛ա՛մ՛ը-ի՛ճ ֆ՛ա՛ն է՞ա է՞ի-ն՛ի՛ն նի՛ճի՛ն ի՛ն՛ա՛ա՛ ա՛ա՛կէ՛ն։	
Regardez à votre montre.	Ժա՛մացոյցնիդ նա՛յէ՛ք։	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
Ր՛ը՛ի՛ր-ր՛ի՛ ա՛ ի՛ր՛ը ա՛ր՛ը-ի՛ր՛ը։	Ս՞ա՞խ՛ը՛ն՛ը՛ա՛ պ՞ա՛ֆ՛ը՛ն։ [sée.	Ս՛է՛ճ՛ն ա՛ի ն՞ա՛ճ է՛ր է՞ր ա՛ա՛ր։
Il est une heure passée.	Մ՛է՛կն ա՛ն՞ց՞ա՛ծ է։	Es iſt ein Uhr vorüber.
Ի՛լ է՛ի է՛՞ն է՞ր ֆ՞ա՛ր։	Պ՛է՛ր՛ի ի՛է՛կ՛ի՛լ։	Է՞ա է՞ի ա՛յ՞ն ա՛ր ֆ՞ր-է՛-պ՛է՛ր։
Il est une heure sonnée.	Մ՛է՛կը զ՞ա՛ր՛կա՛ծ է։	Es hat ein Uhr geſchlagen.
Ի՛լ է՛ի է՛՞ն է՞ր ա՛ծ՛ն՛։	Պ՛է՛ր՛ի վ՛ա՛ր՛մ՛ա՛լ պ՞ա՛ր։	Է՞ա հ՞ի՛ ա՛յ՞ն ա՛ր ի՛ճ-ղ՛ա՛կ՛ն։
Il est une heure et un quart.	Մ՛է՛կը ք՞ա՛ո՛ր՞դ ա՛ն-ց՛ի՛ր է։	Es iſt ein Viertel auf Zwei.
Ի՛լ է՛ի է՛՞ն է՞ր է՛ ե՞ծ՛ն պ՛է՛ր՛ի ղ՛է՛ր՛է՛ե՛ ի՛ճ՛ղ՛է՛լ ֆ՞ա՛ր։		Է՞ա է՞ի ա՛յ՞ն ֆ՛է՛ր՛ի՛է՛լ ա՛ա՛ֆ յ՛վ՛յ։
Il est une heure et demie.	Մ՛է՛կ ո՛ւ կ՛է՞ա է։	Es iſt halb Zwei.
Ի՛լ է՛ի է՛՞ն է՞ր է՛ փ՛ը՛ի։ պ՛է՛ր պ՞ա՛ղ՛ա՛ֆ։		Է՞ա է՞ի հ՞ա՛լ՞ի յ՛վ՛յ։
Il est deux heures moins un quart.	Ե՛ր կ՞ա՛ւ՛ք՛ին ք՞ա՛ո՛ր՞դ կ՞ա՛յ։	Es iſt drei Viertel auf Zwei.
Ի՛լ է՛ ֆ՛է՞ղ է՞ր ֆ՞ա՛է՛՞ղ Ի՞ի՛յ՛է՛ ղ՛է՛ր՛է՛ի՛ վ՛ա՛ր։ է՞ա է՞ի ֆ՛ր՞ա՛յ՛ ֆ՛է՛ր՛ի՛է՛լ ա՛ա՛ֆ յ՛վ՛յ։		
Il est deux heures moins dix minutes.	Ե՛ր կ՞ա՛ւ՛ք՛ին ա՛ա՛ս՛ը ր՞ա՛պ՛է՛ կ՞ա՛յ։	Es iſt zwei Uhr weniger zehn Minuten.
Ի՛լ է՛ ֆ՛է՞ղ է՞ր ֆ՞ա՛է՛՞ղ Ի՞ի՛յ՛է՛ օ՛ն ֆ՞ա՛ֆ՛ի՛ֆ՛է՛ վ՛ա՛ր։ ֆ՛է՛ ֆ՛ն՛ի՛-ր՛։		է՞ա է՞ի յ՛վ՛յ ա՛ա՛ր վ՛է՛-ն՛ի՛է՛ր յ՛է՛ն ֆ՛ն՛ա՛ա՛ր՛ի՛է՛ն։
Il n'est pas encore deux heures.	Դ՛է՛ն է՛ր՛կ՞ա՛ւ՛ք չ՛է։	Es iſt noch nicht zwei Uhr.
Ի՛լ ն՛է՛ ֆ՞ա՛լ ա՛ն֊ֆ՞ր Տ՞ա՛ հ՞ի՛ի՛յ՛է՛ վ՛ա՛ր՞մ՛ա՛ր՛ը։ ա՛ա՛ր է՞ա է՞ի ն՞ր՞ հ՞ի՛ի՛ յ՛վ՛յ ա՛ա՛ր։		
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	Ժա՛մուն՛ ք՞ա՛ն՛ի՛ ը՛ղ՛ա՛ը Չ՛էի գ՞ի՞տ՛ը։	Ich wußte nicht, wie viel Uhr es war.
Ժ՛ը նը ա՛ա՛վ՛է՛ ֆ՞ա՛ ը՛ֆ՞ր Ս՞ա՛ա՛ի՛է՛ ֆ՞ա՛լ ֆ՛ա՛ա՛ր՞ի՛ֆ՛ա՛ա՛ի՛ա՛ա՛ր։		Ի՛հ վ՛ա՛ա՛ի՛է՛ ն՛ի՛հ՛ի՛ վ՛ի ֆ՛է՛լ ա՛ա՛ր է՞ա վ՛ա՛ր։

J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin.

Եր֊էկ իրիկուն ժա֊մացոյցս լարելու մոռցայ, Հիմայ առաւան Հինկին վրայ էկեր կեցեր է.

Ich habe vergeſſen meine Uhr geſtern Abend aufzuziehen, und ſie iſt um fünf Uhr ſtehen geblieben.

Ժ'է ու֊ղիէ րը մօնիէ մ մօնիրը էէր ու֊ար է էլ֊'էլի ուրիէ ա ակնգ էօր րէ֊ մալիէն.

Տի֊ն ափլամ ու֊ամիրմը Ի֊Հ Հ֊ուղէ ֆէրիէ֊ուէն մայ֊նէ ու֊ր կէ֊լիէրն ուղէնր ա֊ֆցու֊ցիէն, ու֊նր օէ իւլ ու֊մ ֆի֊ունֆ ու֊ր չլիէն կէ֊ղիէ֊ղէն.

Il est midi. — Il n'est que midi.

կէսօր է: — կէսօր եղաւ.

Es iſt Mittag. — Es iſt erſt zwölf Uhr.

Իլ է հրէ: — Իլ ն'է վ֊ափլիմմըլ էօյլէն վրէ֊լիը.

Էու֊ւլ հլլիա֊ւ: — Էու֊ւլ էրուլ ցվէօլֆ ու֊ր.

Midi n'est pas sonné.

Դեռ կէսօր չզարկաւ.

Es hat noch nicht zwölf Uhr geſchlagen.

Մէ֊ղէ ն'է էու ու֊օնէ.

Տ֊ահա էօյլէ վ֊ափլիէ օ֊ր֊մաթը.

Էու հ֊ուլ ն֊օհ նէհլ ցվէօլֆ ու֊ր կէչլ֊ուէն.

Il est minuit.

կէս գիշեր է.

Es iſt Mitternacht.

Իլ է գնէ֊է.

կէ֊ճէ է֊ուրը օլ֊ու֊.

Էու է֊ուլ գլլիէրն֊ահլլ.

Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.

Երէքին մօտ է: — Գրեթէ երէքն է.

— Es iſt beinahe drei Uhr. — Es iſt gegen drei Uhr.

Իլ է փրէ րը լր֊ու֊ղ է֊օր: — Իլ վ֊ ե֊լիրը լր֊ու֊ղ է֊օր.

Է֊ուէ֊ղէ֊ր: — Իլ վ֊ ե֊լիրը է֊ուէ֊ղէ֊ր.

Էու է֊ուլ պայ֊նէ֊ղ պրայ ու֊ր: — Էու է֊ուլ կէկէն պրայ ու֊ր.

Il est trois heures juste.

Ճամը ճիշդ երէք է.

Es iſt eben drei Uhr.

Իլ է լր֊ու֊ղ է֊օր ժէ֊ուլ.

Թ֊ամամ է֊ղ.

Էու է֊ուլ է֊ղէն պրայ ու֊ր.

Trois heures vont sonner.

Հիմայ երէքը կը զար֊նէ.

Es wird drei Uhr ſchlagen.

Թրու֊ղ է֊օր վ֊ղն ու֊ղէ.

Հէ֊ղն ղիմգէ է֊ղ վ֊ու֊ր֊.

Էու վէրպ պրայ ու֊ր ղլայէն.

Vous allez entendre sonner trois heures

Շատ չ'անցնիր, երէ֊քը կը լսէք.

Gleich werden Sie drei Uhr ſchlagen hören.

Վ֊ու֊ղ ալէ ան֊նա֊դրը մ֊ինու֊թը է֊ղ.

Զօֆ կէղմէղ, է֊ուէ֊ է֊ղ չէպրէ ալէղ.

Կլայհ վէրպէն ալ պրայ ու֊ր ղլայէն հէօրէն.

Il est trois heures dix minutes.

Երէքը տասը րոպէ անցեր է.

Es iſt drei Uhr zehn Minuten.

Իլ է լր֊ու֊ղ է֊օր պէ է֊ուէ֊ օն կէղմէղ. գնէ֊լ.

Էու է֊ուլ պրայ ու֊ր ցէն գնու֊լէն.

Quatre heures viennent de sonner.

Չորսը դեռ նոր զար֊կաւ.

Vier Uhr ſchlägt's eben.

Գ֊ուրը է֊օր վէն պը ու֊ղէ.

Տէօրթ֊ հէնդէղ վ֊ու֊ր֊ պու֊.

Ֆէր ու֊ր ղէ֊ուն֊ է֊պէն.

Il est quatre heures passées.

Չորսն անցած է.

Es iſt vier Uhr vorüber.

Իլ է գ֊ուրը է֊օր է֊ու֊ե֊.

Տէօրթ֊ կէղմէղ.

Էու է֊ուլ ֆէր ու֊ր ֆօր֊է֊պէր.

Il est quatre heures vingt minutes.

Չորսը քսան րոպէ անցած է.

Es iſt vier Uhr zwanzig Minuten.

Իլ է գ֊ուրը է֊օր վէն

Տէօրթ֊ էէրթ կէղմէղ.

Էու է֊ուլ ֆէր ու֊ր ցվէն֊ցէկ գնու֊լէն.

L'horloge va sonner. ժամացոյցը հիմայ կը զարնէ. Die Glocke wird eben ſchlagen.
Լ'օրլօժ վա սօնէ. Սաաթը հիմի կը զարնէ. Տէ ելօվե վէրա էժիէն ըլելէն.

Voilà l'horloge qui sonne. Ահաւասիկ ժամացոյցը կը զարնէ. Gerade ſchlägt die Uhr.
Վուալա լ'օրլօժ քի սօն. Իշիէ վուրուայօր. Կէրաւե ըլէլի փէ սուր.

Il est bien tard. Ատէնը շատ ուշ է. Es iſt ſehr ſpät.
Իլ է պիէն լուր. Վօքըլ ինչիչ, վօքըլ իչ. Էս էլի սէր չէքը.

Il est plus tard que je ne pensais. կարծածէս աւելի ա- տէնն ուշ է եղեր. Es iſt ſpäter als ich glaubte.
Իլ է փլիւ- լուր քը ժը գըյսա նը փասէ. Էլիփէյճիէն էս էլի չէքըէր սը էհ ելսուպէ.

Je ne croyais pas qu'il fût si tard. Չէի կարծեր որ այս- չափ ուշ ըլլայ. Ich glaubte nicht, daß es ſo ſpät wäre.
Ժը նը գրուայէ փա զա- գասթար ինճ ըլան իհ ելսուպէ նէհըր, գ'իլ ֆիւ- սի լուր. Էլիճէյօր սասար. Թսաս է- սօ չէքը վէրէ.

S'informer du chemin. *Ցուսդալ, սեղ իսդնելի.* **Sich nach einer Straße erkundigen.**

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à — ? Կ'աղաչեմ, Ս. սեղն էրթալու ճամբան մին է. Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach —?
Գէլ է, ժը վու- պրի, լը քէրէմ էթին, էֆէ- լա պիլիէ սի, վէլէր լասէ փուր սլէ սա— փէ՞, ֆ. էէրէ հաւնէը վէյ ֆիւրլ նահ — էօլթան ինէթելէր.

Est-ce ici le chemin de — ? Ս. սեղըմն ճամբան մա է. Iſt dies der Weg nach —?
է-սը իսի լը լասէ սը — Շուրայա վարտճափ էօլ իսի փէս սէր վէյ նահ—. պո՞ տա-.

Où conduit cette route? Ս՚ւ ճամբան մէր կը հանէ. Wohin führt dieſe Straße?
Ու- ֆօնփիւէ սէլ բուլ. պա՞ էօլ նէիրէյէ չըփա- վ՚օհին ֆիւրլ պէչէ չլիրսուսէ.
րըր.

Vous êtes dans le vrai chemin. Շիսուակ ան ճամբուն մէջն էք. Sie ſind auf dem rechten Wege.
վու՞չ էլ փան լը վրէ Օրանըն էօլու- նասամ Սի սինա սա-ֆ պէհ՞րեհ- նէն վէյէ.
լըսէն. պու- պու-ր.

Vous êtes entièrement hors du chemin. Բոլորովին ճամբէն դուրս էք. Sie ſind ganz aus dem Wege.
վու՞չ էլ անիէրըման ճօլման պէլսրը սընըչ. Սի սինա ֆանչ սա- պէհ՞ հօր փիւ լըսէն. վէյէ.

De quel côté faut-il que j'aille? Ո՞ր կողմանէ երթա- լու եմ. Auf welcher Seite muß ich gehen?
Տը քէլ ֆօսէ ֆօսէ-էլ նը՞ նուրաֆման իէնէ- Ա-ֆ վէյլհէր սայնէ ֆը ժ՚այլ. ւէյէմ. ֆաաս էհ իէհէն.

Allez droit devant vous; vous trouverez une ruelle sur votre gauche. Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.

Ճիտակ յառաջ գացէք. ձախ ԹԷեի վրայ պզտիկ փողոց մը կու գայ· ան փողոցը բռնեցէք ճամբան կ'ելլէք.

Gehen Sie gerade vorwärts; Sie werden linker Hand ein Gäßchen finden. Folgen Sie diesem Gäßchen, es wird Sie in die große Straße führen.

Ուղիղ գրա՛ս գըվան վո՛ր, ձախ՛ ձեռքդ ձիգ ըրէ՛ք ձեզի՛ պզտիկ մը փողոց մը կ'ելլայ. ան ձեզ մեծ ճամբան կ'ելլէ՛ք.

Vous ne pouvez vous tromper de chemin.

Ճամբան ալ չէք կորսընցընէր.

Sie können den Weg nicht verfehlen.

Ո՛ր չափ հեռու կրնայ ըլլալ.

Wie weit kann es sein von hier an?

Մօտ մը կամ անոր մօտ.

Ungefähr eine Meile.

Էօն միլ ա՛ ֆէօ էրէ. Պէր միլ էախօտ մի՛ ո՛նկնար ա՛յնէ ճայլէ.

Un mille ou à peu près.

S'informer d'une personne.

Ս'ադդ հարցնել.

Sich nach Jemandem erkundigen.

Connaissez-vous ici M. **?

Ճանչնա՞ք.

Kennen Sie hier den Herrn **?

Connaissez-vous une personne du nom de **?

Ճանչնա՞ք մարդ մը կը կոչուի **.

Kennen Sie eine Person Namens **?

Je ne connais personne de ce nom.

Չեմ ճանչնար.

Ich kenne Niemanden dieses Namens.

Je crois que oui.

Կարծեմ, անանկ մէկը կայ.

Ich glaube, ja.

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.

Հրամմէր էք: Ան անուամբ մէկը կայ.

Ja, es gibt Jemanden dieses Namens.

Le connaissez-vous?
Լը ֆօնէ-վօ.
Je le connais parfaitement.
Ես լը ֆէթէ-մէն.
Pouvez-vous me dire où il demeure?
Փո՞վէ-վօ մը փէր ո՞ր էլ փըմէօր.
Il demeure près de la poissonnerie.
Էլ փըմէօր էրէ փը լա ֆո՞ասոնըրի.
Est-ce loin d'ici?
Է՞-ը լո՞էն փ'իսի.
Ce n'est qu' à deux pas d'ici.
Սը ն'է ֆ'ո՞ փէօ ֆո՞ փ'իսի.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison?
Փո՞վէ-վօ մ'էնտիկէ սա մէզօն.
Je vais moi-même de ce côté-là.
Ժը վէ մո՞ա-մէմ փը ը ֆօնէ-լա.
Je vous montrerai sa maison.
Ժը վո՞ մոնթրըրէ ո՞ր սա մէզօն.

Ջինքը կը ճանչնաք.
Թանը՞ր մը ը՞նըպ.
Ես կը ճանչնամ.
Փէ՛ էյի նա՞նըրըմ.
Կրնայիք ինծի ըսել թէ ո՛ւր կը բնակի.
Մէ՛տեաոնըը տէրէմ՝ ե-պէր ա՛էօյէ՞ր դ՛ուինէպ.
Ձկնառոցին մօտ կը նստի.
Պա՛ըսէ փոպըրընա ե-ֆը՞ օ՛նա՛-բա՛ա՛ր.
Հոսկից հեռո՞ւ է.
Պա՛ոնպան ա՛պա՞ֆ մը.
Ասկից երկու քայլ ճամբայ է.
Պա՛ոնպան էֆէ ա՛պը՞ էէր պէր.
Տունն ինծի կրնաք ցուցընել.
Ես ինքս կրնամ ձեզի ցուցընեմ.
Ես ալ ան կողմը կ'երթամ կոր.
Պէն փէ օ նա՛բաֆա ևէ-պէյօրա՞մ.
Ես ձեզի տունը կրնամ ցուցընեմ.

Kennen Sie ihn?
Գէննէն ա՛ի ին.
Ich kenne ihn vollkommen.
Իհ գէննէ ին ֆօլֆօմէն.
Können Sie mir sagen, wo er wohnt?
Գէօննէն ա՛ի միր ա՛ագէն, վօ էր վօնի.
Er wohnt nahe am Fischmarkt.
Էր վօնի նահ ա՞մ ֆիշմարֆի.
Ist es weit von hier?
Իսի է՛ս վայ ֆօն հիր.
Es ist nur zwei Schritte von hier.
Էս իսի նո՛ւր ցվայ շրիթի ֆօն հիր.
Können Sie mir sein Haus bezeichnen?
Գէօննէն ա՛ի միր ա՛այն հա՛ս պէցայհնէն.
Ich gehe selbst nach dieser Seite hin.
Իհ գէհէ սէլպսթ նահ տիզեր սայթ հին.
Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.
Իհ վէրթ իննէն ա՛այն հա՛ս ցայգէն.

Pour engager un domestique.

Ծառայ ունենալ.

Um einen Bedienten zu nehmen.

J'ai appris par le maître de l'hôtel que monsieur a besoin d'un domestique.
Պարոն, պանդոկապետէն լսեցի որ Հրաձգանոցը ծառայ մը պէտք է եղեր.
Ich habe durch den Gasthofbesitzer erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.

J'ai en effet cherché un domestique, mais je n'ai pas encore trouvé ce qu'il me faut.
Իֆէնթիֆ, լօքանթօնը-պան էլէնթիֆ ֆէ ա՛ե-պէր իմըղնիֆէա՛ր լա՛ղ ը՛ղլ.
Ich habe durch den Gasthofbesitzer erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.

Oui, je cherche un valet de chambre qui ait servi en Angleterre.
Հա, այնպէս է, բայց Անգլիա ծառայած սենեկապան մը կը փնտռեմ.
Ja, ich brauche einen Kammerdiener, der in England gedient hat.

Ո՜ւֆ, ժը լէրլ ֆօն վո՜ւ ֆ ը ֆէրմ ա՜ն անկլէթէր.
Պէւէ. լա՛ֆէն ա՛րա՛ֆը-ղը՛ ինկլիէթա՛ա՛ բըղնիֆ էրնէլ պէր ա՛ղլաֆ օ՛ղ՛ալը.
Ե՜ա, իհ պրա՜հէ այնէն ֆա՛՛հէրփինէր պէր էն ինկլանտ հէփինի հա՛ի.

Je ne suis jamais allé en Angleterre; mais j'ai servi des Anglais sur le continent.

Անդլիա երբեք գաց չեմ, բայց եւ բոպայի մէջ շատ Անդլիացւոց ծառայած եմ.

Ich bin niemals in England gewesen, aber ich war ſchon auf dem Feſtlande im Dienſte von Engländern.

ԺԸ ՆԸ ՈՒՆ ՔԱՀ ՈՒԼ ԻՆԻԼԼԷՐԱՅՈ ՀԻՆՈՒՑՅՈ ԵՕՓ ՈՐՊԱ, ԷՎՐՕՓՈ ՊՈ ԼՕՓ ԻՆԻԼԷՊԼԷՐԵ ԽԸՂՄԷՆ ԵՆՈՂ ԵՄ.

ԻՀ ՊԷՆ ՆԷՐԱԼ ԷՆ ԵՆԻԼԱՆՈ ՀԵՎԷՊԷՆ, ՈՊԷՐ ԻՀ ՎԱՐ ԼՕՆ ՈՒՖ ՊԵՐ ՖԷՈՒԼԱՆՈՒԷ ԷՐ ՊԷՆՈՒՆ ՖՕՆ ԵՆԻԼԷՆՈՒԷՐՆ.

Je connais parfaitement le service.

Ծառայի մը ընեւլիքը ազէկ գիտեմ.

Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.

ԺԸ ԳՕՆԷ ՓԱՐՖԷՆԸՐԱՆ ԼԸ ՊԷՐ ՈՒԼՈՂԼՈ ՎԱՃԻՈՂ ՕԼՈՆ ԽԸՂՄԷՆԻՔ ՆԷՓԱՒՈՂՈՒԹԻՒՆՔ ԱՂՕՅԸՐ.

ԻՀ ՓԷՆՆԷ ՊԷ ՊԷՊԷՆՈՒՈՒՊԷՐ ՓԷՈՆՈՒՔ ՓԷՐՒԻՆՔ.

Dites-moi ce que vous savez faire.

Գիտցածդ ըսէ տես՝ նեմ.

Sagen Sie mir, was Sie verſtehen.

ՏԷՄՈՒՄ ԸԸ ՓԸ ՎՈՒՎԷ ՓԷՐ.

ՊԷՏՔԷԼԷՐՔԻՆԷ ՈՒՕՅԼԷ ՊՈՓՕՅԸՐ.

Ս՚ԻՔՆ ՈՒ ԴԷՐ, ՎՈՒ ՈՒ ՓԷՐԸՂԻԷՀԷՆ.

Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.

Ննեկապետութիւն ընել, սանրել ու ածիլել գիտեմ.

Ich kann den Kammerdienſt, friſiren und raſiren.

ԺԸ ՈՒԷ ՓԷՐ ԼԸ ՈՒԷՐՎԻՍ ՊԸ Լ ԼՈՒՊՐԸ, ՓԷՆԷԷ Է ԲՈՒՔ.

ՊԷՐ ՕՓ ՈՒԼՊԸ ԽԸՂԴԻՆԷ ՀԷՕՐԴԷ, ՐՈԲՈՓ ՎԷ ՐԸՐՈՒՀԷԴ ՊԷՒԷՐԻՍ.

ԻՀ ՓՈՆ ՊԷՆ ՓՈՍՍԷՐՊԻՈՒՐ, ՓՐԻՂԷՐԷՆ ՈՒՈՒՊ ԲՈՒՔԷՐԷՆ.

Je sais servir à table, et en cas de besoin, je pourrais faire l'office de secrétaire.

Կրնամ սեղանի ծառայել, եւ Հարկաւոր եղած ատեն՝ նամակ օրինակել.

Ich verſtehe die Tafelbedienung und könnte im Nothfalle Sekretärsdienſte verrichten.

ԺԸ ՈՒԷ ՈՒԷՐՎԻՐ Ո ՐՈՒՊԼԸ, Է ՈՒՆ ՓՈ ՊԸ ՊԸՂՈՒԷՆ, ԺԸ ՓՈՒՐՐԷ ՓԷՐ Լ՚ՕՓՓՈՊԸ ՈՒԸՓՐԷՐԻԷՐ.

ՈՒՈՒՓՐՈ ԽԸՂԴԻՒԻ ՎԷ Լ ՊՊԸՂՈՒԷՆ, ԲՈՒՂԸՑԸՒԸՓ ՈՐ ԷՈՒԷՈՒՊԻՒՐԻՍ.

ԻՀ ՓԷՐՐԻԷՀԷ ՊԷ ՐՈՒՓԷԼՊԷՈՒՈՒՆԻ ՈՒՈՒՊ ՓԷՕՆԻԷ Ի՛Ս ՆՕՐՓՈՒԼԷ ՈՒՓՐԷՐԻԷՐՈՒՊԷՈՒՐԻԷ ՓԷՐՐԻՀՐԻԷՆ.

De quel pays êtes-vous?

Ո՞ր տեղացի ես.

Was für ein Landsmann ſind Sie?

ՏԸ ՓԷԼ ՓԷՅԻ ԷՐ-ՎՈՒ.

ՆԷՐԻԷԼԻ ՈՒՆ.

Վ՚ՈՒ ՓԻՐ ՈՅՆ ԼՈՒՊՄԱՆՆ ՈՒՆՈՊ ՈՒ.

Je suis Français.

Գաղիացի եմ.

Ich bin ein Franzoſe.

ԺԸ ՈՒԷՒ ՖՐՈՒՆՈՎԷ.

ՖՐՈՒՆՈՑԻ Ը՞.

ԻՀ ՊԷՆ ՈՅՆ ՖՐՈՒՆՅՕՉԷ.

Etes-vous marié?

Կարդուա՞ծ ես.

Sind Sie verheiratet?

ԷՐ-ՎՈՒ ՄԱՐԻԷ.

Էվե՞ ի ՈՒՆ.

ՍԻՆՈՊ ՈՒ ՓԷՐՀԱՅՐՈՒԷՐ.

Non, monsieur.

Չէ, պարո՛ն.

Nein, mein Herr.

ՆՕՆ, ՄՕՒԷՕ.

Խայր, էֆէնտի՛մ.

ՆՈՅՆ, ՄՈՅՆ ՀԷՐ.

Oui, monsieur. Ma femme est en Allemagne.

Հրամմեր էր, պարո՛ն: Ընկերս Գերմանիա է.

Ja, mein Herr. Meine Frau iſt in Deutſchland.

Ո՛Ւ, ՄՕՒԷՕ: Մ՚ ՓՈՄ ԷՐ ՈՒՆ ԱԼԸՄԱՆԷԸ.

Էվէ՛, էֆէնտի՛մ: Էհ-ԷՄ ՆԷՄՃԷՈՒՄԱՆՓՈՐ.

Եո՛, ՄՈՅՆ ՀԷՐ: Մ՚ՈՅՆԷ ՓՐՈՈ ԲՈՒ ՔՆ ՓՈՅՉՈՆ.

Savez-vous faire la cuisine?	Խոհակերտութիւն ընել դիտէս.	Verſtehen Sie die Küche?
Ս-վէ-վ- ֆէր լ- ֆի-ե-պէն.	Աչքըդ փ- է-ֆ-ոպ-ւ-ր ի- ա-ն.	Գիրշիեհեն ե ի ֆի-հէ.
Oui, monsieur; et je sais faire toute sorte de pâtisseries.	Հրամեր էք, պարոն. ամէն տեսակ խմորեղէն ալ կրնամ շինել.	Ja, mein Herr; und ich kann alle Arten Backwerk machen.
Ո-է, տ-ւէօ, է ժը ե էվէլ, ֆ-ւ-ն-ը. հէր ի-ւ-ւ- խ-տ-ր ֆ-ն ա-լէ ա-րի-ե- վէրֆ տ-հէն.	Եա, տ-յն հէր, ա-ն-ր է հ ֆ-ն ա-լէ ա-րի-ե- վէրֆ տ-հէն.	Sprechen Sie deutſch, italieniſch?
Փ-րլէ-վ- ա-լ-ն, է- ֆ-ւ-լէն.	Ընդհէնց, ի-ա-լ-ն-ց ը-ւ-ր ը ա-ն.	Շէրհեն ե ֆ-յշ, է- ֆ-ւ-լէ-ն-իշ.
Je l'entends, et je puis me faire entendre.	Կը հասկընամ ու կրնամ հասկըցընել.	Ich verſtehe es und kann mich verſtändlich machen.
ժը լ'-ն-ի-ն, է ժը փէ-է մը ֆէր ան-ն-ա-ր-ը.	Անոր-ը վէ ան-ն-ա-ը-ւ-ր.	Իհ ֆէրշիեհե է-, ա-ն-ր ֆ-ն հ ֆէրշիենա- լե հ տ-հէն.
Y a-t-il longtemps que vous êtes sans place?	Ո՞րչափ ատեն է որ մարդու քով չես.	Sind Sie ſchon lange ohne Stelle, oder Dienſt?
Ի-ի-ել լ-ն-ի-ն ֆը վ-ւ լ ան ֆլա-.	Խըչխի-ի-ել ֆ-լ-ւը ը-ֆ վ-ֆէլի ի ֆէր.	Սինա- ե ը-ն լ-ն-ի-ե օ-ե շի-էլե, օ-էր ֆ-ն-ի.
Il y a deux mois.	Երկու ամիս է.	Seit zwei Monaten.
Ի լ է ա ֆէօ տ-ա-ա.	Ի-է այ հ-ֆ-ա-ր-ը.	Ա-յի յվայ տ-ն-ա-ի-ն.
Que faites-vous depuis lors?	Ա- ժամանակուան մէջ ի՞նչ կ'ընես.	Was haben Sie ſeitdem getrieben?
Գը ֆէի-վ- ֆըփէ-է լ-ր.	Ո վէֆէլ-ֆ-ն պէրէ նէ՞ վ ա- հ-ա-ե ե ա-յի ֆէ՞ հ-էի-ր-ե-ն.	
Je suis valet de place.	Հրատարակի ծառայ եմ.	Ich bin Lohnbedienter geweſen.
ժը ա-է վ-է ֆը է-ա-.	Շէհէրէ հ-լէն հ-ֆէն- լէրէ խըչխէլ է-ֆէրի՞.	Իհ պէն լ-ն-ե-ֆ-ն-ի-ե ի-վէ-ը-ն.
Pourquoi avez-vous été congédié?	Տէրդ քեզ ինչո՞ւ ճամբեց.	Warum haben Sie Ihren Abſchied erhalten?
Փ-ր-ֆ- ա-վէ-վ- է-ի-ե ֆ-ն-ֆէ-ֆ-ի-ե.	Ադա ա-ա ն-ի՞ն է-լ վէրտի.	Ա-ր-ո՞ հ-ֆ-ն ա-ի է- ր-ն ա-պ-ե ե-հ-լ-ի-ն.
Mon maître m'a congédié à cause d'un dérangement de fortune qui le forçait de restreindre ses dépenses.	Տիրոջս դժխտութիւն մը պատահելով իր ծախքերը քիչ մը ամփոփելու ստիպուեցաւ, ուստի ինծի ալ ճամբեց.	Mein Herr verabſchiedete mich, da die Zerrüttung ſeiner Vermögensumſtände ihn zwang, die Ausgaben einzuſchränken.
Ո-ն հ-ի-ը տ'- ֆ-ն-ֆէ- փէ- ֆ-ւ տ'է-ն փէ- ր-ն-ֆը-ա- գը ֆ-ր- ի-ն ֆի ւը ֆ-ր-ֆ գը ը-ի-ը-ն-ը-ը ա- փէ- ֆ-ն-.	Ադ-ն պ-լը-ա պէր ֆէլ-ւ-էի ի-լ-ի-յի-ն-փ-, տ-ա-ր-ի-ֆ-ի-ն պէր ա-լ է-ւ-լ-հ-յ-ե հ-ճ-պ-ւ-ր օ-ա-ւ-յ-ա, պ-ն-ա գ- է-լ վէրտի.	Ա-յն հէր ֆէր-պէ-ֆ- լ-ֆ հ-հ, գ- գ- ը-ի-լ-ի-ն-ի ա-յ-ն-ր ֆէր-հ-օ-է-ն-ա-ա-հ-լ-ի-ե- գ- է-ն յվ-ն-ի, գ- ա-ա- ի-պ-ե ա-յ-յ-ա-ը-ր-ե-ֆ-ե-ֆ-ե.

Etiez - vous resté longtemps avec lui?
Իր քովը երկա՞յն աւեն կեցած էիր.
Sind Sie lange bei ihm gewesen.
Էիր-վո՞ր երկար ըսնան ա՞ւելի մնա՞ծ.
Օնո՞ւն երանգով չօգ վերջը իրեն հիշեցիր.
Սիրա՞ւ ու ըսնիկ պայ իմ հիվէրդեն.

Deux ans et demi.
Երկուք ու կէս տարի.
Dritthalb Jahre.
Տէօղ ան է գըդի.
Իւէ պա՞ղա՞ք անէնէ.
Տրիհա՞լբ էար.
Voici son certificat. Si cela ne suffit pas, monsieur peut prendre des informations de M.—.
Ահաւասիկ իր վկայականը: Ան ալ հերիք չէ նէ, կրնայ Ա. պարոնէն իմ վրաս տեղեկութիւն առնուլ.
Հիւր իսկ այն չայն: Կէնէ՞լն ինձն գէղ նիհի, ա՞ւ գէօնդէն ա՞ւ պայ հէրը* էրգա՞նգիւա՞նէն իւ՞ղէր հիհ այնպէս.
Վա՞ան ա՞ն ա՞էրլիֆի՞գա: Սի ա՞ըլա՞նը ա՞֊ֆի գա, մօ՞էօ գէօ գրան֊գրը գա՞ղ ընֆօրմա՞իօն գը Մ. —
Գա՞լա՞նա՞ղա՞ վէրտէյի ղհա՞գա՞կլնա՞մ պա՞գա՞: Լա՞գին պա՞գա գհա՞ֆի գէյիլ ի՞ա՞, ֆէլան ա՞ղայ գա՞խի պկընիմ հա՞գգըմգա ա՞օ֊ գա՞պէրտինէղ.

Combien aviez - vous de gages?
Վարձդ ի՞նչ էր.
Wie viel Lohn hatten Sie bei ihm?
Գօնդէն ա՞վէ-վո՞ գը Մա՞ղը նի՞ իդի՞.
Վէ ֆիլ լօն հա՞լիկն ա՞ի պայ իմ.

Quels gages voulez-vous?
Ի՞նչ վարձ կ'ուզես.
Wie viel Lohn verlangen Sie?
Գիլ իմ վո՞լէ վո՞. նի՞ գա՞գար մա՞ղ իւ֊լիբրին.
Վէ ֆիլ լօն ֆէբլա՞նիէն ա՞ի.

Six cents francs par ans, la nourriture et le logement.
Տարին վեց հարիւր ֆրանք, կերակուր ու բնակարան.
Sechs hundert Franken jährlich, Kost und Wohnung.
Սէ՞ա հա՞նդրէրդ ֆրան֊լա նա՞րիւ՞ր է լը ֆրանգ վէ իէ՞ղ վէ ղէ՞իան.
Սէ՞ա հա՞նդրէրդ ֆրան֊գէն իէրւէհ, գօ՞ղ ա՞նա վօնա՞նդ.
C'est trop. Je ne donne pas cela.
Ան չատ է: Անյնչափ չեմ տար.
Das ist zu viel. Ich will das nicht geben.
Ս'է ղրօ: ժը նը գօն գա՞ գա՞ ֆէ՞ա ղօգ գա՞ր: Օ գա՞գար վէրդհմ.
Տա՞ իսկ յա՞ ֆիլ: Իհ վիլ գա՞ նիհմ ղէգէն.
Allons, je vous donnerai ce que vous demandez.
Լաւ, ուզածդ կու տամ.
So sei es, ich werde Ihnen geben, was sie verlangen.
Ալօն, ժը վո՞ գօնըրէ ա՞ը հա՞յդէ իսկ գէյինէ վ֊ը վո՞ գըմանդէ.
Ա՞օ ա՞այ է՞ա, իհ վէրդէ ինէն կէա՞կն, վա՞ ա՞ի ֆէբլա՞նկէն.

Revenez demain, et je vous donnerai une réponse définitive.
Վաղը եկուր, քեզի որոշ պատասխան մը կու տամ.
Kommen Sie morgen wieder, und ich werde Ihnen eine entscheidende Antwort geben.
Բէվէնէ գըմէն, է ժը վո՞ գօ՞րը կիլ գէ, ա՞նա գօմմէն ա՞ի տօրկէն վ֊գէր ա՞՞նդ իհ վէրդէ ինէն այնէ կոնկլայգէն֊դէ անվօրի կէա՞կն.

Visite avant un départ.	*Ժամադրայ հետաձ այցելութիւն.*	**Beſuch vor einer Abreiſe.**
Avez-vous quelques commissions pour —?	Ս. *տեղւոյ համար յանձնարարութիւն մ'ունիք.*	Haben Sie einige Aufträge für —?
Ա՞վե՞ր-վո՞ր գործ ունիք Փ՞ա՞րիզ —.	Ֆ. *համառօտ եւ՛ն պէտ ուշադրելի՞ բան մը. ունիք Փ՞ա՞րիզ —.*	Հապէն ոե այնելիք ա՞ֆ՞ֆ՞ա՞ր —.
Quand comptez-vous partir?	*Ե՞րբ ձամբայ պիտի երթաք.*	Wann denken Sie abzureiſen?
Գա՞ն գօնի՞ք-վո՞ր ֆա՞րլիէր.	Ե՞ՐՔՈ՞ՒՐ ՆՊ՞ ՎՓԻՆ.	Վա՞ն փէնգէն ոե ապ՞յո՞ւրայդէն.
Demain matin.	*Վաղը առաւօտ.*	Morgen früh.
Տըէն մա՞ն.	Ե՞ՒՐՔ ԱԱՊՈՀ.	Մօրկէն փրէ՞.
Est-ce un voyage d'agrément?	Ա՞ս *ձամբորդութիւն նիւթ զբօսանքի՞ համար է.*	Iſt es eine Vergnügungsreiſe?
Է՞ՔԸ էօն վո՞յաժ պ'ա՞ իէրմա՞ն.	Է՞ՐՔԻՒՆԷՔ ՈՉՓԵՐ ՓԸ՞ ԲՈՀԼԱՆՄԱ՞ ԻՒԼԻՆ ՊԸ.	Իա՞լ է՞ այնէ փէրլինէ՞ իա՞նէ՞ւրայդէ.
Non, monsieur. J'y vais pour des affaires importantes.	Չէ, *պարոն: Համար կաւոր գործքերու համար կ'երթամ.*	Nein, mein Herr. Ich habe wichtige Geſchäfte.
Նօն, մա՞ՔԸ: Ժ'Ը վէ՞ր ֆա՞ր փէ՞ք ոՓԵՐ Է՞ՆՓօրլուա՞նլ.	Ի՞ՍՅՐ, ԷՓԷՆՊԸ՞Ր: Ա՞ՀՅՈՀԵՒԸ՞ Է՞ՒԼԷ՞ Մա՞ՆԼՈՀՈՒԼՈՒ ԻՒԼԻՆ ՊԸՐ.	Նա՞յն, մա՞յն հէր: Իհ հա՞պէ վէհրիւլէ ՅԷՂԷՓՆԷ.
Puis-je vous demander si vous prenez la diligence?	*Հարցմանս թոյլատրութիւն ըրէք, արդեօք ձեր պահատքո՞վ պիտի երթաք.*	Darf ich Sie fragen, ob Sie mit der Schnellpoſt fahren?
Փ՞ը-ժ՞ը վո՞ր փըմա՞նփ Ա՞ՒՐՄ ՈՓՎ ԷՊԷՐ ոինիչ ոմմա, ՔԱՆՂԸ՞Լ ոբոպո՞ըյլ մը ՅԷ՞ փԷ՞ՔԷ՞ ոինիչ.	Տ՞ՐՓ Է՞Հ ոէ Փրո՞յԷ՞ն, օպ ոէ ՀՐ ՓԷՐ ՂՆԷԼԷօ՞Ր ֆո՞րԷ՞ն.	
Non, monsieur; je prendrai la poste.	Չէ, *պարոն, առանձին ձին առբհանդակաւ.*	Nein, mein Herr, ich fahre mit Extrapoſt.
Նօն, մա՞ՔԸ, ժ՞ը էրա՞ն ֆրէք լ՞ ֆօ՞ր.	Ի՞ՍՅՐ, ԷՓԷՆՊԸ՞Ր, ՈՅԸՐ ՓՓօ՞ր ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԱՏ ՁԻՆ ՈՒՐՀԱՆԴԱԿԱՒ.	Նա՞յն, մա՞յն հէր, իհ ֆո՞ր էֆ՞ր՞ֆօ՞ր.
Quand serez-vous de retour?	*Ե՞րբ կը դառնաք.*	Wann werden Sie zurück ſein?
Գա՞ն ոԸՐՔ-վո՞ր փը ԲԸ՞ՆԷ՞ ՂՄա՞ն ովՔԷ՞ր Է՞ՓՐ՞.	ՊԷՐՈՒՆԴԸ՞Ր.	Վա՞ն վՔՐՊԷՆ ոէ յո՞ՐՒ՞ֆ ոայն.
Aussitôt que je pourrai.	Կրցածիս *չափ իսկ կը դառնամ.*	Sobald ich kann.
Օ՞ՒՒօ ֆԸ ժ՞ը ֆ՞ՐՐԷ՞.	Մ՞ՄՒՆ օՂՈ՞ՂՈ՞ ֆ՞ՓՐ ՒՆԷՂ ՊԷօՆԷՐՒՒ՞.	Սօպ՞Ը իհ գա՞ն.
Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, disposez de moi.	Հրամանոցը *ծառայութիւն մը կրնամ ընել նէ, պատրաստ եմ, Հրամայեցէք.*	Wenn ich Ihnen auf irgend eine Weiſe nützlich ſein kann, ſo befehlen Sie über mich.

Մէ ժը եր-ի վո-ղ երբը ըն-ե-լ ան գո-ա-ա, պոխ-օղ ը-ը տա-ա.

Սեղերե պեր իըղելի եփե վ-ի-ղ ըն-ե-լ ու գա-ա-ը ը-ը պերլրա-ե, հա-պըր ը, ա-ա-ա, պ-ի-օղ ը-ը ե-ֆե-պ-ը.

Վ-ի-ղ իհ ին-ե ա-ֆ եր-ի-ե-պ-այե վայղ-ե-ե-յ-ի-հ ա-այ գա-ե, ա-օ պ-ֆելե ա-ե ի-պեր հ-հ.

Je suis venu pour prendre congé de vous et vous offrir mes services, ձեզմէ հրաժեշտ առնելու եւ ծառայութիւնս պատրաստելու համար եկայ.

Ich bin gekommen, um Abſchied von Ihnen zu nehmen, und Ihnen meinen Dienſt anzubieten.

ժը պ-ի-ե վըն-ի- գ-ա-ր գ-օն-ե-ր-ը գ-օն-ե ը վա-ղ օ-ֆրեր ո-ե-վ-ա.

Սեղե վե-ա պերլե ա-ր-ղե ի-ա-հ-ի-ղե իըղելիւ-ե ելի-ե-յե ի-ե-ղ-ա.

Իհ պին ի-ե-օ-ն-ե, ա-ս-ա-պ-ղե-ա գ-օ ին-ե ց-ա-ե-ն-ե, ա-ն-ա ին-ե տ-այ-ե-ն պ-ի-ա-ի-ե-ն ա-ց-ա-պ-ի-ե-ն.

Je vous suis bien reconnaissant. Մ-ե-ծ-ապ-ես շնորհա-կալ եմ.

Ich bin Ihnen dafür ſehr dankbar.

ժը վա- ա-ի-ե պ-ի-ն ր-ը-գ-օն-ե-ա-ն. Մ-ի-ն-ա-ն ա- ն-ի-ր-ե-ր ե-ա-ղ-ի-ր-ա-ե-ա-ե-ա-ե

Վ՛երջ, վա՜ր ըլ֊ ֆըւթ էլ֊ ղէր։ ժ֊ը բէ՜ւ֊ըւթ չէ ֆա՜ա ֆու՜ւ լա ա՜ա՜ բէ.	Պա՜յա՜բա՜ն, փէտ էյէ գօմէն ա՛ն, էս վէրա ֆէր էխէբինէ։ Պա՜ ա՛֊ չա՜ ֆէվէն պէչարը ընգֆա՜ֆ.	ա՛եր անյէնէմ ա՜այն։ Ի՛հ վէրա֊պէն կօռոյէն ապէնա յա՜ հա՜ւվէ ա՜այն.
A revoir.	Հիմակու հիսայ մնար բարով.	Auf Wiederſehen!
Ա րեվո՜ար.	Շիմփէւէ Ալլահա է֊ Ա՜ֆ վէրէբա֊էհէն.	

Pendant la traversée.	Շարաբկոսֆհաձ ամհձ.	**Während der Überfahrt.**
Nous allons rapidement.	Արշաւելով կը նա֊ հնդ.	Wir fahren ſchnell.
Նո՜ւ ա՛լօն բա֊փէբըմա՛ն.	Փէտ ինէվ կէբէյօրո՜ւվ.	Վէր ֆո՜ւրէն ընէւլ.
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	Բայ ծովը կ՛երթնք հե, ասանկ շուտով չենք երթար.	Wir werden nicht ſo ſchnell fahren, wenn wir auf dem hohen Meere ſein werden.
Նո՜ւ ն՛էրօն փա՜ ա՛ւ վէրի֊ ֆա՜ն նա՜ ա՛ըօն ա՜ն փա՜ ւէլէն ղէր.	Ալըը, էնկինէ ըէփա՜ր֊ ա՜ֆ, պո՜ ֆա՜փա՜ր ըա՜փո՜֊ւ կէրկէյէվ.	Վէր վէրա֊պէն նէհղ ա՜օ ընէւլ ֆո՜ւրէն, վէնէն վէր ա՜֊ֆ փէմ հօհէն ղէէ֊ բէհղ վօլ.
L'eau est calme ici.	Հոս ջուրը խաղաղ է.	Das Waſſer iſt hier ruhig.
Լ՛օ է ֆա՜մ է֊ւէ.	Պո՜բա՜ը փէտ էլէմա՜֊ ըէֆ.	Տա՜ վա՜ա՜էր է֊ւն հէր բո՜֊կէ.
La mer est grosse.	Ծովը փոթորկած է.	Das Meer iſt ſtürmiſch.
Լա՜ ղէր է էրօ՜.	Տէնէվ պէր ա՜վ ֆըրղը֊ նա՜ւը փըր.	Տա՜ ղէր է֊ւն չղէ֊բղէշ.
Allez-vous hisser la voile?	Առագաստ պիտի քա֊ նա՞ք.	Wollen Sie die Segel aufziehen?
Ալէ֊վո՜֊հէ֊ւ լա վո՜֊ա՜լ.	Եէլէն ալաճափ մը ա՛ը֊ նըվ.	Վ՛օւլէն ա՛ւ պէ ա՜էկէւ ա՜֊ֆյէն.
Non; le vent nous est contraire.	Չէ. Հովը մեզի դէմ է.	Nein; wir haben Gegenwind.
Նօն, ւը վան նո՜֊վ է խայր. բէ֊գիէա՜ր ֆա՜ր֊ ւը ՓԸՐ.	Նոյն, վէր հա՜պէն կէկէն֊ վինա՜.	
Je vais à la chambre: je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.	Ես սենեակը կ՛երթամ, ինք զինքս այնչափ ապէկ չեմ զգար կոր.	Ich will in die Cabine gehen; ich fühle mich nicht recht wohl.
Ժը վէ ա՜ լա ղա՜ւըը, ժը նը մը ա՜ան փա՜ ըո՜ւ֊ֆէ ա՜ ֆօն էվ.	Գա՜մբա՜յա էնէյիմ, է֊ ղէրէմէ֊ֆէնա՜ւըէ հէա՜ա էվէյօրո՜մ.	Ի՛հ վէւլ ըն պէ֊ֆա՜պէն կէ֊ հէն, ի՛հ ֆէ֊լէ֊ վէհնէհղ բէհղ վօլ.
Qu'avez-vous?	Ի՞նչ ունիք.	Was fehlt ihnen?
Գ՛ա՜վէ֊վա՜.	Նէ՞ն վա՜ր.	Վ՛ա՜ ֆէւլ ընէն.
J'aurai le mal de mer, si je reste plus longtemps sur le pont.	Ծանկին վրայ աւելի երկայն կենամ նէ, ծովէ պիտի բռնըւիմ.	Ich würde die Seekrankheit bekommen, wenn ich länger auf dem Verdecke bliebe.

ժ՚օրէ լը մալ պը ներ, կի-վէրլիեպե պահա լօք ու վի-րպե պէ ուէէ-
ուէ ժը րէսի վլի- լօն- պասրսրսամ, պէնէղ գրանգհայլ պէգօմէն,
լան ուէր լը վօն. լաւ-լաճաք. վէնն ու լէնիէր աֆ
պէմ ֆէրպէգէ պլիպէ.

Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer. Ես ամէնևւրին ծո- վահար չեմ ըլլար. Was mich betrifft, bin ich der Seekrankheit nicht ausgeſetzt.

Գանլը ա մաա, ժը նը հէլէ պէնէ պէնէղ վ աս ղհ պէլրիֆլը, պլին
ուէ-է փա ուէ-ժէ օ մալ լաւ-լմալ. ու գէր ուէգրանգհայլ
պը ներ. նիհլը աս-ալէսպէյլ.

Je voudrais en dire autant. Ցրանի թէ ես ալ կարող ըլլայի նոյնը գլուխիլ. Ich wollte, daß ich auch ſo ſagen könnte.

ժը վա-պրէ ան պէր օ- ֆէլէէ պէն պէ էօյլէ ու վօլլէ, պաս ու ան
լան. օլայպըմ. աօ անկէն գէօնլէ.

Comment avez vous passé la nuit? Գիշէրն ի՞նչպէս ան- ցուցիք. Wie haben Sie die Nacht zugebracht?

Գօման ավէ-վա- փասէ կէֆէյէ նամբը ֆէուէր- վէ հասկէն ան պէ նահլը
լա նէ-է. պէնէղ. ցա-ֆէպրահլը.

Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir. Անյնչափ ապէկ չէ. մեքենան ֆնող չը- ան ան պզ քնանամ. Schlecht genug; die Maſchine hat mich nicht ſchlafen laſſen.

Ան-է մալ, լա մալէն նը ֆէնանցա, ըպրէ աայ- գա-մա մանէ օլաա. Շէհլը ֆէնա-ֆ, պէ մա-
մ'ա փա լէ-է պօրմէր. շինէ հալ ղհ նէհլը
ղլաֆէն լաա-է.

Il fait jour. Լուսընցած, առաու էղած է. Es iſt Tag.

Իլ ֆէ ժա-բ. Աապահ օլաա. Ի- խալ ֆալ.
Où sommes nous? Ո՞ւր ենք. Wo ſind wir?
Ո- աօմ-նա-. Նէ՞րէպէ էլ. վ օ ան-պ վէբ.
Nous allons bientôt apercevoir la côte. Հիմայ ցամաք կը տես- նենք. Wir werden bald die Küſte wahrnehmen.

Նա-ղ ա-լօն պլէննը ա- Հէպէն չէմպէ գաբայը վէբ վէրպէն պա-լը պէ
ֆէրա-ըվա-ար լա ֆօղ. ևօրէ-րէ-ղ. ֆէ-ալէ վարնէհէն.

La mer est plus calme. Ծովն ատելի հան- դարտ է. Das Meer iſt ruhiger.

Լա վէր է ֆլէ- ֆա-լմ. Տէնէղ պահա պէյապէ Տա- ժէէր էսի բա-է-
էլէմանլըֆ պըր. էէր.

Le vent est moins fort qu'il ne l'était. Հովը յառաջուան չափ ամամիկ չէ. Der Wind geht nicht mehr ſo ſtark, wie vorher.

Լը վան է մա-էն ֆօր ֆ'իլ նը լէնկէ. Րէ-պէնա-ր էվէնլէթէ ֆա- պար շէտպէնլէ պէյէլ. Տէր վէնա էէլ նէհլը ժէր աօ շկա-րֆ, վէ ֆօրժէր.

Nous allons très-vite. Շատ շուտով կ'եր- թանք կոր. Wir fahren ſehr ſchnell.

Նա-ղ ա-լօն ինէ-վէլ. Փէֆ լափա-ֆ էպէյօր- ա-ղ. վէր ֆա-րէն ա-էր ընէլլ.

Combien filons-nous de nœuds à l'heure? Ժամու մէջ քանի՞ մղոն կ'առնուինք. Wie viel Knoten ſegeln wir in einer Stunde?

Գօնպլէն ֆէլօնա-ա- պը Ս-ա-ֆա- ֆո՞ղ ժէլ ա- վէ ֆէլ ֆնօլէն ա-էվէ-
նէօ ա լ'էօր. լըյօրա-ղ. վէրէն ա-յնէր շկա-նա-ֆէ.

Demandons-le au timonnier. Կ'երթանք հարցը- նենք. Fragen wir den Steuermann. [էրմա-.

Տըմանօն-լը օ ինմօնիէ. Բէյէ-է ա-օրա-լըմ. Ֆրա-էն վէր պէն շկա-յ-

Nous filons dix nœuds à l'heure.	Ժամը տասը մղոն կ'առնենք կոր եղեր.	Wir ſegeln zehn Knoten in einer Stunde.
Ն֊ Ֆիլօն փէ նէօ ֊ լէօր.	Ս֊֊կա֊ օն ֆիլ ֊լը֊օ֊ղ֊ղ֊կ.	Վէր ֊եֆէլը ֆէն գնօլիէն էն ֆյնէր յլ֊֊նփէ.
Je crois que j'aperçois la côte.	Ցամնքի պէս բան մը կը տեսնեմ կոր.	Ich glaube, die Küſte zu ſehen.
Ժը գր֊֊ գը ժ'ափէր֊ ֊֊֊ լա գօլ.	Զանը֊գա՝ ֆէօրթե֊յ֊ է֊՞ գա֊ բ֊ր.	Ի՞ հ լ֊֊պէ, փէ գէ֊֊֊ լիէ յ֊֊ ֊էհէն.
Nous serons bientôt arrivés.	Շատ չ'անցնիր, կը Հասնինք.	Wir werden bald angekommen ſein.
Ն֊֊ըր֊ պէնլի֊ ֊րիվե.	Հէֆէն չ֊֊փէ եէլի֊էէրէ֊.	Վէր վէրփէն պ֊լը ֊ն֊ ֆէգ֊֊ֆէն ֊֊յն.
Nous y voilà.	Ասահկ եկանք.	Hier ſind wir.
Ն֊֊ղ է վ֊֊լա.	Իլիե ֆէլէ֊֊.	Հէր ֊էն֊ վէր.
Nous ne pouvons pas entrer au port, la marée est basse.	Նաւահանգիստը չենք կրնար մտնել. ջրը ցած է՛ն.	Wir können nicht in den Hafen hinein, die Ebbe iſt niedrig.
Ն֊֊ նը փ֊֊լօն փ֊ ան֊ լիր օ փօր, լա մ֊րէ է պ֊֊.	Լիմանա ֆէրէ֊էյ֊ղ. ֊֊֊ լա էլ֊֊֊֊ փէյէլ.	Վէր գէօննէն նէհլի ֆն փէն հ֊֊ֆէն հէնա֊յն, փէ է֊պէ է֊ն նէփրէֆ.
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	Պարոնե՛ր, մակոյկով ցամաք էլլէլու պիտ՛որ ստիպուած.	Meine Herren, Sie werden in einer Schaluppe landen müſſen.
Մէ֊ֆէօ, վ֊֊ ֊ըրէ օպլիժէ փը փէպ֊րֆէ ան լ֊լ֊֊փ.	Ալ֊լ֊ր, ան֊պ֊֊լ֊ գ֊֊ բայ֊ լըփ֊ալ֊ ֆնճ֊ պ֊֊ր օլ֊ցա֊գ֊֊ըղ.	Մ֊յնէ հէրրէն, ո՛ վէրփէն ֆն ա֊յնէր լ֊լ֊֊փէ լ֊նփէն ֆ֊֊էն.
Capitaine, votre argent, et voici pour vos matelots.	Ն֊ւ֊պէ֊, ւ֊ասիկ նաւադրամը. ա֊ ալ նաւաշներու֊ն է.	Herr Kapitän, hier iſt Ihr Geld und auch etwas für Ihre Leute.
Գ֊֊փէլիէն, վօլըը ֊ր֊ ժան, է վ֊֊֊է գ֊֊ր վօ մալըլօ.	Գ֊֊փէան, փ֊րա֊ը ա֊լ. պ֊֊ պ֊ ֆ֊յէֆէլէ֊ րին էլէն փէր.	Հէր գ֊֊փէլիէն, հէր ֆ֊ֆ էր ֆէլ֊֊֊ն֊ ա֊հ էֆէ֊ վ֊֊ ֆէ֊ր էրէ լ֊յֆէ.

Voyage en chemin de fer.	*Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն.*	**Reiſe auf der Eiſenbahn.**
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	Ճամբու ամէն պատրաստութիւնները լրա՞ծ է՛ք.	Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zu der Abreiſe gemacht?
Ա՛վ֊վ֊ ֆէ ֆ֊֊վօ էրէ֊ ֊֊ր֊ֆէֆ փը փէֆ֊ր.	Ե՞օ ֆէֆ֊ր֊֊էֆէ ֆ֊֊ֆ֊֊ վ֊֊ ֆէօր֊՞֊ղ ֆ֊֊ ֊֊֊ֆ֊֊ղ.	Հ֊֊պէն ո՛ ֊լլէ էրէ ֆօր֊պէր֊յֆ֊֊ֆէն յ֊֊ փէր ֊պր֊յէլէ ֆէ֊ֆ֊ֆֆ.
Tout est prêt.	Ամէն բան պատրաստ է.	Alles iſt bereit.
թ֊֊ֆ է էրէ.	Հէր չէյ հ֊պէր.	Ա՛լէ֊ է֊ֆ պէր֊յֆ.
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Ախս ատ֊նէլու համար բեռնակիր մը կան֊չեցէք.	Laſſen Sie einen Packträger kommen, um meine Sachen zu tragen.

Ֆէքր վընէր եօն փօռթօ-
նէր փոար փօրԹէ ռէղ
էֆէ.

Ես պրընտրայ լ'օմնի-
բյս տը շըմէն տը
ֆէր

Le convoi partira dans cinq minutes.

Կառախումբը հինգ րոպէէն կ'ելլէ.

Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.

Prenez vite votre bulletin.

Տուրնակին շուտով առէք.

Nehmen Sie ſchnell Ihre Karte.

Quelle place prenez-vous?

Ի՞նչ տեղ պիտի բռնէք.

Was für einen Platz nehmen Sie?

Je prendrai une place de première classe.

Առաջին կարգի տեղ մը կը բռնեմ.

Ich werde einen der erſten Plätze nehmen.

J'irai dans une voiture de deuxième classe.

Երկրորդ սասիճանի կառքով մը կ'երթամ.

Ich werde in einem Wagen zweiter Klaſſe fahren.

Quels effets avez-vous, monsieur?

Պարոն, ի՞նչ ծանրոց ունիք.

Was für Packete haben Sie, mein Herr?

J'ai deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau.

Երկու մեծուկ, մէկ պայուսակ ու խոյրամանն մ'ունիմ.

Ich habe zwei Koffer, einen Nachtſack und ein Hutfutteral.

Ayez bien soin du carton à chapeau.

Խոյրամանն աղէկ հոգեցէք.

Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.

Quelle est la force de ces machines?

Այս մեքենաներուն ոյժն որչափ է.

Was iſt die Kraft dieſer Maſchinen?

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.

Այն մէկը քսան ձիու զօրութիւն ունի.

Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.

Allons-nous par le trajet direct?

Ուղղակի՞ պիտ'որ երթանք.

Machen wir die Fahrt direkt?

Non, celui-ci est le trajet à stations.

Ձէ, դացած ճամբա- ներնուս վրայ դա- դարներ կան.

Nein, dieſe da fährt ſtationenweiſe.

Ներս, մըւթ-ութ ւըղրաժէ խոյր. Էօլա պոդը պա- դը պռո-բաճաք էէր- ւէր վոր.

Նոյն, պիդի գա ֆէրմ ա-ղեացօնէնվոյդէ.

En voiture, mes-sieurs.

Կառք մտէք, պարոն- ներ.

Steigen Sie ein, meine Herren.

Ան վա-ղիւ-ր, ճեռէօ. կէրին, ապալար.

Շիւտկեն ա գյն, ֆյնէ [հէրէն.

Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.

Ածապարեցէք, կա- ռախռումդը հիմայ կ'եդէ.

Sputen Sie ſich, der Zug fährt gleich ab.

Տէֆէշէ-վա ւը գօնվօա փոր ա լ'էնռեն.

Շուտափ օլան, վագօր պռոպոսը չէմգի գա- փոր.

Շէռէկեն ա ուհ, գէր յու-ի ֆէրմ հայդ ապ.

Voilà le signal du départ.

Շուէյտ նչանը կը ապռուի կոր.

Da iſt das Zeichen der Abfahrt.

Վ'ա-ալ ւը պինէ-ալ գէ- գէֆոր.

Տա էսի գա յայհէն գէր ապֆարդի.

Nous voilà partis.

Կ'երթանք կոր.

Da ſind wir endlich in Bewegung.

Նա- վա-ալ փորդի.

Տա պինա վէր էնգռլհ ին պէվէղ-ռի.

Nous avons fait juste six milles.

Ամբողջ վէց մղոն ա- ռինք.

Wir haben gerade ſechs Meilen gemacht.

Նա-ղ աղօն ֆէ ժէ-ռի թռամամ ալիը դէ էօվ ա-ղ դէվ.

Վէր հապէն հէրագէ ա-է- մայվէն հէմահդի.

Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.

Վ'երկի մղոնը երկու վայրկեան տեւեց:

Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zu machen.

Նա-ղ աղօն դ գէօ դէ- նէ-ի ա ֆէր լը գէր- նէէ դէվ.

Ասօն դէվ էէէ գռէէֆէէ վէր հապէն յվայ դնա- ռէկեն հէպրա-հդի ա- գէ լէօղիէ մայվէ յա- մահէն.

Nous faisons un mille et demi par minute.

Մէն մէկ վայրկեանը մէկ ու կէս մղոն կ'երթանք.

Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.

Նա- ֆըպօն էօն դվ է գըր- գըմ փոր գինէ-ի.

Պռոպոսդ դվ ալ- օրա-ղ.

Վէր մահէն անգերդի- հալդ մայվէն ի գէր գինա-ի.

C'est voyager rapidement.

Ի'նչ արընթաց եր- թալ է.

Das iſt ſchnell gereiſt.

Ս'է վա-այժէ բա-ֆէռը- ման.

Վ-այեի լափա-ո հէգէյ- օրա-ղ.

Տա իսի ընէալ հէրայդի.

Une telle vitesse me fait peur.

Սաանկ շուտութիւնը զիս կը վախցընէ.

Eine ſolche Schnelligkeit macht mir Furcht.

Ի-ն ինվ վինէա մը ֆէ էէօր.

Պա- գէրէցէ լափա-ո- լա-ֆ պան ա գօրֆա- վէրէյօր.

Այնէ ա-օվհէ ընէալէհֆայի մահհի դէր ֆա-րհի.

Ne craignez rien.

Վ'ախնալու բան չկայ.

Fürchten Sie nichts.

Նը գրքնէէ րէէն.

Գօրֆմայըն.

Ֆէ-րհինէն ա նէհի-.

Nous sommes terriblement secoués.

Սոսկալի կը ցնցուինք կոր.

Wir ſind fürchterlich geſchüttelt.

Ն՜՜ ՜օմ ինչ-որ ինչ-ուշ մոտ ենք.	Փե՛տ խոշոր ցոր՜՜պ.	Վէր ինչ-որ ֆի՜զիկական հետևություն.
Qu'est-ce que je vois devant nous?	Դիմացնիս բան մը կը տեսնեմ, ի՞նչ է.	Was iſt dies, was ich vor uns ſehe?
Գ'է՜՜ը ֆը ժը վո՜՜ պը-վան ն՜՜.	Շո՜՜ֆորլաթ ներքո՜՜ն.	Վա՜՜ խոհ պէպ վա՜՜ խհ ֆօր ՜՜նպ ՜էհէ.
C'est un souterrain.	Գետնափոր մըն է.	Es iſt ein Tunnel.
Ս'էմ էօն ՜՜մինչ-ին.	Ենք ՜լիճ-պան պո՜՜ր.	Էօլ էՙ՜ խոհ ՜յն ն՜՜ննէլ.
Nous sommes dans l'obscurité.	Խաւարի մէջ ենք.	Wir ſind in der Dunkelheit.
Ն՜՜ ՜օմ պան լ'օպսքիւ-րիթէ.	Գո՜՜նլէֆ-պոյըղ.	Վէր ՜ինպ էն պէր պո՜՜ն-ֆէլհ՜՜յն.
Nous en serons bientôt sortis.	Շուտ դուրս կ'ելլենք.	Bald werden wir heraus kommen,
Ն՜՜ ՜ըր՜՜ պիէն-ղո ՜օրմէ.	Ձ՜՜փ՜՜ֆ պէլ՜՜ը ւը-ֆըղըղ.	Պ՜՜լ վէր՜՜պէն վէր հէ-ր՜՜՜ ֆօմհէն.
Où sommes-nous à présent?	Հիմայ ո՞ւր ենք.	Wo ſind wir jetzt?
Ո՜ ՜օմ-ն՜՜՜ ՜ էրէպան.	Շէմ՜՜ք նէ՞րէ՜՜ֆ է՛ղ.	Վ՜օ ՜ինպ վէր էէ՜յն.
Nous passons sur un viaduc.	Կամրջէ մը կ'անցնինք կոր.	Wir fahren über einen Viadukt.
Ն՜՜ ֆ՜՜՜օն ՜ի՜՜ր է՜՜ն վիա՜՜փ՜՜ֆ.	Քէ՜՜օփրի՜՜փէն ՝էհէյ՜՜ր-՜՜ղ.	Վէր ֆ՜՜րէն է՜՜պէր ՜յ-նէն վի՜՜ա՜՜ֆն.
Voici l'avant dernière station.	Ահա վերջընթեր դադարն է.	Hier iſt die vorletzte Station.
Վ՜՜՜ա՜՜ֆ լ'՜՜վան պէր-նիէր ՜ին՜՜ֆ՜՜՜օն.	Պ՜՜նափան ՜օնր՜՜ պիր ՀԷր էՙ՜ պի ֆօրլէյնիէ ՜ին՜՜յ՜՜օն.	Wir haben noch eine Brücke zu paſſiren.
Nous avons encore un pont à passer.	Անցնելու ուրիշ կամուրջ մըն ալ ունինք.	
Ն՜՜ղ ՜վօն ՜անֆ՜՜օր է՜՜ն ֆ՜՜՜ն ՜ ֆ՜՜՜ֆ.	Պէր ֆէ՜՜օփրի՜՜ ֆ՜՜հ՜՜ ՝է-ճէյ՜՜ղ.	Վէր հ՜՜պէն նօհ ՜յնէ պրի՜՜ֆէ յ՜՜՜ ֆ՜՜՜ֆ-րէն.
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	Շո՜՜՜ չ'երթա՜՜, ճամ-բորդութիւննիս կը լմընայ.	Wir werden bald am Ziele unſerer Reiſe ſein.
Ն՜՜ ՜ըր՜՜ պիէնլ՜՜ օ ՝ենյ՜՜հէնլ՜՜դ չ՜՜ֆ ՝էլ-հէղ պէլ՜՜ե՜՜ր՜՜ղ.	Վէր վէր՜՜պէն պ՜՜լ ՜ՙ ՜՜յէնէ ՜՜նպէր ե՜՜յ-պէ ՜՜յն.	
Cette station est la dernière.	Ա՛ դադարը վերջինն է.	Dieſes iſt die letzte Station.
Ինչ ՜լ՜՜՜օն է լ՜՜ պէր-նիէր.	պ՜՜ ՜օն հէնդէլ պէր.	Տէղէ՜՜ խոհ պի լէյնիէ ՜լ՜՜յ՜՜օն.
Nous voici enfin au débarcadère.	Վերջապէս կայա-նատեղը հասանք.	Nun ſind wir endlich im Bahnhofe.
Ն՜՜ վ՜՜՜ա՜՜ֆ ՜անֆէն օ ՝իլիէ էննէճէ՜՜ պոկ-ըֆ՜՜՜պէր.	՝էլ՜՜ֆ՜՜.	Վէր ՜ինպ վէր էնդլէհ ՛ՙ պ՜՜նհօֆէ.
Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.	Տանեակնիդ եւս տայ-ք, պարո՛ն.	Wollen Sie mir Ihre Karte zurückgeben, mein Herr.

Վէօյլա՛ք մը բըմհիրը վըրայը պու՛լլուքա, մօ՛սիօ.	Թէղէրաֆէնէն կերթ վէր՛ա՛նէց, էֆէնտի՛մ.	Վօլլաֆա՛ մը հէր էրք գա՛բ՛ուկ ցո՛րթ-գիւէպէն, մայն հէր.
Le voici.	Ահաւասիկ.	Hier iſt ſie.
Լը վո՛ա՛ր.	Ալ.	Հէր էա՛ն ա՛ր.
Allons chercher nos effets.	Երթա՛նք ախէրնիս առնենք.	Gehen wir unſere Sachen holen.
Ալո՛ն չէրչէք նօպ էֆէ.	Կէտէլի՛մ փէրհէ՛մէրէ ա՛լըմ.	Կէհէն վէր ա՛նկէրէք ա՛ա՛հէն հօլէն.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.	Շուտա ընենք համաշխարհիկ կառքը հասնինք, չէ նէ՝ տեղ չենք գտներ.	Schnell nach dem Omnibus, ſonſt finden wir keinen Platz.
Տէփէշօն-նօ՛ա պ'ա՛րիվէ ա՛լ'օմնիպու՛ա, օ՛րը-ման նօ՛ա նը ըրա՛-վըրօն փա՛ պը փլա՛ա.	Ձա՛փա՛փ օլա՛ն. պօ՛ղա՛ս ըհրէշխա՛ս, էօփա՛ա էեր պո՛լմայըղ.	Շնէլլ նահ պէմ օմնի-պու՛ա, ա՛նտըրֆալլս վէր ֆայնէն փլա՛ց.

Accidents pendant le voyage.

Զարհուրելի դիպուածներ.

Zufälle auf der Reiſe.

Postillon, cocher, conducteur, arrêtez.	Հեծեալ, կառապետ, վարիչ, կեցիր.	Poſtillon, Kutſcher, Conducteur, halt!
Փօ՛սթիյլէօն, գօ՛չէ, գօն-դը-գլէէօր, ա՛րէ՛ա՛.	Ա՛ր-դի՛-ճի՛, ա՛րապաճը, ֆլա՛ղա՛ղ, պա՛ր.	Փօ՛սթիյլօն, գա՛չէր, գօն-դա՛-գլէէօր, հալ՛տ.
Ouvrez la portière.	Դռնակը բաց.	Oeffnen Sie den Schlag.
Ո՛վրէ լա փօրթիէր.	Գա՛փա՛յա՛ ա՛ղ.	Ի՛օֆնէն ա՛ի պէն ղլա՛ի.
J'ai besoin de descendre un moment.	Բա՛ռէ մը վար պիտի իջնամ.	Ich muß einen Augenblick ausſteigen.
Ժ'է պըղա՛-էն պը պէ-ա՛ն-դրը էօն մօ՛ման.	Գէր լա՛հղէ ա՛ղա՛ղը էնէ-ճէյի՛.	Ի՛հ մա՛ա՛ա այնէն ա՛ա՛յէն-պլէ ա՛ա՛ղլա՛այէն.
Je me trouve mal.	Ձեմ գիտեր, բան մը կ'ըղամ կոր.	Mir wird übel.
Ժը մը ըրա՛վ մալ.	Գէր բա՛հա՛ի՛ըղըէ պա՛ա՛յա՛օբա՛մ.	Մէր վէրա է՛պէղ.
Je ne puis aller à reculons sans être incommodé.	Եաթէ հաթէ երթալուս պէս, Հանգիստս չեմ բռնար.	Ich kann das Rückwärtsfahren nicht vertragen.
Ժը նը փը՛է ա՛ղէ ա՛ ըը-գը՛-ղօն ա՛ա՛պղէրըը էն-գօմօպէ.	Կէրէ ի՛էրէ ի՛ղի՛պէյի՛մ ի՛պէ պօղա՛-ղա՛-բա՛մ.	Ի՛հ գա՛ն պա՛ա բէ՛-գվէէրմէն գա՛բէն նէհմ ֆէրմի՛բա՛-ի՛էն.
Prenez ma place, monsieur. Il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière.	Իմ տեղս նստեցէք, պարո՛ն: Ինձի ա՛ա՛ղէ՛ էեւ հաթէ նստիլը՝ նոյն բան է.	Nehmen Sie meinen Platz, mein Herr. Mir iſt es gleich, vorwärts oder rückwärts zu ſitzen.
Փրընէ մա փլա՛ա մօ՛ի՛էօ: Ի՛ լ մ'էմ էնգլիզ-գը՛ա՛ա՛ պէրիէր.	Պա՛ա՛յա՛բա՛ա՛ պա՛ա՛բայա՛ օմնի՛ա՛բա՛ա՛, էֆէնտի՛մ. պա՛նա ի՛էօրէ ա՛րֆայա էօնէ օմնի՛ա՛բմա՛ֆ հէֆա՛ պէր.	Ենէհէն ա՛ի մայնէն փլա՛ց, մայն հէր: Մէր էա՛մ է՛ա՛ ի՛լայհ, ֆօրվէրմէն օ՛ա՛էր բէ՛-գվէրմէն ցո՛ա՛էցէն.

Mille remercîments, monsieur.
Մեծապէս շնորհակալ եմ, պարոն.
Ես քեզ շատ շնորհակալ եմ.
Ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Je vous prierais en grâce de ne pas fumer, monsieur.
Կ'աղաչեմ, պարոն, շնորհք ընէիք չծխէիք.
Ես կ'աղաչեմ քեզ, պարոն, շնորհք ընէ չծխես.
Dürfte ich Sie bitten, nicht zu rauchen, mein Herr?

La fumée du tabac m'incommode.
Ծխախոտին մուխն ինձ անհանգիստ կ'ընէ.
Ծխախոտի մուխը ինձ անհանգիստ է ընում.
Das Tabakrauchen verurſacht mir Übelkeit.

Il est défendu par les règlements de fumer en diligence.
Կանոնները կարգի մէջ մուխ քաշելն արգիլուած է.
Ոստիկանական կանոնները արգելում են ծխել կառքում.
Die Polizei-Verordnungen verbieten das Rauchen im Eilwagen.

Quelle poussière!
Ա՛ի ինչ փոշի է.
Ինչ փոշի է.
Welche Staubwolke!

Il pleut, il neige, il gèle. Veuillez lever les glaces.
Անձրեւ, ձիւն կու գայ կոր. սառեր է: Կ'աղաչեմ, պատուհանները գոցէիք.
Անձրեւ է գալիս, ձիւն է գալիս, սառնամանիք է: Խնդրեմ, պատուհանները գոցէ.
Es regnet, es ſchneit, es friert. Ziehen Sie gefälligſt das Kutſchenfenſter nieder.

L'air se corrompt si vite.
Օդն ասանկ շուտ կ'ապականի.
Օդը այսպէս շուտ է փչանում.
Die Luft verdirbt ſo ſchnell.

Voici une montée assez raide.
Ա՛ս տեղը ցից ու դար մը կայ.
Ահա մի տեղ, որ բարձրանում է.
Hier iſt eine ziemlich ſteile Auffahrt.

Descendons; nous monterons à pied la montagne, la colline, la côte.
Իջնանք, ատ լերան, բլուրին, բլրակին վրայ ոտքով պէտք ենք երթալ.
Իջնենք, որ լերան, բլուրի, բլրակի վրայ ոտքով պէտք է բարձրանանք.
Steigen wir aus; wir können den Berg, den Hügel, die Anhöhe zu Fuß erſteigen.

Il faut avoir pitié de ces pauvres chevaux.
Ողորմելի ձիերուն վրայ պիտալու է.
Ողորմելի ձիերուն վրայ պիտի խղճանք.
Wir müſſen mit den armen Pferden Mitleid haben.

Ի՛ք ֆօ՛ր ա՛վ-ա՛ր ֆէ՛ր-ֆ֊ր ը՛ր ա՛ք ֆօ՛վ-ր ը՛վ֊օ.

Ջա՛վ-ա՛ը ա՛ր-ա՛ր ֆա՛-ղէ՛ֆ ը՛ր.

Վ֊էր հ֊ա՛-ա՛ֆ֊ն հ֊ր ֆ֊ն ա՛ր֊հ֊ն ֆ֊ֆէ՛ր֊ֆ֊ն հ֊ր-լայ֊ր հ֊ա՛ֆ֊ն.

Prenons ce sentier.

Այ՛ շա՛ւ-ղէն զարմանք.

Schlagen wir dieſen Fußweg ein.

Ֆր-ը՛ն֊օն ա՛-ը ա՛ա՛ն֊ֆ֊ֆ.

Շ֊ա՛ ֆ֊օ-ֆ֊ն ֆ֊ֆ֊ա՛ֆ֊.

Շ-ա՛ֆ֊ն վ֊էր ֆ֊ֆ֊ղ֊ֆ֊ն ֆ֊ա՛-ա՛վ֊ֆ֊ֆ ա՛յ֊ն.

Nous aurons des vues magnifiques.

Ունենալու տեսքեր շատ գեղեցիկ տեսարաններ.

Wir werden prächtige Ausſichten haben.

Ն֊ա՛ղ օր֊ն ֆ֊ր վ֊ա՛-ր֊ն ն֊ֆ֊ֆ֊ֆ.

Տեսնել ևսրաֆիէն լաւ ինչ վ֊ա՛ր ֆ֊ա՛ղ֊ա՛-ր֊ն֊ը ֆ֊ֆ֊ա՛ղ֊ա՛ղ.

Վ֊էր վ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ն ֆ֊ա՛ա՛ն֊ֆ֊ն հ֊ա՛ֆ֊ն.

Nous verrons une cascade, la source du fleuve.

Ջրվէժ մը, աղբիւրը գետին.

Wir werden einen Waſſerfall, die Quelle des Fluſſes ſehen.

Ն֊ա՛ վ֊էր֊օն ֆ֊ն ֆ֊ա՛-ֆ֊ֆ, լ֊ ա՛ա՛-ր֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊ վ֊.

Պէր լ֊ղ֊լ֊ղ֊ն, լ֊յ֊ը ֆ֊ա՛-ն֊ա՛-ր֊ը ֆ֊ֆ֊ա՛ղ֊ա՛ղ֊ա՛ղ֊.

Վ֊էր վ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ն ա՛յ֊ն֊ֆ֊ն վ֊ա՛-ա՛ր֊ֆ֊ա՛լ, ֆ֊ ֆ֊ա՛-ֆ֊լ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ ֆ֊լ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ն.

Cette vallée là-bas est un vrai paradis.

Այս վարդ հովիտը աստուածային դրախտ մըն է.

Das Thal dort unten iſt ein wahres Paradies.

Ա֊ֆ֊ի վ֊ֆ֊ֆ լ֊ա՛֊ղ֊ ֆ֊ի ֆ֊օ֊ն վ֊ր֊ ֆ֊ա՛ր֊ա՛ֆ֊.

Շ֊ա՛ ա՛լ֊ղ֊ա՛ֆ֊ֆ֊ լ֊յ֊ը վ֊ֆ֊ը֊ հ֊ֆ֊ն պէր ճ֊ն֊ն֊ն֊ի.

Տ֊ա՛ ն֊ա՛լ ֆ֊օր֊ի ա՛֊ն֊ի֊ն ն֊ի֊ն լ֊յ֊ն վ֊ր֊ա՛֊ ֆ֊ա՛ր֊ֆ֊ի֊ի.

Regardez par ici, par-là, de ce côté-ci, de ce côté-la, là-haut, là-bas.

Հա՛, հոն, ա՛ն դին, անդին, վեր, վար նայեցէք.

Sehen Sie hier hin, dort hin, nach dieſer Seite, nach jener Seite, dort oben, dort unten.

Ր֊ե֊ր֊ֆ֊ ֆ֊ա՛ր ե֊ն, ֆ֊ա՛ր֊լ, ֆ֊ր֊ ա՛ր ֆ֊օ֊ի֊֊ե֊, ֆ֊ր ա՛ր ֆ֊օ֊ի֊-լ֊, լ֊-հ֊, լ֊-ֆ֊.

Պ֊ա՛ր֊յ֊, օր֊յ֊, ֆ֊ա՛ն֊ֆ֊, օ ն֊ա՛ր֊ֆ֊, ա՛լ֊ղ֊, ե֊օ֊ֆ֊ր֊ ֆ֊ֆ֊.

Ա֊հ֊ն ա՛ե հ֊ր հ֊ն, ֆ֊օր֊ի հ֊ն, ն֊ա՛հ ֆ֊ի֊ղ֊ր ա՛յ֊ի֊, ն֊ա՛հ֊ե֊ն֊ր֊ա՛յ֊ի֊, ֆ֊օր֊ի օ֊ֆ֊ն, ֆ֊օր֊ի ա՛֊ն֊ի֊ն.

Cette raie blanche est la rivière.

Այս ճերմակ գետն է.

Jener weiße Streifen iſt der Fluß.

Ա֊ի֊ ր֊ ֆ֊ն֊ղ ե լ֊ Շ֊ա՛ ֆ֊յ֊ա՛ղ ե֊ր֊ ն֊յ ե֊ն֊ե֊ր վ֊յ֊ա՛֊ ղ֊ր֊յ֊ֆ֊ն ե֊ն ֆ֊ր֊ ֆ֊ա՛ա՛֊.

Ր֊ե֊վ֊ե֊ր. Ե֊ր.

De là-haut, nous verrons la mer, le lac.

Վերէն դանք, լիճը կը տեսնենք.

Von dort oben werden wir die See, den See ſehen.

Տ֊ ա՛-հ֊, ն֊ա՛ վ֊ե֊ր֊օն ե֊օ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ն ֆ֊ե֊ն֊ի֊ղ֊ի, ն֊ե֊ա՛ ե՛ն֊ ն֊ե֊օ֊ր֊ի֊-ր֊ի֊-ղ.

Գ֊օն ֆ֊օր֊ի օ֊ֆ֊ն վ֊ե֊ր֊ֆ֊ն վ֊ե֊ր ֆ֊ի ա՛֊ե֊, ֆ֊ե֊ն ա՛֊ե֊ հ֊ֆ֊ն.

Combien y a-t-il de milles d'ici à — ?

Ասկից Ա. տեղը քա՛նի մղոն կայ.

Wie viel Poſtmeilen ſind von hier nach —?

Գ֊օ՛ֆ֊ի֊ն ֆ ա՛-ֆ֊-ֆ֊լ ֆ֊ը հ֊ֆ֊ի֊լ ֆ֊'ֆ֊ֆ ա՛ —

Պ֊ա՛-ֆ֊ա՛ֆ֊ն ֆ. ֆ֊ա՛հ֊ա՛ֆ֊ ֆ֊ա՛ղ հ֊լ վ֊ր.

Վ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊լ ֆ֊օ֊ֆ֊ֆ֊ա՛յ֊լ֊ն ա՛֊ն֊ա՛ֆ֊ ֆ֊օ֊ն հ֊ր֊ ն֊ա՛հ —.

Nous arriverons à midi pour dîner, le soir pour souper.

Կեա օրը՝ ճաշի ատեն, իրիկունը՝ ընթրիքի ատեն կը հասնինք.

Wir werden Mittags, Abends zur Eſſenszeit ankommen.

Ն֊ա՛ղ ա֊ր֊վ֊ր֊օն ա ֆ֊ֆ֊ ե֊օ֊յ֊ֆ֊, ա֊ֆ֊յ֊ա՛ ա֊ա՛-ր֊ ֆ֊ա՛-ր ֆ֊ի֊ն֊ֆ֊, ը֊ ա֊ա՛-ա֊ր ֆ֊ա՛-ր ա֊ա՛-ֆ֊ֆ.

Ե֊օ֊յ֊ֆ֊, ա֊ֆ֊յ֊ա՛ ա֊ա՛-ր֊ա՛-ֆ֊ա՛ ր֊ը֊ն֊ա՛ ն֊ա՛ա՛֊ ե֊ֆ֊ն֊ի֊-ղ֊ր֊ի֊ղ.

Վ֊էր վ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ն ֆ֊ն֊ն֊ա՛֊, ա֊ա՛ֆ֊ն֊ա՛֊ ֆ֊ա՛֊ղ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ն֊-֊ա՛֊ֆ֊ն֊ ֆ֊օ֊ա՛ֆ֊ն.

Տը լ֊-հ֊, ն֊ա՛ վ֊ե֊ր֊օն լ֊ ֆ֊ր, ը֊ լ֊ֆ֊.

Ե֊օ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ա՛ն ֆ֊ե֊ն֊ի֊ղ֊ի, ն֊ե֊օ֊-ղ֊ի֊ն ե֊ա՛-ն֊ե֊օ֊ր֊ի֊-ր֊ի֊-ղ.

Գ֊օն ֆ֊օր֊ի օ֊ֆ֊ն վ֊ե֊ր֊ֆ֊ն վ֊ե֊ր ֆ֊ի ա՛֊ե֊, ֆ֊ե֊ն ա՛֊ե֊ հ֊ֆ֊ն.

Combien y a-t-il de milles d'ici à — ?

Ասկից Ա. տեղը քա՛նի մղոն կայ.

Wie viel Poſtmeilen ſind von hier nach —?

Գ֊օ՛ֆ֊ի֊ն ֆ ա՛-ֆ֊-ֆ֊լ ֆ֊ը հ֊ֆ֊ի֊լ ֆ֊'ֆ֊ֆ ա՛ —

Պ֊ա՛-ֆ֊ա՛ֆ֊ն ֆ. ֆ֊ա՛հ֊ա՛ֆ֊ ֆ֊ա՛ղ հ֊լ վ֊ր.

Վ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊լ ֆ֊օ֊ֆ֊ֆ֊ա՛յ֊լ֊ն ա՛֊ն֊ա՛ֆ֊ ֆ֊օ֊ն հ֊ր֊ ն֊ա՛հ —.

Nous arriverons à midi pour dîner, le soir pour souper.

Կեա օրը՝ ճաշի ատեն, իրիկունը՝ ընթրիքի ատեն կը հասնինք.

Wir werden Mittags, Abends zur Eſſenszeit ankommen.

Ն֊ա՛ղ ա֊ր֊վ֊ր֊օն ա ֆ֊ֆ֊ ե֊օ֊յ֊ֆ֊, ա֊ֆ֊յ֊ա՛ ա֊ա՛-ր֊ ֆ֊ա՛-ր ա֊ա՛-ֆ֊ֆ.

Ե֊օ֊յ֊ֆ֊, ա֊ֆ֊յ֊ա՛ ա֊ա՛-ր֊ա՛-ֆ֊ա՛ ր֊ը֊ն֊ա՛ ն֊ա՛ա՛֊ ե֊ֆ֊ն֊ի֊-ղ֊ր֊ի֊ղ.

Վ֊էր վ֊ֆ֊ր֊ֆ֊ն ֆ֊ն֊ն֊ա՛֊, ա֊ա՛ֆ֊ն֊ա՛֊ ֆ֊ա՛֊ղ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ա՛ա՛֊ֆ֊ն֊-֊ա՛֊ֆ֊ն֊ ֆ֊օ֊ա՛ֆ֊ն.

Montons en voiture. Je suis fatigué.

Կառք մտնենք: Ես յոգնեցայ.

Steigen wir in den Wagen. Ich bin müde.

Մօտիկ ան վար-ժը պէտ ֆոխիլիք.

Արագոյս հերքին: Ես շատ վհատեցայ: Ի հարկէ պէտք է մտածել.

Nous serons bientôt arrivés.

Հիմայ տեղերնիս կը հասնինք.

Wir werden bald in — sein.

Նո- ըրօն պիէնիօ- րիվէ.

Շէմպէ եէնիչէրէկ.

Վէր վէրպէն պոլ իե — ոայն.

Nous nous y arrêterons une heure; nous dînerons, nous souperons.

Հոն ժամ մը կը կե-նանք, ճաշերնիս, ընթրիքնիս կ' ը-նենք.

Dort halten wir eine Stunde an, und essen zu Mittag, zu Abend.

Նո- նոպ է արէիըրօն թէ, նո- փինըրօն, նո- ոոփըրօն.

Պէր ոայն ճիփարը օն-ոս պոլպոլոպ. Էօյլէ, ոփշամ ևոա-մըն ը էրէրիչ.

Տօրն հալկեն վէր ոյնէ շևոանպէ ան, ոանոպ կեոէն ցո- ճիևիոէ, ցո- ոպէնոպ.

L'auberge est bonne; il y a un excellent cuisinier.

Աղէկ պանդոկ է. մէջը քալ խոհակէր մը կայ.

Das Wirthshaus ist gut, der Koch sehr geschickt.

Լ'օպէրժ է պօն. էլ է ո- էօն էքոնէլան գէ-պինէ.

Պո- լօգոանպո փէտ էյի պէր. ոչըսը պո փէտ պոսիա.

Տո- վէրևոհա- իսի, պէր գօհ ոէր ևէչիգի.

C'est une auberge détestable. Il faut nous attendre à y faire maigre chère.

Ողորմելի պանդոկ մըն է: Երկու պատառ անպիտան կերա-կուրէ ուզէլի բան չենք գտներ.

Es ist eine elende Kneipe. Wir müssen uns auf eine magere Mahlzeit bereit halten.

Ս'էլ իա- օպէրժ պէ-նէոիոպլը: Իլ ֆօնո- ոիոանպրը ա է ֆէր հէ-իրը շէր.

Ֆէնա պէր լօգոանպո փըր: Պէր ոչ եովան ևոասպան պէյոպէյէ ոասպասոսիոչ օլմա-ոը.

Ու իոի ոյնէ էլէնպէ գնոյիէ: Ավէր հէ-ոաէն ոանչ-ֆ ոյնէ մուէյսի պէրոյսի հու-ըէն.

Et à payer cher.

Ան ալ սուղ գնով.

And auf theuere Bezahlung.

Է ա- ֆէյէ շէր.

Օ պա պէնէոանըն պո-հասըա.

Ո-նպ ա-ֆ ևոյէրէ պէ-յալ-նէ.

Cela est toujours sous-entendu.

Ասիկա արդէն յայտնի բան է.

Das ist eine Sache, die sich von selbst versteht.

Ըալ է ևոա-ժոպ ոասչ-անհոպէ-.

Պո- պէոինպէն մուէ-մէ էրէ.

Տոա իոի ոյնէ ոահէ, պէ ուհ ֆօն ուէլպո ֆէրշևէն.

Enfin nous voici arrivés à l'auberge, à l'hôtel.

Փա՛ռք Աստուծոյ, մէյ մը սա իջևեանը, պանդոկը հասանք.

Endlich sind wir im Wirthshause, im Gasthofe angelangt.

Անֆէն նոա վա-ոսէ ա- րիվէ ա լ'օպէրժ, ա լ' օթէլ.

Հէնէ պէր հիհմանէս-նէյէ, լօգոանպոյս էհինէպէէ.

Էնդուհ ուէնպ վէր իմ վէրևոհա-պէ, էմկոսը-հօֆէ անէլանիլ.

Reposons-nous ici. Nous passerons ici la nuit.

Հոս հանգչինք: Գի-շերն ալ հոս անցընենք.

Ruhen wir uns nun aus. Wir müssen hier übernachten.

Բըֆօզօն-նոպ էսէ: Ե- փոըրօն էսէ լանէ-.

Պոբոպ պէր ոչ բա-հոլ էրէչի՞: Պոա կէճէ պոբոփօլուը՞.

Բոէն վէր ոանչ նոա ոա: Ավէր հէ-ոաէն հէր էոպէրնահլէն.

L'arrivée.	Հայկական.	Die Ankunft.
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	Փառք Աստուծոյ, ողջ առողջ հասանք.	Gott ſei Dank, wir ſind geſund und wohl angekommen.
Տէօ շէրսի, նոր վոասոխ ուրիվէ սէն է սօֆ.	Էլհամտիւլիլահ, հէլէ կօղ սայ պանէ, վէր սինոր ձէղոնոր նոնոր վօլ անձէֆօմդէն.	
Quelle heure est-il?	Ժամը քանի՞ է.	Wie ſpät iſt es?
Գէլ էօր էլի-էլ.	Սոան ֆա՞ղ պըր.	Վէ չէէլի իսի է.
Il est huit heures.	Ութին է.	Es iſt acht Uhr.
Իլ է իւիլի էօր.	Սէֆէղ.	Էս իսի ահի սար.
Voici les douaniers.	Մաքսաւորները եկան.	Հիեր ſind die Zollein-
	[Ձէլտէ.	nehmer.
Վասոխ լէ պոասանէէ.	Իլնէ ձէօմրէ-ֆընէ-լէր	Հէր սինոր պէ յօլայնանէմէր.
Messieurs, veuillez exhiber vos passe-	Պարոնները, անցագիրները	Meine Herren, zeigen Sie Ihre Päſſe vor.
ports.	նիզ ցուցընէկիք.	
Մէսիէօ, վէօյլէ էնզէ- պէ վօ փասըէօր.	Ալտըր, փասափօրնո- նոզը ձէօնիէրին.	Մայնէ հէրէն, յայձէն սէ էրէ փէսաէ ֆօր.
Les voici.	Ահաւասիկ.	Da ſind ſie.
Լէ վասոխ.	պոյոբոն, էֆէնտիմ.	Տա սինա սէ.
Avez-vous quelque objet sujet aux droits?	Մաքսի ասակ իշնալու բան մ'ունիք.	Haben Sie etwas Steuer- pflichtiges, etwas zu verzollen?
Ավէ-վո֊ ֆէլ օժէ սու- ժէ օ պրոա.	կէօրնի-յէ ֆունէաւլըֆ ձիր շէյինէզ վո՞ր մը.	Հասէն սէէվոս շէյէր- փֆլհնիւիէս, էնվա յո֊ ֆէրյօլէն.
Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les clefs.	Կառքին մէջ բան մը չկայ: Պոռվկնէրը քննել կ'ուզէք նէ, բալըքներն առէք.	Es iſt nichts in dem Wagen. Hier ſind die Schlüſſel zu den Koffern.
Իլ ն'ի ա րիէն փոն լա վասոխիւ: Գոանտ օ մալ, վասոխ լէ ֆէլ.	Ար֊ապա պէր շէյ եօֆ: Ասնդըֆլարըն պա ա- նոխոարը պոբրա.	Էս իսի նէհի֊ ին պէմ վէկէն: Հէր սինա պէ շէնսէլ յո֊ պէն ֆօֆֆէրն.
Ayez la bonté de descendre.	Կ'ազաչեմ, վար իջնայիք.	Steigen Sie gefälligſt aus.
Էյէ լա պոնթէ տը տէ- սէնտրը.	Քէրեմ եփէն, փէլտրը ձէնէն.	Շիոյկեն սէ կէֆէաւէիւլ սա.
Veuillez ouvrir les valises, les malles.	Պայուսակները, սընտուկները բանայիք.	Öffnen Sie gefälligſt die Felleiſen, die Koffer.
Վէօյլէ սուվրէ լէ վալիզ, լէ մալ.	Եօլ ոօրդոլարընը, սան֊ դընէլտրը սուն.	Էօֆֆնէն սէ կէֆէաւէիւլ տէ ֆէաւլայչէն, տէ ֆօֆֆէր.
Pardon; il faut que la visite s'opère en votre présence.	Թողութիւն կ' ընէք. պէտք է որ ամէն բան ձեր ատչեւը քննուի.	Entſchuldigen Sie, es muß alles in Ihrer Gegenwart beſichtigt werden.
Փարդօն, իլ ֆօ փը լա վիզիտ ս'օփէր ան վոտրը փրէզանս.	Աֆվ էդէբսինիզ, սէ- ղին էօնիւնիւ-պուկ էօֆլանմալը.	Էնդիլտիւիէն սէ, էս մահա սուլա֊ ին էրէր կէկէնվարլ պէսուհնիւիլ վէրտէն.

Ah! ne mettez pas tout sens dessus desous.	Կ'ապահեմ, ամէն բան ամէն ու վրայ մի ընէք.	Oh! bringen Sie mir nicht Alles unter einander.
Ա, նը ֆլինէ փա լուռնէ օ, հէր շէյէ ալ ասա պըռա պըռա.	Օհ, պրինչքն ու ֆէր նէհմի ալլա ուռնիէր այնանըպէր.	
Qu'y a-t-il dans cette cassete?	Ա՞ պզտոցին մէջն ի՞նչ կայ.	Was iſt in dieſer Schatulle?
Գ'է ա-մի-էլ պան ուէմ ֆռանէմ.	Շա՛ փէ՛նէ՛փ ասանպըփ-պա նէ՞ վար.	Ալ՛ա էն էն պէնէր չ-լո՛ռ.
C'est mon écritoire.	Իմ գրատունս է.	Mein Schreibzeug.
Ա'է ֆօն էփրիլուար.	Եա՛պը լոփը՛ը՞ պըր.	Մա՛յն չրա՛յպա՛յ.
Veuillez l'ouvrir.	Կ'ապահեմ, բանալիք.	Oeffnen Sie es gefälligſt.
Վէօյլէե լ'ուվրէր.	Քէրէ՞ բպին, ալը՛ն.	Լ՛օֆֆնէն ու է՛ա ՝նէֆէ-լինի՛ն.
Y a-t-il ici de bonnes auberges?	Հոս ապէկ պանդոկ-ներ կա՞ն.	Sind hier gute Wirthshäuſer?
Ի ա-մի-էլ իսի պը պօնը օ-պէրժ.	Պո՛ւրտա էյէ լօֆանա վա՞ր մը.	Սինա հէր իւ՛նէ վէրմա՛-հայպէր.
Il y en a d'excellentes.	Շատ աբանչէլի պան-դոկներ կան.	Es gibt hier ſehr gute.
Իլ ի ան ա փ'էֆ-էլանի.	Փէ՛ ալ՛ալ՛ը վար, է-ֆէնա՞փ՞.	Է՛ա ՝նէպի հէր ուէր իւ՛նէ.
Ayez la bonté de me dire où je pourrais être le mieux traité.	Շնորհք ընէք ասէք ո՞ւր ամէնէն աւէլի հանդիսա կրնամ ըլլալ.	Haben Sie die Güte, mir zu ſagen, in welchem Gaſthauſe man am beſten logirt iſt?
Էյէ լա պօնի՞ փը մը փէր -- ժը ֆո՛ռրէ՛ ֆիւը լը ֆէօ ըրէ՛նէ.	Հէ՛փ-ինա՞փէն պէյա՞փ նէ՛-ղ վէ՛ ըսհա՞լ լօֆան-պա հանդը՛ը օլա՛ա-ղա՛ն պա՛ա պէյէ-պէ՛ւ՞ր ը՞ ա՛ինէղ.	Հա՛պէն ու փ ի՛է-նի՛ն, ո՞ր ցո՛ ա՛ւէն, ո՛ն վէ՛նհո՞ ի՛ա՛նհա՛ա՛պէ ֆա՛ն ա՞ պէ՛ռինէն լօ՞ֆէրն ի՛ա՛ն.
Vous pouvez aller à l'hôtel — en toute sûreté.	Ապահովութեամբ կրնաք երթալ.	Sie können in aller Sicherheit nach dem — gehen.
Վու՛ փո՛վէ ալէ ա լ'օ՞նէլ — ան նո՛ռ-մէ՛ռէ.	Էհ՞նէյէ՞ նէ հա՛լ էնէ փ-լօֆանա՞յա՛ ինէ՛ռպէ-նէ՛ղ.	Սի փէօննէն ո՛ն ա՛լէր ու-հէրհա՛յն նա՛հ փէ՞ — ին՛հէն.
Vous y serez très-bien.	Հո՛ն շատ հանդիսա կ'ըլլաք.	Sie werden dort zufrieden ſein.
Վու՛ղ է-ըրէ՛ նէրէ-մի՛էն.	Օ՛նա՛ փէ՛ւ բա՛հա՛լ օ-ըռ-բա՛ա՛նա՛ղ.	Սի վէրա՛փէն պօրլի յու՛-ֆրէ՛փէն ա՛այն.
Est-ce loin d'ici?	Հոսկից հեռո՞ւ է.	Iſt es weit von hier?
Է՛-ը լո՛էն պ'է՛ռէ.	Պո՛ւրտա՛ն լօֆ ե՛ըր՞փ՞ ը՞.	Ի՛ա՛լ է՛ա վայլ ֆօն հէր.
Dans quelle rue est-ce?	Ո՞ր փողոցին մէջն է.	In welcher Straße iſt es?
Տա՛ն ֆէ՛լ ռէ՛ա է՛ա՛ը.	Հո՞նէը ա՛օֆա՛ֆպա՛ պըր.	Ի՛ն վէ՛լհէր շ՞ի՛ա՛ա՛է է՛ա՛լ է՛ա՛.
De quel côté est-ce?	Ո՞ր կողմէն է.	In welcher Gegend iſt es?
Տը ֆէ՛լ ֆօ՞մէ է-ը.	Ո՛ե՞ ի՛ա՛ա՛ֆա՛ պէ՛ա՛շէր.	Ի՛ն վէ՛լհէր ֆէ՛ֆէն՛ա՛ է՛ա՛լ է՛ա՛.

Si vous me le permettez, je vous accompagnerai.
Հրամայեն կու տաք ինէ, ես ձեզի կուղեկցիմ.
Wenn Sie es erlauben, ſo werde ich Sie begleiten.

Vous me rendriez un grand service.
Մեծ շնորհք կ'ընէիք.
Sie erzeigen mir damit einen großen Dienſt.

Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue.
Չեզի նեղութիւն տալ չեմ ուզեր: Միայն փողոցն ինծի ցոյց տուէք.
Ich will ſie durchaus nicht beläſtigen. Zeigen Sie mir nur den Weg.

Donnez-moi quelqu'un pour me conduire.
Հոս մէկը դրէք, որ ինծի տանի.
Schicken Sie Jemanden als Führer mit.

Je lui donnerai pour boire.
Պարգեւը կու տամ.
Ich werde ihm ein Trinkgeld geben.

Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane.
Կ'ազաչեմ, միայն մը խրկեցէք որ մաքսատունէն բաներս բերէ.
Haben Sie die Gefälligkeit, Jemanden nach dem Zollamte zu ſchicken, um meine Sachen zu holen.

Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel.
Անոնք ետքէն խրկեցէք.
Sie können ſie ſpäter nach meinem Gaſthofe ſchicken.

Je n'y manquerai pas.
Կ'ելնեմ վրայ.
Ich werde nicht ermangeln.

Conducteur, postillon, voici ce que je vous dois.
Կառավար, ձիավար, առակդ առ.
Conducteur, Poſtillon, hier iſt meine Schuld.

Գոնդէ-գլխօր, ֆօմէյ-լէօն, վ-ա-ք-ը գը ժը վ- պ-ա-.

Il n'y a pas un pourboire?

Ի-ն'է ա ֆ-ա-ղ-օն ֆ-ա-ր-պ-ա-ր.

Il faut qu'un voyageur ait toujours sa bourse à la main.

Ի-ն ֆօ գ'է-օն վ-ա-ե-ա- ժ-էօր է ր-ա-ժ-ա-ր ա- պ-ա-ր-ս ա լա ձէն.

Արապաճը, ախբէճէ-ճէ-, ֆ-ա-ղ-ա-ճ-ը ֆ-ա-ր-ա-ն-ը ա-լ.

Պարգեւ չկայ մի.

Ճամբորդը քսակը ձեռքէն երբեք չը-դէլու չէ.

Գոնդա-գլխօր, ֆօմէյլէօն, հէր էսի տայնէ շա-լը.

Gibt der Herr kein Trinkgeld?

Կէզլի պէր հէր գայն ըրբնգլէլը.

Ein Reisender muß doch immer den Geldbeutel in der Hand haben.

Այն բայղնպէր տա-ա-պօհ էտէր պէն կէլը-պայկէլ ըն պէր հա-նպ հա-պէն.

Un hôtel, une auberge.

հիւնամ. պանդոկ.

Ein Gasthof, Wirthshaus.

Enfin voici une enseigne d'auberge, un hôtel.

Ընֆին վ-ա-ա- է-ն ա-նէնը պ'օպէրժ, է-օն օ-ր-լ.

Վերջապէս իջեւանի պրանշան մը, պանդոկ մը տեսանք.

Endlich sehe ich einen Wirthshausschild.

Հէլէ պէր ինհտանէսանէ նէլսնը, պէր լօգ-նպա կէօրպէ-ֆ.

Ընդհա-ա-ւէլը.

Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge.

Երեւոյթը սուտ չէ նէ, ասիկա պղէկ պանդոկ մը պիտ'որ ըլլայ.

Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein.

Սէ լ'-ֆ-ր-ա- ն'է ֆ-ա ըրօնֆէօզ, ը պ-ա-ն է-ր-ը է-ն պօն օպէրժ.

Շա- կէօրնէ-ւ ա-ա-ա ըն պէյէլ է-է, վ-ֆը-ա պ-ա- պէր էյէ լօգ-նպա օլմալը.

Wollen wir hier einkehren?

վ-ն պէր լայն նէհրն ըրէ-կն, ա-ո տա-ա է-ա կայն կ-ա-ն հա-ա ա-յն.

Descendrons-nous ici?

Ա- ա-ղն իջնա՞նք.

Տէ-ա-պրօն-նա- է-է.
Qu'en dites-vous?
Գ'ա- պէն-վ-ա-.

Շա-բայ- էնէկ՞ ը.
Ի՞նչ կ'ըսէք.

Ան՞ պէս-վ-ա-.

Descendons ici.
Տէ-ա-պօն է-է.

Լա-, իջնանք.
Հայդէ, էնէկ՞.

Ի-հ պէնգէ, վէր գէրբէն այն.

Allons, descendons. Entrons.

Ըրեմն իջնանք: Մը-նենք.

Ըրեմն իջնանք: Մըտնենք.

Wohlan, steigen wir aus. Gehen wir hinein.

Ա-օն, պէ-ա-պօն, ա-ն-ր-օն.

Էյ հայդէ էնէկ՞: Կէրէկ՞.

վ-օ-ն, շ-ա-յէն վէր ա-ա: կէհէն վէր հէնայն.

Soyez les bienvenus, messieurs.

Խարով եկայք, պարոներ.

Ա-ա-յէ լէ պիէնվընէ-, ժէ-ֆ-ա-լ-ր.

Ա-ֆ- ինլրինէչ, պ-ա- լար.

Willkommen, meine Herren.

վ-էլֆօ՞ղն, տայնէ հէրբէն.

Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert.

Հրամայեցէք, սրահը մտէք: Սպասաւորները ձեր կառքը նեբս կ'առնեն.

Treten Sie gefälligſt in den Saal. Die Bedienten werden Ihren Wagen unterſtellen.

վէօյլէկ ուռիրկ պուն լա պո-յա-բո-ն, պիվո-ուալ։ Լէ պօմէռիթ լուռէյկ կէրէն։ Ո-ղէլար ուրուպո-ընէռ կէրէ։	թրէռիէն ու կէֆէռւէյ-ռի էն պէն ուալ։ Տէ պէ-ռիէրօն վօռիրը վո-ա-ռի-ր ա գո-վէր։	On aura soin de votre bagage.
Օն օր ուո-էն պը վօռիրը պո-խո-ժ։	Փըռռը-ընըռը պուխ կէօ-կէօրէռ։	Օն, nous n'avons besoin que du sac de nuit.
Նօն, նո- ն'ավօն պը-ղո-էն գը պո-ուա-գ պը նէ-է։	Եօֆ, է-օֆ. է-օլ կ-օրպո-ընդուն գայրը պէր ղէյ լ-պը՞ պէյէլ։	Nein, wir bedürfen nur des Nachtſacks.
Նօյն, վէր պէ-պէ-րֆէն նո-ր պէ- նո-հ-ո-ֆո-։	Նայն, վէր պէպէ-րֆէն նո-ր պէ- նո-հ-ո-ֆո-։	Wir möchten zu Mittag, zu Abend ſpeiſen.
Նո- վո-պրօն պինէ, պէչ՝ է-օյլէ, ուֆլա՞ ռ-ֆէ։	Նո-մը է-պէ-ճէյէչ։	Nous voudrions dîner, souper.
Գ'ավէ-վո- ո նո- պօնէ գո-ռ պինէ, գո-ռ ո-ո-ֆէ։	Գէչէ է-օյլէ, ուֆլա՞ նո-մը էւէն նէ՞ւէֆո-ր պէւէր-էնէչ։	Qu'avez-vous à nous donner pour dîner, pour souper?
Թո- ը ֆը վո- պէղէրը-նէ։	Ե՞նչ որ կը բաղձաք նէ։	Tout ce que vous désirerez.
Տօնէ-նո- լա ֆո-ռի։	Թո-րէֆէյէ վէրէյէպէ-նէչ։	Voulez-vous dîner, souper à table d'hôte?
Վո-լէ-վո- պինէ, ո-ո- գո-վէ ո նո-պւէ պ'օռ։	Ս-յէըլ-ռէլ պէռւէ-պէ վօւէն ու պէր նո-ր պ'օռ չէ-յէն։	Nous aimons mieux être servis dans notre chambre.
Նո-ղ է-մն ժէօ է-ռիրը գո-ռ նօռիրը։	Գէչէ՞ նո-մը օ-մ-ըզ-ս ֆէռէռէր ու-չէ՞ է-յէ օ-ը-ր։	Donnez-nous la carte.
Տօնէ-նո- լա ֆո-ռի։	Թո-րէֆէյէ վէրէյէպէ-նէչ։	Geben Sie uns die Speiſekarte.
Ֆէյտ-նո- լա ֆո-ռի։	Շուտ մը մեր ընթ-րի-քը պատրաստէիք որ կարողանանք պառ-կինք։	Machen Sie uns gleich ein Abendeſſen zurecht, damit wir früh zu Bett gehen können.

Ֆէլի-նոս ասոփ լոս ըն-դել ու-նել ֆը սի-լի ֆը նոս նոս ֆո-ղիօն ֆը պօն էօր.

Ընդեղ լուսմընը չափոս հիմիր ի իրհինճ ես-լուր.

Մոհէն ու ասնդ ելայհ այն ապէնօֆոսէն ցոս-րէհլ, ֆոհլ վիր ֆրի-ցոս պերլ հէհէն ի-էօ-նէն.

Faites - nous faire un bon feu.

Ընդեղ կրակ մը վառել տուէք.

Machen Sie ein gutes Feuer an.

Ֆէլի-նոս ֆէր էօն պօն պիր էյի ասկել եսֆըր. Մոհէն ու այն հոս-կէս-ֆօ.

Nous mourons de froid.

պաղէն կը վռռինք, կը տառֆինք կոր.

Wir kommen vor Kälte um.

նոս մո-րօն ֆը ֆրոս-սա. Սօս-ֆ ի-էհ-իէ-հիպէ վիր գօմհէն ֆօր ի-էլկի ս-ֆ.

Il y a dans votre appartement un poële tout allumé.

Ձեր բնակարանը արդէն վառուած կրակարան մը կայ.

In Ihrem Zimmer ist ein gut geheizter Ofen.

Իլ ի ս պոն վօրը ս-ֆըլը-մոն էօն փօքել լոս-ըլ ա-լի-ֆ.

Էֆէնդիմ, խոնէնէպէ ի՛ն էրէմ չեմհէր խոլ այն օտա հապըր խոնմըշ տըր.

Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.

Ալլէն խուցերուն մէջը ալ մէյ մէկ վառա-րան կայ.

Alle Stuben sind mit Kaminen versehen.

Իլ ի ս ի-ն չըհինէ պոն հէր օպոպ պիրէր ո-պ վար.

Անէ չլո-պէն ա՛նոպ փլի ֆոհնէն ֆէրա-էհէն.

Nous sommes couverts de poussière.

Ֆոլար վռանիս գլուխ-նիս փոշի է.

Wir sind mit Staub bedeckt.

Ն-ս ոմ ֆ-էր ըր Ի-սի-ֆ-ի-ղ պ-ղըմըզ վ էր ա՛նոպ փլի շլո-պ պէ-ֆէֆլի.

Si je pouvais prendre un bain!

Կարո՞ղ ըլլայի բաղ-նիք մ՚ընել.

Wenn ich doch ein Bad nehmen könnte!

Սի ժը ֆ-վ էր ֆրոնդրը Ան՛, պէր հաննա ի-վ էն էհ պօհ այն պոպ էօն պէն.

Ընհէն ֆէօռլիէ.

Wie Sie wünschen, wir können Ihnen eines anrichten.

Si vous le désirez, n'ouquip նէ, ամէն բան պատրաստ ունինք.

Սի վո-լը պէզիրէ, նոս-ղ ի-սի-էբ-էնէզ, լոֆը՞ հապըր, էֆէնդիմ.

վ է ա՛ն ֆի-նշէն, վիր ֆէօռէն ինէն այնս ան-րհլիէն.

Je prendrai un bain avant de me mettre à table.

Սեղան չնստած, բաղ-նիք մ՚ընեմ.

Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.

ժը էրոնդրէ էօն պէն թոսմոն էվվէլ պէր ի՛հ վէրպէ նօհ ֆօր լիշէ ասան ֆը մը հէլիրը ա ֆէրրէ ասա՛յ ի՛էհյի՞. այն պոպ նէհէն.

լոպլը.

Je vais monter un instant dans ma chambre.

Քիչ մը խուցս եր-թամ.

Ich werde einen Augenblick in mein Zimmer gehen.

ժը վէ մոնիլէ էօն էնա-լոն պոն մա շանպրը.

Պէր ա՛ղ օպոմա ի՛պէ-յի՞.

ի՛հ վէրպէ այնէն ա՛-ի՛էն-պւէֆ ի՛ն մայն յի՛մհէր ի՛էհէն.

Garçon, accompagnez monsieur.

պանդիկապան, պա-տրոնին հետ մի՛կտեղ գնա.

Kellner, zeige dem Herrn den Weg.

կարօղ, ափօնփանիէ մօ- ւիէօ.

Ես հու, պէյա Եօլ Գէլիէր, ցայն պէմ հէրն պէն վէհ.

Un cicérone.

Քաղաք պտըտցընող.

Ein Führer.

Voulez-vous m'accompagner pour visiter la ville?

Քաղաքը տեսնելու համար ինծի հետ կու գա՞ս.

Wollen Sie mich begleiten, um die Stadt zu beſehen?

Վո՜ւլէ-վո՜ ս'ափօնփո- նէէ փո՜ր վիզիթէ լա վիլ.

Շէհիրի ետրմէ էյին պէնիմլէ պէրաապէր ետի՞ր ը ան.

Վօւլէն սի հի պէհլայիէն սո՜մ պի շնո՜ւ յո՜ պէշէհէն.

Monsieur, je suis à vos ordres.

Հրամէր էք, պարոն, պարտա եմ ծառայելու.

Mein Herr, ich ſtehe zu Ihren Dienſten.

Մօսիէօ, ժը սի՜ս ա վօտ ւիվրը, էնֆինփի՛, էմ- բինէզ ռո՜նլապըր ը՛մ.

Մայն հէր, էհ շնիէ յո՜ էրէն փինո՜ւիէն.

Combien faut-il de temps pour voir toutes les curiosités de cette capitale?

Ա՛ս մայրաքաղքին ա- մէն էրէւէլի բանէրը տեսնելու համար որչափ ատեն հարկաւոր է.

Wie viel Zeit braucht man, um alle Merkwürdigkeiten dieſer Stadt zu beſehen?

Գօնպիէն ֆօ՛-իլ փը նո՜ն փո՜ր վո՜ր նո՜ւ լէ ֆէ-րիօզիէ փը սէն ֆոփիո՜ւ.

Պո՜ փո՛յէ նախիըն նա- պէրմիըը ւէօրմ էյէն նէ՞ փոփոր վոփիլ լա- ղը՛.

Վէ ֆէւ յայն պրո՜հմն, սո՛ սուլէ ժէրֆ- վէ՜-րիւֆայիէն պէպէր շնո՜ւ յո՜ պէղէհէն.

Cela dépend du goût du voyageur.

Ճամփորդին ախոր- ժանքին նայելու է.

Das hängt von dem Geſchmacke des Reiſenden ab.

Սըլա փէփան փը ւո՜ պո՜, էնֆինփի՛, էօլ- ճո՜նո՜ն հավէ՜ւինէ պո՜ղը.

Տո՜ հէնիլի ֆօն պէ՛ ւէ- ղ՛ոփ պէ՜ բայղէոփէն սո՜ղ.

Vous occupez-vous de beaux-arts? Vous entendez-vous en peinture, en sculpture? Excusez-moi de vous faire ces questions.

Գեղեցիկ արուեստ- ներու կը զբաղիք: Քանդակագործու- թիւնէ, նկարչու- թիւնէ կը հասկընաք: Բայց ան հարցում- ներուս համար ներողութիւն կրեք.

Beſchäftigen Sie ſich mit ſchönen Künſten? Verſtehen Sie die Malerei, Bildhauerei? Entſchuldigen Sie, daß ich Ihnen dieſe Fragen vorlege.

Վո՜ւլ օփէ-փէ-վո՜ փը ւիւրէ՛ սի՜ուլ սֆվ պո՜յո՜ւրա՜ւնո՜ղ ւէօնէն փի՜նո՜ւիէն: Վո՜ւլ մն- նանփէ-վո՜ մն փէն- նի՜ւ, մն սփի՜ւնի՜ւ: Ւէփոփէ-վէ-ֆո՜ւ փը վո՜ ֆէր սէ փէ՜ռինօն.

Ա՛ռ ժայրաքաղքին ա՜ռ ա՜ռ ինչ պէղէֆնիւիէն սէ սէհ ինչ ղէօնէն փի՜նո՜ւիէն: Փէրզնիէհէն սէ պէ ֆա- ւէրայ, պէւտհո՜էրայ: Ինչի՜ւ-ւիւիէն սէ, պա՜ւ էհ ինէն պէղէ ֆրա՜յէն ֆօրւէյէ.

Je ne suis pas artiste; mais je sais apprécier le beau.

Արուեստագէտ չեմ. բայց գեղեցիկ բա- նին յարգը կը ճանչ- նամ.

Ich bin kein Künſtler, aber ich weiß das Schöne zu ſchätzen.

ԾԸՆԸ ՈՒՆԻ ՓԱ ԱՐԼԻՈՒՄ, ԱՆԱՍԱԼՈՒԱԾ ՊԷՅԼԻՄ ԻՍ ՊԼԻՆ ԳԱՅՆ ՓԼՈՒՆԼԸՐ
ՈՂ ԾԸ ՈՐ ԱՓՐՈՒՐ ԼԸ ՄՄՄ, ԷՅԼ ԷԼԻՆ ՓԸՅ- ԱՊԼՐ ԵՍ ՎԱՅՈՍ ԳՈՍ
ՊՕ. ՂԼԻՆԻՆԻ ՆԱՆԸՐԸՄ. ՂԷՕՆԷ ՅՈՍ ՂԷՅԿՆ.

S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours.

Ա՛ՆԱՆԿ Է ՆԷ, ԱՍԼ- ՆԷՆ ՔԻՉԸ ՍԱՍՆՈՍ- ՀԻՆԳ ՕՐ ԱՊԷՍՔ Է.

Wenn dem ſo iſt, brauchen Sie wenigſtens fünfzehn Tage.

Ս'ԻԼ ԱՆԷՆ ԷՆՈՒ, ԻԼ ՎՈՍ ՖՕԳՐԱ Օ ՀՈՍԷՆ ԳԷՆԿ ԺՈՍՐ.

ԷՕՂԷ ԻՍԷ ՊԻՂԷ՝ ՍՓԱԼԱ Օ՞Ն ՊԷՂ ԿԻՍՆ ԳԱՊԱՐ ԼԱՊԸՄ.

ՎԷՆ ԳԷՄ ՍՕԻՍՆ, ՊՐԱՍ- ՀԷՆ ՍԻ ՎԷՆԻՒՈՒԷՆՍ ՖԻՍՆՖՅԷՆ ՈՍԿԷ.

Combien désirez-vous par jour pour votre peine?

ՔԷՐ ԱՇԽԱՏԱՆՔԸ ՀԱՄԱՐ ՕՐՆ ԲՈՆՉ Կ'ՈՒԶԷՔ.

Wie viel verlangen Sie auf den Tag für Ihre Bemühung?

ԳՕՆՊԷՆ ՓԷՊԻՐԷ-ՎՈՍ ՓԱՐ ԺՈՍՐ ՓՈՍՐ ՎՕ- ՂԻՐԸ ՓԷՆ.

ՉԱՀՈՒՂԻՆԻՉ ԻՂԷՆ ԿԻՍՆ- ՓԷ ՆԷՈ ԻՍՈՒԷՐՍԻՆԻՉ.

ՎՐ ՓԻԼ ՓԷՐԼԱՆԿԷՆ ՍԻ ՍՍՖ ՊԷՆ ՈՍԿ ՈՍՍ ՓԷՍՐ Ի- ՐԷ ՊԷՀՍՍՆԿ.

Oh! monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez.

ՏԱՆՈՒՀԻՆԳ ՕՐՍԱՆ ՀԱՄԱՐ ՄԱՍՆՈՒՀԻՆԳ ԹԱՊԱԿԻՐ ԵՒ ՍՐԻՉ ՔՆՉ ԱՊԱՐԳԵՒ ԿԸ ՅՕԺԱՐԻՔ ՆԷ.

O, mein Herr, geben Sie mir 15 Kronthaler für die 15 Tage, und ein kleines Geſchenk je nach Ihrem Gutdünken.

Օ, ՀՕՆԷՕ, ՎՈՍ ՀԸ ՊՕՆԸ- ՐԷ ՓԷՆՉԷՒԷ- ՓՈՍՐ ԼՍ ՓԷՆՉԷՆ, Է ԼՍ ԻՐՍՐԻ- ՖԻՓԱՍՕՆ ՓԸ ՎՈՍ ՎՕ- ՊՐԷ.

ՄԻՍՐԻ-ՎԷՐԻՆԻՉԻՆ ՊՍԻՉԻՉԻՆՕՓԷՆ ՀԱՍՕՔ ՕՆ ՊԷՂ ԿԻՍՆ ԷՂԷՆ ՕՆ ՊԷՂ ՐԻՍԼ.

Օ, ՀԱՅՆ ՀԷՐ, ԿԷՊԷՆ ՍԻ ՀԸ 15 ՓՐՕՆԼԱԼԷՐ ՓԻՍՐ 15 ԼԱԿԿԷ, ԱՆՕՊ ԱՅՆ ՓԼԱՅՆԷՍ ԿԷՂԷՆՓ ՆԱՀ ԷՐԷՀ ԿՍՐԼՍՆՎԷՆ.

Peste! quinze écus font plus de quatre-vingts francs.

Ա՛ՂԷԿ ԱՂԷԿ. ԱԱՍ- ՆԱՀԻՆԳ ԹԱՊԱԿԻ- ՐԸ ՍԼԹԱՍՆ ՓՐԱՆ- ՔԷՆ ԱՒԷԼԻ Կ'ԸՆԷ.

Oho! fünfzehn Kronthaler machen mehr als achtzig Franken aus.

ՓԷՍՐ, ՓԷՆՉ ԷՓԻ- ՓԼԻ- ՓԸ ՓԱՍՐԸ-ՎԷՆ ՓՐԱՆ.

Օ՛Օ՛, ՕՆ ՊԷՂ ՐԻՍԼ ՍԷՓ- ՍԷՆ ՓՐԱՆՓԱՓԱՆ ՊԷ- ՅԱՓԷ ԷՓԷՐ.

ՕՀՕ, ՓԻՍՆՓՅԷՆ ՓՐՕՆ- ԼԱՍՐ ՀԱՀԷՆ ՀԷՐ ԱԼ- ԱՀՊՅԻՀ ՓՐԱՆՓԷՆ ԱԱՍ.

C'est trop en vérité.

Ի՛ՐԱՒ ԽՂԱՄ ՇԱՄ Է.

Das iſt viel zu viel.

Ս'Է ԼՈՕ ԱՆ ՎԷՐԻԼԼԷ.

ԱՎԱՓԸՍ ՓԷՓ ԼՕՓ ՓՍՍՐ.

Տ՛ՍՍ ԻՍԼ ՓԻԼ ՅՍՍ ՓԻԼ.

Je vous donnerai ce que vous désirez, à condition que vous ne me ferez pas perdre mon temps inutilement.

ՈՒԶԱԾԳ ԿՍՒ ՄԱՍՐ, ԲԱՅԳ ԱՍ ԳԱՇԻՆՔՈՎ ՈՐ ԽՆԾԻ ԱՊԱՐԱՍ ՍԵԶԼ ԺԱՄԱՆԱԿ ԿՈՐ- ԱԸՆԳԸՆԵԼ ԱԼԻՍ' ՈՐ ՇՍԱՍ.

So will ich Ihnen geben, was Sie verlangen, jedoch unter der Bedingung, daß Sie mich keine Zeit verlieren laſſen.

ԾԸ ՎՍ- ՊՕՆԸՐԸ ՍԸ ՓԸ ՎՍ- ՊԷՊԻՐԸ, Ս ՓՕՆ- ՊԷՍԻՕՆ ՓԸ ՎՍ- ՆԸ ՏԸ ՓԸՐԳՐԸ ՏՕՆ ՌԱՆ ԷՆԻ-ՌԻԼԼՏԱՆ.

ՓԷՓ ԷՅԻ, ԻՍՌԻՊԷՅԻՆԻ ՎԷՐԻՐԻՏ ՄՄՄ, ՊՍ- ՇՏՐՌ ԸԼՍ ԻՓ, ՎՍՓՌԸՏԸ ՊՕՇ ԻԷՐԸ ՅԻՇՐՌ- ՏԷՅԷՃԻԻ ԱՒՆ.

Սօ ՎԻԼԼ ԵՏ ԲՆԷՆ ՅԷՊԷՆ, ՎՍՍ ՍԻ ՓԷՐԼԱՆՅԷՆ, ԻԷՊՕՏ ՍՍՆՌԸՐ ՊԷՐ ՊԷՊԻՆՅՍՍՆՅ, ՊՍՍՍ ՍԻ ՏԸ ԳՕՅՆԷ ՅՕՅՌ ՓԷՐ- ԼԻՐԷՆ ԼՍՍԱԷՆ.

Soyez tranquille à cet égard. Je suis honnête homme, et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces.

Ա՛Ս ԿՈՂՄԱՆԷ ԱՊԱ- ՀՈՎ ԻՂԷՔ: ԵՍ ԱԼ ՀԱՄԲԱՍՍ ՄԱՐԴ ԵՄ, ԵՒ ԿԸ ՔԱՆԱՄ ՈՐ ՀՐԱՄԱՆՔՆԻՐ ՊՈՀ ԸՆԵՄ.

Darüber ſeien Sie ruhig. Ich bin ein ehrlicher Mann und werde mich bemühen Ihr Wohlwollen zu verdienen.

Ս՚առաջ ինքնագիր ա՝ ուրի գոյգ էլհեյին, էֆեն- Տարբ՚ոգեր աւյին ու
էկար : ժը ուր՚ած օնըն պի՚ պին պէ հեըլը- բա՚ւի : Ի՚հ պին այն էր-
օր, է ժը ինա՚ըրէ պը ղափ ապաս ը՚ս, վէ հիհ ըհեր տան ա՚նա վեր-
հերինէ վը պօն իրա՚ա. ուղի խօշնա՚ա էն- պէ հիհ պէռ՚ին էր
հեյէ ճահա էպէրի՚ս. վօվօլին յա՚ ֆերթե-
նէն.

Venez demain à huit heures. Je serai prêt à vous suivre.

Վաղը ուժ-ին էկու՚ր : քեզի հետ երթա- Kommen Sie morgen um acht Uhr. Ich werde mich fertig halten, um mit Ihnen auszugehen.
լու համար պատրաստ կ՚ըլլամ.

Վընէ պըմէն ուր՚ին էօր : Եարըն սաաղ ուէրկէպէ գօմմէն ու տօրկէն սա՚տ
ժը ըրէ էրէ ա՚վա- ղին. սէնինէ ղիպէպ սահ ու՚ր : Ի՚հ վէրթե
ուր՚ուրը. ղիզմէ էլլին հա՚ղըր օ- հիհ ֆերլիկ հա՚լինէն,
լա՚րա՚ս. սա՚տ հին ինէն սա՚ա-
յա՚ղհէն.

ՅԱՆԿ

Ա. ԲԱՒԵՐՈՒ ՀԱՒԱՔՈՒՄ

Անբերեայի աշխարհք . . 1
Երեւելի աշխարհք . . . 2
Ժամանակի բաժանում . . 2
Օդերեւոյթներ 4
Ջուր 6
Երկիր 7
Հանքային նիւթեր . . . 8
Տնկեր 10
Կենդանիներ 14
Մարդ 19
Առաքինութիւններ ու մոլութիւններ 26
Կենաց սահմանները . . 29
Կրպականք 30
Ջգեաս 32
Կերակուր 36
Խմելիք 38
Բնակութիւն 38
Կահ կարասիք 40
Սպասաւորներ 43
Կրօնք 44
Կառավարութիւն 47
Արդարութիւն 50
Գիտութիւնք 51
Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ 52
Գոյներ 54
Վաճառականութիւն . . . 54
Գործիք 59
Հաղորդակցութեան, տանելու միջոցներ 60
Թուական անուններ . . . 61

Բ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Նախաճաշիկ 64
Ճաշէն յառաջ 66
Ճաշ 68
Խոհանոց 73
Ընթրիք 77
Բժշկի մը հետ 81
Այցելութիւն 84
Հրաժեշտ խնդրելու վրայ . 86
Թղթատար 88
Ծուռ դալ 90
Գարեջուր 92
Սրճանոց 95
Թատր 96
Իրիկուան ակումբ . . . 99
Սուակ աւրել, փոխել . . 101
Զանազան բաներ դնելու վրայ 103
Դերձակ 105
Վարսաւիրայ 108
Ժամ 111
Ճամբայ, տեղ հարցընել . 114
Մարդ հարցընել 115
Ծառայ բռնել 116
Ճամբայ չելած այցելութիւն . 120
Նաւարկութեան առեն . . 122
Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն 124
Ճամբու դիպուածներ . . . 129
Գալուստ 133
Իջեւան, պանդոկ 136
Քաղաք պտըտցընող . . . 139

3687
ख - 26